叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 林赛一家(the Lindsays) 000001

2. 林赛一家(the Lindsays) 000002

3. 林赛一家(the Lindsays) 000003

4. 林赛一家(the Lindsays) 000004

5. 林赛一家(the Lindsays) 000005

6. 林赛一家(the Lindsays) 000006

7. 林赛一家(the Lindsays) 000007

8. 林赛一家(the Lindsays) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

林赛一家(The Lindsays)
第1/8页

[ðə; ði] ['lindzi] .
THE **LINDSAYS** **.**
这 林赛 .

林赛一家。

[nuː] ['nɑːvəlz] [æt; ət] ['evri] ['laɪbreri] .
NEW **NOVELS** **AT** **EVERY** **LIBRARY** **.**
新的 小说 在 每一个 图书馆 .

每家图书馆都有新小说。

[kɪŋ] [ɔːr] [neɪv] ?
KING **OR** **KNAVE** **?**
国王 或者 恶棍 ?

国王还是恶棍?

[baɪ][ɑːr] . [iː] . ['frænsɪˌlɒn] .
By **R** **.** **E** **.** **Francillon** **.**
经过 拉 . E . 弗朗西隆 .

作者：RE Francillon。

[θriː][vɑːlz] . .
3 **vols** **.** **.**
3 卷 . .

3卷。

['evri] [ɪntʃ] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] .
EVERY **INCH** **A** **SOLDIER** **.**
每一个 英寸 一个 士兵 .

浑身上下都是战士。

[baɪ][em] . [dʒeɪ] . [koʊ'huːn] .
By **M** **.** **J** **.** **Colquhoun** **.**
经过 M . J . 科尔昆 .

作者：MJ Colquhoun。

[θriː][vɑːlz] . .
3 **vols** **.** **.**
3 卷 . .

3卷。

[ðə; ði] ['pæsɪndʒər] [frʌm; frəm] ['skɑːtlənd] [jɑːrd] .
THE **PASSENGER** **FROM** **SCOTLAND** **YARD** **.**
这 乘客 从 苏格兰 院子 .

来自苏格兰场的乘客。

[baɪ][eɪtʃ] . [ef] . [wʊd] . [wʌn]['vɑːl] .
By **H** **.** **F** **.** **Wood** **.** **1** **vol** **.**
经过 H . F . 木头 . 1 卷 .

作者：HF Wood。1卷。

[ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['lɪn] .
THE **HEIR** **OF** **LINNE** **.**
这 继承人 的 林恩 .

林奈的继承人。

[baɪ] ['rɑːbərt] [bjuː'kænən] . [wʌn]['vɑːl] .

By	Robert	Buchanan	.	1	vol	.
经过	罗伯特	布坎南	.	1	卷	.

罗伯特·布坎南著。1卷。

[ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [soʊl] .

IN	EXCHANGE	FOR	A	SOUL	.
在	交换	为了	一个	灵魂	.

以灵魂为交换。

[baɪ] ['meri] - . [θriː][vɑːlz] . .

By	Mary	Linskill	.	3	vols	.	.
经过	玛丽	-	.	3	卷	.	.

玛丽·林斯基尔著，共3卷。

['sɛθs] ['brʌðɝz] [waɪf] .

SETH'S	BROTHER'S	WIFE	.
赛斯的	兄弟	妻子	.

塞斯的哥哥的妻子。

[baɪ]['hærəld] ['fredrɪk] . [ˌtuː'tuː][vɑːlz] . .

By	Harold	Frederic	.	2	vols	.	.
经过	哈罗德	弗雷德里克	.	2	卷	.	.

作者：哈罗德·弗雷德里克。共2卷。

[paɪn] [ænd; ənd] [pɑːm] .

PINE	AND	PALM	.
松树	和	棕榈	.

松树和棕榈树。

[baɪ][moʊn'kʊri][diː] . ['kɑːnˌweɪ] .

By	Moncure	D	.	Conway	.
经过	蒙克尔	D	.	康威	.

作者：蒙克尔·D·康威。

[ˌtuː'tuː][vɑːlz] . .

2	vols	.	.
2	卷	.	.

2卷。

[wʌn] ['trævələr] [rɪ'tɜːrn] .

ONE	TRAVELLER	RETURNS	.
一	游客	返回	.

一位旅客返回。

[baɪ][diː] . ['krɪsti] ['mɜːrri] [ænd; ənd] ['henri] ['hɜːrmən] . [wʌn]['vɑːl] .

By	D	.	Christie	Murray	and	Henry	Herman	.	1	vol	.
经过	D	.	克里斯蒂	默里	和	亨利	赫尔曼	.	1	卷	.

作者：D. Christie Murray 和 Henry Herman。1 卷。

[oʊld] ['bleɪzərz] ['hɪroʊ] .

OLD	BLAZER'S	HERO	.
老的	西装外套	英雄	.

老派开拓者的英雄。

[baɪ][diː] . ['krɪsti] ['mɜːrri] . [wʌn]['vɑːl] .

By	D	.	Christie	Murray	.	1	vol	.
经过	D	.	克里斯蒂	默里	.	1	卷	.

作者：D. Christie Murray。1卷。

[ə; eɪ] ['filis] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siərəz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

A	PHYLLIS	OF	THE	SIERRAS	,	Etc	.
一个	菲利斯	的	这	山脉	,	ETC	.

塞拉拉斯山脉的菲利斯，等等。

[baɪ] ['brɛt] ['hɑːrt] . [wʌn]['vɑːl] .
By Bret Harte . 1 vol .
经过 布雷特 哈特 . 1 卷 .

作者：布雷特·哈特。1卷。

[ðə; ði] ['diːmstər] .
THE DEEMSTER .
这 法官 .

法官。

[baɪ] [hɔːl] ['keɪn] . [wʌn]['vɑːl] .
By Hall Caine . 1 vol .
经过 大厅 凯恩 . 1 卷 .

作者：霍尔·凯恩。1卷。

[red] ['spaɪdər] .
RED SPIDER .
红色的 蜘蛛 .

红蜘蛛。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] - - . - [wʌn]['vɑːl] .
By the Author of ' Mehalah . ' 1 vol .
经过 这 作者 的 - - . - 1 卷 .

《梅哈拉》作者著。1卷。

['pæstən] ['kæruː] .
PASTON CAREW .
帕斯顿 卡鲁 .

帕斯顿·卡鲁。

[baɪ][iː] . [lɪn] ['lɪntən] . [wʌn]['vɑːl] .
By E . Lynn Linton . 1 vol .
经过 E . 林恩 林顿 . 1 卷 .

作者：E. Lynn Linton。1卷。

[ə; eɪ] ['roʊmæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːnz] [haʊndz] .
A ROMANCE OF THE QUEENS HOUNDS .
一个 浪漫 的 这 女王们 猎犬 .

女王猎犬的浪漫故事。

[baɪ] [tʃɑːrlz] [dʒeɪmz] . [wʌn]['vɑːl] .
By Charles James . 1 vol .
经过 查尔斯 詹姆斯 . 1 卷 .

作者：查尔斯·詹姆斯。1卷。

['lʌndən] : ['tʃɑːtoʊ] & ['wɪndəs] , [ˌpɪkə'dɪli] .
LONDON : CHATTO & WINDUS , PICCADILLY .
伦敦 : 聊天 & 温德斯 , 皮卡迪利 .

伦敦：查托与温德斯出版社，皮卡迪利大街。

[ðə; ði] ['lindzi]
THE LINDSAYS
这 林赛

林赛一家

[ə; eɪ] ['roʊmæns] [ʌv; əv] ['skɑːtɪʃ] [laɪf]
A Romance of Scottish Life
一个 浪漫 的 苏格兰 生活

苏格兰生活的浪漫故事

[baɪ]
by
经过

经过

[dʒɑːn] [keɪ] . [leɪ]
JOHN K . LEYS
约翰 K . 莱斯

约翰·K·莱斯

[ɪn] [θriː] ['vɑːljəmz]
in three volumes
在 三 卷

共三卷

['vɑːl] .
vol .
卷 .

卷

[iː] .
ii .
二、 .

二、

['lʌndən]
London
伦敦

伦敦

['tʃɑːtoʊ] & ['wɪndəs] , PICCADILLY1888
CHATTO & WINDUS , PICCADILLY1888
聊天 & 温德斯 , PICCADILLY1888

查托和温杜斯，皮卡迪利1888

[[ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ɪz] [rɪ'zɜːrvd]]
[The right of translation is reserved]
[这 正确的 的 翻译 是 预订的]

【译者保留】

['kɑːntents] [ʌv; əv] ['vɑːl] .
CONTENTS OF VOL .
内容 的 卷 .

卷的内容

[iː] .
II .
二 .

二、

['tʃæptər] [peɪdʒ]
chapter page
章 页

章节页

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

['səufi] ['merɪdɪθ] [wʌn]
SOPHY MEREDITH 1
索菲 梅雷迪思 1

索菲·梅雷迪思 1

[ˌɛksˌaɪ'viː] .
XIV .
十四 .

十四、

[ə; eɪ] ['tɜːrnɪŋ] [pɔɪnt] -
A **TURNING** **POINT** **22**
一个 转弯 观点 -

转折点 22

['ɛks'viː] .
XV **.**
十五 .

十五、

- [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [nɑːt] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] - -
' **BUT** **YOU** **ARE** **NOT** **A** **CHRISTIAN** **'** **43**
- 但 你 是 不是 一个 基督教 - -

“但你不是基督徒” 43

[ˌɛks'viː'aɪ] .
XVI **.**
十六 .

十六、

[ɪn] ['lʌndən] -
IN **LONDON** **61**
在 伦敦 -

在伦敦 61

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
XVII **.**
十七 .

十七、

[æn; ən] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] [gest] -
AN **UNCONVENTIONAL** **GUEST** **83**
一个 非传统 客人 -

一位非传统的客人 83

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
XVIII **.**
十八 .

十八、

[æt; ət][ðə; ði] [ə'kædəmi] -
AT **THE** **ACADEMY** **105**
在 这 学院 -

在学院 105

[ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
XIX **.**
十九 .

十九、

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [deθ] -
THE **SHADOW** **OF** **DEATH** **120**
这 阴影 的 死亡 -

死亡阴影 120

['eks 'eks] .
XX **.**
xx .

XX.

['mɪstər] .
MR **.**
先生 .

先生。

['lɪnziz] [wɪl] -
LINDSAY'S WILL 140
林赛的 将要 -

林赛的遗嘱 140

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
XXI .
二十一 .

二十一世纪

[roʊgz] [ɪn] ['kaʊns(ə)l] -
ROGUES IN COUNCIL 161
流氓 在 理事会 -

议会中的恶棍 161

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .
XXII .
二十二 .

二十二、

- [tuː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ! - -
' TWO HUNDRED THOUSAND POUNDS ! ' 184
- 二 百 千 磅 ! - -

“二十万英镑！”184

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XXIII .
二十三 .

二十三、

['deɪvɪd] [məˈgaʊən] [gets] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] -
DAVID MACGOWAN GETS INTO TROUBLE 194
大卫 麦克高文 获得 进入 麻烦 -

大卫·麦克高恩惹上麻烦 194

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] .
XXIV .
二十四 .

二十四、

[ðə; ði] ['saɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] -
THE SIGNING OF THE WILL 208
这 签名 的 这 将要 -

遗嘱签署 208

[ˌɛksˈɛksˈviː] .
XXV .
25 .

二十五、

['mɪstər] .
MR .
先生 .

先生。

['wɪljəm] ['biːti] [ækts] [laɪk] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] -
WILLIAM BEATTIE ACTS LIKE A CHRISTIAN 222
威廉 比蒂 使徒行传 喜欢 一个 基督教 -

威廉·比蒂的行为像个基督徒 222

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] .
XXVI .
26 .

二十六、

[ðə; ði] [rɪtʃ] [mæn] [daɪd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['berid] -

THE	RICH	MAN	DIED	,	AND	WAS	BURIED	235
这	富有的	男人	死亡	,	和	曾是	埋葬	-

富翁死了，被埋葬了235年

[ðə; ði] ['lindzi] .

THE	LINDSAYS	.
这	林赛	.

林赛一家。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XIII	.
章	十三	.

第十三章

['səufi] ['merɪdɪθ] .

SOPHY	MEREDITH	.
索菲	梅雷迪思	.

索菲·梅雷迪思。

[ɪn][ə; eɪ] ['gɑ:rdn] , [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][oʊld] - ['fæʃnd] [haʊs] [ɑ:n] ['hai^it] [hɪl] ,

In	a	garden	,	the	garden	of	a	large	old	-	fashioned	house	on	Highgate	Hill	,
在	一个	花园	,	这	花园	的	一个	大的	老的	-	造型	房子	在	海格特	爬坡道	,

在海格特山上一栋老式大房子的花园里，

[ə; eɪ][gɜ:rl][sæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][hɜ:r; hər][hænd] , ['dri:miŋ] , [ɑ:n][ə; eɪ][dʒʊ'laɪ] [ˌæftər'nu:n] .

a	girl	sat	with	a	book	in	her	hand	,	dreaming	,	on	a	July	afternoon	.
一个	女孩	卫星	和	一个	书	在	她	手	,	做梦	,	在	一个	七月	下午	.

七月的一个下午，一个女孩手里拿着一本书，坐在那里做梦。

[ðə; ði] [si:n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θɜ:rəli] ['ɪŋglɪʃ] [wʌn] .

The	scene	was	a	thoroughly	English	one	.
这	场景	曾是	一个	彻底	英语	一	.

这场景真是极具英式特色。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['gɑ:rdn] - [si:t] [roʊz][ðə; ði] [greɪ] [brɪk] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

Behind	the	garden	-	seat	rose	the	gray	brick	walls	of	the	house	.
在后面	这	花园	-	座位	玫瑰	这	灰色的	砖	墙壁	的	这	房子	.

花园长椅后面是房子的灰色砖墙。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][oʊld] [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [li:st] [dɪ'gri:] ['venərəb(ə)l] , ['ʌgli] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ]

It	was	old	without	being	in	the	least	degree	venerable	,	ugly	without	looking
它	曾是	老的	没有	存在	在	这	至少	程度	可敬	,	丑陋的	没有	寻找

['pɑ:zətɪvli] [mi:n] .

positively	mean	.
积极地	意思是	.

它古老却丝毫没有庄严之感，丑陋却不显得十分恶劣。

[ɪts] [saɪz] [ri'di:md] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm] [ðæt] — [ɪts] [saɪz] ,

Its	size	redeemed	it	from	that	—	its	size	,
它是	尺寸	已赎回	它	从	那	—	它是	尺寸	,

它的大小弥补了这一点——它的大小，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [er] [ʌv; əv] ['kʌmfərtəblnəs] [ðæt] [bi'lɔŋz] ['oʊnli][tu:; tə] ['ɪŋglɪʃ] ['hoʊmz] .

and	a	certain	air	of	comfortableness	that	belongs	only	to	English	homes	.
和	一个	肯定	空气	的	舒适	那	属于	仅有的	到	英语	房屋	.

还有一种只有英国家庭才有的舒适氛围。

[haɪ] [wɔ:lz] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] ['gerɪʃ] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] [red] [brɪk] ,

High	walls	shut	out	the	sight	of	the	new	garish	houses	of	red	brick	,
高的	墙壁	关闭	出去	这	视线	的	这	新的	扎眼	房屋	的	红色的	砖	,

高墙挡住了人们的视线，看不到那些崭新而俗艳的红砖房。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊndz] [frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd] , [wɪtʃ] [ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['veri] [mʌtʃ]

and	the	sounds	from	the	road	,	which	of	late	years	had	become	very	much
和	这	声音	从	这	路	,	哪个	的	晚的	年	有	变得	非常	很多

[laɪk][ə; eɪ] [striːt] .

like	a	street	.
喜欢	一个	街道	.

还有来自道路的声音，近年来，这条路已经变得非常像一条街道了。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['lɔːfti] ['gɑːrdn] [wɔːlz] , ['ɔːrdər] , ['kʌmfərt] ,

Within	the	lofty	garden	walls	,	order	,	comfort	,
之内	这	高远	花园	墙壁	,	命令	,	舒适	,

在高耸的花园围墙内，秩序井然，舒适宜人。

[prə'praɪəti] [wɜːr; wər] [su'priːm] — [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'pleɪst] [baɪ] ['eni] ['ʌðər]

propriety	were	supreme	—	they	were	not	likely	to	be	replaced	by	any	other
礼	是	最高	—	他们	是	不是	可能	到	是	替换	经过	任何	其他

['prɪnsəp(ə)lz][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] ['səufi] ['merɪdɪθ] ['reɪnd] [æt; ət] [groʊv] [haʊs] .

principles	so	long	as	Sophy	Meredith	reigned	at	Grove	House	.
原则	所以	长的	作为	索菲	梅雷迪思	统治	在	树林	房子	.

礼仪至上——只要索菲·梅雷迪思在格罗夫庄园掌权，礼仪就不太可能被任何其他原则所取代。

[ðə; ði] [lɔːn] [ɪg'zæktli] [ri'zembld] [ə; eɪ]['kɑːrpɪt] ;

The	lawn	exactly	resembled	a	carpet	;
这	草地	确切地	类似	一个	地毯	;

草坪就像一块地毯；

[nɑːt][ə; eɪ] [wiːd] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn]['græv(ə)l] - [wɔːk] [ɔːr][ɪn] ['flaʊər] - [bed] ;

not	a	weed	was	to	be	seen	in	gravel	-	walk	or	in	flower	-	bed	;
不是	一个	杂草	曾是	到	是	已见	在	碎石	-	走	或者	在	花	-	床	;

碎石小道上和花坛里都看不到一棵杂草；

[ðə; ði][roʊz] - [triːz] [hæd; həd][dʒʌst][soʊ] [mʌtʃ] ['lɪbərti] [æz; əz] [wʊd] [prɪ'vent] [ðer; ðər] [ə'piərɪŋ]

the	rose	-	trees	had	just	so	much	liberty	as	would	prevent	their	appearing
这	玫瑰	-	树木	有	只是	所以	很多	自由	作为	会	防止	他们的	出现

['fɔːrm(ə)l] , [nɑːt][ə; eɪ]['frækʃ(ə)n] [mɔːr] .

formal	,	not	a	fraction	more	.
正式的	,	不是	一个	分数	更多的	.

玫瑰树的生长自由度恰到好处，既不会显得过于规整，也不会过分。

[bʌt; bət][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv]['ɔːrdər][wʌz; wəz] , ['æftər][ɔːl] , [səb'sɜːrviənt] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] .

But	the	principle	of	order	was	,	after	all	,	subservient	to	that	of	comfort	.
但	这	原则	的	命令	曾是	,	后	全部	,	顺从的	到	那	的	舒适	.

但归根结底，秩序原则要服从于舒适原则。

[bʊks] [ænd; ənd] ['mægəzinz] , ['gɑːrdn] - [tʃerz] , [ænd; ənd]['bɪts][ʌv; əv] ['femənɪn] - [wɜːrk] - [leɪ] [ə'baʊt] .

Books	and	magazines	,	garden	-	chairs	,	and	bits	of	feminine	'	work	'	lay	about	.
图书	和	杂志	,	花园	-	椅子	,	和	比特	的	女性	-	工作	-	躺	关于	.

书籍、杂志、花园椅和一些女性“工作”用品散落在各处。

[ɑːn][wʌn] [saɪd] [stʊd] [æn; ən] [-] [tʃer] .

On	one	side	stood	an	invalid's	chair	.
在	一	边	站立	一个	无效的	椅子	.

一侧摆放着一把残疾人专用椅。

['səufi] [leɪ] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] ['gɑːrdn] - [siːt] , [hɜːr; hər][hændz] [klɑːspɪŋ] [ðə; ði][hæf] - [kloʊzd] [bʊk] [ɑːn]

Sophy	lay	back	on	the	garden	-	seat	,	her	hands	clasping	the	half	-	closed	book	on
索菲	躺	后退	在	这	花园	-	座位	,	她	双手	紧握	这	一半	-	关闭	书	在

[hɜːr; hər][læp] .

her	lap	.
她	膝	.

索菲向后躺在花园的椅子上，双手紧紧地抱着放在腿上的半合着的书。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ][gɜːrl] , ['biːɪŋ] [naʊ] ['sev(ə)n] - [ænd; ənd] - ['twenti] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

She	was	no	longer	a	girl	,	being	now	seven	-	and	-	twenty	;	but	she	had
她	曾是	不	更长	一个	女孩	,	存在	现在	七	-	和	-	二十	;	但	她	有

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [smuːð] ,

one	of	those	smooth	,
一	的	那些	光滑的	,

她不再是少女了，如今已经二十七岁了；但她却拥有那种光滑的……

[fer] [kəm'plekʃənz] [wɪtʃ] [teɪk] [ten] ['jɪrz] [ɔːf][ə; eɪ] ['wʊmənz] [ə'pærənt] [eɪdʒ] .

fair	complexions	which	take	ten	years	off	a	woman's	apparent	age	.
公平的	肤色	哪个	拿	十	年	离开	一个	女性的	明显	年龄	.

白皙的肤色能让女性看起来年轻十岁。

[hɜːr; hər] [fitʃər] [wɜːr; wər][nɑːt] ['straɪkɪŋ] , [bʌt; bət] ['veri] ['pliːzɪŋ] ,

Her	features	were	not	striking	,	but	very	pleasing	,
她	特征	是	不是	引人注目	,	但	非常	令人愉悦	,

她的五官并不惊艳，但非常漂亮。

[ænd; ənd] ['suːtɪd] [wel] [hɜːr; hər] [slaɪt] ['fɪgjər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [loʊ] ['fɔːrhed] .

and	suited	well	her	slight	figure	and	her	low	forehead	.
和	适合	出色地	她	轻微	数字	和	她	低的	前额	.

这件衣服很衬她纤细的身材和低矮的额头。

[æz; əz] [ɪf] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][sɪt] [stɪl] ['eni] [lɔːŋgər] ,

As	if	unable	to	sit	still	any	longer	,
作为	如果	无法	到	坐	仍然	任何	更长	,

仿佛再也无法静坐，

[ʃiː; ʃi][roʊz][ænd; ənd] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [θruː] [ə; eɪ] [frentʃ] ['wɪndoʊ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

she	rose	and	passed	into	the	house	through	a	French	window	which	was
她	玫瑰	和	通过了	进入	这	房子	通过	一个	法语	窗户	哪个	曾是

['stændɪŋ] [waɪd] ['oʊpən] .

standing	wide	open	.
常设	宽的	打开	.

她起身，从敞开的落地窗走进了屋子。

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [laɪk][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [spoʊk] [ʌv; əv] ['ɔːrdərli] ['kʌmfərt] .

The	drawing	-	room	,	like	the	garden	,	spoke	of	orderly	comfort	.
这	绘画	-	房间	,	喜欢	这	花园	,	辐	的	秩序	舒适	.

客厅和花园一样，都体现出一种井然有序的舒适感。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][ɪts] [pleɪs] ,

Everything	was	in	its	place	,
一切	曾是	在	它是	地方	,

一切都井然有序。

[jet] [wʌn][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ruːm] [ɔːr][ɪts] ['fɜːrnɪtʃər] [hæd; həd][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['stɪfnəs] .

yet	one	could	not	say	that	the	room	or	its	furniture	had	an	air	of	stiffness	.
然而	一	可以	不是	说	那	这	房间	或者	它是	家具	有	一个	空气	的	刚性	.

然而，却不能说房间或里面的家具给人一种僵硬的感觉。

['krɔːsɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['mæntlpiːs] ,

Crossing	over	to	the	mantelpiece	,
十字路口	超过	到	这	壁炉架	,

走到壁炉架旁，

['səufi] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] ['letər] - [weɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ə'bʌv] [sʌm; səm] ['niːtli] ['foʊldɪd]

Sophy	lifted	a	letter	-	weight	which	had	been	placed	above	some	neatly	folded
索菲	抬起	一个	信	-	重量	哪个	有	到过	放置	多于	一些	整齐地	折叠

['pepərz] ,

papers	,
文件	,

索菲拿起放在几张整齐折叠好的纸张上面的信件压板，

[ænd; ənd] [tʊk] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['telɪgræm] .

and	took	from	under	it	a	telegram	.
和	采取	从	在下面	它	一个	电报	.

然后从下面拿出了一份电报。

[ʃiː; ʃi] [blʌʃt] ['slaɪtli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [hɑːrt] [ɔːl'redi] .

She	blushed	slightly	as	she	opened	it	,	for	she	knew	it	by	heart	already	.
她	脸红了	轻微地	作为	她	打开	它	,	为了	她	知道	它	经过	心	已经	.

她打开信封时脸颊微微泛红，因为她已经把信封里的内容背得滚瓜烂熟了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['deɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [kən'teɪnd] ['oʊnli][ðə; ði] [wɜːrdz] :

It	was	dated	on	the	previous	evening	,	and	contained	only	the	words	:
它	曾是	日期	在	这	以前的	晚上	,	和	包含	仅有的	这	字	:

日期是前一天晚上，内容只有几个字：

- [ʃæl; ʃəl][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ˌæftər'nuːn] . — ['hjuːbə(ː)t] .

'	Shall	be	with	you	to	-	morrow	afternoon	.	—	Hubert	.
-	将	是	和	你	到	-	明天	下午	.	—	休伯特	.

“明天下午我会和你在一起。”——休伯特

- [ðɪs] ['kwaɪət] ['dwelɪŋ] [wʌz; wəz]['hjuːbə(ː)t] ['bleɪks] [hoʊm] , [ðə; ði]['oʊnli] [hoʊm] , [æt; ət] [liːst] , [ðæt]

'	This	quiet	dwelling	was	Hubert	Blake's	home	,	the	only	home	,	at	least	,	that
-	这	安静的	住宅	曾是	休伯特	布莱克的	家	,	这	仅有的	家	,	在	至少	,	那

[hiː; hi][hæd; həd]['evər] [noʊn] ,

he	had	ever	known	,
他	有	曾经	已知	,

“这间静谧的住所是休伯特·布莱克的家，至少是他唯一知道的家。”

[ðoʊ] [hiː; hi]['dʒen(ə)rəli] [lɪvd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃembər] [ɪn] ['lʌndən] .

though	he	generally	lived	in	his	chambers	in	London	.
尽管	他	一般来说	居住地	在	他的	房间	在	伦敦	.

但他通常住在伦敦的房间里。

[hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['gɑːrdiən] , [wʌz; wəz] [naʊ] [æn; ən][oʊld][mæn][ænd; ənd][æn; ən]

His	uncle	,	who	had	been	his	guardian	,	was	now	an	old	man	and	an
他的	叔叔	,	WHO	有	到过	他的	监护人	,	曾是	现在	一个	老的	男人	和	一个

[ɪn'vælɪd] ,

invalid	,
无效的	,

他的叔叔曾是他的监护人，如今已年老体弱。

[ɔːr] ['ræðər] , [ə; eɪ] ['væləˌtjʊdn'erɪən] .

or	rather	,	a	valetudinarian	.
或者	相当	,	一个	瓦莱图迪纳里安	.

或者更确切地说，是一位体弱多病者。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [ten] ['jɪrz] [ə; eɪ] ['wɪdoʊər] ; [ænd; ənd] ['səufi] ['merɪdɪθ] , [hɪz; ɪz]

He	had	been	for	the	last	ten	years	a	widower	;	and	Sophy	Meredith	,	his
他	有	到过	为了	这	最后的	十	年	一个	鳏夫	;	和	索菲	梅雷迪思	,	他的

['waɪfs] [niːs] ,

wife's	niece	,
妻子的	侄女	,

他已守寡十年；索菲·梅雷迪思是他妻子的侄女。

[hæd; həd] ['mænɪdʒd] [hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] [ænd; ənd] [siːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌmfərt] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [deθ]

had	managed	his	household	and	seen	to	his	comfort	since	his	wife's	death
有	管理	他的	家庭	和	已见	到	他的	舒适	自从	他的	妻子的	死亡

.

:

.

自妻子去世后，他一直操持家务，照顾自己的生活起居。

['hju:bə(:)t][ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [θroʊn] ['veri] [mʌtʃ] [tə'geðər] .

Hubert	**and**	**she**	**had**	**been**	**,**	**of**	**course**	**,**	**thrown**	**very**	**much**	**together**	**.**
休伯特	和	她	有	到过	,	的	课程	,	抛掷	非常	很多	一起	.

当然，休伯特和她当时是被命运安排在一起的。

[ðeɪ] [kɔ:ld] [i:tʃ] ['ʌðər] - ['kʌz(ə)n] , - [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['ri:əli] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə][wʌn] [ə'nʌðər]

They	**called**	**each**	**other**	**'**	**cousin**	**,**	**'**	**though**	**they**	**were**	**not**	**really**	**related**	**to**	**one**	**another**
他们	称为	每个	其他	-	表哥	,	-	尽管	他们	是	不是	真的	有关的	到	一	其他

,

,

,

他们互称“表亲”，尽管他们实际上并没有血缘关系。

[ænd; ənd] [ˌkɔris'pɔndid] [æt; ət] ['ɪntərvlz] , ['sʌmtaɪmz] [ɪn] [lɔ:ŋ] , ['ʧæti] [ɪ'pɪsəlz] , ['ɒf(tə)n] [ɪn] [bri:f]

and	**corresponded**	**at**	**intervals**	**,**	**sometimes**	**in**	**long**	**,**	**chatty**	**epistles**	**,**	**oftener**	**in**	**brief**
和	对应	在	间隔	,	有时	在	长的	,	健谈	书信	,	更频繁	在	简短的

[noʊts] .

notes	**.**
笔记	.

他们不时通信，有时是冗长而闲聊式的书信，更多时候是简短的便条。

[fɔ:r] ['jɪrz] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] ['hju:bə(:)t][hæd; həd] [dɪ'spæʧ] [ðoʊz] [lɔ:ŋ] ['letərz] [frʌm; frəm]

Four	**years**	**had**	**passed**	**since**	**Hubert**	**had**	**despatched**	**those**	**long**	**letters**	**from**
四	年	有	通过了	自从	休伯特	有	已派送	那些	长的	信件	从

[ðə; ði]['kæs(ə)l][fɑ:rm] ;

the	**Castle**	**Farm**	**;**
这	城堡	农场	;

自休伯特从城堡农场寄出那些长信以来，已经过去了四年；

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [tu:] ['jɪrz] [ðə; ði] ['inmeits] [ʌv; əv] [groʊv] [haʊs] [hæd; həd] [hɜ:rd] ['veri] ['lɪt(ə)l]

and	**for**	**the**	**last**	**two**	**years**	**the**	**inmates**	**of**	**Grove**	**House**	**had**	**heard**	**very**	**little**
和	为了	这	最后的	二	年	这	囚犯	的	树林	房子	有	听到	非常	小的

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

from	**him**	**.**
从	他	.

在过去的两年里，格罗夫之家（Grove House）的囚犯们几乎没有听到他的消息。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wɑ:ndərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə][faɪnd][ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n]

He	**had**	**been**	**wandering**	**over**	**the**	**face**	**of**	**the**	**earth**	**,**	**trying**	**to**	**find**	**occupation**
他	有	到过	漫游	超过	这	脸	的	这	地球	,	尝试	到	寻找	职业

, [ɪk'saɪtmənt] ,

,	**excitement**	**,**
,	激动	,

他一直在世界各地游荡，试图找到一份工作，寻求刺激。

['eniθɪŋ] [tu:; tə] [draɪv] ['mɑ:rgrət] ['lɪnziz] ['ɪmɪdʒ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .

anything	**to**	**drive**	**Margaret**	**Lindsay's**	**image**	**out**	**of**	**his**	**head**	**.**
任何事物	到	驾驶	玛格丽特	林赛的	图像	出去	的	他的	头	.

他想尽一切办法把玛格丽特·林赛的形象从脑海中抹去。

['æftər] ['mi:tɪŋ] [hɜ:r; hər][æt; ət][ˌɑ:roʊ'ʧɑ:r] [θri:] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

After	**meeting**	**her**	**at**	**Arrochar**	**three**	**years**	**ago**	**,**
后	会议	她	在	阿罗查尔	三	年	前	,

三年前在阿罗查尔遇到她之后，

[hi:; hi][hæd; həd] [θɔ:t] [hɪm'self] [kjʊr] [ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi][toʊld] [hɪm'self] [wʌz; wəz][ə; eɪ] -

he	**had**	**thought**	**himself**	**cured**	**of**	**what**	**he**	**told**	**himself**	**was**	**a**	**halfinsane**
他	有	想法	他自己	治愈	的	什么	他	讲述	他自己	曾是	一个	-

['pæʃ(ə)n] .

passion	**.**
热情	.

他曾以为自己已经治愈了那种他自认为近乎疯狂的激情。

[hiː; hi] [sɔː] ['pleɪnli] [ðæt] ['mɑːrgrət] [wʌz; wəz][nɑːt] ['suːtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

He	saw	plainly	that	Margaret	was	not	suited	to	him	.
他	锯	显然	那	玛格丽特	曾是	不是	适合	到	他	.

他清楚地意识到玛格丽特并不适合他。

[hɜːr; hər]['ment(ə)l] ['paʊɝz] , [ðoʊ] [kən'sɪdərəb(ə)l] , [wɜːr; wər] ['toʊtəli] [ˌʌndɪ'veləpt] .

Her	mental	powers	,	though	considerable	,	were	totally	undeveloped	.
她	精神的	权力	,	尽管	大量	,	是	完全	未开发的	.

她的智力虽然相当高，但却完全没有开发出来。

[ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ɑːrt][wɜːr; wər][æz; əz] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə]

The	world	of	literature	and	that	of	art	were	as	unknown	to
这	世界	的	文学	和	那	的	艺术	是	作为	未知	到

[hɜːr; hər][æz; əz][ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] .

her	as	the	world	of	fashion	.
她	作为	这	世界	的	时尚	.

文学界、艺术界和时尚界对她来说一样陌生。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən][ækt][ʌv; əv] ['fɑːli] , [hiː; hi] [nuː] ['veri] [wel] ,

It	would	be	an	act	of	folly	,	he	knew	very	well	,
它	会	是	一个	行为	的	蠢事	,	他	知道	非常	出色地	,

他非常清楚，那将是愚蠢之举。

[tuː; tə][taɪ] [hɪm'self] [tuː; tə][wʌn][wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ]['lɪt(ə)l][ɪn] ['kɑːmən] ,

to	tie	himself	to	one	with	whom	he	had	so	little	in	common	,
到	领带	他自己	到	一	和	谁	他	有	所以	小的	在	常见的	,

他竟然把自己和一个与他几乎没有任何共同之处的人捆绑在一起，

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][soʊ]['lɪt(ə)l] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ['məʊldɪd] [baɪ] ['eni] [mæn][æz; əz] ['mɑːrgrət]

and	who	was	so	little	likely	to	be	moulded	by	any	man	as	Margaret
和	WHO	曾是	所以	小的	可能	到	是	模制	经过	任何	男人	作为	玛格丽特

['lindzi] .

Lindsay	.
林赛	.

而玛格丽特·林赛，她极不可能被任何男人塑造。

[soʊ][hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə]['kæs(ə)l][fɑːrm] .

So	he	did	not	follow	her	back	to	Castle	Farm	.
所以	他	做过	不是	跟随	她	后退	到	城堡	农场	.

所以他没有跟着她回到城堡农场。

[hiː; hi] [steɪd] [æt; ət][ˌɑːroʊ'tʃɑːr][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [ænd; ənd] [ðen] ['wɔndəd] ['westwərdz] .

He	stayed	at	Arrochar	for	a	few	days	,	and	then	wandered	westwards	.
他	入住	在	阿罗查尔	为了	一个	很少	天	,	和	然后	漫步	向西	.

他在阿罗查尔待了几天，然后向西游荡。

[bʌt; bət][ðə; ði]['gɝːlz] [feɪs] ['hɔːntɪd] [hɪm; ɪm] .

But	the	girl's	face	haunted	him	.
但	这	女孩们	脸	闹鬼的	他	.

但女孩的脸却一直萦绕在他心头。

[æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'sʊmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] ['steɪtli] , ['sɪmp(ə)l] , [self]

At	times	he	was	consumed	with	a	desire	to	make	this	stately	,	simple	,	self
在	时代	他	曾是	消耗	和	一个	欲望	到	制作	这	庄严	,	简单的	,	自己

- [sə'fɪʃ(ə)nt] ['bjuːti] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,

-	sufficient	beauty	his	own	,
-	充足的	美丽	他的	自己的	,

他有时渴望将这座庄严、简洁、自给自足的美丽建筑据为己有。

[tuː; tə] [fiːst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kən'tɪnjuəli] [ɑːn][hɜːr; hər] ['lʌvlinəs] ,

to	feast	his	eyes	continually	on	her	loveliness	,
到	盛宴	他的	眼睛	持续	在	她	可爱	,

他要时时刻刻欣赏她的美貌，

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] [ʌnˈfoʊldɪŋ] [maɪnd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [brɔːt] ['ɪntuː] [nuː] [siːnz] [ænd; ənd]

to	watch	her	unfolding	mind	as	she	was	brought	into	new	scenes	and
到	手表	她	展开	头脑	作为	她	曾是	带来	进入	新的	场景	和

[səˈraʊndɪd] [wɪð; wɪθ] [nuː] [aɪˈdiːəz] .

surrounded	with	new	ideas	.
包围	和	新的	想法	.

观察她如何被带入新的环境，接触新的思想，从而逐渐展开思维。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][lɪv; laɪv] [wɪˈðaʊt] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [əˈgen] .

He	felt	as	if	he	could	not	live	without	seeing	her	again	.
他	毛毡	作为	如果	他	可以	不是	居住	没有	看到	她	再次	.

他感觉如果再也见不到她，他就活不下去了。

[əˈkɔːrdɪŋli] [hiː; hi][ræn] [daʊn] [tuː; tə]['skɑːtlənd][ə; eɪ][θɜːrd] [taɪm] ,

Accordingly	he	ran	down	to	Scotland	a	third	time	,
因此	他	跑	向下	到	苏格兰	一个	第三	时间	,

于是他第三次逃往苏格兰。

[ænd; ənd] (['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['brʌðər]) [spent] [sʌm; səm] [deɪz] [ɪn]

and	(	under	cover	of	his	friendship	with	her	brother	)	spent	some	days	in
和	(	在下面	覆盖	的	他的	友谊	和	她	兄弟	)	花费	一些	天	在

[hɜːr; hər] ['kʌmpəni] .

her	company	.
她	公司	.

（以与她哥哥的友谊为掩护）在她身边待了几天。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [dɪd][nɑːt]['sætɪsfaɪ][hɪm; ɪm] .

But	her	presence	did	not	satisfy	him	.
但	她	在场	做过	不是	满足	他	.

但她的出现并没有让他感到满足。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][koʊld] , ['næroʊ] , [ˌʌnˌsɪmpəˈθetɪk] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] .

She	was	cold	,	narrow	,	unsympathetic	,	as	she	had	always	been	.
她	曾是	寒冷的	,	狭窄的	,	冷漠无情	,	作为	她	有	总是	到过	.

她一如既往地冷漠、狭隘、缺乏同情心。

[hiː; hi] [went] [əˈbrɔːd] , [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [steɪ] [əˈweɪ] [tɪl] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [fərˈget] [hɜːr; hər] .

He	went	abroad	,	determined	to	stay	away	till	he	should	forget	her	.
他	去	国外	,	决定	到	停留	离开	直到	他	应该	忘记	她	.

他出国了，决心远离她，直到彻底忘记她。

[naʊ] , [æt; ət] [læst] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] .

Now	,	at	last	,	he	was	coming	home	.
现在	,	在	最后的	,	他	曾是	未来	家	.

现在，他终于要回家了。

['səufi] , ['hævɪŋ] [riːd] [ðə; ði] ['welkəm] ['telɪgræm] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] ,

Sophy	,	having	read	the	welcome	telegram	two	or	three	times	,
索菲	,	拥有	读	这	欢迎	电报	二	或者	三	时代	,

索菲把欢迎电报读了两三遍之后，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [əˈʃʊr] [hɜːrˈself][ʌv; əv][ɪts] [truːθ] , [rɪˈpleɪst] [ˌaɪ ˈtiː] ['ʌndər] [ðə; ði]['peɪpər] - [weɪt] ,

as	if	to	assure	herself	of	its	truth	,	replaced	it	under	the	paper	-	weight	,
作为	如果	到	保证	她自己	的	它是	真相	,	替换	它	在下面	这	纸	-	重量	,

仿佛为了确认其真实性，她又把它放回了镇纸下面。

[ænd; ənd] [ðen] [left] [ðə; ði] [ruːm] , ['goʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] .

and	then	left	the	room	,	going	into	the	hall	.
和	然后	左边	这	房间	,	去	进入	这	大厅	.

然后离开了房间，走进了走廊。

['ɑːpəzɪt] [hɜːr; hər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [brɔːd] [flaɪt] [ʌv; əv] ['ʃæloʊ] [steps] , [ænd; ənd] [ðiːz] [ʃiː; ʃi] [ə'sendɪd] .

Opposite	**her**	**was**	**a**	**broad**	**flight**	**of**	**shallow**	**steps**	**,**	**and**	**these**	**she**	**ascended**	**.**
对面的	她	曾是	一个	广阔	航班	的	浅的	步骤	,	和	这些	她	上升	.

她对面是一排宽阔的浅台阶，她拾级而上。

['goʊɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] ['kɔːrɪdɔːr] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɔːr] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['sɔːftli] ['oʊpənd]

Going	**a**	**little**	**way**	**along**	**a**	**corridor**	**,**	**she**	**came**	**to**	**a**	**door**	**,**	**which**	**she**	**softly**	**opened**
去	一个	小的	方式	沿着	一个	走廊	,	她	来了	到	一个	门	,	哪个	她	轻轻	打开

.

:

.

沿着走廊走了一小段路，她来到一扇门前，轻轻地推开了门。

[ˌaɪ 'tiː][led][tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['bedruːm; 'bedrʊm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪd] ['wɪndoʊ] ,

It	**led**	**to**	**a**	**large**	**bedroom**	**with**	**a**	**wide**	**window**	**,**
它	引领	到	一个	大的	卧室	和	一个	宽的	窗户	,

它通向一间带大窗户的大卧室，

[wɪtʃ] [kə'mɑːndɪd] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv] ['lʌndən] ;

which	**commanded**	**a**	**view**	**of**	**the**	**greater**	**part**	**of**	**London**	**;**
哪个	命令	一个	看法	的	这	更大的	部分	的	伦敦	;

从这里可以俯瞰伦敦的大部分地区；

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ruːm] [wɪtʃ] ['hjuːbə(ː)t] ['ɔːlweɪz] ['ɑːkjupaɪd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [groʊv] [haʊs]

this	**was**	**the**	**room**	**which**	**Hubert**	**always**	**occupied**	**when**	**he**	**was**	**at**	**Grove**	**House**
这	曾是	这	房间	哪个	休伯特	总是	占领	什么时候	他	曾是	在	树林	房子

.

:

.

这是休伯特在格罗夫庄园时一直居住的房间。

[wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪg'zæktli][ə; eɪ] [blʌʃ] , ['səufi] [muːvd] ['nɔɪzləsli] [frʌm; frəm]

With	**something**	**that**	**was**	**not**	**exactly**	**a**	**blush**	**,**	**Sophy**	**moved**	**noiselessly**	**from**
和	某物	那	曾是	不是	确切地	一个	脸红	,	索菲	已搬	无声	从

[ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] [tuː; tə][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] ,

the	**dressing**	**-**	**table**	**to**	**the**	**writing**	**-**	**table**	**,**
这	敷料	-	桌子	到	这	写作	-	桌子	,

索菲脸上带着一丝不易察觉的羞涩，悄无声息地从梳妆台走到写字台前。

['siːɪŋ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] .

seeing	**that**	**nothing**	**had**	**been**	**omitted**	**.**
看到	那	没有什么	有	到过	省略	.

确认没有任何遗漏。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][ɪts] [pleɪs] ; ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['spɑːtləs] [ænd; ənd]['freɪgrənt] .

Everything	**was**	**in**	**its**	**place**	**;**	**everything**	**was**	**spotless**	**and**	**fragrant**	**.**
一切	曾是	在	它是	地方	;	一切	曾是	一尘不染	和	香	.

一切都井然有序；一切都一尘不染，香气扑鼻。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sə'plaɪd] , ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['ɔːltərd] ;

There	**was**	**nothing**	**to**	**be**	**supplied**	**,**	**nothing**	**to**	**be**	**altered**	**;**
那里	曾是	没有什么	到	是	供应	,	没有什么	到	是	已修改	;

无需补充任何东西，也无需更改任何东西；

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði][gɜːrl] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][duː] ['sʌmθɪŋ] .

and	**yet**	**the**	**girl**	**looked**	**as**	**if**	**she**	**must**	**do**	**something**	**.**
和	然而	这	女孩	看起来	作为	如果	她	必须	做	某物	.

然而，女孩看上去好像必须做点什么。

[ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [pɪkt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [red] [roʊz] , [ænd; ənd] [ðen] ,

She	**went**	**back**	**to**	**the**	**garden**	**,**	**picked**	**a**	**single**	**red**	**rose**	**,**	**and**	**then**	**,**
她	去	后退	到	这	花园	,	挑选	一个	单身的	红色的	玫瑰	,	和	然后	,

她回到花园，摘了一朵红玫瑰，然后，

['goʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sekənd] [flɔːr] , [ʃiː; ʃi] ['vɪzɪtɪd] [hɜːr; hər] [oʊn] ['bedruːm; 'bedrʊm] ,

going	up	to	the	second	floor	,	she	visited	her	own	bedroom	,
去	向上	到	这	第二	地面	,	她	到访	她	自己的	卧室	,

她来到二楼，参观了自己的卧室。

[ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['klɑːzɪt] [ə; eɪ] ['slendər] [glæs] [veɪs] .

and	took	out	of	a	closet	a	slender	glass	vase	.
和	采取	出去	的	一个	壁橱	一个	苗条	玻璃	花瓶	.

然后从壁橱里拿出一个细长的玻璃花瓶。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [prɪ'zentɪd] [baɪ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] ['hjuːbə(ː)t] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ; [bɔɪ] - [laɪk] , [hiː; hi] [hæd; həd]

It	had	been	presented	by	her	to	Hubert	long	ago	;	boy	-	like	,	he	had
它	有	到过	呈现	经过	她	到	休伯特	长的	前	;	男生	-	喜欢	,	他	有

[fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] ,

forgotten	it	,
被遗忘的	它	,

那是她很久以前送给休伯特的；他像个孩子一样，把它忘了。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['veri] ['suːtəb(ə)l] ['prez(ə)nt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [læd] .

and	,	indeed	,	it	was	not	a	very	suitable	present	for	a	lad	.
和	,	的确	,	它	曾是	不是	一个	非常	合适的	展示	为了	一个	小伙子	.

的确，这对于一个男孩来说并不是一份非常合适的礼物。

['səufi] [tʊk] [ðə; ði] [nɪ'glektɪd] [veɪs] , [pleɪst] [ðə; ði] [roʊz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

Sophy	took	the	neglected	vase	,	placed	the	rose	in	it	,
索菲	采取	这	被忽视的	花瓶	,	放置	这	玫瑰	在	它	,

索菲拿起那只被冷落的花瓶，把玫瑰花插了进去。

[ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['kʌzənz] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] .

and	carried	it	down	to	her	cousin's	writing	-	table	.
和	携带	它	向下	到	她	表亲	写作	-	桌子	.

然后把它拿到她表妹的写字台前。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['kwerələs] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər] ,

She	was	leaving	the	room	when	she	heard	a	querulous	voice	calling	her	,
她	曾是	离开	这	房间	什么时候	她	听到	一个	抱怨的	嗓音	呼叫	她	,

她正要离开房间时，听到一个抱怨的声音在叫她。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] , [ænd; ənd] ['entərd] ['mɪstər] . ['bleɪks]

and	she	hastened	to	the	end	of	the	corridor	,	and	entered	Mr	.	Blake's
和	她	加快	到	这	结尾	的	这	走廊	,	和	进入	先生	.	布莱克的

['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

sitting	-	room	.
坐着	-	房间	.

于是她快步走到走廊尽头，进了布莱克先生的客厅。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [θɪn] , ['tremjələs] , [draɪd] - [ʌp] ['lʊkɪŋ] [oʊld] [mæn] ,

He	was	a	thin	,	tremulous	,	dried	-	up	looking	old	man	,
他	曾是	一个	薄的	,	颤抖的	,	干燥	-	向上	寻找	老的	男人	,

他是个瘦削、颤抖、面容干瘪的老人。

[huː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [pər'petʃuəl] [æŋ'zaɪəti] .

who	looked	as	if	he	were	in	a	state	of	perpetual	anxiety	.
WHO	看起来	作为	如果	他	是	在	一个	状态	的	永久	焦虑	.

他看起来总是处于焦虑不安的状态。

- [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , ['səufi] ? -

'	Is	that	you	,	Sophy	?	'
-	是	那	你	,	索菲	?	-

“是你吗，索菲？”

- [jes] , ['ʌŋk(ə)l] . -
' **Yes , uncle . '**
- 是的 , 叔叔 . -

“是的，叔叔。”

- [hæz; həz]['dʒæksən] [gɔ:n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bru:əm] [tu:; tə] [mi:t] ['hju:bə(:)t] ? -
' **Has Jackson gone with the brougham to meet Hubert ? '**
- 有 杰克逊 已消失 和 这 布鲁厄姆 到 见面 休伯特 ? -

“杰克逊是乘着马车去见休伯特了吗？”

- [nɑ:t] [jet] , ['ʌŋk(ə)l] . -
' **Not yet , uncle . '**
- 不是 然而 , 叔叔 . -

“还没呢，叔叔。”

- [nɑ:t] [jet] !
' **Not yet !**
- 不是 然而 !

'还没有!

[waɪ] ['hævnt] [ju:; jʊ] [sent] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] ? -
Why haven't you sent him off ? '
为什么 还没有 你 发送 他 离开 ? -

你为什么还没把他送走?

- [ðə; ði] [treɪn] [ɪz][nɑ:t] [du:] [tɪl] [faɪv] . - . -
' **The train is not due till 5 . 30 . '**
- 这 火车 是 不是 到期的 直到 5 . - . -

“火车要到5点30分才到。”

- [let] [hɪm; ɪm][goʊ][æt; ət][wʌns] !
' **Let him go at once !**
- 让 他 去 在 一次 !

立刻放了他!

- [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
' **interrupted the old man .**
- 中断 这 老的 男人 .

“老人打断了他。”

- [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][hɪm; ɪm] [leɪt] [ɑ:n] ['eni] [ə'kaʊnt] .
' **I wouldn't have him late on any account .**
- 我 不会 有 他 晚的 在 任何 帐户 .

“无论如何，我都不会让他迟到。”

[aɪ] ['wʌndər] , ['səufi] , [ju:; jʊ] ['hævnt] [mɔ:r] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər]['hju:bə(:)t] , [wen] [hi:; hi][hæz; həz]
I wonder , Sophy , you haven't more consideration for Hubert , when he has
我 想知道 , 索菲 , 你 还没有 更多的 考虑 为了 休伯特 , 什么时候 他 有
[bɪn] [soʊ] [lɔ:ŋ] [ə'weɪ] ,
been so long away ,
到过 所以 长的 离开 ,

索菲，我真不明白，休伯特离开这么久，你难道没有多关心他一些吗?

[ðæn; ðən] [let] [hɪm; ɪm] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [noʊ] [wʌn] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .
than let him run the risk of finding no one to meet him at the station .
比 让 他 跑步 这 风险 的 寻找 不 一 到 见面 他 在 这 车站 .

与其让他冒着在车站无人接应的风险，不如让他承担后果。

- ['səufi] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [tu:; tə] ['kæri] [aʊt] [hɜ:r; hər] ['ʌŋkəlz] [wɪʃɪz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hæf] - [sæd] , [hæf] -

'	Sophy	turned	away	to	carry	out	her	uncle's	wishes	with	a	half	-	sad	,	half	-
-	索菲	转向	离开	到	携带	出去	她	叔叔的	愿望	和	一个	一半	-	伤心	,	一半	-

[kən'temptʃuəs] [smaɪl] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [lɪps] .

contemptuous	smile	about	her	lips	.
轻蔑的	微笑	关于	她	嘴唇	.

索菲转身去执行她叔叔的遗愿，脸上带着半是悲伤半是轻蔑的微笑。

[ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['taɪərsəm] [wʌn] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wɔ:r] [ɪt'self] [ə'weɪ] [æt; ət] [læst] ;

The	afternoon	was	a	tiresome	one	,	but	it	wore	itself	away	at	last	;
这	下午	曾是	一个	令人厌烦	一	,	但	它	穿着	本身	离开	在	最后的	;

下午的时间虽然漫长难熬，但最终还是过去了；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [meɪd] [ɪts] [ə'pɪrəns] .

and	the	carriage	made	its	appearance	.
和	这	运输	制成	它是	外貌	.

马车出现了。

[bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [stɑ:p] , ['hju:bə(:)t] [spræŋ] [aʊt] [ænd; ənd] [grɑ:spt] [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz]

Before	it	had	time	to	stop	,	Hubert	sprang	out	and	grasped	his	uncle's
前	它	有	时间	到	停止	,	休伯特	弹簧	出去	和	抓住	他的	叔叔的

[hænd] ,

hand	,
手	,

车还没停稳，休伯特就跳了出来，紧紧抓住他叔叔的手。

[waɪl] [hi:; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [left] [tu:; tə] ['səufi] .

while	he	held	out	his	left	to	Sophy	.
尽管	他	握住	出去	他的	左边	到	索菲	.

他向索菲伸出了左手。

[ðen] , ['disin'geidʒiŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , [hi:; hi] [pleɪst] [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɑ:n] [hɜ:rz] , [ænd; ənd] ['bendɪŋ] [daʊn] ,

Then	,	disengaging	his	right	hand	,	he	placed	it	upon	hers	,	and	bending	down	,
然后	,	脱离	他的	正确的	手	,	他	放置	它	之上	她的	,	和	弯曲	向下	,

[kɪst] [hɜ:r; hər] [tʃi:k] .

kissed	her	cheek	.
亲吻	她	脸颊	.

然后，他松开右手，放在她的手上，弯下腰，亲吻了她的脸颊。

- [wʌt] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [ə'weɪ] !

'	What	a	long	time	you	have	been	away	!
-	什么	一个	长的	时间	你	有	到过	离开	!

你离开这么久了！

- [ɪk'skleɪmd] [oʊld] ['mɪstər] . [bleɪk] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðə; ði] [fɜ:rst] [g'ri:tɪŋz] [wɜ:r; wər] ['oʊvər] .

'	exclaimed	old	Mr	.	Blake	,	as	soon	as	the	first	greetings	were	over	.
-	惊呼	老的	先生	.	布莱克	,	作为	很快	作为	这	第一的	问候	是	超过	.

“老布莱克先生在最初的问候结束后立刻说道。”

- [wi:; wi] [θɔ:t] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] . -

'	We	thought	we	should	never	see	you	again	.	'
-	我们	想法	我们	应该	绝不	看	你	再次	.	-

“我们以为再也见不到你了。”

- [wel] , [hɪr] [aɪ] [ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [ɪn'tend] [tu:; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɜ:ri] . -

'	Well	,	here	I	am	,	and	I	don't	intend	to	run	away	in	a	hurry	.	'
-	出色地	,	这里	我	是	,	和	我	不	打算	到	跑步	离开	在	一个	匆忙	.	-

“好吧，我来了，我并不打算匆匆离开。”

- [haʊ] [tʃeɪndʒd] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] !

'	How	changed	you	are	!
-	如何	已更改	你	是	!

你变化真大！

[juː; jʊ] [lʊk] ['oʊldər] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][let][jʊr; jər] [bɪrd] [groʊ] [lɔːŋgər] .

You	look	older	,	and	you	have	let	your	beard	grow	longer	.
你	看	老	,	和	你	有	让	你的	胡须	生长	更长	.

你看起来年纪大了，胡子也留长了。

[aɪ] ['nevər] [ə'pruːvd] [ʌv; əv] [biədz] .

I	never	approved	of	beards	.
我	绝不	得到正式认可的	的	胡须	.

我一直都不喜欢留胡子。

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [gɪv] [ə; eɪ][mæn][ə; eɪ] [kɔːrs] , ['kɑːmən] [ə'pɪrəns] .

I	think	they	give	a	man	a	coarse	,	common	appearance	.
我	思考	他们	给	一个	男人	一个	粗	,	常见的	外貌	.

我觉得它们会让男人显得粗俗、平庸。

- ['hjuːbə(ː)t] [læft] , [ænd; ənd] ['bizid] [hɪm'self] [ɪn] ['kæriɪŋ] ['veriəs] ['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz]['ɪntuː][ðə; ði]

-	Hubert	laughed	,	and	busied	himself	in	carrying	various	packages	into	the
-	休伯特	笑了	,	和	忙碌	他自己	在	携带	各种各样的	包裹	进入	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

休伯特笑了笑，忙着把各种包裹搬进屋里。

[waɪl] ['səufi] [glɑːnst] ['ʃaɪli] [æt; ət][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] ,

while	Sophy	glanced	shyly	at	her	cousin	,
尽管	索菲	瞥了一眼	害羞地	在	她	表哥	,

索菲害羞地瞥了一眼她的表妹，

[æt; ət]['moʊmənts] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] .

at	moments	when	she	was	not	likely	to	meet	his	eye	.
在	时刻	什么时候	她	曾是	不是	可能	到	见面	他的	眼睛	.

在她不太可能与他对视的时刻。

['æftər] ['dɪnər] [ðeɪ] [ɔːl] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

After	dinner	they	all	returned	to	the	garden	,
后	晚餐	他们	全部	返回	到	这	花园	,

晚饭后，他们都回到了花园。

[ænd; ənd]['hjuːbə(ː)t] [fetʃt] [ə; eɪ][bɑːks] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] ['oʊpənd] .

and	Hubert	fetched	a	box	which	had	just	been	opened	.
和	休伯特	已获取	一个	盒子	哪个	有	只是	到过	打开	.

休伯特取来一个刚刚打开的盒子。

- [aɪv] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [fjuː] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [aɪ] [θɔːt] [maɪt] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] , [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪ]

-	I've	picked	up	a	few	little	things	I	thought	might	interest	you	,	while	I	was	away
-	我已经	挑选	向上	一个	很少	小的	事物	我	想法	可能	兴趣	你	,	尽管	我	曾是	离开

,

,
,

“我不在的时候，买了一些小东西，我觉得你可能会感兴趣。”

- [hiː; hi] [sed] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ʌn'pæk] [hɪz; ɪz] ['treʒərz] [ænd; ənd]['prez(ə)nt][ðem; ðəm]

-	he	said	;	and	he	proceeded	to	unpack	his	treasures	and	present	them
-	他	说	;	和	他	继续	到	解包	他的	宝藏	和	展示	他们

.

:
.

他说完，便开始打开他的珍宝，将它们展示出来。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] [æn'tiːks] , [wʌn][ɔːr] [tuː] [rer] [kɔɪnz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

For	his	uncle	there	were	several	antiques	,	one	or	two	rare	coins	,	and	a
为了	他的	叔叔	那里	是	一些	古董	,	一	或者	二	稀有的	硬币	,	和	一个

['sɪlvər] ['kruːsəfɪks] ;

silver	crucifix	;
银	十字架	;

送给他叔叔的礼物有几件古董、一两枚珍稀硬币和一个银十字架；

[fɔːr; fər] ['səufi] [tuː] [ɔːr] [θriː] [moʊ'zeɪɪks] , [sʌm; səm] ['bjuːtɪf(ə)l] ['bɪts][ʌv; əv] [və'niːʃn] [glæs] , [ænd; ənd]

for	Sophy	two	or	three	mosaics	,	some	beautiful	bits	of	Venetian	glass	,	and
为了	索菲	二	或者	三	马赛克	,	一些	美丽的	比特	的	威尼斯	玻璃	,	和

[tuː] [brəʊtʃiz] — [wʌn][ə; eɪ]['kæmioʊ] ,

two	brooches	—	one	a	cameo	,
二	胸针	—	一	一个	客串	,

送给索菲两三幅马赛克镶嵌画、一些精美的威尼斯玻璃制品和两枚胸针——其中一枚是浮雕胸针。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][oʊld] - ['fæʃnd] ['wɜːrkmənʃɪp] [ɪn] [pleɪn] [goʊld] .

the	other	a	piece	of	old	-	fashioned	workmanship	in	plain	gold	.
这	其他	一个	片	的	老的	-	造型	做工	在	清楚的	金子	.

另一件是做工传统的纯金制品。

['səufi] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

Sophy	thanked	him	,	but	she	felt	disappointed	.
索菲	谢谢	他	,	但	她	毛毡	失望的	.

索菲向他道谢，但她感到很失望。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [brɪŋ] [hɜːr; hər][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ,

She	had	thought	it	likely	that	he	would	bring	her	some	little	thing	,
她	有	想法	它	可能	那	他	会	带来	她	一些	小的	事物	,

她原本以为他可能会给她带些小礼物，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʌn'kɑːnʃəsli] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

and	she	had	unconsciously	resolved	that	she	would	keep	it	as	long	as	she
和	她	有	不知不觉	已解决	那	她	会	保持	它	作为	长的	作为	她

[lɪvd] .

lived	.
居住地	.

她不知不觉地决定，只要活着，她就要一直拥有它。

[ðiːz] ['prez(ə)nts][wɜːr; wər] [tuː] [faɪn] , [tuː] ['væljuəb(ə)l] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][fɑːr] [tuː] ['meni] [ʌv; əv]

These	presents	were	too	fine	,	too	valuable	,	and	there	were	far	too	many	of
这些	礼物	是	也	美好的	,	也	有价值的	,	和	那里	是	远的	也	许多	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

这些礼物太精美、太贵重了，而且数量也太多了。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'vest] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['ɪntrəst] .

She	could	not	invest	any	one	of	them	with	a	special	interest	.
她	可以	不是	投资	任何	一	的	他们	和	一个	特别的	兴趣	.

她无法对其中任何一人进行特别投资。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɜːr; hər] [oʊn] [sɪ'lekʃ(ə)n] , [nɑːt][hɪz; ɪz] .

If	she	did	,	it	would	be	her	own	selection	,	not	his	.
如果	她	做过	,	它	会	是	她	自己的	选择	,	不是	他的	.

如果她真的这么做了，那也是她自己的选择，而不是他的。

- [ænd; ənd] [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ə'baʊt] , ['lɪt(ə)l][wʌn] , [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ?

'	And	what	have	you	been	about	,	little	one	,	all	this	time	?
-	和	什么	有	你	到过	关于	,	小的	一	,	全部	这	时间	?

“小家伙，这段时间你都在干什么呢？”

- [hiː; hi] [æskt] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ['sʌd(ə)nli] [ɑːn] - , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['gɑːrdn] -
' he asked , laying his hand suddenly on Sophy's , as it lay on the garden -
- 他 问 , 躺下 他的 手 突然 在 - , 作为 它 躺 在 这 花园 -
['teɪbl] .
table .
桌子 .

“他问道，同时突然将手放在索菲放在花园桌子上的手上。”

- [oʊ] , ['nʌθɪŋ] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['kwaɪətli] [wið'drɔiŋ] [hɜːr; hər][hænd] .
' Oh , nothing very remarkable , ' she answered , quietly withdrawing her hand .
- 哦 , 没有什么 非常 卓越 , - 她 回答 , 悄悄 撤退 她 手 .

“哦，没什么特别的，”她回答道，轻轻地收回了手。

- [wiː; wi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'kædəmi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['groʊvnər] — [ænd; ənd]
' We went to the Academy , of course , and to the Grosvenor — and
- 我们 去 到 这 学院 , 的 课程 , 和 到 这 格罗夫纳 — 和
[tuː; tə][ə; eɪ] [roʊz] [ʃoʊ] ;
to a Rose Show ;
到 一个 玫瑰 展示 ;

“我们当然去了学院，去了格罗夫纳酒店，还去看了玫瑰花展；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][wʌn][ɔːr] [tuː] ['gɑːrdn] - ['pɑːrtiz] . -
and I have been to one or two garden - parties . ' -
和 我 有 到过 到 一 或者 二 花园 - 各方 . -

我参加过一两次花园派对。

- [wiː; wi][wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['siːsaɪd] [nekst] [wiːk] , - [pʊt][ɪn]['mɪstər] . [bleɪk] ;
' We were thinking of going to the seaside next week , ' put in Mr . Blake ;
- 我们 是 思维 的 去 到 这 海滨 下一个 星期 , - 放 在 先生 . 布莱克 ;

“我们打算下周去海边，”布莱克先生插话道；

- [bʌt; bət][wiː; wi] [kɑːnt] [faɪnd][ə; eɪ] [haʊs] [tuː; tə] [suːt] [ˌjuː 'es] ;
' but we can't find a house to suit us ;
- 但 我们 不能 寻找 一个 房子 到 套装 我们 ;

但我们找不到适合我们的房子；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dreɪnɪdʒ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ɪm'pɜːrfɪkt] [æt; ət] [ðiːz] ['pleɪsɪz] — ['ɔːlweɪz] .
and the drainage is always imperfect at these places — always .
和 这 引流 是 总是 不完善 在 这些 地方 — 总是 .

这些地方的排水系统总是不完善——总是如此。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] ['siːsaɪd] [rɪ'zɔrts, riː'zɔrts, riː'sɔrts][aɪ] [kən'sɪdər] ['nʌθɪŋ] [els] [ðæn; ðən] ['fiːvər] - [træps]
Some of those seaside resorts I consider nothing else than fever - traps
一些 的 那些 海滨 度假村 我 考虑 没有什么 别的 比 发烧 - 陷阱
.
:
.

在我看来，有些海滨度假胜地简直就是发烧陷阱。

[maɪ] ['wʌndər] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [steɪ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ə'laɪv] .
My wonder is that the people who stay there are alive .
我的 想知道 是 那 这 人们 WHO 停留 那里 是 活 .

我感到惊奇的是，住在那里的人竟然还活着。

- [ðɪs] [wʌz; wəz] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒuː'dɪʃəl] [sə'lemnəti] .
' This was said with a judicial solemnity .
- 这 曾是 说 和 一个 司法 严肃 .

“这番话带着司法程序的庄严语气说的。”

- [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊnz] [aɪ][hæv; həv] ['vɪzɪtɪd] , ['ʌŋk(ə)l] ,
' If you had been in some of the towns I have visited , uncle ,
- 如果 你 有 到过 在 一些 的 这 城镇 我 有 到访 , 叔叔 ,

“叔叔，如果您去过我去过的那些城镇，您就会明白我的意思了。”

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] [mɔːr] [kɔːz] [fɔːr; fər] ['wʌndərɪŋ] .

you	would	have	had	more	cause	for	wondering	.
你	会	有	有	更多的	原因	为了	好奇	.

你本该更有理由感到疑惑。

[ðə; ði] ['dreɪnɪdʒ] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [nɑːn] - [ɪg'zɪstənt] .

The	drainage	,	I	believe	,	was	simply	non	-	existent	.
这	引流	,	我	相信	,	曾是	简单地	非	-	存在的	.

我认为，排水系统根本就不存在。

- ['mɪstər] . [bleɪk] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['ʃʌdəd] .

'	Mr	.	Blake	closed	his	eyes	and	shuddered	.
-	先生	.	布莱克	关闭	他的	眼睛	和	颤抖	.

布莱克先生闭上眼睛，打了个寒颤。

['səufi] [roʊz] [tuː; tə] [fetʃ] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] .

Sophy	rose	to	fetch	something	from	the	house	.
索菲	玫瑰	到	拿来	某物	从	这	房子	.

索菲起身去屋里拿东西。

- [ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['eni] ['letərz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['səufi] , [juː; jʊ] [maɪt] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'lɔːŋ] , - [sed]

'	If	there	are	any	letters	for	me	,	Sophy	,	you	might	bring	them	along	,	'	said
-	如果	那里	是	任何	信件	为了	我	,	索菲	,	你	可能	带来	他们	沿着	,	-	说

['hjuːbə(ː)t] .

Hubert	.
休伯特	.

“索菲，如果有给我的信，你可以带过来，”休伯特说。

['prez(ə)ntli] ['səufi] [ˌriːə'piəd] , ['berɪŋ] [ə; eɪ] [treɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv] ['letərz]

Presently	Sophy	reappeared	,	bearing	a	tray	on	which	was	a	pile	of	letters
目前	索菲	再次出现	,	轴承	一个	托盘	在	哪个	曾是	一个	桩	的	信件

[ænd; ənd] ['njuːzˌpeɪpəz] .

and	newspapers	.
和	报纸	.

这时，索菲又出现了，她端着一个托盘，上面放着一堆信件和报纸。

['hjuːbə(ː)t] [spræŋ] [ʌp] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Hubert	sprang	up	to	relieve	her	of	it	.
休伯特	弹簧	向上	到	缓解	她	的	它	.

休伯特跳起来帮她脱困。

- [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][soʊ] ['meni] , [ɔːr][aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['trʌbld] [juː; jʊ] ,

'	I	had	no	idea	there	could	be	so	many	,	or	I	wouldn't	have	troubled	you	,
-	我	有	不	主意	那里	可以	是	所以	许多	,	或者	我	不会	有	麻烦	你	,

“我没想到会有这么多人，否则我就不会来麻烦你了。”

- [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hiːp] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst] .

'	he	said	,	looking	at	the	heap	with	an	air	of	disgust	.
-	他	说	,	寻找	在	这	堆	和	一个	空气	的	厌恶	.

“他看着那堆东西，一脸厌恶地说。”

[ðen] [hiː; hi] [lɪt] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ə'gen] .

Then	he	lit	a	cigar	,	and	sat	down	again	.
然后	他	点燃	一个	雪茄	,	和	卫星	向下	再次	.

然后他点燃了一支雪茄，又坐了下来。

- [ɑːnt] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['oʊpən] [jʊr; jər] ['letərz] , ['hjuːbə(ː)t] ? - [sed] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz]

'	Aren't	you	going	to	open	your	letters	,	Hubert	?	'	said	his	uncle	,	after	a	pause
-	不是	你	去	到	打开	你的	信件	,	休伯特	?	-	说	他的	叔叔	,	后	一个	暂停

.

:
.

“休伯特，你不打算打开你的信吗？”他的叔叔停顿了一下，问道。

- [noʊ] ; [ðeəz; ðəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi]
' No ; there's such a heap of them , and some are sure to be
- 不 ; 有 这样的 一个 堆 的 他们 , 和 一些 是 当然 到 是
[ə'nɔɪɪŋ] .
annoying .
恼人的 .

“不，这类东西太多了，而且有些肯定会很烦人。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː] [kwaɪt] [æz; əz] [wel] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . -
It will do quite as well to - morrow . '
它 将要 做 相当 作为 出色地 到 - 明天 . -

明天它也会表现得很好。

- [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [meɪ] [biː; bi][ɪm'pɔːrt(ə)nt] , - [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['æftər] [ə'nʌðər]
' Some of them may be important , ' rejoined the old man , after another
- 一些 的 他们 可能 是 重要的 , - 重新加入 这 老的 男人 , 后 其他
[pɔːz] .
pause .
暂停 .

“其中一些可能很重要，”老人停顿了一下，然后重新说道。

['hjuːbə(ː)t] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['leɪzɪnəs] [dɪs'pliːzd] [ðə; ði] ['kwerələs] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] ,
Hubert saw that his laziness displeased the querulous old gentleman ,
休伯特 锯 那 他的 懒惰 不高兴 这 抱怨的 老的 绅士 ,

休伯特发现自己的懒惰惹恼了那位爱抱怨的老先生。

[soʊ][hiː; hi][bɪ'gæn] ['sloʊli] [tuː; tə]['oʊpən][hɪz; ɪz] ['letərz] .
so he began slowly to open his letters .
所以 他 开始 缓慢地 到 打开 他的 信件 .

于是他开始慢慢地打开信件。

- [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [hæŋd] , - [hiː; hi] [sed] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [pʌfs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
' I think the man should have been hanged , ' he said between the puffs of his
- 我 思考 这 男人 应该 有 到过 绞刑 , - 他 说 之间 这 泡芙 的 他的
[sɪ'gɑːr] ,
cigar ,
雪茄 ,

“我觉得那人应该被绞死，”他一边抽着雪茄一边说道。

- [ðæt] [ɪn'ventɪd] ['peni] [stæmps] .
' that invented penny stamps .
- 那 发明 一分钱 邮票 .

“发明了便士邮票的人。”

[aɪ][dəunt] [miːn] [sɜːr] ['rəulənd] [hɪl] .
I don't mean Sir Rowland Hill .
我 不 意思是 先生 罗兰 爬坡道 .

我不是指罗兰·希尔爵士。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [mæn] — [pʊr] ['begər] , [aɪ] [fər'get] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [neɪm] — [huː] [hæd; həd][ðə; ði]
It was another man — poor beggar , I forget even his name — who had the
它 曾是 其他 男人 — 贫穷的 乞丐 , 我 忘记 甚至 他的 姓名 — WHO 有 这
[aɪ'diːə] ,
idea ,
主意 ,

是另一个人——一个可怜的乞丐，我甚至忘了他的名字——想出了这个主意。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ɪn] ['ɑːfɪs] [gɑːt][ɔːl][ðə; ði]['glɔːri][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rɪ'wɔːrd] — - ['ɔːltər] [ɑːnəreɪz]

and	the	man	in	office	got	all	the	glory	and	all	the	reward	—	tulit	alter	honores
和	这	男人	在	办公室	得到	全部	这	荣耀	和	全部	这	报酬	—	-	改变	荣誉

.

:

.

而那位在位的人得到了所有的荣耀和奖励——tulit alter honores。

[æz; əz][fɔːr; fər] [hɪl] ,

As	for	Hill	,
作为	为了	爬坡道	,

至于希尔，

[hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd] ['veriəs] ['ʌgli] ['stætʃuːz][fɔːr; fər][æn; ən]['iːv(ə)l] [diːd] [hiː; hi] ['nevər]

he	got	a	fortune	and	various	ugly	statues	for	an	evil	deed	he	never
他	得到	一个	财富	和	各种各样的	丑陋的	雕像	为了	一个	邪恶的	契据	他	绝不

[kə'mɪtɪd] .

committed	.
坚定的	.

他因为从未犯下的罪行而获得了一笔巨额财富和各种丑陋的雕像。

[wel] , [ɪf] [ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər][ɔːl][tuː; tə][biː; bi][set] [raɪt] [wʌn] [deɪ] ,

Well	,	if	these	things	are	all	to	be	set	right	one	day	,
出色地	,	如果	这些	事物	是	全部	到	是	放	正确的	一	天	,

如果这些事情终有一天都能得到妥善解决，

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['klɪrɪŋ] [ʌp][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] — [ðæts] [ɔːl] .

there's	a	good	deal	of	clearing	up	to	be	done	—	that's	all	.
有	一个	好的	交易	的	清理	向上	到	是	完毕	—	那就是	全部	.

还有很多清理工作要做——仅此而已。

[wɒts] [ðɪs] ?

What's	this	?
是什么	这	?

这是什么?

[ə; eɪ][kɑːrd][fɔːr; fər] ['leɪdi] ['bɔldwənz] ['gɑːrdn] - ['pɑːrti] — “ [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi]

A	card	for	Lady	Baldwin's	garden	-	party	—	“	thought	it	possible	you	might	be
一个	卡片	为了	女士	鲍德温的	花园	-	派对	—	“	想法	它	可能的	你	可能	是

[hoʊm] [ɪn] [taɪm] ;

home	in	time	;
家	在	时间	;

给鲍德温夫人花园派对的贺卡——“想着您或许能及时回家；

[hoʊp] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌmpəni] ” — [ɑː] !

hope	to	have	the	pleasure	of	your	company	”	—	ah	!
希望	到	有	这	乐趣	的	你的	公司	”	—	啊	!

希望有机会与您共度美好时光”——啊！

[wʌt] [wʌn] ['mɪsɪz] [baɪ]['goʊɪŋ] [ə'brɔːd] ! -

What	one	misses	by	going	abroad	!	'
什么	一	错过	经过	去	国外	!	-

出国旅行会错过很多东西！

- [jes] , [ɪn'diːd] , - [sed] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ; - [ænd; ənd][aɪ][hoʊp][juː; jʊ][wəʊnt] [liːv] [ðɪs] ['kʌntri]

'	Yes	,	indeed	,	'	said	the	old	gentleman	;	'	and	I	hope	you	won't	leave	this	country
-	是的	,	的确	,	-	说	这	老的	绅士	;	-	和	我	希望	你	惯于	离开	这	国家

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

“是的，的确如此，”老先生说，“我希望你不要再离开这个国家了。”

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] .

so	long	as	I	live	.
所以	长的	作为	我	居住	.

只要我活着。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] ['veri] [lɔːŋ] . -

It	may	not	be	very	long	.	'
它	可能	不是	是	非常	长的	.	-

可能不会持续很久。

- [ðen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] ['pɜːrmənəntli] , - [rɪ'tɜːrnd] ['hjuːbə(ː)t] ,

'	Then	I	should	stay	at	home	permanently	,	'	returned	Hubert	,
-	然后	我	应该	停留	在	家	永久的	,	-	返回	休伯特	,

“那我应该永远待在家里，”休伯特回答道。

['noʊɪŋ] [wel] [ɪ'nʌf] [ðæt] [nʌn] [laɪk] ['betər] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪf][ðæn; ðən]

knowing	well	enough	that	none	like	better	to	be	assured	of	a	long	life	than
会心	出色地	足够的	那	没有任何	喜欢	更好的	到	是	保证	的	一个	长的	生活	比

[ðeɪ] [huː] [ɑːr; ər][fɑːnd][ʌv; əv] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [ə'proʊtʃɪŋ] [end] .

they	who	are	fond	of	referring	to	their	approaching	end	.
他们	WHO	是	喜爱	的	指	到	他们的	接近	结尾	.

众所周知，没有人比那些喜欢谈论自己生命终结的人更希望确保自己长寿。

- [ə'nʌðər] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] — [ə; eɪ] [bɪl] , [ə; eɪ]['sɜːrkjələr] , [ə'nʌðər] ['sɜːrkjələr] .

'	Another	invitation	,	and	another	—	a	bill	,	a	circular	,	another	circular	.
-	其他	邀请	,	和	其他	—	一个	账单	,	一个	圆	,	其他	圆	.

又一份邀请函，又一份——账单，传单，又一份传单。

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] ['grʌmb(ə)l][æt; ət] ['getɪŋ] ['səːkjələːs] ; [aɪ] [laɪk] [ðem; ðəm] .

Some	people	grumble	at	getting	circulars	;	I	like	them	.
一些	人们	叽	在	获得	通告	;	我	喜欢	他们	.

有些人抱怨收到宣传单；我却很喜欢。

[its] [soʊ] ['plez(ə)nt] [tuː; tə]['oʊpən][ə; eɪ] ['letər] [juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] ['ænsər] ,

It's	so	pleasant	to	open	a	letter	you	expect	to	have	to	answer	,
它是	所以	令人愉快的	到	打开	一个	信	你	预计	到	有	到	回答	,

打开一封你预感需要回复的信，感觉真好。

[ænd; ənd][faɪnd] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [drɑːp][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [wʌns] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bæskɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪr]

and	find	that	you	may	drop	it	at	once	into	the	basket	with	a	clear
和	寻找	那	你	可能	降低	它	在	一次	进入	这	篮子	和	一个	清除

['kɑːnʃəns] . -

conscience	.	'
良心	.	-

然后你会发现，你可以毫不犹豫地把它扔进篮子里。

- [juː; jʊ][dəunt] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ]['ɔːf(ə)n] , - [sed] ['səufi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

'	You	don't	encourage	me	to	write	to	you	often	,	'	said	Sophy	,	with	a	little
-	你	不	鼓励	我	到	写	到	你	经常	,	-	说	索菲	,	和	一个	小的

[læf] .

laugh	.
笑	.

“你并没有鼓励我经常给你写信，”索菲笑着说。

- [bʌt; bət][hiː; hi] ['dʌznt] [miːn] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] , - [sed] [ðə; ði][ɪn'vælɪd] .

'	But	he	doesn't	mean	you	,	my	dear	,	'	said	the	invalid	.
-	但	他	不	意思是	你	,	我的	亲爱的	,	-	说	这	无效的	.

“但他指的不是你，亲爱的，”病人说道。

- [miːn] ['səufi] ?

'	Mean	Sophy	?
-	意思是	索菲	?

“刻薄的索菲？”

[oʊ] [jes] , [pər'tɪkjələrli] , - [sed] ['hju:bə(:)t] [hæf] ['æbsəntli] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['letər] [hi:; hi]

Oh	yes	,	particularly	,	'	said	Hubert	half	absently	,	looking	up	from	a	letter	he
哦	是的	,	特别	,	-	说	休伯特	一半	心不在焉地	,	寻找	向上	从	一个	信	他

[wʌz; wəz] ['ri:dɪŋ] .

was	reading	.
曾是	阅读	.

“哦，是的，尤其如此，”休伯特心不在焉地说道，一边从他正在阅读的一封信中抬起头来。

['səufi] [nu:] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] [aɪ'rɑ:nɪkli] ;

Sophy	knew	,	of	course	,	that	he	was	speaking	ironically	;
索菲	知道	,	的	课程	,	那	他	曾是	请讲	讽刺的是	;

索菲当然知道他是在反讽；

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [hi:; hi] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [tu:; tə] [pʊt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [wei] .

but	somehow	she	wished	he	had	chosen	to	put	the	thing	the	other	way	.
但	不知何故	她	希望	他	有	选定	到	放	这	事物	这	其他	方式	.

但不知为何，她希望他能换一种方式表达。

- [wel] , [ju:; jʊ] [hæv; həv] [wʌn] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndənt] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , - [sed] ['mɪstər] . [bleɪk] ,

'	Well	,	you	have	one	interesting	correspondent	,	at	any	rate	,	'	said	Mr	.	Blake	,
-	出色地	,	你	有	一	有趣的	通讯员	,	在	任何	速度	,	-	说	先生	.	布莱克	,

“嗯，至少你有一位很有意思的通讯员，”布莱克先生说道。

[hu:] ['nevər] [kʊd; kəd] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['kɑ:mɛntɪŋ] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [smɔ:lɪst] ['ækʃnz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [nɪr]

who	never	could	refrain	from	commenting	upon	the	smallest	actions	of	those	near
WHO	绝不	可以	避免	从	评论	之上	这	最小	行动	的	那些	靠近

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他总是忍不住对身边人最细微的举动评头论足。

['hju:bə(:)t] [meɪd] [noʊ] [rɪ'plaɪ] .

Hubert	made	no	reply	.
休伯特	制成	不	回复	.

休伯特没有回答。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði] ['letər] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [sɪ'gɑ:r] ['sloʊli] [went] [aʊt] .

He	was	reading	the	letter	a	second	time	,	while	his	cigar	slowly	went	out	.
他	曾是	阅读	这	信	一个	第二	时间	,	尽管	他的	雪茄	缓慢地	去	出去	.

他一边读着信，一边看着雪茄慢慢熄灭。

[wen] [hi:; hi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'ti:] ,

When	he	had	finished	it	,
什么时候	他	有	完成的	它	,

他做完之后，

[hi:; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [sɪ'gɑ:r] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪ'ðaʊt] ['noʊtɪsɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ʌn'laɪtɪd] ,

he	put	his	cigar	into	his	mouth	without	noticing	that	it	was	unlighted	,
他	放	他的	雪茄	进入	他的	嘴	没有	注意到	那	它	曾是	未点亮	,

[ænd; ənd] [sæt] ['saɪlənt] ,

and	sat	silent	,
和	卫星	沉默的	,

他把雪茄叼在嘴里，没注意到它还没点燃，然后默默地坐着。

['li:nɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃi:k] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [hænd] .

leaning	his	cheek	on	his	hand	.
倾斜	他的	脸颊	在	他的	手	.

他用手托着脸颊。

['səufi] [nu:] ['veri] [wel] [wʌt] ['letər] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['ri:dɪŋ] — [æt; ət] [li:st] ,

Sophy	knew	very	well	what	letter	he	had	been	reading	—	at	least	,
索菲	知道	非常	出色地	什么	信	他	有	到过	阅读	—	在	至少	,

索菲很清楚他读的是哪封信——至少，

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ðɪ][poʊst] - [mɑːrk][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt] ['fæstər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [bent]

she	knew	the	post	-	mark	on	it	—	and	her	heart	beat	faster	as	she	bent
她	知道	这	邮政	-	标记	在	它	—	和	她	心	打	快点	作为	她	弯曲

[hɜːr; hər] [hed] ['oʊvər][hɜːr; hər][wɜːrk] ,

her	head	over	her	work	,
她	头	超过	她	工作	,

她认出了邮件上的邮戳——她低头埋头工作时，心跳加速了。

[ænd; ənd] ['lisnd] [fɔːr; fər] ['hjuːbɝts] [nekst][wɜːrdz] .

and	listened	for	Hubert's	next	words	.
和	听着	为了	休伯特的	下一个	字	.

然后，他侧耳倾听休伯特接下来的话。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , [sɜːr] , - [hiː; hi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

'	I	am	afraid	,	sir	,	'	he	said	at	length	,
-	我	是	害怕的	,	先生	,	-	他	说	在	长度	,

“恐怕不行，先生，”他最后说道。

- [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [ʌn'greɪtfl] [fɔːr; fər][jʊr; jər][kaɪnd] ['welkəm] ;

'	you	will	think	me	ungrateful	for	your	kind	welcome	;
-	你	将要	思考	我	忘恩负义	为了	你的	种类	欢迎	;

你会觉得我对你的热情款待忘恩负义；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst] [rʌn] [ɔːf][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] .

but	I	think	I	must	run	off	to	-	morrow	for	a	day	or	two	.
但	我	思考	我	必须	跑步	离开	到	-	明天	为了	一个	天	或者	二	.

但我认为我明天必须离开一两天。

[its] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [skɑːtʃ] ['kʌznz] , - [hiː; hi] ['ædɪd] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] ,

It's	one	of	my	Scotch	cousins	,	'	he	added	apologetically	,
它是	一	的	我的	苏格兰威士忌	表兄弟姐妹	,	-	他	额外	带着歉意地	,

“这是我的一位苏格兰表亲，”他歉意地补充道。

['siːɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [greɪv] [dɪs'pleʒər] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [feɪs] .

seeing	a	look	of	grave	displeasure	on	his	uncle's	face	.
看到	一个	看	的	严重	不满	在	他的	叔叔的	脸	.

他看到叔叔脸上露出极其不悦的表情。

- [hiː; hi][ɪz][ɪn] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] ,

'	He	is	in	trouble	of	some	sort	,
-	他	是	在	麻烦	的	一些	种类	,

他好像遇到什么麻烦了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv][juːz][tuː; tə][hɪm; ɪm] . -

and	he	seems	to	think	I	can	be	of	use	to	him	.	'
和	他	似乎	到	思考	我	能	是	的	使用	到	他	.	-

他似乎认为我能帮上忙。

- [bʌt; bət] [ðæts] [noʊ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['hʌriŋ] [ɔːf][tuː; tə]['skɑːtlənd] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][hæv; həv]

'	But	that's	no	reason	for	your	hurrying	off	to	Scotland	before	we	have
-	但	那就是	不	原因	为了	你的	匆忙	离开	到	苏格兰	前	我们	有

[hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

had	time	to	look	at	each	other	,
有	时间	到	看	在	每个	其他	,

“但这并不是你还没等我们好好聊聊就急着去苏格兰的理由。”

- [sed] [ðə; ðɪ][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ['piːvɪʃli] .

'	said	the	old	gentleman	peevishly	.
-	说	这	老的	绅士	恼怒地	.

“老先生不耐烦地说。”

- [its] ['veri] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tu:; tə][ɪk'spekt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] . -

'	It's	very	unreasonable	of	him	to	expect	such	a	thing	.	'
-	它是	非常	不合理	的	他	到	预计	这样的	一个	事物	.	-

“他抱有这样的期望是非常不合理的。”

- [aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv] ['eni] [ju:z][aɪ][mʌst; məst][goʊ][æt; ət][wʌns] ,

'	I	think	if	I	am	to	be	of	any	use	I	must	go	at	once	,
-	我	思考	如果	我	是	到	是	的	任何	使用	我	必须	去	在	一次	,

“我想，如果我还想发挥作用，就必须立刻离开。”

- [sed] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] , [ə'gen] [ʌn'foʊldɪŋ] ['ælɪk] ['lɪnziz] ['letər] .

'	said	the	younger	man	,	again	unfolding	Alec	Lindsay's	letter	.
-	说	这	年轻	男人	,	再次	展开	亚历克	林赛的	信	.

“年轻人说着，又展开了亚历克·林赛的信。”

- [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [nɔ:rθ] ['æftər][jʊr; jər] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] ['ɪŋglənd] , - [ræn][ðə; ði]

'	If	you	are	thinking	of	coming	north	after	your	return	to	England	,	'	ran	the
-	如果	你	是	思维	的	未来	北	后	你的	返回	到	英格兰	,	-	跑	这

['letər] ,

letter	,
信	,

信中写道：“如果您打算返回英格兰后前往北方，

- [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [wʊd] [kʌm] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] .

'	I	wish	you	would	come	as	soon	as	you	can	.
-	我	希望	你	会	来	作为	很快	作为	你	能	.

我希望你能尽快过来。

[aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['kraɪsɪs][ɪn][maɪ][laɪf][wɜ:r; wər] [ə'proʊtʃɪŋ] ,

I	feel	as	if	a	crisis	in	my	life	were	approaching	,
我	感觉	作为	如果	一个	危机	在	我的	生活	是	接近	,

我感觉自己的人生即将迎来一场危机，

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ɔ:l] [ˌʌnprɪ'perd] [tu:; tə] [mi:t] [ˌaɪ 'ti:] .

and	as	if	I	were	all	unprepared	to	meet	it	.
和	作为	如果	我	是	全部	毫无准备	到	见面	它	.

仿佛我对此毫无准备。

[aɪ] [ni:d] [ə; eɪ] [frend] [æt; ət][maɪ][saɪd] .

I	need	a	friend	at	my	side	.
我	需要	一个	朋友	在	我的	边	.

我需要朋友陪伴在我身边。

[maɪ] ['fɑ:ðər] [hæz; həz] [set] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ɑ:n][maɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [ˌprezbɪ'tɪriən] ['mɪnɪstər] ;

My	father	has	set	his	heart	on	my	becoming	a	Presbyterian	minister	;
我的	父亲	有	放	他的	心	在	我的	成为	一个	长老会	部长	;

我父亲一心想让我成为一名长老会牧师；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [tʊk] [maɪ] [dɪ'gri:] [ɪn] [meɪ] ,

and	as	I	took	my	degree	in	May	,
和	作为	我	采取	我的	程度	在	可能	,

我在五月份拿到了学位。

[hi:; hi] [θɪŋks] [maɪ][nekst][step] [wɪl] [bi:; bi][tu:; tə]['entər] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fri:] [tʃɜ:rtʃ] ['kɑ:lɪdʒɪz] .

he	thinks	my	next	step	will	be	to	enter	one	of	the	Free	Church	Colleges	.
他	思考	我的	下一个	步	将要	是	到	进入	一	的	这	自由的	教会	大学	.

他认为我的下一步是进入一所自由教会学院。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][duː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ; [ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][soʊ][æz; əz] ['sɪvəli] [æz; əz][aɪ]

I	shall	do	nothing	of	the	kind	;	and	I	told	him	so	as	civilly	as	I
我	将	做	没有什么	的	这	种类	;	和	我	讲述	他	所以	作为	文明地	作为	我

[kʊd; kəd] ,

could	,
可以	,

我绝不会做那种事；我尽可能礼貌地告诉了他。

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi][kæn; kən] [breɪk] [daʊn] [maɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

but	he	seems	to	think	he	can	break	down	my	resolution	.
但	他	似乎	到	思考	他	能	休息	向下	我的	解决	.

但他似乎认为他可以动摇我的决心。

[aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['kɑːntent] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [pleɪs] ['ʌndər] ['sempl] ([juː; jʊ]

I	believe	he	would	be	content	if	I	were	to	take	a	place	under	Semple	(	you
我	相信	他	会	是	内容	如果	我	是	到	拿	一个	地方	在下面	森普尔	(	你

[rɪ'membər] ['miːtɪŋ] [hɪm; ɪm] ?)

remember	meeting	him	?	)
记住	会议	他	?	)

我相信如果我能在森普尔手下任职，他会很满意的（你还记得见过他吗？）。

[ɪn][maɪ] ['ʌŋkəlz] [ɔɪl] - [wɜːrks] ;

in	my	uncle's	oil	-	works	;
在	我的	叔叔的	油	-	作品	;

在我叔叔的炼油厂；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['nɪrli] [æz; əz] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][duː] [ðæt] [æz; əz][tuː; tə] [dɑːn] [ðə; ði][dʒə'niːvə] [gaʊn] .

but	I	am	nearly	as	unwilling	to	do	that	as	to	don	the	Geneva	gown	.
但	我	是	几乎	作为	不情愿	到	做	那	作为	到	大学教师	这	日内瓦	袍	.

但我几乎和不愿意穿上日内瓦礼服一样不愿意这样做。

[ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

The	worst	of	it	is	,
这	最差	的	它	是	,

最糟糕的是，

[maɪ] ['fɑːðɚz] [rɪ'proʊtʃ] [ðæt] [aɪ][dəunt] [noʊ] [maɪ] [oʊn] [maɪnd][ɪz] [truː] [ɪ'nʌf] .

my	father's	reproach	that	I	don't	know	my	own	mind	is	true	enough	.
我的	父亲的	责备	那	我	不	知道	我的	自己的	头脑	是	真的	足够的	.

我父亲责备我不了解自己的想法，这话一点没错。

[ænd; ənd] [jet] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][hæv; həv][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [liːd] [æn; ən]['aɪd(ə)l] [laɪf] .

And	yet	,	I	am	sure	I	have	no	desire	to	lead	an	idle	life	.
和	然而	,	我	是	当然	我	有	不	欲望	到	带领	一个	闲置的	生活	.

然而，我确信我绝不想过无所事事的生活。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] [tuː; tə] [əd'vaɪz] [ˌem 'iː] .

I	wish	you	were	here	to	advise	me	.
我	希望	你	是	这里	到	建议	我	.

我希望你在这里给我一些建议。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['eni] [tʃæns] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [bɑːr] ?

Do	you	think	I	should	have	any	chance	at	the	English	bar	?
做	你	思考	我	应该	有	任何	机会	在	这	英语	酒吧	?

你觉得我在英国律师界有成功的机会吗?

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [sez] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['oʊpənɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [skɑːtʃ] [bɑːr] ;

Everybody	says	there	is	not	the	slightest	opening	at	the	Scotch	bar	;
大家	说道	那里	是	不是	这	丝毫	开幕	在	这	苏格兰威士忌	酒吧	;

大家都说苏格兰酒吧连一丝缝隙都没有；

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [soʊ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ！ -

but	I	know	so	little	of	the	world	!	'
但	我	知道	所以	小的	的	这	世界	！	-

但我对这个世界了解得太少了！

- [juː; jʊ][duː] [ɪn'diːd] ， [pʊr] ['feloʊ] ！ - [wʌz; wəz][ðə; ði] ['riːdɚz] ['ɪnwərd] ['kɑːment] .

'	You	do	indeed	,	poor	fellow	!	'	was	the	reader's	inward	comment	.
-	你	做	的确	，	贫穷的	同伴	！	-	曾是	这	读者的	向内	评论	.

“你确实很可怜，伙计！”读者内心这样评论道。

[bʌt; bət]['hjuːbə(ː)t][wʌz; wəz] [diˈsiːvɪŋ] [hɪmˈself] [wen] [hiː; hi] [əˈskraɪbd] [hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n][tuː; tə]

But	Hubert	was	deceiving	himself	when	he	ascribed	his	sudden	resolution	to
但	休伯特	曾是	欺骗	他自己	什么时候	他	归因于	他的	突然	解决	到

[set] [ɔːf][fɔːr; fər]['skɑːtlənd][tuː; tə][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [siː] ['ælɪk] ['lindzi] [θruː] [hɪz; ɪz] ['dɪfəkəltɪz] ;

set	off	for	Scotland	to	a	desire	to	see	Alec	Lindsay	through	his	difficulties	;
放	离开	为了	苏格兰	到	一个	欲望	到	看	亚历克	林赛	通过	他的	困难	;

但休伯特自欺欺人地认为，他突然决定前往苏格兰是为了帮助亚历克·林赛度过难关；

[ɔːr] ['ræðər] ，

or	rather	,
或者	相当	，

或者更确切地说，

[hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪspər] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪf]

he	refused	to	listen	to	the	whisper	in	which	his	heart	told	him	that	if
他	拒绝	到	听	到	这	耳语	在	哪个	他的	心	讲述	他	那	如果

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l][fɑːrm][hiː; hi] [wʊd] [ɪn][ɔːl][ˌprɑːbə'bɪlətɪ][faɪnd] ['mɑːrgrət] [ðer; ðər] .

he	went	to	the	Castle	Farm	he	would	in	all	probability	find	Margaret	there	.
他	去	到	这	城堡	农场	他	会	在	全部	可能性	寻找	玛格丽特	那里	.

他拒绝听从内心深处的低语，那低语告诉他，如果他去城堡农场，很可能会在那里找到玛格丽特。

[hiː; hi][hæd; həd] [fɔːrst] [hɪmˈself] [tuː; tə] [steɪ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm]['skɑːtlənd][fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] ;

He	had	forced	himself	to	stay	away	from	Scotland	for	two	years	;
他	有	强制	他自己	到	停留	离开	从	苏格兰	为了	二	年	;

他强迫自己远离苏格兰两年；

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋgləndˌ] ([æz; əz][hiː; hi] [θɔːt]) [kjʊr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] ;

he	had	come	back	to	England	(	as	he	thought	)	cured	of	his	passion	;
他	有	来	后退	到	英格兰	(	作为	他	想法	)	治愈	的	他的	热情	;

他回到英国后（自认为）已经治好了情欲；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst]['riːz(ə)nəb(ə)l][ɪkˈskjuːs][ðə; ði] ['ʌðər] [hæf][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] ,

and	at	the	first	reasonable	excuse	the	other	half	of	his	nature	,
和	在	这	第一的	合理的	原谅	这	其他	一半	的	他的	自然	，

而一旦有了合理的借口，他性格的另一半就会显露出来。

[ðə; ði][hæf] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [bɪn] [dɪ'naɪd] [ə; eɪ] ['hɪrɪŋ] , [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]

the	half	which	had	so	long	been	denied	a	hearing	,	sprang	up	and	refused
这	一半	哪个	有	所以	长的	到过	否认	一个	听力	，	弹簧	向上	和	拒绝

[tuː; tə][biː; bi] [səˈprest] .

to	be	suppressed	.
到	是	被抑制	.

长期以来被剥夺发言权的那一半人，奋起反抗，拒绝被压制。

- [æt; ət] [liːst] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][wʌns] [mɔːr] .

'	At	least	go	down	to	see	her	once	more	.
-	在	至少	去	向下	到	看	她	一次	更多的	.

“至少再去看看她一次。”

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [niːd] [tuː; tə] [steɪ] [lɔːŋ] ,

You	do	not	need	to	stay	long	,
你	做	不是	需要	到	停留	长的	，

你不需要停留太久，

[bʌt; bət][tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [æt; ət][ðə; ði][fɑːrm] [wɪl] [hɜːrt][noʊ][wʌn] ,

but	to	spend	a	day	or	two	at	the	farm	will	hurt	no	one	,
但	到	花费	一个	天	或者	二	在	这	农场	将要	伤害	不	一	,

但是，在农场待上一两天对谁都没有坏处。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə]['ælɪk] .

and	you	may	be	of	service	to	Alec	.
和	你	可能	是	的	服务	到	亚历克	.

你或许能帮上亚历克的忙。

- [ðʌs] [spoʊk] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [waɪl] [hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt] [kən'demd] ; [ænd; ənd] ['səufi] , ['glænsɪŋ] [æt; ət]

'	Thus	spoke	his	heart	while	his	judgment	condemned	;	and	Sophy	,	glancing	at
-	因此	辐	他的	心	尽管	他的	判断	谴责	;	和	索菲	,	瞥了一眼	在

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

“他内心如此倾诉，而他的判断却如此谴责；索菲亚瞥了他一眼，

[gest] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

guessed	something	of	what	was	going	on	in	his	mind	.
猜对了	某物	的	什么	曾是	去	在	在	他的	头脑	.

我猜到他心里在想些什么。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [feɪld] [tuː; tə]['noʊtɪs] [haʊ] [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] ([æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪm; ɪm]) [hæd; həd]

She	had	not	failed	to	notice	how	her	cousin	(	as	she	called	him	)	had
她	有	不是	失败的	到	注意	如何	她	表哥	(	作为	她	称为	他	)	有

[faʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [daʊn] [tuː; tə]['skɑːtlənd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ;

found	his	way	down	to	Scotland	again	and	again	;
成立	他的	方式	向下	到	苏格兰	再次	和	再次	;

她注意到她的表弟（她这样称呼他）一次又一次地去了苏格兰；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['letərz] [wʌn] ['berɪŋ] [ðə; ði]['mjʊrˌbɜːrn][poʊst] - [mɑːrk] ,

and	when	she	saw	among	his	letters	one	bearing	the	Muirburn	post	-	mark	,
和	什么时候	她	锯	之中	他的	信件	一	轴承	这	缪尔本	邮政	-	标记	,

当她在他寄出的信件中看到一封盖有穆尔伯恩邮戳的信件时，

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr'self] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] ['ʃɔːrtli] ['æftər] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

she	told	herself	that	if	he	went	to	the	north	shortly	after	coming	home	she	would
她	讲述	她自己	那	如果	他	去	到	这	北	不久	后	未来	家	她	会

[noʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [ges] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [raɪt] [wʌn] .

know	that	her	guess	had	been	a	right	one	.
知道	那	她	猜测	有	到过	一个	正确的	一	.

她告诉自己，如果他回家后不久就去了北方，她就知道她的猜测是对的。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr] ['aʊərz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs]

But	she	had	not	expected	that	before	he	had	been	four	hours	in	the	house
但	她	有	不是	预期的	那	前	他	有	到过	四	小时	在	这	房子

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][dɪ'saɪdɪd][ə'pɑːn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] ,

he	would	have	decided	upon	making	the	journey	,
他	会	有	决定	之上	制作	这	旅行	,

但她没想到，他进屋不到四个小时就决定启程了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][koʊld] [ɪn'dɪfrənt] [toʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [æskt] ['hjuːbə(ː)t] ['weðər] [hiː; hi]

and	it	was	in	a	cold	indifferent	tone	that	she	asked	Hubert	whether	he
和	它	曾是	在	一个	寒冷的	冷漠	语气	那	她	问	休伯特	无论	他

[θɔːt] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['ɜːrli] [stɑːrt] .

thought	of	making	an	early	start	.
想法	的	制作	一个	早期的	开始	.

她用冷漠的语气问休伯特是否考虑早点出发。

- [ɪf] [aɪ] [teɪk] [ðə; ði]['sɛvən] . - [frʌm; frəm] ['juːstən] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,
' If I take the 7 . 15 from Euston , ' he replied ,
- 如果 我 拿 这 7 . - 从 尤斯顿 , - 他 回复 ,

“如果我乘坐7点15分从尤斯顿出发的火车,”他回答说,

- [aɪ][kæn; kən][get][tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm][ðə; ði] [seɪm] ['iːvnɪŋ] .
' I can get to the farm the same evening .
- 我 能 得到 到 这 农场 这 相同的 晚上 .

“我当天晚上就能到农场。”

[aɪ][hæd; həd] ['betər] [duː] [ðæt] ; [bʌt; bət][dəunt] [meɪk] ['eni] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɪn][jʊr; jər]['juːʒuəl] [ə'reɪndʒmənts] .
I had better do that ; but don't make any alteration in your usual arrangements .
我 有 更好的 做 那 ; 但 不 制作 任何 改造 在 你的 通常 安排 .

我最好照做；但不要改变你平常的安排。

[aɪ][kæn; kən] ['iːzəli] [get][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] ['kɔːfi] [æt; ət][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] .
I can easily get a cup of coffee at the railway station .
我 能 容易地 得到 一个 杯子 的 咖啡 在 这 铁路 车站 .

我可以很方便地在火车站买到一杯咖啡。

- [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ˌdaʊn'sterz] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [haʊ'evər] , ['səufi] [wʌz; wəz] ['træŋkwɪli] [prɪ'zaɪdɪŋ]
' When he came downstairs next morning , however , Sophy was tranquilly presiding
- 什么时候 他 来了 楼下 下一个 早晨 , 然而 , 索菲 曾是 平静地 主持
['oʊvər][ə; eɪ] [wel] - ['fɜːrnɪʃt] ['brekfəst] - ['teɪbl] .
over a well - furnished breakfast - table .
超过 一个 出色地 - 提供 早餐 - 桌子 .

然而，第二天早上他下楼时，索菲正平静地主持着一张布置精美的早餐桌。

- [hə'loʊ] !
' Hullo !
- 你好 !

你好!

- [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ; - [aɪ] ['riːəli] [dəunt][wɑːnt] ['eniθɪŋ] .
' he exclaimed ; ' I really don't want anything .
- 他 惊呼 ; - 我 真的 不 想 任何事物 .

他大声说道：“我真的什么都不要。”

[bʌt; bət] [haʊ] ['ɔːfli] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [sɔf] , [tuː; tə] [teɪk] [soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] . -
But how awfully good of you , Soph , to take so much trouble . '
但 如何 非常 好的 的 你 , 索菲 , 到 拿 所以 很多 麻烦 . -

索菲，你真是太好了，费了这么多心思。

- [its] [noʊ] ['trʌb(ə)l] [æt; ət][ɔːl] , - [sed] [ʃiː; ʃi]['koʊldli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feɪntɪst] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
' It's no trouble at all , ' said she coldly , and with the faintest vestige of a
- 它是 不 麻烦 在 全部 , - 说 她 冷冷地 , 和 和 这 最微弱 痕迹 的 一个
[smaɪl] .
smile .
微笑 .

“一点也不麻烦,”她冷冷地说，脸上带着一丝不易察觉的微笑。

- [aɪ] ['veri] ['ɔːf(ə)n] [get] [ʌp][æt; ət][hæf] - [pæst] [faɪv] [ðiːz] ['sʌmər] ['mɔːrnɪŋz] ;
' I very often get up at half - past five these summer mornings ;
- 我 非常 经常 得到 向上 在 一半 - 过去的 五 这些 夏天 早晨 ;

“这些夏天的早晨，我经常五点半就起床;

[ænd; ənd][aɪm][glæd][ʌv; əv][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['brekfəst] [soʊ] ['ɜːrli] .
and I'm glad of an excuse for having breakfast so early .
和 我是 高兴的 的 一个 原谅 为了 拥有 早餐 所以 早期的 .

我很高兴能找到一个这么早吃早餐的理由。

- [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tə'geðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hɜːrid] [miːl] ,
' They sat down together for a hurried meal ,
- 他们 卫星 向下 一起 为了 一个 慌忙 一顿饭 ,

他们坐下来匆匆吃了一顿饭。

[ænd; ənd]['hjuːbə(ː)t][bɪ'gæn][tuː; tə][tɔːk][ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [ɪk'saɪtɪd] ['mænər] [ðæn; ðən][wʌz; wəz]['juːʒuəl][wɪð; wɪθ]
and Hubert began to talk in a more excited manner than was usual with
和 休伯特 开始 到 讲话 在 一个 更多的 兴奋的 方式 比 曾是 通常 和
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

休伯特开始用一种比平时更加激动的语气说话。

['səufi] , [haʊ'evər] , ['ænsər] ['oʊnli][baɪ] ['mɔnəˌsɪləbəlz] .
Sophy , however , answered only by monosyllables .
索菲 , 然而 , 回答 仅有的 经过 单音节词 .

然而，索菲只用单音节词回答。

- [haʊ] [ɪz][maɪ]['ʌŋk(ə)l][tuː; tə] - [deɪ] ?
' How is my uncle to - day ?
- 如何 是 我的 叔叔 到 - 天 ?

我叔叔今天怎么样了?

- [hiː; hi] [æskt] ; - [oʊ] !
' he asked ; ' oh !
- 他 问 ; - 哦 !

他问道："哦！"

[aɪ][fər'gɑːt] ; [juː; jʊ][kɑːnt] [tel] .
I forgot ; you can't tell .
我 忘了 ; 你 不能 告诉 .

我忘了；你看不出来。

[aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi] ['iznt] [ə'weɪk] [jet] .
I suppose he isn't awake yet .
我 认为 他 不是 醒 然而 .

我想他还没醒。

[hiː; hi] [siːmd] ['ræðər] [dɪ'prest] [læst] [naɪt] . -
He seemed rather depressed last night . '
他 似乎 相当 郁闷 最后的 夜晚 . -

他昨晚看起来情绪很低落。

- [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [riˈækʃ(ə)n] ['æftər][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] .
' Perhaps it was the reaction after the excitement of your coming home .
- 也许 它 曾是 这 反应 后 这 激动 的 你的 未来 家 .

“或许这是你回家后兴奋过后的反应。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːrt][æt; ət][jʊr; jər] ['liːvɪŋ] [ə'gen] [soʊ] [suːn] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
And I think he was hurt at your leaving again so soon , ' she added .
和 我 思考 他 曾是 伤害 在 你的 离开 再次 所以 很快 , - 她 额外 .

“我觉得你这么快又要离开了，他很伤心，”她补充道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['æŋgri][æt; ət][hɜːr'self][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [sed] [ðɪs] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][wɜːrdz][hæd; həd]
She was angry at herself for having said this as soon as the words had
她 曾是 生气的 在 她自己 为了 拥有 说 这 作为 很快 作为 这 字 有
[left] [hɜːr; hər][lɪps] ;
left her lips ;
左边 她 嘴唇 ;

话一出口，她就对自己说出这些话感到懊恼；

[bʌt; bət]['hju:bə(:)t][dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə][maɪnd][hɜ:r; hər] .

but	Hubert	did	not	seem	to	mind	her	.
但	休伯特	做过	不是	似乎	到	头脑	她	.

但休伯特似乎并不介意她。

- [aɪl] [bi:; bi] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] , - [hi:; hi] [sed] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] .

'	I'll	be	back	in	a	day	or	two	,	'	he	said	,	without	looking	up	.
-	患病的	是	后退	在	一个	天	或者	二	,	-	他	说	,	没有	寻找	向上	.

“我一两天后就回来，”他头也不抬地说。

['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [wʌz; wəz] [sed] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [sɪ'vɪlɪti:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,

Nothing	more	was	said	beyond	the	civilities	of	the	table	,
没有什么	更多的	曾是	说	超过	这	礼貌	的	这	桌子	,

除了餐桌上的礼貌用语之外，两人再无其他交流。

[tɪl] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðə; ði][kæb][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .

till	it	was	announced	that	the	cab	was	at	the	door	.
直到	它	曾是	宣布	那	这	出租车	曾是	在	这	门	.

直到广播通知出租车已到达门口。

[ðen] ['hju:bə(:)t] ['stɑ:rtɪd] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['fi:vər] [tu:; tə][bi:; bi] [gɔ:n] .

Then	Hubert	started	up	in	a	fever	to	be	gone	.
然后	休伯特	开始	向上	在	一个	发烧	到	是	已消失	.

然后休伯特突然发着烧，想要离开。

- [gʊd] - [baɪ] , ['səufi] ; [ju:; jʊ] [meɪ] [lʊk] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][ɪn] — [oʊ] !

'	Good	-	bye	,	Sophy	;	you	may	look	for	me	in	—	oh	!
-	好的	-	再见	,	索菲	;	你	可能	看	为了	我	在	—	哦	!

再见，索菲；你可以在——哦！

[aɪl] [raɪt] , [ɔ:r]['waɪər] , [ænd; ənd] [let] [ju:; jʊ] [noʊ] . -

I'll	write	,	or	wire	,	and	let	you	know	.	'
患病的	写	,	或者	金属丝	,	和	让	你	知道	.	-

我会写信或发电报通知你。

- [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['dʒɜ:rni] , - [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] ;

'	Good	-	bye	,	and	a	pleasant	journey	,	'	she	returned	;
-	好的	-	再见	,	和	一个	令人愉快的	旅行	,	-	她	返回	;

“再见，祝您旅途愉快，”她回答道；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t]['ɔ:fər] [tu:; tə][goʊ]['ɪntu:][ðə; ði] [hɔ:l] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] .

but	she	did	not	offer	to	go	into	the	hall	to	see	him	off	.
但	她	做过	不是	提供	到	去	进入	这	大厅	到	看	他	离开	.

但她并没有主动提出到大厅去送他。

['hju:bə(:)t] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['koʊldnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mænər] .

Hubert	noticed	the	coldness	of	her	manner	.
休伯特	注意到	这	寒冷	的	她	方式	.

休伯特察觉到了她冷漠的态度。

- [kæn; kən][aɪ][hæv; həv] [ə'fendɪd] [hɜ:r; hər][ɪn] ['eni] [wei] ?

'	Can	I	have	offended	her	in	any	way	?
-	能	我	有	被冒犯了	她	在	任何	方式	?

我是否以任何方式冒犯了她?

- [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] .

'	he	said	to	himself	.
-	他	说	到	他自己	.

他自言自语道。

- ['ʃʊrli] [ʃi:; ʃi][ɪz][nɑ:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['beɪbi][æz; əz][tu:; tə][bi:; bi] [ə'nɔɪd] [æt; ət][maɪ] ['li:vɪŋ] [soʊ] [su:n] .

'	Surely	she	is	not	such	a	baby	as	to	be	annoyed	at	my	leaving	so	soon	.
-	一定	她	是	不是	这样的	一个	婴儿	作为	到	是	恼怒	在	我的	离开	所以	很快	.

“她肯定不是小孩子，不会因为我这么快离开而生气吧。”

[aɪ][toʊld][ðem; ðəm][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['riːz(ə)n] .

I	told	them	I	had	a	reason	.
我	讲述	他们	我	有	一个	原因	.

我告诉他们我有理由。

- ['miːntaɪm] ['səufi] , ['stændɪŋ] [wel] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [wɑːtʃt] [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] [get]

-	Meantime	Sophy	,	standing	well	back	from	the	windows	,	watched	her	cousin	get
-	与此同时	索菲	,	常设	出色地	后退	从	这	视窗	,	观看	她	表哥	得到

['ɪntuː][hɪz; ɪz]['hænsəm] .

into	his	hansom	.
进入	他的	汉森	.

与此同时，索菲站在离窗户很远的地方，看着她的表哥上了马车。

[hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'spɑːns] .

He	looked	back	and	waved	his	hand	,	but	there	was	no	response	.
他	看起来	后退	和	挥手	他的	手	,	但	那里	曾是	不	回复	.

他回头挥了挥手，但没有回应。

- [aɪ]['fænsi] ,

-	I	fancy	,
-	我	想要	,

“我猜想，

- [hiː; hi] [mjuːzd] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][ðə; ði][kæb] [droʊv] [ɔːf] — - [aɪ]['fænsi]['gɜːlz][ɪn]['aʊər; ɑːr][ræŋk][ʌv; əv]

-	he	mused	to	himself	as	the	cab	drove	off	—	-	I	fancy	girls	in	our	rank	of
-	他	沉思	到	他自己	作为	这	出租车	驾驶	离开	—	-	我	想要	女孩们	在	我们的	秩	的

[laɪf] [get] ['stɪfɚ] [ænd; ənd] [mɔːr] [kən'venʃən(ə)l] ['evri] [jɪr] .

life	get	stiffer	and	more	conventional	every	year	.
生活	得到	更硬	和	更多的	传统的	每一个	年	.

出租车开走时，他心想：“我觉得我们这个阶层的女孩每年都变得越来越僵硬、越来越循规蹈矩。”

[wʌt] [hɑːrm] [wʊd] [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] , [naʊ] , [ɪn] ['səufi] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [siː]

What	harm	would	there	have	been	,	now	,	in	Sophy	coming	to	the	door	to	see
什么	伤害	会	那里	有	到过	,	现在	,	在	索菲	未来	到	这	门	到	看

[ˌem 'iː] [ɔːf] ?

me	off	?
我	离开	?

现在，索菲来门口送我出门又有什么害处呢?

[aɪ] [sə'poʊz] [its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] ['hæznt] [ə; eɪ] ['ʃæpərɔn] .

I	suppose	it's	because	she	hasn't	a	chaperon	.
我	认为	它是	因为	她	还没有	一个	监护人	.

我想是因为她没有监护人。

[its] [ə; eɪ] ['pɪti] [wen] ['piːp(ə)l] [ə'laʊ] [ðəm'selvz] [tuː; tə][biː; bi] ['twɪstɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [ʃeɪp] [baɪ]

It's	a	pity	when	people	allow	themselves	to	be	twisted	out	of	shape	by
它是	一个	遗憾	什么时候	人们	允许	他们自己	到	是	扭曲	出去	的	形状	经过

[kən'venʃən(ə)l] [ruːlz] .

conventional	rules	.
传统的	规则	.

当人们任由自己被传统规则束缚而失去方向时，真是令人惋惜。

['sʌmhaʊ] , ['gɜːlz][ɪn][ðə; ði] ['loʊər] ['klæsɪz] [siːm] [fɑːr] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəl] , ['wɔːrmər] ['hɑrtɪd] .

Somehow	,	girls	in	the	lower	classes	seem	far	more	natural	,	warmer	hearted	.
不知何故	,	女孩们	在	这	降低	课程	似乎	远的	更多的	自然的	,	更温暖	心地	.

不知为何，下层阶级的女孩似乎更自然、更热情。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] ['siːmɪŋ] [ɪm'prɑːpər] [ðæt] [meɪks] ['mɑːrgrət] [soʊ][koʊld][ɪn]

I	wonder	if	it	is	the	fear	of	seeming	improper	that	makes	Margaret	so	cold	in
我	想知道	如果	它	是	这	害怕	的	似乎	不当	那	制作	玛格丽特	所以	寒冷的	在

[hɜːr; hər] ['mænər] .

her	manner	.
她	方式	.

我怀疑是不是害怕显得不得体，才让玛格丽特如此冷漠。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər] [ðæt] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['pɜːrfɪkt] — ['sɪmpli] ['pɜːrfɪkt] .

If	it	were	not	for	that	,	she	would	be	perfect	—	simply	perfect	.
如果	它	是	不是	为了	那	,	她	会	是	完美的	—	简单地	完美的	.

如果不是因为这一点，她就完美了——简直完美。

- [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [driːmz] [bɪ'gæn] , [wɪtʃ] ['læstɪd] [tɪl] [ðə; ði] ['driːmər] [riːtʃt] ['juːstən]

'	And	a	series	of	dreams	began	,	which	lasted	till	the	dreamer	reached	Euston
-	和	一个	系列	的	梦境	开始	,	哪个	持续	直到	这	梦想家	达到	尤斯顿

[skwer] .

Square	.
正方形	.

于是，一系列的梦境开始了，这些梦境一直持续到做梦者到达尤斯顿广场为止。

['miːntaɪm] ['səufi] , ['æftər] ['faɪtɪŋ] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['raɪzɪŋ] [flʌd] [ʌv; əv] [terz] ,

Meantime	Sophy	,	after	fighting	a	successful	battle	with	a	rising	flood	of	tears	,
与此同时	索菲	,	后	斗争	一个	成功的	战斗	和	一个	上升	洪水	的	眼泪	,

[set] [hɜːr'self][tuː; tə] [bɪ'gɪn] ,

set	herself	to	begin	,
放	她自己	到	开始	,

与此同时，索菲在成功控制住汹涌而至的泪水后，开始着手……

[æz; əz] ['peɪʃntli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , [ðoʊz] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]['traɪfəlz] [wɪtʃ] [fɔːrmd] [ðə; ði][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n]

as	patiently	as	she	could	,	those	important	trifles	which	formed	the	occupation
作为	耐心	作为	她	可以	,	那些	重要的	琐事	哪个	形成	这	职业

[ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] .

of	her	life	.
的	她	生活	.

她尽可能耐心地处理着那些构成她生活重心的重要琐事。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

CHAPTER	XIV	.
章	十四	.

第十四章

[ə; eɪ] ['tɜːrnɪŋ] - [pɔɪnt] .

A	TURNING	-	POINT	.
一个	转弯	-	观点	.

转折点。

[ðə; ði] [heɪ] - ['hɑːrvɪst] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd][ðə; ði][kɔːrn] - ['hɑːrvɪst] [hæd; həd][nɑːt] [bɪ'gʌn] ,

The	hay	-	harvest	was	over	,	and	the	corn	-	harvest	had	not	begun	,
这	干草	-	收成	曾是	超过	,	和	这	玉米	-	收成	有	不是	开始	,

干草收割已经结束，玉米收割尚未开始。

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] - [slæk] [taɪm] - [æt; ət][ðə; ði][fɑːrm] .

so	there	was	a	comparatively	'	slack	time	'	at	the	farm	.
所以	那里	曾是	一个	比较	-	松弛	时间	-	在	这	农场	.

所以农场里有一段相对的“空闲时间”。

[ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] , [ɔːr] [les] , ['evri] [mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] ,

In	a	month	,	or	less	,	every	man	and	woman	about	the	place	,
在	一个	月	,	或者	较少的	,	每一个	男人	和	女士	关于	这	地方	,

不到一个月，当地所有男女都……

[wɪð; wɪθ] ['prɑːbəbli] [tuː] [ɔːr] [θriː] [streɪ] ['aɪrɪʃ] ['leɪbərər] , [wʊd] [biː; bi] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪkl] ,
with **probably** **two** **or** **three** **stray** **Irish** **labourers** **,** **would** **be** **busy** **with** **the** **sickle** **,**
和 大概 二 或者 三 流浪 爱尔兰 劳工 , 会 是 忙碌的 和 这 镰刀 ,
[ɔːr] - ['baɪndɪŋ] ,
or **'** **binding** **,**
或者 - 结合 ,

可能还有两三个零散的爱尔兰劳工，忙着收割，或者“捆扎”。

- [frʌm; frəm] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [leɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ;
' **from** **early** **morning** **till** **late** **into** **the** **twilight** **;**
- 从 早期的 早晨 直到 晚的 进入 这 暮 ;

从清晨到黄昏；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [rɪ'poʊz] .
but **for** **the** **present** **there** **was** **a** **period** **of** **repose** **.**
但 为了 这 展示 那里 曾是 一个 时期 的 休息 .

但目前正处于一段平静期。

['ælɪk][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːrlər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] .
Alec **was** **sitting** **in** **the** **parlour** **with** **his** **father** **and** **sister** **.**
亚历克 曾是 坐着 在 这 客厅 和 他的 父亲 和 姐姐 .

亚历克和他的父亲、妹妹坐在客厅里。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [hoʊm] , ['ræðər] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] , [sɪns] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [meɪ] .
He **had** **been** **at** **home** **,** **rather** **against** **his** **will** **,** **since** **the** **beginning** **of** **May** **.**
他 有 到过 在 家 , 相当 反对 他的 将要 , 自从 这 开始 的 可能 .

自五月初以来，他一直待在家里，尽管他并不情愿。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [tɔːl] , [brɔːd] - ['ʃoʊldərd] ['feloʊ] , ['straɪkɪŋli] ['hænsəm] [ɪn] ['fiːtʃər] ,
He **was** **now** **a** **tall** **,** **broad** **-** **shouldered** **fellow** **,** **strikingly** **handsome** **in** **feature** **,**
他 曾是 现在 一个 高的 , 广阔 - 肩部 同伴 , 引人注目 英俊的 在 特征 ,
[bʌt; bət] ['ræðər] ['ɔːkwərd] [ɪn] [lɪm] — ['edʒukeɪtɪd] ,
but **rather** **awkward** **in** **limb** **—** **educated** **,**
但 相当 尴尬的 在 肢 — 受过教育 ,

他现在身材高大，肩膀宽阔，五官英俊，但四肢略显笨拙——受过良好教育。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nsi] [ʌv; əv] ['lætn] , [griːk] , [ænd; ənd] [ˌmæθə'mætɪks] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] ,
so **far** **as** **a** **sufficiency** **of** **Latin** **,** **Greek** **,** **and** **mathematics** **was** **concerned** **,**
所以 远的 作为 一个 充足性 的 拉丁 , 希腊语 , 和 数学 曾是 担心的 ,

就拉丁语、希腊语和数学的充分性而言，

[bʌt; bət] [ɪn'taɪərli] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv]['mɑːdərn]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
but **entirely** **ignorant** **of** **modern** **languages** **and** **history** **,**
但 完全 无知 的 现代的 语言 和 历史 ,

但他对现代语言和历史完全一无所知。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd]['hjuːmən][laɪf][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]
and **almost** **as** **ignorant** **of** **the** **world** **and** **human** **life** **as** **he** **had**
和 几乎 作为 无知 的 这 世界 和 人类 生活 作为 他 有
[bɪn] [wen] [hiː; hi][fɜːrst] [went] [tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] .
been **when** **he** **first** **went** **to** **College** **.**
到过 什么时候 他 第一的 去 到 大学 .

他对世界和人类生活几乎和刚上大学时一样无知。

[hɪz; ɪz] ['wɪntɚz] [hæd; həd]['dʒen(ə)rəli] [bɪn] [spent] [ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ['kæmərən] ([huː]
His **winters** **had** **generally** **been** **spent** **in** **the** **society** **of** **his** **friend** **Cameron** **(** **who**
他的 冬天 有 一般来说 到过 花费 在 这 社会 的 他的 朋友 卡梅伦 (WHO
[hæd; həd][æt; ət][læst] [wʌn] [ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
had **at** **last** **won** **the** **desire** **of** **his** **heart** **,**
有 在 最后的 韩元 这 欲望 的 他的 心 ,

他的冬天通常都是和他的朋友卡梅伦一起度过的（卡梅伦最终赢得了他心仪的女子，

[baɪ] ['biːɪŋ] [ə'pɔɪntɪd] [ə'sɪstənt] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'fesər] [ʌv; əv]['sɜːrdʒəri]) ,

by	being	appointed	assistant	to	the	Professor	of	Surgery	)	,
经过	存在	任命	助手	到	这	教授	的	外科手术	)	,

（被任命为外科教授助理）

[ænd; ənd] ['kæmɝənz] ['ɪnfluəns] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] ['eni] [aɪ'diːə]

and	Cameron's	influence	upon	him	was	stronger	than	he	had	any	idea
和	卡梅伦的	影响	之上	他	曾是	更强	比	他	有	任何	主意

[ʌv; əv] .

of	.
的	.

卡梅隆对他的影响比他想象的还要大。

[ɪn] [hɑːrt] [ænd; ənd][ɪn] [ɪk'spɪriəns] ['ælɪk][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] , [bɔɪ] [laɪk] ,

In	heart	and	in	experience	Alec	was	still	a	boy	,	and	he	was	,	boy	like	,
在	心	和	在	经验	亚历克	曾是	仍然	一个	男生	,	和	他	曾是	,	男生	喜欢	,

亚历克内心和经历上仍然是个孩子，他就像个孩子一样。

['letɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ['wɑːndər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['vɑːljəm] [ʌv; əv][spi'nəuzə][tuː; tə] [driːm] [æn; ən]

letting	his	attention	wander	from	his	volume	of	Spinoza	to	dream	an
出租	他的	注意力	漫步	从	他的	体积	的	斯宾诺莎	到	梦	一个

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] [driːm] ,

impossible	dream	,
不可能的	梦	,

他的注意力从手中的斯宾诺莎著作中游离出来，开始做起了不可能的梦。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ri'kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [vɔɪs] .

when	he	was	recalled	to	the	earth	by	the	sound	of	his	father's	voice	.
什么时候	他	曾是	召回	到	这	地球	经过	这	声音	的	他的	父亲的	嗓音	.

当他听到父亲的声音，被召回人间时。

- [aɪ] [met] ['mɪstər] . ['dɪksən] [tuː; tə] - [deɪ] , ['ælɪk] . -

'	I	met	Mr	.	Dickson	to	-	day	,	Alec	.	'
-	我	遇见	先生	.	迪克森	到	-	天	,	亚历克	.	-

“我今天见到迪克森先生了，亚历克。”

- [jes] ? -

'	Yes	?	'
-	是的	?	-

'是的? '

- [hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['prezbɪteri] [miːts] [nekst] [wiːk] .

'	He	tells	me	the	Presbytery	meets	next	week	.
-	他	讲述	我	这	长老会	满足	下一个	星期	.

“他告诉我长老会下周开会。”

['hædnt] [juː; jʊ] ['betər] [biː; bi] ['getɪŋ] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ?

Hadn't	you	better	be	getting	ready	for	the	examination	?
之前没有	你	更好的	是	获得	准备好	为了	这	考试	?

你难道不应该在准备考试吗?

[aɪ] [sə'poʊz] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] ?

I	suppose	there	is	one	before	you	go	to	the	Hall	?
我	认为	那里	是	一	前	你	去	到	这	大厅	?

我想在去大厅之前应该还有一个吧?

- ['ælɪk][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

'	Alec	was	silent	for	a	moment	.
-	亚历克	曾是	沉默的	为了	一个	片刻	.

亚历克沉默了一会儿。

[hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] ['pɜːrfɪktli] [ðæt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][hæd; həd] [bɪn] [ˌɪntrə'duːst] [ɪn][ə; eɪ][hæf] - [ˌɪndə'rekt]
He **understood** **perfectly** **that** **the** **subject** **had** **been** **introduced** **in** **a** **half** **-** **indirect**
他 理解 完美 那 这 主题 有 到过 介绍 在 一个 一半 - 间接
[wei] ,
way **,**
方式 ,

他完全明白这个话题是以一种半间接的方式引入的。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [θroʊ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðə; ði] [ə'tæk] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
so **as** **to** **throw** **upon** **him** **the** **burden** **of** **beginning** **the** **attack** **,** **as** **it**
所以 作为 到 扔 之上 他 这 负担 的 开始 这 攻击 , 作为 它
[wɜːr; wər] ;
were **;**
是 ;

这样一来，就等于把发起进攻的重担压在了他身上；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] , [tuː] , [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['kwestʃən] ['biːɪŋ]
and **he** **understood** **,** **too** **,** **that** **the** **time** **had** **come** **for** **this** **question** **being**
和 他 理解 , 也 , 那 这 时间 有 来 为了 这 问题 存在
['setld] .
settled **.**
定居 .

他也明白，是时候解决这个问题了。

- [aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd][toʊld][juː; jʊ] , ['fɑːðər] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [friː] [tʃɜːrtʃ]
' **I** **thought** **I** **had** **told** **you** **,** **father** **,** **that** **I** **am** **not** **going** **to** **the** **Free** **Church**
- 我 想法 我 有 讲述 你 , 父亲 , 那 我 是 不是 去 到 这 自由的 教会
[hɔːl] . -
Hall **.** **'**
大厅 . -

“我以为我已经告诉过您了，父亲，我不会去自由教会礼堂。”

- ['mɑːrgrət] , [wɪl] [juː; jʊ] [liːv] [ˌjuː 'es][ə'loʊn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ? - [sed] ['mɪstər] . ['lindzi] ,
' **Margaret** **,** **will** **you** **leave** **us** **alone** **for** **a** **few** **minutes** **?** **'** **said** **Mr** **.** **Lindsay** **,**
- 玛格丽特 , 将要 你 离开 我们 独自的 为了 一个 很少 分钟 ? - 说 先生 . 林赛 ,

“玛格丽特，你能让我们单独待一会儿吗？”林赛先生说。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ['gæðərd] [ʌp][hɜːr; hər][wɜːrk][ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
and **his** **daughter** **gathered** **up** **her** **work** **and** **left** **the** **room** **.**
和 他的 女儿 聚集 向上 她 工作 和 左边 这 房间 .

他的女儿收拾好东西，离开了房间。

- [soʊ][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [di'siːvɪŋ] [ˌjuː 'es][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ? - [sed] [ðə; ði] [lerd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] ,
' **So** **you** **have** **been** **deceiving** **us** **all** **this** **time** **?** **'** **said** **the** **laird** **in** **a** **low** **tone** **,**
- 所以 你 有 到过 欺骗 我们 全部 这 时间 ? - 说 这 领主 在 一个 低的 语气 ,

“所以你一直都在欺骗我们？”领主低声说道。

['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz][koʊld] , [stɜːrn] [aɪz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [sʌn] .
fixing **his** **cold** **,** **stern** **eyes** **upon** **his** **son** **.**
定影 他的 寒冷的 , 船尾 眼睛 之上 他的 儿子 .

他用冰冷严厉的目光盯着儿子。

- [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [di'siːvd] [juː; jʊ] !
' **I** **have** **never** **deceived** **you** **!**
- 我 有 绝不 受骗 你 !

我从未欺骗过你！

- [bɜːrst] [aʊt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['hɑːtli] .
' **burst** **out** **the** **young** **man** **hotly** **.**
- 爆裂 出去 这 年轻的 男人 热 .

“年轻人激动地脱口而出。”

- [wen] [aɪ] [ə'griːd] [tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [ðə; ði] [miːnz] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] , - [sed] [ðə; ði]
' When I agreed to furnish the means for your going to College , ' said the
- 什么时候 我 同意 到 提供 这 方法 为了 你的 去 到 大学 , - 说 这
[lerd] ['sloʊli] ,
laird slowly ,
领主 缓慢地 ,

“当我同意资助你上大学的时候，”地主缓缓说道，

- [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstri] .
' I certainly understood that you were thinking of the ministry .
- 我 当然 理解 那 你 是 思维 的 这 部 .

“我当然明白你指的是部委的事。”

[wʌt] ['ʌðər] ['riːz(ə)n] [wʌz; wəz][ðer; ðər][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['steɪɪŋ] [hɪr] [ɪn] ['aɪdlnəs] [sɪns] [juː; jʊ] [left]
What other reason was there for your staying here in idleness since you left
什么 其他 原因 曾是 那里 为了 你的 入住 这里 在 懒惰 自从 你 左边
['kɑːlɪdʒ] ?
College ?
大学 ?

你离开大学后一直无所事事地待在这里，还有什么其他原因呢?

[ænd; ənd] [waɪ] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [dɪd][juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] [æt; ət][ɔːl] ?
And why , in that case , did you go to College at all ?
和 为什么 , 在 那 案件 , 做过 你 去 到 大学 在 全部 ?

既然如此，你当初为什么要上大学呢?

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['dɑːktər] , [hæv; həv][juː; jʊ] ?
You have no wish to be a doctor , have you ?
你 有 不 希望 到 是 一个 医生 , 有 你 ?

你并不想当医生，对吗?

['ænsər] [ˌem 'iː] , [sɜːr] ! -
Answer me , sir ! '
回答 我 , 先生 ! -

回答我，先生!

- [noʊ] ; [aɪ][hæv; həv][nɑːt] . -
' No ; I have not . '
- 不 ; 我 有 不是 . -

“不，我没有。”

- [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [di'siːvɪŋ] [ˌem 'iː] , [aɪ] [siː] .
' Then you have been deceiving me , I see .
- 然后 你 有 到过 欺骗 我 , 我 看 .

“看来你一直在欺骗我。”

- [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] ['ælɪk] [rɪ'streɪnd] [hɪm'self] .
' With a great effort Alec restrained himself .
- 和 一个 伟大的 努力 亚历克 克制 他自己 .

亚历克费了好大劲才克制住自己。

- [wen] [aɪ][fɜːrst] [went] [tuː; tə]['glɑːsgəu] , - [hiː; hi][bɪ'gæn] , - [aɪ] [sed] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi]['edʒukeɪtɪd]
' When I first went to Glasgow , ' he began , ' I said I wanted to be educated
- 什么时候 我 第一的 去 到 格拉斯哥 , - 他 开始 , - 我 说 我 通缉 到 是 受过教育
.
:
.

“我第一次去格拉斯哥的时候，”他说道，“我说我想接受教育。”

[aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪnɪstər] ;
I said nothing of becoming a minister ;
我 说 没有什么 的 成为 一个 部长 ;

我没说过要当牧师;

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['nevər]['gɪv(ə)n][juː; jʊ]['eni]['riːz(ə)n][tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt][aɪ] [ɪn'tendɪd] ['duːɪŋ]

and	I	have	never	given	you	any	reason	to	suppose	that	I	intended	doing
和	我	有	绝不	给定	你	任何	原因	到	认为	那	我	故意的	正在做

['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] . -

anything	of	the	kind	.	'
任何事物	的	这	种类	.	-

我从未给过你任何理由让你认为我打算做这种事。

- [juː; jʊ] [nuː] ['veri] [wel] , [sɜːr] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][maɪ] [ˌekspek'teɪʃn] , [bʌt; bət][maɪ]

'	You	knew	very	well	,	sir	,	that	it	was	not	only	my	expectation	,	but	my
-	你	知道	非常	出色地	,	先生	,	那	它	曾是	不是	仅有的	我的	期待	,	但	我的

['ɜːrnɪst] [dɪ'zaɪər] ,

earnest	desire	,
认真	欲望	,

“先生，您很清楚，这不仅是我的期望，也是我衷心的愿望。”

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [kən'sentid] [tuː; tə] [θroʊ] [ə'weɪ] [soʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [ɑːn][jʊr; jər]

and	that	I	never	would	have	consented	to	throw	away	so	much	money	on	your
和	那	我	绝不	会	有	同意	到	扔	离开	所以	很多	钱	在	你的

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

education	,
教育	,

我绝不会同意在你教育上浪费这么多钱，

['mɪrli] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə][tɜːrn][juː; jʊ]['ɪntuː][ə; eɪ] [faɪn] ['dʒent(ə)lmən] .

merely	to	try	to	turn	you	into	a	fine	gentleman	.
仅仅	到	尝试	到	转动	你	进入	一个	美好的	绅士	.

只是想把你培养成一位优秀的绅士。

- ['ælɪk] [flʌʃt] [ʌp] , ['oʊpənd] [hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðem; ðəm] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .

'	Alec	flushed	up	,	opened	his	lips	,	and	closed	them	again	without	speaking	.
-	亚历克	酡	向上	,	打开	他的	嘴唇	,	和	关闭	他们	再次	没有	请讲	.

亚历克脸涨得通红，张了张嘴，又闭上了嘴，一句话也没说。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ðæt] [ðə; ði] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] [kən'veid] [baɪ][hɪz; ɪz][wɜːrdz][wʌz; wəz]

He	could	not	tell	his	father	that	the	insinuation	conveyed	by	his	words	was
他	可以	不是	告诉	他的	父亲	那	这	暗示	传递	经过	他的	字	曾是

[ʌn'truː] .

untrue	.
不属实	.

他无法告诉父亲，他话语中暗示的意思并不属实。

- [ɑː] , ['ælɪk] ! - [pər'suːd] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [ɪn][ə; eɪ]['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] [toʊn] ,

'	Ah	,	Alec	!	'	pursued	the	old	man	,	in	a	softer	tone	,
-	啊	,	亚历克	!	-	追击	这	老的	男人	,	在	一个	更柔和	语气	,

“啊，亚历克！”老人用更柔和的语气继续说道。

- [θɪŋk] [wʌt] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['θroʊɪŋ] [ə'weɪ] !

'	think	what	an	opportunity	you	are	throwing	away	!
-	思考	什么	一个	机会	你	是	投掷	离开	!

想想你正在错失多么好的机会！

[æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ðæt] [wɪl] ['nevər] [kʌm] [ə'gen] .

An	opportunity	that	will	never	come	again	.
一个	机会	那	将要	绝不	来	再次	.

千载难逢的机会。

[wʌt] [laɪf][kʊd; kəd][biː; bi] ['haɪər] [ɔːr]['noʊblɚ][ðæn; ðən] [ðæt] [spent] [ɪn] ['seɪvɪŋ] [soʊlz] ?

What	life	could	be	higher	or	nobler	than	that	spent	in	saving	souls	?
什么	生活	可以	是	更高	或者	更高贵	比	那	花费	在	保存	灵魂	?

还有什么比拯救灵魂更崇高、更有意义的人生呢?

- [tuː; tə] [ðɪs] ['ælɪk] [meɪd] [noʊ] [rɪ'plaɪ] .
' To this Alec made no reply .
- 到 这 亚历克 制成 不 回复 .

对此，亚历克没有作任何回应。

- [wʌt] [ɑːr; ər] [ɔːl] [ðə; ði] ['ɑːnərz] [ænd; ənd] [welθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [kəm'perd] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [ðə; ði]
' What are all the honours and wealth of the world compared to being the
- 什么 是 全部 这 荣誉 和 财富 的 这 世界 比较的 到 存在 这
['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [wʌn] [soʊl] ?
instrument of saving one soul ?
乐器 的 保存 一 灵魂 ?

“与拯救一个灵魂相比，世间所有的荣誉和财富又算得了什么呢？”

- [æskt] ['mɪstər] . ['lindzi] .
' asked Mr . Lindsay .
- 问 先生 . 林赛 .

林赛先生问道。

- [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [kɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪnɪstri] , - [sed] ['ælɪk] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] .
' But I have no call to the ministry , ' said Alec at length .
- 但 我 有 不 称呼 到 这 部 , - 说 亚历克 在 长度 .

“但我对担任牧师没有兴趣，”亚历克长篇大论地说。

- [hæv; həv] [juː; jʊ] [sɔːt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [kɔːl] , [maɪ] [bɔɪ] ? - [æskt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .
' Have you sought for a call , my boy ? ' asked his father .
- 有 你 寻求 为了 一个 称呼 , 我的 男生 ? - 问 他的 父亲 .

“孩子，你有没有打电话？”他父亲问道。

- [kɔːlz] [ɑːr; ər] [nɑːt] [vaʊtʃ'seɪft] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [duː] [nɑːt] ['lɪs(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sʌmənɪŋ] [vɔɪs] .
' Calls are not vouchsafed to those who do not listen for the summoning voice .
- 呼叫 是 不是 担保 到 那些 WHO 做 不是 听 为了 这 召唤 嗓音 .

“不倾听召唤之声的人，就得不到召唤。”

[hæv; həv] [juː; jʊ] [sɔːt] [ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv] [gɑːd] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] ?
Have you sought the guidance of God in this matter ?
有 你 寻求 这 指导 的 上帝 在 这 事情 ?

你在这件事上寻求过神的指引吗?

[preɪ] , [maɪ] [sʌn] , [preɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [led] [ə'raɪt] .
Pray , my son , pray that you may be led aright .
祈祷 , 我的 儿子 , 祈祷 那 你 可能 是 引领 好的 .

孩子，祈祷吧，祈祷你能走上正路。

[ænd; ənd] [naʊ] , [tel] ['mɑːrgrət] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] .
And now , tell Margaret and the servants to come to worship .
和 现在 , 告诉 玛格丽特 和 这 仆人 到 来 到 崇拜 .

现在，告诉玛格丽特和仆人们来做礼拜。

- ['ælɪk] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ment] [tuː; tə] [biː; bi] [kaɪnd] — [ɪf] ['oʊnli] [hiː; hi] [wʊd] [səb'mɪt] .
' Alec knew that his father meant to be kind — if only he would submit .
- 亚历克 知道 那 他的 父亲 意思是 到 是 种类 — 如果仅有的 他 会 提交 .

亚历克知道他父亲是想对他好——只要他肯顺从。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [læst] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lerd] [hæd; həd] ['spoʊkən] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wɜːr; wər]
He knew that the last words which the laird had spoken to him were
他 知道 那 这 最后的 字 哪个 这 领主 有 说 到 他 是
[sɪn'sɪr] ,
sincere ,
真诚 ,

他知道领主最后对他说的话是真诚的。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['greɪtɪd] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ʌn'plezntli] [ðæn; ðən] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [ˌʌn'dʒʌst] [ænd; ənd] [hɑːrʃ]

but	they	grated	upon	him	more	unpleasantly	than	even	the	unjust	and	harsh
但	他们	磨碎的	之上	他	更多的	令人不快的	比	甚至	这	不公正	和	残酷的

[θɪŋz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [sed] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

things	which	his	father	had	said	at	the	beginning	of	the	conversation	.
事物	哪个	他的	父亲	有	说	在	这	开始	的	这	对话	.

但这些话比他父亲在谈话开始时说的那些不公正、苛刻的话更让他感到不舒服。

[hiː; hi] [ri'zentid] [ðɪs] [ˌɪntər'fɪrəns] [ɪn] [ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] .

He	resented	this	interference	in	the	affairs	of	his	own	heart	.
他	怨恨	这	干涉	在	这	事务	的	他的	自己的	心	.

他很反感别人干涉他的感情生活。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [noʊ] [ruːl] [ɔːr] ['meθəd] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] [kɔːl] [ænd; ənd]

He	could	see	no	rule	or	method	of	distinguishing	between	a	Divine	call	and
他	可以	看	不	规则	或者	方法	的	区别	之间	一个	神圣的	称呼	和

[ə; eɪ] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] .

a	suggestion	of	his	own	inclination	.
一个	建议	的	他的	自己的	倾角	.

他找不到任何规则或方法来区分神的召唤和自己意愿的暗示。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] , [ɪn] [fækt] ,

He	was	,	in	fact	,
他	曾是	,	在	事实	,

事实上，他就是。

[aʊt] [ʌv; əv] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['sɪstəm] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] .

out	of	harmony	with	the	religious	system	in	which	he	had	been	brought	up	.
出去	的	和谐	和	这	宗教	系统	在	哪个	他	有	到过	带来	向上	.

这与他从小接受的宗教体系格格不入。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [fɔːlt] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [ɪn] [hɪm'self] ;

Sometimes	he	was	willing	to	believe	that	the	fault	was	entirely	in	himself	;
有时	他	曾是	愿意的	到	相信	那	这	过错	曾是	完全	在	他自己	;

有时他愿意相信错完全在自己身上；

[æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['sɪstəm] [wʌz; wəz] [koʊld] , [hɑːrd] , [ˌʌn'lʌvli] ,

at	other	times	he	felt	that	the	whole	system	was	cold	,	hard	,	unlovely	,
在	其他	时代	他	毛毡	那	这	所有的	系统	曾是	寒冷的	,	难的	,	不可爱	,

有时他又觉得整个体制冷酷无情、令人厌恶。

[ænd; ənd] ['nevər] [friː] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['tendənsi] [tuː; tə] [kænt] ;

and	never	free	from	a	strong	tendency	to	cant	;
和	绝不	自由的	从	一个	强的	趋势	到	不能	;

而且始终摆脱不了强烈的虚伪倾向；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [pʊt] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] .

but	he	was	quite	at	a	loss	to	know	what	he	would	have	put	in	its	place	.
但	他	曾是	相当	在	一个	损失	到	知道	什么	他	会	有	放	在	它是	地方	.

但他却完全不知道该用什么来代替它。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] ['mɑːrgrət] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [ə'loʊn] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [bed] .

That	evening	Margaret	contrived	to	see	her	brother	alone	before	she	went	to	bed	.
那	晚上	玛格丽特	人为的	到	看	她	兄弟	独自的	前	她	去	到	床	.

那天晚上，玛格丽特在睡觉前设法单独见了她的哥哥。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['saɪləns] , [tʊk] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːrz] ,

She	came	up	to	him	in	silence	,	took	his	hand	in	one	of	hers	,
她	来了	向上	到	他	在	沉默	,	采取	他的	手	在	一	的	她的	,

她默默地走到他面前，用一只手握住了他的手。

[ænd; ənd] ['restɪd] [hɜːr; hər] ['ʌðər] [ɑːrm][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

and	rested	her	other	arm	upon	his	shoulder	.
和	休息	她	其他	手臂	之上	他的	肩膀	.

她将另一只胳膊搭在他的肩膀上。

- ['ælɪk] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [hæv; həv][juː; jʊ] [kwaɪt] [set] [jʊr; jər] [hɑːrt] [ə'genst] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪnɪstər] ? -

'	Alec	,	'	she	said	,	'	have	you	quite	set	your	heart	against	being	a	minister	?	'
-	亚历克	,	-	她	说	,	-	有	你	相当	放	你的	心	反对	存在	一个	部长	?	-

“亚历克，”她说，“你真的完全不想当牧师了吗？”

- [ðæts] [nɑːt][ə; eɪ] [fer] [wei] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['mægi] , - [sed] [hiː; hi] .

'	That's	not	a	fair	way	to	put	it	,	Maggie	,	'	said	he	.
-	那就是	不是	一个	公平的	方式	到	放	它	,	玛吉	,	-	说	他	.

“玛吉，你这么说不太公平，”他说。

- [ən'les] [wʌnz] [hɑːrt] [ɪz] ['nætʃ(ə)rəli] [bent] [ə'pɑːn] [ðæt] ['kɔːlɪŋ] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] ['fɑːloʊ]

'	Unless	one's	heart	is	naturally	bent	upon	that	calling	,	I	don't	think	one	should	follow
-	除非	一个人的	心	是	自然	弯曲	之上	那	呼叫	,	我	不	思考	一	应该	跟随

[ˌaɪ 'tiː] . -

it	.	'
它	.	-

“除非一个人的内心天生就向往那种使命，否则我认为他不应该从事那种工作。”

- [bʌt; bət] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [juː; jʊ] [maɪt] [duː] ! -

'	But	think	of	the	good	you	might	do	!	'
-	但	思考	的	这	好的	你	可能	做	!	-

“但想想你可能会做多少好事啊！”

- [oʊ] , [ðæt] [ɪz] [sʌtʃ] [stʌf] , ['mægi] !

'	Oh	,	that	is	such	stuff	,	Maggie	!
-	哦	,	那	是	这样的	东西	,	玛吉	!

“哦，那真是太不可思议了，玛吉！”

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['ministəz] [ə'baʊt] [hɪr] : [wʌt] [pər'tɪkjələr] [gʊd] [duː] [ðeɪ] [duː] — ['mɪstər] .

Look	at	the	ministers	about	here	:	what	particular	good	do	they	do	—	Mr	.
看	在	这	部长们	关于	这里	:	什么	特别的	好的	做	他们	做	—	先生	.

['dʒɑːnˌstoʊn] , [ɔːr]['mɪstər] . ['fəːˆəs] ,

Johnstone	,	or	Mr	.	Fergus	,
约翰斯通	,	或者	先生	.	弗格斯	,

看看这里的这些牧师们：他们究竟做了什么特别有益的事情——约翰斯通先生，或者弗格斯先生？

[ɔːr]['mɪstər] . ['simpsn] , [ɔːr] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ?

or	Mr	.	Simpson	,	or	any	of	them	?
或者	先生	.	辛普森	,	或者	任何	的	他们	?

或者辛普森先生，或者他们中的任何一个？

[ɑːn]['sætədiz; -deiz] [ðeɪ] [raɪt] ([ɔːr][dəunt] [raɪt]) [ðer; ðər] ['səːmənz] .

On	Saturdays	they	write	(	or	don't	write	)	their	sermons	.
在	星期六	他们	写	(	或者	不	写	)	他们的	布道	.

星期六，他们会写（或者不写）讲道稿。

[ɑːn]['mʌndeɪz; 'mʌndiz] , ['tuːzdeɪz] , ['wenzˌdeɪz] , ['θəːzdiz; -deiz] , [ænd; ənd] ['fraidiz] [ðeɪ] [riːd] , [ɔːr]

On	Mondays	,	Tuesdays	,	Wednesdays	,	Thursdays	,	and	Fridays	they	read	,	or
在	星期一	,	星期二	,	星期三	,	星期四	,	和	星期五	他们	读	,	或者

['pɑːtər] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['gaːdnz] ,

potter	about	their	gardens	,
陶工	关于	他们的	花园	,

星期一、星期二、星期三、星期四和星期五，他们会读书或在花园里侍弄花草。

[ɔːr] ['gɑːsɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['neɪbərz] . -

or	gossip	with	the	neighbours	.	'
或者	闲话	和	这	邻居	.	-

或者和邻居闲聊。

- [ðeɪ] ['vɪzɪt][ðə; ði] [sɪk] , - [pʊt][ɪn] ['mɑːrgrət] .
' They visit the sick , ' put in Margaret .
- 他们 访问 这 生病的 , - 放 在 玛格丽特 .

“他们去看望病人，”玛格丽特插嘴道。

- [wʌn] [ˌæftər'nuːn] [ə; eɪ] [wiːk] [ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðæt] . -
' One afternoon a week is enough for that . '
- 一 下午 一个 星期 是 足够的 为了 那 . -

“每周一个下午就足够了。”

- [ænd; ənd] [ðeɪ] ['vɪzɪt] [ɔːl] [ðer; ðər] ['piːp(ə)l] ['regjələrli] . -
' And they visit all their people regularly . '
- 和 他们 访问 全部 他们的 人们 经常 . -

“而且他们会定期探望所有民众。”

- [jes] ; [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['sɪmpli] [peɪ] [kɔːlz] ,
' Yes ; and some of them simply pay calls ,
- 是的 ; 和 一些 的 他们 简单地 支付 呼叫 ,

“是的；他们中的一些人只是付费打电话。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['zeləs] [wʌnz] [gɪv] [ə'weɪ] [trækts][ænd; ənd][æsk] [haʊ] [jʊr; jər] [soʊl] [ɪz] .
and the zealous ones give away tracts and ask how your soul is .
和 这 热心 一个 给 离开 小册子 和 问 如何 你的 灵魂 是 .

而那些热心的人会分发传单，并询问你的灵魂状况如何。

[ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ɪm'pɜːrtnəns] ! -
A piece of impertinence ! '
一个 片 的 无礼 ! -

真是无礼！

- [ɑː] , ['ælɪk] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sædli] [tʃeɪndʒd] , - [sed] ['mɑːrgrət] , [wið'drɔiŋ] [hɜːr; hər][ɑːrm]
' Ah , Alec , you are sadly changed , ' said Margaret , withdrawing her arm
- 啊 , 亚历克 , 你 是 令人遗憾的是 已更改 , - 说 玛格丽特 , 撤退 她 手臂
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['brʌðɚz] ['ʃoʊldər] .
from her brother's shoulder .
从 她 兄弟 肩膀 .

“啊，亚历克，你真是变了，”玛格丽特说着，把搭在哥哥肩膀上的胳膊抽了回来。

- [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [aɪ][æd'mɪt][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [fɪt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['mɪnɪstər] . -
' At any rate , I admit I am not fit to be a minister . '
- 在 任何 速度 , 我 承认 我 是 不是 合身 到 是 一个 部长 . -

“无论如何，我承认我不适合担任部长。”

- [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [griːv] ['fɑːðər] ['veri] [mʌtʃ] .
' It will grieve father very much .
- 它 将要 悲伤 父亲 非常 很多 .

“这会让父亲非常伤心。”

[hiː; hi][hæz; həz][set][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] . -
He has set his heart upon it . '
他 有 放 他的 心 之上 它 . -

他已下定决心要这么做。

- [aɪ] [kɑːnt] [help] [ðæt] .
' I can't help that .
- 我 不能 帮助 那 .

我对此无能为力。

[aɪ] [kɑːnt] [duː] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] — [lɪv; laɪv] [ə; eɪ] [laɪ] [maɪ] [hoʊl] [laɪf] [θruː] — [tuː; tə] [pliːz]

I	can't	do	a	thing	like	that	—	live	a	lie	my	whole	life	through	—	to	please
我	不能	做	一个	事物	喜欢	那	—	居住	一个	说谎	我的	所有的	生活	通过	—	到	请

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

我做不到那样——为了取悦他而一辈子活在谎言中。

- ['mɑːrgrət] [kɪst] [hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [tʃiːk] [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] .

'	Margaret	kissed	her	brother's	cheek	and	left	him	.
-	玛格丽特	亲吻	她	兄弟	脸颊	和	左边	他	.

玛格丽特亲吻了哥哥的脸颊，然后离开了。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [fɑːr] [ə'pɑːrt] [ɪn] [rɪ'lɪdʒəs] ['mætərz] ,

She	had	a	feeling	that	he	and	she	were	far	apart	in	religious	matters	,
她	有	一个	感觉	那	他	和	她	是	远的	除	在	宗教	事情	,

她感觉两人在宗教信仰方面存在很大分歧。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn] [hɜːr; hər] [bɪ'liːf] .

and	she	was	right	in	her	belief	.
和	她	曾是	正确的	在	她	信仰	.

她的信念是正确的。

['ælɪk] ['lindzi] [hæd; həd] [riːd] ['mɑːdərn] [fə'lɑːsəfi] ;

Alec	Lindsay	had	read	modern	philosophy	;
亚历克	林赛	有	读	现代的	哲学	;

亚历克·林赛读过现代哲学；

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] [ðæt] - [friː] - [θɔːt] - [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mænz] [ɪn'eɪliənəb(ə)l]

he	had	been	taught	at	College	that	'	free	-	thought	'	was	a	man's	inalienable
他	有	到过	教授	在	大学	那	-	自由的	-	想法	-	曾是	一个	男人的	不可剥夺的

[ɪn'herɪtəns] ,

inheritance	,
遗产	,

他在大学时被灌输的观念是，“自由思想”是人不可剥夺的遗产。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['suːɪsaɪd] [tuː; tə] ['staɪf(ə)l] [ə; eɪ] [daʊt] .

and	that	it	was	a	species	of	intellectual	suicide	to	stifle	a	doubt	.
和	那	它	曾是	一个	物种	的	知识分子	自杀	到	窒息	一个	怀疑	.

压制怀疑是一种智力上的自杀行为。

[ɪn] [ðə; ði] ['kælvɪnɪzəm] [hiː; hi] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ɪn] ['tʃaɪldhʊd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv] ['dɔːgmə]

In	the	Calvinism	he	had	learned	in	childhood	there	was	plenty	of	dogma
在	这	加尔文主义	他	有	学习	在	童年	那里	曾是	很多	的	教条

['sɜːrt(ə)nli] ;

certainly	;
当然	;

在他童年时期所学习的加尔文主义中，当然有很多教条；

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [laɪk] [ðə; ði] ['dɔːgmə] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔː] [noʊ] [pər'tɪkjələr] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər]

but	then	he	did	not	like	the	dogma	,	and	he	saw	no	particular	reason	for
但	然后	他	做过	不是	喜欢	这	教条	,	和	他	锯	不	特别的	原因	为了

[bɪ'liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

believing	it	.
相信	它	.

但他并不喜欢这种教条，而且他也没有理由相信它。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] , [ɪn] [fækt] , [ə; eɪ] ['θiɪst] ;

He	was	,	in	fact	,	a	Theist	;
他	曾是	,	在	事实	,	一个	有神论者	;

事实上，他是一位有神论者；

[bʌt; bət][hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [noʊ] [hɪnt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒəs] [ə'pɪnjənz] [hæd; həd] [ˌʌndər'gɑːn] [ə; eɪ]

but	he	gave	his	father	no	hint	that	his	religious	opinions	had	undergone	a
但	他	给予	他的	父亲	不	暗示	那	他的	宗教	意见	有	经历	一个

[tʃeɪndʒ] .

change	.
改变	.

但他没有向父亲透露自己的宗教信仰发生了改变。

[hiː; hi] [nuː] ['veri] [wel] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə]

He	knew	very	well	that	if	he	had	so	much	as	expressed	a	doubt	as	to
他	知道	非常	出色地	那	如果	他	有	所以	很多	作为	表达	一个	怀疑	作为	到

[ðə; ði] ['saʊndnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kælvɪnɪst] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] [ˌpriːdestɪ'neɪʃn] ,

the	soundness	of	the	Calvinist	doctrine	of	Predestination	,
这	健全性	的	这	加尔文主义	教义	的	预定论	,

他非常清楚，如果他哪怕对加尔文主义预定论的正确性表达过一丝怀疑，

[ɔːr][ðə; ði] ['lɔːflnəs] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [wɔːk] [ɔːr] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][ɑːn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ,

or	the	lawfulness	of	taking	a	walk	or	reading	a	novel	on	a	Sunday	,
或者	这	合法性	的	采取	一个	走	或者	阅读	一个	小说	在	一个	星期日	,

或者说，星期天散步或读小说是否合法，

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʃɑːkt] [bɪ'jɑːnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wʊd] [fɜːrst][hæv; həv]

his	father	would	have	been	shocked	beyond	expression	,	and	would	first	have
他的	父亲	会	有	到过	震惊	超过	表达	,	和	会	第一的	有

['stɔrmd] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

stormed	at	him	,
暴风雨	在	他	,

他父亲会震惊得说不出话来，首先会对他大发雷霆。

[ænd; ənd] [ðen] [mɔːnd] [hɪm; ɪm][æz; əz][wʌn] [huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [soʊld] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði]['iːv(ə)l]

and	then	mourned	him	as	one	who	had	already	sold	himself	to	the	Evil
和	然后	哀悼	他	作为	一	WHO	有	已经	卖	他自己	到	这	邪恶的

[wʌn] .

One	.
一	.

然后，他们哀悼他，因为他已经把自己出卖给了邪恶之人。

['nʌθɪŋ] [mɔːr] [pæst] [bɪ'twiːn] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [sʌn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] ,

Nothing	more	passed	between	father	and	son	for	some	days	,
没有什么	更多的	通过了	之间	父亲	和	儿子	为了	一些	天	,

此后几天，父子俩再也没有说过话。

[ænd; ənd] [ðen] ['mɪstər] . ['lindzi] [æskt] ['ælɪk] [pɔɪnt] - [blæŋk] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə]

and	then	Mr	.	Lindsay	asked	Alec	point	-	blank	whether	he	was	going	to
和	然后	先生	.	林赛	问	亚历克	观点	-	空白的	无论	他	曾是	去	到

[dɪ'voʊt] [hɪm'self] [tuː; tə] - [ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] . -

devote	himself	to	'	the	ministry	of	the	Gospel	.	'
奉献	他自己	到	-	这	部	的	这	福音	.	-

然后林赛先生直截了当地问亚历克，他是否打算献身于“福音事工”。

- [noʊ] , ['fɑːðər] ; [aɪ][hæv; həv][noʊ][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] ,

'	No	,	father	;	I	have	no	inclination	of	that	kind	,
-	不	,	父亲	;	我	有	不	倾角	的	那	种类	,

“不，父亲；我没有那种想法。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['veri] [strɔːŋ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪf][ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

and	I	think	that	without	a	very	strong	disposition	to	such	a	life	it	would
和	我	思考	那	没有	一个	非常	强的	处置	到	这样的	一个	生活	它	会

[biː; bi] [rɔːŋ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

be	wrong	to	begin	it	.
是	错误的	到	开始	它	.

我认为，如果没有对这种生活方式的强烈意愿，就不应该开始这种生活。

- [ðə; ði] ['eldər] [mæn] [fɪkst] [ə; eɪ] [koʊld] [lʊk] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [sʌn] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ] [rɪ'plaɪ] .

'	**The**	**elder**	**man**	**fixed**	**a**	**cold**	**look**	**on**	**his**	**son**	**,**	**but**	**made**	**no**	**reply**	**.**
-	这	长老	男人	固定的	一个	寒冷的	看	在	他的	儿子	,	但	制成	不	回复	.

老人冷冷地看了儿子一眼，但没有回答。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

林赛一家(The Lindsays)
第2/8页

- [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] [raɪt] [ɪn] ['seɪɪŋ] [soʊ] ? - [æskt] ['ælɪk] .

'	Don't	you	think	I	am	right	in	saying	so	?	'	asked	Alec	.
-	不	你	思考	我	是	正确的	在	说	所以	?	-	问	亚历克	.

“你不觉得我这么说有道理吗？”亚历克问道。

[ðə; ði] [lerd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [geɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sʌn] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] , [ænd; ənd]['ælɪk] [ə'brʌptli] [left]

The	laird	continued	to	gaze	at	his	son	without	speaking	,	and	Alec	abruptly	left
这	领主	持续	到	目光	在	他的	儿子	没有	请讲	,	和	亚历克	突然	左边

[ðə; ði] [ruːm] .

the	room	.
这	房间	.

领主继续凝视着他的儿子，一言不发，亚历克突然离开了房间。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] ['æftərwərdz] ['ælɪk][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌn]

About	a	week	afterwards	Alec	was	startled	by	his	father	saying	to	him	one
关于	一个	星期	然后	亚历克	曾是	惊慌	经过	他的	父亲	说	到	他	一

['mɔːrnɪŋ] :

morning	:
早晨	:

大约一周后，一天早上，亚历克被父亲的话吓了一跳：

- [aɪ][hæv; həv][dʒʌst][hæd; həd][ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][dʒeɪmz] .

'	I	have	just	had	a	note	from	your	uncle	James	.
-	我	有	只是	有	一个	笔记	从	你的	叔叔	詹姆斯	.

“我刚刚收到你叔叔詹姆斯的一张便条。”

[hiː; hi][ɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] , [ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [smɔːl] ['sæləri] .

He	is	willing	to	take	you	into	his	office	,	and	give	you	a	small	salary	.
他	是	愿意的	到	拿	你	进入	他的	办公室	,	和	给	你	一个	小的	薪水	.

他愿意把你叫到他的办公室，并给你一份微薄的薪水。

[ðə; ði] ['suːnər] [juː; jʊ][kæn; kən] [get] ['redi] [tuː; tə][goʊ][ðə; ði] ['betər] . -

The	sooner	you	can	get	ready	to	go	the	better	.	'
这	很快	你	能	得到	准备好	到	去	这	更好的	.	-

你越早做好出发准备越好。

- [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ] [teɪst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bɪznəs] [laɪf] .

'	But	I	have	no	taste	for	a	business	life	.
-	但	我	有	不	品尝	为了	一个	商业	生活	.

但我对经商生活毫无兴趣。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['fɪtɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ] — — -

I	am	not	fitted	for	it	,	and	I	—	—	'
我	是	不是	适配	为了	它	,	和	我	—	—	-

我不适合做这件事，而且我——'

- [pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [fɪt] [fɔːr; fər] , - [kraɪd] [ðə; ði][oʊld] [lerd] .

'	Perhaps	you	will	tell	me	what	you	are	fit	for	,	'	cried	the	old	laird	.
-	也许	你	将要	告诉	我	什么	你	是	合身	为了	,	-	哭	这	老的	领主	.

“或许你会告诉我你适合做什么，”老地主喊道。

- [dʒʌst] [ˌʌndər'stænd] [ðɪs] .

'	Just	understand	this	.
-	只是	理解	这	.

你只需要明白这一点。

[ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə][rɪ'dʒekt] [ðɪs] ['ɔːfər] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

If	you	choose	to	reject	this	offer	,	I	shall	have	no	more	to	say	to	you	.
如果	你	选择	到	拒绝	这	提供	,	我	将	有	不	更多的	到	说	到	你	.

如果你选择拒绝这个提议，那我将不再跟你说话了。

[juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [jʊr; jər] [oʊn] [weɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɑːʃ] [maɪ][hændz][ʌv; əv][juː; jʊ] .

You	may	take	your	own	way	,	and	I	wash	my	hands	of	you	.
你	可能	拿	你的	自己的	方式	,	和	我	洗	我的	双手	的	你	.

你可以走你自己的路，我与你无关。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][juː; jʊ][ɑːr; ər] [bent] [ɑːn] ['θroʊɪŋ] [ə'weɪ] [jʊr; jər] ['tʃænsɪz] . -

It	seems	to	me	you	are	bent	on	throwing	away	your	chances	.	'
它	似乎	到	我	你	是	弯曲	在	投掷	离开	你的	机会	.	-

我觉得你这是铁了心要放弃机会。

- ['ʃʊrli] , [sɜːr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [wʌnz] [oʊn] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn] ['tʃuːzɪŋ] [ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] ?

'	Surely	,	sir	,	it	is	better	to	follow	one's	own	inclination	in	choosing	a	profession	?
-	一定	,	先生	,	它	是	更好的	到	跟随	一个人的	自己的	倾角	在	选择	一个	职业	?

-
'
-
-

“先生，选择职业难道不应该顺应自己的喜好吗？”

- [ænd; ənd] [wʌt] [meɪ] [biː; bi][jʊr; jər][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] ? -

'	And	what	may	be	your	inclination	?	'
-	和	什么	可能	是	你的	倾角	?	-

那么，你有什么倾向呢?

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['lɔɪər] . -

'	I	should	like	to	be	a	lawyer	.	'
-	我	应该	喜欢	到	是	一个	律师	.	-

“我想当一名律师。”

- [ænd; ənd] [huː] [ɪz][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [juː; jʊ] [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['stʌdiɪŋ] [lɔː] ? -

'	And	who	is	to	support	you	while	you	are	studying	law	?	'
-	和	WHO	是	到	支持	你	尽管	你	是	学习	法律	?	-

“那你攻读法律学位期间谁来供养你呢？”

- ['ʌðər] [hæv; həv] [bɪ'gʌn] [æz; əz] [pʊr] [æz; əz][aɪ] , [ænd; ənd][hæv; həv] ['rɪzn] [tuː; tə][ðə; ðɪ][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

'	Others	have	begun	as	poor	as	I	,	and	have	risen	to	the	top	of	the
-	其他的	有	开始	作为	贫穷的	作为	我	,	和	有	升起	到	这	顶部	的	这

[triː] . -

tree	.	'
树	.	-

“有些人和我一样出身贫寒，但最终却爬到了顶峰。”

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mædnəs] — [ʃɪr] ['mædnəs] !

'	It	is	madness	—	sheer	madness	!
-	它	是	疯狂	—	透明	疯狂	!

“这简直是疯了——彻头彻尾的疯了！”

- [ɪk'skleɪmd] [ðə; ðɪ] [lerd] , ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['peɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [ruːm] .

'	exclaimed	the	laird	,	rising	and	pacing	up	and	down	the	room	.
-	惊呼	这	领主	,	上升	和	踱步	向上	和	向下	这	房间	.

“领主喊道，他站起身来，在房间里来回踱步。”

- [aɪ][kæn; kən] [bɪ'gɪn] [æz; əz] [klɜːrk][ɪn][æn; ən] ['ɑːfɪs] , - [sed] ['ælɪk] .

'	I	can	begin	as	clerk	in	an	office	,	'	said	Alec	.
-	我	能	开始	作为	职员	在	一个	办公室	,	-	说	亚历克	.

“我可以从办公室文员做起，”亚历克说。

- [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][duː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][kaɪnd] !
' You shall do nothing of the kind !
- 你 将 做 没有什么 的 这 种类 !

你绝对不能做这种事!

- ['ʃaʊtɪd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .
' shouted his father .
- 喊叫 他的 父亲 .

“他父亲喊道。”

- [juː; jʊ] [wʊd] [noʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] ['eniθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
' You would know , if you knew anything at all about it ,
- 你 会 知道 , 如果 你 知道 任何事物 在 全部 关于 它 ,

“如果你对这件事稍有了解，你就会知道了。”

[ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [peɪd] [waɪl] [jʊr; jər]['ɑːrtɪk(ə)lz][wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] .
that you would not be paid while your articles were running .
那 你 会 不是 是 有薪酬的 尽管 你的 文章 是 跑步 .

文章发表期间你将不会获得稿费。

[pər'hæps][juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['ædvəkeɪt] ? - [[wʌn]]
Perhaps you would like to be an advocate ? ' [1]
也许 你 会 喜欢 到 是 一个 提倡 ? - [1]

或许你想成为一名倡导者？[1]

['ælɪk][wʌz; wəz]['saɪlənt] ;
Alec was silent ;
亚历克 曾是 沉默的 ;

亚历克沉默不语；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [kən'fest] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['riːəl] [wɪʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ]
for he knew that if he confessed that his real wish was to go to the
[bɑːr] ,
bar ,
酒吧 ,

因为他知道，如果他坦白说他真正想去酒吧，

[hiː; hi] [wʊd] ['oʊnli][ðə; ðɪ] [mɔːr] [ɪ'fektʃuəli] [raʊz] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['æŋgər] .
he would only the more effectually rouse his father's anger .
他 会 仅有的 这 更多的 有效地 唤醒 他的 父亲的 愤怒 .

他这样做只会更加激起父亲的愤怒。

- [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] , - [hiː; hi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .
' Give me a week to think it over , ' he said at length .
- 给 我 一个 星期 到 思考 它 超过 , - 他 说 在 长度 .

“给我一周时间考虑一下，”他长长地说。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [fer] [tuː; tə][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ðæt] [wɪl] ['ɪnfluəns] [ðə; ðɪ] [hoʊl]
' It is not fair to ask me to decide a question that will influence the whole
[kɔːrs] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][æt; ət][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['noʊtɪs] .
course of my life at a moment's notice .
课程 的 我的 生活 在 一个 瞬间 注意 .

“要求我在短时间内决定一个将影响我一生的问题是不公平的。”

- [tuː; tə] [ðɪs] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] ; [ænd; ənd]['ælɪk] [left] [ðə; ðɪ] [haʊs] ,
' To this his father made no reply ; and Alec left the house ,
- 到 这 他的 父亲 制成 不 回复 ; 和 亚历克 左边 这 房子 ,

他父亲对此没有回答；亚历克离开了家。

[ænd; ənd] ['wɔndəd] [ɔ:f][tu:; tə][hɪz; ɪz][oʊld]['kwɔ:rtərz][æt; ət][ðə; ði] ['ru:ɪnd] ['kæs(ə)l][tu:; tə][hoʊld]['kaʊns(ə)l]

and	wandered	off	to	his	old	quarters	at	the	ruined	castle	to	hold	counsel
和	漫步	离开	到	他的	老的	四分之一	在	这	毁坏	城堡	到	抓住	法律顾问

[wɪð; wɪθ] [hɪm'self] .

with	himself	.
和	他自己	.

然后他漫步回到废弃城堡里的旧居，独自沉思。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][æn; ən] ['aʊɜ-z] ['θɪŋkɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə][rɪ'dʒekt][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz]

At	the	end	of	an	hour's	thinking	he	had	resolved	to	reject	his	uncle's
在	这	结尾	的	一个	小时	思维	他	有	已解决	到	拒绝	他的	叔叔的

['ɔ:fər] .

offer	.
提供	.

经过一个小时的思考，他决定拒绝叔叔的提议。

[hi:; hi] [sɔ:] [kwaɪt] ['pleɪnli] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'ti:][hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [baʊnd] [daʊn] [fɔ:r; fər][laɪf]

He	saw	quite	plainly	that	if	he	accepted	it	he	would	be	bound	down	for	life
他	锯	相当	显然	那	如果	他	公认	它	他	会	是	边界	向下	为了	生活

[tu:; tə][ðə; ði] ['næroʊ] [laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ]['glɑ:sgəu] ['mɜ:rtʃənt] — [ɪf] ,

to	the	narrow	life	of	a	Glasgow	merchant	—	if	,
到	这	狭窄的	生活	的	一个	格拉斯哥	商人	—	如果	,

他非常清楚地意识到，如果他接受这份工作，他将被终身束缚在格拉斯哥商人的狭隘生活中——如果，

[ɪn'di:d] , [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv]['evər] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][æn; ən] ['ʌndərlɪŋ] .

indeed	,	he	had	the	chance	of	ever	becoming	more	than	an	underling	.
的确	,	他	有	这	机会	的	曾经	成为	更多的	比	一个	下属	.

事实上，他原本有机会摆脱下属的身份。

[hi:; hi][mʌst; məst] [gɪv] [ʌp][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ]['stu:d(ə)nt] ,

He	must	give	up	the	life	of	a	student	,
他	必须	给	向上	这	生活	的	一个	学生	,

他必须放弃学生生活，

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [nu:] [ðæt] [wʌz; wəz] ['præktɪkli] [ˌɪnkəm'pætəb(ə)l][wɪð; wɪθ] - ['getɪŋ] [ɑ:n][ɪn] ['bɪznəs] .

for	he	knew	that	was	practically	incompatible	with	'	getting	on	in	business	.
为了	他	知道	那	曾是	几乎	不相容	和	-	获得	在	在	商业	.

因为他知道，这实际上与“在商界取得成功”是完全不相容的。

- [ænd; ənd][hi:; hi][mʌst; məst][seɪ] [gʊd] - [baɪ][tu:; tə][hɪz; ɪz] [æm'bɪʃənz] .

'	And	he	must	say	good	-	bye	to	his	ambitions	.
-	和	他	必须	说	好的	-	再见	到	他的	抱负	.

他必须放弃自己的抱负。

['ræðər] [ðæn; ðən] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['mʌni] - ['getɪŋ] [mə'ʃi:n] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men][hi:; hi][hæd; həd]

Rather	than	become	a	money	-	getting	machine	like	one	of	the	men	he	had
相当	比	变得	一个	钱	-	获得	机器	喜欢	一	的	这	男人	他	有

[met][æt; ət][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] ['teɪbl] ,

met	at	his	uncle's	table	,
遇见	在	他的	叔叔的	桌子	,

他不想像他在叔叔家餐桌上遇到的那些人一样，成为一个唯利是图的赚钱机器。

[hi:; hi] [wʊd] [goʊ] [bæk] [tu:; tə] ['ti:tʃɪŋ] .

he	would	go	back	to	teaching	.
他	会	去	后退	到	教学	.

他会重返教坛。

[ðen] , [æt; ət] [liːst] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [kiːp] [ʌp][hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [ə'tend]

Then	,	at	least	,	he	could	keep	up	his	reading	,	and	continue	to	attend
然后	,	在	至少	,	他	可以	保持	向上	他的	阅读	,	和	继续	到	出席

['klæsɪz] [æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] .

classes	at	College	.
课程	在	大学	.

这样一来，他至少可以继续读书，并继续在大学上课。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [noʊ] [daʊt] , [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] .

It	was	,	no	doubt	,	a	foolish	decision	to	make	.
它	曾是	,	不	怀疑	,	一个	愚蠢	决定	到	制作	.

毫无疑问，这是一个愚蠢的决定。

[bʌt; bət]['ælɪk][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] ['betər] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [ðæn; ðən]

But	Alec	could	not	help	thinking	that	he	could	do	better	with	himself	than
但	亚历克	可以	不是	帮助	思维	那	他	可以	做	更好的	和	他自己	比

[spend] [ðə; ði][nekst] [fjuː] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][æz; əz][ə; eɪ][klɜːrk][ɪn][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [ɔɪl] - [wɜːrks] .

spend	the	next	few	years	of	his	life	as	a	clerk	in	his	uncle's	oil	-	works	.
花费	这	下一个	很少	年	的	他的	生活	作为	一个	职员	在	他的	叔叔的	油	-	作品	.

但亚历克不禁想到，与其在接下来的几年里待在叔叔的石油厂当文员，他不如去做些更有意义的事情。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] ['lædər] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] ,

He	was	determined	to	try	to	climb	the	ladder	of	Fortune	,
他	曾是	决定	到	尝试	到	爬	这	梯子	的	财富	,

他决心努力攀登财富的阶梯。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [θroʊn] [daʊn] [ænd; ənd] [krʌʃt] ['ʌndər] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] .

even	if	he	should	be	thrown	down	and	crushed	under	the	feet	of	the	crowd	.
甚至	如果	他	应该	是	抛掷	向下	和	碎	在下面	这	脚	的	这	人群	.

即使他被推倒在地，被人群踩在脚下。

- ['æftər] [ɔːl] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

'	After	all	,	'	he	said	to	himself	,
-	后	全部	,	-	他	说	到	他自己	,

“毕竟，”他对自己说，

[æz; əz][hiː; hi] [roʊz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] ['sloʊli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm] —

as	he	rose	from	his	seat	and	slowly	made	his	way	back	to	the	farm	—
作为	他	玫瑰	从	他的	座位	和	缓慢地	制成	他的	方式	后退	到	这	农场	—

- ['æftər] [ɔːl] ,

'	after	all	,
-	后	全部	,

他起身离开座位，慢慢地往农场走去——“毕竟，

[maɪ] [laɪf] [ɪz] [maɪ] [oʊn] .

my	life	is	my	own	.
我的	生活	是	我的	自己的	.

我的生活由我自己掌控。

[aɪ][kæn; kən][bʌt; bət][traɪ] .

I	can	but	try	.
我	能	但	尝试	.

我只能尽力而为了。

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [meɪk] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [raɪz] , [ænd; ənd] [feɪl] , [ðæn; ðən] [nɑːt] [meɪk] [ðə; ði]

I	would	rather	make	a	struggle	to	rise	,	and	fail	,	than	not	make	the
我	会	相当	制作	一个	斗争	到	上升	,	和	失败	,	比	不是	制作	这

[ə'tempt] .

attempt	.
试图	.

我宁愿努力奋斗失败，也不愿不去尝试。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [miːn] [tuː; tə][feɪl] .

But	I	don't	mean	to	fail	.
但	我	不	意思是	到	失败	.

但我不想失败。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ][get][maɪ] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [rʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lædər] ?

The	question	is	,	how	can	I	get	my	foot	on	the	first	rung	of	the	ladder	?
这	问题	是	,	如何	能	我	得到	我的	脚	在	这	第一的	梯子	的	这	梯子	?

问题是，我怎样才能迈出第一步?

[aɪ] ['hævnt] [faɪv] [paʊndz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

I	haven't	five	pounds	in	the	world	.
我	还没有	五	磅	在	这	世界	.

我一分钱都没有。

- [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] ; [bʌt; bət][nekst] [deɪ] [ə; eɪ] [laɪt] [wʌz; wəz] [θroʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [pæθ] ,

'	That	was	the	difficulty	;	but	next	day	a	light	was	thrown	on	his	path	,
-	那	曾是	这	困难	;	但	下一个	天	一个	光	曾是	抛掷	在	他的	小路	,

“这就是困难所在；但第二天，他的人生道路就出现了一线曙光。”

[ænd; ənd] [ðæt] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['kwɔːrtər][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

and	that	from	a	quarter	from	which	he	had	never	expected	it	to
和	那	从	一个	四分之一	从	哪个	他	有	绝不	预期的	它	到

[kʌm] .

come	.
来	.

而且这笔钱竟然来自他从未想过的地方。

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ['sempl] [tɜːrnd] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][fɑːrm] .

In	the	afternoon	his	cousin	Semple	turned	up	at	the	farm	.
在	这	下午	他的	表哥	森普尔	转向	向上	在	这	农场	.

下午，他的表弟森普尔来到了农场。

[ðɪs] [jʌŋ] [mæn][dɪd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [laɪk] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['klevər] ['kʌz(ə)n] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

This	young	man	did	not	at	all	like	the	idea	of	his	clever	cousin	coming	to	the
这	年轻的	男人	做过	不是	在	全部	喜欢	这	主意	的	他的	聪明的	表哥	未来	到	这

[ɔɪl] - [wɜːrks] .

oil	-	works	.
油	-	作品	.

这个年轻人一点也不喜欢他聪明的表弟来炼油厂工作。

[æt; ət]['prez(ə)nt][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['relətɪv] [ʌv; əv]['mɪstər] . [dʒeɪmz] ['lindzi] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] ;

At	present	he	was	the	only	relative	of	Mr	.	James	Lindsay	in	the	place	;
在	展示	他	曾是	这	仅有的	相对的	的	先生	.	詹姆斯	林赛	在	这	地方	;

目前，他是詹姆斯·林赛先生在当地唯一的亲属；

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['tɑːlərəbli] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][oʊld]['mænz] [deθ] [ðə; ði][kən'sɜːrn]

and	he	thought	it	tolerably	certain	that	at	the	old	man's	death	the	concern
和	他	想法	它	勉强可以接受	肯定	那	在	这	老的	男人的	死亡	这	忧虑

[wʊd] [pæs] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] .

would	pass	into	his	hands	.
会	经过	进入	他的	双手	.

他认为，老人去世后，这家公司很可能会落到他手里，这几乎是板上钉钉的事。

[ɪf] [ə'nʌðər] ['nefjuː] [wɜːr; wər] [ˌɪntrə'duːst] , [hɪz; ɪz] [oʊn] ['prɑːspekts] [maɪt] [biː; bi] ['sɪriəsli] ['ɪndʒərd] ;

If	another	nephew	were	introduced	,	his	own	prospects	might	be	seriously	injured	;
如果	其他	侄子	是	介绍	,	他的	自己的	前景	可能	是	严重地	受伤	;

如果再介绍一个侄子，他自己的前途可能会受到严重损害；

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [rʌn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm] ,

and	so	he	had	thought	it	worth	while	to	run	down	to	the	farm	,
和	所以	他	有	想法	它	值得	尽管	到	跑步	向下	到	这	农场	,

所以他觉得值得跑到农场去一趟。

[ænd; ənd] [siː] ['weðər] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['siːkrətli] [dɪ'sweɪd] ['ælɪk][frʌm; frəm] ['teɪkɪŋ] [ðɪs] [step] .

and	see	whether	he	could	not	secretly	dissuade	Alec	from	taking	this	step	.
和	看	无论	他	可以	不是	偷偷	劝阻	亚历克	从	采取	这	步	.

看看他能否暗中劝阻亚历克不要采取这一步。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['lindzi] [ɔːr]

Of	course	he	said	nothing	about	the	matter	in	the	presence	of	Mr	.	Lindsay	or
的	课程	他	说	没有什么	关于	这	事情	在	这	在场	的	先生	.	林赛	或者

['mɑːrgrət] ;

Margaret	;
玛格丽特	;

当然，当着林赛先生或玛格丽特的面，他没有谈论此事；

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['fænsɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [kiːn] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [lerd] [wɜːr; wər]

and	he	could	not	help	fancying	that	the	keen	eyes	of	the	old	laird	were
和	他	可以	不是	帮助	幻想	那	这	敏锐的	眼睛	的	这	老的	领主	是

['watʃɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [dɪ'vaɪn] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] .

watching	him	as	if	to	divine	his	intention	.
观看	他	作为	如果	到	神圣的	他的	意图	.

他不禁幻想，那位老领主敏锐的目光正注视着他，仿佛要看穿他的意图。

[bʌt; bət] [wen] [tiː] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] ['stroʊld] [aʊt] [tə'geðər] , [ænd; ənd] ['sempl]

But	when	tea	was	over	,	the	two	young	men	strolled	out	together	,	and	Semple
但	什么时候	茶	曾是	超过	,	这	二	年轻的	男人	漫步	出去	一起	,	和	森普尔

[bɪ'gæn][æt; ət][wʌns] :

began	at	once	:
开始	在	一次	:

但茶歇结束后，两个年轻人一起走了出去，森普尔立刻开始讲述：

- [soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es][nekst] [wiːk] , [aɪ] [hɪr] , ['ælɪk] . -

'	So	you	are	coming	to	us	next	week	,	I	hear	,	Alec	.	'
-	所以	你	是	未来	到	我们	下一个	星期	,	我	听到	,	亚历克	.	-

“听说你下周要来我们这儿，亚历克。”

- [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ? - [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , [wɪð; wɪθ][ˌɪn'bred] [skɑːtʃ] ['kɔːʃ(ə)n] .

'	How	do	you	know	that	?	'	said	the	other	,	with	inbred	Scotch	caution	.
-	如何	做	你	知道	那	?	-	说	这	其他	,	和	近亲繁殖	苏格兰威士忌	警告	.

“你怎么知道的？”另一个人带着苏格兰人特有的谨慎问道。

- [oʊ] , ['ʌŋk(ə)l][dʒeɪmz][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][ɪk'spekt][juː; jʊ] .

'	Oh	,	Uncle	James	told	me	to	expect	you	.
-	哦	,	叔叔	詹姆斯	讲述	我	到	预计	你	.

“哦，詹姆斯叔叔告诉我你会来。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [noʊ] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

Of	course	you	know	you'll	have	to	begin	at	the	beginning	,
的	课程	你	知道	你会	有	到	开始	在	这	开始	,

当然，你知道一切都要从头开始。

[ænd; ənd][aɪ] [fɪr] [juː; jʊ][wəʊnt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][jʊr; jər] [teɪst] ['æftər][jʊr; jər] ['kɑːlɪdʒ] [laɪf] . -

and	I	fear	you	won't	find	it	very	much	to	your	taste	after	your	College	life	.	'
和	我	害怕	你	惯于	寻找	它	非常	很多	到	你的	品尝	后	你的	大学	生活	.	-

我担心你大学毕业后可能不会喜欢它。

- [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [tel] [juː; jʊ] , ['sempl] , [aɪv] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][nɑːt][tuː; tə][goʊ] .

'	I	may	as	well	tell	you	,	Semple	,	I've	made	up	my	mind	not	to	go	.
-	我	可能	作为	出色地	告诉	你	,	森普尔	,	我已经	制成	向上	我的	头脑	不是	到	去	.

“我不如直接告诉你，森普尔，我已经决定不去了。”

[bʌt; bət][aɪm] “ [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [diːl] [ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] [siː] .

But	I'm	“	between	the	deil	and	the	deep	sea	.
但	我是	“	之间	这	魔鬼	和	这	深的	海	.

但我“徘徊在魔鬼和深海之间”。

” [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [els] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][duː] . -

”	I	don't	know	what	else	I	am	to	do	.	'
”	我	不	知道	什么	别的	我	是	到	做	.	-

“我不知道我还能做什么。”

- [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][duː] ? - [æskt] ['sempl] .

'	What	would	you	like	to	do	?	'	asked	Semple	.
-	什么	会	你	喜欢	到	做	?	-	问	森普尔	.

“你想做什么？”森普尔问道。

['siːkrətli] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˌoʊvər'dʒɔɪd][æt; ət] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,

Secretly	he	was	overjoyed	at	hearing	of	this	resolution	,
偷偷	他	曾是	欣喜若狂	在	听力	的	这	解决	,

听到这个决议，他内心其实欣喜若狂。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] ['fɜːrðər] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['evri] [miːnz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] .

and	he	determined	to	further	it	by	every	means	in	his	power	.
和	他	决定	到	更远	它	经过	每一个	方法	在	他的	力量	.

他决心竭尽所能地推进此事。

- [wʌt] [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][duː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['lʌndən] ,

'	What	I	would	like	to	do	would	be	to	go	to	London	,
-	什么	我	会	喜欢	到	做	会	是	到	去	到	伦敦	,

我想去伦敦，

[ænd; ənd]['entər][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [fɜːrm][ʌv; əv] [sə'lisitəz] .

and	enter	the	office	of	a	good	firm	of	solicitors	.
和	进入	这	办公室	的	一个	好的	公司	的	律师	.

然后走进一家信誉良好的律师事务所。

[bɪ'twiːn] [ɑːr'selvz] , ['sempl] , [aɪ] [miːn] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][bɑːr] ;

Between	ourselves	,	Semple	,	I	mean	to	go	to	the	bar	;
之间	我们自己	,	森普尔	,	我	意思是	到	去	到	这	酒吧	;

森普尔，我们俩私下里，我打算去酒吧；

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['stʌdi] [ɪn][ðə; ði]['regjələr] [wei] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪv] [noʊ] ['mʌni] .

but	I	can't	begin	to	study	in	the	regular	way	,	because	I've	no	money	.
但	我	不能	开始	到	学习	在	这	常规的	方式	,	因为	我已经	不	钱	.

但我无法按部就班地开始学习，因为我没钱。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [its] [nɑːt][ə; eɪ][bæd][plæn][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ə; eɪ] [sə'lɪsɪtərz] ['ɑːfɪs] [fɔːr; fər] [ə'waɪl]

I	have	heard	that	it's	not	a	bad	plan	to	go	into	a	solicitor's	office	for	awhile
我	有	听到	那	它是	不是	一个	坏的	计划	到	去	进入	一个	律师的	办公室	为了	一会儿

,

,

,

我听说去律师事务所待一段时间是个不错的办法。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] ['præktɪs] .

to	begin	with	,	to	learn	the	practice	.
到	开始	和	,	到	学习	这	实践	.

首先，要学习这种练习方法。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [noʊ][wʌn][ɪn] ['lʌndən] — [noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] , [æt; ət] [liːst] . -

But	I	know	no	one	in	London	—	no	one	in	the	profession	,	at	least	.	'
但	我	知道	不	一	在	伦敦	—	不	一	在	这	职业	,	在	至少	.	-

但我在伦敦一个熟人都没有——至少在这个行业里一个熟人也没有。

- [pər'hæps][aɪ][kʊd; kəd][help][juː; jʊ][ðer; ðər] , ['ælɪk] , - [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .

'	Perhaps	I	could	help	you	there	,	Alec	,	'	said	the	other	,	after	a	pause	.
-	也许	我	可以	帮助	你	那里	,	亚历克	,	-	说	这	其他	,	后	一个	暂停	.

“或许我可以帮上你的忙，亚历克，”另一个人停顿了一下后说道。

- [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] , - [sed] ['ælɪk] ['ɜːrnɪstli] .
' I wish you could , ' said Alec earnestly .
- 我 希望 你 可以 , - 说 亚历克 切实 .

“我希望你能做到，”亚历克诚恳地说。

- [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ə; eɪ] ['feloʊ] [kɔːld] ['biːti] ?
' Do you remember a fellow called Beattie ?
- 做 你 记住 一个 同伴 称为 比蒂 ?

你还记得一个叫比蒂的人吗?

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] [waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðer; ðər] . -
I think he was at College while you were there . '
我 思考 他 曾是 在 大学 尽管 你 是 那里 . -

我想他当时也在大学，和你一起上大学。

- [wiː; wi] ['dɪdnt] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['klæsɪz] .
' We didn't go to the same classes .
- 我们 没有 去 到 这 相同的 课程 .

我们没有上同一门课。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['jɪrz] [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] [neɪm]
He was two or three years in advance of me ; but I remember his name
他 曾是 二 或者 三 年 在 进步 的 我 ; 但 我 记住 他的 姓名
['veri] [wel] .
very well .
非常 出色地 .

他比我高两三年，但我对他的名字印象很深。

[ə; eɪ] ['klevər] ['feloʊ] , ['wɔznt] [hiː; hi] ? -
A clever fellow , wasn't he ? '
一个 聪明的 同伴 , 不是 他 ? -

他真是个聪明人，不是吗?

- ['plenti] [ʌv; əv] [breɪnz] , ['sɜːrt(ə)nli] , - ['ænsər] ['sempl] .
' Plenty of brains , certainly , ' answered Semple .
- 很多 的 大脑 , 当然 , - 回答 森普尔 .

“当然，他们都很聪明，”森普尔回答道。

- [wel] , [hiː; hi][hæd; həd] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [aɪ'diːəz][æz; əz] [jɔːr'self] .
' Well , he had very much the same ideas as yourself .
- 出色地 , 他 有 非常 很多 这 相同的 想法 作为 你自己 .

“嗯，他的想法和你非常相似。”

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['lʌndən] , [ænd; ənd][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɜːrm][ʌv; əv] [sə'lisitəz] —
He went to London , and got into the office of a firm of solicitors —
他 去 到 伦敦 , 和 得到 进入 这 办公室 的 一个 公司 的 律师 —
['hætʃɪt] , [smɔːl] ,
Hatchett , Small ,
哈切特 , 小的 ,

他去了伦敦，并在一家律师事务所——哈切特、斯莫尔律师事务所——找到了工作。

[ænd; ənd] ['hætʃɪt] ; [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['mænɪdʒɪŋ] [klɑːks] ,
and Hatchett ; and now he is one of their managing clerks ,
和 哈切特 ; 和 现在 他 是 一 的 他们的 管理 职员 ,

还有哈切特；现在他是他们的一名管理人员。

[ðoʊ] [aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][hæz; həz] ['nevər] [gɑːt][hɪz; ɪz]['ɑːrtɪk(ə)lz] .
though I believe he has never got his articles .
尽管 我 相信 他 有 绝不 得到 他的 文章 .

但我相信他从未收到过他的文章。

[wel] , [wiː; wi][ɑːr; ər]['klaɪənts][ʌv; əv] - .
Well , we are clients of Hatchetts ' .
出色地， 我们 是 客户 的 斧头 - .

我们是 Hatchetts 的客户。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kæriɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][bɪg] ['lɔːsuːt] [fɔːr; fər][juː 'es][dʒʌst] [naʊ] ,
They are carrying on a big lawsuit for us just now ,
他们 是 携带 在 一个 大的 诉讼 为了 我们 只是 现在 ,

他们现在正在替我们打一场大官司。

[ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɪn][ðer; ðər] ['pɑːkɪt] .
and I dare say it will be a thousand pounds in their pocket .
和 我 敢 说 它 将要 是 一个 千 磅 在 他们的 口袋 .

我敢说，他们能从中获利一千英镑。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðeɪ] [wʊd] [ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] ; [ænd; ənd] ['biːti] ,
I should think they would oblige me in a thing of that sort ; and Beattie ,
我 应该 思考 他们 会 必须 我 在 一个 事物 的 那 种类 ; 和 比蒂 ,

我想他们会在这方面帮助我的；还有比蒂，

[aɪ] [noʊ] , [wɪl] [duː] [wʌt] [hiː; hi][kæn; kən][fɔːr; fər][juː; jʊ] . -
I know , will do what he can for you . '
我 知道 , 将要 做 什么 他 能 为了 你 . -

我知道，他会尽他所能帮助你。

- [bʌt; bət][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɪz] , [ðeɪ] ['wʊdnt] [peɪ] [ˌem 'iː] ['eni] ['sæləri] . -
' But the difficulty is , they wouldn't pay me any salary . '
- 但 这 困难 是 , 他们 不会 支付 我 任何 薪水 . -

“但问题是，他们不肯给我发工资。”

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðeɪ] [wʊd] [gɪv] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] .
' I should think they would give you something .
- 我 应该 思考 他们 会 给 你 某物 .

我想他们会给你一些东西的。

[juː; jʊ] [wʊd] ['veri] [suːn] [biː; bi][ʌv; əv][juːz][tuː; tə][ðem; ðəm] .
You would very soon be of use to them .
你 会 非常 很快 是 的 使用 到 他们 .

你很快就能对他们派上用场了。

[ðeɪ] [peɪd] ['biːti] , [aɪ] [noʊ] , ['ɔːlmoʊst][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] .
They paid Beattie , I know , almost from the first .
他们 有薪酬的 比蒂 , 我 知道 , 几乎 从 这 第一的 .

我知道，他们几乎从一开始就付钱给比蒂。

[bʌt; bət] [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][goʊ] [streɪt] [tuː; tə]['ʌŋk(ə)l][dʒeɪmz] ,
But why don't you go straight to Uncle James ,
但 为什么 不 你 去 直的 到 叔叔 詹姆斯 ,

但你为什么不直接去找詹姆斯叔叔呢?

[ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][stɑːrt][juː; jʊ][ɪn][laɪf] ?
and ask him to give you something to start you in life ?
和 问 他 到 给 你 某物 到 开始 你 在 生活 ?

然后问他要些什么来帮助你开始新的生活?

- ['ælɪk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
' Alec shook his head .
- 亚历克 摇晃 他的 头 .

亚历克摇了摇头。

- [aɪl] [siː] [ɪf] [aɪ] [kɑːnt] ['mænɪdʒ] [ðæt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
' I'll see if I can't manage that for you .
- 患病的 看 如果 我 不能 管理 那 为了 你 .

我看看能不能帮你办到。

['hiːz] [ə; eɪ] ['regjələr] [oʊld] [skruː] .
He's a regular old screw .
他是 一个 常规的 老的 拧紧 .

他就是一个彻头彻尾的螺丝钉。

[faɪv] ['hʌndrəd] [paʊndz] [wʊd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . -
Five hundred pounds would be nothing to him . '
五 百 磅 会 是 没有什么 到 他 . -

五百英镑对他来说不算什么。

- [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪfrəns] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [sed] ['ælɪk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
' It would make a considerable difference to me , ' said Alec , with a laugh .
- 它 会 制作 一个 大量 不同之处 到 我 , - 说 亚历克 , 和 一个 笑 .

“这对我来说意义重大，”亚历克笑着说。

- [juː; jʊ] [noʊ] , ['sempl] , [its] ['ɔːfli] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [jɔːr'self] [ə'baʊt] [maɪ] [ə'ferz] .
' You know , Semple , it's awfully good of you to trouble yourself about my affairs .
- 你 知道 , 森普尔 , 它是 非常 好的 的 你 到 麻烦 你自己 关于 我的 事务 .
-
'
-
-

“森普尔，你知道吗，你如此关心我的事情，真是太好了。”

- [oʊ] [noʊ] ; [nɑːt][æt; ət][ɔːl] . -
' Oh no ; not at all . '
- 哦 不 ; 不是 在 全部 . -

“哦，不，完全不是。”

- [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
' Yes , it is .
- 是的 , 它 是 .

'是的。

[its] [ɪk'siːdɪŋli] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] .
It's exceedingly kind of you .
它是 非常 种类 的 你 .

您真是太好了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] .
I shall never forget it as long as I live .
我 将 绝不 忘记 它 作为 长的 作为 我 居住 .

我终生难忘。

- ['sempl] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ə'mjuːzd] [ðæn; ðən] [ɪm'bærəst] [baɪ][hɪz; ɪz] ['kʌzənz] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv]
' Semple was rather amused than embarrassed by his cousin's expressions of
- 森普尔 曾是 相当 觉得好笑 比 尴尬的 经过 他的 表亲 表达式 的
['grætɪtuːd] .
gratitude .
感激 .

森普尔对表弟表达的感激之情感到好笑，而不是尴尬。

- [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][traɪd] [hɪz; ɪz][best] , [hiː; hi] ['kudnt] [hæv; həv] ['suːtɪd] [maɪ] [bʊk] ['betər] ,
' If he had tried his best , he couldn't have suited my book better ,
- 如果 他 有 尝试 他的 最好的 , 他 不能 有 适合 我的 书 更好的 ,

“即便他尽了全力，也不可能比他更适合我的书了。”

- [sed] [hiː; hi][tuː; tə] [hɪm'self] .
' said he to himself .
- 说 他 到 他自己 .

他自言自语道。

- [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [siː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][mæn] .

'	But	I	must	see	what	I	can	do	with	the	old	man	.
-	但	我	必须	看	什么	我	能	做	和	这	老的	男人	.

但我必须看看我能如何处置这位老人。

- [ɑːn] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [haʊ'evər] ,

'	On	reflection	,	however	,
-	在	反射	,	然而	,

“然而，仔细想想，

[hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['deɪndʒərəs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'proʊtʃ] ['mɪstər] . [dʒeɪmz] ['lindzi] [hɪm'self] .

he	considered	that	it	would	be	dangerous	for	him	to	approach	Mr	.	James	Lindsay	himself	.
他	经过考虑的	那	它	会	是	危险的	为了	他	到	方法	先生	.	詹姆斯	林赛	他自己	.

他认为亲自接近詹姆斯·林赛先生是危险的。

[ðə; ði] [ʃruːd] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] , [hiː; hi] [θɔːt] , [tuː; tə] [siː] [θruː] [hɪz; ɪz] ['məutivz] .

The	shrewd	old	gentleman	would	be	sure	,	he	thought	,	to	see	through	his	motives	.
这	精明	老的	绅士	会	是	当然	,	他	想法	,	到	看	通过	他的	动机	.

他心想，这位精明的老先生一定会看穿他的动机。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['glɑːsgəu] , ['ðerfɔːr] , [hiː; hi] [bɪ'tʊk] [hɪm'self] [tuː; tə] [mɪs] ['lindzi] ,

On	his	return	to	Glasgow	,	therefore	,	he	betook	himself	to	Miss	Lindsay	,
在	他的	返回	到	格拉斯哥	,	所以	,	他	贝托克	他自己	到	错过	林赛	,

因此，他回到格拉斯哥后，便投奔了林赛小姐。

[ænd; ənd]['æftər] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] ['ælɪk][kʊd; kəd][nɑːt] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] , [goʊ]['ɪntuː] - [ðə; ði] [wɜːrks] ,

and	after	telling	her	that	Alec	could	not	,	and	would	not	,	go	into	'	the	works	,
和	后	讲述	她	那	亚历克	可以	不是	,	和	会	不是	,	去	进入	-	这	作品	,

在告诉她亚历克不能也不会去工厂之后，

- [hiː; hi] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði][plæn] [ðæt] [wʌz; wəz][ɑːn] [fʊt] ,

'	he	informed	her	of	the	plan	that	was	on	foot	,
-	他	知情的	她	的	这	计划	那	曾是	在	脚	,

他告诉她，计划是步行进行的。

[ænd; ənd] [wuːnd] [ʌp][baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['ælɪk][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['klevər] ['feloʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃeɪm] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [mɪs] [hɪz; ɪz] ['tʃænsɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] .

and	wound	up	by	saying	that	Alec	was	such	a	clever	fellow	that	it	was	a	shame	he	should	miss	his	chances	for	the	sake	of	a	little	money	.
和	伤口	向上	经过	说	那	亚历克	曾是	这样的	一个	聪明的	同伴	那	它	曾是	一个	耻辱	他	应该	错过	他的	机会	为了	这	清酒	的	一个	小的	钱	.

最后他说道，亚历克是个非常聪明的人，为了区区一点钱而错失良机，实在令人惋惜。

['ʃʊrli] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [wʊd] [nɑːt] [grʌdʒ] [tuː; tə][duː] [ðæt] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

Surely	his	uncle	would	not	grudge	to	do	that	much	for	him	.
一定	他的	叔叔	会	不是	怨恨	到	做	那	很多	为了	他	.

他叔叔肯定不会吝啬为他做这么多事。

- [ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː] , - [sed] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] ,

'	It	strikes	me	,	'	said	the	old	lady	,
-	它	罢工	我	,	-	说	这	老的	女士	,

“我突然想到，”老太太说。

- [ðæt] [ðə; ði] [lædz] [best] [tʃæns] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [ɪz][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz]
' that the lad's best chance of making his fortune is to go into his uncle's
- 那 这 小伙子的最好的 机会 的 制作 他的 财富 是 到 去 进入 他的 叔叔的
['ɑːfɪs] .
office .
办公室 .

“这孩子发财的最佳机会就是去他叔叔的办公室上班。”

- [ʃiː; ʃi] [θruː] [ə; eɪ] [kiːn] [glæns] [æt; ət][hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [bʌt; bət] ['sempl] [bɔːr] [ˌaɪ 'tiː]
' She threw a keen glance at her visitor as she spoke , but Semple bore it
- 她 扔 一个 敏锐的 瞥一眼 在 她 游客 作为 她 辐 , 但 森普尔 钻孔 它
[ˌʌn'muːvd] .
unmoved .
不动 .

“她说话时锐利地瞥了来访者一眼，但森普尔对此无动于衷。”

- [aɪ] [der] [seɪ] ; [ɪn'diːd] , [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][soʊ] , [ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] [raɪt] .
' I dare say ; indeed , I told him so , if I remember right .
- 我 敢 说 ; 的确 , 我 讲述 他 所以 , 如果 我 记住 正确的 .

“我敢说；事实上，如果我没记错的话，我确实告诉过他。”

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][nɑːt][tuː; tə][goʊ] . -
But he has made up his mind not to go . '
但 他 有 制成 向上 他的 头脑 不是 到 去 . -

但他已经决定不去了。

- [wil] , [ɪf] [hiː; hi] [gets] [ðə; ði] ['ɔːfər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][juː; jʊ] [spiːk] [oʊ] - ,
' Weel , if he gets the offer of the situation you speak o ' ,
- 威尔 , 如果 他 获得 这 提供 的 这 情况 你 说话 o - ,

“嗯，如果他能得到你说的那种机会的话……”

[aɪl] [iːn] [duː][maɪ] [best] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['mɪstər] . ['lindzi] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɪnə] [biː; bi] ['mʌkəl] , [aɪ] [duːt] .
I'll e'en do my best wi ' Mr . Lindsay ; but it winna be muckle , I doot .
患病的 e'en 做 我的 最好的 wi - 先生 . 林赛 ; 但 它 温娜 是 大块 , 我 嘟特 .

我也会尽我所能帮助林赛先生；但恐怕不会有太大成就。

- [ɑːn] [ðɪs] ['sempl] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] , [ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [hiː; hi] [went] [ʌp] [tuː; tə] ['lʌndən] ,
' On this Semple took his leave , and that night he went up to London ,
- 在 这 森普尔 采取 他的 离开 , 和 那 夜晚 他 去 向上 到 伦敦 ,

“于是森普尔告别，当晚他就去了伦敦。”

[ɑː'stensəbli] [ɑːn][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔːsuːt] .
ostensibly on the affairs of the lawsuit .
表面上 在 这 事务 的 这 诉讼 .

表面上是关于诉讼事宜。

['biːti] [ænd; ənd][hiː; hi][wɜːr; wər][oʊld] [frendz] ,
Beattie and he were old friends ,
比蒂 和 他 是 老的 朋友们 ,

他和贝蒂是老朋友了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][help] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kən'veɪ] [tuː; tə]['mɪstər] . ['hætʃɪt] [ðə; ði]
and with his help he managed to convey to Mr . Hatchett the
和 和 他的 帮助 他 管理 到 传达 到 先生 . 哈切特 这
[ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] ['mɪstər] . [dʒeɪmz] ['lindzi] [wʊd] [biː; bi] ['griːvəsli] [ə'fendɪd] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt]
impression that Mr . James Lindsay would be grievously offended if they did not
印象 那 先生 . 詹姆斯 林赛 会 是 严重地 被冒犯了 如果 他们 做过 不是
[ə'blaɪdʒ][hɪm; ɪm][baɪ] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] ['ɪntuː][ðer; ðər] ['ɑːfɪs] .
oblige him by taking his nephew into their office .
必须 他 经过 采取 他的 侄子 进入 他们的 办公室 .

在他的帮助下，他成功地向哈切特先生传达了这样的印象：如果他们不满足詹姆斯·林赛先生的要求，把他的侄子带到他们的办公室，林赛先生将会非常生气。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['setld] [ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər] ; [ænd; ənd][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['sempl] [wʌz; wəz] [bæk] [ɪn]

It	was	all	settled	in	half	an	hour	;	and	next	morning	Semple	was	back	in
它	曾是	全部	定居	在	一半	一个	小时	;	和	下一个	早晨	森普尔	曾是	后退	在

['glɑːsgəu] .

Glasgow	.
格拉斯哥	.

半小时后一切都解决了；第二天早上，森普尔就回到了格拉斯哥。

[ɔːl] [mɪs] ['lɪnziz] ['eləkwəns] , [haʊ'evər] , [feɪld] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [diːp] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn]['ʌŋk(ə)l]

All	Miss	Lindsay's	eloquence	,	however	,	failed	to	make	a	deep	impression	on	Uncle
全部	错过	林赛的	口才	,	然而	,	失败的	到	制作	一个	深的	印象	在	叔叔

[dʒeɪmz] .

James	.
詹姆斯	.

然而，林赛小姐的雄辩之才却未能给詹姆斯叔叔留下深刻印象。

[hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ðə; ði] [læd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

He	would	give	the	lad	a	hundred	pounds	,	and	that	was	all	.
他	会	给	这	小伙子	一个	百	磅	,	和	那	曾是	全部	.

他会给那孩子一百英镑，仅此而已。

- [ðə; ði] [lædiːz] [ə; eɪ] [fuːl] , - [sed] [hiː; hi] , - [ə; eɪ] ['klevər] [fuːl] ; [ænd; ənd] [ðæts] [aɪ] [ðə; ði] [wɜːrst] [kaɪnd]

'	The	laddie's	a	fool	,	'	said	he	,	'	a	clever	fool	;	and	that's	aye	the	worst	kind
-	这	小伙子的	一个	傻子	,	-	说	他	,	-	一个	聪明的	傻子	;	和	那就是	是的	这	最差	种类

.

:
.

“这小子是个傻瓜，”他说，“一个聪明的傻瓜；而聪明的傻瓜总是最糟糕的那种。”

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [meə] ,

If	I	were	to	give	him	mair	,
如果	我	是	到	给	他	梅尔	,

如果我给他更多，

[ˌaɪ 'tiː][wɑːd][ə; eɪ] - [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][end] .

it	wad	a	'	come	to	the	same	thing	in	the	end	.
它	瓦德	一个	-	来	到	这	相同的	事物	在	这	结尾	.

最终结果都一样。

- ['ælɪks] ['fɑːðər] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][frʌm; frəm][hoʊm] [wen] [ðə; ði] ['welkəm] ['letər] [ə'raɪvd] [tuː; tə]

'	Alec's	father	happened	to	be	from	home	when	the	welcome	letter	arrived	to
-	亚历克的	父亲	发生	到	是	从	家	什么时候	这	欢迎	信	到达的	到

[tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔŋd] [fɔːr; fər][hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] ,

tell	him	that	the	opening	he	had	longed	for	had	been	found	,
告诉	他	那	这	开幕	他	有	渴望	为了	有	到过	成立	,

“亚历克的父亲恰好在家，当欢迎信寄到时，信中告诉他，他梦寐以求的职位空缺已经找到了。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌni] ['dɪfɪkəlti] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'muːvd] .

and	that	the	money	difficulty	had	been	removed	.
和	那	这	钱	困难	有	到过	已移除	.

资金困难问题已经解决。

- [dəunt] [seɪ] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn] ['θæŋkɪŋ] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] , - [roʊt] ['sempl] .

'	Don't	say	too	much	in	thanking	your	uncle	,	'	wrote	Semple	.
-	不	说	也	很多	在	谢谢	你的	叔叔	,	-	写道	森普尔	.

森普尔写道：“感谢叔叔时不要说太多话。”

- [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [hiː; hi] [heɪts] [laɪk] [ə; eɪ] [fʌs] ['biːɪŋ] [meɪd] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['prez(ə)nts] ; [ænd; ənd] ,

'	There	is	nothing	he	hates	like	a	fuss	being	made	over	his	presents	;	and	,
-	那里	是	没有什么	他	讨厌	喜欢	一个	大惊小怪	存在	制成	超过	他的	礼物	;	和	,

['æftər][ɔːl] ,

after	all	,
后	全部	,

“他最讨厌别人对他的礼物大惊小怪；毕竟，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [kleɪm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

there	is	no	doubt	you	have	a	kind	of	claim	upon	him	.
那里	是	不	怀疑	你	有	一个	种类	的	宣称	之上	他	.

毫无疑问，你对他有某种所有权。

- [ðɪs] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] ['ælɪk] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['mætər] .

'	This	,	however	,	was	not	the	way	in	which	Alec	looked	at	the	matter	.
-	这	,	然而	,	曾是	不是	这	方式	在	哪个	亚历克	看起来	在	这	事情	.

然而，亚历克却不是这样看待这件事的。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [went] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] , [ænd; ənd] [θæŋk] [hɪm; ɪm] ,

Of	course	he	went	at	once	to	see	his	uncle	,	and	thank	him	,
的	课程	他	去	在	一次	到	看	他的	叔叔	,	和	感谢	他	,

他当然立刻去看望他的叔叔，并向他道谢。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['grætɪtuːd] [wʌz; wəz][soʊ] ['hɑːrtfelt] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] [tʌtʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

and	his	gratitude	was	so	heartfelt	that	the	old	man	was	touched	a	little	.
和	他的	感激	曾是	所以	衷心	那	这	老的	男人	曾是	感动	一个	小的	.

他的感激之情如此真挚，连老人都有些感动。

- [seɪ] [neɪ] [meə] , ['ælɪk] ; [seɪ] [neɪ] [meə] , - [sed] [hiː; hi] .

'	Say	nae	mair	,	Alec	;	say	nae	mair	,	'	said	he	.
-	说	纳	梅尔	,	亚历克	;	说	纳	梅尔	,	-	说	他	.

“别再说了，亚历克；别再说了，”他说。

- [aɪ] [hoʊp] [juːl] [duː] [wel] , [ænd; ənd][duː][juː 'es] ['kredɪt] ;

'	I	hope	you'll	do	well	,	and	do	us	credit	;
-	我	希望	你会	做	出色地	,	和	做	我们	信用	;

我希望你一切顺利，为我们争光；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] ['pɑːzətɪv] [nə'sesəti] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

and	if	there	should	be	a	positive	necessity	for	it	,
和	如果	那里	应该	是	一个	积极的	必要性	为了	它	,

如果确实有必要这样做的话，

[aɪ] [der] [seɪ] [ə'nʌðər] ['hʌndər] [maɪt] [biː; bi] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] . -

I	dare	say	another	hunder	might	be	forthcoming	.	'
我	敢	说	其他	一百	可能	是	即将推出	.	-

我敢说，可能还会有另一百万美元到来。

- [aɪ] [trʌst] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['nesəseri] , ['ʌŋk(ə)l] . -

'	I	trust	it	will	not	be	necessary	,	uncle	.	'
-	我	相信	它	将要	不是	是	必要的	,	叔叔	.	-

“我相信不会有这个必要，叔叔。”

- [wil] ,

'	Weel	,
-	威尔	,

嗯，

['mɔni] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [wʌn] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][oʊ] - [ðə; ði] [triː] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

mony	a	man	has	won	to	the	top	o	'	the	tree	wi	'	less	than	a
金钱	一个	男人	有	韩元	到	这	顶部	o	-	这	树	wi	-	较少的	比	一个

['hʌndər] [paʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [paʊtʃ] [æt; ət][ðə; ði][stɑːrt] .

hunder	pound	in	his	pouch	at	the	start	.
一百	磅	在	他的	小袋	在	这	开始	.

一个人从起点到巅峰所赢得的财富，而他出发时口袋里只有不到一百英镑。

[gaɪd] - [deɪ] !

Guid	-	day	!
指南	-	天	!

导日!

- [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [siːmd] [soʊ] [ˌɪnsər'maʊntəb(ə)l] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ;

'	The	difficulty	which	had	seemed	so	insurmountable	had	disappeared	;
-	这	困难	哪个	有	似乎	所以	不可逾越	有	消失	;

“曾经看似无法克服的困难已经消失了；

[ænd; ənd][tuː; tə]['ælɪk][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][wɜːrld] [leɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

and	to	Alec	it	seemed	as	if	the	world	lay	at	his	feet	.
和	到	亚历克	它	似乎	作为	如果	这	世界	躺	在	他的	脚	.

在亚历克眼里，世界仿佛都站在他的脚下。

[truː] , [ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l][wʌn] ; [bʌt; bət] [ðæt] [kʊd; kəd]

True	,	the	parting	with	his	father	would	be	a	painful	one	;	but	that	could
真的	,	这	离别	和	他的	父亲	会	是	一个	痛苦	一	;	但	那	可以

[nɑːt][biː; bi] [helpt] .

not	be	helped	.
不是	是	帮助	.

没错，与父亲的离别会很痛苦；但这也没办法。

[hiː; hi] [wʊd] [duː][hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] ['sɔːfn] [ðə; ði][oʊld]['mænz] [rɪ'zentmənt] [æt; ət] [ðɪs] ['sekənd]

He	would	do	his	best	to	soften	the	old	man's	resentment	at	this	second
他	会	做	他的	最好的	到	软化	这	老的	男人的	怨恨	在	这	第二

[frʌ'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] — [ænd; ənd][pər'hæps] ,

frustration	of	his	wishes	—	and	perhaps	,
挫折	的	他的	愿望	—	和	也许	,

他会尽力缓和老人因第二次愿望落空而产生的怨恨——或许，

[hiː; hi] [θɔːt] , [sʌm; səm] [deɪ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʊd] [biː; bi][glæd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [oʊn]

he	thought	,	some	day	his	father	would	be	glad	that	he	had	taken	his	own
他	想法	,	一些	天	他的	父亲	会	是	高兴的	那	他	有	已采取	他的	自己的

[weɪ] ,

way	,
方式	,

他心想，总有一天，父亲会庆幸他选择了自己想要的生活。

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [kɑːrv] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] .

and	determined	to	carve	out	his	fortune	with	his	own	hand	.
和	决定	到	雕刻	出去	他的	财富	和	他的	自己的	手	.

他决心凭借自己的双手开创属于自己的财富。

['futnəuts] : [[wʌn]]

FOOTNOTES	:	[	1	]
脚注	:	[	1	]

脚注：[1]

[ə; eɪ] ['bærɪstər] .

A	barrister	.
一个	律师	.

一名大律师。

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

- [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [nɑːt] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] .
' BUT YOU ARE NOT A CHRISTIAN .
- 但 你 是 不是 一个 基督教 .

但你不是基督徒。

- ['mɪstər] . ['lindzi] ['lisnd] [ɪn] ['saɪləns] [waɪl] [hɪz; ɪz] [sʌn] ['diːteɪld; dɪ'teɪld][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][plænz]
' Mr . Lindsay listened in silence while his son detailed to him the plans
- 先生 . 林赛 听着 在 沉默 尽管 他的 儿子 详细的 到 他 这 计划
[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] ;
he had made for his future ;
他 有 制成 为了 他的 未来 ;

林赛先生静静地听着儿子详细讲述他为自己的未来所做的计划;

[ænd; ənd] [wen] ['ælɪk] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] , [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [rɪ'mɑːrk] .
and when Alec came to an end , he made no remark .
和 什么时候 亚历克 来了 到 一个 结尾 , 他 制成 不 评论 .

当亚历克说完话时，他什么也没说。

- [aɪ][hoʊp] , ['fɑːðər] , [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ˌdɪsə'pruːv] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] , - [sed] ['ælɪk] ,
' I hope , father , you do not disapprove of what I have done , ' said Alec ,
- 我 希望 , 父亲 , 你 做 不是 不赞成 的 什么 我 有 完毕 , - 说 亚历克 ,

“父亲，我希望您不会反对我所做的事，”亚历克说。

['æftər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [tuː; tə] [spiːk] .
after waiting for his father to speak .
后 等待 为了 他的 父亲 到 说话 .

在等待父亲开口之后。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['æktɪŋ] [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][maɪ] [wɪʃɪz] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] ['veri] [wel] ,
' You are not acting in accordance with my wishes , as you know very well ,
- 你 是 不是 表演 在 根据 和 我的 愿望 , 作为 你 知道 非常 出色地 ,

“你并没有按照我的意愿行事，你很清楚这一点。”

- [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
' was the reply .
- 曾是 这 回复 .

“”是对方的回答。

- [aɪ][duː][nɑːt][fər'bɪd][jʊr; jər]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['lʌndən] ,
' I do not forbid your going to London ,
- 我 做 不是 禁止 你的 去 到 伦敦 ,

“我并不禁止你去伦敦。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [wʊd] [peɪ] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][dɪd] .
because you would pay no attention to me if I did .
因为 你 会 支付 不 注意力 到 我 如果 我 做过 .

因为如果我那样做，你根本不会理我。

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [ə'pruːv] [ʌv; əv][jʊr; jər]['goʊɪŋ] .
But I do not approve of your going .
但 我 做 不是 批准 的 你的 去 .

但我并不赞成你去。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][nəʊ] ['prɑːpərli] [dɪ'faɪnd] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [fɜːrm][ʌv; əv]['lɔjɚz, 'lɔɪɚz] , [ʌv; əv] [huːm] ,

You	will	have	no	properly	defined	position	in	this	firm	of	lawyers	,	of	whom	,
你	将要	有	不	适当地	定义	位置	在	这	公司	的	律师	,	的	谁	,

['æftər][ɔːl] ,

after	all	,
后	全部	,

在这家律师事务所里，你将没有一个明确的职位，毕竟，这家律师事务所的成员都是.....

[juː; jʊ] [nəʊ] [nekst][tuː; tə] ['nʌθɪŋ] .

you	know	next	to	nothing	.
你	知道	下一个	到	没有什么	.

你几乎一无所知。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['θroʊɪŋ] [ə'weɪ] [æn; ən] ['eksələnt] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [veɪg] [tʃæns] , [aʊt] [ʌv; əv]

You	are	throwing	away	an	excellent	opportunity	for	a	vague	chance	,	out	of
你	是	投掷	离开	一个	出色的	机会	为了	一个	模糊的	机会	,	出去	的

[mɪr] [kə'priːs] ;

mere	caprice	;
仅仅	任性	;

你仅仅出于一时兴起，就为了一个不确定的机会，放弃了一个绝佳的机会；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [rɪ'gret] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt]['teɪkən][maɪ] [əd'vaɪs] .

and	you	may	live	to	regret	that	you	have	not	taken	my	advice	.
和	你	可能	居住	到	后悔	那	你	有	不是	已采取	我的	建议	.

你或许会后悔没有听从我的建议。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [goʊ]['oʊvər][tuː; tə] ['mjʊrˌbɜːrn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

I	wish	you	would	go	over	to	Muirburn	to	-	morrow	,
我	希望	你	会	去	超过	到	缪尔本	到	-	明天	,

我希望你明天能去穆尔伯恩。

[ænd; ənd] [tel] ['saɪmz] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] [nuː] [kɑːrt] - [wiːlz] [æt; ət] [wʌns] .

and	tell	Symes	that	I	must	have	the	new	cart	-	wheels	at	once	.
和	告诉	赛姆斯	那	我	必须	有	这	新的	大车	-	车轮	在	一次	.

告诉赛姆斯，我必须马上拿到新的车轮。

- [nɔːr] [dɪd] ['ælɪk] [get] [mʌtʃ] [mɔːr] ['sɪmpəθi] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['sɪstər] ; [ðoʊ] , [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə]

'	Nor	did	Alec	get	much	more	sympathy	from	his	sister	;	though	,	unknown	to
-	也不	做过	亚历克	得到	很多	更多的	同情	从	他的	姐姐	;	尽管	,	未知	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

“亚历克也没有从他妹妹那里得到多少同情；然而，他并不知道，

[ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n] [drɑːpt] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r]['oʊvər][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['aʊtfɪt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

she	often	dropped	a	tear	over	the	articles	of	his	outfit	which	she	was
她	经常	掉落	一个	撕	超过	这	文章	的	他的	全套服装	哪个	她	曾是

['bɪzɪli] [prɪ'peərɪŋ] .

busily	preparing	.
忙碌地	准备	.

她常常一边忙着为他准备衣物，一边忍不住流下眼泪。

- [juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [wɪʃt] [ˌem 'iː] [gʊd] [lʌk] , ['mægi] , - [hiː; hi] [sed] [ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] .

'	You	have	never	wished	me	good	luck	,	Maggie	,	'	he	said	on	one	occasion	.
-	你	有	绝不	希望	我	好的	运气	,	玛吉	,	-	他	说	在	一	场合	.

“玛吉，你从来没有祝我好运过，”他有一次这样说道。

- [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [raɪt] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] .

'	You	know	I	don't	think	you	are	doing	right	,	'	she	answered	without	looking	up	.
-	你	知道	我	不	思考	你	是	正在做	正确的	,	-	她	回答	没有	寻找	向上	.

“你知道，我觉得你这样做不太对，”她头也不抬地回答道。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [rɔːŋ] [ɪn] ['tʃuːzɪŋ] [maɪ] [oʊn] [pæθ] [ɪn] [laɪf] , - [kraɪd] ['ælɪk] .

'	I	am	doing	nothing	wrong	in	choosing	my	own	path	in	life	,	'	cried	Alec	.
-	我	是	正在做	没有什么	错误的	在	选择	我的	自己的	小路	在	生活	,	-	哭	亚历克	.

“我选择自己的人生道路，这并没有错，”亚历克喊道。

- [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , - [hiː; hi] ['ædɪd] , [prə'vəukt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɑːnt][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] ,

'	And	I	must	say	,	'	he	added	,	provoked	at	her	want	of	sympathy	,
-	和	我	必须	说	,	-	他	额外	,	挑衅	在	她	想	的	同情	,

“而且我必须说，”他补充道，显然是被她缺乏同情心激怒了。

- [juː; jʊ][ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] [ɑːr; ər][nɑːt] — — - [ðen] [hiː; hi] [stɑːpt] .

'	you	and	my	father	are	not	—	—	'	Then	he	stopped	.
-	你	和	我的	父亲	是	不是	—	—	-	然后	他	停止	.

“你和我父亲不是——”然后他停住了。

- [bʌt; bət][aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ðɪs] [læst] [wiːk] , ['mægi] . -

'	But	I'm	not	going	to	quarrel	with	you	,	this	last	week	,	Maggie	.	'
-	但	我是	不是	去	到	争吵	和	你	,	这	最后的	星期	,	玛吉	.	-

“但是，玛吉，在最后这周，我不会和你争吵。”

- [aɪ] [noʊ] [kwaɪt] [wel] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] , ['ælɪk] .

'	I	know	quite	well	what	you	were	going	to	say	,	Alec	.
-	我	知道	相当	出色地	什么	你	是	去	到	说	,	亚历克	.

“我很清楚你想说什么，亚历克。”

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][ɔːl] ,

But	I	am	very	sorry	you	are	going	away	at	all	,
但	我	是	非常	对不起	你	是	去	离开	在	全部	,

但我很遗憾你要离开。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['fɑːðɚz] [kən'sent] .

and	the	more	so	that	you	are	going	without	my	father's	consent	.
和	这	更多的	所以	那	你	是	去	没有	我的	父亲的	同意	.

更何况，你未经我父亲同意就擅自行动。

- ['ælɪk] [said] [ɪm'peɪʃntli] .

'	Alec	sighed	impatiently	.
-	亚历克	叹了口气	不耐烦地	.

亚历克不耐烦地叹了口气。

- [wʌt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [naʊ] ? - [sed] [hiː; hi] .

'	What	is	the	use	of	going	back	to	all	that	now	?	'	said	he	.
-	什么	是	这	使用	的	去	后退	到	全部	那	现在	?	-	说	他	.

“现在再回去做那些事有什么用呢？”他说道。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪstər] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .

And	his	sister	made	no	reply	.
和	他的	姐姐	制成	不	回复	.

他的妹妹没有回答。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['iːzəli] [biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə]['ælɪk] ,

It	may	easily	be	imagined	that	it	was	a	relief	to	Alec	,
它	可能	容易地	是	想象	那	它	曾是	一个	宽慰	到	亚历克	,

不难想象，这对亚历克来说是一种解脱。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli] , [wen] ['hjuːbə(ː)t] [bleɪk] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [æt; ət]

and	indeed	to	the	whole	family	,	when	Hubert	Blake	made	his	appearance	at
和	的确	到	这	所有的	家庭	,	什么时候	休伯特	布莱克	制成	他的	外貌	在

[ðə; ði][fɑːrm] .

the	farm	.
这	农场	.

当休伯特·布莱克出现在农场时，全家人都感到无比激动。

- [wel] , - [hiː; hi] [sed] , ['pæsɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [θruː] ['ælɪks] [æz; əz] [ðeɪ] ['stroʊld] [tə'geðər] [tɔːrdz]
' Well , ' he said , passing his arm through Alec's as they strolled together towards
- 出色地 , - 他 说 , 通过 他的 手臂 通过 亚历克的 作为 他们 漫步 一起 向
[ðə; ði] ['rɪvər] ,
the river ,
这 河 ,

“嗯，”他一边说着，一边挽着亚历克的胳膊，两人一起向河边走去。

- [soʊ][juː; jʊ][hæv; həv] ['setld] [ðə; ði] [greɪt] ['kwestʃən] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] ? -
' so you have settled the great question without me ? '
- 所以 你 有 定居 这 伟大的 问题 没有 我 ? -

“所以你们已经绕过我解决了这个重大问题？”

- [jes] . -
' Yes . '
- 是的 . -

'是的。'

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] ['eni] [juːz] ;
' I am sorry I am too late to be of any use ;
- 我 是 对不起 我 是 也 晚的 到 是 的 任何 使用 ;

很抱歉，我来晚了，帮不上什么忙；

[bʌt; bət][aɪ] [keɪm] [ɔːf][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [riːd] [jʊr; jər] ['letər] — [ðæt] [ɪz] , [ðə; ði] ['veri] [nekst] ['mɔːrnɪŋ]
but I came off as soon as I read your letter — that is , the very next morning
. .

但我一读了你的信就立刻下班了——也就是第二天早上。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,
I think I had better go back to - morrow ,
我 思考 我 有 更好的 去 后退 到 - 明天 ,

我想我最好明天再回去。

[fɔːr; fər][maɪ]['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz][nɑːt] [pər'tɪkjələrli] [wel] [pliːzd] [æt; ət][maɪ] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [də'rektli; daɪ'rektli]
for my uncle was not particularly well pleased at my running away directly
['æftər][aɪ][gɑːt] [hoʊm] . -
after I got home . '
后 我 得到 家 . -

因为我叔叔对我一到家就逃跑很不高兴。

- [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] , - ['ænsər] [ðə; ði] ['ʌðər] ;
' I think it was more than good of you to come , ' answered the other ;
- 我 思考 它 曾是 更多的 比 好的 的 你 到 来 , - 回答 这 其他 ;

“我觉得你来真是太好了，”另一个人回答道；

- [bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] , [aɪ][duː] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [steɪ] [tɪl] [aɪ][goʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] .
' but now you are here , I do wish you could stay till I go , if you can .
- 但 现在 你 是 这里 , 我 做 希望 你 可以 停留 直到 我 去 , 如果 你 能 .

“但既然你来了，我希望你能留下来陪我走，如果你可以的话。”

[juː; jʊ] [siː] , [θɪŋz] [ɑːr; ər][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [smuːð] [hɪr] , [ænd; ənd] — — -
You see , things are not altogether smooth here , and — — '
你 看 , 事物 是 不是 共 光滑的 这里 , 和 — — -

你看，这里的事情并非一帆风顺，而且——

- [ɔːl] [raɪt] .
' All right .
- 全部 正确的 .

'好的。

[aɪ] [wɪl] [steɪ] , [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][goʊ][ʌp][tuː; tə] ['lʌndən] [tə'geðər] .

I	will	stay	,	and	we	can	go	up	to	London	together	.
我	将要	停留	,	和	我们	能	去	向上	到	伦敦	一起	.

我会留下来，我们可以一起去伦敦。

[bʌt; bət] [wʌt] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][jʊr; jər] [hed] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ə; eɪ] ['lɔɟɜ-z] ['ɑːfɪs] ? -

But	what	put	it	into	your	head	to	go	into	a	lawyer's	office	?	'
但	什么	放	它	进入	你的	头	到	去	进入	一个	律师	办公室	?	-

但你当时怎么就想到要去律师事务所呢?

- [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][bɑːr] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst][step] . -

'	I	want	to	go	to	the	bar	,	and	this	is	the	first	step	.	'
-	我	想	到	去	到	这	酒吧	,	和	这	是	这	第一的	步	.	-

“我想去酒吧，这是第一步。”

- [bʌt; bət] [waɪ] ? -

'	But	why	?	'
-	但	为什么	?	-

'但为什么? '

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [greɪt] ['ævənuː] [baɪ] [wɪtʃ] [men] [raɪz][tuː; tə][pə'lɪtɪk(ə)l] ['paʊər] .

'	Because	that	is	the	great	avenue	by	which	men	rise	to	political	power	.
-	因为	那	是	这	伟大的	大街	经过	哪个	男人	上升	到	政治的	力量	.

因为那是人们获得政治权力的伟大途径。

[θriː] - [fɔːθs] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] ([ðæt] [ɪz] , [ʌv; əv][ðə; ði]

Three	-	fourths	of	the	men	in	the	House	of	Commons	(	that	is	,	of	the
三	-	第四部分	的	这	男人	在	这	房子	的	公共领域	(	那	是	,	的	这

[rɪ'spektəbl] [men]) ,

respectable	men	)	,
可敬	男人	)	,

下议院四分之三的男性议员（即体面的男性议员），

[huː] [hæv; həv][nɑːt][hæd; həd][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv][bɜːrθ][ɔːr] ['fɔːrtʃən] , [hæv; həv] ['entərd] [baɪ] [ðæt]

who	have	not	had	the	advantages	of	birth	or	fortune	,	have	entered	by	that
WHO	有	不是	有	这	优势	的	出生	或者	财富	,	有	进入	经过	那

[dɔːr] .

door	.
门	.

那些没有出身或财富优势的人，都是从这扇门进来的。

- [bleɪk] [stɛərd][æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

'	Blake	stared	at	his	companion	.
-	布莱克	凝视	在	他的	伴侣	.

布莱克盯着他的同伴。

- [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] [æm'bɪʃəs] , - [hiː; hi] [sed] .

'	I	had	no	idea	you	were	so	ambitious	,	'	he	said	.
-	我	有	不	主意	你	是	所以	雄心勃勃	,	-	他	说	.

“我真没想到你这么有野心，”他说。

- [bʌt; bət][aɪ] [daʊt] ['weðər] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd][get]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,

'	But	I	doubt	whether	,	even	if	you	did	get	into	the	House	,
-	但	我	怀疑	无论	,	甚至	如果	你	做过	得到	进入	这	房子	,

但我怀疑，即使你真的进入了众议院，

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] ['nɪrər] [jʊr; jər][goʊl][ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] .

you	would	be	much	nearer	your	goal	than	you	are	now	.
你	会	是	很多	更近	你的	目标	比	你	是	现在	.

你离目标会比现在更近一步。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ə; eɪ] ['præktɪs] [æt; ət][ðə; ði][bɑːr]

And	you	have	no	idea	of	the	difficulty	of	getting	a	practice	at	the	bar
和	你	有	不	主意	的	这	困难	的	获得	一个	实践	在	这	酒吧

,

,

,

你根本不知道在律师协会获得实习机会有多难。

[ən'les] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [kə'nekʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [sə'lisitəz] , [ɔːr] [ən'les] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][bɔːrn]

unless	you	have	a	connection	among	solicitors	,	or	unless	you	are	a	born
除非	你	有	一个	联系	之中	律师	,	或者	除非	你	是	一个	出生

['ædvəkeɪt] . -

advocate	.	'
提倡	.	-

除非你和律师圈里有人脉，或者你天生就是个辩护人。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['plenti] [ʌv; əv] ['dɪfəkəltɪz] .

'	Of	course	there	will	be	plenty	of	difficulties	.
-	的	课程	那里	将要	是	很多	的	困难	.

当然会遇到很多困难。

[aɪv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [ðæt] .

I've	made	up	my	mind	to	that	.
我已经	制成	向上	我的	头脑	到	那	.

我已经下定决心了。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][maɪ] ['ʌŋkəlz] ['ɔːfər] . -

But	I	can	see	you	think	I	ought	to	have	taken	my	uncle's	offer	.	'
但	我	能	看	你	思考	我	应该	到	有	已采取	我的	叔叔的	提供	.	-

但我看得出来，你认为我应该接受我叔叔的提议。

- [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['pruːd(ə)nt] .

'	It	might	have	been	more	prudent	.
-	它	可能	有	到过	更多的	谨慎	.

“或许这样做会更谨慎。”

[ɪf] [jʊr; jər][æm'bɪʃ(ə)n][ɪz][tuː; tə][get]['ɪntuː] ['pɑːrləmənt] , [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [ðæt] , [pər'hæps] ,

If	your	ambition	is	to	get	into	Parliament	,	you	might	have	done	that	,	perhaps	,
如果	你的	志向	是	到	得到	进入	议会	,	你	可能	有	完毕	那	,	也许	,

如果你志向进入议会，或许你已经实现了这个目标。

[mɔːr] ['iːzəli] [æz; əz][ə; eɪ] ['welθi] [ˌmænju'fæktʃərər][ðæn; ðən][æz; əz][ə; eɪ] ['strʌglɪŋ] ['bærɪstər] .

more	easily	as	a	wealthy	manufacturer	than	as	a	struggling	barrister	.
更多的	容易地	作为	一个	富裕	制造商	比	作为	一个	挣扎	律师	.

作为一名富有的制造商，这比作为一名苦苦挣扎的律师要容易得多。

[ænd; ənd] [jet] , [aɪ][dəunt] [noʊ] .

And	yet	,	I	don't	know	.
和	然而	,	我	不	知道	.

然而，我并不知道。

['evri] [mæn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [teɪst] .

Every	man	to	his	taste	.
每一个	男人	到	他的	品尝	.

各有所好。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] [tuː; tə] [tʃuːz] [wʌnz] [oʊn] [wɜːrk] .

It	is	a	great	thing	to	choose	one's	own	work	.
它	是	一个	伟大的	事物	到	选择	一个人的	自己的	工作	.

能够选择自己喜欢的工作是一件很棒的事情。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ]['waɪdər][ænd; ənd] [mɔːr] ['verid] [laɪf][ɪn] ['lʌndən] ['sɜːrt(ə)nli] , [ænd; ənd] — —
You will have a wider and more varied life in London certainly , and — —
你 将要 有 一个 更广泛 和 更多的 多种多样 生活 在 伦敦 当然 , 和 — —
[ðeəz; ðəz] ['sʌmbɑːdi] ['rʌnɪŋ] ['æftər][juː 'es] . -
there's somebody running after us . '
有 某人 跑步 后 我们 . -

在伦敦，你的生活肯定会更加广阔和丰富多彩，而且——有人在追赶我们。

- [its] ['kæmərən] ! - [kraɪd] ['ælɪk] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] , [ænd; ənd][ræn][tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [frend]
' It's Cameron ! ' cried Alec , as he turned round , and ran to meet his friend
- 它是 卡梅伦 ! - 哭 亚历克 , 作为 他 转向 圆形的 , 和 跑 到 见面 他的 朋友
.
:
.

“是卡梅伦！”亚历克喊道，他转过身，跑去迎接他的朋友。

- [ðɪs] [ɪz] ['ɔːfli] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [oʊld] ['feloʊ] !
' This is awfully good of you , old fellow !
- 这 是 非常 好的 的 你 , 老的 同伴 !

“老兄，你真是太好了！”

['kʌmɪŋ] [tuː; tə][bɪd][ˌem 'iː] [gʊd] - [baɪ] , - [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz][hiː; hi] [grɑːspt] [hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [tʃʌm]
coming to bid me good - bye , ' he exclaimed , as he grasped his former chum
未来 到 出价 我 好的 - 再见 , - 他 惊呼 , 作为 他 抓住 他的 以前的 密友
[baɪ][ðə; ði][hænd] .
by the hand .
经过 这 手 .

“来跟我道别的，”他一边说着，一边抓住他以前的朋友的手。

- [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌðərən] ,
' I heard you were going to the land of the southron ,
- 我 听到 你 是 去 到 这 土地 的 这 南方 ,

“我听说你要去南方之地，

[soʊ][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [gɪv] [ðə; ði] [pʊr] [foʊk][æt; ət][ðə; ði] [ɪn'fɜːrməri] [ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] ,
so I thought I would give the poor folk at the infirmary a holiday ,
所以 我 想法 我 会 给 这 贫穷的 民间 在 这 医务室 一个 假期 ,

所以我决定让医院里的可怜人们放个假。

[ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] ['blesɪŋ] [er] [juː; jʊ] [dɪ'pɑːrtɪd] , - ['ænsər] [ðə; ði] ['haɪləndər] .
and come to give you my blessing ere you departed , ' answered the Highlander .
和 来 到 给 你 我的 祝福 埃雷 你 已离开 , - 回答 这 高地人 .

“临行前，我特地来给你送上我的祝福，”高地人回答道。

['ælɪk] [ˌɪntrə'duːst] [bleɪk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][stroʊl]
Alec introduced Blake to his old companion , and the three continued to stroll
亚历克 介绍 布莱克 到 他的 老的 伴侣 , 和 这 三 持续 到 漫步
[ɑːn][ɪn] ['kʌmpəni] .
on in company .
在 在 公司 .

亚历克将布莱克介绍给了他的老朋友，三人继续结伴漫步。

- [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] , - [sed] ['kæmərən] , [ə'dresɪŋ] [bleɪk] , - ['aʊər; ɑːr] [frend] [hɪr] [wʌz; wəz] ['greɪtli]
' Don't you think , ' said Cameron , addressing Blake , ' our friend here was greatly
- 不 你 思考 , - 说 卡梅伦 , 解决 布莱克 , - 我们的 朋友 这里 曾是 非常
[left] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
left to himself ,
左边 到 他自己 ,

“你不觉得吗？”卡梅伦对布莱克说，“我们这位朋友太孤单了？”

[wen] [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [nɑːt] [tuː; tə] [help] [tuː; tə] [ɪ'luːmɪneɪt] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['pærəfɪn] [ɔɪl] ,

when	he	decided	not	to	help	to	illuminate	the	world	by	means	of	paraffin	oil	,
什么时候	他	决定	不是	到	帮助	到	照亮	这	世界	经过	方法	的	石蜡	油	,

当他决定不利用石蜡油来照亮世界时

[ænd; ənd] [tuː; tə] [wuː] [ðə; ðɪ] [dʒeɪd] ['fɔːrtʃən] [ɪn] [jʊr; jər] ['kʌntri] [ɪn'sted] ? -

and	to	woo	the	jade	Fortune	in	your	country	instead	?	'
和	到	哇	这	玉	财富	在	你的	国家	反而	?	-

转而去本国招揽玉财?

- [aɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] , - ['ænsər] [bleɪk] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] .

'	I	don't	believe	you	think	he	was	wrong	,	'	answered	Blake	,	with	a	smile	.
-	我	不	相信	你	思考	他	曾是	错误的	,	-	回答	布莱克	,	和	一个	微笑	.

“我不认为你觉得他错了,”布莱克笑着回答道。

- [juː; jʊ] ['skɔtʃmən] [lʊk] [ə'pɑːn] ['ɪŋgləɪnd] [æz; əz] [jʊr; jər] ['nætʃ(ə)rəl] [preɪ] . -

'	You	Scotchmen	look	upon	England	as	your	natural	prey	.	'
-	你	苏格兰人	看	之上	英格兰	作为	你的	自然的	猎物	.	-

“你们苏格兰人把英格兰视为天然的猎物。”

- [ɪts] [nɑːt] ['evriwʌn] [ðæt] [goʊz] [tuː; tə] [fɪʃ] [ðæt] [kʌmz] [bæk] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] [fʊl] [kriːl] , -

'	It's	not	everyone	that	goes	to	fish	that	comes	back	wi	'	a	full	creel	,	'
-	它是	不是	每个人	那	去	到	鱼	那	来	后退	wi	-	一个	满的	鱼篓	,	-

[ri'spɔndid] ['kæmərən] ;

responded	Cameron	;
回应	卡梅伦	;

“不是每个出海钓鱼的人都能满载而归,”卡梅伦回答说;

- [bʌt; bət] [wiːl] [hoʊp] [ðæt] ['lindzi] [wɪl] [spɔɪl] [ðə; ðɪ] [i'dʒɪpʃnz] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [faɪn] [goʊld] ,

'	but	we'll	hope	that	Lindsay	will	spoil	the	Egyptians	of	much	fine	gold	,
-	但	出色地	希望	那	林赛	将要	剧透	这	埃及人	的	很多	美好的	金子	,

但我们希望林赛能让埃及人损失大量黄金。

[ænd; ənd] [raɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [lɔːrd] ['tʃænslər] .

and	rise	to	be	Lord	Chancellor	.
和	上升	到	是	主	校长	.

并最终晋升为大法官。

[læst] ['sʌmər] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [rʌn] [daʊn] [tuː; tə] ['mæntʃestər] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [ə'saɪzɪz] [wɜːr; wər]

Last	summer	I	took	a	run	down	to	Manchester	,	and	as	the	assizes	were
最后的	夏天	我	采取	一个	跑步	向下	到	曼彻斯特	,	和	作为	这	巡回审判	是

['goʊɪŋ] [ɑːn] ,

going	on	,
去	在	,

去年夏天我去了一趟曼彻斯特，当时正值巡回审判期间，

[aɪ] [lʊkt] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [kɔːrts] .

I	looked	in	at	the	courts	.
我	看起来	在	在	这	法院	.

我去看了看法院。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] - - [saɪt] . -

It	was	a	fearfu	'	sight	.	'
它	曾是	一个	-	-	视线	.	-

那景象太可怕了。

- [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['mɜːrdər] [keɪs] ? - [æskt] [bleɪk] .

'	Was	it	a	murder	case	?	'	asked	Blake	.
-	曾是	它	一个	谋杀	案件	?	-	问	布莱克	.

“是谋杀案吗?”布莱克问道。

- [noʊ] ; [aɪ] [miːn] [ðə; ði] [skɔːrz] [oʊ] - [jʌŋ] [æn; ən] - ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [men] - - [ə'baʊt] [ɪn] [wɪgz]

' **No** ; **I** **mean** **the** **scores** **o** ' **young** **an** ' **middle** - **aged** **men** **daunderin** ' **about** **in** **wigs**

- 不 ; 我 意思是 这 得分 o - 年轻的 一个 - 中间 - 老年人 男人 - - 关于 在 假发

[ænd; ənd] [gaʊnz] ,

and **gowns** **,**

和 礼服 ,

“不，我是指那些戴着假发、穿着长袍到处闲逛的几十个年轻人和中年男人。”

[wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [hændz] [ɪn] [ðer; ðər] ['pɑːkəts] .

with **their** **hands** **in** **their** **pockets** **.**

和 他们的 双手 在 他们的 口袋 .

双手插在口袋里。

[aɪ] [sə'poʊz] ['evri] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [θɔːt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['prɑːspekt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [lɔːrd]

I **suppose** **every** **one** **of** **them** **thought** **he** **had** **a** **prospect** **of** **being** **Lord**

我 认为 每一个 一 的 他们 想法 他 有 一个 前景 的 存在 主

['tʃænslər] .

Chancellor **.**

校长 .

我想他们每个人都认为他有希望成为大法官。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [aɪ] [hæd; həd] [met] [æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] — [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'membər]

One **of** **them** **was** **a** **man** **I** **had** **met** **at** **College** **—** **you** **may** **remember**

一 的 他们 曾是 一个 男人 我 有 遇见 在 大学 — 你 可能 记住

[hɪm; ɪm] , ['ælɪk] ;

him **,** **Alec** **;**

他 , 亚历克 ;

其中一人是我在大学里认识的——你可能还记得他，亚历克；

['fəːgəsən] [ɪz] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

Ferguson **is** **his** **name** **.**

弗格森 是 他的 姓名 .

他的名字叫弗格森。

[hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [daɪn] [æt; ət] [ðer; ðər] [mes] , [ænd; ənd] ['æftər] ['dɪnər] [ðeɪ] [sæŋ] [ə; eɪ] [sɔːŋ]

He **asked** **me** **to** **dine** **at** **their** **mess** **,** **and** **after** **dinner** **they** **sang** **a** **song**

他 问 我 到 用餐 在 他们的 混乱 , 和 后 晚餐 他们 唱 一个 歌曲

[ə'baʊt] [ðæt] .

about **that** **.**

关于 那 .

他邀请我去他们的食堂吃饭，饭后他们唱了一首关于这件事的歌。

[aɪ] [maɪnd] [ðə; ði] ['kɔːrəs] .

I **mind** **the** **chorus** **.**

我 头脑 这 合唱 .

我介意合唱部分。

[ˌaɪ 'tiː] [went] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] , - [ænd; ənd] ['kæmərən] [sæŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [diːp] [beɪs] [vɔɪs] :

It **went** **something** **like** **this** **,** ' **and** **Cameron** **sang** **in** **a** **deep** **bass** **voice** **:**

它 去 某物 喜欢 这 , - 和 卡梅伦 唱 在 一个 深的 低音 嗓音 :

事情大概是这样的，卡梅隆用低沉的男低音唱道：

- [ðen] [drɪŋk] , ['brʌðərz] , [drɪŋk] ,

' **Then** **drink** **,** **brothers** **,** **drink** **,**

- 然后 喝 , 兄弟 , 喝 ,

“那就喝吧，兄弟们，喝吧。”

[ænd; ənd] [let] ['evri] ['brʌðər] [drɪŋk] ,

And **let** **every** **brother** **drink** **,**

和 让 每一个 兄弟 喝 ,

让每个弟兄都喝，

[huː] [hæz; həz] ['evər] [held] [ə; eɪ] [suːp] [[ˌtuː'tuː]] [ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n] ;
Who has ever held a soup [2] prosecution ;
WHO 有 曾经 握住 一个 汤 [2] 起诉 ;

谁曾提起过汤[2]诉讼;

[fɔːr; fər] [its] ['pɑːsəb(ə)l] [hiː; hi] [meɪ]
For it's possible he may
为了 它是 可能的 他 可能

因为他有可能

[biː; bi] [lɔːrd] ['tʃænslər] [sʌm; səm] [deɪ] —
Be Lord Chancellor some day —
是 主 校长 一些 天 —

有朝一日成为大法官——

[ɪf] ['hiːz] ['oʊnli] [gɑːt] [ə; eɪ] [saʊnd] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] . -
If he's only got a sound constitution . '
如果 他是 仅有的 得到 一个 声音 宪法 . -

如果他身体健康的话。

- [tel] [ˌjuː 'es] [wer] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] , [bleɪk] , [sɪns] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [læst] , - [sed] ['ælɪk] ,
' Tell us where you have been , Blake , since I saw you last , ' said Alec ,
- 告诉 我们 在哪里 你 有 到过 , 布莱克 , 自从 我 锯 你 最后的 , - 说 亚历克 ,

“布莱克，告诉我你自从上次见到我之后都去了哪里，”亚历克说。

['æŋkʃəs] [tuː; tə] [tɜːrn] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [hɪm'self] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['prɑːspekts] .
anxious to turn the conversation from himself and his own prospects .
焦虑的 到 转动 这 对话 从 他自己 和 他的 自己的 前景 .

急于将话题从自己和自己的前途转移开来。

- [oʊ] , [ðə; ði] ['juːʒuəl] [raʊnd] — ['swɪtsərlənd] , [roʊm] , [ænd; ənd] ['venɪs] .
' Oh , the usual round — Switzerland , Rome , and Venice .
- 哦 , 这 通常 圆形的 — 瑞士 , 罗马 , 和 威尼斯 .

“哦，老一套——瑞士、罗马和威尼斯。”

[aɪ] [spent] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] [ɪn] ['venɪs] .
I spent a good while in Venice .
我 花费 一个 好的 尽管 在 威尼斯 .

我在威尼斯待了相当长一段时间。

- ['kæmərən] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [wɪð; wɪθ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['envi] .
' Cameron looked at the Englishman with admiration and envy .
- 卡梅伦 看起来 在 这 英国人 和 钦佩 和 嫉妒 .

卡梅伦用钦佩和羡慕的目光看着这位英国人。

- [aɪ] [wʊd] [laɪk] [faɪn] [tuː; tə] [siː] [roʊm] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɪn] [æn; ən] ['ʌndərtoʊn] .
' I would like fine to see Rome , ' he said to himself in an undertone .
- 我 会 喜欢 美好的 到 看 罗马 , - 他 说 到 他自己 在 一个 底色 .

“我很想去看看罗马，”他低声自语道。

[ðen] [hiː; hi] [brˈgæn] [tuː; tə] [æsk] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [ðoʊz] ['sɪtiz] ,
Then he began to ask questions about those cities ,
然后 他 开始 到 问 问题 关于 那些 城市 ,

然后他开始询问有关那些城市的问题，

[wɪtʃ] [bleɪk] ['ænsər] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] .
which Blake answered as well as he was able .
哪个 布莱克 回答 作为 出色地 作为 他 曾是 有能力的 .

布莱克尽其所能地回答了这个问题。

['æftər] [ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] [ə'gen] ,
After a time the conversation changed again ,
后 一个 时间 这 对话 已更改 再次 ,

过了一会儿，谈话内容又变了。

[fɔːr; fər]['ælɪk][bɪ'gæn][tuː; tə][tɔːk][tuː; tə]['kæmərən] [ə'baʊt][ðer; ðər][oʊld] ['kɑːlɪdʒ] [frendz] ,

for	Alec	began	to	talk	to	Cameron	about	their	old	College	friends	,
为了	亚历克	开始	到	讲话	到	卡梅伦	关于	他们的	老的	大学	朋友们	,

因为亚历克开始和卡梅伦谈起他们大学时的老朋友，

[ænd; ənd] [bleɪk] [wɔːkt] [ɑːn][ɪn]['saɪləns] .

and	Blake	walked	on	in	silence	.
和	布莱克	步行	在	在	沉默	.

布莱克默默地继续往前走。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kəm'pɛrɪŋ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] ,

He	was	comparing	,	in	his	own	mind	,
他	曾是	比较	,	在	他的	自己的	头脑	,

他心里在做比较。

[hɪz; ɪz][lɑːt][ɪn][laɪf][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

his	lot	in	life	with	that	of	the	two	young	men	beside	him	.
他的	很多	在	生活	和	那	的	这	二	年轻的	男人	旁	他	.

他与身边的两个年轻人有着相似的人生境遇。

[hɪz; ɪz][æd'væntɪdʒɪz][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [ðerz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

His	advantages	had	been	so	much	greater	than	theirs	,	and	his
他的	优势	有	到过	所以	很多	更大的	比	他们的	,	和	他的

[pə'fɔːmənsɪz] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['traɪflɪŋ] !

performances	had	been	so	trifling	!
表演	有	到过	所以	琐事	!

他的优势远大于他们，而他的表现却微不足道！

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] , [ænd; ənd][əd'maɪəd] , [ænd; ənd] ['kɑːpɪd] : [ðeɪ] [hæd; həd] ['strʌgld] [ænd; ənd]

He	had	seen	,	and	admired	,	and	copied	:	they	had	struggled	and
他	有	已见	,	和	钦佩	,	和	复制	:	他们	有	挣扎	和

['æktɪd] .

acted	.
行动	.

他曾见过、欣赏过、模仿过他们：他们曾奋斗过、行动过。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['fiːlɪŋ] ['wɪrid] [ʌv; əv][laɪf] ,

He	was	already	feeling	wearied	of	life	,
他	曾是	已经	感觉	疲惫	的	生活	,

他已经感到厌倦生活了。

[waɪl] ['kæmərən][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [wʌt] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [kə'rɪr] [ʌv; əv] [greɪt]

while	Cameron	was	beginning	what	promised	to	be	a	successful	career	of	great
尽管	卡梅伦	曾是	开始	什么	承诺	到	是	一个	成功的	职业	的	伟大的

['juːsflnəs] ,

usefulness	,
用处	,

当卡梅隆开始他原本有望取得巨大成功并发挥重要作用的职业生涯时，

[ænd; ənd]['ælɪk][wʌz; wəz] ['breɪvli] ['setɪŋ] [aʊt][tuː; tə]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld] .

and	Alec	was	bravely	setting	out	to	battle	with	the	world	.
和	亚历克	曾是	勇敢地	环境	出去	到	战斗	和	这	世界	.

亚历克勇敢地踏上了与世界抗争的征程。

[wʊd] [hiː; hi] ['nevər] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - [men] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər]

Would	he	never	be	able	to	give	anything	to	his	fellow	-	men	in	return	for
会	他	绝不	是	有能力的	到	给	任何事物	到	他的	同伴	-	男人	在	返回	为了

[ðə; ði] [fuːd] [hiː; hi] [eɪt] — ['nevər] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd]

the	food	he	ate	—	never	be	able	to	do	anything	on	which	he	could
这	食物	他	吃	—	绝不	是	有能力的	到	做	任何事物	在	哪个	他	可以

['æftərwərdz] [lʊk] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ?

afterwards	look	back	with	satisfaction	?
然后	看	后退	和	满意	?

他是否永远无法给予同胞任何东西来回报他所吃的食物——是否永远无法做任何事，让他事后能够感到满意?

['ælɪk] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðiːz] [rɪ'flekʃnz] [baɪ] ['hɪntɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['betər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði]

Alec	interrupted	these	reflections	by	hinting	that	they	had	better	return	to	the
亚历克	中断	这些	反思	经过	暗示	那	他们	有	更好的	返回	到	这

[fɑːrm] ,

farm	,
农场	,

亚历克打断了他们的沉思，暗示他们最好还是回农场去。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [leɪt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [taɪm] [fɔːr; fər] ['sʌpər] .

as	it	was	getting	late	,	and	it	would	soon	be	time	for	supper	.
作为	它	曾是	获得	晚的	,	和	它	会	很快	是	时间	为了	晚餐	.

天色已晚，很快就要到晚饭时间了。

['kæmərən] [wʌz; wəz][ɪn]['kæpɪt(ə)l] ['spɪrɪts] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ɪn'fekt] [ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti]

Cameron	was	in	capital	spirits	,	and	he	managed	to	infect	the	whole	party
卡梅伦	曾是	在	首都	烈酒	,	和	他	管理	到	感染	这	所有的	派对

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['dʒiːniəl] ['hjuːmər] .

with	his	genial	humour	.
和	他的	和蔼可亲	幽默	.

卡梅伦兴致很高，他那和蔼可亲的幽默感染了整个派对。

['iːv(ə)n]['mɪstər] . ['lindzi] [θɔːd] ['vɪzəbli] ,

Even	Mr	.	Lindsay	thawed	visibly	,
甚至	先生	.	林赛	解冻	明显地	,

就连林赛先生的情绪也明显缓和了下来。

[ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] [mɔːr] ['kaɪndli][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [sɪns] ['ælɪk][hæd; həd]

and	spoke	to	his	son	more	kindly	than	he	had	done	since	Alec	had
和	辐	到	他的	儿子	更多的	亲切地	比	他	有	完毕	自从	亚历克	有

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [wei] [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

refused	to	walk	in	the	way	he	had	chosen	for	him	.
拒绝	到	走	在	这	方式	他	有	选定	为了	他	.

自从亚历克拒绝走他为他选择的道路以来，他与儿子说话的语气比以往任何时候都更加和蔼。

[ðə; ði][nekst] [tuː] [deɪz] [pæst] ['ræpɪdli] [ænd; ənd] ['plezntli] , ['kæmərən] [stɪl] [rɪ'meɪnɪŋ] [ə; eɪ] [gest]

The	next	two	days	passed	rapidly	and	pleasantly	,	Cameron	still	remaining	a	guest
这	下一个	二	天	通过了	快速	和	愉快	,	卡梅伦	仍然	其余的	一个	客人

[æt; ət][ðə; ði][fɑːrm] .

at	the	farm	.
在	这	农场	.

接下来的两天过得很快也很愉快，卡梅伦仍然住在农场里。

[bleɪk] , ['miːnwaɪl] , [pər'siːvd] [kwaɪt] ['klɪrli] [ðæt] [taɪm] [hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz]

Blake	,	meanwhile	,	perceived	quite	clearly	that	time	had	made	no	change	in	his
布莱克	,	同时	,	感知	相当	清楚地	那	时间	有	制成	不	改变	在	他的

['sentɪmənts] [tɔːrdz] ['mɑːrgrət] .

sentiments	towards	Margaret	.
情感	向	玛格丽特	.

与此同时，布莱克非常清楚地意识到，时间并没有改变他对玛格丽特的感情。

[ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [mɔ:r] ['bju:tɪf(ə)l] [ðæn; ðən]['evər] ,

She	**seemed**	**to**	**him**	**more**	**beautiful**	**than**	**ever**	**,**
她	似乎	到	他	更多的	美丽的	比	曾经	,

在他眼中，她比以往任何时候都更加美丽动人。

[ænd; ənd] [mɔ:r] [sɔ:ft][ænd; ənd] ['wʊmənli] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ə'pɪrd] [bɪ'fɔ:r] .

and	**more**	**soft**	**and**	**womanly**	**than**	**she**	**had**	**appeared**	**before**	**.**
和	更多的	柔软的	和	女性	比	她	有	出现	前	.

她比之前看起来更加温柔，更有女人味。

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['betər] ['dʒʌdʒmənt] ,

And	**in**	**spite**	**of**	**his**	**better**	**judgment**	**,**
和	在	尽管如此	的	他的	更好的	判断	,

尽管他明知不该如此，

[hi:; hi] [lɔŋd] [tu:; tə][end][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑ:n] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ,

he	**longed**	**to**	**end**	**the**	**struggle**	**that**	**was**	**going**	**on**	**within**	**him**	**,**
他	渴望	到	结尾	这	斗争	那	曾是	去	在	之内	他	,

他渴望结束内心的挣扎。

[baɪ] ['æskɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz][waɪf] .

by	**asking**	**her**	**to**	**be**	**his**	**wife**	**.**
经过	问	她	到	是	他的	妻子	.

他向她求婚。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜ:rd] [deɪ] , ['ælɪks] [læst] [deɪ] [æt; ət] [hoʊm] ;

It	**was**	**the**	**afternoon**	**of**	**the**	**third**	**day**	**,**	**Alec's**	**last**	**day**	**at**	**home**	**;**
它	曾是	这	下午	的	这	第三	天	,	亚历克的最后的		天	在	家	;

那是第三天的下午，也是亚历克在家的最后一天；

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔ:r] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] ['sɪtɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔ:z] .

and	**the**	**four**	**young**	**people**	**were**	**sitting**	**out**	**of**	**doors**	**.**
和	这	四	年轻的	人们	是	坐着	出去	的	门	.

这四个年轻人正坐在户外。

['mɑ:rgrət] [wʌz; wəz] ['soʊɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['brʌðər] ; ['ælɪk][ænd; ənd]['kæmərən][wɜ:r; wər]

Margaret	**was**	**sewing**	**something**	**for**	**her**	**brother**	**;**	**Alec**	**and**	**Cameron**	**were**
玛格丽特	曾是	缝纫	某物	为了	她	兄弟	;	亚历克	和	卡梅伦	是

[stretʃt] [ɑ:n][ðə; ði] [græs] ,

stretched	**on**	**the**	**grass**	**,**
拉伸	在	这	草	,

玛格丽特正在为她哥哥缝制东西；亚历克和卡梅伦则躺在草地上。

['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [tʃes] .

playing	**a**	**game**	**of**	**chess**	**.**
玩耍	一个	游戏	的	棋	.

下棋。

[bleɪk] [wʌz; wəz] ['glænsɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] ['nu:zpeɪpər] , [wen] , ['hæpənɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [ʌp] ,

Blake	**was**	**glancing**	**over**	**a**	**newspaper**	**,**	**when**	**,**	**happening**	**to**	**look**	**up**	**,**
布莱克	曾是	瞥了一眼	超过	一个	报纸	,	什么时候	,	发生	到	看	向上	,

布莱克正低头浏览报纸，这时，他偶然抬起头来，

[hi:; hi] [sɔ:] ['kæmərən] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]['mɑ:rgɜ-ɪts, 'mɑ:rgrɪts] ['daʊnkæst] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tendər] ,

he	**saw**	**Cameron**	**looking**	**at**	**Margaret's**	**downcast**	**face**	**with**	**such**	**a**	**tender**	**,**
他	锯	卡梅伦	寻找	在	玛格丽特的	沮丧	脸	和	这样的	一个	投标	,

[əd'maɪərɪŋ] [geɪz] ,

admiring	**gaze**	**,**
钦佩	目光	,

他看到卡梅伦用温柔而欣赏的目光看着玛格丽特低垂的脸庞。

[ðæt] [hiː; hi] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪ'miːdiətli] , [waɪl] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θrɪl] [pæst] [θruː] [hɪz; ɪz]
that **he** **dropped** **his** **eyes** **immediately** **,** **while** **a** **strange** **thrill** **passed** **through** **his**
那 他 掉落 他的 眼睛 立即地 , 尽管 一个 奇怪的 刺激 通过了 通过 他的
[hɑːrt] .
heart **.**
心 .

他立刻垂下眼帘，心中涌起一股莫名的激动。

['kæmərən] [hæd; həd] [noʊ] [aɪ'diːə] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [əb'zɜːrvd] , [fɔːr; fər] ['ælɪks] [aɪz] [wɜːr; wər]
Cameron **had** **no** **idea** **that** **he** **had** **been** **observed** **,** **for** **Alec's** **eyes** **were**
卡梅伦 有 不 主意 那 他 有 到过 观察到 , 为了 亚历克的 眼睛 是
['fɑːsənd] [ɑːn] [ðə; ði] [tʃes] - [bɔːrd] ,
fastened **on** **the** **chess** **-** **board** **,**
系紧 在 这 棋 - 木板 ,

卡梅隆丝毫没有意识到自己被人注视，因为亚历克的目光一直盯着棋盘。

[waɪl] [bleɪk] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] , [ə'pærəntli] [ɪn'tent] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['nuːzpeɪpər] .
while **Blake** **was** **sitting** **in** **the** **background** **,** **apparently** **intent** **on** **his** **newspaper** **.**
尽管 布莱克 曾是 坐着 在 这 背景 , 显然 意图 在 他的 报纸 .

而布莱克则坐在背景中，显然正专心致志地看着他的报纸。

- [tʃek] ! - [kraɪd] ['ælɪk] ; [ænd; ənd] ['kæmərən] [bent] [wʌns] [mɔːr] ['oʊvər] [ðə; ði] [bɔːrd] .
' **Check** **!** **'** **cried** **Alec** **;** **and** **Cameron** **bent** **once** **more** **over** **the** **board** **.**
- 查看 ! - 哭 亚历克 ; 和 卡梅伦 弯曲 一次 更多的 超过 这 木板 .

“将军！”亚历克喊道；卡梅伦再次俯身到棋盘前。

[bleɪk] [roʊz] , [ænd; ənd] [wɔːkt] ['sloʊli] [ə'weɪ] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['empti] ['stækjɑːd] .
Blake **rose** **,** **and** **walked** **slowly** **away** **,** **across** **the** **empty** **stackyard** **.**
布莱克 玫瑰 , 和 步行 缓慢地 离开 , 穿过 这 空的 堆场 .

布莱克起身，缓缓地穿过空荡荡的堆场走开了。

[soʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə'loʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɑːrgrət] !
So **he** **was** **not** **alone** **in** **his** **admiration** **of** **Margaret** **!**
所以 他 曾是 不是 独自的 在 他的 钦佩 的 玛格丽特 !

所以，欣赏玛格丽特的人并非只有他一个！

[wʌz; wəz] [hiː; hi] ['kɑːntent] [ðæt] [ə'nʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [wuː] [ænd; ənd] [wɪn] [hɜːr; hər] ?
Was **he** **content** **that** **another** **should** **woo** **and** **win** **her** **?**
曾是 他 内容 那 其他 应该 哇 和 赢 她 ?

他是否乐意让别人去追求并赢得她的芳心?

['pæʃənətli] [hiː; hi] [toʊld] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['kɑːntent] .
Passionately **he** **told** **himself** **that** **he** **was** **not** **content** **.**
热情地 他 讲述 他自己 那 他 曾是 不是 内容 .

他激动地告诉自己，他并不满足。

[hiː; hi] ['wɔndəd] [ɑːn] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] , [nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [wer] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] ,
He **wandered** **on** **for** **some** **minutes** **,** **not** **thinking** **where** **he** **was** **going** **,**
他 漫步 在 为了 一些 分钟 , 不是 思维 在哪里 他 曾是 去 ,

他漫无目的地走了几分钟，没有想自己要去哪里。

[ænd; ənd] ['æftər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜːrkɪt] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɑːrm] .
and **after** **making** **a** **circuit** **returned** **to** **the** **farm** **.**
和 后 制作 一个 电路 返回 到 这 农场 .

绕场一周后，他们返回了农场。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [keɪm] [ə'pɑːn] ['mɑːrgrət] , ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [bentʃ] [wɪtʃ] [ˌoʊvər'lʊkt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]
Suddenly **he** **came** **upon** **Margaret** **,** **sitting** **on** **a** **bench** **which** **overlooked** **the** **little**
突然 他 来了 之上 玛格丽特 , 坐着 在 一个 长椅 哪个 被忽视的 这 小的
['flaʊər] - ['gɑːrdn] .
flower **-** **garden** **.**
花 - 花园 .

他突然看到玛格丽特坐在俯瞰小花园的长椅上。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər]

He	sat	down	beside	her	,	and	was	surprised	to	see	that	her	eyes	were
他	卫星	向下	旁	她	,	和	曾是	惊讶	到	看	那	她	眼睛	是

[fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .

filled	with	tears	.
已填	和	眼泪	.

他坐在她旁边，惊讶地发现她眼里噙满了泪水。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [spiːk] .

She	was	the	first	to	speak	.
她	曾是	这	第一的	到	说话	.

她是第一个发言的。

- ['mɪstər] . [bleɪk] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][æsk][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvər] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .

'	Mr	.	Blake	,	'	she	said	,	'	I	wish	to	ask	a	great	favour	from	you	.
-	先生	.	布莱克	,	-	她	说	,	-	我	希望	到	问	一个	伟大的	偏爱	从	你	.

“布莱克先生，”她说，“我想请您帮个大忙。”

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [wɑːtʃ] ['oʊvər][maɪ] ['brʌðər] [ɪn] ['lʌndən] .

I	wish	you	to	keep	a	watch	over	my	brother	in	London	.
我	希望	你	到	保持	一个	手表	超过	我的	兄弟	在	伦敦	.

我希望你留意我在伦敦的弟弟。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [ə'mʌŋ] [st'reɪndʒəz] ; [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [siːn] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

He	will	be	quite	among	strangers	;	and	he	has	seen	very	little	of	the
他	将要	是	相当	之中	陌生人	;	和	他	有	已见	非常	小的	的	这

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

他身处陌生人之中会很自在；而且他对这个世界了解甚少。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [hiː; hi] [maɪt] ['iːzəli] [biː; bi] [led] [ə'streɪ] .

I	should	think	he	might	easily	be	led	astray	.
我	应该	思考	他	可能	容易地	是	引领	误入歧途	.

我认为他很容易被误导。

[wɪl] [juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] [wen] [juː; jʊ][kæn; kən] ,

Will	you	see	him	when	you	can	,
将要	你	看	他	什么时候	你	能	,

你什么时候有空会去看他?

[ænd; ənd][duː][jʊr; jər] [best] [tuː; tə] [wɔːrn] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][ɪn]['deɪndʒər] ,

and	do	your	best	to	warn	him	if	he	is	in	danger	,
和	做	你的	最好的	到	警告	他	如果	他	是	在	危险	,

如果他身处危险之中，请尽你所能警告他。

[tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][bæd] [kəm'pænjənz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][ɪz]

to	keep	him	from	bad	companions	,	and	to	encourage	him	when	he	is
到	保持	他	从	坏的	同伴	,	和	到	鼓励	他	什么时候	他	是

[kæst] [daʊn] ,

cast	down	,
投掷	向下	,

让他远离坏朋友，并在他沮丧时鼓励他。

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [wɪl] [biː; bi] ?

as	I	am	sure	he	often	will	be	?
作为	我	是	当然	他	经常	将要	是	?

我确信他经常会这样?

- [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] , [stɪl] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [terz] , [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] .

'	Her	beautiful	eyes	,	still	laden	with	tears	,	were	turned	upon	her	companion	.
-	她	美丽的	眼睛	,	仍然	满载	和	眼泪	,	是	转向	之上	她	伴侣	.

她那双美丽的眼睛里还噙满了泪水，转向了她的同伴。

- [aɪ] [wɪl] , [ɪn'diːd] , - [sed] [bleɪk] , - [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] . -
' I will , indeed , ' said Blake , ' for your sake , as well as for his own . '
- 我 将要 , 的确 , - 说 布莱克 , - 为了 你的 清酒 , 作为 出色地 作为 为了 他的 自己的 . -

“我当然会，”布莱克说，“为了你，也为了他自己。”

- [θæŋk] [juː; jʊ] , - [sed] ['mɑːrgrət] ['sɪmpli] .
' Thank you , ' said Margaret simply .
- 感谢 你 , - 说 玛格丽特 简单地 .

“谢谢，”玛格丽特简单地说。

- [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,
' But I wish , ' he continued in a low voice ,
- 但 我 希望 , - 他 持续 在 一个 低的 嗓音 ,

“但我希望，”他低声继续说道，

['hɑːrdli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [sed] — - [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['betər] [raɪt]
hardly conscious of what he said — ' I wish you would give me a better right
几乎 有意识的 的 什么 他 说 — - 我 希望 你 会 给 我 一个 更好的 正确的
[tuː; tə] [lʊk] ['æftər][hɪm; ɪm] — [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brʌðər] .
to look after him — the right of a brother .
到 看 后 他 — 这 正确的 的 一个 兄弟 .

他几乎没意识到自己说了什么——“我希望你能给我一个更好的权利来照顾他——一个兄弟的权利。”

- [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ['heɪstɪli] , [nɑːt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] .
' She looked up hastily , not understanding his meaning .
- 她 看起来 向上 草草 , 不是 理解 他的 意义 .

她慌忙抬起头，不明白他的意思。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [pleɪn] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
His face made it plain to her .
他的 脸 制成 它 清楚的 到 她 .

他的表情已经说明了一切。

- [dɪr] ['mɑːrgrət] , - [hiː; hi][bɪ'gæn] , ['dʒentli] ['leɪɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] .
' Dear Margaret , ' he began , gently laying hold of her hand .
- 亲爱的 玛格丽特 , - 他 开始 , 轻轻地 躺下 抓住 的 她 手 .

“亲爱的玛格丽特，”他开口说道，轻轻地握住她的手。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .
But she started to her feet .
但 她 开始 到 她 脚 .

但她开始站了起来。

- [noʊ] , [noʊ] , ['mɪstər] . [bleɪk] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ɔːlmoʊst][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .
' No , no , Mr . Blake , ' she said , almost in a whisper .
- 不 , 不 , 先生 . 布莱克 , - 她 说 , 几乎 在 一个 耳语 .

“不，不，布莱克先生，”她几乎是低声说道。

- [ðæt] [kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] . -
' That can never be . '
- 那 能 绝不 是 . -

“那绝不可能。”

- ['nevər] , ['mɑːrgrət] ?
' Never , Margaret ?
- 绝不 , 玛格丽特 ?

“永远不会，玛格丽特？”

[waɪ] [nɑːt] ?
Why not ?
为什么 不是 ?

为什么不呢?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [tɜːrn] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] ?

Why	should	you	turn	from	me	?
为什么	应该	你	转动	从	我	?

你为什么要背弃我?

[juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] [wel] , [ænd; ənd] [aɪ] [hoʊp] , [æt; ət] [liːst] , [juː; jʊ] [dəunt] [dɪs'laɪk] [ˌem 'iː] .

You	know	me	well	,	and	I	hope	,	at	least	,	you	don't	dislike	me	.
你	知道	我	出色地	,	和	我	希望	,	在	至少	,	你	不	不喜欢	我	.

你很了解我，我希望你至少不讨厌我。

[ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [bʌt; bət] [lɜːrn] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] , [haʊ] ['hæpi] [juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː] ! -

If	you	can	but	learn	to	love	me	,	how	happy	you	would	make	me	!	'
如果	你	能	但	学习	到	爱	我	,	如何	快乐的	你	会	制作	我	!	-

如果你能学会爱我，我会多么开心啊!

- [noʊ] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ; - [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] .

'	No	,	'	she	answered	;	'	I	don't	think	I	could	make	you	happy	.
-	不	,	-	她	回答	;	-	我	不	思考	我	可以	制作	你	快乐的	.

“不，”她回答说，“我觉得我不能让你快乐。”

[jʊr; jər] [laɪf] [hæz; həz] [nɑːt] [bɪn] [laɪk] [maɪn] .

Your	life	has	not	been	like	mine	.
你的	生活	有	不是	到过	喜欢	矿	.

你的人生经历与我的截然不同。

[maɪ] [weɪz] , [maɪ] [θɔːts] [ɑːr; ər] [nɑːt] [laɪk] [jɔːrz] .

My	ways	,	my	thoughts	are	not	like	yours	.
我的	方式	,	我的	想法	是	不是	喜欢	你的	.

我的方式和想法与你不同。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [teɪsts] [ænd; ənd] ['hæbɪts] [wɪtʃ] — [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kwaɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ! -

You	have	tastes	and	habits	which	—	oh	,	it	is	quite	impossible	!	'
你	有	口味	和	习惯	哪个	—	哦	,	它	是	相当	不可能的	!	-

你的品味和习惯——哦，这简直太不可思议了!

- [ɔːl] [ðæt] [goʊz] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] , ['mɑːrgrət] .

'	All	that	goes	for	nothing	,	Margaret	.
-	全部	那	去	为了	没有什么	,	玛格丽特	.

“这一切都白费了，玛格丽特。”

[teɪsts] [ænd; ənd] ['hæbɪts] [ɑːr; ər] [suːn] [ə'kwaɪrd] .

Tastes	and	habits	are	soon	acquired	.
口味	和	习惯	是	很快	获得	.

喜好和习惯很快就会养成。

[juː; jʊ] [wʊd] [suːn] [lɜːrn] [tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] [ɑːrt] ,

You	would	soon	learn	to	love	the	world	of	art	,
你	会	很快	学习	到	爱	这	世界	的	艺术	,

你很快就会爱上艺术的世界。

[ðə; ði] ['waɪdər] [wɜːrld] [aɪ] [kʊd; kəd] [liːd] [juː; jʊ] ['ɪntuː] ; - [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [hænd] .

the	wider	world	I	could	lead	you	into	;	'	and	again	he	tried	to	take	her	hand	.
这	更广泛	世界	我	可以	带领	你	进入	;	-	和	再次	他	尝试	到	拿	她	手	.

“我可以带你进入更广阔的世界；”他又一次试图牵起她的手。

[bʌt; bət] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

But	again	she	drew	it	away	.
但	再次	她	画	它	离开	.

但她又把它拿走了。

- [aɪ] [noʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] , - [sed] ['hjuːbə(ː)t] .
' I know I could make you happy , ' said Hubert .
- 我 知道 我 可以 制作 你 快乐的 , - 说 休伯特 .

“我知道我能让你开心，”休伯特说。

- [bʌt; bət] , ['mɪstər] . [bleɪk] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , - [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ] ['krɪstʃən] .
' But , Mr . Blake , ' she said in a low voice , ' you are not a Christian .
- 但 , 先生 . 布莱克 , - 她 说 在 一个 低的 嗓音 , - 你 是 不是 一个 基督教 .

“但是，布莱克先生，”她低声说道，“你不是基督徒。”

- ['hjuːbə(ː)t][wʌz; wəz]['saɪlənt] .
' Hubert was silent .
- 休伯特 曾是 沉默的 .

休伯特沉默不语。

[frʌm; frəm][ə; eɪ][mæn][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ri'zentid] [ðə; ði][ˌɪmpju'teɪʃ(ə)n] .
From a man he would have resented the imputation .
从 一个 男人 他 会 有 怨恨 这 估算 .

如果换作一个男人，他一定会对这种指责感到愤慨。

[jet] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] , [ɪn]['mɑːrgɝɪts, 'mɑːrgrɪts] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] , [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [spoʊk] [ðə; ði] [truːθ]
Yet he knew that , in Margaret's sense of the word , she only spoke the truth .
然而 他 知道 那 , 在 玛格丽特的 感觉 的 这 单词 , 她 仅有的 辐 这 真相 .
:
.

但他知道，在玛格丽特看来，她说的都是实话。

- [nɑːt][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [pər'hæps] , - [hiː; hi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ; - [bʌt; bət] [ðæt] [niːd] [nɑːt][pɑːrt]
' Not as you are , perhaps , ' he said at length ; ' but that need not part
- 不是 作为 你 是 , 也许 , - 他 说 在 长度 ; - 但 那 需要 不是 部分
[ˌjuː 'es] .
us .
我们 .

“也许不像你现在这样，”他最后说道，“但这并不一定会让我们分开。”

[juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ; [juː; jʊ] [wɪl] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] .
You will make me a Christian ; you will teach me .
你 将要 制作 我 一个 基督教 ; 你 将要 教 我 .

你会让我成为基督徒；你会教导我。

- ['mɑːrgrət] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['sædli] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .
' Margaret shook her head sadly , and turned away .
- 玛格丽特 摇晃 她 头 令人遗憾的是 , 和 转向 离开 .

玛格丽特悲伤地摇了摇头，转身离开了。

- [dəunt][goʊ] [jet] , - [kraɪd] ['hjuːbə(ː)t] , ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər] .
' Don't go yet , ' cried Hubert , following her .
- 不 去 然而 , - 哭 休伯特 , 下列的 她 .

“别走！”休伯特跟在她身后喊道。

- ['ænsər] [ˌem 'iː][wʌn] ['kwestʃən] [fɜːrst] .
' Answer me one question first .
- 回答 我 一 问题 第一的 .

请先回答我一个问题。

[duː][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ?
Do you love me ?
做 你 爱 我 ?

你爱我吗?

[ðæt] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ] [ker] [fɔːr; fər] . -

That	is	the	only	thing	I	care	for	.	'
那	是	这	仅有的	事物	我	关心	为了	.	-

这是我唯一在乎的事。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] , - ['ænsər] [ðə; ði][gɜːrl] .

'	It	is	not	the	only	thing	,	'	answered	the	girl	.
-	它	是	不是	这	仅有的	事物	,	-	回答	这	女孩	.

“这并非唯一的事情，”女孩回答道。

- [aɪ] [wʊd] ['nevər] ['mæri] [ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['krɪstʃən] .

'	I	would	never	marry	a	man	who	was	not	a	Christian	.
-	我	会	绝不	结婚	一个	男人	WHO	曾是	不是	一个	基督教	.

我绝不会嫁给一个非基督徒的男人。

- ['hjuːbə(ː)t] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['juːsləs] [tuː; tə]['ɑːrgjuː] .

'	Hubert	saw	it	was	useless	to	argue	.
-	休伯特	锯	它	曾是	无用	到	争论	.

休伯特意识到争论毫无用处。

- [duː][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ?

'	Do	you	love	me	?
-	做	你	爱	我	?

'你爱我吗?

- [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

'	he	repeated	.
-	他	重复	.

他重复道。

['mɑːrgrət] [lʊkt] [ʌp] , [hɜːr; hər] ['lʌvli] [feɪs] [peɪl] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

Margaret	looked	up	,	her	lovely	face	pale	with	emotion	.
玛格丽特	看起来	向上	,	她	迷人的	脸	苍白	和	情感	.

玛格丽特抬起头，她美丽的脸庞因激动而变得苍白。

- [noʊ] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

'	No	,	'	she	answered	.
-	不	,	-	她	回答	.

“不，”她回答道。

- [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt][treɪ][tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] ? -

'	Will	you	not	try	to	love	me	?	'
-	将要	你	不是	尝试	到	爱	我	?	-

你难道不愿意试着爱我吗?

- [noʊ] , [aɪ] ['kænɑːt] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] [toʊn] .

'	No	,	I	cannot	,	'	she	repeated	in	a	lower	tone	.
-	不	,	我	不能	,	-	她	重复	在	一个	降低	语气	.

“不，我不能，”她低声重复道。

- [duː] , ['mɑːrgrət] . -

'	Do	,	Margaret	.	'
-	做	,	玛格丽特	.	-

“做吧，玛格丽特。”

- [noʊ] ; [pliːz] [dəunt][æsk][ˌem 'iː] [ə'gen] .

'	No	;	please	don't	ask	me	again	.
-	不	;	请	不	问	我	再次	.

“不，请不要再问我了。”

- [hɜːr; hər] [toʊn] [wʌz; wəz] ['fɜːmər] [ænd; ənd] ['klɪrər] [naʊ] , [ænd; ənd] ['hjuːbə(ː)t] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [keɪs]

'	Her	tone	was	firmer	and	clearer	now	,	and	Hubert	saw	that	the	case
-	她	语气	曾是	更坚固	和	更清晰	现在	,	和	休伯特	锯	那	这	案件

[wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] .

was	decided	.
曾是	决定	.

“她的语气现在更加坚定、更加清晰了，休伯特看出这案子已经定局了。”

- [ɪf] [aɪ] [kʌm] [ə'gen] — [ɪn] [sɪks] [mʌnθs] , [ɔːr] [ə; eɪ] [jɪr] ? -

'	If	I	come	again	—	in	six	months	,	or	a	year	?	'
-	如果	我	来	再次	—	在	六	几个月	,	或者	一个	年	?	-

“如果我再来一次——六个月后，或者一年后？”

- [juː; jʊ] [wʊd] ['oʊnli] [dɪ'stres] [ˌem 'iː] .

'	You	would	only	distress	me	.
-	你	会	仅有的	痛苦	我	.

你只会让我难过。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['oʊnli] [tel] [juː; jʊ] [ə'gen] [wʌt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [tuː; tə] - [naɪt] . -

I	should	only	tell	you	again	what	I	tell	you	to	-	night	.	'
我	应该	仅有的	告诉	你	再次	什么	我	告诉	你	到	-	夜晚	.	-

我今晚要告诉你的事，我只能再说一遍。

- [ɪz] [ðæt] [jʊr; jər] ['faɪn(ə)l] ['ænsər] , ['mɑːrgrət] ? -

'	Is	that	your	final	answer	,	Margaret	?	'
-	是	那	你的	最终的	回答	,	玛格丽特	?	-

“玛格丽特，这就是你的最终答案吗？”

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] — [maɪ] ['faɪn(ə)l] ['ænsər] . -

'	It	is	—	my	final	answer	.	'
-	它	是	—	我的	最终的	回答	.	-

“没错——这是我的最终答案。”

- [ðen] — [gʊd] - [baɪ] .

'	Then	—	good	-	bye	.
-	然后	—	好的	-	再见	.

那么——再见。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [fər'get] [maɪ] ['prɑːmɪs] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['brʌðər] .

I	will	not	forget	my	promise	about	your	brother	.
我	将要	不是	忘记	我的	承诺	关于	你的	兄弟	.

我不会忘记我对你哥哥的承诺。

- [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn][ðə; ði][fɑːrm] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] [baɪ] [hɪm'self] ,

'	He	turned	his	back	on	the	farm	,	and	walked	away	by	himself	,
-	他	转向	他的	后退	在	这	农场	,	和	步行	离开	经过	他自己	,

他背过身去，独自一人离开了农场。

[nɑːt] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [miːl] .

not	returning	until	it	was	time	for	the	evening	meal	.
不是	返回	直到	它	曾是	时间	为了	这	晚上	一顿饭	.

直到晚饭时间才返回。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ['kiːnli] , [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['kiːnli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər]

He	felt	the	disappointment	keenly	,	all	the	more	keenly	that	he	had	never
他	毛毡	这	失望	敏锐地	,	全部	这	更多的	敏锐地	那	他	有	绝不

[æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ə; eɪ][rɪ'fjuːz(ə)l] .

anticipated	a	refusal	.
预期	一个	拒绝	.

他深感失望，尤其因为他从未预料到会被拒绝。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kruːəl][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['mɑːrgrət] [wʌz; wəz]['sækrifaisɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] , [ænd; ənd]

It	was	cruel	to	think	that	Margaret	was	sacrificing	his	happiness	,	and
它	曾是	残忍的	到	思考	那	玛格丽特	曾是	牺牲	他的	幸福	,	和

[pər'hæps][hɜːr; hər] [oʊn] ,

perhaps	her	own	,
也许	她	自己的	,

想到玛格丽特为了他牺牲了自己的幸福，或许也牺牲了自己的幸福，这真是太残酷了。

[tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] [hɜːr; hər][fə'nætɪsɪzəm] .

to	what	he	called	her	fanaticism	.
到	什么	他	称为	她	狂热	.

他称之为她的狂热。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fjʊriəs] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [biː; bi][hɪz; ɪz] ,

He	was	furious	to	think	that	she	would	never	be	his	,
他	曾是	狂怒	到	思考	那	她	会	绝不	是	他的	,

想到她永远不会属于他，他怒不可遏。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ɪn'triːt] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv] [taɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [jiːld] .

that	he	might	entreat	her	to	the	end	of	time	,	and	she	would	never	yield	.
那	他	可能	恳求	她	到	这	结尾	的	时间	,	和	她	会	绝不	屈服	.

即使他苦苦哀求她到天荒地老，她也绝不会屈服。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['mɑːrgrət] , [ʃiː; ʃi] [slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [siːn] [ə'gen]

As	for	Margaret	,	she	slipped	into	the	house	and	was	very	little	seen	again
作为	为了	玛格丽特	,	她	滑倒了	进入	这	房子	和	曾是	非常	小的	已见	再次

[ðæt] ['iːvnɪŋ] .

that	evening	.
那	晚上	.

至于玛格丽特，她悄悄溜进了房子，当晚就几乎再也没人见过她。

[noʊ][wʌn] ['evər] [nuː] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd]['hjuːbə(ː)t] [bleɪk] .

No	one	ever	knew	what	had	passed	between	her	and	Hubert	Blake	.
不	一	曾经	知道	什么	有	通过了	之间	她	和	休伯特	布莱克	.

没有人知道她和休伯特·布莱克之间究竟发生了什么。

[nɑːt]['iːv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] [dɪd] ['mɑːrgrət] ['ænsər] [ðə; ði][læst] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [hiː; hi]

Not	even	to	her	own	heart	did	Margaret	answer	the	last	question	which	he
不是	甚至	到	她	自己的	心	做过	玛格丽特	回答	这	最后的	问题	哪个	他

[hæd; həd] [prest] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

had	pressed	upon	her	.
有	按下	之上	她	.

玛格丽特甚至没有向自己的内心回答他追问的最后一个问题。

[ðæt] [naɪt] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [lɔːŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][hæf] - ['oʊpən] [dɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ruːm] ,

That	night	she	waited	long	behind	the	half	-	open	door	of	her	room	,
那	夜晚	她	等待	长的	在后面	这	一半	-	打开	门	的	她	房间	,

那天晚上，她半开着房门，在门后等了很久。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [weɪ'leɪ] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ʌp'sterz] .

that	she	might	waylay	her	brother	as	he	came	upstairs	.
那	她	可能	路障	她	兄弟	作为	他	来了	楼上	.

这样她就可以在哥哥上楼时伏击他。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [laɪts] [wɜːr; wər][pʊt] [aʊt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['fʊtstep] .

At	last	the	lights	were	put	out	,	and	she	heard	his	footstep	.
在	最后的	这	灯	是	放	出去	,	和	她	听到	他的	脚步	.

最后灯灭了，她听到了他的脚步声。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hæf] - [ɑːr'tɪkjuleɪt] ['wɪspər] , [ænd; ənd] [θruː] [hɜː; hər] [ɑːrmz]
She **came** **up** **to** **him** **with** **a** **half** **-** **articulate** **whisper** **,** **and** **threw** **her** **arms**
她 来了 向上 到 他 和 一个 一半 - 能言善辩 耳语 , 和 扔 她 武器
[raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .
round **his** **neck** **.**
圆形的 他的 脖子 .

她用含糊不清的低语走到他面前，然后双臂环住他的脖子。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] , [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʊd] [breɪk] .
Then **she** **sobbed** **,** **as** **if** **her** **heart** **would** **break** **.**
然后 她 啜泣 , 作为 如果 她 心 会 休息 .

然后她放声痛哭，仿佛心都要碎了。

- [dəunt] , ['mægi] .
' **Don't** **,** **Maggie** **.**
- 不 , 玛吉 .

“别这样，玛吉。”

[dəunt] , [dɪr] [oʊld] ['mægi] , - ['wɪspəd] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [æz; əz] [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] .
Don't **,** **dear** **old** **Maggie** **,** **'** **whispered** **her** **brother** **as** **he** **kissed** **her** **.**
不 , 亲爱的 老的 玛吉 , - 低声说道 她 兄弟 作为 他 亲吻 她 .

“别这样，亲爱的老玛吉，”她哥哥一边吻她一边低声说道。

- [oʊ] , ['ælɪk] !
' **Oh** **,** **Alec** **!**
- 哦 , 亚历克 !

“哦，亚历克！”

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] .
you **are** **going** **away** **.**
你 是 去 离开 .

你要走了。

[pər'hæps] [aɪ] [meɪ] ['nevər] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] ; [ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] [soʊ] [koʊld] [ænd; ənd] [ʌn'kaɪnd] !
Perhaps **I** **may** **never** **see** **you** **again** **;** **and** **I've** **been** **so** **cold** **and** **unkind** **!**
也许 我 可能 绝不 看 你 再次 ; 和 我已经 到过 所以 寒冷的 和 不友善 !

也许我再也见不到你了；而我却如此冷漠无情！

[oʊ] , ['ælɪk] , [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [luːz] [juː; jʊ] : [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
Oh **,** **Alec** **,** **I** **don't** **want** **to** **lose** **you** **:** **that** **was** **the** **reason** **of** **it** **.**
哦 , 亚历克 , 我 不 想 到 失去 你 : 那 曾是 这 原因 的 它 .

哦，亚历克，我不想失去你：这就是原因。

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] ['sɑːri] !
But **I** **am** **so** **sorry** **!**
但 我 是 所以 对不起 !

但我真的非常抱歉！

[aɪ] [wʊd] [gɪv] ['eniθɪŋ] — [ɔːl] [aɪ] [hæv; həv] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] — [ɪf] ['oʊnli] [aɪ] [hæd; həd] [bɪ'heɪvd]
I **would** **give** **anything** **—** **all** **I** **have** **in** **the** **world** **—** **if** **only** **I** **had** **behaved**
我 会 给 任何事物 — 全部 我 有 在 这 世界 — 如果 仅有的 我 有 表现
['dɪfrəntli] . -
differently **.** **'**
不同 . -

我愿意付出一切——我拥有的一切——只求我当初能做出不同的选择。

- [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [maɪ] [fɔːlt] , ['mægi] , ['evri] [bɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [jɔːrz] . -
' **It** **was** **my** **fault** **,** **Maggie** **,** **every** **bit** **as** **much** **as** **yours** **.** **'**
- 它 曾是 我的 过错 , 玛吉 , 每一个 少量 作为 很多 作为 你的 . -

“玛吉，这完全是我的错，你的错也不亚于我的错。”

- [noʊ] ; [noʊ] ; [noʊ] ! -
' **No** ; **no** ; **no** ! '
- 不 ; 不 ; 不 ! -

“不，不，不！”

- [jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
' **Yes** , **it** **was** .
- 是的 , 它 曾是 .

“是的，确实如此。”

[bʌt; bət] ['nevər] [maɪnd] .
But **never** **mind** .
但 绝不 头脑 .

不过没关系。

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [naʊ] ?
What **does** **it** **matter** **now** **?**
什么 做 它 事情 现在 ?

现在还有什么意义呢?

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , ['mægi] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl][aɪ] [ker] [fɔːr; fər] . -
I **know** **you** **love** **me** **,** **Maggie** **,** **and** **that's** **all** **I** **care** **for** **.** '
我 知道 你 爱 我 , 玛吉 , 和 那就是 全部 我 关心 为了 . -

我知道你爱我，玛吉，而我只在乎这一点。

- [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? -
' **And** **you** **will** **write** **to** **me** **?** '
- 和 你 将要 写 到 我 ? -

“你会给我写信吗？”

- ['evri] [wiːk] , ['mægi] . -
' **Every** **week** **,** **Maggie** **.** '
- 每一个 星期 , 玛吉 . -

“每周都是，玛吉。”

- ['weðər] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ɔːr][nɑːt] ? -
' **Whether** **you** **have** **anything** **to** **say** **or** **not** **?** '
- 无论 你 有 任何事物 到 说 或者 不是 ? -

你有什么要说的吗?

- ['weðər] [aɪ][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ɔːr][nɑːt] .
' **Whether** **I** **have** **anything** **to** **say** **or** **not** **.**
- 无论 我 有 任何事物 到 说 或者 不是 .

无论我有没有话要说。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][æt; ət] ['krɪsməs] . -
And **I** **will** **come** **to** **see** **you** **at** **Christmas** **.** '
和 我 将要 来 到 看 你 在 圣诞节 . -

圣诞节我会来看你。

- [wɪl] [juː; jʊ] ? -
' **Will** **you** **?** '
- 将要 你 ? -

'你会? '

- [aɪ] [wɪl] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] ['oʊnli][biː; bi][fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] . -
' **I** **will** **,** **though** **it** **should** **only** **be** **for** **a** **day** **.** '
- 我 将要 , 尽管 它 应该 仅有的 是 为了 一个 天 . -

“我会的，不过应该只有一天。”

- [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] .
' **Then** **I** **shall** **have** **something** **to** **look** **forward** **to** **.**
- 然后 我 将 有 某物 到 看 向前 到 .

“那我就有盼头了。”

[oʊ] , ['ælɪk] , [haʊ] [gʊd] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !

Oh	**,**	**Alec**	**,**	**how**	**good**	**you**	**are**	**!**
哦	,	亚历克	,	如何	好的	你	是	!

哦，亚历克，你太棒了！

- [ænd; ənd][æn; ən]['aʊər] [pæst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər]['pɑːrtɪd] .

'	**And**	**an**	**hour**	**passed**	**before**	**the**	**brother**	**and**	**sister**	**parted**	**.**
-	和	一个	小时	通过了	前	这	兄弟	和	姐姐	分手了	.

一个小时后，兄妹俩才分别。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] - [baɪz] [wɜːr; wər] [sed] [ɪn] [heɪst] ,

Next	**morning**	**the**	**good**	**-**	**byes**	**were**	**said**	**in**	**haste**	**,**
下一个	早晨	这	好的	-	轮空	是	说	在	匆忙	,

第二天早上，大家匆匆道别。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ]['peɪnf(ə)l][æz; əz]['ælɪk][hæd; həd][æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

but	**they**	**were**	**not**	**so**	**painful**	**as**	**Alec**	**had**	**anticipated**	**.**
但	他们	是	不是	所以	痛苦	作为	亚历克	有	预期	.

但疼痛程度并没有亚历克预想的那么剧烈。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [rɪ'zɜːrv] [broʊk] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][læst] ; [hiː; hi] [ɪm'breɪst] [hɪz; ɪz][sʌn] ,

His	**father's**	**reserve**	**broke**	**down**	**at**	**the**	**last**	**;**	**he**	**embraced**	**his**	**son**	**,**
他的	父亲的	预订	打破	向下	在	这	最后的	;	他	拥抱	他的	儿子	,

他父亲的矜持最终还是崩溃了；他拥抱了儿子。

[ænd; ənd][pʊt][æn; ən] ['envəloʊp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] [kən'teɪnɪŋ] ['fɪfti] [paʊndz] [ɪn][bæŋk] - [noʊts] .

and	**put**	**an**	**envelope**	**into**	**his**	**hand**	**containing**	**fifty**	**pounds**	**in**	**bank**	**-**	**notes**	**.**
和	放	一个	信封	进入	他的	手	包含	五十	磅	在	银行	-	笔记	.

然后把一个信封放在他手里，里面装着五十英镑的钞票。

- [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [læd] , - [hiː; hi] [sed] , [æz; əz]['ælɪk] [wʊd] [hæv; həv] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] — -

'	**Take**	**it**	**,**	**lad**	**,**	**'**	**he**	**said**	**,**	**as**	**Alec**	**would**	**have**	**put**	**it**	**back**	**in**	**his**	**hand**	**—**	**'**
-	拿	它	,	小伙子	,	-	他	说	,	作为	亚历克	会	有	放	它	后退	在	他的	手	—	-

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ;

take	**it**	**;**
拿	它	;

“拿着吧，孩子，”他说，就像亚历克会把它放回他手里一样——“拿着吧；

[aɪ][kæn; kən] ['iːzəli] [sper] [ˌaɪ 'tiː] .

I	**can**	**easily**	**spare**	**it**	**.**
我	能	容易地	空闲的	它	.

我很容易就能拿出来。

[its] [hɑːrd][tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ; [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] — [bʌt; bət]['nevər][maɪnd] [ðæt] [naʊ]

It's	**hard**	**to**	**part**	**with**	**you**	**;**	**and**	**I**	**had**	**hoped**	**—**	**but**	**never**	**mind**	**that**	**now**
它是	难的	到	部分	和	你	;	和	我	有	希望	—	但	绝不	头脑	那	现在

.

:
.

与你分别很难；我曾希望——但现在一切都已成过往。

[fɪr] [gɑːd] , ['ælɪk] , [ænd; ənd] [kiːp] [hɪz; ɪz] [kə'mændmənts] , [fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [hoʊl] ['duːti][ʌv; əv]

Fear	**God**	**,**	**Alec**	**,**	**and**	**keep**	**His**	**commandments**	**,**	**for**	**that**	**is**	**the**	**whole**	**duty**	**of**
害怕	上帝	,	亚历克	,	和	保持	他的	诫命	,	为了	那	是	这	所有的	责任	的

[mæn] . -

man	**.**	**'**
男人	.	-

敬畏上帝，亚历克，遵守他的诫命，因为这是人应尽的全部责任。

- [oʊ] , ['fɑːðər] ! - [kraɪd] ['ælɪk] ; - [aɪ]['ɔːlmoʊst] [wɪʃ] — [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] — — -

'	**Oh**	**,**	**father**	**!**	**'**	**cried**	**Alec**	**;**	**'**	**I**	**almost**	**wish**	**—**	**if**	**I**	**had**	**known**	**—**	**—**	**'**
-	哦	,	父亲	!	-	哭	亚历克	;	-	我	几乎	希望	—	如果	我	有	已知	—	—	-

“哦，父亲！”亚历克喊道，“我真希望——如果我早知道——”

- [kʌm] , [maɪ] [bɔɪ] ; [ɪts] [taɪm] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [gɔːn] .
' **Come , my boy ; it's time you were gone .**
- 来 , 我的 男生 ; 它是 时间 你 是 已消失 .

“走吧，我的孩子；你该走了。”

[juː; jʊ] [wɪl] [mɪs] [ðə; ði] [koʊtʃ] .
You will miss the coach .
你 将要 错过 这 教练 .

你会想念教练的。

- [əˈnʌðər] [ˈhɜːrɪd] [ɪmˈbreɪs] [frʌm; frəm] [ˈmægi] , [əˈnʌðər] [ʃeɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hænd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]
' **Another hurried embrace from Maggie , another shake of the hand from his**
- 其他 慌忙 拥抱 从 玛吉 , 其他 摇 的 这 手 从 他的
[ˈfɑːðər] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [gɔːn] ;
father , and he was gone ;
父亲 , 和 他 曾是 已消失 ;

玛吉又匆匆拥抱了他一下，他父亲又和他握了握手，然后他就走了；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈdɔːtər] [went] [bæk] [təˈgeðər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsaɪlənt] [ænd; ənd] [ˈempti]
and the father and daughter went back together to the silent and empty
和 这 父亲 和 女儿 去 后退 一起 到 这 沉默的 和 空的
[haʊs] .
house .
房子 .

于是，父女俩一起回到了寂静空荡的房子里。

[ˈfutnəuts] : [[ˌtuːˈtuː]]
FOOTNOTES : [2]
脚注 : [2]

脚注：[2]

[soʊ] [kɔːld] ,
So called ,
所以 称为 ,

所谓的，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðə; ði] [ˌʌnɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˌprɔsɪˈkjuːʃənz] [æt; ət] [sʌm; səm] [ˈkwɔːrtər] [ˈseʃnz] [ɑːr; ər] [ˈhændɪd]
because the unimportant prosecutions at some Quarter Sessions are handed
因为 这 不重要 起诉 在 一些 四分之一 会议 是 递交
[raʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdʒuːniər] [ˈmembər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɑːr] ,
round to the junior members of the bar ,
圆形的 到 这 初级 成员 的 这 酒吧 ,

因为一些季度法庭审理的无关紧要的案件会被交给资历较浅的律师处理。

[wʌn] [tuː; tə] [iːtʃ] , [laɪk] [soʊ] [ˈmeni] [pleɪts] [ʌv; əv] [suːp] .
one to each , like so many plates of soup .
一 到 每个 , 喜欢 所以 许多 盘子 的 汤 .

每人一份，就像一盘盘汤。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈviːˈaɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .

第十六章

[ɪn] [ˈlʌndən] .
IN LONDON .
在 伦敦 .

在伦敦。

[huː] [hæz; həz] [nɑːt] [traɪd] [tuː; tə] [pʊt] [ˈɪntuː] [wɜːrdz] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [im'preʃəns] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] ?
Who has not tried to put into words his first impressions of London ?
WHO 有 不是 尝试 到 放 进入 字 他的 第一的 印象 的 伦敦 ?

谁没有尝试用语言来描述自己对伦敦的第一印象呢?

[ænd; ənd] [huː] [hæz; həz][nɑːt] [feɪld] ?
And **who** **has** **not** **failed** **?**
和 WHO 有 不是 失败的 ?

谁没有失败过呢?

['prɑːbəbli] , [ɪf] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [kwaɪt] ['kerf(ə)l] [nɑːt][tuː; tə] [ɪm'poʊz] [ə'pɑːn] [ðəm'selvz] ,
Probably **,** **if** **people** **were** **quite** **careful** **not** **to** **impose** **upon** **themselves** **,**
大概 , 如果 人们 是 相当 小心 不是 到 强加 之上 他们自己 ,

或许，如果人们足够小心，不给自己施加压力的话，

[ðeɪ] [wʊd] [fiːl] [baʊnd] [tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] , ['æftər][ðə; ðiː][fɜːrst] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [bɪ'wɪldərmənt]
they **would** **feel** **bound** **to** **confess** **that** **,** **after** **the** **first** **feeling** **of** **bewilderment**
他们 会 感觉 边界 到 承认 那 , 后 这 第一的 感觉 的 困惑
[wʌz; wəz]['oʊvər] ,
was **over** **,**
曾是 超过 ,

在最初的困惑过后，他们不得不承认：

[ðer; ðər] [tʃiːf] [ɪm'preʃ(ə)n] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [veɪg] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
their **chief** **impression** **was** **one** **of** **a** **vague** **disappointment** **.**
他们的 首席 印象 曾是 一 的 一个 模糊的 失望 .

他们的主要印象是一种模糊的失望。

[ðeɪ] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][set] [fʊt] [ɪn][ðə; ðiː] [mə'trɑːpəlɪs] [ʌv; əv][ðə; ðiː]['empaɪər] ,
They **knew** **that** **they** **had** **set** **foot** **in** **the** **Metropolis** **of** **the** **Empire** **,**
他们 知道 那 他们 有 放 脚 在 这 都会 的 这 帝国 ,

他们知道自己已经踏入了帝国的首都。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][help] [fə'getiŋ] [ðæt] ['lʌndən] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; biː] [siːn] [ɪn][hæf][æn; ən]
and **they** **could** **not** **help** **forgetting** **that** **London** **is** **not** **to** **be** **seen** **in** **half** **an**
和 他们 可以 不是 帮助 遗忘 那 伦敦 是 不是 到 是 已见 在 一半 一个
['aʊər] .
hour **.**
小时 .

他们不禁忘记了，半小时后他们就看不到伦敦了。

[ðɪs] , [æt; ət] [liːst] , [wʌz; wəz]['ælɪk] ['lɪnziz] [ɪk'spɪriəns] .
This **,** **at** **least** **,** **was** **Alec** **Lindsay's** **experience** **.**
这 , 在 至少 , 曾是 亚历克 林赛的 经验 .

至少，这是亚历克·林赛的经历。

[wen] [hiː; hi] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ðiː] ['reɪlweɪ] - ['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ðiː] ['juːstən]
When **he** **emerged** **from** **the** **railway** **-** **station** **and** **found** **himself** **in** **the** **Euston**
什么时候 他 出现 从 这 铁路 - 车站 和 成立 他自己 在 这 尤斯顿
[roʊd] ,
Road **,**
路 ,

当他走出火车站，发现自己身处尤斯顿路时，

[hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][læst] [riːtʃt] [ðə; ðiː] ['sɪti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
he **could** **hardly** **believe** **that** **he** **had** **at** **last** **reached** **the** **city** **of** **his**
他 可以 几乎 相信 那 他 有 在 最后的 达到 这 城市 的 他的
[driːmz] .
dreams **.**
梦境 .

他简直不敢相信自己终于到达了梦寐以求的城市。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt]['oʊvər][hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][bæg][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ([ə'vɔɪdɪŋ] , [laɪk] [ə; eɪ]

With	his	overcoat	over	his	arm	and	his	bag	in	his	hand	(	avoiding	,	like	a
和	他的	大衣	超过	他的	手臂	和	他的	包	在	他的	手	(	避免	,	喜欢	一个

['θrɪfti] [skɑːt] ,

thrifty	Scot	,
节俭	苏格兰人	,

他胳膊上搭着大衣，手里提着包（像个节俭的苏格兰人那样，尽量避免.....

[ðə; ði] ['niːdləs] [ɪk'spens] [ʌv; əv][ə; eɪ][kæb]) , [hiː; hi] ['trʌdʒd] ['sloʊli] ['iːstwərdz] , ['teɪkɪŋ] ['ment(ə)l]

the	needless	expense	of	a	cab	)	,	he	trudged	slowly	eastwards	,	taking	mental
这	不必要	费用	的	一个	出租车	)	,	他	艰难跋涉	缓慢地	向东	,	采取	精神的

[noʊts] [æz; əz][hiː; hi] [went] .

notes	as	he	went	.
笔记	作为	他	去	.

他省去了打车的麻烦，慢慢地向东走去，一边走一边在心里默默记着。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [kəm'pærətɪv] ['stɪlnəs] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

He	was	surprised	at	the	comparative	stillness	around	him	.
他	曾是	惊讶	在	这	比较	寂静	大约	他	.

他惊讶于周围环境的相对安静。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌs(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] ['lʌndən] ;

He	had	often	heard	of	the	bustle	in	the	streets	of	London	;
他	有	经常	听到	的	这	忙碌	在	这	街道	的	伦敦	;

他经常听说伦敦街头熙熙攘攘的景象；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['juːstən] [roʊd] [wʌz; wəz]['kwaɪətər][ðæn; ðən] ['meni] [ə; eɪ] [striːt] [ɪn]['glɑːsgəu] .

but	the	Euston	Road	was	quieter	than	many	a	street	in	Glasgow	.
但	这	尤斯顿	路	曾是	更安静	比	许多	一个	街道	在	格拉斯哥	.

但尤斯顿路比格拉斯哥的许多街道都要安静。

[ðen] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ə'fendɪd] [hɪm; ɪm] .

Then	the	houses	offended	him	.
然后	这	房屋	被冒犯了	他	.

然后，那些房子让他感到不快。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] ['loʊər] [ɪn] [haɪt] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

They	were	much	lower	in	height	than	those	to	which	he	had	been
他们	是	很多	降低	在	高度	比	那些	到	哪个	他	有	到过

[ə'kʌstəmd] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['ʌgliːɚ] .

accustomed	,	and	much	uglier	.
习惯	,	和	很多	更丑	.

它们比他以前见过的那些矮得多，也丑得多。

[hiː; hi] [geɪzd] [wɪð; wɪθ] [kən'tempt] [ɑːn][ðə; ði]['tʌmb(ə)l] - [daʊn] ['bɪldɪŋz] [ʌv; əv] [wʊd] ,

He	gazed	with	contempt	on	the	tumble	-	down	buildings	of	wood	,
他	凝视	和	鄙视	在	这	翻滚	-	向下	建筑物	的	木头	,

他轻蔑地望着那些摇摇欲坠的木制房屋，

[ɔːr][ʌv; əv] [brɪk] [nɑːt] [mʌtʃ] [mɔːr] ['dʊrəb(ə)l][ðæn; ðən] [wʊd] , [prə'dʒektid][frʌm; frəm][ðə; ði] ['haʊzɪz] [tuː; tə]

or	of	brick	not	much	more	durable	than	wood	,	projected	from	the	houses	to
或者	的	砖	不是	很多	更多的	耐用的	比	木头	,	预计	从	这	房屋	到

[ðə; ði] ['peɪvmənt] .

the	pavement	.
这	路面	.

或者用砖砌成，其耐用性并不比木头好多少，从房屋延伸到人行道上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['hɜːri] ,

He	was	surprised	at	the	absence	of	hurry	,
他	曾是	惊讶	在	这	缺席	的	匆忙	,

他惊讶于这里并不匆忙。

[æt; ət][ðə; ði] [striːt] ['tʃɪldrən] ['pleɪɪŋ] [ə'baʊt] ([æz; əz] [mʌtʃ] [ræpt] [ʌp] [ɪn][ðer; ðər] [pleɪ] [æz; əz] [ɪf]

at	the	street	children	playing	about	(	as	much	wrapped	up	in	their	play	as	if
在	这	街道	孩子们	玩耍	关于	(	作为	很多	包装	向上	在	他们的	玩	作为	如果

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] - [griːn]) ,

they	had	been	on	a	village	-	green	)	,
他们	有	到过	在	一个	村庄	-	绿色的	)	,

街上的孩子们玩耍嬉戏（他们玩得非常投入，就像在村庄的绿地上玩耍一样），

[æt; ət][ðə; ði][hæf] - [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] ['kɑːkni] ['daɪəlekt] .

at	the	half	-	intelligible	Cockney	dialect	.
在	这	一半	-	可理解的	伦敦东区口音	方言	.

用那种半懂不懂的伦敦东区方言。

['æftər] [riːtʃɪŋ] ['kɪŋz] [krɔːs] ['ælɪk] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [striːt] ['laɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

After	reaching	King's	Cross	Alec	made	his	way	to	a	small	street	lying	to	the
后	到达	国王学院	叉	亚历克	制成	他的	方式	到	一个	小的	街道	说谎	到	这

[nɔːrθ] [ʌv; əv] ['greɪz] [ɪn] ,

north	of	Gray's	Inn	,
北	的	格雷的	客栈	,

到达国王十字车站后，亚历克前往格雷律师学院北面的一条小街。

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['praɪvət] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] , [ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪm'self]

where	there	was	a	private	boarding	-	house	,	and	there	he	established	himself
在哪里	那里	曾是	一个	私人的	登机	-	房子	,	和	那里	他	已确立的	他自己

[tɪl] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd]['suːtəb(ə)l] ['lɑːdʒɪŋz] .

till	he	should	find	suitable	lodgings	.
直到	他	应该	寻找	合适的	住宿	.

那里有一家私人寄宿公寓，他就在那里暂住，直到找到合适的住处。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] [hiː; hi]['sælaɪd] [aʊt] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði]

As	soon	as	he	had	had	a	cup	of	tea	he	sallied	out	again	into	the
作为	很快	作为	他	有	有	一个	杯子	的	茶	他	突袭	出去	再次	进入	这

[striːts] ;

streets	;
街道	;

他喝完一杯茶后，又匆匆走上了街上；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] ['lʌndən] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [stɪl] .

for	the	roar	of	London	was	in	his	ears	,	and	he	could	not	keep	still	.
为了	这	吼	的	伦敦	曾是	在	他的	耳朵	,	和	他	可以	不是	保持	仍然	.

伦敦的喧嚣声震耳欲聋，他无法保持静止。

- [aɪ] [wɪʃ] ['kæmərən] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hʌnt] [fɔːr; fər] ['dɪgɪŋz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]

'	I	wish	Cameron	were	going	to	hunt	for	diggings	with	me	,	'	he	said	to
-	我	希望	卡梅伦	是	去	到	打猎	为了	挖掘	和	我	,	-	他	说	到

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

“我真希望卡梅隆能和我一起去挖矿，”他自言自语道。

[æz; əz][hɪz; ɪz][maɪnd] [fluː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][taɪm] [wen] [hɪz; ɪz] [frend] [hæd; həd] [kəm'peld] ['mɪsɪz] .

as	his	mind	flew	back	to	the	time	when	his	friend	had	compelled	Mrs	.
作为	他的	头脑	飞翔	后退	到	这	时间	什么时候	他的	朋友	有	被迫	太太	.

[mək'fɝːsən, mək'fɪrsən][tuː; tə][æd'mɪt][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊs] .

Macpherson	to	admit	him	to	her	house	.
麦克弗森	到	承认	他	到	她	房子	.

他的思绪飞回到了朋友强迫麦克弗森太太让他到她家做客的那段时间。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['loʊnlinəs] [dɪ'sendɪd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , ['ɔːlmoʊst][laɪk][ə; eɪ]

Then	suddenly	the	sense	of	loneliness	descended	upon	him	,	almost	like	a
然后	突然	这	感觉	的	孤独	下降	之上	他	,	几乎	喜欢	一个

['tændʒəb(ə)l] [θɪŋ] .

tangible	thing	.
有形	事物	.

突然间，一种孤独感袭来，几乎像是一种触手可及的东西。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['krɔːsɪŋ] , [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [ˌmetrə'pɑːlɪtən] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] ,

He	was	standing	at	the	crossing	,	close	to	the	Metropolitan	Railway	Station	,
他	曾是	常设	在	这	过境	,	关闭	到	这	大都会	铁路	车站	,

[wer] [ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz] ['θɪkɪst] .

where	the	crowd	was	thickest	.
在哪里	这	人群	曾是	最厚	.

他当时站在靠近大都会火车站的十字路口，那里人最多。

[hæf] [mə'kænɪkli] [hiː; hi]['noʊtɪd][wʌn][ænd; ənd] [ə'nʌðər] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] , [ænd; ənd] ['vænɪʃ] [ɪn]

Half	mechanically	he	noted	one	and	another	come	and	go	,	and	vanish	in
一半	机械地	他	著名的	一	和	其他	来	和	去	,	和	消失	在

[ðə; ði] [kraʊd] ,

the	crowd	,
这	人群	,

他半机械地注意到，一个人来人往，消失在人群中。

[laɪk] ['ɔːtəm] [liːvz] [ɑːn][ə; eɪ]['swoʊlən] ['rɪvər] .

like	autumn	leaves	on	a	swollen	river	.
喜欢	秋天	树叶	在	一个	肿	河	.

就像秋叶漂浮在涨潮的河面上。

[ðeɪ] [keɪm] [ænd; ənd] [went] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn] .

They	came	and	went	,	and	he	was	alone	.
他们	来了	和	去	,	和	他	曾是	独自的	.

他们来来往往，只剩下他一个人。

[ɪn] [ðɪs] [greɪt] [swɔːrm] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['kriːtʃərz] [nʌn] [nuː] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [nɑːt][wʌn] [nuː] ['iːv(ə)n]

In	this	great	swarm	of	human	creatures	none	knew	his	face	,	not	one	knew	even
在	这	伟大的	蜂群	的	人类	生物	没有任何	知道	他的	脸	,	不是	一	知道	甚至

[hɪz; ɪz] [neɪm] .

his	name	.
他的	姓名	.

在这熙熙攘攘的人群中，没有人认识他，甚至没有人知道他的名字。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [θɪk] [ænd; ənd] ['teɪntɪd] , ['hevi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ə'fensɪv] ['əudəz] ;

The	air	was	thick	and	tainted	,	heavy	with	a	thousand	offensive	odours	;
这	空气	曾是	厚的	和	受污染的	,	重的	和	一个	千	进攻	气味	;

空气污浊不堪，弥漫着各种令人作呕的气味；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jeloʊ] ['sʌnʃaɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [sʌn] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['strʌglɪŋ] [ɪn]

and	the	yellow	sunshine	from	the	sinking	sun	seemed	to	be	struggling	in
和	这	黄色的	阳光	从	这	下沉	太阳	似乎	到	是	挣扎	在

[veɪn][tuː; tə] [tiːtʃ] [ðə; ði] ['dweləz] [ɪn] [ðɪs] [ˌʌn'lʌvli] ['sɪti] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] [ænd; ənd]

vain	to	teach	the	dwellers	in	this	unlovely	city	something	of	the	peace	and
徒劳	到	教	这	居民	在	这	不可爱	城市	某物	的	这	和平	和

['bjuːti] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld] [bɪ'jɑːnd] .

beauty	in	the	great	world	beyond	.
美丽	在	这	伟大的	世界	超过	.

落日余晖洒下的金色阳光似乎徒劳地试图让这座并不美丽的城市里的居民们感受到外面世界的和平与美丽。

[ænd; ənd]['ælɪk] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [sɔː] [ɪts] ['reɪdiəns] .

And	Alec	,	looking	up	,	saw	its	radiance	.
和	亚历克	,	寻找	向上	,	锯	它是	辐射	.

亚历克抬头望去，看到了它的光芒。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [roʊz] - ['kʌlər] [ɪn] [ðə; ði] [er] .

He	saw	the	rose	-	colour	in	the	air	.
他	锯	这	玫瑰	-	颜色	在	这	空气	.

他看到了空气中泛起的玫瑰色。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [fjuː] [ˌʌnkən'sɪdərd] ['dɜːrti] [peɪnz] [ʌv; əv] [glæs] , [haɪ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['geɪbl] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

He	saw	a	few	unconsidered	dirty	panes	of	glass	,	high	up	in	the	gable	of	a
他	锯	一个	很少	未经考虑	肮脏的	窗格	的	玻璃	,	高的	向上	在	这	山墙	的	一个

['werhaʊs] ,

warehouse	,
仓库	,

他看到仓库山墙高处有几块脏兮兮的、无人问津的玻璃。

['flæʃɪŋ] [laɪk] ['dʒɛmz] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [ðæt] [hæθ] [noʊ] [niːd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] —

flashing	like	gems	on	the	wall	of	the	city	that	hath	no	need	of	the	sun	—
闪烁	喜欢	宝石	在	这	墙	的	这	城市	那	有	不	需要	的	这	太阳	—

[ænd; ənd] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] ['sʌnlaɪt] [wʌz; wəz] ['laɪtɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [waɪd] [mʊəz]

and	he	remembered	that	the	same	sunlight	was	lighting	up	the	wide	moors
和	他	记得	那	这	相同的	阳光	曾是	灯光	向上	这	宽的	沼泽地

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ber] [sloʊps] [ʌv; əv] [ben] ['aɪ'em'iː] ,

and	the	bare	slopes	of	Ben	Ime	,
和	这	裸	连续下坡	的	本	时间	,

像宝石一样在不需要阳光的城市城墙上闪烁——他想起，同样的阳光也照亮了广阔的荒原和本伊梅山光秃秃的山坡。

[ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [griːn] ['siːwiːd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪ] ['rɑːks] , [wer] [nʌn] [bʌt; bət] ['eɪndʒl]

and	playing	on	the	green	seaweed	and	the	gray	rocks	,	where	none	but	angel
和	玩耍	在	这	绿色的	海藻	和	这	灰色的	岩石	,	在哪里	没有任何	但	天使

- [aɪz] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] .

-	eyes	were	looking	on	.
-	眼睛	是	寻找	在	.

在绿色的海藻和灰色的岩石上玩耍，只有天使般的眼睛注视着他们。

['æftərwərdz] ['ælɪk] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] ['lʌndən] [wel] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['nevər] ['taɪərd] [ʌv; əv]

Afterwards	Alec	came	to	know	London	well	,	for	he	was	never	tired	of
然后	亚历克	来了	到	知道	伦敦	出色地	,	为了	他	曾是	绝不	疲劳的	的

['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [striːts] .

wandering	about	the	streets	.
漫游	关于	这	街道	.

后来，亚历克对伦敦非常熟悉，因为他从不厌倦在街头漫步。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] ['tʃiːpˌsaɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [strænd] [wɜːr; wər] [nɑːt] - ['lʌndən] ,

He	came	to	know	that	Cheapside	and	the	Strand	were	not	'	London	,
他	来了	到	知道	那	切普赛德	和	这	斯特兰德	是	不是	-	伦敦	,

他逐渐意识到，切普赛德和斯特兰德并不是“伦敦”。

- [nɔːr] ['iːv(ə)n] ['westmɪnstər] [ɔːr] [ˌpɪkə'dɪli] .

'	nor	even	Westminster	or	Piccadilly	.
-	也不	甚至	威斯敏斯特	或者	皮卡迪利	.

甚至连威斯敏斯特或皮卡迪利广场也算不上。

[hiː; hi] [lɔːst] [hɪm'self] , ['oʊvər] [ænd; ənd] ['oʊvər] [ə'gen] , [ɪn] ['læbəˌrɪnθs] [ʌv; əv] [smɔːl] , ['graɪmi] [striːts] ,

He	lost	himself	,	over	and	over	again	,	in	labyrinths	of	small	,	grimy	streets	,
他	丢失的	他自己	,	超过	和	超过	再次	,	在	迷宫	的	小的	,	肮脏的	街道	,

他一次又一次地迷失在狭窄肮脏的小巷迷宫中。

[iːtʃ] ['twenti] [fiːt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [meɪd] [ə; eɪ] ['seprət] [hoʊm] .

each	twenty	feet	of	which	made	a	separate	home	.
每个	二十	脚	的	哪个	制成	一个	分离	家	.

其中每二十英尺就构成了一个独立的住所。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [iːst] [end][ðer; ðər][wɜːr; wər] [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] [ʌv; əv][lænd] ['kʌvərd]

He	found	that	in	the	East	End	there	were	miles	and	miles	of	land	covered
他	成立	那	在	这	东方	结尾	那里	是	英里	和	英里	的	土地	涵盖

[wɪð; wɪθ] [ˌmænjʊ'fæktəriz] ,

with	manufactories	,
和	工厂	,

他发现东区绵延数英里的土地上遍布着工厂。

['wɛəhausiz] , [ænd; ənd] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] [rɪ'pʌlsɪv] ['ʌglinəs] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˌhɑːrd'wɜːrkɪŋ] ['piːp(ə)l] .

warehouses	,	and	houses	of	repulsive	ugliness	filled	with	hardworking	people	.
仓库	,	和	房屋	的	丑恶	丑陋	已填	和	任劳任怨	人们	.

仓库，以及丑陋不堪、令人作呕的房屋，里面住满了辛勤劳作的人们。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][æt; ət][læst] [ðæt] [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] ['lʌndən] [wʌz; wəz]

He	came	to	the	conclusion	at	last	that	the	one	thing	in	which	London	was
他	来了	到	这	结论	在	最后的	那	这	一	事物	在	哪个	伦敦	曾是

[juˈniːk] [wʌz; wəz][ɪts] [ˌʌn'səːtʃəbl] .

unique	was	its	unsearchableness	.
独特的	曾是	它是	不可搜索性	.

他最终得出结论：伦敦独一无二的一点就是它的不可寻觅性。

[ɪn] ['ʌðər] [taʊnz] [ðer; ðər][wɜːr; wər][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] , [pər'hæps][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] , [ɪm'pɔːrt(ə)nt]

In	other	towns	there	were	half	a	dozen	,	perhaps	a	dozen	,	important
在	其他	城镇	那里	是	一半	一个	打	,	也许	一个	打	,	重要的

['θɜːrəʊˌfeəz] ; [hɪr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nʌmbərləs] .

thoroughfares	;	here	they	were	numberless	.
干道	;	这里	他们	是	无数	.

在其他城镇，可能有五六条，甚至十几条重要的街道；而在这里，重要的街道数不胜数。

[ænd; ənd][noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][hiː; hi] ['stʌdid] [wʌn] ['neɪbərhʊd] [tɪl] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [wel] ,

And	no	sooner	had	he	studied	one	neighbourhood	till	he	knew	it	very	well	,
和	不	很快	有	他	研究	一	邻里	直到	他	知道	它	非常	出色地	,

他刚研究完一个街区，就对它了如指掌了。

[ðæn; ðən][hiː; hi] [faʊnd] [ə'nʌðər] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] ['toʊtəli] ['dɪfrənt] ['hæbɪts]

than	he	found	another	inhabited	by	people	who	had	totally	different	habits
比	他	成立	其他	有人居住的	经过	人们	WHO	有	完全	不同的	习惯

[ænd; ənd] [moʊdz] [ʌv; əv][laɪf] ,

and	modes	of	life	,
和	模式	的	生活	,

然后他又发现了另一个地方，那里的人们有着完全不同的习惯和生活方式。

['dɪfrənt] ['ɪntrəsts] ; ['spiːkɪŋ] , [pər'hæps] , [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['læŋgwɪdʒ] .

different	interests	;	speaking	,	perhaps	,	a	different	language	.
不同的	兴趣	;	请讲	,	也许	,	一个	不同的	语言	.

兴趣不同；或许还说着不同的语言。

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l]['ælɪk] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] ['mesərz] .

On	the	morning	after	his	arrival	Alec	presented	himself	at	the	office	of	Messrs	.
在	这	早晨	后	他的	到达	亚历克	呈现	他自己	在	这	办公室	的	先生们	.

['hætʃɪt] ,

Hatchett	,
哈切特	,

亚历克抵达后的第二天早上，就来到了哈切特先生的办公室。

[smɔːl] , [ænd; ənd] ['hætʃɪt] , [ɪn] [θiːəbɑːldz] [roʊd] .

Small	,	and	Hatchett	,	in	Theobald's	Road	.
小的	,	和	哈切特	,	在	西奥博尔德的	路	.

斯莫尔和哈切特，在西奥博尔德路。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃoʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [wel] - ['fɜːrnɪʃt] , [bʌt; bət][nɑːt] ['veri] [kliːn] [ruːm] , [laɪnd]

He	was	shown	into	a	large	,	well	-	furnished	,	but	not	very	clean	room	,	lined
他	曾是	所示	进入	一个	大的	,	出色地	-	提供	,	但	不是	非常	干净的	房间	,	衬里

[wɪð; wɪθ][kæf] - ['kʌvərd] ['vɑːljəmz] ,

with	calf	-	covered	volumes	,
和	小牛	-	涵盖	卷	,

他被领进一间宽敞、布置精美但不太干净的房间，房间里摆满了用牛皮纸包裹的书籍。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [kept] [mɔːr] [fɔːr; fər] [ʃoʊ] [ðæn; ðən][fɔːr; fər][juːz] .

which	were	kept	more	for	show	than	for	use	.
哪个	是	保留	更多的	为了	展示	比	为了	使用	.

这些物品更多的是为了展示而非使用而保留的。

[hɪr] , ['ɜːrli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðə; ði] ['siːniər] ['pɑːrtnər][wʌz; wəz] ['siːtɪd] , ['bɪzi] ['oʊvər][hɪz; ɪz]

Here	,	early	as	it	was	,	the	senior	partner	was	seated	,	busy	over	his
这里	,	早期的	作为	它	曾是	,	这	高级的	伙伴	曾是	坐着	,	忙碌的	超过	他的

[ˌkɔːrə'spɑːndəns] .

correspondence	.
一致	.

虽然时间还早，但这位资深合伙人已经坐在那里，忙着处理信件。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

林赛一家(The Lindsays)
第3/8页

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æz; əz] ['ælɪk] ['entərd] ,
He **looked** **up** **as** **Alec** **entered** **,**
他 看起来 向上 作为 亚历克 进入 ,

他抬头看着亚历克进来。

['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] [feɪs] [wɪtʃ] [ɪk'sprest] [les] [ðæn; ðən] ['eni] ['hjuːmən] ['kaʊntənəns] [wɪtʃ] ['ælɪk] [hæd; həd]
showing **a** **face** **which** **expressed** **less** **than** **any** **human** **countenance** **which** **Alec** **had**
显示 一个 脸 哪个 表达 较少的 比 任何 人类 面容 哪个 亚历克 有
['evər] [bɪ'held] .
ever **beheld** **.**
曾经 观看 .

脸上露出的表情比亚历克以往见过的任何人类面容都要少。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [treɪnd] [hɪm'self] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [kə'rekt]
It **was** **the** **face** **of** **a** **man** **who** **had** **trained** **himself** **to** **say** **the** **correct**
它 曾是 这 脸 的 一个 男人 WHO 有 受过训练 他自己 到 说 这 正确的
[θɪŋ] ,
thing **,**
事物 ,

那是一张经过训练，懂得如何说正确话语的人的脸。

[ænd; ənd] [nɑːt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [mɔːr] — [huː] [hæd; həd] [skuːld] [hɪm'self] [fɔːr; fər] ['θɜːrti] ['jɪrz] [tuː; tə] [ə'laʊ]
and **not** **a** **word** **more** **—** **who** **had** **schooled** **himself** **for** **thirty** **years** **to** **allow**
和 不是 一个 单词 更多的 — WHO 有 受过教育 他自己 为了 三十 年 到 允许
['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['fiːlɪŋz] [ɔːr] ['sentɪmənts] [æz; əz] [hiː; hi] [maɪt] [pə'zes] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪn] [hɪz; ɪz]
nothing **of** **such** **feelings** **or** **sentiments** **as** **he** **might** **possess** **to** **appear** **in** **his**
没有什么 的 这样的 情怀 或者 情感 作为 他 可能 具有 到 出现 在 他的
[feɪs] .
face **.**
脸 .

一句话也没说——他三十年来一直努力训练自己，不让任何此类情感或情绪流露在脸上。

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [wel] [brʌʃt] ; [hɪz; ɪz] [koʊt] ['fɪtɪd] ['pɜːrfɪktli] ; [hɪz; ɪz] [buːts] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ðæt]
His **hair** **was** **well** **brushed** **;** **his** **coat** **fitted** **perfectly** **;** **his** **boots** **were** **all** **that**
他的 头发 曾是 出色地 刷过 ; 他的 外套 适配 完美 ; 他的 靴子 是 全部 那
[buːts] [kʊd; kəd] [biː; bi] ;
boots **could** **be** **;**
靴子 可以 是 ;

他的头发梳理得一丝不苟；他的外套非常合身；他的靴子也堪称完美；

[hɪz; ɪz] [taɪ] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ɪg'zæktli] [ðə; ði] ['prɑːpər] [hjuː] , ['niːðər] ['sɑːmbər] [nɔːr] ['brɪliənt] ;
his **tie** **was** **of** **exactly** **the** **proper** **hue** **,** **neither** **sombre** **nor** **brilliant** **;**
他的 领带 曾是 的 确切地 这 恰当的 色调 , 两者都不 阴沉 也不 杰出的 ;

他的领带颜色恰到好处，既不暗淡也不艳丽；

[hɪz; ɪz] ['mænər] — [tuː; tə] [ðoʊz] [huːm] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [hɪz; ɪz] ['iːkwəlz] — [wʌz; wəz] [ˌʌnɪk'sepʃənəb(ə)l] .
his **manner** **—** **to** **those** **whom** **he** **considered** **his** **equals** **—** **was** **unexceptionable** **.**
他的 方式 — 到 那些 谁 他 经过考虑的 他的 等于 — 曾是 无可挑剔 .

他对待他认为与自己地位平等的人的态度无可挑剔。

- [soʊ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['mɪstər] . ['lindzi] — [eɪ] ?
' **So** **you** **are** **Mr** **.** **Lindsay** **—** **eh** **?**
- 所以 你 是 先生 . 林赛 — 嗯 ?

所以你就是林赛先生——是吗?

[glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
Glad **to** **see** **you** **.**
高兴的 到 看 你 .

很高兴见到你。

[teɪk] [ə; eɪ] [siːt] .
Take **a** **seat** **.**
拿 一个 座位 .

请坐。

[ə; eɪ] [kə'nekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['klaɪənt][ʌv; əv]['aʊərz][ɪn]['skɑːtlənd] , [aɪ] [bɪ'liːv] .
A **connection** **of** **a** **client** **of** **ours** **in** **Scotland** **,** **I** **believe** **.**
一个 联系 的 一个 客户 的 我们的 在 苏格兰 , 我 相信 .

我想，这应该是我们一位苏格兰客户的联系人。

[ə; eɪ] ['nefjuː] ?
A **nephew** **?**
一个 侄子 ?

侄子?

[jes] — [dʒʌst][soʊ] — —
Yes **—** **just** **so** **—** **—**
是的 — 只是 所以 — —

是的——就是这样——

- (['dik,teitiŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][klɜːrk][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] :)
' **(** **Dictating** **to** **a** **clerk** **at** **his** **side** **:** **)**
- (口述 到 一个 职员 在 他的 边 :)

（他口述给身旁的办事员:）

- ['bʌtlər] [ænd; ənd] [smɪθ] , [sə'lisitəz] .
' **Butler** **and** **Smith** **,** **solicitors** **.**
- 巴特勒 和 史密斯 , 律师 .

巴特勒和史密斯律师事务所。

[dɪr] ['sɜːrz] , — [wiː; wi][beg][tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [jʊr; jər] ['letər] [ʌv; əv]['jɛstɝˌdeɪz, 'jɛstɝdiːz] [deɪt] .
Dear **Sirs** **,** **—** **We** **beg** **to** **acknowledge** **your** **letter** **of** **yesterday's** **date** **.**
亲爱的 先生们 , — 我们 求 到 承认 你的 信 的 昨天的 日期 .

尊敬的先生们：——我们已收到您昨日的来信。

[jʊr; jər] ['ɔːfər] [ʌv; əv] £300 [ænd; ənd][kɔːsts][ɪz] [kwaɪt] [ɪn'ædɪkwət] .
Your **offer** **of** **£300** **and** **costs** **is** **quite** **inadequate** **.**
你的 提供 的 £300 和 成本 是 相当 不足 .

你提供的300英镑加上费用远远不够。

[wiː; wi][hæv; həv] [briːft] ['mɪstər] . ['bʌsəl] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [keɪs] [wɪl] [kʌm] [ɑːn][fɔːr; fər] ['hɪrɪŋ] , [wiː; wi]
We **have** **briefed** **Mr** **.** **Bussel** **,** **and** **the** **case** **will** **come** **on** **for** **hearing** **,** **we**
我们 有 简报 先生 . 巴塞尔 , 和 这 案件 将要 来 在 为了 听力 , 我们
[ɪk'spekt] ,
expect **,**
预计 ,

我们已向布塞尔先生汇报了情况，预计此案将开庭审理。

[ɪn] [θriː] [deɪz] - [taɪm] .
in **three** **days** **'** **time** **.**
在 三 天 - 时间 .

三天后。

[jɔːrz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . — — ['meɪdʒər] - ['dʒen(ə)rəl]['pɑːts] .
Yours **,** **etc** **.** **—** **—** **Major** **-** **General** **Potts** **.**
此致 , ETC . — — 主要的 - 一般的 波茨 .

此致，等等——波茨少将。

[dɪr] [sɜːr] , — [jɔːr'self] [viː] . [braʊn] .

Dear	**Sir**	**,**	**—**	**Yourself**	**v**	**.**	**Brown**	**.**
亲爱的	先生	,	—	你自己	v	.	棕色的	.

尊敬的先生：——您本人诉布朗。

[ðə; ði] [dɪ'fendənt] [hæz; həz] ['ɔːfərd] £300 [ænd; ənd][kɔːsts] , [wɪtʃ] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][wiː; wi] [ɪk'spektɪd] ,

The	**defendant**	**has**	**offered**	**£300**	**and**	**costs**	**,**	**which**	**is**	**more**	**than**	**we**	**expected**	**,**
这	被告	有	提供	£300	和	成本	,	哪个	是	更多的	比	我们	预期的	,

被告方提出赔偿300英镑并承担诉讼费用，这比我们预期的要多。

[ænd; ənd][wiː; wi] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**we**	**advise**	**you**	**to**	**accept**	**it**	**.**
和	我们	建议	你	到	接受	它	.

我们建议您接受它。

[ðə; ði][kɔːsts] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɑːr; ər] ['veri] ['hevi] ;

The	**costs**	**,**	**of**	**course**	**,**	**are**	**very**	**heavy**	**;**
这	成本	,	的	课程	,	是	非常	重的	;

当然，代价非常高昂；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][æn; ən] [əd'vɜːrs] ['vɜːrdɪkt] [ðeɪ] [wʊd] [fɔːl] [ɪn'taɪərli] [ə'pɑːn][juː; jʊ] .

and	**in**	**the**	**event**	**of**	**an**	**adverse**	**verdict**	**they**	**would**	**fall**	**entirely**	**upon**	**you**	**.**
和	在	这	事件	的	一个	不利	判决	他们	会	落下	完全	之上	你	.

如果判决对你不利，所有费用将全部由你承担。

[wiː; wi][ɑːr; ər] , [dɪr] [sɜːr] , [jɔːrz] ['feɪθfəli] . — — [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ['mɪstər] . ['tɪbɪts] ,

We	**are**	**,**	**dear**	**sir**	**,**	**yours**	**faithfully**	**.**	**—**	**—**	**By**	**the**	**way**	**,**	**Mr**	**.**	**Tibbets**	**,**
我们	是	,	亲爱的	先生	,	你的	忠实	.	—	—	经过	这	方式	,	先生	.	蒂贝茨	,

先生，我们谨致以最诚挚的问候。——顺便问一下，蒂贝茨先生，

[siː] [ðæt] [ðæt] [briːf] [ɪn] [braʊn] [ænd; ənd] ['pɑːts] - [keɪs] [goʊz] ['oʊvər][tuː; tə]['mɪstər] . ['bʌsəl] [ðɪs]

see	**that**	**that**	**brief**	**in**	**Brown**	**and**	**Potts**	**'**	**case**	**goes**	**over**	**to**	**Mr**	**.**	**Bussel**	**this**
看	那	那	简短的	在	棕色的	和	波茨	-	案件	去	超过	到	先生	.	巴塞尔	这

['fɔːrnuːn] . — [ænd; ənd] [naʊ] ,

forenoon	**.**	**—**	**And**	**now**	**,**
午前	.	—	和	现在	,

请注意，布朗和波茨案的案情摘要今天上午会交给布塞尔先生。——现在，

['mɪstər] . ['lindzi] , [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

Mr	**.**	**Lindsay**	**,**	**what**	**can**	**I**	**do**	**for**	**you**	**?**
先生	.	林赛	,	什么	能	我	做	为了	你	?

林赛先生，我能为您做些什么?

[juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['bɪznəs] , [traɪ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [bɪ'fɔːr] ['teɪkɪŋ]

You	**want**	**to**	**see**	**a**	**little**	**of**	**our**	**business**	**,**	**try**	**what**	**it**	**is**	**like**	**before**	**taking**
你	想	到	看	一个	小的	的	我们的	商业	,	尝试	什么	它	是	喜欢	前	采取

['ɑːrtɪk(ə)lz] ,

articles	**,**
文章	,

你想了解一下我们的业务，在投稿之前先体验一下吗?

[aɪ] [bɪ'liːv] ?

I	**believe**	**?**
我	相信	?

我相信?

- [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , ['mɪstər] . ['hætʃɪt] ['oʊpənd] [ə'nʌðər] ['envəloʊp] , [glɑːnst] ['oʊvər][ɪts] ['kɑːntents] ,

'	**As**	**he**	**spoke**	**,**	**Mr**	**.**	**Hatchett**	**opened**	**another**	**envelope**	**,**	**glanced**	**over**	**its**	**contents**	**,**
-	作为	他	辐	,	先生	.	哈切特	打开	其他	信封	,	瞥了一眼	超过	它是	内容	,

“说话间，哈切特先生打开了另一个信封，扫了一眼里面的东西。”

[ænd; ənd] [pleɪst] [ðem; ðəm][ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hiːp] [ʌv; əv]['pepərz][æt; ət][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['teɪbl] .

and	placed	them	on	a	little	heap	of	papers	at	one	side	of	the	table	.
和	放置	他们	在	一个	小的	堆	的	文件	在	一	边	的	这	桌子	.

然后把它们放在桌子一侧的一小堆纸上。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [jet] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] ['ɑːrtɪk(ə)lz] , - [sed] ['ælɪk] .

'	I	am	not	sure	yet	that	I	shall	take	articles	,	'	said	Alec	.
-	我	是	不是	当然	然而	那	我	将	拿	文章	,	-	说	亚历克	.

“我还不确定是否要接受实习机会，”亚历克说。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['prɑːbəb(ə)l][aɪ] [meɪ] [nɑːt][duː][soʊ] . -

'	It	is	very	probable	I	may	not	do	so	.	'
-	它	是	非常	可能	我	可能	不是	做	所以	.	-

“我很有可能不会这样做。”

- [wiː; wi] ['nevər] [teɪk] ['pjuːp(ə)lz] , - [sed] ['mɪstər] . ['hætʃɪt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ə; eɪ] [freʃ] ['letər] [æz; əz]

'	We	never	take	pupils	,	'	said	Mr	.	Hatchett	,	his	eyes	on	a	fresh	letter	as
-	我们	绝不	拿	学生	,	-	说	先生	.	哈切特	,	他的	眼睛	在	一个	新鲜的	信	作为

[hiː; hi] [spoʊk] .

he	spoke	.
他	辐	.

“我们从不招收学生，”哈切特先生一边说着，一边盯着一封崭新的信件。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr][ɪn'veriəb(ə)l] [ruːl] .

'	It	is	our	invariable	rule	.
-	它	是	我们的	不变的	规则	.

这是我们一贯的原则。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][jʊr; jər] ['biːɪŋ] [hɪr] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ,

But	we	have	no	objection	to	your	being	here	a	few	months	,
但	我们	有	不	异议	到	你的	存在	这里	一个	很少	几个月	,

但我们不反对你在这里待几个月。

[tuː; tə][ə'blaɪdʒ]['mɪstər] . ['lindzi] — [nʌn] [æt; ət][ɔːl] .

to	oblige	Mr	.	Lindsay	—	none	at	all	.
到	必须	先生	.	林赛	—	没有任何	在	全部	.

完全没有答应林赛先生的要求。

- [ðen] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [fər'get] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [nuː] [klɜːrk][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'ferz] ,

'	Then	he	seemed	to	forget	all	about	the	new	clerk	and	his	affairs	,
-	然后	他	似乎	到	忘记	全部	关于	这	新的	职员	和	他的	事务	,

“然后他似乎把新来的办事员和他的事情都忘得一干二净了。”

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [plʌndʒd] [ɪn] [θɔːt] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .

and	remained	plunged	in	thought	for	some	seconds	.
和	剩余	暴跌	在	想法	为了	一些	秒	.

他陷入沉思了几秒钟。

['faɪnəli] , [hiː; hi][leɪd][ə'saɪd][ðə; ði] ['letər] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn][tuː; tə]['oʊpən] [ə'nʌðər]

Finally	,	he	laid	aside	the	letter	without	speaking	,	and	went	on	to	open	another
最后	,	他	铺设	旁边	这	信	没有	请讲	,	和	去	在	到	打开	其他

.

:
.

最后，他一言不发地把信放在一边，然后继续打开另一封信。

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] ['letərz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [jet] [tuː; tə][biː; bi][gɑːt] [θruː] ;

Before	him	was	a	pile	of	letters	which	had	yet	to	be	got	through	;
前	他	曾是	一个	桩	的	信件	哪个	有	然而	到	是	得到	通过	;

他面前堆着一堆还没寄出的信件；

[ænd; ənd][ɑːn][wʌn][saɪd] [leɪ] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [diːdz] [ænd; ənd]['dɑːkjuments] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst]

and	on	one	side	lay	a	bundle	of	deeds	and	documents	which	had	just
和	在	一	边	躺	一个	捆	的	契约	和	文件	哪个	有	只是

[kʌm] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔː] - ['steɪʃənər] .

come	up	from	the	law	-	stationer	.
来	向上	从	这	法律	-	文具店	.

一边放着一捆刚从法律文具店送来的契约和文件。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [stʊd] [tuː] ['bæskəts] ,

At	his	right	hand	stood	two	baskets	,
在	他的	正确的	手	站立	二	篮子	,

他右手边放着两个篮子，

[wʌn] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [diːp] [wʌn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['envələʊps] [ænd; ənd] [weɪst] ['peɪpər] ,

one	being	a	deep	one	for	the	envelopes	and	waste	paper	,
一	存在	一个	深的	一	为了	这	信封	和	浪费	纸	,

其中一个是用来装信封和废纸的深坑，

[ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] ['ʃæloʊ] [wʌn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['letərz] [ðəm'selvz] .

the	other	a	shallow	one	for	the	letters	themselves	.
这	其他	一个	浅的	一	为了	这	信件	他们自己	.

另一个是浅槽，用来写字母。

[ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [treɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːkjuments] [wɪtʃ] [keɪm] [baɪ][ðə; ði][poʊst] .

On	a	table	was	a	tray	for	the	documents	which	came	by	the	post	.
在	一个	桌子	曾是	一个	托盘	为了	这	文件	哪个	来了	经过	这	邮政	.

桌子上放着一个托盘，用来放置邮寄来的文件。

[bɪ'fɔːr] ['mɪstər] . ['hætʃɪt] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd]

Before	Mr	.	Hatchett	had	finished	his	correspondence	the	door	opened	,	and
前	先生	.	哈切特	有	完成的	他的	一致	这	门	打开	,	和

[ə; eɪ] [tɔːl] , [θɪn] [jʌŋ] [mæn] ,

a	tall	,	thin	young	man	,
一个	高的	,	薄的	年轻的	男人	,

哈切特先生还没写完信，门就开了，一个高瘦的年轻人走了进来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪl] [feɪs] , [blæk] [her] , [lɑːrdʒ] [fitʃər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kiːn] , [ʃruːd] [ɪk'spreʃ(ə)n]

with	a	pale	face	,	black	hair	,	large	features	,	and	a	keen	,	shrewd	expression
和	一个	苍白	脸	,	黑色的	头发	,	大的	特征	,	和	一个	敏锐的	,	精明	表达

[ʌv; əv] ['kaʊntənəns] ,

of	countenance	,
的	面容	,

他面色苍白，黑发，五官较大，神情敏锐而精明。

[keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

came	into	the	room	.
来了	进入	这	房间	.

走进房间。

- [ɑː] !

'	Ah	!
-	啊	!

'啊！

['mɪstər] . ['biːti] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪt] , [eɪ] ?

Mr	.	Beattie	—	a	little	late	,	eh	?
先生	.	比蒂	—	一个	小的	晚的	,	嗯	?

比蒂先生——您来晚了，是吗?

- — [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔɪər] [bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['mænɪdʒər][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn][ðə; ði]

-	—	and	the	lawyer	began	to	discuss	with	his	manager	in	a	low	tone	the
-	—	和	这	律师	开始	到	讨论	和	他的	经理	在	一个	低的	语气	这

['diːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

details	of	the	business	before	them	.
细节	的	这	商业	前	他们	.

——律师开始低声与他的经理讨论摆在他们面前的这笔生意的细节。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðæt] [wʌz; wəz]['oʊvər] [ðæt] ['ælɪks] [ɪg'zɪstəns] [wʌz; wəz] [rɪ'membər] .

It	was	not	until	that	was	over	that	Alec's	existence	was	remembered	.
它	曾是	不是	直到	那	曾是	超过	那	亚历克的	存在	曾是	记得	.

直到那件事结束后，人们才想起亚历克的存在。

[ðen] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['kʌntrimən] [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ]

Then	his	fellow	-	countryman	came	up	with	a	smile	and	shook	hands	with
然后	他的	同伴	-	同胞	来了	向上	和	一个	微笑	和	摇晃	双手	和

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

然后，他的同胞面带微笑地走过来，和他握手。

- [jes] ; [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['lindzi] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

-	Yes	;	I	think	you	had	better	take	charge	of	Mr	.	Lindsay	for	the	present	,
-	是的	;	我	思考	你	有	更好的	拿	收费	的	先生	.	林赛	为了	这	展示	,

“是的；我认为你最好暂时负责照顾林赛先生。”

- [sed] ['mɪstər] . ['hætʃɪt] .

-	said	Mr	.	Hatchett	.
-	说	先生	.	哈切特	.

哈切特先生说道。

- [aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm]['juːsf(ə)l] .

-	I	dare	say	you	will	be	able	to	make	him	useful	.
-	我	敢	说	你	将要	是	有能力的	到	制作	他	有用	.

“我敢说你一定能让他发挥作用。”

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] [ðæt] ['mɔːrgɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪst] ['peɪpər] [ˌjuːtələ'zeɪʃn] ['kʌmpəni] ,

And	as	to	that	mortgage	of	the	Waste	Paper	Utilization	Company	,
和	作为	到	那	抵押	的	这	浪费	纸	利用率	公司	,

至于废纸利用公司的那笔抵押贷款，

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [raɪt] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [rɪ'fjuːz] [ðer; ðər]['ɔːfər] .

you	had	better	write	at	once	and	refuse	their	offer	.
你	有	更好的	写	在	一次	和	拒绝	他们的	提供	.

你最好立即写信拒绝他们的提议。

[ðæts] [ɔːl] , [aɪ] [θɪŋk] .

That's	all	,	I	think	.
那就是	全部	,	我	思考	.

我想，就这些了。

- ['ælɪk] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [nuː] [ə'kweɪntəns] [ʌp] [tuː] [flaits] [ʌv; əv] [sterz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm]

-	Alec	followed	his	new	acquaintance	up	two	flights	of	stairs	into	a	small	room
-	亚历克	随后	他的	新的	熟人	向上	二	航班	的	楼梯	进入	一个	小的	房间

['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [teiblz] ,

crowded	with	tables	,
挤	和	表格	,

亚历克跟着他的新朋友上了两层楼梯，来到一个摆满了桌子的小房间。

['evri] [wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['bʌndlz] [ʌv; əv]['pepərz] .

every	one	of	which	was	covered	with	bundles	of	papers	.
每一个	一	的	哪个	曾是	涵盖	和	捆绑	的	文件	.

每个箱子上都堆满了成捆的纸张。

- [ðɪs] [ɪz][maɪ][den] , - [sed] ['biːti] , - [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][ə; eɪ] [ruːm] [tuː; tə]

'	This	is	my	den	,	'	said	Beattie	,	'	but	I	thought	you	would	like	a	room	to
-	这	是	我的	丹	,	-	说	比蒂	,	-	但	我	想法	你	会	喜欢	一个	房间	到

[jɔːr'self] ,

yourself	,
你自己	,

“这是我的书房，”比蒂说，“但我以为你会想要一个自己的房间。”

[soʊ][aɪ][toʊld][ðem; ðəm][tuː; tə] [klɪr] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pleɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ;

so	I	told	them	to	clear	out	a	little	place	for	you	across	the	passage	;
所以	我	讲述	他们	到	清除	出去	一个	小的	地方	为了	你	穿过	这	通道	;

所以我告诉他们，在通道对面给你腾出一小块地方；

- [ænd; ənd][hiː; hi][led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [flɔːr] .

'	and	he	led	the	way	to	another	room	on	the	same	floor	.
-	和	他	引领	这	方式	到	其他	房间	在	这	相同的	地面	.

然后他领着我们去了同一楼层的另一个房间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [smɔːl] , ['dʌsti] , [ænd; ənd] , [wʌt] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [wɜːrs] , [dɑːrk] ,

It	was	small	,	dusty	,	and	,	what	was	even	worse	,	dark	,
它	曾是	小的	,	尘土飞扬	,	和	,	什么	曾是	甚至	更糟	,	黑暗的	,

它很小，灰尘很多，更糟糕的是，很暗。

[æz; əz][ə; eɪ] [tɔːl] ['bɪldɪŋ] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði]['oʊnli] ['wɪndoʊ] [əb'skjuəd][ðə; ði] [laɪt] .

as	a	tall	building	opposite	the	only	window	obscured	the	light	.
作为	一个	高的	建筑	对面的	这	仅有的	窗户	模糊不清	这	光	.

对面一栋高楼挡住了唯一的窗户，光线昏暗。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['kɑːrpɪt][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

There	was	no	carpet	on	the	floor	.
那里	曾是	不	地毯	在	这	地面	.

地板上没有铺地毯。

[ɪn] [wʌn] ['kɔːrnər] [stʊd] [æn; ən][oʊld] ['bʊkkeɪs] [wɪð; wɪθ] ['kʌbədz] [ˌʌndər'niːθ] [fɔːr; fər] ['pepərz] ;

In	one	corner	stood	an	old	bookcase	with	cupboards	underneath	for	papers	;
在	一	角落	站立	一个	老的	书柜	和	橱柜	下	为了	文件	;

角落里摆放着一个旧书柜，下面有柜子用来放文件；

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] ['faɪərpleɪs] .

and	in	another	there	was	a	dilapidated	fireplace	.
和	在	其他	那里	曾是	一个	破旧的	壁炉	.

另一间房间里则有一个破旧的壁炉。

- ['sɑːri] [tuː; tə] [pʊt] [juː; jʊ]['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pʊr] [pleɪs] ,

'	Sorry	to	put	you	into	such	a	poor	place	,
-	对不起	到	放	你	进入	这样的	一个	贫穷的	地方	,

“很抱歉让你陷入如此糟糕的境地。”

[bʌt; bət][pər'hæps] [wiːl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][juː; jʊ][ə; eɪ] ['betər] [ruːm] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ,

but	perhaps	we'll	be	able	to	get	you	a	better	room	by	-	and	-	by	,
但	也许	出色地	是	有能力的	到	得到	你	一个	更好的	房间	经过	-	和	-	经过	,

但或许过段时间我们能帮您换个更好的房间。

- [sed] ['biːti] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ; [ænd; ənd]['ælɪk] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] ['nʌθɪŋ]

'	said	Beattie	with	a	smile	;	and	Alec	assured	him	that	he	wanted	nothing
-	说	比蒂	和	一个	微笑	;	和	亚历克	保证	他	那	他	通缉	没有什么

['betər] .

better	.
更好的	.

比蒂笑着说；亚历克向他保证，他别无所求。

- [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][wɜːrk] [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] ? - [æskt] [ðə; ðɪ] ['mænɪdʒɪŋ] [klɜːrk] ,

'	What	sort	of	work	would	you	like	to	begin	with	?	'	asked	the	managing	clerk	,
-	什么	种类	的	工作	会	你	喜欢	到	开始	和	?	-	问	这	管理	职员	,

“你想先从哪方面的工作开始呢？”主管问道。

[wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [smaɪl] .

with	another	smile	.
和	其他	微笑	.

脸上又露出了笑容。

- [kən'veɪənsɪŋ] ? [ɔːr] ['kɑːmən] [lɔː] ? [ɔːr] ['tʃænsəri] ['præktɪs] ? -

'	Conveyancing	?	or	common	law	?	or	chancery	practice	?	'
-	产权转让	?	或者	常见的	法律	?	或者	法院	实践	?	-

“是不动产转让法？还是普通法？还是衡平法？”

- ['riːəli] , [aɪ][dəunt] [noʊ] .

'	Really	,	I	don't	know	.
-	真的	,	我	不	知道	.

“真的，我不知道。”

[wət'evər] [dɪ'pɑːrtmənt] [aɪ][kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv][moʊst][juːz][ɪn] .

Whatever	department	I	can	be	of	most	use	in	.
任何	部门	我	能	是	的	最多	使用	在	.

在任何我能发挥最大作用的部门。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [lɜːrn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [aɪ] [sə'poʊz] . -

I	shall	have	to	learn	something	of	all	of	them	,	I	suppose	.	'
我	将	有	到	学习	某物	的	全部	的	他们	,	我	认为	.	-

我想我得对他们每个人都了解一些。

- [kən'veɪənsɪŋ] [ɪz][maɪ] [oʊn] [brænʧ] , - [sed] ['biːti] .

'	Conveyancing	is	my	own	branch	,	'	said	Beattie	.
-	产权转让	是	我的	自己的	分支	,	-	说	比蒂	.

“产权转让是我自己的一个部门，”比蒂说。

- [sə'poʊz] [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] .

'	Suppose	you	begin	with	that	.
-	认为	你	开始	和	那	.

假设你从那开始。

- [hiː; hi] [left] [ðə; ðɪ] [ruːm] , [ænd; ənd] [suːn] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɑːrmfʊl][ʌv; əv] [diːdz] [ænd; ənd]

'	He	left	the	room	,	and	soon	returned	with	an	armful	of	deeds	and
-	他	左边	这	房间	,	和	很快	返回	和	一个	满满的	的	契约	和

['pepərz] .

papers	.
文件	.

他离开了房间，不久后抱着一大堆契约和文件回来了。

- [ðɪs] , - [hiː; hi] [sed] , ['tʌtʃɪŋ] [ə; eɪ] [bluː] ['peɪpər] , - [ɪz][æn; ən]['æbstrækt][ʌv; əv] [ðæt] [diːd] .

'	This	,	'	he	said	,	touching	a	blue	paper	,	'	is	an	abstract	of	that	deed	.
-	这	,	-	他	说	,	接触	一个	蓝色的	纸	,	-	是	一个	抽象的	的	那	契据	.

“这是，”他一边说着，一边摸着一张蓝纸，“是那项契约的摘要。”

[kəm'per] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [diːd] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] .

Compare	it	with	the	deed	,	and	you	will	see	how	it	is	done	.
比较	它	和	这	契据	,	和	你	将要	看	如何	它	是	完毕	.

把它和实际操作对比一下，你就会明白是怎么回事了。

[ðen] ['kɑːpi][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [ðiːz] [lɑːrdʒ] [ʃiːts] .

Then	copy	it	on	these	large	sheets	.
然后	复制	它	在	这些	大的	纸张	.

然后把它复制到这些大纸上。

[hɪr] [ɪz][wʌn][juː; jʊ] [meɪ] [juːz][æz; əz][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l] .

Here	is	one	you	may	use	as	a	model	.
这里	是	一	你	可能	使用	作为	一个	模型	.

这里有一个你可以用作参考的例子。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [meɪ] [traɪ][tuː; tə] [drɔː] [æn; ən]['æbstrækt][ʌv; əv] [ðɪs] [diːd] ,

And	then	you	may	try	to	draw	an	abstract	of	this	deed	,
和	然后	你	可能	尝试	到	画	一个	抽象的	的	这	契据	,

然后你可以尝试对这项行为进行概括描述。

- [ænd; ənd][hiː; hi] [tʌtʃt] [ə'nʌðər] [wʌn][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , - [ɪn][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] .

'	and	he	touched	another	one	as	he	spoke	,	'	in	exactly	the	same	way	.
-	和	他	感动	其他	一	作为	他	辐	,	-	在	确切地	这	相同的	方式	.

“他一边说着，一边用同样的方式碰了碰另一个。”

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] , [kʌm] [ænd; ənd][æsk][ˌem 'iː] ; - [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər]

If	you	are	not	sure	of	anything	,	come	and	ask	me	;	'	and	,	with	another
如果	你	是	不是	当然	的	任何事物	,	来	和	问	我	;	-	和	,	和	其他

[smaɪl] ,

smile	,
微笑	,

如果你有什么不确定的，就来问我；'然后，他又笑了笑，

['mɪstər] . ['biːti] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

Mr	.	Beattie	left	the	room	.
先生	.	比蒂	左边	这	房间	.

比蒂先生离开了房间。

['ælɪk][kʊd; kəd][nɑːt][help][əd'maɪərɪŋ][ðə; ði] ['klɪrnəs] [ænd; ənd] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]

Alec	could	not	help	admiring	the	clearness	and	precision	with	which	the
亚历克	可以	不是	帮助	钦佩	这	清晰度	和	精确	和	哪个	这

[də'rekʃ(ə)nz][wɜːr; wər]['gɪv(ə)n] .

directions	were	given	.
方向	是	给定	.

亚历克不禁赞叹这些指示的清晰性和精确性。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [wɜːrk] ['ɪntrəstɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts]['nɑːv(ə)lti] , [ænd; ənd][baɪ][noʊ] [miːnz] ['dɪfɪkəlt] .

He	found	the	work	interesting	from	its	novelty	,	and	by	no	means	difficult	.
他	成立	这	工作	有趣的	从	它是	新奇	,	和	经过	不	方法	难的	.

他觉得这项工作很有趣，因为它很新颖，而且一点也不难。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['bɪzi] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ɔːr] [tuː] , [wen] [ðə; ði] [dɔːr] ['sloʊli] ['oʊpənd] ,

He	had	been	busy	for	an	hour	or	two	,	when	the	door	slowly	opened	,
他	有	到过	忙碌的	为了	一个	小时	或者	二	,	什么时候	这	门	缓慢地	打开	,

他忙活了一两个小时后，门缓缓打开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃæbɪli] - [drest] ['lɪt(ə)l][mæn][wɪð; wɪθ] [red] [her] ['saɪdld]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ,

and	a	shabbily	-	dressed	little	man	with	red	hair	sidled	into	the	room	,	and	,
和	一个	破旧地	-	穿着	小的	男人	和	红色的	头发	侧身	进入	这	房间	,	和	,

一个衣衫褴褛、红头发的小个子男人悄悄溜进了房间，然后，

['hɑːrdli] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ɪts] ['ɑːkjəpənt] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [hʌnt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

hardly	looking	at	its	occupant	,	began	to	hunt	for	a	volume	among	the
几乎	寻找	在	它是	居住者	,	开始	到	打猎	为了	一个	体积	之中	这

['bukʃelvz] .

bookshelves	.
书架	.

他几乎没看一眼书房里的主人，就开始在书架间寻找一本书。

['ælɪk] ['mɪrli] [glɑːnst] [ʌp] , [ænd; ənd] [bent] [ə'gen] ['oʊvər][hɪz; ɪz][wɜːrk] .

Alec	merely	glanced	up	,	and	bent	again	over	his	work	.
亚历克	仅仅	瞥了一眼	向上	,	和	弯曲	再次	超过	他的	工作	.

亚历克只是抬头看了一眼，然后又埋头工作了。

[wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] ,

When	he	looked	up	a	second	time	,
什么时候	他	看起来	向上	一个	第二	时间	,

当他第二次抬头时，

[ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [mæn] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] , [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [ˌaɪ 'tiː] ,

the	little	man	was	standing	with	a	book	in	his	hand	,	pretending	to	consult	it	,
这	小的	男人	曾是	常设	和	一个	书	在	他的	手	,	假装	到	咨询	它	,

那个矮个子男人手里拿着一本书，假装在查阅。

[bʌt; bət] ['evɪdəntli] ['juːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] ['priːtekst] [fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [stɑːk] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [nuː] [klɜːrk] .

but	evidently	using	it	as	a	pretext	for	taking	stock	of	the	new	clerk	.
但	显然	使用	它	作为	一个	借口	为了	采取	库存	的	这	新的	职员	.

但显然是以此为借口来评估这位新职员的能力。

- [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , - [sed] ['ælɪk] .

'	Good	-	morning	,	'	said	Alec	.
-	好的	-	早晨	,	-	说	亚历克	.

“早上好，”亚历克说道。

- [gaɪd] - [deɪ] [tuː; tə] [jiː; jɪ] , ['mɪstər] . ['lindzi] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] ,

'	Guid	-	day	to	ye	,	Mr	.	Lindsay	,	'	replied	the	other	,
-	指南	-	天	到	是的	,	先生	.	林赛	,	-	回复	这	其他	,

“祝您今天愉快，林赛先生，”另一个人回答道。

[ɪk'stendɪŋ] [ə; eɪ] [nɑːt] ['veri] [kliːn] [hænd] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] .

extending	a	not	very	clean	hand	across	the	table	.
扩展	一个	不是	非常	干净的	手	穿过	这	桌子	.

伸出一只不太干净的手越过桌子。

- [aɪm] [glæd] ['teɪ, 'taɪ] [siː] [jiː; jɪ] .

'	I'm	glad	tae	see	ye	.
-	我是	高兴的	泰	看	是的	.

很高兴见到你。

[ɪts] [ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə] [siː] ['ɒnɪ] [eɪn] [freɪ] [ðə; ðɪ] [ɔːld] ['kʌntri] . -

It's	a	pleasure	to	see	ony	ane	frae	the	auld	country	.	'
它是	一个	乐趣	到	看	仅	一个	弗雷	这	老	国家	.	-

很高兴见到一位来自老家的朋友。

- [jʊə(r)] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['ɑːfɪs] , [aɪ] [sə'poʊz] , - [sed] ['ælɪk] .

'	You're	in	the	office	,	I	suppose	,	'	said	Alec	.
-	你是	在	这	办公室	,	我	认为	,	-	说	亚历克	.

“我想你现在应该在办公室吧。”亚历克说。

[ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [pʊt] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['traʊzərz] - ['pɑːkəts] ,

The	other	nodded	,	put	his	hands	in	his	trousers	-	pockets	,
这	其他	点头	,	放	他的	双手	在	他的	裤子	-	口袋	,

另一个人点了点头，把手插进裤兜里。

[ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət] ['ælɪk] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] .

and	stared	at	Alec	from	the	other	side	of	the	table	.
和	凝视	在	亚历克	从	这	其他	边	的	这	桌子	.

她从桌子的另一边盯着亚历克。

[hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [ˌpriːpə'zesɪŋ] .

His	appearance	was	certainly	not	prepossessing	.
他的	外貌	曾是	当然	不是	令人着迷	.

他的外表确实谈不上讨喜。

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ʌn'taɪdi] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['blʌdʃɑːt] [ænd; ənd] ['ʃɪfti] ;

His	**hair**	**was**	**long**	**and**	**untidy**	**,**	**his**	**eyes**	**bloodshot**	**and**	**shifty**	**;**
他的	头发	曾是	长的	和	凌乱	,	他的	眼睛	充血	和	狡猾的	;

他头发又长又乱，眼睛充血，眼神闪烁不定；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪl] - [ʃeɪvd] [bɪrd] .

and	**his**	**chin**	**was**	**covered**	**with**	**an**	**ill**	**-**	**shaved**	**beard**	**.**
和	他的	下巴	曾是	涵盖	和	一个	患病的	-	剃光	胡须	.

他的下巴上长着一撇没刮干净的胡子。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [nɑːt][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['mænərz] [ʌv; əv][æn; ən]

He	**was**	**evidently**	**not**	**a**	**young**	**man**	**,**	**but**	**he**	**had**	**the**	**manners**	**of**	**an**
他	曾是	显然	不是	一个	年轻的	男人	,	但	他	有	这	礼仪	的	一个

[ɪl] - [bred] [bɔɪ] .

ill	**-**	**bred**	**boy**	**.**
患病的	-	繁殖	男生	.

他显然不是个年轻人，但他举止却像个没教养的男孩。

[hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['ʃruːdnəs] , ['miːnnəs] , [ænd; ənd] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] .

His	**expression**	**was**	**a**	**mixture**	**of**	**shrewdness**	**,**	**meanness**	**,**	**and**	**presumption**	**.**
他的	表达	曾是	一个	混合物	的	城府	,	卑鄙	,	和	假定	.

他的表情既精明又卑鄙，还带着一丝狂妄。

['ælɪk] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['hɑːrdli] [nuː] [haʊ] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

Alec	**wanted**	**to**	**get**	**rid**	**of**	**him**	**,**	**but**	**he**	**hardly**	**knew**	**how**	**to**	**do**	**it**	**.**
亚历克	通缉	到	得到	摆脱	的	他	,	但	他	几乎	知道	如何	到	做	它	.

亚历克想摆脱他，但他几乎不知道该怎么做。

- [jʊə(r)] [frʌm; frəm]['glɑːsgəu] ? - [sed] [ðə; ði] [red] - ['herd] [mæn] .

'	**You're**	**from**	**Glasgow**	**?**	**'**	**said**	**the**	**red**	**-**	**haired**	**man**	**.**
-	你是	从	格拉斯哥	?	-	说	这	红色的	-	头发	男人	.

“你是格拉斯哥人吗？”红头发的男人问道。

- [jes] . -

'	**Yes**	**.**	**'**
-	是的	.	-

'是的。'

- [ænd; ənd][aɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɜːnz] .

'	**And**	**I'm**	**from**	**the**	**Mearns**	**.**
-	和	我是	从	这	米恩斯	.

我来自米恩斯。

[ðæts] [noʊ][fɑːr][frʌm; frəm]['glɑːsgəu] .

That's	**no**	**far**	**from**	**Glasgow**	**.**
那就是	不	远的	从	格拉斯哥	.

离格拉斯哥不远。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [ken] [ðə; ði] [pleɪs] [wil] .

I	**used**	**to**	**ken**	**the**	**place**	**weel**	**.**
我	用过的	到	肯	这	地方	威尔	.

我以前很熟悉那个地方。

[maɪ] ['neɪmz] [mə'gaʊən] .

My	**name's**	**MacGowan**	**.**
我的	名字	麦克高文	.

我叫麦克高文。

[jiːv] ['meɪbi] [hɜːrd] [oʊ] - [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , ['draɪv, 'dɑːktɝ] . [mə'gaʊən] [ʌv; əv] [stræθ'boʊgi] ? -

Ye've	**maybe**	**heard**	**o**	**'**	**my**	**uncle**	**,**	**Dr**	**.**	**MacGowan**	**of**	**Strathbogie**	**?**	**'**
你们已经	或许	听到	o	-	我的	叔叔	,	博士	.	麦克高文	的	斯特拉斯博吉	?	-

你也许听说过我的叔叔，Strathbogie 的 MacGowan 博士？ '

- [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [rɪ'membər] ; - [ænd; ənd]['ælɪk] [tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['pepərz] .

'	Not	that	I	remember	;	'	and	Alec	turned	again	to	his	papers	.
-	不是	那	我	记住	;	-	和	亚历克	转向	再次	到	他的	文件	.

“我不记得了；”说完，亚历克又低头看文件。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [tʊk] [noʊ]['noʊtɪs][ʌv; əv] [ðæt] .

But	the	other	took	no	notice	of	that	.
但	这	其他	采取	不	注意	的	那	.

但另一个人却对此毫不在意。

- [æn; ən] - [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn]['glɑːsgəu][bʌt; bət] ['jestərdeɪ] !

'	An	'	to	think	that	you	were	in	Glasgow	but	yesterday	!
-	一个	-	到	思考	那	你	是	在	格拉斯哥	但	昨天	!

想想昨天你还在格拉斯哥呢！

- [ɪk'skleɪmd] [mə'gaʊən] .

'	exclaimed	MacGowan	.
-	惊呼	麦克高文	.

“麦克高文惊呼道。”

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] [sɪns] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] ['lʌndən] ? - [æskt] ['ælɪk] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['sɪv(ə)l] .

'	Is	it	long	since	you	came	to	London	?	'	asked	Alec	,	by	way	of	being	civil	.
-	是	它	长的	自从	你	来了	到	伦敦	?	-	问	亚历克	,	经过	方式	的	存在	民用	.

“你来伦敦有多久了？”亚历克出于礼貌问道。

- [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] ; [ˌfɪf'tiːn] ['wɪri] ['jɪrz] , [kʌm] ['mɑːtinməs] , - ['ænsər] [mə'gaʊən] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

'	Fifteen	years	;	fifteen	weary	years	,	come	Martinmas	,	'	answered	MacGowan	with	an
-	十五	年	;	十五	厌倦	年	,	来	圣马丁节	,	-	回答	麦克高文	和	一个

[ɪm'fætɪk] [nɑːd] .

emphatic	nod	.
强调	点头	.

“十五年；十五年漫长的岁月，圣马丁节就要到了，”麦克高文用力地点了点头回答道。

- [ænd; ənd] ,

'	And	,
-	和	,

'和，

[ðoʊ] [aɪ][ken] [meə] [oʊ] - [wʌt] [ðeɪ] ['sɜːrkə] - [lɔː] — [ðoʊ] [ɪts] [ə; eɪ] [pʊr] [θɪŋ] [kəm'perd]

though	I	ken	mair	o	'	what	they	ca	'	law	—	though	it's	a	poor	thing	compared
尽管	我	肯	梅尔	o	-	什么	他们	ca	-	法律	—	尽管	它是	一个	贫穷的	事物	比较的

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['skɑːtɪʃ] [ˌdʒʊrɪs'pruːd(ə)ns] — [ðæn; ðən] ['iːðər] ['mɪstər] . ['hætʃɪt] ,

wi	'	Scottish	Jurisprudence	—	than	either	Mr	.	Hatchett	,
wi	-	苏格兰	法理	—	比	任何一个	先生	.	哈切特	,

虽然我对他们的法律了解得更多——尽管与苏格兰法理学相比，这方面的知识很匮乏——但比哈切特先生要多得多，

['mɪstər] . [smɔːl] , [ɔːr]['mɪstər] . ['biːti] — [ænd; ənd] [ðæts] [noʊ] ['seɪɪn] - ['mʌkəl] — [aɪm][dʒʌst] [wer] [aɪ]

Mr	.	Small	,	or	Mr	.	Beattie	—	and	that's	no	sayin	'	muckle	—	I'm	just	where	I
先生	.	小的	,	或者	先生	.	比蒂	—	和	那就是	不	说	-	大块	—	我是	只是	在哪里	我

[wʌz; wəz] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

was	fifteen	years	ago	,
曾是	十五	年	前	,

斯莫尔先生，或者比蒂先生——我这么说可不是随便说说——我还是和十五年前一样，

[ə; eɪ][klɜːrk] , [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['θɜːrti] - [faɪv] - [ə; eɪ] [wiːk] .

a	clerk	,	wi	'	thirty	-	five	shillin's	a	week	.
一个	职员	,	wi	-	三十	-	五	-	一个	星期	.

一个职员，每周挣三十五先令。

- ['ælɪk] ['mɜːmɜd] ['sʌmθɪŋ] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [went] [ɑːn] :

'	Alec	murmured	something	by	way	of	sympathy	,	and	the	other	went	on	:
-	亚历克	低声说道	某物	经过	方式	的	同情	,	和	这	其他	去	在	:

亚历克低声说了些什么表示同情，另一个人继续说道：

- [peɪd] ['mʌnθli] , ['mɪstər] . ['lindzi] , [peɪd] ['mʌnθli] .
' Paid monthly , Mr . Lindsay , paid monthly .
- 有薪酬的 月度 , 先生 . 林赛 , 有薪酬的 月度 .

“林赛先生，按月支付，按月支付。”

[ænd; ənd] [its] ['sʌmtaɪmz] ['veri] [ˌɪnkən'viːniənt] [tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði][fɜːrst][oʊ] - [ðə; ði] [mʌnθ] [fɔːr; fər]
And it's sometimes very inconvenient to wait till the first o ' the month for
和 它是 有时 非常 不方便 到 等待 直到 这 第一的 o - 这 月 为了
[ðə; ði][ˌɛsˌɛm'eɪ] - ['mʌnθli] - .
the sma ' monthly steepend .
这 小 - 月度 - .

有时候，要等到每月初才能进行小规模的月度结算，这很不方便。

- ['ælɪk] ['mɝːmɝd] ['sʌmθɪŋ] [stɪl] [mɔːr] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] .
' Alec murmured something still more indistinct .
- 亚历克 低声说道 某物 仍然 更多的 模糊 .

亚历克低声嘟囔着什么，声音更加含糊不清。

- [ænd; ənd][ðə; ði] [kæ'ʃɪr] [hɪr] [hæz; həz][ə; eɪ] [hɑːrt] [laɪk][ðə; ði] ['neðər] [mɪl] - [stoʊn] .
' And the cashier here has a heart like the nether mill - stone .
- 和 这 出纳员 这里 有 一个 心 喜欢 这 下 磨 - 石头 .

“而这里的收银员心肠就像地狱里的磨盘一样冷酷无情。”

['preʃəs] ['lɪt(ə)l][oʊ] - [ðə; ði] [mɪlk] [oʊ] - ['hjuːmən] ['kaɪndnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɑːrkəs] .
Precious little o ' the milk o ' human kindness in his carcass .
宝贵的 小的 o - 这 牛奶 o - 人类 仁慈 在 他的 尸体 .

他那具躯壳里几乎没有一丝人性的善良。

['hiːd] [siː] [jiː; ji] ['drɪvn] [ˌoʊˌoʊ'tiː][tuː; tə] [diː] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] — ['hiːd] [siː] [ə; eɪ][mæn]['wɑːntɪn] - [hɪz; ɪz]
He'd see ye driven oot to dee on the street — he'd see a man wantin ' his
他会 看 是的 驱动 oot 到 迪 在 这 街道 — 他会 看 一个 男人 想要 - 他的
['denə] ,
denner ,
丹纳 ,

他会看到你被赶到街上等死——他会看到一个人想要他的晚餐，

[bɪ'fɔːr] ['hiːd] [æd'væns] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [pʊr] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][nekst] ['mʌnθs] [skruː] .
before he'd advance him a poor five shillings on his next month's screw .
前 他会 进步 他 一个 贫穷的 五 先令 在 他的 下一个 月份 拧紧 .

他甚至连下个月的工资都不愿意预付给他区区五先令。

[æn; ən] - [ðæt] [maɪndz][ˌem 'iː] , ['mɪstər] . ['lindzi] .
An ' that minds me , Mr . Lindsay .
一个 - 那 思想 我 , 先生 . 林赛 .

林赛先生，我对此很在意。

[nekst] ['wenzdeɪ] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst][oʊ] - [ðə; ði] [mʌnθ] .
Next Wednesday is the first o ' the month .
下一个 周三 是 这 第一的 o - 这 月 .

下周三是本月的第一天。

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][lend] [ˌem 'iː][ə; eɪ][ˌɛsˌɛm'eɪ] - [sʌm; səm] [tɪl] [ðæt] [taɪm] — [seɪ] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] . — [θæŋk]
If you could lend me a sma ' sum till that time — say five shillings . — Thank
如果 你 可以 借 我 一个 小 - 和 直到 那 时间 — 说 五 先令 . — 感谢
[jiː; ji] , [sɜːr] .
ye , sir .
是的 , 先生 .

如果您能借我一小笔钱——比如说五先令——那就太好了，先生。

[aɪ] [lʊk] [ə'pɑːn][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [truː] ['skɔtʃmən] ,
I look upon you as a true Scotchman ,
我 看 之上 你 作为 一个 真的 苏格兰人 ,

在我看来，你是一位真正的苏格兰人。

[huː] [wɪl] [nɑːt] [siː] [ə; eɪ] ['brʌðər] [skɑːt] [ɪn] [iks'tremitis] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'stendɪŋ] [ðə; ði] ['helpɪŋ] [hænd] .

who	will	not	see	a	brother	Scot	in	extremities	without	extending	the	helping	hand	.
WHO	将要	不是	看	一个	兄弟	苏格兰人	在	四肢	没有	扩展	这	帮助	手	.

他绝不会眼睁睁地看着苏格兰兄弟身处绝境而不伸出援手。

- [hiː; hi] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['berli] [taɪm] [tuː; tə] ['pɑːkɪt] [ðə; ði] [kɔɪnz] [wen] [ðə; ði]

-	He	stopped	suddenly	,	and	had	barely	time	to	pocket	the	coins	when	the
-	他	停止	突然	,	和	有	仅仅	时间	到	口袋	这	硬币	什么时候	这

[dɔːr] ['oʊpənd] ,

door	opened	,
门	打开	,

“他突然停了下来，还没来得及把硬币放进口袋，门就开了。”

[ænd; ənd] ['biːti] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

and	Beattie	came	into	the	room	.
和	比蒂	来了	进入	这	房间	.

比蒂走进了房间。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊld] , [ɪm'pæsɪv] [feɪs] , [mə'gaʊən] [ʃræŋk] [bæk] ,

At	the	sight	of	his	cold	,	impassive	face	,	MacGowan	shrank	back	,
在	这	视线	的	他的	寒冷的	,	冷漠	脸	,	麦克高文	缩小	后退	,

看到他冷漠无情的脸，麦克高文畏缩了一下。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɪn][kən'fjuːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['bʊkkeɪs] .

and	turned	in	confusion	to	the	bookcase	.
和	转向	在	困惑	到	这	书柜	.

然后茫然地转向书架。

['biːti] [fɪkst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪ] ; [ænd; ənd] [mə'gaʊən] , [nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] ,

Beattie	fixed	him	with	his	eye	;	and	MacGowan	,	not	daring	to	meet	it	,
比蒂	固定的	他	和	他的	眼睛	;	和	麦克高文	,	不是	大胆	到	见面	它	,

比蒂用目光紧紧盯着他；而麦克高文不敢与他对视，

[slɪpt] [pæst][hɪz; ɪz] [suː'pɪriər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

slipped	past	his	superior	into	the	passage	.
滑倒了	过去的	他的	优越的	进入	这	通道	.

他悄悄溜过上级，进入了通道。

- [æn; ən]['aɪd(ə)l] , ['drʌŋkən] , [gʊd] - [fɔːr; fər] - ['nʌθɪŋ] ['vægəbɑːnd] , - [sed] ['biːti] , [æz; əz] [suːn]

-	An	idle	,	drunken	,	good	-	for	-	nothing	vagabond	,	-	said	Beattie	,	as	soon
-	一个	闲置的	,	醉	,	好的	-	为了	-	没有什么	流浪汉	,	-	说	比蒂	,	作为	很快

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

as	he	had	disappeared	.
作为	他	有	消失	.

“一个游手好闲、酗酒成性、一事无成的流浪汉，”比蒂在他消失后立即说道。

- [aɪ] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

-	I	advise	you	not	to	speak	to	him	.
-	我	建议	你	不是	到	说话	到	他	.

我建议你不要和他说话。

[hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['libətiz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm] .

He	will	take	all	sorts	of	liberties	with	you	if	you	allow	him	.
他	将要	拿	全部	排序	的	自由	和	你	如果	你	允许	他	.

如果你允许，他会对你为所欲为。

- [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði]['æbstrækts] , [ɪk'spleɪnd] [wʌn][ɔːr] [tuː] [pɔɪnts] ,

-	Then	he	looked	over	the	abstracts	,	explained	one	or	two	points	,
-	然后	他	看起来	超过	这	摘要	,	解释	一	或者	二	积分	,

然后他浏览了摘要，解释了一两点，

[ænd; ənd] ['endɪd] [baɪ] ['æskɪŋ] ['ælɪk] [tuː; tə] [daɪn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['hoʊlbərn]

and	ended	by	asking	Alec	to	dine	with	him	that	evening	at	the	Holborn
和	结束	经过	问	亚历克	到	用餐	和	他	那	晚上	在	这	霍尔本

['restrɑːnt] .

Restaurant	.
餐厅	.

最后，他邀请亚历克当晚和他一起到霍尔本餐厅用餐。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['ælɪk] [ək'septɪd] [ðə; ði] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [soʊ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]

Of	course	Alec	accepted	the	invitation	;	but	he	did	so	without	any	feeling	of
的	课程	亚历克	公认	这	邀请	;	但	他	做过	所以	没有	任何	感觉	的

['pleʒər] .

pleasure	.
乐趣	.

当然，亚历克接受了邀请；但他并没有感到任何喜悦之情。

['biːti] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪv(ə)l] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['frendli] ; [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] ['ælɪk] [kʊd; kəd] [nɑːt] [brɪŋ]

Beattie	had	been	civil	,	and	even	friendly	;	but	somehow	Alec	could	not	bring
比蒂	有	到过	民用	,	和	甚至	友好的	;	但	不知何故	亚历克	可以	不是	带来

[hɪm'self] [tuː; tə] [laɪk] [hɪm; ɪm] .

himself	to	like	him	.
他自己	到	喜欢	他	.

比蒂态度礼貌，甚至友好；但不知为何，亚历克就是喜欢不起来他。

[hiː; hi] [smaɪld] [tuː] ['ɔːf(ə)n] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [smaɪl] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pjʊrli] [kən'venʃən(ə)l] [wʌn] , [frʌm; frəm]

He	smiled	too	often	,	and	his	smile	was	a	purely	conventional	one	,	from
他	微笑	也	经常	,	和	他的	微笑	曾是	一个	纯粹	传统的	一	,	从

[ðə; ði] [tiːθ] ['aʊtwərdz] ,

the	teeth	outwards	,
这	牙齿	向外	,

他笑容太多，而且笑容很普通，只是露出牙齿而已。

['feɪdɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [stɜːrn] [ænd; ənd] [koʊld] [æz; əz]

fading	away	in	a	moment	and	leaving	his	face	as	stern	and	cold	as
褪色	离开	在	一个	片刻	和	离开	他的	脸	作为	船尾	和	寒冷的	作为

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

瞬间消失，他的脸色依旧像之前那样严肃冷峻。

[hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [wɜːr; wər] [hɑːrʃ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['ʌpər] [lɪp] [geɪv] [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [lʊk] [tuː; tə]

His	features	were	harsh	,	and	his	long	upper	lip	gave	an	unpleasant	look	to
他的	特征	是	残酷的	,	和	他的	长的	上	唇	给予	一个	令人不快的	看	到

[hɪz; ɪz] [feɪs] .

his	face	.
他的	脸	.

他的五官很凶狠，长长的上唇使他的脸看起来不太好看。

[bʌt; bət] [moʊst] [ʌv; əv] [ɔːl] ['ælɪk] [dis'laikt] [hɪz; ɪz] ['æksent] .

But	most	of	all	Alec	disliked	his	accent	.
但	最多	的	全部	亚历克	不喜欢	他的	口音	.

但最令亚历克反感的是他的口音。

[ˌaɪ 'tiː] [smækt] ['strɔːŋli] [ʌv; əv] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] .

It	smacked	strongly	of	affectation	.
它	猛击	强烈	的	做作	.

这明显是矫揉造作。

[ðə; ði] [skɑːtʃ] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪ'feɪst] ,

The	Scotch	intonation	was	still	there	and	refused	to	be	effaced	,
这	苏格兰威士忌	语调	曾是	仍然	那里	和	拒绝	到	是	抹去	,

苏格兰口音依然存在，并且丝毫没有消失的迹象。

[waɪl] [ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['mænər] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] [lə'bɔːriəsli] [græft] [ə'pɑːn]

while	the	English	manner	of	speaking	had	evidently	been	laboriously	grafted	upon
尽管	这	英语	方式	的	请讲	有	显然	到过	费力地	嫁接	之上

[ðə; ðɪ][ə'rɪdʒən(ə)l] [stɑːk] .

the	original	stock	.
这	原来的	库存	.

而英语的说话方式显然是经过精心嫁接到原有语言上的。

[ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌsætɪs'fæktəri] [tuː; tə] ['eniwʌn] [bʌt; bət]['mɪstər] . ['biːti] [hɪm'self] .

The	result	was	not	satisfactory	to	anyone	but	Mr	.	Beattie	himself	.
这	结果	曾是	不是	令人满意的	到	任何人	但	先生	.	比蒂	他自己	.

除了比蒂先生本人之外，没有人对这个结果感到满意。

[suːn] ['æftər]['ælɪk][ænd; ənd][hɪz; ɪz][hoʊst][hæd; həd]['teɪkən][ðer; ðər] [siːts] [æt; ət] ['teɪbl] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

Soon	after	Alec	and	his	host	had	taken	their	seats	at	table	that	evening	,
很快	后	亚历克	和	他的	主持人	有	已采取	他们的	座位	在	桌子	那	晚上	,

当晚，亚历克和他的主人入座后不久，

['mɪstər] . ['biːti] [i'lisitid] [ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] ['mɪstər] . [dʒeɪmz] ['sempl] [wʌz; wəz] ['vɜːrtʃuəli] [æt; ət][ðə; ðɪ]

Mr	.	Beattie	elicited	the	fact	that	Mr	.	James	Semple	was	virtually	at	the
先生	.	比蒂	引发的	这	事实	那	先生	.	詹姆斯	森普尔	曾是	几乎	在	这

[hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [ɔɪl] - [wɜːrks] ,

head	of	his	uncle's	oil	-	works	,
头	的	他的	叔叔的	油	-	作品	,

比蒂先生透露，詹姆斯·森普尔先生实际上掌管着他叔叔的石油厂。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪləti] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ðə; ðɪ][oʊld]['mænz] [er] ;

and	that	in	all	probability	he	would	be	the	old	man's	heir	;
和	那	在	全部	可能性	他	会	是	这	老的	男人的	继承人	;

而且他极有可能成为老人的继承人；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt]['ælɪk] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['veri] ['sekənderi] ['pɜːrs(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	from	that	moment	Alec	became	a	very	secondary	person	in	his	eyes	.
和	从	那	片刻	亚历克	成为	一个	非常	次要	人	在	他的	眼睛	.

从那一刻起，亚历克在他眼中就变得非常次要了。

[ðə; ðɪ] [tuː] [hæd; həd][nɑːt] [mʌtʃ] [ɪn] ['kɑːmən] ,

The	two	had	not	much	in	common	,
这	二	有	不是	很多	在	常见的	,

两人并没有什么共同之处。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['læŋgwɪʃt] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æt; ət][wʌn] [pɔɪnt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

and	the	conversation	languished	till	it	seemed	at	one	point	as	if	it	would
和	这	对话	萎靡不振	直到	它	似乎	在	一	观点	作为	如果	它	会

[daɪ] [aʊt] [ˌɔːltə'geðər] .

die	out	altogether	.
死	出去	共	.

谈话陷入了僵局，一度似乎要彻底结束。

[æz; əz][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [prə'siːdɪd] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [waɪn] [ɪn][ðə; ðɪ] ['bɔtlz] [dɪ'mɪnɪʃt] ,

As	the	evening	proceeded	,	however	,	and	the	wine	in	the	bottles	diminished	,
作为	这	晚上	继续	,	然而	,	和	这	葡萄酒	在	这	瓶子	减少	,

['mætərz] [ɪm'pruːvd] ;

matters	improved	;
事情	改进	;

然而，随着夜幕降临，瓶中的酒渐渐减少，情况有所好转；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ðɪ] [taɪm] [ðə; ðɪ] [tuː] [jʌŋ] [men] [hæd; həd] [lɪt] [ðer; ðər][sɪ'gɑːrz] ,

and	by	the	time	the	two	young	men	had	lit	their	cigars	,
和	经过	这	时间	这	二	年轻的	男人	有	点燃	他们的	雪茄	,

当这两个年轻人点燃雪茄时，

['biːti] [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [vjuːz] [ɑːn][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][sə'saɪəti][ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [skiːm]

Beattie	**was**	**giving**	**his**	**views**	**on**	**the**	**state**	**of**	**society**	**and**	**the**	**general**	**scheme**
比蒂	曾是	给予	他的	浏览	在	这	状态	的	社会	和	这	一般的	方案

[ʌv; əv] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['friːdəm] .

of	**things**	**with**	**considerable**	**freedom**	**.**
的	事物	和	大量	自由	.

比蒂以相当自由的口吻发表了他对社会状况和总体形势的看法。

- [ðeəz; ðəz][noʊ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , - [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['emfəsɪs] ,

'	**There's**	**no**	**place**	**in**	**the**	**world**	**,**	**'**	**said**	**he**	**,**	**with**	**much**	**emphasis**	**,**
-	有	不	地方	在	这	世界	,	-	说	他	,	和	很多	强调	,

“世界上没有哪个地方，”他强调道。

- [wer] [ðeəz; ðəz][soʊ] ['meni] ['begərz] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] , [æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər][ɪn][ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðɪs]

'	**where**	**there's**	**so**	**many**	**beggars**	**on**	**horseback**	**,**	**as**	**there**	**are**	**in**	**and**	**about**	**this**
-	在哪里	有	所以	许多	乞丐	在	马背	,	作为	那里	是	在	和	关于	这

['sɪti] [ʌv; əv] ['lʌndən] .

city	**of**	**London**	**.**
城市	的	伦敦	.

“像伦敦城内外那样，有很多骑马乞丐的地方。”

[goʊ] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [striːts] , [ɔːr][goʊ][tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['sʌbəːb] ,

Go	**out**	**on**	**the**	**streets**	**,**	**or**	**go**	**to**	**any**	**of**	**the**	**fashionable**	**suburbs**	**,**
去	出去	在	这	街道	,	或者	去	到	任何	的	这	时髦	郊区	,

走到街上，或者去任何一个时尚的郊区，

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] [roʊl][pæst][ɪn][ðer; ðər] ['kærɪdʒɪz] .

and	**see**	**the**	**kind**	**of**	**people**	**who**	**roll**	**past**	**in**	**their**	**carriages**	**.**
和	看	这	种类	的	人们	WHO	卷	过去的	在	他们的	马车	.

看看那些乘坐马车经过的人们。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['mæstər] [aʊt] , [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['koʊtʃmənz] ['lɪvəri] ,

If	**you**	**were**	**to**	**take**	**the**	**master**	**out**	**,**	**put**	**on**	**his**	**coachman's**	**livery**	**,**
如果	你	是	到	拿	这	掌握	出去	,	放	在	他的	马车夫的	涂装	,

如果你要带主人出去，就穿上他马车夫的制服。

[ænd; ənd] [set] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][bɑːks] ,

and	**set**	**him**	**on**	**the**	**box**	**,**
和	放	他	在	这	盒子	,

然后把他放在箱子上。

[pʊt] [hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt][ænd; ənd][hæt][ɑːn][ðə; ði] ['koʊtʃmən] [ænd; ənd] [get] [hɪm; ɪm][ˌɪn'saɪd] ,

put	**his**	**overcoat**	**and**	**hat**	**on**	**the**	**coachman**	**and**	**get**	**him**	**inside**	**,**
放	他的	大衣	和	帽子	在	这	马车夫	和	得到	他	里面	,

把他的大衣和帽子给车夫穿上，然后扶他上车。

[noʊ][wʌn] [wʊd] ['noʊtɪs] [ðə; ði] ['dɪfrəns] . -

no	**one**	**would**	**notice**	**the**	**difference**	**.**	**'**
不	一	会	注意	这	不同之处	.	-

没人会注意到区别。

- [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][ˌærɪ'stɑːkrəsi] . -

'	**But**	**there**	**is**	**the**	**aristocracy**	**.**	**'**
-	但	那里	是	这	贵族	.	-

但还有贵族阶层。

- [truː] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [rɪtʃ] ['pɑːrvənuː] , [ðə; ði] ['nəubədiz] , [ðæt] [meɪk] ['lʌndən] .

'	**True**	**;**	**but**	**it**	**is**	**the**	**rich**	**parvenus**	**,**	**the**	**nobodies**	**,**	**that**	**make**	**London**	**.**
-	真的	;	但	它	是	这	富有的	贫民窟	,	这	无名之辈	,	那	制作	伦敦	.

“没错；但正是那些富有的暴发户和无名之辈造就了伦敦。”

[ænd; ənd] , ['æftər][ɔːl] ,

And	,	after	all	,
和	,	后	全部	,

毕竟，

[aɪ]['fænsi][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɜːrs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lævɪʃ] [hænd] [wɪl] [wɪn][ə; eɪ]['mænz] [weɪ] ['ɪntuː]['eni] [haʊs] [ɪn]

I	fancy	a	long	purse	and	a	lavish	hand	will	win	a	man's	way	into	any	house	in
我	想要	一个	长的	钱包	和	一个	奢华的	手	将要	赢	一个	男人的	方式	进入	任何	房子	在

[ðɪs] ['kʌntri] .

this	country	.
这	国家	.

我认为，在这个国家，一个男人只要有钱有势，出手阔绰，就能轻松进入任何一户人家。

[lʊk] [æt; ət]['bærən][brænd] , [æz; əz][hiː; hi][kɔːlz] [hɪm'self] !

Look	at	Baron	Brand	,	as	he	calls	himself	!
看	在	男爵	品牌	,	作为	他	呼叫	他自己	!

瞧瞧这位自称“布兰德男爵”的人！

[aɪ] [rɪ'membər] [wen] [ðæt] [mæn] [keɪm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['ɑːfɪs] ['redi] [tuː; tə][duː] ['eni] ['dɜːrti][wɜːrk][wiː; wi]

I	remember	when	that	man	came	to	our	office	ready	to	do	any	dirty	work	we
我	记住	什么时候	那	男人	来了	到	我们的	办公室	准备好	到	做	任何	肮脏的	工作	我们

[laɪkt] [tuː; tə] [pʊt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] .

liked	to	put	him	to	.
喜欢	到	放	他	到	.

我记得那个人来到我们办公室时，随时准备做我们让他做的任何脏活累活。

[ænd; ənd] [siː] [wer] [hiː; hi][ɪz] [naʊ] . -

And	see	where	he	is	now	.	'
和	看	在哪里	他	是	现在	.	-

看看他现在在哪儿。

- [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʃʊrli] ['sɜːrkl] [ʌv; əv][men] [ʌv; əv] ['letərz] , [ʌv; əv]['ɑːrtɪsts] , - [bɪ'gæn] ['ælɪk] .

'	But	there	are	surely	circles	of	men	of	letters	,	of	artists	,	'	began	Alec	.
-	但	那里	是	一定	界	的	男人	的	信件	,	的	艺术家	,	-	开始	亚历克	.

“但肯定存在文人墨客、艺术家的圈子，”亚历克说道。

- [noʊ] [daʊt] ; [bʌt; bət] [huː] [noʊz] [ɔːr] ['kɛrz] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ?

'	No	doubt	;	but	who	knows	or	cares	anything	about	them	?
-	不	怀疑	;	但	WHO	知道	或者	关心	任何事物	关于	他们	?

毫无疑问；但是谁会了解或关心他们呢?

[ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [swept] [ɔːf][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd] ['lʌndən]

They	might	be	swept	off	the	face	of	the	earth	to	-	morrow	,	and	London
他们	可能	是	扫荡	离开	这	脸	的	这	地球	到	-	明天	,	和	伦敦

[wʊd] ['nevər] [mɪs] [ðem; ðəm] .

would	never	miss	them	.
会	绝不	错过	他们	.

他们明天可能就会从地球上消失，而伦敦也不会感到惋惜。

- [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə]['ælɪk] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [maɪt] [biː; bi] [sed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['ʌðər]

'	It	occurred	to	Alec	that	the	same	thing	might	be	said	of	a	good	many	other
-	它	发生	到	亚历克	那	这	相同的	事物	可能	是	说	的	一个	好的	许多	其他

['soʊʃ(ə)l] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [ɪn] ['lʌndən] ,

social	institutions	in	London	,
社会的	机构	在	伦敦	,

“亚历克突然想到，伦敦许多其他社会机构也可能存在同样的问题。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] .

but	he	held	his	tongue	.
但	他	握住	他的	舌头	.

但他保持沉默。

- [welθ] [ɪz][ðə; ði] [greɪt] ['paʊər] , ['æftər][ɔːl] , - [ri'zjuːmd] ['biːti] , - ['iːv(ə)n][ɪn]['pɑːlətɪks] .
' **Wealth** **is** **the** **great** **power** **,** **after** **all** **,** ' **resumed** **Beattie** **,** ' **even** **in** **politics** **.**
- 财富 是 这 伟大的 力量 , 后 全部 , - 恢复 比蒂 , - 甚至 在 政治 .

“毕竟，财富才是强大的力量，”比蒂继续说道，“即使在政治领域也是如此。”

[neɪm] [ten] ['feɪməs] [men] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [huː] [ɑːr; ər][nɑːt] [rɪtʃ] ,
Name **ten** **famous** **men** **in** **the** **country** **who** **are** **not** **rich** **,**
姓名 十 著名的 男人 在 这 国家 WHO 是 不是 富有的 ,

请列举十位国内有名但不富有的男性。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æz; əz] ['welθi] ['piːp(ə)l] [duː] .
or **at** **least** **rich** **enough** **to** **live** **as** **wealthy** **people** **do** **.**
或者 在 至少 富有的 足够的 到 居住 作为 富裕 人们 做 .

或者至少富裕到可以像富人一样生活。

[juː; jʊ] [kɑːnt] . -
You **can't** **.** '
你 不能 . -

你不能。

- [ðeəz; ðəz] ['rʌskɪn] . -
' **There's** **Ruskin** **.** '
- 有 拉斯金 . -

“那是罗斯金。”

- ['rʌskɪn] [wʌz; wəz] [rɪtʃ] , [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] , [æt; ət] [liːst] , [tuː; tə]['træv(ə)l][ænd; ənd] [spend] [hɪz; ɪz] [taɪm]
' **Ruskin** **was** **rich** **,** **rich** **enough** **,** **at** **least** **,** **to** **travel** **and** **spend** **his** **time**
- 拉斯金 曾是 富有的 , 富有的 足够的 , 在 至少 , 到 旅行 和 花费 他的 时间
[æz; əz][hiː; hi] [laɪkt] ,
as **he** **liked** **,**
作为 他 喜欢 ,

“罗斯金很富有，至少足够富有，可以随心所欲地旅行和消磨时间。”

[ɔːr][hiː; hi] ['nevər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['feɪməs] .
or **he** **never** **could** **have** **become** **famous** **.**
或者 他 绝不 可以 有 变得 著名的 .

否则他永远不可能成名。

['jɪrz] [ə'goʊ] , [wɪð; wɪθ] ['dɪlɪdʒəns] [ænd; ənd][sʌm; səm] [ə'bɪlətɪ] , [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd] [pʊʃ] [hɪz; ɪz] [weɪ]
Years **ago** **,** **with** **diligence** **and** **some** **ability** **,** **a** **man** **could** **push** **his** **way**
年 前 , 和 勤勉 和 一些 能力 , 一个 男人 可以 推 他的 方式
[tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] .
to **the** **front** **.**
到 这 正面 .

多年前，只要勤奋努力，具备一定能力，一个人就能脱颖而出，成为佼佼者。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kraʊd] [ɪz] [tuː] [θɪk] [fɔːr; fər] [ðæt] [naʊ] . -
But **the** **crowd** **is** **too** **thick** **for** **that** **now** **.** '
但 这 人群 是 也 厚的 为了 那 现在 . -

但现在人太多了，去不了。

- [bʌt; bət] , ['ʃʊrli] , ['emɪnəns] [ɪn] [wʌnz] [prə'feʃ(ə)n] — — -
' **But** **,** **surely** **,** **eminence** **in** **one's** **profession** **—** **—** '
- 但 , 一定 , 卓越 在 一个人的 职业 — — -

但是，在专业领域取得卓越成就——

- [eɪ] , [bʌt; bət] [haʊ] [ɪz] [ðæt] [ə'teɪnd] ? -
' **Ay** **,** **but** **how** **is** **that** **attained** **?** '
- 哎 , 但 如何 是 那 已达到 ? -

“是啊，可是该如何实现呢？”

- [baɪ] ['lɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['θɜːrəli] , [ænd; ənd] — —
' By learning it thoroughly , and — —
- 经过 学习 它 彻底 , 和 — —

通过彻底学习，并且——

- ['biːti] [bɜːrst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [hɔːrs] [læf] .
' Beattie burst into a hoarse laugh .
- 比蒂 爆裂 进入 一个 嘶哑 笑 .

比蒂突然发出沙哑的笑声。

- [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['sɪmplɪst] ['nəʊʃnz] .
' My dear fellow , you have the simplest notions .
- 我的 亲爱的 同伴 , 你 有 这 最简单的 概念 .

“我亲爱的朋友，你的想法太简单了。”

['nevər] [maɪnd] ; [juːl] [noʊ] ['betər] [ɪn] [taɪm] .
Never mind ; you'll know better in time .
绝不 头脑 ; 你会 知道 更好的 在 时间 .

没关系，时间会证明一切。

['lɜːrnɪŋ] !
Learning !
学习 !

学习!

[naʊ] , [lʊk] [hɪr] .
Now , look here .
现在 , 看 这里 .

现在，看这里。

[teɪk] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [prə'feʃ(ə)n] .
Take our own profession .
拿 我们的 自己的 职业 .

以我们自己的职业为例。

[ðæt] ['lɪt(ə)l] ['drʌŋkən] ['begər] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['ɑːfɪs] , [mə'gaʊən] ,
That little drunken beggar in our office , MacGowan ,
那 小的 醉 乞丐 在 我们的 办公室 , 麦克高文 ,

我们办公室里那个醉醺醺的小乞丐，麦克高文

[noʊz] [mɔːr] [lɔː] [ðæn; ðən][moʊst][men][wɪð; wɪθ][wɪgz][ɑːn][ðer; ðər] ['hedz] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [ə'krɔːs] —
knows more law than most men with wigs on their heads I have come across —
知道 更多的 法律 比 最多 男人 和 假发 在 他们的 头部 我 有 来 穿过 —
[mɔːr] [ðæn; ðən] ['meni] [ə; eɪ][kjuː] . [siː] . [aɪ] [der] [seɪ] [hiː; hi][toʊld][juː; jʊ][æz; əz] [mʌtʃ] [hɪm'self] . -
more than many a Q . C . I dare say he told you as much himself . '
更多的 比 许多 一个 问 . C . 我 敢 说 他 讲述 你 作为 很多 他自己 . -

他懂的法律比我见过的绝大多数戴假发的人都多——我敢说比很多御用大律师都多，他自己也这么告诉过你。

- [hiː; hi][dɪd] , - [sed] ['ælɪk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
' He did , ' said Alec , with a laugh .
- 他 做过 , - 说 亚历克 , 和 一个 笑 .

“他确实这么做了，”亚历克笑着说。

- [ænd; ənd][hiː; hi] [gets] ['eɪti] [ɔːr] ['naɪnti] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] .
' And he gets eighty or ninety pounds a year .
- 和 他 获得 八十 或者 九十 磅 一个 年 .

“他一年能挣八九十英镑。”

[teɪk] [maɪ] [oʊn] [keɪs] .
Take my own case .
拿 我的 自己的 案件 .

以我为例。

[aɪ] [noʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] ,
I know as much ,
我 知道 作为 很多 ,

我知道这一点，

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['bɪznəs] ([ðoʊ] [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:][maɪ'self]) [æz; əz] ['eni]
and am as good a man of business (though I say it myself) as any
和 是 作为 好的 一个 男人 的 商业 (尽管 我 说 它 我) 作为 任何
[ʌv; əv][maɪ] ['gʌvənəz] .
of my governors .
的 我的 州长们 .

而且，我经商的本事不亚于我的任何一位州长（虽然这是我自夸）。

[ðeɪ] [gɪv] [ˌem 'i:] [θri:] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] , [waɪl] [jʌŋ] ['hætʃɪt] [hæz; həz][æz; əz] ['meni]
They give me three hundred a year , while young Hatchett has as many
他们 给 我 三 百 一个 年 , 尽管 年轻的 哈切特 有 作为 许多
['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] .
thousands .
数千 .

他们一年只给我三百块钱，而年轻的哈切特却能拿到几千块。

[ænd; ənd] [wʌt] [ðen] ?
And what then ?
和 什么 然后 ?

然后呢?

[hɪz; ɪz] ['teɪlər] [hæz; həz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [twaɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi][hæz; həz] .
His tailor has more than twice as much as he has .
他的 裁缝 有 更多的 比 两次 作为 很多 作为 他 有 .

他的裁缝拥有的财富是他的两倍多。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ][fækt] . -
I know it for a fact . '
我 知道 它 为了 一个 事实 . -

我对此确信无疑。

- [aɪ] ['nevər] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] ['mætəd] ['veri] [mʌtʃ] [wʌt] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] , - [sed] ['ælɪk] [sə'ri:nli] .
' I never thought it mattered very much what a man has , ' said Alec serenely .
- 我 绝不 想法 它 重要 非常 很多 什么 一个 男人 有 , - 说 亚历克 平静地 .

“我从没觉得一个男人拥有什么有多重要，”亚历克平静地说。

['bi:ti] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] , [ænd; ənd] [went] [ɑ:n] :
Beattie looked at him curiously , and went on :
比蒂 看起来 在 他 奇怪的是 , 和 去 在 :

比蒂好奇地看了他一眼，然后继续说道：

- [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [æm'bɪʃəs] , [ðen] ?
' You are ambitious , then ?
- 你 是 雄心勃勃 , 然后 ?

“看来你很有野心？”

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [θɪŋk] ['lɜ:rnɪŋ] , ['dɪlɪdʒəns] , [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] , [wɪl] [help] [ju:; jʊ] [ʌp] [ðə; ði] ['lædər] ? -
And you think learning , diligence , and so on , will help you up the ladder ? '
和 你 思考 学习 , 勤勉 , 和 所以 在 , 将要 帮助 你 向上 这 梯子 ? -

你认为学习、勤奋等等就能帮助你步步高升吗?

- [ðæts] [wʌt] [aɪ] [mi:n] [tu:; tə][traɪ] , - [sed] ['ælɪk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
' That's what I mean to try , ' said Alec with a laugh , and something of a
- 那就是 什么 我 意思是 到 尝试 , - 说 亚历克 和 一个 笑 , 和 某物 的 一个
[blʌʃ] .
blush .
脸红 .

“我正打算试试，”亚历克笑着说，脸上泛起了一丝红晕。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [ɔːr][nekst][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
' It is impossible , or next to it .
- 它 是 不可能的 , 或者 下一个 到 它 .

“这不可能，或者说几乎不可能。”

[haʊ] ['meni] [men] , ['eɪb(ə)l] [men] , [wel] - ['edʒukeɪtɪd] [men] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ɪn] ['lʌndən] ,
How many men , able men , well - educated men , do you think there are in London ,
如何 许多 男人 , 有能力的 男人 , 出色地 - 受过教育 男人 , 做 你 思考 那里 是 在 伦敦 ,

你认为伦敦有多少男性？有能力的男性？受过良好教育的男性？

['graɪndɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət] [lɔː] , [ɔːr] ['raɪtɪŋ] [bʊks] , [ɔːr] ['peɪntɪŋ] ['pɪktʃərz] ,
grinding away at law , or writing books , or painting pictures ,
研磨 离开 在 法律 , 或者 写作 图书 , 或者 绘画 图片 ,

埋头钻研法律，或者写书，或者画画，

[ɔːr] [dɪ'zaɪnɪŋ] ['bɪldɪŋz] [tɪl] [ðer; ðər] [her] [ɪz] [greɪ] ?
or designing buildings till their hair is gray ?
或者 设计 建筑物 直到 他们的 头发 是 灰色的 ?

或者设计建筑直到头发花白?

[huː] ['evər] ['hiːrz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɔːr] [θɪŋks] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ?
Who ever hears of them , or thinks of them ?
WHO 曾经 听到 的 他们 , 或者 思考 的 他们 ?

谁会听说过他们，谁会想到他们呢?

[ðeɪ] [wɪl] ['nevər] [riːtʃ] ['iːv(ə)n][ðə; ði][fɜːrst] [rʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lædər] .
They will never reach even the first rung of the ladder .
他们 将要 绝不 抵达 甚至 这 第一的 梯子 的 这 梯子 .

他们永远也够不到梯子的第一级。

['nevər] . -
Never . '
绝不 . -

绝不。'

- [haʊ] , [ðen] , [duː][men] [get][ɑːn] ?
' How , then , do men get on ?
- 如何 , 然后 , 做 男人 得到 在 ?

那么，男人们又是如何度过这段时期的呢?

- ['biːti] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] .
' Beattie lifted his eyebrows .
- 比蒂 抬起 他的 眉毛 .

比蒂挑了挑眉毛。

- [sʌm; səm] , [ə; eɪ] [fjuː] , [hæv; həv] [ɪk'sepʃən(ə)l] [gɪfts] ,
' Some , a few , have exceptional gifts ,
- 一些 , 一个 很少 , 有 非凡的 礼物 ,

“有些人，少数人，拥有非凡的天赋。”

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [duː][get][ə; eɪ] [tʃæns] [ðeɪ] [let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [siːn] .
and when they do get a chance they let it be seen .
和 什么时候 他们 做 得到 一个 机会 他们 让 它 是 已见 .

一旦有机会，他们就会让别人看到。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [ðoʊz] [huː] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dəunt] [pʊʃ] [ðer; ðər] [weɪ] [θruː]
But , as a rule , those who come to the front don't push their way through
但 , 作为 一个 规则 , 那些 WHO 来 到 这 正面 不 推 他们的 方式 通过
[ðə; ði] [kraʊd] ;
the crowd ;
这 人群 ;

但通常情况下，走到前面的人不会强行挤过人群;

[ðeɪ] [klaɪm] ['oʊvər] ['ʌðər] [menz] ['hedz] .
they climb over other men's heads .
他们 爬 超过 其他 男士 头部 .

他们从其他人的头顶爬过去。

[ðeɪ] [hæŋ] [ɑːn][tuː; tə] [wʌt] [men] [ðeɪ] [duː] [noʊ] ,
They hang on to what men they do know ,
他们 悬挂 在 到 什么 男人 他们 做 知道 ,

她们会紧紧抓住自己认识的男人不放。

[ænd; ənd] ['flætər] [ɔːr] ['bɑːðər] [ðem; ðəm]['ɪntuː] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ðeɪ] [wɑːnt] .
and flatter or bother them into giving them the opportunity they want .
和 奉承 或者 打扰 他们 进入 给予 他们 这 机会 他们 想 .

通过奉承或纠缠来获得他们想要的机会。

[ðen] , [wen] [ðeɪ] [hæv; həv][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Then , when they have got it , they make the most of it .
然后 , 什么时候 他们 有 得到 它 , 他们 制作 这 最多 的 它 .

然后，当他们得到它的时候，他们会充分利用它。

[ðeɪ] ['nevər] [luːz] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['ædvərtaɪzɪŋ] [ðəm'selvz] .
They never lose a chance of advertising themselves .
他们 绝不 失去 一个 机会 的 广告 他们自己 .

他们从不放过任何宣传自己的机会。

['betər] , [ðeɪ] [seɪ] , [biː; bi]['spoʊkən][ʌv; əv][æz; əz][ə; eɪ][kæd][ɔːr][ə; eɪ] [fuːl] ,
Better , they say , be spoken of as a cad or a fool ,
更好的 , 他们 说 , 是 说 的 作为 一个 CAD 或者 一个 傻子 ,

他们说，最好是被人称为无赖或傻瓜。

[ðæn; ðən][nɑːt][biː; bi]['spoʊkən][ʌv; əv][æt; ət][ɔːl] .
than not be spoken of at all .
比 不是 是 说 的 在 全部 .

宁愿不被提及。

[ðeɪ] ['nevər] [luːz] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['stɪkɪŋ] [ə; eɪ] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['raɪvəlz] [wiːl] ;
They never lose an opportunity of sticking a spoke in a rival's wheel ;
他们 绝不 失去 一个 机会 的 粘性 一个 辐 在 一个 竞争对手的 车轮 ;

他们从不放过任何阻挠竞争对手的机会；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [hæf]['ruːɪn][ə; eɪ][mæn][wʌn] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [miːt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] “ [wel] ,
and they will half ruin a man one minute , and meet him with a “ Well ,
和 他们 将要 一半 废墟 一个 男人 一 分钟 , 和 见面 他 和 一个 “ 出色地 ,

他们前一分钟还能毁掉一个人一半，下一分钟却会用“好吧，

[oʊld][mæn] , ” [ðə; ði][nekst] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['gretɪst] [frendz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
old man , ” the next , as if they were the greatest friends in the world .
老的 男人 , ” 这 下一个 , 作为 如果 他们 是 这 最 朋友们 在 这 世界 .

“老头，”下一个人说道，仿佛他们是世界上最好的朋友。

- ['ælɪks] [feɪs] [wɔːr] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [diːp] [dɪs'gʌst] .
' Alec's face wore an expression of deep disgust .
- 亚历克的 脸 穿着 一个 表达 的 深的 厌恶 .

亚历克脸上露出了深深的厌恶表情。

- [ænd; ənd][ðə; ði] ['begərz] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] , ['hævɪŋ] [fɪld] [ðer; ðər] [pəːsiz] [aʊt] [ʌv; əv][sʌm; səm][tə'bækoʊ]
' And the beggars on horseback , having filled their purses out of some tobacco
- 和 这 乞丐 在 马背 , 拥有 已填 他们的 钱包 出去 的 一些 烟草

- [ʃɑːp] , [ɔːr] [grɑːg] - [ʃɑːp] ,
- shop , or grog - shop ,
- 店铺 , 或者格罗格酒 - 店铺 ,

“而那些骑马的乞丐，从烟草店或酒馆里掏满了钱袋，

[ɔːr] ['ʃɑːdi] - [ʃɑːp] , [pʊt] [ðer; ðər] [θʌmz] [ɪn] [ðə; ði] [ɑːrm] - [hoʊlz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['weskɪts] , [liːn]

or	shoddy	-	shop	,	put	their	thumbs	in	the	arm	-	holes	of	their	waistcoats	,	lean
或者	劣质的	-	店铺	,	放	他们的	拇指	在	这	手臂	-	孔	的	他们的	马甲	,	倾斜

[bæk] [ɪn] [ðer; ðər] ['kærɪdʒɪz] ,

back	in	their	carriages	,
后退	在	他们的	马车	,

或者，在一家劣质商店里，他们把拇指插进背心的袖窿里，靠在马车上，

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ðəm'selvz] [ðə; ði] [pɪk] [ʌv; əv] [mæn'kaɪnd] , [tɪl] [ə; eɪ] [lɔːrd] [kʌmz] [ðer; ðər] [wei] ,

and	think	themselves	the	pick	of	mankind	,	till	a	lord	comes	their	way	,
和	思考	他们自己	这	挑选	的	人类	,	直到	一个	主	来	他们的	方式	,

他们自以为是人类中的佼佼者，直到一位领主出现。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [baʊ; boʊ] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [dʌst] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] — [ðæt] [ɪz] , [ɪf] ['hiːz] ['rɪtʃər]

and	then	they	bow	down	in	the	dust	before	him	—	that	is	,	if	he's	richer
和	然后	他们	弓	向下	在	这	灰尘	前	他	—	那	是	,	如果	他是	更富有

[ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

than	they	are	.
比	他们	是	.

然后，如果他比他们富有，他们就会在他面前俯首称臣。

- ['ælɪk] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['taɪərd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] ['sɪnɪsɪzəm] , [soʊ] [hiː; hi] [roʊz] [tuː; tə] [goʊ] .

'	Alec	was	getting	a	little	tired	of	his	friend's	cynicism	,	so	he	rose	to	go	.
-	亚历克	曾是	获得	一个	小的	疲劳的	的	他的	朋友们	玩世不恭	,	所以	他	玫瑰	到	去	.

亚历克有点厌倦了朋友的愤世嫉俗，于是起身要走。

- [aɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , - [sed] [hiː; hi] [tuː; tə] [hɪm'self] , [æz; əz] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [hoʊm] .

'	I	don't	believe	it	,	'	said	he	to	himself	,	as	he	made	his	way	home	.
-	我	不	相信	它	,	-	说	他	到	他自己	,	作为	他	制成	他的	方式	家	.

“我不相信，”他一边往家走一边自言自语道。

- [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['plenti] [ʌv; əv] ['fɛloʊz] , ['fɛloʊz] [huː] [hæv; həv] [gɑːt] [ɑːn] [tuː] ,

'	There	are	plenty	of	fellows	,	fellows	who	have	got	on	too	,
-	那里	是	很多	的	伙伴们	,	伙伴们	WHO	有	得到	在	也	,

“还有很多人，他们也都取得了成功，”

[huː] ['wʊdnt] [duː] [ə; eɪ] ['dɜːrti] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] .

who	wouldn't	do	a	dirty	thing	to	save	their	lives	.
WHO	不会	做	一个	肮脏的	事物	到	节省	他们的	生活	.

谁会为了保命而不做肮脏的事呢?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] — [wel] , [soʊ] [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] .

If	it	is	impossible	—	well	,	so	be	it	.
如果	它	是	不可能的	—	出色地	,	所以	是	它	.

如果实在不可能——好吧，那就这样吧。

- ['wɪljəm] ['biːti] [wʌz; wəz] ['sauəd] [baɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

'	William	Beattie	was	soured	by	disappointment	.
-	威廉	比蒂	曾是	变质	经过	失望	.

威廉·比蒂因失望而心灰意冷。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] [æd'væntɪdʒɪz] [wɪtʃ] [ðoʊz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði]

He	would	not	allow	for	the	natural	advantages	which	those	before	him	in	the
他	会	不是	允许	为了	这	自然的	优势	哪个	那些	前	他	在	这

[reɪs] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] [welθ] [ænd; ənd] ['bɪznəs] [kə'nekʃnz] .

race	derived	from	wealth	and	business	connections	.
种族	衍生的	从	财富	和	商业	连接	.

他不会允许那些在他之前的参赛者凭借财富和商业关系获得天然优势。

[hiː; hi] [heitid] [hɪz; ɪz] [ɪmp'lɔɪəz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ʃoʊd] [noʊ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] - [gɪv] [hɪm; ɪm]

He	hated	his	employers	,	because	they	showed	no	disposition	to	-	give	him
他	憎恨	他的	雇主	,	因为	他们	显示	不	处置	到	-	给	他

[hɪz; ɪz]['ɑːrtɪk(ə)lz] ,

his	articles	,
他的	文章	,

他憎恨他的雇主，因为他们没有表现出任何给他颁发合同的意愿。

- [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrm] .

-	and	make	him	a	member	of	the	firm	.
-	和	制作	他	一个	成员	的	这	公司	.

并让他成为公司的一员。

[hiː; hi] ['greɪtli] [lɔŋd] [tuː; tə] [θroʊ] [ʌp] [hɪz; ɪz][poʊst][ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['nɪrər] [roʊd][tuː; tə]

He	greatly	longed	to	throw	up	his	post	and	try	to	find	a	nearer	road	to
他	非常	渴望	到	扔	向上	他的	邮政	和	尝试	到	寻找	一个	更近	路	到

[welθ] ,

wealth	,
财富	,

他非常渴望辞去职务，另谋致富之道。

[bʌt; bət] [ðɪs] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə][duː] .

but	this	he	did	not	dare	to	do	.
但	这	他	做过	不是	敢	到	做	.

但他不敢这么做。

[æz; əz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [sniəz] [æt; ət] - ['begərz] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] , - [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪmpli] [duː] [tuː; tə]

As	for	his	sneers	at	-	beggars	on	horseback	,	-	they	were	simply	due	to
作为	为了	他的	冷笑	在	-	乞丐	在	马背	,	-	他们	是	简单地	到期的	到

['envi] .

envy	.
嫉妒	.

至于他对“骑马乞丐”的嘲讽，那纯粹是出于嫉妒。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XVII	.
章	十七	.

第十七章

[æn; ən] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] [gest] .

AN	UNCONVENTIONAL	GUEST	.
一个	非传统	客人	.

一位非同寻常的客人。

[wen] ['hjuːbə(ː)t] [bleɪk] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['hai^it] ['æftər][hɪz; ɪz] ['hɜːrid] ['dʒɜːrni] [tuː; tə]['skɑːtlənd] ,

When	Hubert	Blake	returned	to	Highgate	after	his	hurried	journey	to	Scotland	,
什么时候	休伯特	布莱克	返回	到	海格特	后	他的	慌忙	旅行	到	苏格兰	,

休伯特·布莱克匆匆结束苏格兰之旅返回海格特时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [tuː; tə] - [aɪz] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

it	was	evident	to	Sophy's	eyes	that	something	had	happened	to	him	.
它	曾是	明显	到	-	眼睛	那	某物	有	发生	到	他	.

索菲一眼就看出他出事了。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] [nɔːrθ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] .

Before	he	went	north	he	was	bright	and	full	of	spirits	.
前	他	去	北	他	曾是	明亮的	和	满的	的	烈酒	.

他北上之前精神抖擞，兴致勃勃。

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɪstləs] , ['muːdi] , [ænd; ənd] [ʌn'soʊʃəbl] .

Now	he	was	listless	,	moody	,	and	unsociable	.
现在	他	曾是	蔫	,	情绪化	,	和	不善交际	.

现在他变得无精打采、情绪低落、不愿与人交往。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['mæstər] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə] ['lʌndən]

If	he	had	been	his	own	master	,	he	would	not	have	gone	back	to	London
如果	他	有	到过	他的	自己的	掌握	,	他	会	不是	有	已消失	后退	到	伦敦

[æt; ət][ɔːl] .

at	all	.
在	全部	.

如果他能自己做主，他根本就不会回伦敦。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [set] [ɔːf] [æt; ət] [wʌns] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [lɔːŋ] , ['eɪmləs] [tʊr] .

He	would	have	set	off	at	once	for	another	long	,	aimless	tour	.
他	会	有	放	离开	在	一次	为了	其他	长的	,	漫无目的	旅游	.

他本会立刻启程，开始另一次漫长而漫无目的的旅行。

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ,

But	he	felt	that	something	was	due	to	his	uncle	,
但	他	毛毡	那	某物	曾是	到期的	到	他的	叔叔	,

但他觉得这件事应该由他叔叔来做。

[ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] ['æftər][hiː; hi] [left] [ðə; ði]['kæs(ə)l][fɑːrm] , [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [wɪ'ðaʊt]

and	shortly	after	he	left	the	Castle	Farm	,	he	made	his	appearance	without
和	不久	后	他	左边	这	城堡	农场	,	他	制成	他的	外貌	没有

['wɔːrnɪŋ] [æt; ət] [groʊv] [haʊs] .

warning	at	Grove	House	.
警告	在	树林	房子	.

离开城堡农场后不久，他便毫无预兆地出现在格罗夫庄园。

- [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [raɪt] [ænd; ənd] [seɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] ? - [æskt] [oʊld]['mɪstər] . [bleɪk] ,

'	Why	didn't	you	write	and	say	you	were	coming	?	'	asked	old	Mr	.	Blake	,
-	为什么	没有	你	写	和	说	你	是	未来	?	-	问	老的	先生	.	布莱克	,

“你为什么不写信告诉我你要来呢？”老布莱克先生问道。

[ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['piːvɪʃ] [toʊn] .

in	his	usual	peevish	tone	.
在	他的	通常	易怒的	语气	.

他用惯常的恼怒语气说道。

- ['riːəli] , [sɜːr] , [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

'	Really	,	sir	,	I	didn't	think	of	it	.
-	真的	,	先生	,	我	没有	思考	的	它	.

“真的吗，先生？我没想到。”

[aɪ] ['dɪdnt] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætəd] . -

I	didn't	suppose	it	mattered	.	'
我	没有	认为	它	重要	.	-

我当时觉得这无关紧要。

- [wʌn] ['ɔːlweɪz] [laɪks] [tuː; tə] [noʊ] [wen] ['eniθɪŋ] [ɪz]['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] , - [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,

'	One	always	likes	to	know	when	anything	is	going	to	happen	,	'	said	the	old	man	,
-	一	总是	点赞	到	知道	什么时候	任何事物	是	去	到	发生	,	-	说	这	老的	男人	,

“人们总是想知道事情什么时候会发生，”老人说。

[hæf] [ə'fendɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['nɛfjuːz] [wɑːnt][ʌv; əv] ['kɜːrtəsi] .

half	offended	at	his	nephew's	want	of	courtesy	.
一半	被冒犯了	在	他的	侄子的	想	的	礼貌	.

他有点恼火，因为他侄子缺乏礼貌。

[ænd; ənd]['hjuːbə(ː)t] , ['toʊtəli] [ʌn'kɑːnʃəs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['eni] [ə'fens] , ['sɔːntəd] [aʊt]

And	Hubert	,	totally	unconscious	that	he	had	given	any	offence	,	sauntered	out
和	休伯特	,	完全	无意识	那	他	有	给定	任何	罪行	,	漫步	出去

['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

into	the	garden	.
进入	这	花园	.

而休伯特完全没有意识到自己冒犯了别人，悠闲地走到了花园里。

['səufi] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , ['sɪtɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] ['gɑːrdn] - [siːt] ,

Sophy	was	there	,	sitting	on	her	favourite	garden	-	seat	,
索菲	曾是	那里	,	坐着	在	她	最喜欢的	花园	-	座位	,

索菲就坐在那里，在她最喜欢的花园长椅上。

[ænd; ənd][æz; əz]['hjuːbə(ː)t] [keɪm] ['fɔːrwərd] [ʃiː; ʃi] [roʊz] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn]

and	as	Hubert	came	forward	she	rose	to	meet	him	,	with	a	smile	on
和	作为	休伯特	来了	向前	她	玫瑰	到	见面	他	,	和	一个	微笑	在

[hɜːr; hər] [feɪs] .

her	face	.
她	脸	.

当休伯特走上前去时，她面带微笑地起身迎接他。

- [wel] , ['səufi] , - [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['griːtɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,

'	Well	,	Sophy	,	'	was	his	greeting	,	as	he	sat	down	beside	her	,
-	出色地	,	索菲	,	-	曾是	他的	问候	,	作为	他	卫星	向下	旁	她	,

“你好，索菲，”他一边说着，一边在她身边坐了下来。

- [haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['getɪŋ] [ɑːn] ? -

'	how	have	you	been	getting	on	?	'
-	如何	有	你	到过	获得	在	?	-

你最近过得怎么样?

- [ɪg'zæktli][æz; əz]['juːʒuəl] . [ænd; ənd][juː; jʊ] ? -

'	Exactly	as	usual	.	And	you	?	'
-	确切地	作为	通常	.	和	你	?	-

“和往常一样。你呢？”

- [oʊ] , [aɪ] ?

'	Oh	,	I	?
-	哦	,	我	?

“哦，我吗？”

[wel] ; [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['mætər] [aɪ] [went] [tuː; tə] ['skɑːtlənd] [ə'baʊt] [hæd; həd][gɑːt] ['setld] [wɪ'ðaʊt]

Well	;	I	found	that	the	matter	I	went	to	Scotland	about	had	got	settled	without
出色地	;	我	成立	那	这	事情	我	去	到	苏格兰	关于	有	得到	定居	没有

[maɪ] [ˌɪntər'venʃ(ə)n] ,

my	intervention	,
我的	干涉	,

嗯，我发现我去苏格兰所要处理的事情，无需我介入就已经解决了。

[æz; əz] [θɪŋz] [hæv; həv][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli] [let] [ðem; ðəm] [ə'loʊn] .

as	things	have	a	habit	of	doing	if	you	only	let	them	alone	.
作为	事物	有	一个	习惯	的	正在做	如果	你	仅有的	让	他们	独自的	.

如果你放任不管，事情往往会朝着某个方向发展。

[soʊ][aɪ] [steɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [æt; ət][ðə; ðɪ][fɑːrm] ; [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [keɪm] [bæk] .

So	I	stayed	a	few	days	at	the	farm	;	and	then	I	came	back	.
所以	我	入住	一个	很少	天	在	这	农场	;	和	然后	我	来了	后退	.

于是我在农场待了几天，然后就回来了。

[ðæts] [ɔːl] . -

That's	all	.	'
那就是	全部	.	-

就这样。'

- [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][toʊld][juː 'es][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] . -

'	You	might	have	told	us	you	were	coming	.	'
-	你	可能	有	讲述	我们	你	是	未来	.	-

“你本可以告诉我们你要来。”

- [soʊ][maɪ]['ʌŋk(ə)l] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
' So my uncle said to me .
- 所以 我的 叔叔 说 到 我 .

“我叔叔是这么跟我说的。”

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [pə'laɪt] ; [bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]
Perhaps it would have been more polite ; but what's the use of making a
也许 它 会 有 到过 更多的 有礼貌的 ; 但 是什么 这 使用 的 制作 一个
[fʌs] ?
fuss ?
大惊小怪 ?

或许那样会更礼貌一些；但大惊小怪又有什么用呢?

[maɪ] ['kʌmɪŋ] [ɔːr]['goʊɪŋ] ['iznt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .
My coming or going isn't a thing of so much importance .
我的 未来 或者 去 不是 一个 事物 的 所以 很多 重要性 .

我的来去并不那么重要。

- ['æftər] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [sed] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] ; [ænd; ənd]['hjuːbə(ː)t] , ['stuːpɪŋ]
' After that nothing was said for a minute or two ; and Hubert , stooping
- 后 那 没有什么 曾是 说 为了 一个 分钟 或者 二 ; 和 休伯特 , 弯腰
[daʊn] ,
down ,
向下 ,

之后，两人沉默了一两分钟；休伯特弯下腰，

[pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [fjuː] ['peblz] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [dʒəːkiŋ][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θʌm] ['ɪntuː][ðə; ði]
picked up a few pebbles , and began jerking them with his thumb into the
挑选 向上 一个 很少 鹅卵石 , 和 开始 抽搐 他们 和 他的 拇指 进入 这
['lɔrəlz] .
laurels .
月桂树 .

他捡起几颗鹅卵石，用拇指将它们拨入月桂树丛中。

- [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪntər] ? - [æskt] ['səufi] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .
' Have you come back to town for the winter ? ' asked Sophy at length .
- 有 你 来 后退 到 镇 为了 这 冬天 ? - 问 索菲 在 长度 .

“你是回城里过冬的吗？”索菲长长地问道。

- [aɪ][dəunt] [noʊ] , - [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ['æbsəntli] .
' I don't know , ' said the other absently .
- 我 不 知道 , - 说 这 其他 心不在焉地 .

“我不知道，”另一个人心不在焉地说。

['səufi] [stoʊl] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] .
Sophy stole a glance at her companion .
索菲 偷窃 一个 瞥一眼 在 她 伴侣 .

索菲偷偷瞥了一眼她的同伴。

- [aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['ʌŋk(ə)l] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [æt; ət][ɔːl]
' I don't think uncle will be able to make up his mind to go away at all
- 我 不 思考 叔叔 将要 是 有能力的 到 制作 向上 他的 头脑 到 去 离开 在 全部
[ðɪs] ['ɔːtəm] .
this autumn .
这 秋天 .

“我觉得叔叔今年秋天可能根本下不了决心离开。”

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪti] .
I think it such a pity .
我 思考 它 这样的 一个 遗憾 .

我觉得这太可惜了。

- [tuː; tə] [ðɪs] [bleɪk] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ] ; [hiː; hi]['oʊnli] [went] [ɑːn] ['peltɪŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] .
' To this Blake made no reply ; he only went on pelting the bushes .
- 到 这 布莱克 制成 不 回复 ; 他 仅有的 去 在 投掷 这 灌木丛 .

布莱克对此没有回答，只是继续用石头砸灌木丛。

- [ðə; ði][koʊlmənz] [kɔːld] [hɪr] ['jestərdeɪ] , - [bɪ'gæn] ['səufi] [wʌns] [mɔːr] .
' The Colmans called here yesterday , ' began Sophy once more .
- 这 科尔曼斯 称为 这里 昨天 , - 开始 索菲 一次 更多的 .

“科尔曼一家昨天来过这里，”索菲再次开口说道。

- [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [ðæt] ['edmənd] ['kəulmən][hæz; həz]['teɪkən][ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] . -
' They came to tell us that Edmund Colman has taken a first - class . '
- 他们 来了 到 告诉 我们 那 埃德蒙 科尔曼 有 已采取 一个 第一的 - 班级 . -

“他们来告诉我们，埃德蒙·科尔曼获得了一等学位。”

- [moʊst] ['ɔːf(ə)l] [prɪg] ! - ['mɝːmɝd] ['hjuːbə(ː)t] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .
' Most awful prig ! ' murmured Hubert under his breath .
- 最多 可怕 伪君子 ! - 低声说道 休伯特 在下面 他的 气息 .

“真是个讨厌的伪君子！”休伯特低声嘟囔道。

- [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] [θriː] ['hʌndrəd] ['snoʊdrɑːp] [bʌlbz] [set][ɪn][ðə; ði] [græs] - ['bɔːrdərz][ɪn]
' I am going to have three hundred snowdrop bulbs set in the grass - borders in
- 我 是 去 到 有 三 百 雪花莲 灯泡 放 在 这 草 - 边界 在
[ɑːk'toʊbər] ,
October ,
十月 ,

“我打算十月份在草坪边缘种上三百株雪花莲球茎。”

- [sed] ['səufi] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
' said Sophy , changing the subject .
- 说 索菲 , 变化 这 主题 .

索菲说着，转移了话题。

- [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɪl] [lʊk] ['veri] [naɪs] ? -
' Don't you think they will look very nice ? '
- 不 你 思考 他们 将要 看 非常 好的 ? -

“你不觉得它们会很好看吗？”

- [aɪ] [der] [seɪ] .
' I dare say .
- 我 敢 说 .

我敢说。

- ['səufi] [sed] [noʊ] [mɔːr] ; [ænd; ənd]['hjuːbə(ː)t][gɑːt][ʌp] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
' Sophy said no more ; and Hubert got up to return to the house .
- 索菲 说 不 更多的 ; 和 休伯特 得到 向上 到 返回 到 这 房子 .

索菲没有再说下去；休伯特起身回屋去了。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [bɪ'fɔːr] ['muːvɪŋ] [ə'weɪ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn]
As he looked round before moving away , he was struck by the expression on
作为 他 看起来 圆形的 前 移动 离开 , 他 曾是 击 经过 这 表达 在
- [feɪs] ,
Sophy's face ,
- 脸 ,

他转身离开前环顾四周，被索菲脸上的表情所吸引。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [bent] ['oʊvər][hɜːr; hər][wɜːrk] , [ænd; ənd][hiː; hi][sæt] [daʊn] [ə'gen] .
as she bent over her work , and he sat down again .
作为 她 弯曲 超过 她 工作 , 和 他 卫星 向下 再次 .

她弯腰干活，他又坐了下来。

- [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , ['səufi] ?
' **What's** **the** **matter** **,** **Sophy** **?**
- 是什么 这 事情 , 索菲 ?

索菲，你怎么了?

[hæv; həv][aɪ] [ə'fendɪd] [ju:; jʊ][ɪn] ['eni] [wei] ? -
Have **I** **offended** **you** **in** **any** **way** **?** **'**
有 我 被冒犯了 你 在 任何 方式 ? -

我是否在什么方面冒犯了您?

- [nəʊ] . -
' **No** **.** **'**
- 不 . -

'不。'

- [ɪz][ˌaɪ 'ti:][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] ['dɪdnt] [raɪt] [tu:; tə] [seɪ] [aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ?
' **Is** **it** **because** **I** **didn't** **write** **to** **say** **I** **was** **coming** **?**
- 是 它 因为 我 没有 写 到 说 我 曾是 未来 ?

是因为我没有写信告诉我我要来吗?

['ʃʊrli] — — -
Surely **—** **—** **'**
一定 — — -

一定 - '

- [oʊ] [nəʊ] ; [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] . -
' **Oh** **no** **;** **not** **at** **all** **.** **'**
- 哦 不 ; 不是 在 全部 . -

“哦，不，完全不是。”

- [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] .
' **There** **is** **something** **.**
- 那里 是 某物 .

“肯定有什么事。”

[dəunt] [let] [ˌju: 'es][hæv; həv][ə; eɪ] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] , [fɔ:r; fər] ['hɛvənz] [seɪk] .
Don't **let** **us** **have** **a** **misunderstanding** **,** **for** **Heaven's** **sake** **.**
不 让 我们 有 一个 误解 , 为了 天 清酒 .

看在上帝的份上，别让我们之间产生误会。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv][hɜ:rt][ju:; jʊ] , [tel] [ˌem 'i:] ['fræŋkli] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] . -
If **I** **have** **hurt** **you** **,** **tell** **me** **frankly** **what** **it** **is** **.** **'**
如果 我 有 伤害 你 , 告诉 我 坦率地说 什么 它 是 . -

如果我伤害了你，请坦诚地告诉我到底是什么。

- [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli] [ðɪs] , - [sed] ['səufi] , ['gæðərɪŋ] ['kɜ:rɪdʒ] ,
' **It** **is** **only** **this** **,** **'** **said** **Sophy** **,** **gathering** **courage** **,**
- 它 是 仅有的 这 , - 说 索菲 , 采集 勇气 ,

“只是这件事而已，”索菲鼓起勇气说道。

- [ðæt] ['aʊər; ɑ:r][oʊld] [rɪ'leɪʃnz] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ɪn'taɪərli] .
' **that** **our** **old** **relations** **seem** **to** **have** **changed** **entirely** **.**
- 那 我们的 老的 关系 似乎 到 有 已更改 完全 .

“我们之间的旧关系似乎已经完全改变了。”

[bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [went] [ə'weɪ] [ju:; jʊ] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]['aʊər; ɑ:r]['lɪt(ə)l] ['du:ɪŋz] .
Before **you** **went** **away** **you** **used** **to** **be** **interested** **in** **our** **little** **doings** **.**
前 你 去 离开 你 用过的 到 是 感兴趣的 在 我们的 小的 行为 .

在你离开之前，你总是对我们的小事很感兴趣。

[naʊ] [ju:; jʊ][dəunt] [ker] [æt; ət][ɔ:l] .
Now **you** **don't** **care** **at** **all** **.**
现在 你 不 关心 在 全部 .

现在你完全不在乎了。

[wiː; wi][dəunt] [siːm] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['fæməli] [naʊ] .

We	don't	seem	to	belong	to	the	same	family	now	.
我们	不	似乎	到	属于	到	这	相同的	家庭	现在	.

我们现在似乎不再属于同一家人了。

[juː; jʊ] [tel] [juː 'es] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [jɔːr'self] .

You	tell	us	nothing	about	yourself	.
你	告诉	我们	没有什么	关于	你自己	.

你对你自己只字未提。

[juː; jʊ][goʊ] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] , [ænd; ənd] — —

You	go	away	for	two	years	,	and	—	—
你	去	离开	为了	二	年	,	和	—	—

你离开两年，然后——

- ['səufi] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] .

'	Sophy	stopped	suddenly	.
-	索菲	停止	突然	.

索菲突然停了下来。

- [oʊ] , [dɪr] [ˌem 'iː] !

'	Oh	,	dear	me	!
-	哦	,	亲爱的	我	!

“哦，我的天哪！”

- ['hjuːbə(ː)t] [groʊn] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] ; [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] [hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz][kaɪnd][ænd; ənd]

'	Hubert	groaned	within	himself	;	but	when	he	spoke	his	tone	was	kind	and
-	休伯特	呻吟	之内	他自己	;	但	什么时候	他	辐	他的	语气	曾是	种类	和

['dʒent(ə)l] .

gentle	.
温和的	.

休伯特内心呻吟了一声；但他开口说话时，语气却很和善温和。

- [ðə; ði][fækt][ɪz] , ['səufi] , [aɪm] [spɔɪld] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] .

'	The	fact	is	,	Sophy	,	I'm	spoiled	for	want	of	something	to	do	.
-	这	事实	是	,	索菲	,	我是	被宠坏了	为了	想	的	某物	到	做	.

“事实上，索菲，我闲得无聊，都快被宠坏了。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː][ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə] [ɜːrn] [maɪ] [bred]

It	would	do	me	all	the	good	in	the	world	to	be	forced	to	earn	my	bread
它	会	做	我	全部	这	好的	在	这	世界	到	是	强制	到	赚	我的	面包

[æz; əz][ə; eɪ] [deɪ] - ['leɪbərər] [fɔːr; fər] [twelv] [mʌnθs] .

as	a	day	-	labourer	for	twelve	months	.
作为	一个	天	-	劳动者	为了	十二	几个月	.

如果被迫做十二个月的临时工来挣钱养活我，那对我来说将是莫大的益处。

[bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] [plʌk] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] . -

But	I	haven't	the	pluck	to	do	it	.	'
但	我	还没有	这	采摘	到	做	它	.	-

但我没那个勇气去做。

- [juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] [prə'feʃ(ə)n] , - [sed] ['səufi] .

'	You	have	your	profession	,	'	said	Sophy	.
-	你	有	你的	职业	,	-	说	索菲	.

“你有你的职业，”索菲说。

- [aɪm] [sɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

'	I'm	sick	of	it	.
-	我是	生病的	的	它	.

我受够了。

['evriθɪŋ] [si:mz] [soʊ] [dʌl] [ænd; ənd] ['teɪstləs] , [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [wɜ:r; wər] ['ri:əli] [wɜ:rθ] ['eniθɪŋ]

Everything	seems	so	dull	and	tasteless	,	as	if	nothing	were	really	worth	anything
一切	似乎	所以	乏味的	和	无味	,	作为	如果	没有什么	是	真的	值得	任何事物

.

:

.

一切都显得那么乏味无趣，仿佛没有什么真正值得珍惜。

[aɪm]['taɪərd][ʌv; əv][maɪ][laɪf] — ['taɪərd][ʌv; əv][maɪ'self] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ðæt] [ɪz] .

I'm	tired	of	my	life	—	tired	of	myself	,	I	suppose	,	that	is	.
我是	疲劳的	的	我的	生活	—	疲劳的	的	我	,	我	认为	,	那	是	.

我厌倦了我的生活——我想，更确切地说，是厌倦了我自己。

[du:][ju:; jʊ] ['nevər] [fi:l] [laɪk] [ðæt] ?

Do	you	never	feel	like	that	?
做	你	绝不	感觉	喜欢	那	?

你从来没有过这种感觉吗?

- ['səufi] [said] [ɪn'ɔ:dəbli] , [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .

'	Sophy	sighed	inaudibly	,	and	made	no	reply	.
-	索菲	叹了口气	听不见	,	和	制成	不	回复	.

索菲无声地叹了口气，没有回答。

- [aɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd][tu:; tə][pʊt] ['twenti] [paʊndz] [ɪn][maɪ] ['pɑ:kɪt] , [goʊ][tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] ,

'	I've	a	great	mind	to	put	twenty	pounds	in	my	pocket	,	go	to	New	York	,
-	我已经	一个	伟大的	头脑	到	放	二十	磅	在	我的	口袋	,	去	到	新的	约克	,

“我有个好主意，把二十英镑揣进口袋，去纽约。”

[ænd; ənd][traɪ][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ðer; ðər] ['sʌmhaʊ] .

and	try	to	make	a	living	there	somehow	.
和	尝试	到	制作	一个	活的	那里	不知何故	.

然后想办法在那里谋生。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ'd][feɪl] : [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [si:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['veri] [mʌtʃ] ['mætər] .

I	suppose	I'd	fail	:	and	I	don't	see	that	it	would	very	much	matter	.
我	认为	ID	失败	:	和	我	不	看	那	它	会	非常	很多	事情	.

我估计我会失败：而且我觉得这无关紧要。

['nʌθɪŋ] [dʌz] ['mætər] ['veri] [mʌtʃ] , [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] ? -

Nothing	does	matter	very	much	,	does	it	?	'
没有什么	做	事情	非常	很多	,	做	它	?	-

似乎一切都无关紧要，不是吗?

- [nɑ:t] [ɪf] [wʌn][laɪvz; lɪvz][fɔ:r; fər] [wʌnz] [self] , - [sed] ['səufi] .

'	Not	if	one	lives	for	one's	self	,	'	said	Sophy	.
-	不是	如果	一	生活	为了	一个人的	自己	,	-	说	索菲	.

“如果一个人只为自己而活，那就不是这样了，”索菲说。

[ʃi:; ʃi] [fɪrd] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sed] [tu:] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] [dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə]['noʊtɪs] [ˌaɪ 'ti:] .

She	feared	she	had	said	too	much	,	but	her	companion	did	not	seem	to	notice	it	.
她	害怕	她	有	说	也	很多	,	但	她	伴侣	做过	不是	似乎	到	注意	它	.

她担心自己说得太多了，但她的同伴似乎并没有注意到。

- [baɪ][ðə; ði] [wei] , - [hi:; hi] [sed] ['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] , - [ðæt] [jʌŋ] ['kʌz(ə)n] [ju:v] [hɜ:rd] [ˌem 'i:] [spi:k]

'	By	the	way	,	'	he	said	after	a	pause	,	'	that	young	cousin	you've	heard	me	speak
-	经过	这	方式	,	-	他	说	后	一个	暂停	,	-	那	年轻的	表哥	你已经	听到	我	说话

[ʌv; əv] ,

of	,
的	,

“对了，”他停顿了一下，说道，“你听我提起过那个年轻的表弟……”

['ælɪk] ['lindzi] , [hæz; həz][dʒʌst] [kʌm] [ʌp][tuː; tə] [taʊn] .

Alec	**Lindsay**	**,**	**has**	**just**	**come**	**up**	**to**	**town**	**.**
亚历克	林赛	,	有	只是	来	向上	到	镇	.

亚历克·林赛刚到镇上。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['sɪv(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

I	**ought**	**to**	**be**	**civil**	**to**	**him**	**.**
我	应该	到	是	民用	到	他	.

我应该对他客气点。

['hiːz] [nɑːt][ə; eɪ][bæd][sɔːrt][ʌv; əv] ['feloʊ] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌntrifaɪd] , [ðæts] [ɔːl] .

He's	**not**	**a**	**bad**	**sort**	**of**	**fellow**	**—**	**a**	**little**	**countrified**	**,**	**that's**	**all**	**.**
他是	不是	一个	坏的	种类	的	同伴	—	一个	小的	乡村的	,	那就是	全部	.

他不是个坏人——只是有点乡土气息而已。

[hiː; hi] ['gɪvz] [wʌn][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

He	**gives**	**one**	**the**	**feeling**	**of**	**there**	**being**	**a**	**good**	**deal**	**in**	**him**	**,**
他	给予	一	这	感觉	的	那里	存在	一个	好的	交易	在	他	,

他给人的感觉是他身上有很多值得称道的地方。

[ðæt] [wɪl] [kʌm] [aʊt] [sʌm; səm] [deɪ] .

that	**will**	**come**	**out**	**some**	**day**	**.**
那	将要	来	出去	一些	天	.

总有一天会水落石出的。

[duː][juː; jʊ][maɪnd][maɪ] ['æskɪŋ] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [ɪf] [aɪ] [meɪ] [ɪn'vaɪt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd] [daɪn]

Do	**you**	**mind**	**my**	**asking**	**my**	**uncle**	**if**	**I**	**may**	**invite**	**him**	**to**	**come**	**here**	**and**	**dine**
做	你	头脑	我的	问	我的	叔叔	如果	我	可能	邀请	他	到	来	这里	和	用餐

[sʌm; səm] ['iːvnɪŋ] ? -

some	**evening**	**?**	**'**
一些	晚上	?	-

请问我可以问问我叔叔，能不能邀请他晚上来这里吃顿饭吗?

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][dəunt][maɪnd] .

'	**Of**	**course**	**I**	**don't**	**mind**	**.**
-	的	课程	我	不	头脑	.

我当然不介意。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] . -

I	**shall**	**be**	**very**	**pleased**	**to**	**see**	**him**	**.**	**'**
我	将	是	非常	高兴	到	看	他	.	-

我非常乐意见到他。

- [aɪm][ə'freɪd][juː; jʊ][wəʊnt][faɪnd][hɪm; ɪm][ə'mjuːzɪŋ] .

'	**I'm**	**afraid**	**you**	**won't**	**find**	**him**	**amusing**	**.**
-	我是	害怕的	你	惯于	寻找	他	有趣	.

恐怕你不会觉得他有趣。

['hiːz] ['veri] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd][aʊt'spoʊkən] .

He's	**very**	**simple**	**and**	**outspoken**	**.**
他是	非常	简单的	和	直言不讳	.

他为人非常朴实直率。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['fɛloʊz] [huː] [dəunt] [niːd] [tuː; tə][biː; bi][aʊt'spoʊkən] .

In	**fact**	**,**	**he**	**is**	**one**	**of**	**those**	**fellows**	**who**	**don't**	**need**	**to**	**be**	**outspoken**	**.**
在	事实	,	他	是	一	的	那些	伙伴们	WHO	不	需要	到	是	直言不讳	.

事实上，他属于那种不需要大声说话的人。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['ɔːlweɪz] [telz] [juː; jʊ] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]['əupənz][hɪz; ɪz][lɪps] .

His	**face**	**always**	**tells**	**you**	**what**	**he**	**is**	**thinking**	**of**	**before**	**he**	**opens**	**his**	**lips**	**.**
他的	脸	总是	讲述	你	什么	他	是	思维	的	前	他	打开	他的	嘴唇	.

他还没开口说话，脸上的表情就能告诉你他在想什么。

- [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [keɪm] [ɪn] [ænd; ənd] ['ɪntɪmətɪd] [ðæt] ['mɪstər] . [bleɪk] [wʌz; wəz] ['taɪərd]

-	At	this	point	a	servant	came	in	and	intimated	that	Mr	.	Blake	was	tired
-	在	这	观点	一个	仆人	来了	在	和	暗示	那	先生	.	布莱克	曾是	疲劳的

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌmpəni] ,

of	his	own	company	,
的	他的	自己的	公司	,

这时，一个仆人进来暗示布莱克先生厌倦了独处。

[ænd; ənd] ['hjuːbə(ː)t] [ænd; ənd] ['səufi] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] [tə'geðər] .

and	Hubert	and	Sophy	went	into	the	house	together	.
和	休伯特	和	索菲	去	进入	这	房子	一起	.

休伯特和索菲一起进了屋。

[sʌm; səm] [deɪz] [pæst] [bɪ'fɔːr] [bleɪk] [kʊd; kəd] [prə'kjʊr] ['ælɪks] [ə'dres] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['letər]

Some	days	passed	before	Blake	could	procure	Alec's	address	by	means	of	a	letter
一些	天	通过了	前	布莱克	可以	采购	亚历克的	地址	经过	方法	的	一个	信

[tuː; tə] [ðə; ði] [fɑːrm] ;

to	the	farm	;
到	这	农场	;

过了几天，布莱克才通过写信到农场的方式获得了亚历克的地址；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [æskt] [hɪz; ɪz] [skɑːtʃ] ['kʌz(ə)n] [tuː; tə] ['dɪnər] .

and	then	he	asked	his	Scotch	cousin	to	dinner	.
和	然后	他	问	他的	苏格兰威士忌	表哥	到	晚餐	.

然后他邀请他的苏格兰表亲共进晚餐。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [nuː] [ɪk'spɪriəns] [fɔːr; fər] ['ælɪk] .

It	was	a	new	experience	for	Alec	.
它	曾是	一个	新的	经验	为了	亚历克	.

对亚历克来说，这是一次全新的体验。

['evriθɪŋ] [æt; ət] [groʊv] [haʊs] [siːmd] ['deɪntiːə] , [mɔːr] ['delɪkət] ,

Everything	at	Grove	House	seemed	daintier	,	more	delicate	,
一切	在	树林	房子	似乎	更精致	,	更多的	精美的	,

格罗夫庄园的一切似乎都更精致、更优雅。

[ænd; ənd] [mɔːr] [prɪ'saɪs] [ðæn; ðən] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] .

and	more	precise	than	what	he	had	been	accustomed	to	.
和	更多的	精确的	比	什么	他	有	到过	习惯	到	.

比他以往习惯的更加精确。

['nevər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hæd; həd] [hiː; hi] [siːn] [soʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] ['læviʃt] [ə'pɑːn] [ðə; ði]

Never	in	his	life	had	he	seen	so	much	money	and	trouble	lavished	upon	the
绝不	在	他的	生活	有	他	已见	所以	很多	钱	和	麻烦	慷慨的	之上	这

['peti] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] ;

petty	details	of	existence	;
小气	细节	的	存在	;

他一生中从未见过有人把这么多金钱和精力浪费在生活的琐碎细节上；

['nevər] [hæd; həd] [hiː; hi] [siːn] [ðə; ði] [ɑːrt] [ʌv; əv] ['kʌmftəbl; 'kʌmfətəbl] ['lɪvɪŋ] ['kærid] [tuː; tə] [sʌtʃ] [pər'fekʃ(ə)n]

never	had	he	seen	the	art	of	comfortable	living	carried	to	such	perfection
绝不	有	他	已见	这	艺术	的	舒服的	活的	携带	到	这样的	完美

.

:
.

他从未见过如此完美地诠释舒适生活艺术的案例。

[wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pɑːrti] [ə'dʒɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['æftər] ['dɪnər] , [ðɪs] [ɪm'preʃ(ə)n]

When	the	little	party	adjourned	to	the	drawing	-	room	after	dinner	,	this	impression
什么时候	这	小的	派对	休会	到	这	绘画	-	房间	后	晚餐	,	这	印象

[wʌz; wəz] ['streŋθnd] .

was	strengthened	.
曾是	加强	.

晚饭后，这群人移步客厅，这种印象更加深刻了。

[ðə; ði][sɔːft] [loʊ] [siːts] ,

The	soft	low	seats	,
这	柔软的	低的	座位	,

柔软的低矮座椅，

[ðə; ði] [θɪk] ['kɑːrpɪt] — [fɔːr; fər]['mɪstər] . [bleɪk] [wʊd] [nɑːt] ['tɑːləreɪt] [steɪnd] ['bɔrdz] [ænd; ənd] ['iːstərn]

the	thick	carpet	—	for	Mr	.	Blake	would	not	tolerate	stained	boards	and	Eastern
这	厚的	地毯	—	为了	先生	.	布莱克	会	不是	容忍	染色	板	和	东

[mæts] — [ðə; ði] ['sɔːftli] ['ʃeɪdɪd] [ænd; ənd] ['tɪntɪd] [laɪts] ,

mats	—	the	softly	shaded	and	tinted	lights	,
垫子	—	这	轻轻	阴影	和	有色	灯	,

厚厚的地毯——因为布莱克先生无法容忍有污渍的木板和东方风格的垫子——柔和的阴影和有色灯光，

[ðə; ði] ['delɪkət] ['tʃaɪnə] , [ɔːl] [helpt] [tuː; tə] [prə'duːs] [ðə; ði] [ɪ'fekt] .

the	delicate	china	,	all	helped	to	produce	the	effect	.
这	精美的	中国	,	全部	帮助	到	生产	这	影响	.

精致的瓷器，所有这些都有助于营造这种效果。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['skɔtʃmən] [felt] [tuː] [bɪg] , [tuː] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['ɔːkwərd] , [fɔːr; fər] [ðiːz] [lʌg'ʒʊriəs]

The	young	Scotchman	felt	too	big	,	too	strong	and	awkward	,	for	these	luxurious
这	年轻的	苏格兰人	毛毡	也	大的	,	也	强的	和	尴尬的	,	为了	这些	豪华

[sə'raʊndɪŋz] .

surroundings	.
周围环境	.

这位年轻的苏格兰人觉得自己身材太高大、力气太大、动作太笨拙，与周围奢华的环境格格不入。

['səufi] [kʊd; kəd] ['skersli] [tel] [wʌt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [gest] .

Sophy	could	scarcely	tell	what	to	make	of	her	guest	.
索菲	可以	几乎	告诉	什么	到	制作	的	她	客人	.

索菲几乎摸不透这位客人。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [hɪm; ɪm] ; [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [hɪz; ɪz][fræŋk] , ['oʊpən] [feɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] ,

She	liked	him	;	she	liked	his	frank	,	open	face	,	and	his	unconventional	,
她	喜欢	他	;	她	喜欢	他的	坦率	,	打开	脸	,	和	他的	非传统	,

[ˌʌnə'fektɪd] ['mænərz] ;

unaffected	manners	;
不受影响	礼仪	;

她喜欢他；她喜欢他坦率真诚的脸庞和不拘一格、不做作的举止；

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [hɪz; ɪz] [strɔːŋ] ['nɔːrðərn] [spiːtʃ] .

she	liked	his	strong	northern	speech	.
她	喜欢	他的	强的	北方	演讲	.

她喜欢他那浓重的北方口音。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['hɑːrdli] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

But	she	hardly	knew	how	to	talk	to	him	.
但	她	几乎	知道	如何	到	讲话	到	他	.

但她几乎不知道该如何与他交谈。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['seɪɪŋ] ['lɪt(ə)l] [pə'laɪt] ['nʌθiŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk]

He	had	no	idea	of	the	art	of	saying	little	polite	nothings	for	the	sake
他	有	不	主意	的	这	艺术	的	说	小的	有礼貌的	什么也没有	为了	这	清酒

[ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]['goʊɪŋ] .

of	keeping	conversation	going	.
的	保持	对话	去	.

他完全不懂如何用一些客套的闲话来维持谈话的进行。

- [juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli] [kʌm] [saʊθ] ['leɪtli] ?

'	You	have	only	come	south	lately	?
-	你	有	仅有的	来	南	最近	?

“你是最近才来南方的吗？”

- [ʃiː; ʃi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

'	she	asked	,	with	a	smile	.
-	她	问	,	和	一个	微笑	.

她笑着问道。

- ['oʊnli] [ten] [deɪz] [ə'goʊ] . -

'	Only	ten	days	ago	.	'
-	仅有的	十	天	前	.	-

“就在十天前。”

- [ænd; ənd] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [laɪk] ['lʌndən] ? -

'	And	how	do	you	like	London	?	'
-	和	如何	做	你	喜欢	伦敦	?	-

“你觉得伦敦怎么样？”

- [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['lʌndən] ?

'	What	do	you	mean	by	London	?
-	什么	做	你	意思是	经过	伦敦	?

你说的伦敦是指什么?

- ['səufi] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] , [ænd; ənd]['ælɪk] [went] [ɑːn] :

'	Sophy	was	naturally	at	a	loss	for	an	answer	,	and	Alec	went	on	:
-	索菲	曾是	自然	在	一个	损失	为了	一个	回答	,	和	亚历克	去	在	:

索菲自然不知如何作答，亚历克继续说道：

- ['lʌndən] [miːnz] [soʊ] ['meni] [θɪŋz] .

'	London	means	so	many	things	.
-	伦敦	方法	所以	许多	事物	.

伦敦对很多人来说意义非凡。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɑːr; ər] ['veri] [miːn] - ['lʊkɪŋ] . -

The	houses	are	very	mean	-	looking	.	'
这	房屋	是	非常	意思是	-	寻找	.	-

这些房子看起来很破旧。

- [bʌt; bət][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ? - [æskt] ['səufi] , ['haɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'mjuːzmənt] ['ʌndər] [ə; eɪ] [kən'venʃən(ə)l] [smaɪl] .

'	But	the	people	?	'	asked	Sophy	,	hiding	her	amusement	under	a	conventional	smile	.
-	但	这	人们	?	-	问	索菲	,	隐藏	她	娱乐	在下面	一个	传统的	微笑	.

“但是民众呢？”索菲问道，脸上挂着惯常的微笑，掩饰着心中的笑意。

- [haʊ] [duː][juː; jʊ] [laɪk] [ðem; ðəm] ? -

'	How	do	you	like	them	?	'
-	如何	做	你	喜欢	他们	?	-

你觉得它们怎么样?

- [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] [smɑːrt] , - ['ænsər] ['ælɪk] , ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] , - [ænd; ənd]

'	They	are	very	smart	,	'	answered	Alec	,	speaking	with	great	deliberation	,	'	and
-	他们	是	非常	聪明的	,	-	回答	亚历克	,	请讲	和	伟大的	审议	,	-	和

[kwɪk] [ɪn] [ɔːl] [ðeɪ] [duː] ,

quick	in	all	they	do	,
快的	在	全部	他们	做	,

“他们非常聪明，”亚历克深思熟虑地回答道，“而且做事都很迅速。”

[ænd; ənd] ['selfɪʃ] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɜːri] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['lʌndən] [ɪz] [ɔːl] [ðə; ði]

and	selfish	,	and	always	in	a	hurry	;	and	they	think	that	London	is	all	the
和	自私	,	和	总是	在	一个	匆忙	;	和	他们	思考	那	伦敦	是	全部	这

[wɜːrld] . -

world	.	'
世界	.	-

他们自私自利，总是匆匆忙忙；他们认为伦敦就是整个世界。

- [juː; jʊ] [hæv; həv] [siːn] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saɪts] , [aɪ] [sə'poʊz] ? -

'	You	have	seen	some	of	the	sights	,	I	suppose	?	'
-	你	有	已见	一些	的	这	景点	,	我	认为	?	-

我想你已经游览过一些景点了吧?

- [jes] .

'	Yes	.
-	是的	.

'是的。

[aɪ] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] ['gæləri] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] .

I	went	to	the	National	Gallery	to	see	the	pictures	.
我	去	到	这	国家的	画廊	到	看	这	图片	.

我去国家美术馆看了那些画。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [aɪ] ['kudnt] [meɪk] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] .

Some	of	them	I	couldn't	make	anything	of	.
一些	的	他们	我	不能	制作	任何事物	的	.

有些我完全看不懂。

[bʌt; bət] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɜːr; wər] ['sɪmpli] ['splendɪd] .

But	some	of	them	were	simply	splendid	.
但	一些	的	他们	是	简单地	灿烂	.

但其中一些简直精彩绝伦。

[ænd; ənd] ['westmɪnstər] ['æbi] !

And	Westminster	Abbey	!
和	威斯敏斯特	修道院	!

还有威斯敏斯特教堂!

[aɪ] ['nevər] [sɔː] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ! -

I	never	saw	anything	like	it	!	'
我	绝不	锯	任何事物	喜欢	它	!	-

我从未见过这样的景象!

- [juː; jʊ] [əd'maɪəd] [ðə; ði] ['æbi] , [ðen] ? -

'	You	admired	the	Abbey	,	then	?	'
-	你	钦佩	这	修道院	,	然后	?	-

“那么，你很欣赏威斯敏斯特教堂？”

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] — [oʊ] !

'	It	is	—	oh	!
-	它	是	—	哦	!

“是——哦!

[aɪ] [kɑ:nt] [faɪnd] [wɜ:rdz] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] !

I	can't	find	words	to	tell	you	what	I	thought	of	it	!
我	不能	寻找	字	到	告诉	你	什么	我	想法	的	它	!

我简直无法用语言来形容我的感受!

[ˌaɪ 'ti:] [prə'vəukt] [ˌem 'i:] [soʊ] ,

It	provoked	me	so	,
它	挑衅	我	所以	,

它激怒了我,

[tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['stu:pɪd] ['pi:p(ə)l] ['goʊɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] [æz; əz] [kɑ:m] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ]

to	see	the	stupid	people	going	about	with	their	faces	as	calm	as	if	they
到	看	这	愚蠢的	人们	去	关于	和	他们的	面孔	作为	冷静的	作为	如果	他们

[wɜ:r; wər] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] ['dɪnər] ,

were	going	to	dinner	,
是	去	到	晚餐	,

看到那些愚蠢的人面带平静地四处走动,就好像他们正要去吃饭一样,

[ɔ:r] ['sterɪŋ] [æt; ət] [wʌn] [lʌmp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɑ:njumənt] ['æftər] [ə'nʌðər] .

or	staring	at	one	lump	of	a	monument	after	another	.
或者	凝视	在	一	块	的	一个	纪念碑	后	其他	.

或者盯着一座又一座纪念碑发呆。

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] [ə'laɪv] , [ænd; ənd] [nu:] [haʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] .

It	seems	as	if	it	were	alive	,	and	knew	how	beautiful	it	is	.
它	似乎	作为	如果	它	是	活	,	和	知道	如何	美丽的	它	是	.

它仿佛是有生命的,而且知道自己有多美丽。

[ðə; ði] ['kɑ:ləmz] [si:m] ['nevər] ['taɪərd] [ʌv; əv] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [ʌp] , [ænd; ənd] [ʌp] ,

The	columns	seem	never	tired	of	springing	up	,	and	up	,	and	up	,
这	列	似乎	绝不	疲劳的	的	弹簧	向上	,	和	向上	,	和	向上	,

这些柱子似乎永不停歇地向上、向上、向上生长。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [ri:tʃ] [tu:; tə] ['hev(ə)n] ;

as	if	they	would	reach	to	heaven	;
作为	如果	他们	会	抵达	到	天堂	;

仿佛他们能触及天堂;

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['sætɪsfaɪd] [wen] [ðeɪ] [dʒɔɪn] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɪn] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [ɑ:rtʃ] .

and	yet	they	are	satisfied	when	they	join	each	other	in	a	perfect	arch	.
和	然而	他们	是	使满意	什么时候	他们	加入	每个	其他	在	一个	完美的	拱	.

然而,当他们彼此交汇形成完美的弧线时,他们便感到满足。

[hu:] [bɪlt] [ˌaɪ 'ti:] ?

Who	built	it	?
WHO	建造	它	?

谁建造的?

[hu:] [ɪ'mædʒɪnd] [ˌaɪ 'ti:] ? -

Who	imagined	it	?	'
WHO	想象	它	?	-

谁想出来的?

- [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [dəunt] [noʊ] , ['mɪstər] . ['lindzi] , - [sed] ['səufi] , ['glænsɪŋ] [tu:; tə] ['hju:bə(:)t] [fɔ:r; fər]

'	I'm	sure	I	don't	know	,	Mr	.	Lindsay	,	'	said	Sophy	,	glancing	to	Hubert	for
-	我是	当然	我	不	知道	,	先生	.	林赛	,	-	说	索菲	,	瞥了一眼	到	休伯特	为了

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

information	.
信息	.

"我肯定不知道,林赛先生,"索菲说着,瞥了一眼休伯特,想从他那里得到一些信息。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] ['səufi] , [ə'mjuːzd] [baɪ][hɜːr; hər] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði] ['bɔɪz] [ɪn'θuːziæzəm]

He	had	been	watching	Sophy	,	amused	by	her	wonder	at	the	boy's	enthusiasm
他	有	到过	观看	索菲	,	觉得好笑	经过	她	想知道	在	这	男孩们	热情

.

:

.

他一直在观察索菲，被她对男孩热情的好奇心逗乐了。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪlt] [baɪ][ðə; ði] [ˌbɛnə'dɪktiːnz] , [aɪ] [bɪ'liːv] , - [sed] [hiː; hi] .

'	It	was	built	by	the	Benedictines	,	I	believe	,	'	said	he	.
-	它	曾是	建造	经过	这	本笃会修士	,	我	相信	,	-	说	他	.

“我相信，它是本笃会修士建造的，”他说。

- [aɪ] [θɔːt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi]['faɪnər][ðæn; ðən]['glɑːsgəu] [kə'θiːdrəl] [tɪl] [aɪ] [sɔː] ['westmɪnstər] ,

'	I	thought	nothing	could	be	finer	than	Glasgow	Cathedral	till	I	saw	Westminster	,
-	我	想法	没有什么	可以	是	更精细	比	格拉斯哥	大教堂	直到	我	锯	威斯敏斯特	,

- [sed] ['ælɪk] ['sɪmpli] .

'	said	Alec	simply	.
-	说	亚历克	简单地	.

“我以前觉得没有什么能比格拉斯哥大教堂更美了，直到我看到了威斯敏斯特大教堂，”亚历克简单地说。

- [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] [kə'θiːdrəl] [æt; ət]['glɑːsgəu] ?

'	Have	you	a	cathedral	at	Glasgow	?
-	有	你	一个	大教堂	在	格拉斯哥	?

格拉斯哥有大教堂吗?

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɔːl][ˌprɛsbɪ'tɪriːənz, ˌprɛzbɪ'tɪriːənz][ɪn]['skɑːtlənd] , - [sed] ['səufi] .

I	thought	you	were	all	Presbyterians	in	Scotland	,	'	said	Sophy	.
我	想法	你	是	全部	长老会	在	苏格兰	,	-	说	索菲	.

“我还以为你们都是苏格兰的长老会教徒呢，”索菲说。

- [oʊ] , [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [wʌn] , - [sed] ['hjuːbə(ː)t] , ['ænsər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] — - [smɔːl] ,

'	Oh	,	a	very	fine	one	,	'	said	Hubert	,	answering	for	his	cousin	—	'	small	,
-	哦	,	一个	非常	美好的	一	,	-	说	休伯特	,	回答	为了	他的	表哥	—	-	小的	,

“哦，一个非常好的，”休伯特替他的表弟回答道，“小的，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ɪts] ['ɪrə] .

but	a	good	specimen	of	its	era	.
但	一个	好的	标本	的	它是	时代	.

但它是那个时代的优秀代表。

[ænd; ənd][ðə; ði] [krɪpt] [ɪz] [pər'tɪkjələrli] [gʊd] , [ðə; ði]['faɪnɪst][ɪn]['brɪt(ə)n] , [aɪ] [bɪ'liːv] .

And	the	crypt	is	particularly	good	,	the	finest	in	Britain	,	I	believe	.
和	这	密室	是	特别	好的	,	这	最好的	在	英国	,	我	相信	.

而且，我认为，这座地下室尤其出色，是英国最好的。

- ([ðɪs] ['grætɪfaɪd] ['ælɪk] [ɪ'mensli] .)

'	(	This	gratified	Alec	immensely	.	)
-	(	这	满意	亚历克	非常	.	)

（这让亚历克非常高兴。）

- [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['pɔlz] ?

'	And	what	did	you	think	of	St	.	Paul's	?
-	和	什么	做过	你	思考	的	英石	.	保罗的	?

你觉得圣保罗大教堂怎么样?

[juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ˌes 'tiː] . ['pɔlz] , [aɪ] [sə'poʊz] ? -

You	have	seen	St	.	Paul's	,	I	suppose	?	'
你	有	已见	英石	.	保罗的	,	我	认为	?	-

我想你一定参观过圣保罗大教堂吧?

- [aɪ] [laɪkt] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ; [æt; ət] [liːst] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['veri] [grænd] .
' I liked the outside ; at least , it seems very grand .
- 我 喜欢 这 外部 ; 在 至少 , 它 似乎 非常 盛大 .

“我喜欢它的外观；至少，它看起来很宏伟。”

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][fɜːrst] [went] ['ʌndər] [ðə; ði] [doʊm] [aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp]
And when I first went under the dome I felt as if I had been on the top
和 什么时候 我 第一的 去 在下面 这 穹顶 我 毛毡 作为 如果 我 有 到过 在 这 顶部
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] . -
of a mountain . '
的 一个 山 . -

当我第一次走进穹顶之下时，我感觉自己仿佛站在了山顶上。

- [wen] [juː; jʊ] [went] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [doʊm] , [ðə; ði] [stoʊn] ['gæləri] , [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ]
' When you went to the top of the dome , the stone gallery , I suppose you
- 什么时候 你 去 到 这 顶部 的 这 穹顶 , 这 石头 画廊 , 我 认为 你
[miːn] ,
mean ,
意思是 ,

“当你登上圆顶顶部的石砌廊道时，我想你的意思是……”

- [sed] ['səufi] .
' said Sophy .
- 说 索菲 .

索菲说道。

- [noʊ] ; [wen] [aɪ] [went] ['ʌndər] [ðə; ði] [doʊm] . -
' No ; when I went under the dome . '
- 不 ; 什么时候 我 去 在下面 这 穹顶 . -

“不；当我进入穹顶之下的时候。”

- [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] , - [sed] ['hjuːbə(ː)t] .
' I understand you , ' said Hubert .
- 我 理解 你 , - 说 休伯特 .

“我明白你的意思，”休伯特说。

- [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [sens] [ʌv; əv] [speɪs] [ænd; ənd] ['væstnəs] . -
' It gives you something of the same sense of space and vastness . '
- 它 给予 你 某物 的 这 相同的 感觉 的 空间 和 广袤无垠 . -

“它能给你带来类似的空间感和广阔感。”

- [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['bjuːti] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , - [kən'tɪnjuːd] ['ælɪk] .
' But there's very little beauty about it , ' continued Alec .
- 但 有 非常 小的 美丽 关于 它 , - 持续 亚历克 .

“但它几乎没有什么美感可言，”亚历克继续说道。

- [its] [bɪg] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ə'baʊt] [ɔːl] .
' It's big , and that is about all .
- 它是 大的 , 和 那 是 关于 全部 .

“它很大，仅此而已。”

[its] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [kəm'pərd] [wɪð; wɪθ] ['westmɪnstər] . -
It's nothing to be compared with Westminster . '
它是 没有什么 到 是 比较的 和 威斯敏斯特 . -

它根本无法与威斯敏斯特相提并论。

- [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌjuː 'es][sʌm; səm]['mjuːzɪk] , ['səufi] ? - [æskt] ['hjuːbə(ː)t] , ['muːvɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði]
' Will you give us some music , Sophy ? ' asked Hubert , moving towards the
- 将要 你 给 我们 一些 音乐 , 索菲 ? - 问 休伯特 , 移动 向 这
[pi'ænoʊ] .
piano .
钢琴 .

“索菲，你能给我们弹奏一些音乐吗？”休伯特一边问，一边走向钢琴。

['səufi] [kʊd; kəd] [pleɪ] [wel] — [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [fɔ:r; fər] ['præktɪs] — [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]

Sophy	could	play	well	—	she	had	plenty	of	time	for	practice	—	and	she
索菲	可以	玩	出色地	—	她	有	很多	的	时间	为了	实践	—	和	她

[tʃoʊz] [wʌn][ʌv; əv] ['beɪtoʊvənz] [sə'nɑ:təz] .

chose	one	of	Beethoven's	sonatas	.
选择	一	的	贝多芬的	奏鸣曲	.

索菲琴技不错——她有充足的时间练习——她选择了一首贝多芬奏鸣曲。

- [du:][ju:; jʊ] [laɪk] [ðæt] ?

'	Do	you	like	that	?
-	做	你	喜欢	那	?

你喜欢这样吗?

- [ʃi:; ʃi] [æskt] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɜ:rst] ['mu:vmənt] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə]['ælɪk] .

'	she	asked	at	the	end	of	the	first	movement	,	turning	to	Alec	.
-	她	问	在	这	结尾	的	这	第一的	移动	,	转弯	到	亚历克	.

“她在第一乐章结束时转向亚历克问道。”

[hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	shook	his	head	.
他	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

- [aɪ] [der] [seɪ] [its] ['veri] ['bju:tɪf(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] [ɪn][ðə; ði] [li:st] .

'	I	dare	say	it's	very	beautiful	,	but	I	don't	understand	what	it	means	in	the	least	.
-	我	敢	说	它是	非常	美丽的	,	但	我	不	理解	什么	它	方法	在	这	至少	.

“我敢说它非常漂亮，但我一点也不明白它的含义。”

[aɪ][dəunt] [ker] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] . -

I	don't	care	for	it	.	'
我	不	关心	为了	它	.	-

我不喜欢。

- [fræŋk] , [æt; ət] [li:st] , - ['mɜ:mɜd] ['səufi] [tu:; tə][hɜ:r'self] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] ['oʊvər][ðə; ði] [li:vz]

'	Frank	,	at	least	,	'	murmured	Sophy	to	herself	,	as	she	turned	over	the	leaves
-	坦率	,	在	至少	,	-	低声说道	索菲	到	她自己	,	作为	她	转向	超过	这	树叶

[ʌv; əv][hɜ:r; hər]['mju:zɪk] - [bʊk] .

of	her	music	-	book	.
的	她	音乐	-	书	.

“至少弗兰克是，”索菲一边翻着乐谱，一边喃喃自语道。

[ðen] [ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði] - ['mu:nlaɪt] [sə'nɑ:tə] ,

Then	she	began	to	play	the	'	Moonlight	Sonata	,
然后	她	开始	到	玩	这	-	月光	奏鸣曲	,

然后她开始演奏《月光奏鸣曲》,

- [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] ['mu:vmənt] [ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] [ə'gen] .

'	and	at	the	end	of	the	second	movement	she	stopped	again	.
-	和	在	这	结尾	的	这	第二	移动	她	停止	再次	.

在第二乐章结束时，她又停了下来。

- [du:][ju:; jʊ] [laɪk] [ðæt] ['eni] ['betər] ?

'	Do	you	like	that	any	better	?
-	做	你	喜欢	那	任何	更好的	?

你觉得这样好些了吗?

- [ʃi:; ʃi] [æskt] .

'	she	asked	.
-	她	问	.

她问道。

['ælɪk] [dɪd] [nɑːt] ['ænsər] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [roʊz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [siːt] ,

Alec	**did**	**not**	**answer**	**at**	**once**	**,**	**and**	**she**	**rose**	**from**	**her**	**seat**	**,**
亚历克	做过	不是	回答	在	一次	,	和	她	玫瑰	从	她	座位	,

亚历克没有立刻回答，她便从座位上站了起来。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [piːkt] [æt; ət] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɪz; ɪz] ['ruːdnəs] .

a	**little**	**piqued**	**at**	**what**	**she**	**thought**	**his**	**rudeness**	**.**
一个	小的	激怒	在	什么	她	想法	他的	粗鲁	.

她对他的粗鲁行为感到有些恼火。

[bʌt; bət] [bleɪk] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['stedi] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [bɪ'fɔːr] [ri'plaiŋ] .

But	**Blake**	**saw**	**that**	**he**	**was**	**trying**	**to**	**steady**	**his**	**voice**	**before**	**replying**	**.**
但	布莱克	锯	那	他	曾是	尝试	到	稳定的	他的	嗓音	前	回复	.

但布莱克看出他正努力平复自己的声音才回答。

- [wʊd] [juː; jʊ] [biː; bi] [soʊ] [kaɪnd] , [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [maɪnd] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ,

'	**Would**	**you**	**be**	**so**	**kind**	**,**	**if**	**you**	**don't**	**mind**	**the**	**trouble**	**,**
-	会	你	是	所以	种类	,	如果	你	不	头脑	这	麻烦	,

如果您不介意给我添麻烦的话，能否请您帮忙?

- [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [loʊ] [toʊn] , - [æz; əz] [tuː; tə] [pleɪ] [ðæt] [piːs] ['oʊvər] [ə'gen] ,

'	**he**	**said**	**in**	**a**	**very**	**low**	**tone**	**,**	**'**	**as**	**to**	**play**	**that**	**piece**	**over**	**again**	**,**
-	他	说	在	一个	非常	低的	语气	,	-	作为	到	玩	那	片	超过	再次	,

“他压低声音说，‘至于再演奏一遍那首曲子，”

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ?

from	**the**	**beginning**	**?**
从	这	开始	?

从一开始就是这样吗?

- ['səufi] [kən'sentid] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

'	**Sophy**	**consented**	**,**	**of**	**course**	**,**
-	索菲	同意	,	的	课程	,

“索菲当然同意了。”

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] [ʃiː; ʃi] [æskt] ['ælɪk] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [ker] [tuː; tə] [hɪr] ['eniθɪŋ] [els] .

and	**as**	**she**	**finished**	**she**	**asked**	**Alec**	**if**	**he**	**would**	**care**	**to**	**hear**	**anything**	**else**	**.**
和	作为	她	完成的	她	问	亚历克	如果	他	会	关心	到	听到	任何事物	别的	.

说完，她问亚历克是否还想听些什么。

- [nɑːt] [dʒʌst] [naʊ] , [pliːz] ; ['eniθɪŋ] [els] [wʊd] [saʊnd] [kɔːrs] ['æftər] [ðæt] , ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ? -

'	**Not**	**just**	**now**	**,**	**please**	**;**	**anything**	**else**	**would**	**sound**	**coarse**	**after**	**that**	**,**	**wouldn't**	**it**	**?**	**'**
-	不是	只是	现在	,	请	;	任何事物	别的	会	声音	粗	后	那	,	不会	它	?	-

“现在别这么说，不然后面再说就显得粗俗了，不是吗？”

- [pər'hæps] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [raɪt] , - [sed] ['səufi] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] .

'	**Perhaps**	**you**	**are**	**right**	**,**	**'**	**said**	**Sophy**	**,**	**with**	**a**	**smile**	**.**
-	也许	你	是	正确的	,	-	说	索菲	,	和	一个	微笑	.

“也许你是对的，”索菲笑着说。

- [haʊ] ['hæpi] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] , [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [pleɪ] [ɔːl] [ðæt] [wen'evər] [juː; jʊ] [laɪk] !

'	**How**	**happy**	**you**	**must**	**be**	**,**	**to**	**be**	**able**	**to**	**play**	**all**	**that**	**whenever**	**you**	**like**	**!**
-	如何	快乐的	你	必须	是	,	到	是	有能力的	到	玩	全部	那	每当	你	喜欢	!

“你一定很开心吧，可以随时随地玩这些游戏！”

- [ɪk'skleɪmd] ['ælɪk] .

'	**exclaimed**	**Alec**	**.**
-	惊呼	亚历克	.

“！”亚历克惊呼道。

- [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?

'	**Do**	**you**	**think**	**so**	**?**
-	做	你	思考	所以	?

你这么认为吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['iːzi] ['pæsɪdʒ] , - [sed] ['səufi] ,

It	is	a	very	easy	passage	,	'	said	Sophy	,
它	是	一个	非常	简单的	通道	,	-	说	索菲	,

“这是一段非常简单的旅程，”索菲说。

[ə'gen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [haʊ] [tuː; tə] ['ænsər] [hɜːr; hər] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] [gest] .

again	a	little	at	a	loss	how	to	answer	her	unconventional	guest	.
再次	一个	小的	在	一个	损失	如何	到	回答	她	非传统	客人	.

她又一次有些不知所措，不知道该如何回答这位不寻常的客人。

- [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [sɔːŋ] [naʊ] ? - [æskt] ['hjuːbə(ː)t] .

'	Will	you	give	us	a	song	now	?	'	asked	Hubert	.
-	将要	你	给	我们	一个	歌曲	现在	?	-	问	休伯特	.

“你现在能给我们唱首歌吗？”休伯特问道。

[bʌt; bət] [ʌn'fɔːrtʃənətli] ['səufi] [tʃoʊz] [wʌn][ɔːr] [tuː] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['sɔŋz] [ʌv; əv][noʊ]['mjuːzɪk(ə)l]

But	unfortunately	Sophy	chose	one	or	two	drawing	-	room	songs	of	no	musical
但	很遗憾	索菲	选择	一	或者	二	绘画	-	房间	歌曲	的	不	音乐

['kærəktər] [wət'evər] ;

character	whatever	;
特点	任何	;

但不幸的是，索菲选择了一两首毫无音乐性可言的客厅歌曲；

[ænd; ənd][æz; əz]['ælɪk] [θɔːt] [ðem; ðəm] ['veri] [pʊr] ,

and	as	Alec	thought	them	very	poor	,
和	作为	亚历克	想法	他们	非常	贫穷的	,

亚历克认为他们非常贫穷，

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wʊd] [nɑːt]

he	was	so	much	occupied	in	trying	to	find	something	to	say	that	would	not
他	曾是	所以	很多	占领	在	尝试	到	寻找	某物	到	说	那	会	不是

[biː; bi] [ˌæbsə'luːtli] [ruːd] ,

be	absolutely	rude	,
是	绝对地	粗鲁的	,

他当时满脑子想的都是该说些什么才不会显得非常无礼。

[ðæt] [hiː; hi][fər'gɑːt][tuː; tə] [θæŋk] [ðə; ði] [pər'fɔːrmər] ; [ænd; ənd] ['səufi] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [ə'mɪʃ(ə)n] .

that	he	forgot	to	thank	the	performer	;	and	Sophy	noticed	the	omission	.
那	他	忘了	到	感谢	这	演员	;	和	索菲	注意到	这	省略	.

他忘记感谢表演者了；索菲注意到了这个疏忽。

- [wel] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['skɔtʃmən] , ['səufi] ?

'	Well	,	what	do	you	think	of	the	young	Scotchman	,	Sophy	?
-	出色地	,	什么	做	你	思考	的	这	年轻的	苏格兰人	,	索菲	?

“那么，索菲，你觉得这位年轻的苏格兰人怎么样？”

- [æskt] ['hjuːbə(ː)t][ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , ['æftər]['ælɪk][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz]

'	asked	Hubert	on	his	return	to	the	drawing	-	room	,	after	Alec	had	taken	his
-	问	休伯特	在	他的	返回	到	这	绘画	-	房间	,	后	亚历克	有	已采取	他的

[liːv] .

leave	.
离开	.

“休伯特在亚历克离开后回到客厅时问道。”

['səufi] [reɪzd] [hɜːr; hər] ['aɪˌbraʊz] , [ænd; ənd] [drɑːpt] [ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] .

Sophy	raised	her	eyebrows	,	and	dropped	the	corners	of	her	mouth	.
索菲	提高	她	眉毛	,	和	掉落	这	角落	的	她	嘴	.

索菲扬了扬眉毛，嘴角向下撇了撇。

- [aɪ] ['hɑːrdli] [noʊ] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

'	I	hardly	know	,	'	she	replied	.
-	我	几乎	知道	,	-	她	回复	.

“我几乎不知道，”她回答说。

- [hiː; hi][ɪz] ['veri] [ʌnkən'venʃən(ə)l] ; [nɑːt] ['kɑːmənpleɪs] ['sɜːrt(ə)nli] .
' He is very unconventional ; not commonplace certainly .
- 他 是 非常 非传统 ; 不是 平凡 当然 .

“他非常不循规蹈矩；绝对不是平庸之辈。”

[aɪ] ['ræðər] [laɪk] [hɪm; ɪm] .
I rather like him .
我 相当 喜欢 他 .

我挺喜欢他的。

[hiː; hi][hæz; həz] [faɪn] , [ɪk'spresɪv] [aɪz] .
He has fine , expressive eyes .
他 有 美好的 , 富有表现力的 眼睛 .

他有一双漂亮、有神的眼睛。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][noʊ] ['mænərz] . -
But he has no manners . '
但 他 有 不 礼仪 . -

但他毫无礼貌。

- [ðæt] [wɪl] [kʌm] [ɪn] [taɪm] , - [sed] ['hjuːbə(ː)t] , ['staɪflɪŋ] [ə; eɪ] [jɔːn] .
' That will come in time , ' said Hubert , stifling a yawn .
- 那 将要 来 在 时间 , - 说 休伯特 , 令人窒息 一个 打哈欠 .

“那会随着时间的推移而发生的，”休伯特说着，强忍着打哈欠。

- [juː; jʊ] [kɑːnt] [ɪk'spekt] [faɪn] ['mænərz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['fɑːrmhaʊs] .
' You can't expect fine manners from a farmhouse .
- 你 不能 预计 美好的 礼仪 从 一个 农家 .

你不能指望农舍里的人彬彬有礼。

- ['hjuːbə(ː)t][wʌz; wəz] [raɪt] .
' Hubert was right .
- 休伯特 曾是 正确的 .

休伯特是对的。

[æz; əz][ðə; ði] [mʌnθs] [went] [ɑːn] ['ælɪk] [ʌn'kɑːnʃəsli] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][ə'dæpt][hɪz; ɪz] ['mænərz] [tuː; tə]
As the months went on Alec unconsciously learned to adapt his manners to
作为 这 几个月 去 在 亚历克 不知不觉 学习 到 适应 他的 礼仪 到
[ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndənɝz] .
those of the Londoners .
那些 的 这 伦敦人 .

随着时间推移，亚历克不知不觉地学会了调整自己的举止以适应伦敦人的举止。

[hiː; hi] [lɔːst] , [ɪn][pɑːrt] , [ðə; ði] ['rʌfnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['skɑːtɪʃ] [spiːtʃ] ;
He lost , in part , the roughness of his Scottish speech ;
他 丢失的 , 在 部分 , 这 粗糙度 的 他的 苏格兰 演讲 ;

他失去了苏格兰口音中那种粗犷的腔调，只是程度上有所减轻。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪn'sensəbli] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ] [mɔːr] ['pɑːlɪʃt] [ænd; ənd] [kən'venʃən(ə)l] [staɪl] [ʌv; əv] [ə'dres]
and he insensibly acquired a more polished and conventional style of address
和 他 无意识地 获得 一个 更多的 抛光 和 传统的 风格 的 地址
.
:
.

不知不觉中，他养成了更加圆滑、更加传统的说话方式。

[hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] [nɑːt] [ɪn'friːkwəntli] [æt; ət] [groʊv] [haʊs] , ['iːv(ə)n] [wen] [bleɪk] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][tuː; tə]
He visited not infrequently at Grove House , even when Blake was no longer to
他 到访 不是 不常 在 树林 房子 , 甚至 什么时候 布莱克 曾是 不 更长 到
[biː; bi] [faʊnd] [ðer; ðər] ;
be found there ;
是 成立 那里 ;

即使布莱克已经不在那里了，他仍然经常去格罗夫庄园拜访；

[ænd; ənd] ['səufi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [teɪk] [kwaɪt] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['laɪkɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] .

and	Sophy	began	to	take	quite	a	strong	liking	for	him	.
和	索菲	开始	到	拿	相当	一个	强的	喜欢	为了	他	.

索菲开始非常喜欢他。

- [teɪk] [ker] , ['səufi] , - [sed] ['hju:bə(:)t] [wʌn] [deɪ] ['læfɪŋli] ,

'	Take	care	,	Sophy	,	'	said	Hubert	one	day	laughingly	,
-	拿	关心	,	索菲	,	-	说	休伯特	一	天	笑着	,

“保重，索菲，”有一天，休伯特笑着说。

[æz; əz] [hi:; hi] ['noʊtɪst] [wʌt] [gʊd] [frendz] [ðə; ði] [tu:] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ; - [teɪk] [ker] ,

as	he	noticed	what	good	friends	the	two	had	become	;	'	take	care	,
作为	他	注意到	什么	好的	朋友们	这	二	有	变得	;	-	拿	关心	,

他注意到两人已经成了好朋友；“保重，

[ɔ:r] ['ælɪks] [boʊz] [jɜ:] [wɪl] [bi:; bi] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] .

or	Alec's	beaux	yeux	will	be	too	much	for	you	.
或者	亚历克的	美男子	眼睛	将要	是	也	很多	为了	你	.

否则，亚历克的那双美眸会让你难以招架。

- ['səufi] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd] ['hju:bə(:)t] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [hɜ:rt] , [hi:; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [waɪ] .

'	Sophy	turned	away	;	and	Hubert	thought	she	looked	hurt	,	he	didn't	know	why	.
-	索菲	转向	离开	;	和	休伯特	想法	她	看起来	伤害	,	他	没有	知道	为什么	.

索菲转过身去；休伯特觉得她看起来很受伤，但他不知道为什么。

['ælɪk] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] ['mesərz] . [hætʃɪts] ['ɑ:fɪs] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [mʌnθs] , [wen] [wʌn] [deɪ] ,

Alec	had	been	at	Messrs	.	Hatchett's	office	for	some	months	,	when	one	day	,
亚历克	有	到过	在	先生们	.	哈切特	办公室	为了	一些	几个月	,	什么时候	一	天	,

亚历克在哈切特先生的办公室工作了几个月，有一天，

[æz; əz] [hi:; hi] [pæst] [θru:] [ðə; ði] ['aʊtər] ['ɑ:fɪs] ,

as	he	passed	through	the	outer	office	,
作为	他	通过了	通过	这	外	办公室	,

当他穿过外间办公室时，

['bi:ti] [keɪm] [ˌdaʊn'sterz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ʃi:f] [ʌv; əv] ['pepərz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

Beattie	came	downstairs	with	a	small	sheaf	of	papers	in	his	hand	.
比蒂	来了	楼下	和	一个	小的	捆	的	文件	在	他的	手	.

比蒂手里拿着一小叠文件下了楼。

- ['wɛrz, 'hwɛrz] [mə'gaʊən] ?

'	Where's	MacGowan	?
-	在哪里?	麦克高文	?

麦克高文在哪儿?

- [hi:; hi] [æskt] ['ʃɑ:rpli] .

'	he	asked	sharply	.
-	他	问	尖锐地	.

他厉声问道。

- ['hi:z] [nɑ:t] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə] - [deɪ] [jet] , [sɜ:r] , - ['ænsər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] [klɑ:ks] .

'	He's	not	come	down	to	-	day	yet	,	sir	,	'	answered	one	of	the	other	clerks	.
-	他是	不是	来	向下	到	-	天	然而	,	先生	,	-	回答	一	的	这	其他	职员	.

“先生，他今天还没下来呢。”另一位职员回答道。

- [aɪ] [bɪ'li:v] ['hi:z] [nɑ:t] ['veri] [wel] .

'	I	believe	he's	not	very	well	.
-	我	相信	他是	不是	非常	出色地	.

我认为他身体不太好。

- ['bi:ti] [meɪd] [noʊ] [rɪ'plaɪ] ,

'	Beattie	made	no	reply	,
-	比蒂	制成	不	回复	,

比蒂没有回应。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɔːr] [ə; eɪ] ['veri] ['ʌgli] [lʊk] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] . -

but	his	face	wore	a	very	ugly	look	as	he	turned	and	left	the	room	.	'
但	他的	脸	穿着	一个	非常	丑陋的	看	作为	他	转向	和	左边	这	房间	.	-

但他转身离开房间时，脸上露出了非常难看的表情。

- [-] [get] [ðə; ði] [sæk] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd][noʊ] [mis'teik] ,

'	E'll	get	the	sack	this	time	,	and	no	mistake	,
-	他会	得到	这	解雇	这	时间	,	和	不	错误	,

“这次他肯定要被解雇了，毫无疑问。”

- ['ælɪk] [ˌoʊvər'hɜːrd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klɑːks] [seɪ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] , [æz; əz][hiː; hi] [went] [aʊt] .

'	Alec	overheard	one	of	the	clerks	say	to	another	,	as	he	went	out	.
-	亚历克	无意中听到	一	的	这	职员	说	到	其他	,	作为	他	去	出去	.

亚历克出去的时候，无意中听到一个店员对另一个店员说。

[hiː; hi] [went] [ɑːn] [tuː; tə] ['lɪŋkənz] [ɪn] ,

He	went	on	to	Lincoln's	Inn	,
他	去	在	到	林肯的	客栈	,

他随后前往林肯律师学院深造。

[ænd; ənd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [weɪ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [hiː; hi] [met] [mə'gaʊən] ['kʌmɪŋ] , [ə'pærəntli] ,

and	on	his	way	back	to	the	office	he	met	MacGowan	coming	,	apparently	,
和	在	他的	方式	后退	到	这	办公室	他	遇见	麦克高文	未来	,	显然	,

[ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] ,

away	from	the	office	,
离开	从	这	办公室	,

在返回办公室的路上，他遇到了麦克高文，麦克高文显然是从办公室出来的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

林赛一家(The Lindsays)
第4/8页

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['mɪzrəb(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] .

with	a	very	miserable	expression	of	countenance	.
和	一个	非常	悲惨的	表达	的	面容	.

脸上带着非常痛苦的表情。

[hiː; hi] [lʊkt] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] ['pɪtiəbl] ['ɑːbdʒekt] , ['iːv(ə)n] [mɔːr] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

He	looked	,	indeed	,	a	pitiable	object	,	even	more	dilapidated	than	usual	,
他	看起来	,	的确	,	一个	可怜的	目的	,	甚至	更多的	破旧的	比	通常	,

他看起来确实很可怜，比平时更加破败不堪。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [hændz] [ʃoʊd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [rɪ'kʌvərd]

while	his	pale	face	and	trembling	hands	showed	that	he	had	not	yet	recovered
尽管	他的	苍白	脸	和	发抖	双手	显示	那	他	有	不是	然而	恢复

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][læst] ['drɪŋkɪŋ] - [baʊt] .

from	the	effects	of	his	last	drinking	-	bout	.
从	这	效果	的	他的	最后的	喝	-	回合	.

但他苍白的脸色和颤抖的双手表明，他还没有从上次酗酒的后遗症中恢复过来。

['oʊvər][hɪz; ɪz][ɑːrm] [hʌŋ] [ə; eɪ] ['tætərd] [koʊt] ,

Over	his	arm	hung	a	tattered	coat	,
超过	他的	手臂	悬挂	一个	破烂	外套	,

他手臂上搭着一件破旧的外套，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['leɪbərd] [æt; ət][ðə; ði] [desk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] [sɪks] ['jɪrz] .

in	which	he	had	laboured	at	the	desk	for	the	last	six	years	.
在	哪个	他	有	辛勤劳作	在	这	桌子	为了	这	最后的	六	年	.

过去六年，他一直伏案工作。

[ðɪs] ['gɑːrmənt][hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [left] [ɑːrm][ɑːn] ['ælɪks] [ə'proʊtʃ] , [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz]

This	garment	he	changed	to	his	left	arm	on	Alec's	approach	,	and	held	out	his
这	服装	他	已更改	到	他的	左边	手臂	在	亚历克的	方法	,	和	握住	出去	他的

[raɪt] [hænd] .

right	hand	.
正确的	手	.

亚历克走近时，他把这件衣服换到了左臂上，并伸出了右手。

- - , ['meɪstər] ['lindzi] , - [sed] [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [hæf] [sæd] , [hæf]

'	Fareweel	,	Maister	Lindsay	,	'	said	the	poor	fellow	,	with	an	air	half	sad	,	half
-	-	,	大师	林赛	,	-	说	这	贫穷的	同伴	,	和	一个	空气	一半	伤心	,	一半

['kɑːmɪk(ə)l] .

comical	.
滑稽	.

“再见了，林赛先生，”可怜的家伙说道，语气中带着一丝悲伤，一丝滑稽。

- [ðeɪv] [giːn] [ˌem 'iː][ðə; ði] [sæk] .

'	They've	gien	me	the	sack	.
-	他们有	gien	我	这	解雇	.

他们解雇我了。

[ðæts] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [oʊ] - ['biːn] - - .

That's	the	result	o	'	bein	'	conveevial	.
那就是	这	结果	o	-	是	-	-	.

这就是墨守成规的结果。

[wil] .
Weel .
威尔 .

好的。

[its] [ə; eɪ] [waɪd] [wɔːrl] , [æn; ən] - [ə; eɪ] ['tʃænsi] ; [bʌt; bət] [wiːl] ['meɪbi] [ˌfɔːr'gæðər] [[θriː]] [ə'gen]
It's a wide warl , an ' a chancey ; but we'll maybe foregather [3] again
它是 一个 宽的 战争 , 一个 - 一个 钱西 ; 但 出色地 或许 聚集 [3] 再次
[sʌm; səm] [deɪ] .
some day .
一些 天 .

这是一个广阔的世界，也是一个充满变数的世界；但我们或许有一天会再次相聚[3]。

[jiːv] [bɪn] [ə; eɪ] [gaɪd] ['friːn] - [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ['meɪstər] ['lindzi] .
Ye've been a guid freen ' to me , Maister Lindsay .
你们已经 到过 一个 指南 自由 - 到 我 , 大师 林赛 .

林赛先生，您一直是我的好朋友。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˌɛsˌɛm'eɪ] - - [oʊ] - [ðə; ði] [faɪv] - [jiː; ji] [lent] [ˌem 'iː] — [pər'hæps] [jɪl] [ə'laʊ]
As for that sma ' maitter o ' the five shillin's ye lent me — perhaps ye'll allow
作为 为了 那 小 - - o - 这 五 - 是的 借出的 我 — 也许 叫喊 允许
[ˌem 'iː] — ['teɪ, 'taɪ] — —
me — tae — —
我 — 泰 — —

至于你借给我的那五先令——或许你会允许我——还——

- [ðə; ði] ['sentəns] [wʌz; wəz] [ɑːr'tɪstɪkli] [kən'strʌktɪd] .
' The sentence was artistically constructed .
- 这 句子 曾是 艺术上 建造 .

这句话写得很有艺术性。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [æn; ən] ['ɔːfər] [ʌv; əv] [rɪ'peɪmənt] [ɔːr] [ə; eɪ] [rɪ'kwest]
It was capable of being turned into an offer of repayment or a request
它 曾是 有能力的 的 存在 转向 进入 一个 提供 的 还款 或者 一个 要求
[ðæt] [ðə; ði] ['mætər] [maɪt] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [stænd] ['oʊvər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] ,
that the matter might be allowed to stand over for a time ,
那 这 事情 可能 是 允许 到 站立 超过 为了 一个 时间 ,

它既可以转化为偿还款项的提议，也可以转化为请求暂时搁置此事。

[ə'kɔːrdɪŋ] [æz; əz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [maɪt] [də'rekt] ;
according as circumstances might direct ;
根据 作为 情况 可能 直接的 ;

根据实际情况而定；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] [baɪ] [ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪk'striːmli] ['ʃæbi] ['leðərn]
and it was accompanied by the production of an extremely shabby leathern
和 它 曾是 伴随 经过 这 生产 的 一个 极其 破旧 皮革
[pɜːrs] ,
purse ,
钱包 ,

与此同时，还生产了一个极其破旧的皮钱包。

[wɪtʃ] ['evɪdəntli] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] ['skæntəli] ['fɜːrnɪʃt] .
which evidently was but scantily furnished .
哪个 显然 曾是 但 稀疏地 提供 .

显然，这间屋子里的家具非常简陋。

- [oʊ] , ['nevər] [maɪnd] , ['nevər] [maɪnd] , - [sed] ['ælɪk] ['heɪstɪli] .
' Oh , never mind , never mind , ' said Alec hastily .
- 哦 , 绝不 头脑 , 绝不 头脑 , - 说 亚历克 草草 .

“哦，没事，没事，”亚历克匆匆说道。

- ['eni] [taɪm] [wɪl] [duː][fɔːr; fər] [ðæt] — [wen] [juː; jʊ] [get] [rɪtʃ] .
' **Any time will do for that — when you get rich .**
- 任何 时间 将要 做 为了 那 — 什么时候 你 得到 富有的 .

“什么时候都可以——等你发财了。”

[bʌt; bət][hæz; həz]['mɪstər] . ['hætʃɪt] ['riːəli] [tɜːrnd] [juː; jʊ] [ə'weɪ] ? -
But has Mr . Hatchett really turned you away ? '
但 有 先生 . 哈切特 真的 转向 你 离开 ? -

但哈切特先生真的拒绝了你吗?

- [aɪ] ; [ɔːr] [ðæt] [stʌk] - [ʌp] - , ['wʌli] ['biːti] .
' **Aye ; or raither that stuck - up deevil , Wullie Beattie .**
- 是的 ; 或者 雷瑟 那 卡住 - 向上 - , 威利 比蒂 .

“是啊；或者说，是那个自以为是的家伙，威利·比蒂。”

[bʌt; bət] [aɪl] [biː; bi]['iːv(ə)n][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪm; ɪm] [jet] ; [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [[fɔːr]] [praɪd]
But I'll be even wi ' him yet ; him and his scunnersome [4] pride
但 患病的 是 甚至 wi - 他 然而 ; 他 和 他的 丑陋的 [4] 自豪
! -
! '
! -

但我终究会让他付出代价；他和他那可耻的[4]骄傲!

- [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] ['prɑːspekt][ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ə'nʌðər] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ? - [æskt] ['ælɪk] .
' **Have you any prospect of finding another situation ? ' asked Alec .**
- 有 你 任何 前景 的 寻找 其他 情况 ? - 问 亚历克 .

“你有没有可能找到其他工作？”亚历克问道。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['sloʊli] [bʌt; bət] [dɪ'saɪsɪvli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
The other slowly but decisively shook his head .
这 其他 缓慢地 但 果断地 摇晃 他的 头 .

另一个人缓慢而果断地摇了摇头。

- [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː] , [ðen] ?
' **What will you do , then ?**
- 什么 将要 你 做 , 然后 ?

那你打算怎么办?

- [fɔːr; fər] ['ænsər] [mə'gaʊən] ['kerfəli] ['emptid] [hɪz; ɪz] [pɜːrs] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [left] [pɑːm] ,
' **For answer MacGowan carefully emptied his purse into his left palm ,**
- 为了 回答 麦克高文 小心 清空 他的 钱包 进入 他的 左边 棕榈 ,

“麦克高恩回答时，小心翼翼地把钱包里的钱倒在了左手掌心。”

[ænd; ənd] [tʊk] [wʌn][ɔːr] [tuː] [kɔɪnz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['taɪni] [hiːp] .
and took one or two coins out of the tiny heap .
和 采取 一 或者 二 硬币 出去 的 这 微小的 堆 .

然后从那一小堆硬币中取出了一两枚。

- [aɪ] [oʊ] [ðɪs] [tuː; tə][maɪ]['lændleɪdi] , - [hiː; hi] [sed] ,
' **I owe this to my landlady , ' he said ,**
- 我 欠 这 到 我的 房东 , - 他 说 ,

“这都得感谢我的房东太太，”他说。

[rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ['sɔvrinz] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] .
referring to the two sovereigns in his right hand .
指 到 这 二 君主 在 他的 正确的 手 .

指的是他右手上的两枚金币。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [left] .
There were only three or four left .
那里 是 仅有的 三 或者 四 左边 .

只剩下三四个了。

- [ænd; ənd][ɪz] [ðæt] [ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪˈtwiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd] — —
' **And** **is** **that** **all** **you** **have** **between** **you** **and** **—** **—**
- 和 是 那 全部 你 有 之间 你 和 — —

“这就是你和——之间全部的联系吗？”

- [məˈgaʊən] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
' **MacGowan** **nodded** **.**
- 麦克高文 点头 .

麦克高恩点了点头。

- [steɪ] [hɪr] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , - [sed] [ˈælɪk] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [θɔːt] .
' **Stay** **here** **a** **minute** **,** ' **said** **Alec** **,** **after** **a** **moment's** **thought** **.**
- 停留 这里 一个 分钟 , - 说 亚历克 , 后 一个 瞬间 想法 .

“你在这里待一会儿，”亚历克想了想说道。

- [aɪl] [siː] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [jʊr; jər] [piːs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
' **I'll** **see** **if** **I** **can** **make** **your** **peace** **for** **you** **.**
- 患病的 看 如果 我 能 制作 你的 和平 为了 你 .

“我会尽力帮你化解矛盾。”

[aɪ][kæn; kən][bʌt; bət][traɪ] .
I **can** **but** **try** **.**
我 能 但 尝试 .

我只能尽力而为了。

- [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [məgaʊənz] [θæŋks] [hiː; hi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [kwɪk] [steps] [tuː; tə]
' **And** **without** **waiting** **for** **MacGowan's** **thanks** **he** **went** **on** **with** **quick** **steps** **to**
- 和 没有 等待 为了 麦克高文 谢谢 他 去 在 和 快的 步骤 到
[ðə; ði] [ˈɑːfɪs] .
the **office** **.**
这 办公室 .

“不等麦克高文道谢，他就快步走向办公室。”

- [soʊ][juː; jʊ][hæv; həv] [dɪsˈmɪst] [məˈgaʊən] , - [sed] [ˈælɪk][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði]
' **So** **you** **have** **dismissed** **MacGowan** **,** ' **said** **Alec** **as** **soon** **as** **he** **reached** **the**
- 所以 你 有 解雇 麦克高文 , - 说 亚历克 作为 很快 作为 他 达到 这
[ˈmænɪdʒɪŋ] [ˈklɜːks] [ruːm] .
managing **clerk's** **room** **.**
管理 职员的 房间 .

“所以你们解雇了麦克高文，”亚历克一到经理办公室就问道。

- [jes] ; [ˈleɪzi] , [ˈdrʌŋkən] [ˈvægəbɑːnd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ! - [sed] [ˈbiːti] [ˈspaɪtfəli] .
' **Yes** **;** **lazy** **,** **drunken** **vagabond** **that** **he** **is** **!** ' **said** **Beattie** **spitefully** **.**
- 是的 ; 懒惰的 , 醉 流浪汉 那 他 是 ! - 说 比蒂 恶意地 .

“没错，他就是一个懒惰、酗酒的流浪汉！”比蒂恶狠狠地说。

- [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ədˈvaɪz] [ˈmɪstər] . [ˈhætʃɪt] [tuː; tə] [lʊk] [ˈoʊvər] [ðɪs] [əˈfens] ;
' **I** **told** **him** **that** **I** **should** **not** **advise** **Mr** **.** **Hatchett** **to** **look** **over** **this** **offence** **;**
- 我 讲述 他 那 我 应该 不是 建议 先生 . 哈切特 到 看 超过 这 罪行 ;

“我告诉他，我不应该建议哈切特先生审查这起罪行；

[soʊ][aɪ] [səˈpoʊz] [hiː; hi] [tʊk] [ðæt] [æz; əz] [ɪˈkwɪvələnt] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪsˈmɪs(ə)l] . -
so **I** **suppose** **he** **took** **that** **as** **equivalent** **to** **a** **dismissal** **.** '
所以 我 认为 他 采取 那 作为 相等的 到 一个 解雇 . -

所以我认为他把这等同于解雇。

- [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [stɑːrv] !
' **But** **he** **will** **starve** **!**
- 但 他 将要 饿死 !

但他会饿死的！

[hiː; hi] [kɑːnt] [faɪnd] [əˈnʌðər] [pleɪs] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈkærəktər] [fɔːr; fər] [ˈstedɪnəs] ;

He	can't	find	another	place	without	a	character	for	steadiness	;
他	不能	寻找	其他	地方	没有	一个	特点	为了	稳定性	;

他找不到另一个没有沉稳性格的地方；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; həz] [ˈoʊnli] [gɑːt] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [paʊndz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] . -

and	he	has	only	got	three	or	four	pounds	in	the	world	.	'
和	他	有	仅有的	得到	三	或者	四	磅	在	这	世界	.	-

他在这个世界上只有三四英镑。

- [wɒts] [ðæt] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ? -

'	What's	that	to	me	?	'
-	是什么	那	到	我	?	-

那跟我有什么关系?

- ['biːti] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [gɪv] [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [ə'nʌðər] [tʃæns] , - [sed] ['ælɪk] , ['æftər] [ə; eɪ]

'	Beattie	,	I	wish	you	would	give	the	poor	fellow	another	chance	,	'	said	Alec	,	after	a
-	比蒂	,	我	希望	你	会	给	这	贫穷的	同伴	其他	机会	,	-	说	亚历克	,	后	一个

[pɔːz] .

pause	.
暂停	.

“比蒂，我希望你能再给这个可怜的家伙一次机会，”亚历克停顿了一下后说道。

- [juː; jʊ] [hæv; həv] ['oʊnli] [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevər] [biː; bi]

'	You	have	only	to	say	nothing	of	his	absence	,	and	it	will	never	be
-	你	有	仅有的	到	说	没有什么	的	他的	缺席	,	和	它	将要	绝不	是

['noʊtɪst] ;

noticed	;
注意到	;

你只要不提他不在的事，就不会有人注意到；

[ɔːr] [ɪf] [juː; jʊ] [duː] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] , [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ɪn] [ɪk'skjuːs] ,

or	if	you	do	mention	it	,	say	a	word	in	excuse	,
或者	如果	你	做	提到	它	,	说	一个	单词	在	原谅	,

或者如果你要提及此事，请简要地道歉。

[ænd; ənd] [aɪm] [ʃʊr] ['mɪstər] . ['hætʃɪt] [wʊd] ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] [dis'misɪŋ] [hɪm; ɪm] . -

and	I'm	sure	Mr	.	Hatchett	would	never	think	of	dismissing	him	.	'
和	我是	当然	先生	.	哈切特	会	绝不	思考	的	解雇	他	.	-

我相信哈切特先生绝不会想到解雇他。

- ['prɑːbəbli] [nɑːt] , - [sed] ['biːti] ['draɪli] .

'	Probably	not	,	'	said	Beattie	drily	.
-	大概	不是	,	-	说	比蒂	干巴巴地	.

“可能不会，”比蒂冷冷地说。

- [ðen] [waɪ] [wəʊnt] [juː; jʊ] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ? -

'	Then	why	won't	you	do	it	?	'
-	然后	为什么	惯于	你	做	它	?	-

“那你为什么不做呢？”

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [ə; eɪ] ['drʌŋkən] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt] ['feloʊ] [laɪk] [ðæt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] .

'	Because	I	don't	want	a	drunken	impertinent	fellow	like	that	about	the	place	.
-	因为	我	不	想	一个	醉	无礼	同伴	喜欢	那	关于	这	地方	.

因为我不想让像他那样醉醺醺、无礼的家伙待在这里。

[ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ] [niːd] ['trʌb(ə)l] [jɔːr'self] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ;

And	I	don't	see	why	you	need	trouble	yourself	about	him	;
和	我	不	看	为什么	你	需要	麻烦	你自己	关于	他	;

我不明白你为什么非要为他操心；

- [ænd; ənd] ['biːti] [tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['pepərz][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [snɪr] [ɑːn][hɪz; ɪz]

'	and	Beattie	turned	again	to	his	papers	with	something	like	a	sneer	on	his
-	和	比蒂	转向	再次	到	他的	文件	和	某物	喜欢	一个	冷笑	在	他的

[feɪs] .

face	.
脸	.

比蒂说完，脸上带着一丝冷笑，又转过身去看他的文件。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['niːdɪd] [tuː; tə][set] ['ælɪks] [blʌd] [ɪn][ə; eɪ] [fleɪm] .

This	was	all	that	was	needed	to	set	Alec's	blood	in	a	flame	.
这	曾是	全部	那	曾是	需要	到	放	亚历克的	血	在	一个	火焰	.

仅此一点就足以点燃亚历克心中的怒火。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [step] [ɔːr] [tuː] ['fɔːrwərd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn][ə; eɪ] [bleɪz] ,

He	took	a	step	or	two	forward	,	his	eyes	in	a	blaze	,
他	采取	一个	步	或者	二	向前	,	他的	眼睛	在	一个	火焰	,

他向前迈了一两步，双眼燃烧着怒火。

[hɪz; ɪz][hændz] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [klentʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

his	hands	involuntarily	clenched	at	his	side	.
他的	双手	不由自主	紧握	在	他的	边	.

他的双手不由自主地紧握在身侧。

- [ðen] [juː; jʊ][prɪ'fɜːr] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] ['enəmi] ['ræðər] [ðæn; ðən][maɪ] [frend] ?

'	Then	you	prefer	to	be	my	enemy	rather	than	my	friend	?
-	然后	你	更喜欢	到	是	我的	敌人	相当	比	我的	朋友	?

“那么你宁愿做我的敌人也不愿做我的朋友？”

- [hiː; hi] [sed] , [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

'	he	said	,	between	his	teeth	.
-	他	说	,	之间	他的	牙齿	.

“他咬牙切齿地说。”

['biːti] [lʊkt] [ʌp] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

Beattie	looked	up	in	astonishment	.
比蒂	看起来	向上	在	惊讶	.

比蒂惊讶地抬起头。

- [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

'	What	do	you	mean	?
-	什么	做	你	意思是	?

'你是什么意思?

- [hiː; hi] [æskt] .

'	he	asked	.
-	他	问	.

他问道。

- ['oʊnli] [ðæt] [aɪ] [kaʊnt] [noʊ][mæn][maɪ] [frend] [huː] [ri'fjuːziz] [ˌem 'iː][soʊ] [smɔːl] [ə; eɪ] ['feɪvər] .

'	Only	that	I	count	no	man	my	friend	who	refuses	me	so	small	a	favour	.
-	仅有的	那	我	数数	不	男人	我的	朋友	WHO	拒绝	我	所以	小的	一个	偏爱	.

“只是，如果一个人连这么小的忙都拒绝我，我就不会把他当朋友。”

- [ænd; ənd]['ælɪk] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [weɪ] ,

'	And	Alec	looked	as	if	he	meant	to	have	his	way	,
-	和	亚历克	看起来	作为	如果	他	意思是	到	有	他的	方式	,

“而亚历克看起来好像一定要如愿以偿。”

['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] ['mɪstər] . ['wɪljəm] ['biːti] [ɔːr][nɑːt] .

whether	it	pleased	Mr	.	William	Beattie	or	not	.
无论	它	高兴	先生	.	威廉	比蒂	或者	不是	.

无论威廉·比蒂先生是否高兴。

['biːti] [wʌz; wəz][hæf] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [læf] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðɚz] [feɪs] ,

Beattie	was	half	inclined	to	laugh	in	the	other's	face	,
比蒂	曾是	一半	倾斜	到	笑	在	这	其他的	脸	,

比蒂很想嘲笑对方，

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪm'prest] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

and	yet	he	was	impressed	in	spite	of	himself	.
和	然而	他	曾是	印象深刻	在	尽管如此	的	他自己	.

然而，他却不由自主地被深深打动了。

[ɪn] [wʌn] ['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] ['mentəli] [rʌn] ['oʊvər][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ə'gen] .

In	one	moment	he	had	mentally	run	over	the	circumstances	again	.
在	一	片刻	他	有	精神上	跑步	超过	这	情况	再次	.

他瞬间在脑海中重新过了一遍事情经过。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæksəmz] ['nevər] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['enəmi] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [help]

It	was	one	of	his	maxims	never	to	make	an	enemy	if	he	could	help
它	曾是	一	的	他的	格言	绝不	到	制作	一个	敌人	如果	他	可以	帮助

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他的一条原则是：能不树敌就绝不树敌。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [waɪl] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['enəmi] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['lindzi] ?

Was	it	worth	while	making	an	enemy	of	young	Lindsay	?
曾是	它	值得	尽管	制作	一个	敌人	的	年轻的	林赛	?

与年轻的林赛结仇值得吗?

[truː] , [hiː; hi] [sɔː] [noʊ] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] ['lindzi] [kʊd; kəd]['ɪndʒər][hɪm; ɪm] — [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['ræðər]

True	,	he	saw	no	way	in	which	Lindsay	could	injure	him	—	things	were	rather
真的	,	他	锯	不	方式	在	哪个	林赛	可以	损伤	他	—	事物	是	相当

[ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] .

the	other	way	.
这	其他	方式	.

没错，他看不出林赛有任何可能伤害他——情况恰恰相反。

[bʌt; bət][hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] [mæn][sʌm; səm] [deɪ] .

But	he	might	be	a	rich	and	influential	man	some	day	.
但	他	可能	是	一个	富有的	和	有影响	男人	一些	天	.

但他将来或许会成为一个富有且有影响力的人。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

He	might	have	it	in	his	power	to	refuse	a	request	from	him	,
他	可能	有	它	在	他的	力量	到	拒绝	一个	要求	从	他	,

他或许有权拒绝他的请求。

[ɔːr][tuː; tə] [æd'væns] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəsts] .

or	to	advance	his	interests	.
或者	到	进步	他的	兴趣	.

或者为了推进他的利益。

[ðiːz] [θɪŋz] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['mænɪdʒɪŋ] ['klɝːks] [maɪnd][ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sekənd] .

These	things	passed	through	the	managing	clerk's	mind	in	less	than	a	second	.
这些	事物	通过了	通过	这	管理	职员的	头脑	在	较少的	比	一个	第二	.

这些念头在经理脑海中一闪而过，不到一秒钟。

- [oʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] [weɪ] , ['lindzi] ,

'	Oh	,	if	you	put	it	in	that	way	,	Lindsay	,
-	哦	,	如果	你	放	它	在	那	方式	,	林赛	,

“哦，如果你这么说的话，琳赛……”

[tuː; tə][əˈblaɪdʒ][juː; jʊ] — [aɪ][dəunt][maɪnd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈoʊvər][ˌaɪ ˈtiː] [ðɪs] [taɪm] .

to	oblige	you	—	I	don't	mind	looking	over	it	this	time	.
到	必须	你	—	我	不	头脑	寻找	超过	它	这	时间	.

遵命，这次我不介意帮你检查一下。

[bʌt; bət] [juːd] [ˈbetər] [tel] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz][læst] [tʃæns] .

But	you'd	better	tell	him	this	is	his	last	chance	.
但	你会	更好的	告诉	他	这	是	他的	最后的	机会	.

但你最好告诉他，这是他最后的机会。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [let][ˌem ˈiː][hæv; həv][ðə; ðiˈ][dræft][ʌv; əv][sɜːr][ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] [ˈwɪlsənz]

And	I	wish	you	would	let	me	have	the	draft	of	Sir	Joseph	Wilson's
和	我	希望	你	会	让	我	有	这	草稿	的	先生	约瑟夫	威尔逊的

[ˈset(ə)lmənt] [tuː; tə] - [naɪt] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] .

settlement	to	-	night	if	you	can	.
沉降	到	-	夜晚	如果	你	能	.

如果你方便的话，我希望你今晚能把约瑟夫·威尔逊爵士的和解方案草案给我。

- [ˈælɪk] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈsiːkrətli] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈviːəməns] , [ˈmʌtəd] [ə; eɪ]

' Alec	,	who	was	secretly	a	little	ashamed	of	his	own	vehemence	,	muttered	a
- 亚历克	,	WHO	曾是	偷偷	一个	小的	羞愧	的	他的	自己的	激烈	,	低声说道	一个

[fjuː] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [θæŋks] ;

few	words	of	thanks	;
很少	字	的	谢谢	;

亚历克暗自为自己的激烈言辞感到有些羞愧，低声说了几句感谢的话；

[ænd; ənd] , [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] , [ˈskrɪbəld] [ɑːn][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ˈpeɪpər] ,

and	,	going	to	his	own	room	,	scribbled	on	a	piece	of	paper	,
和	,	去	到	他的	自己的	房间	,	潦草的	在	一个	片	的	纸	,

然后，他回到自己的房间，在一张纸上潦草地写道：

- [kʌm] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər][oʊld] [siːt] ,

'	Come	back	to	your	old	seat	,
-	来	后退	到	你的	老的	座位	,

“回到你原来的座位上去。”

[ænd; ənd] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] . — [ə; eɪ] . [el] . - [ðɪs] [hiː; hi] [sent] [ɑːn][tuː; tə] [məˈgaʊən] [baɪ][wʌn]

and	say	nothing	about	it	.	—	A	.	L	.	'	This	he	sent	on	to	MacGowan	by	one
和	说	没有什么	关于	它	.	—	一个	.	L	.	-	这	他	发送	在	到	麦克高文	经过	一

[ʌv; əv][ðə; ðiˈ] [klɑːks] [ɪn][ðə; ðiˈ] [ˈaʊtər] [ˈɑːfɪs] .

of	the	clerks	in	the	outer	office	.
的	这	职员	在	这	外	办公室	.

对此，他什么也不说。——AL' 他通过外勤办公室的一名职员将此信转交给了麦克高文。

- [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [ˈmætər] , - [sed] [ˈbiːti] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [æz; əz][ˈælɪk] [left] [hɪm; ɪm] ;

'	It	doesn't	matter	,	'	said	Beattie	to	himself	,	as	Alec	left	him	;
-	它	不	事情	,	-	说	比蒂	到	他自己	,	作为	亚历克	左边	他	;

“没关系，”亚历克离开后，比蒂自言自语道；

- [ðə; ðiˈ] [ˈkriːtʃərz] [ʃʊr] [tuː; tə] [breɪk] [aʊt] [əˈgen] [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr] [tuː] ,

'	the	creature's	sure	to	break	out	again	in	a	month	or	two	,
-	这	生物的	当然	到	休息	出去	再次	在	一个	月	或者	二	,

“这怪物肯定会在一两个月内再次出现。”

[soʊ][ˌaɪ ˈtiː] [kʌmz] [ˈveri] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ðiˈ] [seɪm] [θɪŋ] .

so	it	comes	very	much	to	the	same	thing	.
所以	它	来	非常	很多	到	这	相同的	事物	.

所以归根结底，它们其实是一样的。

- [æz; əz][ˈælɪk] [left] [ðə; ðiˈ] [ˈɑːfɪs] [ðæt] [naɪt] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˌəuvəˈteikən][baɪ] [məˈgaʊən] .

'	As	Alec	left	the	office	that	night	he	found	himself	overtaken	by	MacGowan	.
-	作为	亚历克	左边	这	办公室	那	夜晚	他	成立	他自己	被超越	经过	麦克高文	.

“那天晚上，亚历克离开办公室时，发现自己被麦克高文追上了。”

- [oʊ] , ['mɪstər] . ['lindzi] , [sɜːr] ! - [kraɪd] [mə'gaʊən] , - [aɪ][dʒʌst] ['kænə] [θæŋk] [jiː; ji]['eɪvə] - ! -

| | | |

- [wel] , [aɪm][glæd] [θɪŋz] [hæv; həv] [gɔ:n] [ɔ:l] [raɪt] .
' Well , I'm glad things have gone all right .
- 出色地 , 我是 高兴的 事物 有 已消失 全部 正确的 .

“嗯，我很高兴事情进展顺利。”

[gʊd] - [naɪt] , - [sed] ['ælɪk] , ['kwɪkənɪŋ] [hɪz; ɪz] [peɪs] .
Good - night , ' said Alec , quickening his pace .
好的 - 夜晚 , - 说 亚历克 , 加速 他的 步伐 .

“晚安，”亚历克加快脚步说道。

[bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [mʌtʃ] ['fɑ:rðər] [hi:; hi] [met] ['hju:bə(:)t] [bleɪk] .
Before he had gone much farther he met Hubert Blake .
前 他 有 已消失 很多 更远 他 遇见 休伯特 布莱克 .

在他走远之前，他遇到了休伯特·布莱克。

- [baɪ][ðə; ði] [wei] , - [sed] [bleɪk] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [iks'tʃeindʒd] [g'ri:tɪŋz] ,
' By the way , ' said Blake , when they had exchanged greetings ,
- 经过 这 方式 , - 说 布莱克 , 什么时候 他们 有 交换 问候 ,

“对了，”布莱克在他们互相问候之后说道。

- [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [hu:m] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ɪn]['ri:dʒənt] [stri:t] — [æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv]
' do you know whom I saw the other day in Regent Street — an old friend of
- 做 你 知道 谁 我 锯 这 其他 天 在 摄政 街道 — 一个 老的 朋友 的

[jɔ:rz] — [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] [hu:] [ju:st] [tu:; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] — [wʌt] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər]
yours — that young lady who used to stay with your uncle — what was her
你的 — 那 年轻的 女士 WHO 用过的 到 停留 和 你的 叔叔 — 什么 曾是 她

[neɪm] ? -
name ? '
姓名 ? -

“你知道我前几天在摄政街见到的那个人是谁吗？你的一个老朋友——以前住在你叔叔家的那位年轻女士——她叫什么名字来着？”

- [ju:; jʊ] [mi:n] [mɪs] ['moʊbreɪ] , - [sed] ['ælɪk] ['kwaɪətli] .
' You mean Miss Mowbray , ' said Alec quietly .
- 你 意思是 错过 莫布雷 , - 说 亚历克 悄悄 .

“你是说莫布雷小姐吧？”亚历克轻声说道。

[hi:; hi] [spoʊk] [ɪn][hɪz; ɪz]['ɔ:rd(ə)neri] [toʊn] ,
He spoke in his ordinary tone ,
他 辐 在 他的 普通的 语气 ,

他用平常的语气说道：

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [prɪ'vent] [ðə; ði] [kwɪk] [blʌʃ] ['maʊntɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] .
but he could not prevent the quick blush mounting to his forehead .
但 他 可以 不是 防止 这 快的 脸红 安装 到 他的 前额 .

但他还是无法阻止额头上迅速升起的红晕。

['æftər][ə; eɪ] [fju:] [ˌʌnɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['sentənsɪz] [bleɪk] [beɪd] ['ælɪk] [gʊd] - [naɪt] .
After a few unimportant sentences Blake bade Alec good - night .
后 一个 很少 不重要 句子 布莱克 巴德 亚历克 好的 - 夜晚 .

说了几句无关紧要的话后，布莱克向亚历克道了晚安。

[ə; eɪ] [smaɪl] [wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps][æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] .
A smile was on his lips as he turned away .
一个 微笑 曾是 在 他的 嘴唇 作为 他 转向 离开 .

他转身离开时，嘴角带着一丝微笑。

- [pʊr] ['feloʊ] !
' Poor fellow !
- 贫穷的 同伴 !

可怜的家伙！

- [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , - [soʊ][hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [fər'gɑːtn] [hɜːr; hər] !

'	he	said	to	himself	,	'	so	he	has	not	forgotten	her	!
-	他	说	到	他自己	,	-	所以	他	有	不是	被遗忘的	她	!

他心想："看来他还没有忘记她！"

- ['futnəuts] : [[θriː]]

'	FOOTNOTES	:	[	3	]
-	脚注	:	[	3	]

'脚注：[3]

[miːt] . [[fɔːr]]

Meet	.	[	4	]
见面	.	[	4	]

见面。[4]

[dɪs'gʌstɪŋ] .

Disgusting	.
令人作呕	.

真恶心。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XVIII	.
章	十八	.

第十八章

[æt; ət][ðə; ði] [ə'kædəmi] .

AT	THE	ACADEMY	.
在	这	学院	.

在学院里。

['ælɪk][hæd; həd][nɑːt] , [ɪn'diːd] , [fər'gɑːtn] ['lɔːrə] ['moʊbreɪ] ;

Alec	had	not	,	indeed	,	forgotten	Laura	Mowbray	;
亚历克	有	不是	,	的确	,	被遗忘的	劳拉	莫布雷	;

事实上，亚历克并没有忘记劳拉·莫布雷；

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [ə'weɪkənd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][fɜːrst] [driːm] [ʌv; əv] [lʌv] .

though	he	had	long	since	awakened	from	his	first	dream	of	love	.
尽管	他	有	长的	自从	觉醒	从	他的	第一的	梦	的	爱	.

虽然他早已从最初的爱情之梦中醒来。

[naʊ] , [æt; ət] ['twenti] - [tuː] , [hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [ɑːn] [hɪm'self] [æt; ət] [ˌnaɪn'tiːn] [æz; əz][nɑːt]['oʊnli] ['veri] [jʌŋ] ,

Now	,	at	twenty	-	two	,	he	looked	back	on	himself	at	nineteen	as	not	only	very	young	,
现在	,	在	二十	-	二	,	他	看起来	后退	在	他自己	在	十九	作为	不是	仅有的	非常	年轻的	,

如今，22岁的他回想起19岁的自己，不仅觉得自己非常年轻，

[bʌt; bət] ['veri] ['fuːlɪʃ] .

but	very	foolish	.
但	非常	愚蠢	.

但真是愚蠢至极。

[hiː; hi][hæd; həd][hæf] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] ['epɪsoʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪld] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv] [lʌv] ;

He	had	half	forgotten	the	episode	of	his	wild	declaration	of	love	;
他	有	一半	被遗忘的	这	插曲	的	他的	荒野	宣言	的	爱	;

他几乎已经忘记了自己当年那次疯狂的示爱；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðæt] ['lɔːrə] [wʌz; wəz] [nɪr] [hɪm; ɪm][wʌns] [mɔːr] ,

but	when	he	heard	that	Laura	was	near	him	once	more	,
但	什么时候	他	听到	那	劳拉	曾是	靠近	他	一次	更多的	,

但当他听说劳拉再次出现在他身边时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][vəˈraɪəti][ʌv; əv][i'məuʃənz] .

he	was	filled	with	a	variety	of	emotions	.
他	曾是	已填	和	一个	种类	的	情绪	.

他当时百感交集。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [hiː; hi] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][duː] ['nʌθɪŋ] , [tuː; tə] [fərˈget] [hɜːr; hər] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] ;

At	one	time	he	determined	to	do	nothing	,	to	forget	her	if	he	could	;
在	一	时间	他	决定	到	做	没有什么	,	到	忘记	她	如果	他	可以	;

他曾一度下定决心什么都不做，如果可以的话，就把她忘掉；

[æt; ət] [əˈnʌðər] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlməʊst] ['redi] [tuː; tə][set] [aʊt] [ænd; ənd] [bɪˈgɪn] [æn; ən] [ɪnˈseɪn]

at	another	time	he	was	almost	ready	to	set	out	and	begin	an	insane
在	其他	时间	他	曾是	几乎	准备好	到	放	出去	和	开始	一个	疯狂的

[sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] ['lʌndən] .

search	for	her	through	the	streets	of	London	.
搜索	为了	她	通过	这	街道	的	伦敦	.

另一次，他几乎准备出发，在伦敦的街头展开一场疯狂的寻找她的行动。

[hiː; hi] [kənˈfest] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ðæt] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['moʊbreɪ]

He	confessed	to	himself	that	though	he	had	been	intimate	with	Miss	Mowbray
他	坦白	到	他自己	那	尽管	他	有	到过	亲密的	和	错过	莫布雷

[hiː; hi] ['riːəli] [nuː] [hɜːr; hər] ['veri] ['slaɪtli] .

he	really	knew	her	very	slightly	.
他	真的	知道	她	非常	轻微地	.

他向自己坦白，虽然他和莫布雷小姐有过亲密关系，但他其实对她了解甚少。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [əˈgen] , [tuː; tə] [lɜːrn] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ;

He	wanted	to	see	her	again	,	to	learn	something	more	of	her	;
他	通缉	到	看	她	再次	,	到	学习	某物	更多的	的	她	;

他想再见她一面，想更多地了解她；

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [əˈbaʊt] [dɪˈlɪbərətli] ['setɪŋ] [tuː; tə] [wɜːrk] [tuː; tə] [rɪˈnuː] [ðə; ði]

and	yet	he	hesitated	about	deliberately	setting	to	work	to	renew	the
和	然而	他	犹豫了一下	关于	故意地	环境	到	工作	到	更新	这

[oʊld] [əˈkweɪntəns] .

old	acquaintance	.
老的	熟人	.

然而，他却犹豫着是否要刻意着手重新与这位老相识建立联系。

[æz; əz]['ɔːf(ə)n] ['hæpənz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] , [tʃæns] [dɪˈsaɪdɪd] [ðə; ði] ['mætər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

As	often	happens	in	such	a	case	,	chance	decided	the	matter	for	him	.
作为	经常	发生	在	这样的	一个	案件	,	机会	决定	这	事情	为了	他	.

在这种情况下，往往是命运的安排让他最终得到了解决。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] ['æftər] ['hɪrɪŋ] [ðæt] ['lɔːrə] [wʌz; wəz][ɪn] [taʊn] ,

Two	or	three	days	after	hearing	that	Laura	was	in	town	,
二	或者	三	天	后	听力	那	劳拉	曾是	在	镇	,

得知劳拉在城里两三天后，

['ælɪk] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['sɪstər] ,

Alec	received	a	letter	from	his	sister	,
亚历克	已收到	一个	信	从	他的	姐姐	,

亚历克收到了他妹妹的来信，

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər]['ʌŋk(ə)l][dʒeɪmz][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ]

in	which	she	told	him	that	their	uncle	James	and	his	family	had	taken	a
在	哪个	她	讲述	他	那	他们的	叔叔	詹姆斯	和	他的	家庭	有	已采取	一个

['fɜːrnɪʃt] [haʊs] [ɪn] ['lʌndən] ,

furnished	house	in	London	,
提供	房子	在	伦敦	,

她告诉他，他们的叔叔詹姆斯一家在伦敦租了一套带家具的房子。

[noʊ] . - , ['klɛrˌmɑːnt] ['gaːdnz] , ['dʌbljuː] . , [ænd; ənd] [ment] [tuː; tə] [steɪ] [ðer; ðər][sʌm; səm] [mʌnθs] .

No	.	21	,	Claremont	Gardens	,	W	.	,	and	meant	to	stay	there	some	months	.
不	.	-	,	克莱蒙特	花园	,	W	.	,	和	意思是	到	停留	那里	一些	几个月	.

克莱蒙特花园西路21号，打算在那里住几个月。

[ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [mʌtʃ] [mɔːr] ['fiːb(ə)l] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [θriː] ['jɪrz] .

The	old	man	had	become	much	more	feeble	during	the	last	three	years	.
这	老的	男人	有	变得	很多	更多的	微弱	期间	这	最后的	三	年	.

过去三年里，老人的身体变得越来越虚弱。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,

And	instead	of	making	the	best	of	things	,
和	反而	的	制作	这	最好的	的	事物	,

但他们并没有尽力做到最好，

[ænd; ənd] ['miːtɪŋ] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['wiːknəs] [ʌv; əv][oʊld][eɪdʒ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['kɜːrɪdʒ] ,

and	meeting	the	inevitable	weakness	of	old	age	with	a	cheerful	courage	,
和	会议	这	不可避免的	弱点	的	老的	年龄	和	一个	快乐	勇气	,

以乐观勇敢的态度面对老年不可避免的衰弱。

[hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [hɪm'self] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪn'vælɪd] ,

he	chose	to	consider	himself	a	great	invalid	,
他	选择	到	考虑	他自己	一个	伟大的	无效的	,

他选择将自己视为一个重度残疾人，

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [helθ] [ðə; ði] [tʃiːf] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

and	made	his	health	the	chief	consideration	of	his	life	.
和	制成	他的	健康	这	首席	考虑	的	他的	生活	.

并将健康作为他生命中最重要的事情。

[ðɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [dɪd][nɑːt][tend][tuː; tə] [ɪm'pruːv] ['iːðər] [hɪz; ɪz] [helθ] [ɔːr][hɪz; ɪz] ['tempər] ;

This	,	of	course	,	did	not	tend	to	improve	either	his	health	or	his	temper	;
这	,	的	课程	,	做过	不是	趋向	到	提升	任何一个	他的	健康	或者	他的	脾气	;

当然，这并没有改善他的健康状况或脾气；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [tuː] ['jɪrz] ['drægɪŋ] [hɪz; ɪz]['fæməli] [ə'baʊt] [frʌm; frəm]

and	he	had	been	for	the	last	two	years	dragging	his	family	about	from
和	他	有	到过	为了	这	最后的	二	年	拖拽	他的	家庭	关于	从

[wʌn] ['wɔːtərɪŋ] - [pleɪs] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

one	watering	-	place	to	another	,
一	浇水	-	地方	到	其他	,

过去两年里，他一直带着家人从一个水源地辗转到另一个水源地。

[tuː; tə] [ænt] ['dʒiːnz] [greɪt] [dɪs'gʌst] .

to	Aunt	Jean's	great	disgust	.
到	阿姨	牛仔裤	伟大的	厌恶	.

令珍姨非常厌恶。

[ʃiː; ʃi] , [gʊd] ['wʊmən] , [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] [stɜːn] [stʌf] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [rɪtʃ] ['kʌz(ə)n] .

She	,	good	woman	,	was	made	of	sterner	stuff	than	her	rich	cousin	.
她	,	好的	女士	,	曾是	制成	的	更严厉	东西	比	她	富有的	表哥	.

她是个好女人，比她富有的表姐意志更坚定。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [əˈpruːv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'setld] [laɪf][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [liːd] ;

She	did	not	approve	of	the	unsettled	life	she	was	forced	to	lead	;
她	做过	不是	批准	的	这	不安的	生活	她	曾是	强制	到	带领	;

她不赞同自己被迫过上的这种动荡不安的生活；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt][hɜːr; hər] ['relətɪv] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv]

and	she	did	not	believe	that	her	relative	was	even	as	much	in	need	of
和	她	做过	不是	相信	那	她	相对的	曾是	甚至	作为	很多	在	需要	的

[ker] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] [æz; əz][hiː; hi] ['riːəli] [wʌz; wəz] .

care	and	attention	as	he	really	was	.
关心	和	注意力	作为	他	真的	曾是	.

她并不相信她的亲戚像他实际那样需要照顾和关爱。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['lɔːrə] ['moʊbreɪ] ,

As	for	Laura	Mowbray	,
作为	为了	劳拉	莫布雷	,

至于劳拉·莫布雷，

[ʃiː; ʃi] [pə'zest] [ðæt] ['enviəb(ə)l] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ([ʃerd] [baɪ] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ɔːl] ['sɔrts] [ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)nz]

she	possessed	that	enviable	disposition	(	shared	by	people	of	all	sorts	and	conditions
她	拥有	那	令人羡慕	处置	(	共享	经过	人们	的	全部	排序	和	状况

) [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

)	of	making	the	best	of	things	.
)	的	制作	这	最好的	的	事物	.

她拥有那种令人羡慕的性格（各种背景和境遇的人都具备这种性格），那就是善于把事情做到最好。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ker] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['gɑːrdiːənz] [weɪ] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]

She	took	care	to	keep	out	of	her	guardian's	way	when	he	was	in	a
她	采取	关心	到	保持	出去	的	她	监护人的	方式	什么时候	他	曾是	在	一个

['speʃəli] ['ɪrɪtəb(ə)l] [muːd] ;

specially	irritable	mood	;
特别	易怒的	情绪	;

当她的监护人心情特别烦躁时，她会尽量避开他；

[ʃiː; ʃi] ['flætərd] [ænd; ənd] [suːðd] [hɪm; ɪm][nɑːt] [ˌʌnsək'sesfəli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ;

she	flattered	and	soothed	him	not	unsuccessfully	now	and	then	;
她	受宠若惊	和	舒缓	他	不是	不成功	现在	和	然后	;

她时不时地奉承和安抚他，而且效果还不错；

[ʃiː; ʃi] [ə'vɔɪdɪd] [mɪs] ['lindzi] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːzd] [ə'pɑːn] ['evri]

she	avoided	Miss	Lindsay	as	much	as	possible	;	and	she	seized	upon	every
她	避免	错过	林赛	作为	很多	作为	可能的	;	和	她	查获	之上	每一个

[ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [ə'mjuːzɪŋ] [hɜːr'self] .

opportunity	of	amusing	herself	.
机会	的	有趣	她自己	.

她尽可能地避开林赛小姐；并且抓住一切机会自娱自乐。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] ['sɑːri] [tuː; tə]['vɪzɪt][fɜːrst][wʌn][spɑː][ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] ,

She	was	by	no	means	sorry	to	visit	first	one	spa	and	then	another	,
她	曾是	经过	不	方法	对不起	到	访问	第一的	一	温泉	和	然后	其他	,

她一点也不后悔先去了一家水疗中心，然后又去了另一家。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ['geɪəˌtiːz] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn] [æskt]

though	she	was	forced	to	witness	from	the	outside	gaieties	which	no	one	asked
尽管	她	曾是	强制	到	证人	从	这	外部	欢乐	哪个	不	一	问

[hɜːr; hər][tuː; tə] [ʃer] .

her	to	share	.
她	到	分享	.

尽管她被迫在旁观看那些没有人邀请她参与的欢乐场面。

- [wʌn] [deɪ] , - [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr'self] , ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər][lɪps]['oʊvər][hɜːr; hər][set] [tiːθ] ,

'	One	day	,	'	she	would	say	to	herself	,	drawing	her	lips	over	her	set	teeth	,
-	一	天	,	-	她	会	说	到	她自己	,	绘画	她	嘴唇	超过	她	放	牙齿	,

“总有一天，”她会这样对自己说，一边说着，一边抿嘴，露出整齐的牙齿。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][bænd][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] [gests] [ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel][wɜːr; wər]

as	she	sat	listening	to	the	band	to	which	the	other	guests	in	the	hotel	were
作为	她	卫星	聆听	到	这	乐队	到	哪个	这	其他	客人	在	这	酒店	是

['dænsɪŋ] .

dancing	.
跳舞	.

她坐在那里，听着乐队演奏，酒店里的其他客人都在随着音乐跳舞。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n] [rɪ'siːvd] [ə'tenʃnz] [frʌm; frəm] [streɪ] ['vɪzɪtər] ,

But	she	often	received	attentions	from	stray	visitors	,
但	她	经常	已收到	注意	从	流浪	访客	,

但她经常受到一些闲杂游客的关注，

[wɪtʃ] [helpt] [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] [tuː; tə] [kən'soʊl] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] [ˌə'mjuːzmənts] .

which	helped	in	some	degree	to	console	her	for	the	lack	of	amusements	.
哪个	帮助	在	一些	程度	到	安慰	她	为了	这	缺少	的	娱乐	.

这在某种程度上安慰了她，让她不再为缺乏娱乐而感到难过。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðæt] ['mɪstər] . ['lindzi] [hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [spend] [sʌm; səm] [mʌnθs] [ɪn]

When	she	heard	that	Mr	.	Lindsay	had	determined	to	spend	some	months	in
什么时候	她	听到	那	先生	.	林赛	有	决定	到	花费	一些	几个月	在

['lʌndən] ,

London	,
伦敦	,

当她听说林赛先生决定在伦敦待几个月时，

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ʃipʃæŋk] , ['lɔːrə]

so	as	to	secure	the	services	of	the	famous	Dr	.	Sheepshanks	,	Laura
所以	作为	到	安全的	这	服务	的	这	著名的	博士	.	羊蹄	,	劳拉

[wʌz; wəz][ˌoʊvər'dʒɔɪd] .

was	overjoyed	.
曾是	欣喜若狂	.

为了聘请到著名的希普尚克斯医生，劳拉欣喜若狂。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['ælɪk] [kɔːld] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ,

Of	course	Alec	called	to	ask	for	his	uncle	,
的	课程	亚历克	称为	到	问	为了	他的	叔叔	,

当然，亚历克打电话是为了找他叔叔。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʃɑːkt] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] ['lʊkɪŋ] [soʊ] [ɪl] .

and	he	was	quite	shocked	to	find	him	looking	so	ill	.
和	他	曾是	相当	震惊	到	寻找	他	寻找	所以	患病的	.

他看到他病得这么重，感到非常震惊。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [pɪntʃt] [ænd; ənd] ['hægərd] , [hɪz; ɪz][hænd] [θɪn] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] ; [soʊ] [ðæt] ,

His	face	was	pinched	and	haggard	,	his	hand	thin	and	trembling	;	so	that	,
他的	脸	曾是	捏	和	枯槁	,	他的	手	薄的	和	发抖	;	所以	那	,

[tuː; tə] ['ælɪks] [ˌɪnɪk'spɪriənst] [aɪz] ,

to	Alec's	inexperienced	eyes	,
到	亚历克的	缺乏经验	眼睛	,

他面容憔悴，瘦弱颤抖；因此，在缺乏经验的亚历克看来，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [deθ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [set] [hɪz; ɪz] [siːl] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

it	seemed	as	if	death	had	already	set	his	seal	upon	him	.
它	似乎	作为	如果	死亡	有	已经	放	他的	海豹	之上	他	.

仿佛死神已经给他下了印记。

[oʊld]['mɪstər] . ['lindzi] [wʌz; wəz] ['siːkrətli] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] ['ælɪks] [dɪ'miːnər] .

Old	Mr	.	Lindsay	was	secretly	pleased	with	Alec's	demeanour	.
老的	先生	.	林赛	曾是	偷偷	高兴	和	亚历克的	风度	.

老林赛先生暗自对亚历克的举止感到满意。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz][kən'sɜːrn] ,

The	young	man	could	not	express	his	concern	,
这	年轻的	男人	可以	不是	表达	他的	忧虑	,

这位年轻人无法表达自己的担忧。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] ['pleɪnli] [ɪ'nʌf] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] ['mænər] .

but	it	appeared	plainly	enough	in	his	face	and	manner	.
但	它	出现	显然	足够的	在	他的	脸	和	方式	.

但从他的表情和举止上已经看得很清楚了。

[hiː; hi] ['evɪdəntli] [bi'liːvd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [greɪt] - ['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [dɪ'mændɪŋ] [greɪt]

He	evidently	believed	that	his	great	-	uncle	was	in	a	condition	demanding	great
他	显然	相信	那	他的	伟大的	-	叔叔	曾是	在	一个	状况	要求	伟大的

[ker] , ['sɪmpəθi] , [ænd; ənd] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ;

care	,	sympathy	,	and	consideration	;
关心	,	同情	,	和	考虑	;

他显然认为他的叔祖父的状况需要极大的关爱、同情和体谅;

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪg'zæktli] [wʌt] ['mɪstər] . ['lindzi] ['wɑːntɪd] [ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [bɪ'liːv]

and	that	was	exactly	what	Mr	.	Lindsay	wanted	the	world	to	believe
和	那	曾是	确切地	什么	先生	.	林赛	通缉	这	世界	到	相信

[kən'sɜːrnɪŋ] [hɪm; ɪm] .

concerning	him	.
有关	他	.

而这正是林赛先生希望世人对他产生的印象。

[hiː; hi] [meɪd] ['ælɪk] [sɪt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] ['meni] ['kwestʃənz] [ɪn][ə; eɪ]

He	made	Alec	sit	down	beside	him	,	and	asked	him	many	questions	in	a
他	制成	亚历克	坐	向下	旁	他	,	和	问	他	许多	问题	在	一个

['fiːb(ə)l] ,

feeble	,
微弱	,

他让亚历克在他旁边坐下，然后用微弱的声音问了他许多问题。

['paɪpɪŋ] [vɔɪs] , [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] , [hɪz; ɪz] ['prɑːspekts] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ʌltɪmət] [eɪmz] .

piping	voice	,	about	his	work	,	his	prospects	,	and	his	ultimate	aims	.
管道	嗓音	,	关于	他的	工作	,	他的	前景	,	和	他的	最终的	目标	.

他用洪亮的声音，谈论着他的工作、前景和最终目标。

[dʒeɪmz] ['lindzi] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fʌsi] , [ˌkɑːnsɪ'kwenʃ(ə)l] , [kən'siːtɪd] ['biːɪŋ]

James	Lindsay	was	entirely	changed	from	the	fussy	,	consequential	,	conceited	being
詹姆斯	林赛	曾是	完全	已更改	从	这	挑剔的	,	后果	,	自负	存在

[ʌv; əv] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] .

of	three	or	four	years	before	.
的	三	或者	四	年	前	.

詹姆斯·林赛与三四年前那个爱挑剔、爱操心、自负的人判若两人。

['ælɪk][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] ['miːknəs] [ænd; ənd] ['peɪnflnəs] ([soʊ][tuː; tə] [spiːk]) [ʌv; əv]

Alec	was	almost	touched	by	the	meekness	and	painfulness	(	so	to	speak	)	of
亚历克	曾是	几乎	感动	经过	这	谦逊	和	疼痛	(	所以	到	说话	)	的

[ðə; ði][oʊld]['mænz] ['mænər] .

the	old	man's	manner	.
这	老的	男人的	方式	.

亚历克几乎被老人的谦卑和（可以说）痛苦的举止所打动。

- ['ðætəl] [duː] [naʊ] , ['ælɪk] , [maɪ][mæn] , - [hiː; hi] [sed] ,

'	That'll	do	now	,	Alec	,	my	man	,	'	he	said	,
-	那将	做	现在	,	亚历克	,	我的	男人	,	-	他	说	,

“这样就行了，亚历克，我的兄弟，”他说。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ]['taɪərd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

when	he	was	at	length	tired	of	his	companion	.
什么时候	他	曾是	在	长度	疲劳的	的	他的	伴侣	.

最终，他厌倦了他的同伴。

- [goʊ] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd] [siː] [jʊr; jər] [ænt] [dʒiːn] .

'	Go	downstairs	and	see	your	aunt	Jean	.
-	去	楼下	和	看	你的	阿姨	让	.

“下楼去看望你的珍姨妈。”

- ([hɪr] [hiː; hi] [said] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['veri] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt]

'	(	Here	he	sighed	and	lifted	his	eyebrows	as	if	the	very	mention	of	that
-	(	这里	他	叹了口气	和	抬起	他的	眉毛	作为	如果	这	非常	提到	的	那

['leɪdiːz] [neɪm] [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['eksəsaɪzɪŋ] [ðə; ði]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] .)

lady's	name	gave	him	an	opportunity	of	exercising	the	virtue	of	patience	.	)
女士的	姓名	给予	他	一个	机会	的	锻炼	这	美德	的	耐心	.	)

（他叹了口气，扬了扬眉毛，仿佛一提到那位女士的名字就给了他一个展现耐心美德的机会。）

- [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] [suːn] .

'	Come	and	see	me	again	soon	.
-	来	和	看	我	再次	很快	.

请尽快再来看我。

[gʊd] - [deɪ] ; - [ænd; ənd][hiː; hi] [leɪ] [bæk] [æz; əz] [ɪf] [ɪg'zɔːstɪd] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

Good	-	day	;	'	and	he	lay	back	as	if	exhausted	,	and	closed	his	eyes	.
好的	-	天	;	-	和	他	躺	后退	作为	如果	筋疲力尽的	,	和	关闭	他的	眼睛	.

“你好。”说完，他像筋疲力尽似的躺了下来，闭上了眼睛。

['ælɪk] [stoʊl] [ɑːn] ['tɪptoʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

Alec	stole	on	tiptoe	from	the	room	,	and	went	down	to	the	drawing	-	room	,
亚历克	偷窃	在	脚尖	从	这	房间	,	和	去	向下	到	这	绘画	-	房间	,

亚历克踮着脚尖悄悄离开了房间，下楼去了客厅。

[wer] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [ænt] ([æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [hɜːr; hər]) ['siːtɪd] [ə'loʊn] .

where	he	found	his	aunt	(	as	he	called	her	)	seated	alone	.
在哪里	他	成立	他的	阿姨	(	作为	他	称为	她	)	坐着	独自的	.

他发现他的姑妈（他这样称呼她）独自一人坐在那里。

- [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['sɑːri] [tuː; tə] [siː] ['ʌŋk(ə)l][dʒeɪmz][soʊ]['pʊrliˌpɔːrli] , - [sed] ['ælɪk] ,

'	I	was	very	sorry	to	see	Uncle	James	so	poorly	,	'	said	Alec	,
-	我	曾是	非常	对不起	到	看	叔叔	詹姆斯	所以	差	,	-	说	亚历克	,

“看到詹姆斯叔叔病得这么重，我很难过，”亚历克说。

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] .

as	he	took	her	hand	.
作为	他	采取	她	手	.

他握住了她的手。

[ænt] [dʒiːn] [sed] ['nʌθɪŋ] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] [snɪf] [ænd; ənd] [lʊk] [ʌv; əv] [kən'tempt] [wɜːr; wər] [sə'fɪʃntli] [ɪk'spresɪv] .

Aunt	Jean	said	nothing	;	but	her	sniff	and	look	of	contempt	were	sufficiently	expressive	.
阿姨	让	说	没有什么	;	但	她	嗅	和	看	的	鄙视	是	足够	富有表现力的	.

珍姨妈什么也没说，但她轻蔑的哼声和眼神已经足以说明一切。

- [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['veri] [ɪl] ? - [æskt] ['ælɪk] , ['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

'	Don't	you	think	my	uncle	very	ill	?	'	asked	Alec	,	opening	his	eyes	.
-	不	你	思考	我的	叔叔	非常	患病的	?	-	问	亚历克	,	开幕	他的	眼睛	.

“你不觉得我叔叔病得很重吗？”亚历克睁开眼睛问道。

- [hiː; hi] [mɪʃt] [biː; bi][wɔː(r), wɑː(r)] , - [sed] [ænt] [dʒiːn] .

'	He	micht	be	waur	,	'	said	Aunt	Jean	.
-	他	米赫特	是	哇	,	-	说	阿姨	让	.

“他可能是个瓦乌尔人，”琼姨妈说。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [spoʊk] [ə; eɪ] ['brɔːdər] ['daɪəlekt] [ə'brɔːd] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][dɪd][æt; ət] [hoʊm] ,

She	always	spoke	a	broader	dialect	abroad	than	she	did	at	home	,
她	总是	辐	一个	更广泛	方言	国外	比	她	做过	在	家	,

她在国外总是说比在家时更方言更丰富的语言。

[æz; əz][ə; eɪ]['proʊtest] [ə'genst] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [diːmd] [ðə; ðɪ] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] - - - ['kærəktər]

as	a	protest	against	what	she	deemed	the	affectation	and	'	mimmou'd	'	character
作为	一个	反对	反对	什么	她	被认为	这	做作	和	-	-	-	特点

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['ʌtərəns] .

of	the	English	utterance	.
的	这	英语	发声	.

这是对她认为英语表达中矫揉造作和“装腔作势”特征的一种抗议。

- [hiː; hi] [siːmd] ['veri] [wiːk] , - [sed] ['ælɪk] ,

'	He	seemed	very	weak	,	'	said	Alec	,
-	他	似乎	非常	虚弱的	,	-	说	亚历克	,

“他看起来很虚弱，”亚历克说。

[sər'praɪzd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɑːkt] [æt; ət][ðə; ðɪ][oʊld]['leɪdiːz][wɑːnt][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] .

surprised	and	a	little	shocked	at	the	old	lady's	want	of	sympathy	.
惊讶	和	一个	小的	震惊	在	这	老的	女士的	想	的	同情	.

我对这位老太太缺乏同情心感到惊讶和震惊。

- [meɪst] - [noʊ][æz; əz] [s'traŋ] [æt; ət]['sev(ə)nti] - ['foʊ.ə˞] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət] [ˌsev(ə)n'tiːn] , -

'	Maist	fowk's	no	as	strang	at	seventy	-	fower	as	they	were	at	seventeen	,	'
-	梅斯特	-	不	作为	奇怪的	在	七十	-	花朵	作为	他们	是	在	十七	,	-

[rɪ'plaɪd] [ænt] [dʒiːn] ,

replied	Aunt	Jean	,
回复	阿姨	让	,

“大多数人到了七十四岁就不如十七岁时那么奇怪了，”琼姨妈回答说。

['smuːðɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər]['eɪprən][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

smoothing	out	her	apron	as	she	spoke	.
平滑	出去	她	围裙	作为	她	辐	.

她一边说话一边抚平围裙。

[ðen] [ðə; ðɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [tɜːrnd] [ə'pɑːn] ['ʌðər] ['mætərz] ;

Then	the	conversation	turned	upon	other	matters	;
然后	这	对话	转向	之上	其他	事情	;

然后谈话转向了其他事情；

[ænd; ənd]['ælɪk] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fɪr] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] ['lɔːrə] .

and	Alec	began	to	fear	that	he	would	have	to	leave	without	seeing	Laura	.
和	亚历克	开始	到	害怕	那	他	会	有	到	离开	没有	看到	劳拉	.

亚历克开始担心自己会没能见到劳拉就离开。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][goʊ][ə; eɪ] [nɑːk] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [hɔːl] -

But	just	as	he	was	preparing	to	go	a	knock	was	heard	at	the	hall	-
但	只是	作为	他	曾是	准备	到	去	一个	敲	曾是	听到	在	这	大厅	-

[dɔːr] ,

door	,
门	,

正当他准备离开时，有人敲响了大厅的门。

[ænd; ənd] ['lɔːrə] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm][ə; eɪ][stroʊl][ɪn][ðə; ðɪ] ['gaːdnz] .

and	Laura	came	in	from	a	stroll	in	the	gardens	.
和	劳拉	来了	在	从	一个	漫步	在	这	花园	.

劳拉从花园散步回来了。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə]['ælɪk] ,

She	looked	,	it	seemed	to	Alec	,
她	看起来	,	它	似乎	到	亚历克	,

在亚历克看来，她看起来.....

[ɪg'zæktli][ðə; ðɪ] [seɪm] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [wen] [hi:; hi][læst] [sɔ:] [hɜ:r; hər] .

exactly	the	same	as	she	had	done	when	he	last	saw	her	.
确切地	这	相同的	作为	她	有	完毕	什么时候	他	最后的	锯	她	.

她和上次他见到她时一模一样。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][taɪm][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [lʊks] .

But	he	had	not	time	to	think	of	her	looks	.
但	他	有	不是	时间	到	思考	的	她	看起来	.

但他没时间去想她的长相。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʃi:; ʃi][hɜ:r'self] ,

It	was	she	herself	,
它	曾是	她	她自己	,

正是她本人。

['æftər] [ði:z] ['jɪrz] — [ænd; ənd] [θri:] ['jɪrz] [ɑ:r; ər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['pɪriəd] [tu:; tə][ˌju: 'es][ɔ:l] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi]

after	these	years	—	and	three	years	are	a	long	period	to	us	all	before	we
后	这些	年	—	和	三	年	是	一个	长的	时期	到	我们	全部	前	我们

[ɑ:r; ər] [fɔ:r] - [ænd; ənd] - ['twenti] — ['stændɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .

are	four	-	and	-	twenty	—	standing	before	him	.
是	四	-	和	-	二十	—	常设	前	他	.

经过这几年——对于我们所有人来说，在二十四岁之前，三年都是一段很长的时间——我站在他面前。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [bi:t] [æz; əz][hi:; hi] [tʊk] [hɜ:r; hər][hænd] ,

His	heart	beat	as	he	took	her	hand	,
他的	心	打	作为	他	采取	她	手	,

他握住她的手时，心跳加速。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [spi:k] [ænd; ənd] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [mɪr]

and	though	he	was	able	to	speak	and	look	as	if	she	were	a	mere
和	尽管	他	曾是	有能力的	到	说话	和	看	作为	如果	她	是	一个	仅仅

['ɔ:rd(ə)neri] [ə'kweɪntəns] ,

ordinary	acquaintance	,
普通的	熟人	,

虽然他能用言语和外表将她当作一个普通的熟人来对待，

[i:tʃ] [nu:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] .

each	knew	that	it	was	not	so	.
每个	知道	那	它	曾是	不是	所以	.

他们彼此都知道事实并非如此。

[haʊ] [fɑ:r][hɜ:r; hər][oʊld] ['paʊər] ['oʊvər]['ælɪk][wʌz; wəz]['broʊkən] , ['lɔ:rə] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] ;

How	far	her	old	power	over	Alec	was	broken	,	Laura	did	not	know	;
如何	远的	她	老的	力量	超过	亚历克	曾是	破碎的	,	劳拉	做过	不是	知道	;

劳拉不知道她对亚历克的旧有控制力已经丧失到什么程度；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [kwaɪt] ['pleɪnli] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['lɪt(ə)l] [ˌɪndə'keʃənz] , [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t]

but	she	saw	quite	plainly	,	from	a	hundred	little	indications	,	that	he	was	not
但	她	锯	相当	显然	,	从	一个	百	小的	症状	,	那	他	曾是	不是

[ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

indifferent	to	her	.
冷漠	到	她	.

但她从无数细微的迹象中清楚地看出，他对她并非漠不关心。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ,

There	was	very	little	conversation	,
那里	曾是	非常	小的	对话	,

几乎没有交谈。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌz; wəz] ['tʃi:fli] [ə'baʊt]['traɪfəlz] — [ðə; ði] [rɪ'spektɪv] ['merɪts]

and	such	as	there	was	was	chiefly	about	trifles	—	the	respective	merits
和	这样的	作为	那里	曾是	曾是	主要	关于	琐事	—	这	各自	优点

[ʌv; əv] ['hærəgeit] , ['bʌkstən] , [ænd; ənd]['ɛks, 'eɪks] - [lə] - ['beɪnz] ,

of	Harrogate	,	Buxton	,	and	Aix	-	le	-	Bains	,
的	哈罗盖特	,	巴克斯顿	,	和	艾克斯	-	勒	-	贝恩斯	,

而仅有的讨论也大多是些琐事——哈罗盖特、巴克斯顿和艾克斯勒班各自的优劣，

[ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv] ['ælɪks] ['sɪstər] , [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] .

the	welfare	of	Alec's	sister	,	and	so	on	.
这	福利	的	亚历克的	姐姐	,	和	所以	在	.

亚历克的妹妹的福祉等等。

['ælɪk][kʊd; kəd][nɑ:t] ['æftərwərdz] [rɪ'membər] [wʌt] [ðeɪ] [tɔ:kt] [ə'baʊt] , [bʌt; bət][hi:; hi] [rɪ'membər]

Alec	could	not	afterwards	remember	what	they	talked	about	,	but	he	remembered
亚历克	可以	不是	然后	记住	什么	他们	谈话	关于	,	但	他	记得

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [wɪtʃ] ['lɔ:rə] [meɪd] ,

the	picture	which	Laura	made	,
这	图片	哪个	劳拉	制成	,

事后亚历克记不起他们谈了些什么，但他记得劳拉画的那幅画。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][sæt][ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] , [loʊ] [tʃer] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər]

as	she	sat	in	a	small	,	low	chair	at	the	window	,	playing	with	one	of	her
作为	她	卫星	在	一个	小的	,	低的	椅子	在	这	窗户	,	玩耍	和	一	的	她

[glʌvz] ,

gloves	,
手套	,

她坐在窗边一张矮小的椅子上，摆弄着她的一只手套。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] , ['ælɪk] [θɔ:t] ,

and	looking	,	Alec	thought	,
和	寻找	,	亚历克	想法	,

看着眼前的一切，亚历克心想：

[mɔ:r] [swi:t] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] [ðæn; ðən] ['eni] ['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [hæd; həd] [lʊkt] [sɪns] [hɪz; ɪz] [aɪz]

more	sweet	and	graceful	than	any	human	being	had	looked	since	his	eyes
更多的	甜的	和	优美	比	任何	人类	存在	有	看起来	自从	他的	眼睛

[hæd; həd][læst] ['restɪd] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .

had	last	rested	upon	her	.
有	最后的	休息	之上	她	.

自从他上次见到她以来，她比任何人都更加甜美优雅。

[ðə; ði][nekst][taɪm] ['ælɪk] [went] [tu:; tə][æsk]['æftər][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] , [hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ,

The	next	time	Alec	went	to	ask	after	his	uncle	,	he	found	that	his	cousin	,
这	下一个	时间	亚历克	去	到	问	后	他的	叔叔	,	他	成立	那	他的	表哥	,

亚历克下次去打听他叔叔的消息时，发现他的表弟.....

[dʒeɪmz] ['sempl] , [hæd; həd] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm]['glɑ:sgəu] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

James	Semple	,	had	arrived	from	Glasgow	,	and	was	staying	in	the	house	.
詹姆斯	森普尔	,	有	到达的	从	格拉斯哥	,	和	曾是	入住	在	这	房子	.

詹姆斯·森普尔从格拉斯哥来到这里，住在这所房子里。

['æftər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['vɪzɪt][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [sɪk] - [ru:m] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [θru:] [ðə; ði][hɔ:l]

After	a	short	visit	to	his	uncle's	sick	-	room	,	he	was	passing	through	the	hall
后	一个	短的	访问	到	他的	叔叔的	生病的	-	房间	,	他	曾是	通过	通过	这	大厅

,

,
,

短暂探望完叔叔的病房后，他正穿过走廊，

[wen] [hiː; hi] [met] ['sempl] [ænd; ənd] [mɪs] ['lindzi] .

when	he	met	Semple	and	Miss	Lindsay	.
什么时候	他	遇见	森普尔	和	错过	林赛	.

他遇到了森普尔和林赛小姐。

- [juːl] [steɪ] [tuː; tə] [lʌntʃ] , ['ælɪk] , [ænd; ənd] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'kædəmi] ? - [sed]

'	You'll	stay	to	lunch	,	Alec	,	and	go	with	us	to	the	Academy	?	'	said
-	你会	停留	到	午餐	,	亚历克	,	和	去	和	我们	到	这	学院	?	-	说

['sempl] ,

Semple	,
森普尔	,

“亚历克，你留下来吃午饭，然后和我们一起去学院吗？”森普尔问道。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ʃeɪkən] [hændz] .

when	they	had	shaken	hands	.
什么时候	他们	有	摇晃	双手	.

他们握手的时候。

[mɪs] ['moʊbreɪ] [hæz; həz] [hæd; həd] [ə; eɪ] [frend] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] — [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['ræðər] [ə; eɪ] [swel]

Miss	Mowbray	has	had	a	friend	come	to	see	her	—	she	is	rather	a	swell
错过	莫布雷	有	有	一个	朋友	来	到	看	她	—	她	是	相当	一个	膨胀

[æt; ət] ['peɪntɪŋ] ,

at	painting	,
在	绘画	,

莫布雷小姐的一位朋友来看望她——这位朋友的绘画技艺相当精湛。

[ænd; ənd] [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] ,

and	that	sort	of	thing	,
和	那	种类	的	事物	,

诸如此类的事情，

[aɪ] [bɪ'liːv] — [ænd; ənd] [wiː; wi] [ɪn'tend] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'kædəmi] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [wiː; wi] [hæv; həv]

I	believe	—	and	we	intend	going	to	the	Academy	as	soon	as	we	have
我	相信	—	和	我们	打算	去	到	这	学院	作为	很快	作为	我们	有

['fɪnɪʃt] [lʌntʃ] .

finished	lunch	.
完成的	午餐	.

我相信——我们打算午饭后就去学院。

['ælɪk] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [ʌv; əv] ['sempl] [tuː; tə] [prə'poʊz] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]

Alec	thought	it	was	very	good	-	natured	of	Semple	to	propose	that	he	should
亚历克	想法	它	曾是	非常	好的	-	自然	的	森普尔	到	提出	那	他	应该

[dʒɔɪn] [ðə; ði] ['pɑːrti] ,

join	the	party	,
加入	这	派对	,

亚历克觉得森普尔邀请他加入派对真是太好了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kən'sentid] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [steɪ] .

and	he	consented	at	once	to	stay	.
和	他	同意	在	一次	到	停留	.

他立即同意留下来。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['lɔːrə] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [frend] , [mɪs] ['suːəl, 'suːɪl] , [meɪd] [ðer; ðər] [ə'pɪrəns] ;

In	a	few	minutes	Laura	and	her	friend	,	Miss	Sewell	,	made	their	appearance	;
在	一个	很少	分钟	劳拉	和	她	朋友	,	错过	塞维尔	,	制成	他们的	外貌	;

几分钟后，劳拉和她的朋友塞维尔小姐出现了；

[ænd; ənd]['oʊnli] ['ælɪks] ['neɪtɪv] [sens] [ʌv; əv] [prə'praɪəti] [pri'ventid] [hɪz; ɪz] ['sterɪŋ] [æt; ət] [mɪs] ['su:əl, 'su:ɪl]

and	only	Alec's	native	sense	of	propriety	prevented	his	staring	at	Miss	Sewell
和	仅有的	亚历克的	本国的	感觉	的	礼	阻止	他的	凝视	在	错过	塞维尔

[wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [maɪt] .

with	all	his	might	.
和	全部	他的	可能	.

只有亚历克与生俱来的礼仪感才阻止了他用尽全力盯着塞维尔小姐看。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['veri] [tɔ:l] , ['veri] [peɪl] , [ænd; ənd] ['veri] [θɪn] ,

She	was	very	tall	,	very	pale	,	and	very	thin	,
她	曾是	非常	高的	,	非常	苍白	,	和	非常	薄的	,

她个子很高，脸色很苍白，而且很瘦。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [ə; eɪ] ['rædər] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [fɔ:rm] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [gri:k] - ['kɑ:stu:m] .

and	she	was	dressed	in	a	rather	exaggerated	form	of	the	'	Greek	'	costume	.
和	她	曾是	穿着	在	一个	相当	夸张的	形式	的	这	-	希腊语	-	戏服	.

她身穿一套略显夸张的“希腊”服饰。

[ə; eɪ] [brɔ:d] [skɑ:rf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [mə'tɪriəl] [æz; əz] [hɜ:r; hər] [dres] [wʌz; wəz] ['kærid] [ə'krɔ:s] [hɜ:r; hər]

A	broad	scarf	of	the	same	material	as	her	dress	was	carried	across	her
一个	广阔	围巾	的	这	相同的	材料	作为	她	裙子	曾是	携带	穿过	她

[brest] ,

breast	,
胸部	,

她胸前搭着一条与裙子材质相同的宽围巾。

[ænd; ənd] ['fɑ:sənd] [ɪn] [sʌm; səm] [wei] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] [left] ['ʃoʊldər] .

and	fastened	in	some	way	upon	her	left	shoulder	.
和	系紧	在	一些	方式	之上	她	左边	肩膀	.

并以某种方式固定在她的左肩上。

[hɜ:r; hər] [her] [wʌz; wəz] ['gæðərd] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [greɪt] [nɑ:t] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [hed] ;

Her	hair	was	gathered	into	a	great	knot	at	the	back	of	her	head	;
她	头发	曾是	聚集	进入	一个	伟大的	结	在	这	后退	的	她	头	;

她的头发在脑后挽成一个大发髻；

[ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [sli:vz] [wɜ:r; wər] [æz; əz] [taɪt] [æz; əz] [sli:vz] [kʊd; kəd] [baɪ] ['eni] [ˌpɑ:sə'bɪlətɪ] [bi:; bi] .

and	her	sleeves	were	as	tight	as	sleeves	could	by	any	possibility	be	.
和	她	袖子	是	作为	紧的	作为	袖子	可以	经过	任何	可能性	是	.

她的袖子紧得不能再紧了。

[wen] [ʃi:; ʃi] [spoʊk] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['læŋgwɪd] , [dɪ'lɪbərət] [wei] , [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv] [rɪ'faɪnmənt] ,

When	she	spoke	it	was	in	a	languid	,	deliberate	way	,	suggestive	of	refinement	,
什么时候	她	辐	它	曾是	在	一个	慵懒的	,	商榷	方式	,	暗示性的	的	精炼	,

她说话时语调慵懒而沉稳，透着一股优雅的气质。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [su:'pɪrɪər] ['delɪkəsi] [ʌv; əv] [ˌɔ:rgənə'zeɪʃ(ə)n] .

and	a	superior	delicacy	of	organization	.
和	一个	优越的	美味	的	组织	.

以及卓越的组织能力。

[mɪs] ['lindzi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] [wɪð; wɪθ] ['miŋgld] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd] [dɪs'laɪk] ;

Miss	Lindsay	regarded	this	young	lady	with	mingled	amazement	and	dislike	;
错过	林赛	认为	这	年轻的	女士	和	混合	惊愕	和	不喜欢	;

林赛小姐看着这位年轻女士，既感到惊讶又有些反感；

[ænd; ənd] ['oʊnli] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [sens] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['du:ti] [æz; əz] ['hoʊstəs] [kept] [hɜ:r; hər] [frʌm; frəm] ['oʊpənli]

and	only	a	strong	sense	of	her	duty	as	hostess	kept	her	from	openly
和	仅有的	一个	强的	感觉	的	她	责任	作为	女主人	保留	她	从	公然

[ɪk'spresɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˌkɑ:ndem'neɪʃn] .

expressing	her	condemnation	.
表达	她	谴责	.

只有强烈的女主人责任感才阻止了她公开表达谴责。

[ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][æt; ət] ['teɪbl] [wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] ['brɪlɪənt] .

The	conversation	at	table	was	not	very	brilliant	.
这	对话	在	桌子	曾是	不是	非常	杰出的	.

餐桌上的谈话并不精彩。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ][fɑːnd][ʌv; əv] ['pɪktʃərz] , [mɪs] ['suːəl, 'suːɪl] ? - [ɪn'kwaɪəd] ['mɪstər] . ['sempl] [frʌm; frəm][ðə; ði]

'	Are	you	fond	of	pictures	,	Miss	Sewell	?	'	inquired	Mr	.	Semple	from	the
-	是	你	喜爱	的	图片	,	错过	塞维尔	?	-	询问	先生	.	森普尔	从	这

[fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .

foot	of	the	table	.
脚	的	这	桌子	.

“塞维尔小姐，你喜欢画画吗？”森普尔先生从桌子底下问道。

[mɪs] ['suːəl, 'suːɪl] [glɑːnst] ['sloʊli] [raʊnd] [æt; ət] ['lɔːrə] ,

Miss	Sewell	glanced	slowly	round	at	Laura	,
错过	塞维尔	瞥了一眼	缓慢地	圆形的	在	劳拉	,

塞维尔小姐缓缓地环视了劳拉一眼，

[æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər] [ɪnˈlaɪt(ə)nmənt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][soʊ][əb'sɜːrd][ə; eɪ] ['kwestʃən] ,

as	if	for	enlightenment	as	to	the	purpose	of	so	absurd	a	question	,
作为	如果	为了	启示	作为	到	这	目的	的	所以	荒诞	一个	问题	,

[bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] ['træŋkwɪli] [rɪ'plaɪd] :

before	she	tranquilly	replied	:
前	她	平静地	回复	:

仿佛是为了弄清这个荒谬问题的目的，她平静地回答道：

- ['evriwʌn] [ɪz] , [aɪ] [səˈpoʊz] , ['mɪstər] . ['sempl] .

'	Everyone	is	,	I	suppose	,	Mr	.	Semple	.
-	每个人	是	,	我	认为	,	先生	.	森普尔	.

“我想，每个人都是，森普尔先生。”

- [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] [fiːl] [ðæt] [wʌn][wʌz; wəz]

'	But	it	was	nearly	impossible	to	make	that	gentleman	feel	that	one	was
-	但	它	曾是	几乎	不可能的	到	制作	那	绅士	感觉	那	一	曾是

['iːv(ə)n] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [snʌb] [hɪm; ɪm] .

even	trying	to	snub	him	.
甚至	尝试	到	冷落	他	.

“但是，几乎不可能让那位先生觉得有人想要冷落他。”

- [aɪ][dəunt] [noʊ] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ; - [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][men] , ['veri] [ɪn'telɪdʒənt] [men] ,

'	I	don't	know	,	'	he	replied	;	'	I	know	a	lot	of	men	,	very	intelligent	men	,
-	我	不	知道	,	-	他	回复	;	-	我	知道	一个	很多	的	男人	,	非常	聪明的	男人	,

“我不知道，”他回答说，“我认识很多人，非常聪明的人。”

[huː] [dəunt] [noʊ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪktʃər] .

who	don't	know	a	single	one	of	the	points	of	a	picture	.
WHO	不	知道	一个	单身的	一	的	这	积分	的	一个	图片	.

他们对图片中的任何要点都一无所知。

[bʌt; bət][ɑːrt][hæz; həz] [meɪd] [væst] [straɪdz] [ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] : [ðeəz; ðəz][noʊ] [dɪ'naɪɪŋ] [ðæt] .

But	art	has	made	vast	strides	of	late	years	:	there's	no	denying	that	.
但	艺术	有	制成	广阔的	步幅	的	晚的	年	:	有	不	否认	那	.

但近年来艺术取得了巨大的进步：这一点毋庸置疑。

- [mɪs] ['suːəl, 'suːɪl] ['sloʊli] [ænd; ənd] [ɪm'presɪvli] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [ɑːn]['mɪstər] . ['sempl] ,

'	Miss	Sewell	slowly	and	impressively	turned	her	shoulder	on	Mr	.	Semple	,
-	错过	塞维尔	缓慢地	和	令人印象深刻	转向	她	肩膀	在	先生	.	森普尔	,

[ænd; ənd] [ˌðensˈfɔːrwərd] [ɪgˈnɔːrd] [hɪz; ɪz] [ɪgˈzɪstəns] .

and	thenceforward	ignored	his	existence	.
和	此后	忽略	他的	存在	.

塞维尔小姐缓缓地、令人印象深刻地将肩膀转向森普尔先生，从此以后便不再理会他的存在。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːrti] [riːtʃt] ['bɜːrlɪŋtən] [haʊs] [ðæt] ['ælɪk] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði]

It	was	not	till	the	little	party	reached	Burlington	House	that	Alec	understood	the
它	曾是	不是	直到	这	小的	派对	达到	伯灵顿	房子	那	亚历克	理解	这

['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æskt] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]['pɑːrti] .

reason	why	he	had	been	asked	to	join	the	party	.
原因	为什么	他	有	到过	问	到	加入	这	派对	.

直到一行人到达伯灵顿府，亚历克才明白为什么有人会邀请他加入这个聚会。

['sempl] [məˈnɔpəˌlaɪzd] ['lɔːrə] , [ænd; ənd]['ælɪk][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər] [mɪs] ['suːəl, 'suːɪl] .

Semple	monopolized	Laura	,	and	Alec	was	expected	to	look	after	Miss	Sewell	.
森普尔	垄断	劳拉	,	和	亚历克	曾是	预期的	到	看	后	错过	塞维尔	.

森普尔独占了劳拉，而亚历克则被寄予厚望照顾塞维尔小姐。

[ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi][ɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən] [əˈkeɪʒn] [wʌz; wəz][noʊ] ['saɪnɪkjʊr] .

The	care	of	that	young	lady	on	such	an	occasion	was	no	sinecure	.
这	关心	的	那	年轻的	女士	在	这样的	一个	场合	曾是	不	闲职	.

在这种情况下照顾那位年轻女士绝非易事。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪnˈθuːziæzəm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [wʌn] - [tenθ] [pɑːrt]['riːəl] ;

She	was	full	of	enthusiasm	,	which	was	about	one	-	tenth	part	real	;
她	曾是	满的	的	热情	,	哪个	曾是	关于	一	-	第十	部分	真实的	;

她热情洋溢，但这热情大约只有十分之一是正确的；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ɪn] ['nɪrli] ['evri] ['pɪktʃər] [sʌm; səm][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['dʒiːniəs] .

and	she	found	in	nearly	every	picture	some	indication	of	genius	.
和	她	成立	在	几乎	每一个	图片	一些	指示	的	天才	.

她在几乎每一幅画中都发现了天才的迹象。

- [wʌt] [æn; ən]['ædmərəb(ə)l] [toʊn] [ðer; ðər][ɪz][ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [bɪt] !

'	What	an	admirable	tone	there	is	in	that	little	bit	!
-	什么	一个	令人钦佩的	语气	那里	是	在	那	小的	少量	！

“这段话的语气多么令人钦佩啊！”

- [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] .

'	she	would	say	.
-	她	会	说	.

她会这样说。

['ælɪk][wʌz; wəz] [dʌm] .

Alec	was	dumb	.
亚历克	曾是	哑的	.

亚历克很笨。

- [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [bredθ] [ʌv; əv] [ɪ'fekt] [ðer; ðər][ɪz] ['pɜːrfɪktli] ['wʌndərf(ə)l] ?

'	Don't	you	think	the	breadth	of	effect	there	is	perfectly	wonderful	?
-	不	你	思考	这	宽度	的	影响	那里	是	完美	精彩的	?

你不觉得它所产生的影响范围非常精彩吗?

- [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['stɑːpɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [greɪt] , ['eɪmləs] , ['kerləsli] - ['peɪntɪd] ['kænvəs] .

'	she	asked	,	stopping	before	a	great	,	aimless	,	carelessly	-	painted	canvas	.
-	她	问	,	停止	前	一个	伟大的	,	漫无目的	,	粗心大意	-	绘	帆布	.

她停在一幅巨大、漫无目的、随意绘制的画布前问道。

- [aɪm][əˈfreɪd][aɪ] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , - [sed] ['ælɪk] .

'	I'm	afraid	I	—	I	don't	know	what	you	mean	,	'	said	Alec	.
-	我是	害怕的	我	—	我	不	知道	什么	你	意思是	,	-	说	亚历克	.

“恐怕我——我不知道你的意思，”亚历克说。

- [ðə; ði] [bredθ] , [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['væstnəs] , [ʌv; əv] [su:ˌpɪrɪ'ɔ:rəti] [tu:; tə] — [tu:; tə] — [ju:; jʊ]
' The breadth , the feeling of vastness , of superiority to — to — you
- 这 宽度 , 这 感觉 的 广袤无垠 , 的 优势 到 — 到 — 你
[ˌʌndər'stænd] ? - [rɪ'plaɪd] [mɪs] ['su:əl, 'su:ɪl] ,
understand ? ' replied Miss Sewell ,
理解 ? - 回复 错过 塞维尔 ,

“那种广袤无垠的感觉，那种凌驾于……凌驾于……之上的感觉，你明白吗？”塞维尔小姐回答道。

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ɪn'tens] [toʊn] .
in a very intense tone .
在 一个 非常 激烈的 语气 .

语气非常激动。

[bʌt; bət]['ælɪk][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃər] .
But Alec was staring at the picture .
但 亚历克 曾是 凝视 在 这 图片 .

但亚历克却盯着那张照片看。

- [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] , - [sed] [hi:; hi] , ['veri] [dɪ'lɪbərətli] ;
' I don't know what a picture should be , ' said he , very deliberately ;
- 我 不 知道 什么 一个 图片 应该 是 , - 说 他 , 非常 故意地 ;

“我不知道一幅画应该是什么样子，”他非常认真地说；

- [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['hɪlsaɪd] [ɪz] , [ænd; ənd] [ðæt] [θɪŋ] [hæz; həz][noʊ] [rɪ'zembləns] [tu:; tə]
' but I know what a hillside is , and that thing has no resemblance to
- 但 我 知道 什么 一个 山坡 是 , 和 那 事物 有 不 相似 到
[ˌaɪ 'ti:] [wət'evər] . -
it whatever . '
它 任何 . -

“但我知道山坡是什么，而那东西跟山坡一点都不像。”

- [oʊ] , [wi:; wi][mʌst; məst]['edʒukeɪt][ju:; jʊ] , ['mɪstər] . ['lindzi] , - [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
' Oh , we must educate you , Mr . Lindsay , ' said the girl , with a little
- 哦 , 我们 必须 教育 你 , 先生 . 林赛 , - 说 这 女孩 , 和 一个 小的
[læf] .
laugh .
笑 .

“哦，我们得好好教育你一下，林赛先生，”女孩笑着说。

- [aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi]['edʒukeɪtɪd] ! - [sed] ['ælɪk] ['staʊtli] .
' I don't want to be educated ! ' said Alec stoutly .
- 我 不 想 到 是 受过教育 ! - 说 亚历克 坚定地 .

“我不想接受教育！”亚历克斩钉截铁地说。

- [aɪ] [θɪŋk] [hæf][ðə; ði] [θɪŋz] [hɪr] [ɑ:r; ər] [kɔ:rs] , ['stu:pɪd] [dɔ:bz] , [ænd; ənd][hæf][ðə; ði][rest][ɑ:r; ər]
' I think half the things here are coarse , stupid daubs , and half the rest are
- 我 思考 一半 这 事物 这里 是 粗 , 愚蠢的 涂抹 , 和 一半 这 休息 是
['prɪti] ,
pretty ,
漂亮的 ,

“我觉得这里一半的东西都是粗糙愚蠢的涂鸦，剩下的一半还挺漂亮的。”

[bʌt; bət] ['sensləs] .
but senseless .
但 无意义的 .

但毫无意义。

[ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] ['mi:nɪŋ] .
They have no meaning .
他们 有 不 意义 .

它们没有任何意义。

[ðeɪ] [dəunt] [help] [juː; jʊ] [tuː; tə] [lʌv] ['bjuːti] [ɔːr] ['neɪtʃər] [mɔːr] — [nɑːt] [wʌn] [bɪt] . -

They	don't	help	you	to	love	beauty	or	nature	more	—	not	one	bit	.	'
他们	不	帮助	你	到	爱	美丽	或者	自然	更多的	—	不是	一	少量	.	-

它们丝毫不会让你更热爱美或自然。

- [preɪ] , [sɜːr] , - [sed] [ə; eɪ] ['kɔːstɪk] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd] ['ælɪk] , - [dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [traɪ] [tuː; tə] [peɪnt] [ə; eɪ]

'	Pray	,	sir	,	'	said	a	caustic	voice	behind	Alec	,	'	did	you	ever	try	to	paint	a
-	祈祷	,	先生	,	-	说	一个	腐蚀性物质	嗓音	在后面	亚历克	,	-	做过	你	曾经	尝试	到	画	一个

['pɪktʃər] ?

picture	?
图片	?

“先生，”亚历克身后传来一个尖刻的声音，“您有没有尝试过画画？”

- [æn; ən] [oʊld] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [kiːn] [blæk] [aɪz] , [diːp] - [set] ['ʌndər] ['bʊʃi] [greɪ] ['aɪˌbraʊz] , [wʌz; wəz]

'	An	old	man	,	with	keen	black	eyes	,	deep	-	set	under	bushy	gray	eyebrows	,	was
-	一个	老的	男人	,	和	敏锐的	黑色的	眼睛	,	深的	-	放	在下面	茂密的	灰色的	眉毛	,	曾是

[ðə; ði] ['spiːkər] .

the	speaker	.
这	扬声器	.

“说话的是一位老人，他有着炯炯有神的黑眼睛，深深地嵌在浓密的灰眉毛下。”

- ['nevər] [ɪn] [maɪ] [laɪf] , - [sed] ['ælɪk] .

'	Never	in	my	life	,	'	said	Alec	.
-	绝不	在	我的	生活	,	-	说	亚历克	.

“我这辈子都没发生过，”亚历克说。

- [ðen] [juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] [haʊ] ['dɪfɪkəlt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [peɪnt] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] . -

'	Then	you	don't	know	how	difficult	it	is	to	paint	a	good	one	.	'
-	然后	你	不	知道	如何	难的	它	是	到	画	一个	好的	一	.	-

“那你根本不知道画一幅好画有多难。”

- [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['wʌndərf(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [hæf] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , - [rɪ'tɜːrnd]

'	I	think	it	is	wonderful	that	they	are	half	as	good	as	they	are	,	'	returned
-	我	思考	它	是	精彩的	那	他们	是	一半	作为	好的	作为	他们	是	,	-	返回

['ælɪk] .

Alec	.
亚历克	.

“我觉得他们能有现在一半的水平就已经很棒了，”亚历克回答道。

[ðə; ði] ['streɪndʒər] [stɛərd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [went] [ɑːn] :

The	stranger	stared	,	and	the	young	man	went	on	:
这	陌生人	凝视	,	和	这	年轻的	男人	去	在	:

陌生人盯着他看，年轻人继续说道：

- [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['wʌndərf(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] ['laɪknəsɪz] [ʌv; əv]

'	I	think	it	is	wonderful	that	a	man	should	be	able	to	make	likenesses	of
-	我	思考	它	是	精彩的	那	一个	男人	应该	是	有能力的	到	制作	肖像	的

['maʊntnz] ,

mountains	,
山脉	,

“我觉得一个人能够塑造山峦的形象是一件很了不起的事情。”

[ænd; ənd] ['siːz] , [ænd; ənd] [klaʊdz] .

and	seas	,	and	clouds	.
和	海域	,	和	云	.

还有大海和云。

[bʌt; bət] [æz; əz] [men] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [haʊ] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ,

But	as	men	have	learned	how	to	do	it	,
但	作为	男人	有	学习	如何	到	做	它	,

但随着男性学会如何做到这一点，

[aɪ] [θɪŋk] [ðoʊz] [huː] [kɑːnt] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [ðæn; ðən] [ðɪs] ,

I	think	those	who	can't	do	it	better	than	this	,
我	思考	那些	WHO	不能	做	它	更好的	比	这	,

我认为那些做不到比这更好的人，

- ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] ,

'	pointing	at	a	picture	as	he	spoke	,
-	指向	在	一个	图片	作为	他	辐	,

他一边说着，一边指着一张图片。

- [hæd; həd] ['betər] [liːv] [ðer; ðər] [wɜːrk] [æt; ət] [hoʊm] [tɪl] [ðeɪ] [kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [laɪk] ['neɪtʃər]

'	had	better	leave	their	work	at	home	till	they	can	make	it	more	like	nature
-	有	更好的	离开	他们的	工作	在	家	直到	他们	能	制作	它	更多的	喜欢	自然

.

:
.

最好把他们的工作留在家里，直到他们能把工作环境做得更像自然环境为止。

[ænd; ənd] [æt; ət] [liːst] [ðeɪ] [maɪt] [tʃuːz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɔːr] [ˌpɪktʃə'resk] ['sʌbdʒekts] ,

And	at	least	they	might	choose	beautiful	or	picturesque	subjects	,
和	在	至少	他们	可能	选择	美丽的	或者	如画	主题	,

至少他们可能会选择美丽或风景如画的题材。

[ænd; ənd] [nɑːt] [weɪst] [ðer; ðər] [taɪm] ['oʊvər] [teiblz] [ænd; ənd] [tʃerz] , ['kɜːtənz] [ænd; ənd] [rʌgz] , ['leɪdiz] -

and	not	waste	their	time	over	tables	and	chairs	,	curtains	and	rugs	,	ladies	'
和	不是	浪费	他们的	时间	超过	表格	和	椅子	,	窗帘	和	地毯	,	女士们	-

['dresɪz] [ænd; ənd] ['nɪknæk] .

dresses	and	knickknacks	.
连衣裙	和	小摆设	.

而不是把时间浪费在桌椅、窗帘、地毯、女士连衣裙和小摆设上。

- [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [smaɪld] ['grɪmli] , [ænd; ənd] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [æz; əz] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ]

'	The	old	man	smiled	grimly	,	and	nodded	once	or	twice	as	he	turned	away
-	这	老的	男人	微笑	阴沉地	,	和	点头	一次	或者	两次	作为	他	转向	离开

.

:
.

老人苦笑了一下，转身离开时点了点头。

- [duː] [faɪnd] [aʊt] [huː] [ðæt] [ɪz] , - [sed] [mɪs] ['suːəl, 'suːɪl] ; - [aɪ] [fiːl] ['sɜːrt(ə)n] [hiː; hi] [ɪz] ['sʌmbɑːdi] .

'	Do	find	out	who	that	is	,	'	said	Miss	Sewell	;	'	I	feel	certain	he	is	somebody	.
-	做	寻找	出去	WHO	那	是	,	-	说	错过	塞维尔	;	-	我	感觉	肯定	他	是	某人	.

“一定要查清楚他是谁，”塞维尔小姐说，“我确信他是个重要人物。”

- [mɪs] ['suːəl, 'suːɪl] [wʌz; wəz] [raɪt] .

'	Miss	Sewell	was	right	.
-	错过	塞维尔	曾是	正确的	.

塞维尔小姐是对的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sɜːr] ['θiədɔː] ['kɑːrsn] , [ðə; ði] ['gretɪst] ['peɪntər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ;

It	was	Sir	Theodore	Carson	,	the	greatest	painter	of	the	day	;
它	曾是	先生	西奥多	卡森	,	这	最	画家	的	这	天	;

那是当时最伟大的画家西奥多·卡森爵士；

[ænd; ənd] [mɪs] ['suːəl, 'suːɪl] [æt; ət] [wʌns] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] ['prɑːfɪt] [baɪ] [hɜːr; hər] [ɪk'spɪriəns] [ænd; ənd]

and	Miss	Sewell	at	once	resolved	to	profit	by	her	experience	and
和	错过	塞维尔	在	一次	已解决	到	利润	经过	她	经验	和

[ə'bændən] [ɪn'θuːziæzəm] [fɔːr; fər] [dɪˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] .

abandon	enthusiasm	for	depreciation	.
放弃	热情	为了	折旧	.

塞维尔小姐立刻决定利用自己的经验，放弃对贬值的热情。

['miːnwaɪl] ['sempl] [hæd; həd] [bɪn] ['æskɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] :

Meanwhile	**Semple**	**had**	**been**	**asking**	**his**	**companion**	**:**
同时	森普尔	有	到过	问	他的	伴侣	:

与此同时，森普尔一直在问他的同伴：

- [waɪ] [dʌz] [mɪs] ['suːəl, 'suːɪl] [dres] [ɪn] [ðæt] [əb'sɜːrd] [wei] ? -

'	**Why**	**does**	**Miss**	**Sewell**	**dress**	**in**	**that**	**absurd**	**way**	**?**	**'**
-	为什么	做	错过	塞维尔	裙子	在	那	荒诞	方式	?	-

“塞维尔小姐为什么穿得那么奇装异服？”

- [juː; jʊ] ['mʌsnt] [spiːk] [ˌdɪsrɪ'spektfəli] [ʌv; əv][maɪ] [frend] , [sɜːr] , - [sed] ['lɔːrə] .

'	**You**	**mustn't**	**speak**	**disrespectfully**	**of**	**my**	**friend**	**,**	**sir**	**,**	**'**	**said**	**Laura**	**.**
-	你	不得	说话	不尊重	的	我的	朋友	,	先生	,	-	说	劳拉	.

“先生，您不可以这样说我的朋友，”劳拉说道。

- [bʌt; bət] [dɪr] ['ælɪs] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['gɪv(ə)n][tuː; tə]['fænsis] .

'	**But**	**dear**	**Alice**	**was**	**always**	**given**	**to**	**fancies**	**.**
-	但	亲爱的	爱丽丝	曾是	总是	给定	到	幻想	.

但亲爱的爱丽丝总是沉浸在幻想中。

[fɜːrst][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lɜːrnɪd] [ænd; ənd] ['lɪtəreri] ; [ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['regjələr] ['æθliːt] — [ʃiː; ʃi]

First	**she**	**was**	**learned**	**and**	**literary**	**;**	**then**	**she**	**was**	**a**	**regular**	**athlete**	**—**	**she**
第一的	她	曾是	学习	和	文学	;	然后	她	曾是	一个	常规的	运动员	—	她

['nɪrli] ['ruːɪnd] [hɜːr; hər] [helθ] ,

nearly	**ruined**	**her**	**health**	**,**
几乎	毁坏	她	健康	,

她起初学识渊博，热爱文学；后来又成为一名职业运动员——差点毁了她的健康。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [wɔːk] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [tuː; tə] [bæθ] [ɪn] [tuː] [deɪz] — [ɔːr] [faɪv] [deɪz] , [aɪ] [fər'get] [wɪtʃ] .

trying	**to**	**walk**	**from**	**London**	**to**	**Bath**	**in**	**two**	**days**	**—**	**or**	**five**	**days**	**,**	**I**	**forget**	**which**	**.**
尝试	到	走	从	伦敦	到	洗澡	在	二	天	—	或者	五	天	,	我	忘记	哪个	.

尝试在两天内（或者五天，我记不清了）从伦敦步行到巴斯。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd]['klæsɪk(ə)l] , [ænd; ənd] ['slaɪtli] [ɛs'θɛtɪk] .

Then	**she**	**became**	**original**	**and**	**classical**	**,**	**and**	**slightly**	**æsthetic**	**.**
然后	她	成为	原来的	和	古典	,	和	轻微地	审美的	.

后来，她的风格变得独特、古典，略带唯美主义色彩。

[nekst] [taɪm] [aɪ] [siː] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] .

Next	**time**	**I**	**see**	**her**	**,**	**she**	**is**	**sure**	**to**	**be**	**something**	**different**	**.**
下一个	时间	我	看	她	,	她	是	当然	到	是	某物	不同的	.

下次我见到她时，她肯定会判若两人。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['taɪərsəm] [ˌæftər'nuːn] [fɔːr; fər]['ælɪk] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end]

'	**It**	**was**	**rather**	**a**	**tiresome**	**afternoon**	**for**	**Alec**	**;**	**but**	**it**	**came**	**to**	**an**	**end**
-	它	曾是	相当	一个	令人厌烦	下午	为了	亚历克	;	但	它	来了	到	一个	结尾

[æt; ət][læst] .

at	**last**	**.**
在	最后的	.

对亚历克来说，那是一个相当疲惫的下午；但最终还是结束了。

- [wʌt] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['kʌz(ə)n][juː; jʊ][hæv; həv] , ['lɔːrə] !

'	**What**	**a**	**handsome**	**cousin**	**you**	**have**	**,**	**Laura**	**!**
-	什么	一个	英俊的	表哥	你	有	,	劳拉	!

“劳拉，你有个多么英俊的表哥啊！”

- [sed] ['ælɪs] ['suːəl, 'suːɪl][tuː; tə][hɜːr; hər] [frend] [ɪn][ðə; ði]['praɪvəsi][ʌv; əv][hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm] [ðæt]

'	**said**	**Alice**	**Sewell**	**to**	**her**	**friend**	**in**	**the**	**privacy**	**of**	**her**	**bedroom**	**that**
-	说	爱丽丝	塞维尔	到	她	朋友	在	这	隐私	的	她	卧室	那

[ˌæftər'nuːn] .

afternoon	**.**
下午	.

那天下午，爱丽丝·休厄尔在卧室里对朋友说。

- [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?
' Do you think so ?
- 做 你 思考 所以 ?

你这么认为吗?

[aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['sempl] [æz; əz] [pər'tɪkjələrli] ['hænsəm] . -
I never thought of Mr . Semple as particularly handsome . '
我 绝不 想法 的 先生 . 森普尔 作为 特别 英俊的 . -

我从没觉得森普尔先生长得特别英俊。

- [aɪ][dəunt] [miːn] [ðæt] [fæt] , [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['kriːtʃər] , [juː; jʊ]['stuːpɪd][gɜːrl] !
' I don't mean that fat , disagreeable - looking creature , you stupid girl !
- 我 不 意思是 那 胖的 , 令人不快的 - 寻找 生物 , 你 愚蠢的 女孩 !

“我说的可不是那个又胖又丑的家伙，你这个蠢女人！”

[aɪ] [miːn] [ðə; ði] [tɔːl] [wʌn] , ['mɪstər] . ['ælɪk] ['lindzi] .
I mean the tall one , Mr . Alec Lindsay .
我 意思是 这 高的 一 , 先生 . 亚历克 林赛 .

我指的是个子高的那位，亚历克·林赛先生。

[hiː; hi][hæz; həz] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] , [ˌɪndɪ'pendənt] [wei] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] . -
He has beautiful eyes , and such a strong , independent way of speaking . '
他 有 美丽的 眼睛 , 和 这样的 一个 强的 , 独立的 方式 的 请讲 . -

他有一双漂亮的眼睛，说话的方式也很有魄力，很独立。

- [wʌt] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [gɜːrl][juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['ælɪs] !
' What a curious girl you are , Alice !
- 什么 一个 好奇的 女孩 你 是 , 爱丽丝 !

“爱丽丝，你真是个好奇的女孩！”

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [fɑːr] [tuː] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . -
I thought he would have been far too unconventional for you . '
我 想法 他 会 有 到过 远的 也 非传统 为了 你 . -

我觉得他太特立独行了，不适合你。

- [dəunt][juː; jʊ] [laɪk] [hɪm; ɪm] ?
' Don't you like him ?
- 不 你 喜欢 他 ?

你不喜欢他吗?

- [æskt] ['ælɪs] [ɪn][rɪ'plaɪ] .
' asked Alice in reply .
- 问 爱丽丝 在 回复 .

“爱丽丝回答道。”

- [jes] , - [sed] ['lɔːrə] , [ɪn][ə; eɪ] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [wei] .
' Yes , ' said Laura , in a hesitating way .
- 是的 , - 说 劳拉 , 在 一个 犹豫不决 方式 .

“是的，”劳拉犹豫着说道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [frend] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd]['ælɪk][æt; ət]
She was on the point of telling her friend that she had had Alec at
她 曾是 在 这 观点 的 讲述 她 朋友 那 她 有 有 亚历克 在
[hɜːr; hər] [fiːt] ;
her feet ;
她 脚 ;

她正要告诉她的朋友，她已经把亚历克迷得神魂颠倒;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ri'freind] .
but she refrained .
但 她 克制 .

但她忍住了。

- [ðeɪ] [ɑːr; ər][bəuθ][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , - [sed] ['ælɪs] ['træŋkwɪli] .
' They are both in love with you , ' said Alice tranquilly .
- 他们 是 两个都 在 爱 和 你 , - 说 爱丽丝 平静地 .

“她们都爱上了你，”爱丽丝平静地说。

- [wɪtʃ] [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [teɪk] ? -
' Which do you mean to take ? '
- 哪个 做 你 意思是 到 拿 ? -

“你打算选哪个？”

- [aɪm] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] , - [sed] ['lɔːrə] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
' I'm afraid it must be the other one , ' said Laura , turning away with a
我是 害怕的 它 必须 是 这 其他 一 , - 说 劳拉 , 转弯 离开 和 一个
['lɪt(ə)l] [saɪ] .
little sigh .
小的 叹 .

“恐怕一定是另一个了，”劳拉叹了口气，转身离开说道。

- [waɪ] ? -
' Why ? '
- 为什么 ? -

'为什么？ '

- [oʊ] , ['ælɪk][hæz; həz][soʊ]['lɪt(ə)l] [sens] .
' Oh , Alec has so little sense .
- 哦 , 亚历克 有 所以 小的 感觉 .

“哦，亚历克真是太没常识了。”

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [er] , [aɪ] [bɪ'liːv] ; [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] ['sɪmpli]
He might have been his uncle's heir , I believe ; and he has simply
他 可能 有 到过 他的 叔叔的 继承人 , 我 相信 ; 和 他 有 简单地
[nɪ'glektɪd] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəsts] .
neglected his interests .
被忽视的 他的 兴趣 .

我相信他可能是他叔叔的继承人；但他却忽视了自己的利益。

[hiː; hi] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ə; eɪ] [pʊr] [mæn] .
He will always be a poor man .
他 将要 总是 是 一个 贫穷的 男人 .

他永远都是个穷人。

- [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] [said] [ə'gen] .
' And the girl sighed again .
- 和 这 女孩 叹了口气 再次 .

女孩又叹了口气。

- [ænd; ənd] [ðɪs] ['mɪstər] . ['sempl] ? -
' And this Mr . Semple ? '
- 和 这 先生 . 森普尔 ? -

“那么这位森普尔先生呢？”

- [oʊ] , [hiː; hi][ɪz] ['prɪti] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] [rɪtʃ] . -
' Oh , he is pretty sure to be rich . '
- 哦 , 他 是 漂亮的 当然 到 是 富有的 . -

“哦，他肯定很有钱。”

- [dəunt] [dɪ'saɪd] [tuː] ['heɪstɪli] , ['lɔːrə] , [maɪ] [dɪr] , - [sed] [ðə; ði]['eldər][gɜːrl] .
' Don't decide too hastily , Laura , my dear , ' said the elder girl .
- 不 决定 也 草草 , 劳拉 , 我的 亲爱的 , - 说 这 长老 女孩 .

“劳拉，亲爱的，别太仓促做决定，”年长的女孩说。

[ænd; ənd] ['lɔːrə] [smaɪld] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['pɜːrfɪktli] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði]

And	Laura	smiled	,	as	much	as	to	say	that	she	perfectly	understood	the
和	劳拉	微笑	,	作为	很多	作为	到	说	那	她	完美	理解	这

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

situation	,
情况	,

劳拉笑了，仿佛在说她完全理解这种情况。

[ænd; ənd] [felt] [kwaɪt] ['kɑːmpɪtənt] [tuː; tə][də'rekt][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'ferz] .

and	felt	quite	competent	to	direct	her	own	affairs	.
和	毛毡	相当	胜任的	到	直接的	她	自己的	事务	.

她觉得自己完全有能力处理自己的事务。

[ænd; ənd][ɪn] ['hoʊldɪŋ] [ðɪs] [ə'pɪnjən] [ʃiː; ʃi]['oʊnli][dɪd] [hɜːr'self] ['dʒʌstɪs] .

And	in	holding	this	opinion	she	only	did	herself	justice	.
和	在	保持	这	观点	她	仅有的	做过	她自己	正义	.

而她持有这种观点，只是对自己有利而已。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	XIX	.
章	十九	.

第十九章

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [deθ] .

THE	SHADOW	OF	DEATH	.
这	阴影	的	死亡	.

死亡的阴影。

[æz; əz][ðə; ði] [wiːks] [went] [baɪ] , ['mɪstər] . [dʒeɪmz] ['lindzi] [gruː] ['sloʊli] [mɔːr] ['fiːb(ə)l] .

As	the	weeks	went	by	,	Mr	.	James	Lindsay	grew	slowly	more	feeble	.
作为	这	周	去	经过	,	先生	.	詹姆斯	林赛	生长	缓慢地	更多的	微弱	.

随着时间推移，詹姆斯·林赛先生的身体逐渐变得虚弱。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['seldəm] [left] [hɪz; ɪz]

He	was	no	longer	able	to	go	out	of	doors	,	and	he	seldom	left	his
他	曾是	不	更长	有能力的	到	去	出去	的	门	,	和	他	很少	左边	他的

[ruːm] .

room	.
房间	.

他再也无法外出，也很少离开自己的房间。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['kwerələs] [ænd; ənd] [mɔːr] [kə'prɪʃəs] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ['blaɪndɪd]

He	became	more	querulous	and	more	capricious	;	and	this	disposition	blinded
他	成为	更多的	抱怨的	和	更多的	任性	;	和	这	处置	失明

[hɪz; ɪz] [frendz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['riːəl] ['deɪndʒər] .

his	friends	to	his	real	danger	.
他的	朋友们	到	他的	真实的	危险	.

他变得越来越爱抱怨，越来越反复无常；这种性格蒙蔽了他的朋友们，使他们看不到他真正的危险。

[bʌt; bət]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ʃipˌʃæŋk] [sɔː] [ðə; ði] [truːθ] .

But	Dr	.	Sheepshanks	saw	the	truth	.
但	博士	.	羊蹄	锯	这	真相	.

但希普尚克斯博士看到了真相。

[hiː; hi] [sɔː] , ['ɔːlsoʊ] ,

He	saw	,	also	,
他	锯	,	还	,

他还看到了，

[ðæt] [hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] ['veri] [nɪr] [ðə; ði][end][ʌv; əv]

that	his	patient	had	no	idea	that	he	was	drawing	very	near	the	end	of
那	他的	病人	有	不	主意	那	他	曾是	绘画	非常	靠近	这	结尾	的

[hɪz; ɪz][laɪf] .

his	life	.
他的	生活	.

他的病人完全不知道自己已接近生命的尽头。

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [tʃæns] [rɪ'mɑːrk] [meɪd] [ðə; ði]['dɑːktər] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd][nɑːt]

And	when	a	chance	remark	made	the	doctor	aware	that	the	old	man	had	not
和	什么时候	一个	机会	评论	制成	这	医生	意识到的	那	这	老的	男人	有	不是

[jet] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wɪl] ,

yet	made	his	will	,
然而	制成	他的	将要	,

一次偶然的谈话让医生意识到，老人还没有立下遗嘱。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə] [tel] [mɪs] ['lindzi] [wʌt] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz]

he	thought	it	was	his	duty	to	tell	Miss	Lindsay	what	the	state	of	things
他	想法	它	曾是	他的	责任	到	告诉	错过	林赛	什么	这	状态	的	事物

['riːəli] [wʌz; wəz] .

really	was	.
真的	曾是	.

他认为自己有责任告诉林赛小姐事情的真实情况。

- ['deɪndʒər] !

'	Danger	!
-	危险	!

'危险!

- [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['stɑːrtld] [ænd; ənd] [ʃɑːkt] [baɪ][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [wɜːrdz] ; - [ɪts] [nɑːt]['pɑːsəb(ə)l] ! -

'	she	exclaimed	,	startled	and	shocked	by	the	doctor's	words	;	'	it's	not	possible	!	'
-	她	惊呼	,	惊慌	和	震惊	经过	这	医生的	字	;	-	它是	不是	可能的	!	-

“她被医生的话吓了一跳，惊呼道：‘这不可能！’”

- [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [dɪr] ['mædəm] . -

'	I	am	afraid	there	is	no	doubt	of	it	,	my	dear	madam	.	'
-	我	是	害怕的	那里	是	不	怀疑	的	它	,	我的	亲爱的	女士	.	-

“恐怕这一点毋庸置疑，夫人。”

- [bʌt; bət] ['hiːz] [nɑːt][æn; ən][oʊld][mæn] — [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [oʊld] .

'	But	he's	not	an	old	man	—	not	to	say	old	.
-	但	他是	不是	一个	老的	男人	—	不是	到	说	老的	.

但他并不老——更别说老了。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [lɪvd] [tuː; tə] ['naɪnti] - [θriː] ; [ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [wɜːr; wər][pæst] ['eɪti] .

His	father	lived	to	ninety	-	three	;	and	two	of	his	uncles	were	past	eighty	.
他的	父亲	居住地	到	九十	-	三	;	和	二	的	他的	叔叔们	是	过去的	八十	.

他的父亲活到了九十三岁；他的两位叔叔都超过八十岁。

- ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ʃipʃæŋk] ['oʊnli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] [prə'feʃən(ə)l] [smaɪl] .

'	Dr	.	Sheepshanks	only	shook	his	head	,	with	a	grave	professional	smile	.
-	博士	.	羊蹄	仅有的	摇晃	他的	头	,	和	一个	严重	专业的	微笑	.

希普尚克斯博士只是摇了摇头，脸上带着严肃的职业微笑。

- [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['mʌkəl] [ɹæŋ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪm; ɪm] . -

'	I	never	thought	there	was	muckle	wrang	wi	'	him	.	'
-	我	绝不	想法	那里	曾是	大块	胡说	wi	-	他	.	-

“我从没想过他跟我之间会有什么大问题。”

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɪnjən] , - [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] ,

'	It	is	my	decided	opinion	,	'	said	the	doctor	,
-	它	是	我的	决定	观点	,	-	说	这	医生	,

“这是我的最终意见，”医生说。

- [ðæt] ['mɪstər] . ['lindzi] [ɪz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [lɔːŋ] .
' that Mr . Lindsay is not likely to live long .
- 那 先生 . 林赛 是 不是 可能 到 居住 长的 .

“林赛先生不太可能长寿。”

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][toʊld][soʊ] , [ænd; ənd] [ədˈvaɪzd] [tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] [əˈferz] [ɪn]['ɔːrdər] .
I think he ought to be told so , and advised to put his affairs in order .
我 思考 他 应该 到 是 讲述 所以 , 和 建议 到 放 他的 事务 在 命令 .

我认为应该告诉他这些，并建议他安排好自己的事务。

- [ænd; ənd] [ˌðerəˈpɑːn] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ʃipˌʃæŋk] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] .
' And thereupon Dr . Sheepshanks took his leave .
- 和 于是 博士 . 羊蹄 采取 他的 离开 .

于是，希普尚克斯博士告辞了。

[mɪs] ['lindzi] [sæt] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] .
Miss Lindsay sat perfectly still for some minutes .
错过 林赛 卫星 完美 仍然 为了 一些 分钟 .

林赛小姐一动不动地坐了好几分钟。

[ʃiː; ʃi] [riˈprəutʃt] [hɜːrˈself][fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kʌzənz] [kəm'pleɪnts] ;
She reproached herself for making light of her cousin's complaints ;
她 受责备 她自己 为了 制作 光 的 她 表亲 投诉 ;

她责备自己轻视了表妹的抱怨；

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [hju'milieitid] [ɪn] ['biːɪŋ] [fɔːrst] [tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
and felt that she was almost humiliated in being forced to bring to the
和 毛毡 那 她 曾是 几乎 受辱 在 存在 强制 到 带来 到 这
[ɪnˈvælɪd][ðə; ði] [ʌnˈwelkəm] ['taɪdɪŋz] .
invalid the unwelcome tidings .
无效的 这 不受欢迎 消息 .

她感到自己被迫将这个令人不快的消息带给病人，几乎是一种羞辱。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['klɪrli] [hɜːr; hər]['duːti] .
But it was clearly her duty .
但 它 曾是 清楚地 她 责任 .

但这显然是她的职责。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [went] [ˌʌpˈsterz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] .
She rose suddenly , and went upstairs to his room .
她 玫瑰 突然 , 和 去 楼上 到 他的 房间 .

她突然起身，上楼去了他的房间。

- [haʊ] [ɑːr; ər][jiː; ji] , [dʒiːmz] ?
' How are ye , Jeems ?
- 如何 是 是的 , 吉姆斯 ?

吉姆斯，你好吗?

- [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['bedsaɪd] .
' she asked , sitting down by the bedside .
- 她 问 , 坐着 向下 经过 这 床头 .

她问道，同时在床边坐了下来。

- ['vɪrə] [freɪl] , [dʒiːn] ; [aɪ] [daʊt] [aɪm][noʊ] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [wɜːrld] .
' Vera frail , Jean ; I doubt I'm no long for this world .
- 维拉 脆弱 , 让 ; 我 怀疑 我是 不 长的 为了 这 世界 .

“珍，我身体非常虚弱；我怀疑我还能活多久。”

[dɪd][ðə; ði] [kʌm] [freɪ] [dʌn'diː] ? -
Did the haddies come frae Dundee ? '
做过 这 黑线鳕 来 弗雷 邓迪 ? -

哈迪是从邓迪来的吗? '

- [jes] — [bʌt; bət] — [ðə; ði][fækt][ɪz] , [dʒiːmz] , [aɪ] [daʊt] [jɜːr] [wɔː(r), wɑː(r)][ðæn; ðən][aɪ] [θɑːkt] [jiː; ji] .

'	Yes	—	but	—	the	fact	is	,	Jeems	,	I	doubt	ye're	waur	than	I	thocht	ye	.
-	是的	—	但	—	这	事实	是	,	吉姆斯	,	我	怀疑	是的	哇	比	我	思想	是的	.

“是的——但是——事实是，吉姆斯，我怀疑你没有我想象的那么勇敢。”

- [ðə; ði] [sɪk] [mæn] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'tentɪd] [saɪ] .

'	The	sick	man	closed	his	eyes	with	a	contented	sigh	.
-	这	生病的	男人	关闭	他的	眼睛	和	一个	满足	叹	.

病人满足地叹了口气，闭上了眼睛。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌsætɪs'fæktəri] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɑːbdərət] ['relətɪv] [æt; ət][læst] [bi'liːvd] [ðæt] [hiː; hi]

It	was	satisfactory	to	find	that	his	obdurate	relative	at	last	believed	that	he
它	曾是	令人满意的	到	寻找	那	他的	顽固的	相对的	在	最后的	相信	那	他

[wʌz; wəz] ['riːəli] [ɪl] .

was	really	ill	.
曾是	真的	患病的	.

令人欣慰的是，他那顽固的亲戚最终相信他真的病了。

[mɪs] ['lindzi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm][ə'pɑːlədʒi][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['fɔːrmər] ['ætɪtuːd] ,

Miss	Lindsay	wanted	to	make	some	apology	for	her	former	attitude	,
错过	林赛	通缉	到	制作	一些	道歉	为了	她	以前的	态度	,

林赛小姐想为她之前的态度道歉。

[bʌt; bət][ə'pɑːləˌdʒiːz][dɪd][nɑːt] [kʌm] ['redɪli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʌŋ] .

but	apologies	did	not	come	readily	to	her	tongue	.
但	致歉	做过	不是	来	容易	到	她	舌头	.

但她一时之间却说不出道歉的话。

- [wiː; wi] [ɔːt] [ə; eɪ] - [tuː; tə][biː; bi] [prɪ'perd] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['hɪnər] [ɪn] - , [dʒiːmz] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət]

'	We	ought	a	'	to	be	prepared	for	our	hinner	en	'	,	Jeems	,	'	she	said	at
-	我们	应该	一个	-	到	是	准备	为了	我们的	欣纳	英文	-	,	吉姆斯	,	-	她	说	在

[læst] .

last	.
最后的	.

“我们应该为我们的晚餐做好准备，吉姆斯，”她最后说道。

['mɪstər] . ['lindzi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] .

Mr	.	Lindsay	opened	his	eyes	suddenly	,	and	stared	at	his	cousin	.
先生	.	林赛	打开	他的	眼睛	突然	,	和	凝视	在	他的	表哥	.

林赛先生突然睁开眼睛，盯着他的表弟。

[sʌtʃ] [wɜːrdz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ment] ['sʌmθɪŋ] .

Such	words	from	her	meant	something	.
这样的	字	从	她	意思是	某物	.

她这番话意义非凡。

- [wʌt] [mæks] [jiː; ji] [seɪ] [ðæt] ?

'	What	mak's	ye	say	that	?
-	什么	马克的	是的	说	那	?

你为什么这么说?

- [hiː; hi] [æskt] .

'	he	asked	.
-	他	问	.

他问道。

[ænt] [dʒiːn] [muːvd] [ʌn'iːzɪli] [ɪn][hɜːr; hər] [siːt] [ænd; ənd] [klɪrd] [hɜːr; hər] [θroʊt] [bɪ'fɔːr] [ri'plaiŋ] .

Aunt	Jean	moved	uneasily	in	her	seat	and	cleared	her	throat	before	replying	.
阿姨	让	已搬	不安地	在	她	座位	和	已清除	她	喉	前	回复	.

珍姨在座位上不安地挪动了一下，清了清嗓子才回答。

- [wil] , [jɜːr] [noʊ][ˌes eɪ ˈiː] [jʌŋ] [æz; əz][jiː; ji][wɜːr; wər] , [ænd; ənd] ['laɪfs] [æn; ən] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [θɪŋ] ,
' **Weel , ye're no sae young as ye were , and life's an uncertain thing ,**
- 威尔 , 是的 不 sae 年轻的 作为 是的 是 , 和 生活的 一个 不确定 事物 ,

“唉，你不再年轻了，人生无常。”

[ænd; ənd] [jɜːr] ['vɪrə] [fɑːr] [freɪ] [wil] .
and ye're vera far frae weel .
和 是的 维拉 远的 弗雷 威尔 .

你们离我们很远。

- [ðə; ði][oʊld][mæn] [ə'gen] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'zaɪnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns]
' **The old man again closed his eyes , with a resigned expression of countenance**
- 这 老的 男人 再次 关闭 他的 眼睛 , 和 一个 辞职 表达 的 面容
.
:
.

老人再次闭上眼睛，脸上带着无奈的神情。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] .
He had no idea of the truth .
他 有 不 主意 的 这 真相 .

他对真相一无所知。

[hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] [sɔː] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [spiːk] ['pleɪnli] .
His cousin saw she must speak plainly .
他的 表哥 锯 她 必须 说话 显然 .

他的表妹意识到她必须直言不讳。

- [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] [sed] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [wɔːrn][juː; jʊ] .
' **And the doctor said I had better warn you .**
- 和 这 医生 说 我 有 更好的 警告 你 .

医生说我最好提醒你一下。

- [ðə; ði][oʊld][mæn] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] , [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
' **The old man opened his eyes with a start , and stared at his companion .**
- 这 老的 男人 打开 他的 眼睛 和 一个 开始 , 和 凝视 在 他的 伴侣 .

老人猛地睁开眼睛，盯着他的同伴。

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [krept] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .
A look of horror crept into his face .
一个 看 的 恐怖 悄悄地爬 进入 他的 脸 .

他脸上浮现出惊恐的神色。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrdz] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] .
He tried to speak , but the words would not come .
他 尝试 到 说话 , 但 这 字 会 不是 来 .

他想说话，但却说不出话来。

- [dɪd][ðə; ði]['dɑːktər] [seɪ] [ðæt] ?
' **Did the doctor say that ?**
- 做过 这 医生 说 那 ?

医生是这么说的吗?

- [hiː; hi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .
' **he asked in a whisper .**
- 他 问 在 一个 耳语 .

他低声问道。

- [hiː; hi][dɪd] [ðæt] , - [sed] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] .
' **He did that ,** ' **said the old lady .**
- 他 做过 那 , - 说 这 老的 女士 .

“是他干的，”老太太说。

- [aɪ] [θɑːkt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [ˈkaɪndnəs] [tuː; tə] [haɪd] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][jiː; ji] , [dʒiːmz] .

'	I	thocht	it	was	no	kindness	to	hide	it	from	ye	,	Jeems	.
-	我	思想	它	曾是	不	仁慈	到	隐藏	它	从	是的	,	吉姆斯	.

“我觉得对你隐瞒这件事并不仁慈，吉姆斯。”

- [ænd; ənd]['æftər] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] ['restləsli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [ʃiː; ʃi] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm]

'	And	after	moving	about	restlessly	for	a	few	moments	,	she	escaped	from
-	和	后	移动	关于	躁动不安	为了	一个	很少	时刻	,	她	逃脱	从

[ðə; ði] [ruːm] .

the	room	.
这	房间	.

“她在房间里焦躁不安地走动了一会儿后，逃出了房间。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] [bʌt; bət][ðə; ði] [feɪnt] ['kræklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊl] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ,

There	was	not	a	sound	but	the	faint	crackling	of	the	coals	in	the	grate	,
那里	曾是	不是	一个	声音	但	这	头晕的	噼啪作响	的	这	煤炭	在	这	格特	,

除了炉篦中煤炭轻微的噼啪声外，周围一片寂静。

[ænd; ənd][ðə; ði][sɔːft] [fɔːl] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪndər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['æʃɪz] .

and	the	soft	fall	,	now	and	then	,	of	a	cinder	into	the	ashes	.
和	这	柔软的	落下	,	现在	和	然后	,	的	一个	煤渣	进入	这	灰烬	.

偶尔，会有煤渣轻轻落入灰烬中。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][daɪ] .

He	was	to	die	.
他	曾是	到	死	.

他注定要死。

[fjuː] [men] [kæn; kən] [hɪr] [ðə; ði] ['sentəns] [ˌʌn'muːvd] , [ænd; ənd][dʒeɪmz] ['lindzi] [wʌz; wəz][æt; ət] [hɑːrt]

Few	men	can	hear	the	sentence	unmoved	,	and	James	Lindsay	was	at	heart
很少	男人	能	听到	这	句子	不动	,	和	詹姆斯	林赛	曾是	在	心

[ə; eɪ] ['kaʊərd] .

a	coward	.
一个	懦夫	.

很少有人能对这样的判决无动于衷，而詹姆斯·林赛本质上就是一个懦夫。

[hiː; hi] ['trembld] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌn'siːn] [wɜːrld] — ['trembld] [æz; əz][ə; eɪ]

He	trembled	at	the	thought	of	facing	the	unseen	world	—	trembled	as	a
他	颤抖	在	这	想法	的	面向	这	看不见	世界	—	颤抖	作为	一个

['mɜːrdərər] [wen] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [ɪk'spektɪd] [hænd][ɪz] ['sʌd(ə)nli] [pleɪst] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

murderer	when	the	long	-	expected	hand	is	suddenly	placed	on	his	shoulder	.
凶手	什么时候	这	长的	-	预期的	手	是	突然	放置	在	他的	肩膀	.

一想到要面对未知的世界，他就浑身颤抖——就像一个杀人犯，当期盼已久的手突然搭在他的肩上时，他颤抖得厉害。

[fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊər] [hiː; hi] [leɪ] [stɪl] ,

For	more	than	an	hour	he	lay	still	,
为了	更多的	比	一个	小时	他	躺	仍然	,

他一动不动地躺了一个多小时，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɔːts] ['wɔndəd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rægɪd]

and	his	thoughts	wandered	back	to	the	time	when	he	was	a	ragged
和	他的	想法	漫步	后退	到	这	时间	什么时候	他	曾是	一个	破烂不堪

['ɜːrtʃɪn] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [skuːl] .

urchin	at	a	little	village	school	.
顽童	在	一个	小的	村庄	学校	.

他的思绪飘回到了自己还是个衣衫褴褛的孤儿，在乡村小学读书的那段时光。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [skuːl] - [haʊs] [wel] — [ðə; ði] [greɪt] [triː] ['ʌndər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə]

He	remembered	the	school	-	house	well	—	the	great	tree	under	which	he	used	to
他	记得	这	学校	-	房子	出色地	—	这	伟大的	树	在下面	哪个	他	用过的	到

[pleɪ] .

play	.
玩	.

他清楚地记得那所学校——还有他以前常在树下玩耍的那棵大树。

[hiː; hi] [rɪ'membər] ['tʃiːtɪŋ] [ə; eɪ] ['skuːlfeloʊ] [wʌns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['trʌbld]

He	remembered	cheating	a	schoolfellow	once	,	and	the	thought	of	it	troubled
他	记得	作弊	一个	同学	一次	,	和	这	想法	的	它	麻烦

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他想起自己曾经欺骗过一个同学，想到这件事就让他感到不安。

[hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'fest] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [meɪd] [ˌrestɪ'tuːʃ(ə)n] .

He	wished	he	had	confessed	it	and	made	restitution	.
他	希望	他	有	坦白	它	和	制成	归还	.

他后悔当初没有坦白认错并做出赔偿。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ˌrestɪ'tuːʃ(ə)n] [naʊ] .

It	was	impossible	to	make	restitution	now	.
它	曾是	不可能的	到	制作	归还	现在	.

现在做出赔偿已经不可能了。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self] [ə; eɪ] [læd] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər] ['wiːkli] ['weɪdʒɪz] .

Then	he	saw	himself	a	lad	working	for	weekly	wages	.
然后	他	锯	他自己	一个	小伙子	在职的	为了	每周	工资	.

然后他看到自己变成了一个每周挣工资的小伙子。

[hiː; hi] [ˌrekə'lektɪd] [ðə; ði] ['hæpi] ['æksɪdənt] [wɪtʃ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv]

He	recollected	the	happy	accident	which	had	given	him	the	opportunity	of
他	回忆	这	快乐的	事故	哪个	有	给定	他	这	机会	的

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] .

making	a	fortune	.
制作	一个	财富	.

他回忆起那次幸运的意外，正是那次意外让他有机会发了财。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [boʊld][ænd; ənd][ˌenər'dʒetɪk] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [rɪ'wɔːrd] .

He	had	been	bold	and	energetic	,	and	he	had	had	his	reward	.
他	有	到过	大胆的	和	精力充沛	,	和	他	有	有	他的	报酬	.

他曾大胆而充满活力，他也得到了回报。

[welθ] , [ɪk'siːdɪŋ] [hɪz; ɪz]['waɪldɪst] [driːmz] , [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] .

Wealth	,	exceeding	his	wildest	dreams	,	had	been	his	.
财富	,	超过	他的	最狂野的	梦境	,	有	到过	他的	.

他拥有了远超他最疯狂梦想的财富。

[wʌt] [gʊd] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [dʌn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

What	good	had	it	done	to	him	?
什么	好的	有	它	完毕	到	他	?

这对他的有什么好处?

[haʊ] [fjuː] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['pleʒərz] !

How	few	had	been	his	pleasures	!
如何	很少	有	到过	他的	快乐	!

他的快乐是多么少啊!

[haʊ] ['empti] [hɪz; ɪz][laɪf] !

How	empty	his	life	!
如何	空的	他的	生活	!

他的人生多么空虚啊!

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][mʌst; məst] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][goʊ] [fɔːrθ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [əˈloʊn] .

And	now	he	must	leave	it	,	and	go	forth	into	the	darkness	alone	.
和	现在	他	必须	离开	它	,	和	去	前进	进入	这	黑暗	独自的	.

现在他必须离开这里，独自走向黑暗。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [rɪˈmembər] [hɪz; ɪz] [gʊd] [diːdz] , [hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] - [ˈgoʊɪŋ] , [hɪz; ɪz] [səbˈskrɪpʃənz] [tuː; tə] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] [fʌnd] ,

He	tried	to	remember	his	good	deeds	,	his	church	-	going	,	his	subscriptions	to	this	or	that	fund	,
他	尝试	到	记住	他的	好的	契约	,	他的	教会	-	去	,	他的	订阅	到	这	或者	那	基金	,

他努力回想自己做过的善事，比如去教堂做礼拜，以及向这个或那个基金捐款等等。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [raʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪgˈzɪstəns] ,

but	they	seemed	to	be	all	parts	of	the	ordinary	round	of	his	existence	,
但	他们	似乎	到	是	全部	部分	的	这	普通的	圆形的	的	他的	存在	,

但它们似乎都是他日常生活的一部分。

[θɪŋz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [əˈʃeɪmd] [nɑːt][tuː; tə][duː] .

things	he	would	have	been	ashamed	not	to	do	.
事物	他	会	有	到过	羞愧	不是	到	做	.

那些他如果不做就会感到羞愧的事。

[wʌns] , [ɑːn][ə; eɪ] [wet] [deɪ] , [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['begər] - ['wʊmən] ,

Once	,	on	a	wet	day	,	he	had	given	a	shilling	to	a	beggar	-	woman	,
一次	,	在	一个	湿的	天	,	他	有	给定	一个	先令	到	一个	乞丐	-	女士	,

有一次，在一个雨天，他给了个乞丐妇人一先令。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['blesɪd; blest][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .

and	she	had	blessed	him	for	it	.
和	她	有	蒙福	他	为了	它	.

她为此祝福了他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] — [bʌt; bət]

He	was	glad	to	think	of	that	—	but
他	曾是	高兴的	到	思考	的	那	—	但

他很高兴想到这一点——但是

[oʊ] !

oh	!
哦	!

哦!

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [smɔːl] [θɪŋ] !

it	was	such	a	small	thing	!
它	曾是	这样的	一个	小的	事物	!

那只是一件小事!

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ][ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

He	was	startled	by	a	knock	at	the	door	.
他	曾是	惊慌	经过	一个	敲	在	这	门	.

他被一阵敲门声吓了一跳。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['ælɪk] .

It	was	Alec	.
它	曾是	亚历克	.

是亚历克。

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['envi] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] .

The	dying	man	looked	at	him	with	envy	and	something	of	bitterness	.
这	垂死	男人	看起来	在	他	和	嫉妒	和	某物	的	苦味	.

垂死之人带着羡慕和一丝苦涩的目光看着他。

[wʌt] [wʊd] [hiː; hi][nɑːt] [gɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lædz] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] ,

What	would	he	not	give	for	the	lad's	health	and	strength	,
什么	会	他	不是	给	为了	这	小伙子的	健康	和	力量	,

为了孩子的健康和力量，他愿意付出一切。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['jɪrz] [hiː; hi][hæd; həd] [jet] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ?

for	the	years	he	had	yet	to	live	?
为了	这	年	他	有	然而	到	居住	?

在他尚未度过的岁月里?

- ['ælɪk] , - [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['sʌd(ə)nli] , - [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['letər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

'	Alec	,	'	said	the	old	man	suddenly	,	'	I	want	you	to	write	a	letter	for	me	.
-	亚历克	,	-	说	这	老的	男人	突然	,	-	我	想	你	到	写	一个	信	为了	我	.

“亚历克，”老人突然说道，“我想让你帮我写封信。”

[dəunt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] : [maɪnd] [ðæt] .

Don't	say	anything	about	it	:	mind	that	.
不	说	任何事物	关于	它	:	头脑	那	.

记住，这件事你什么都别说。

[raɪt] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mə'kenzi] , [ðə; ði] ['revərənd] ['rɑːbərt] [mə'kenzi] , [diː] . [diː] . , [ðə; ði] [friː]

Write	to	Dr	.	Mackenzie	,	the	Reverend	Robert	Mackenzie	,	D	.	D	.	,	the	Free
写	到	博士	.	麦肯齐	,	这	牧师	罗伯特	麦肯齐	,	D	.	D	.	,	这	自由的

['gɔːrbəlz] [tʃɜːrtʃ] , ['glɑːsgəu] ,

Gorbals	Church	,	Glasgow	,
戈巴尔斯	教会	,	格拉斯哥	,

请致信格拉斯哥自由戈巴尔斯教堂的罗伯特·麦肯齐牧师（神学博士）。

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ['ɪnstəntli] .

and	tell	him	I	want	to	see	him	instantly	.
和	告诉	他	我	想	到	看	他	即刻	.

告诉他我想立刻见到他。

- [ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] [suːn] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] ; [ænd; ənd] [ðen] [dʒeɪmz] ['lindzi] [felt]

'	The	letter	was	soon	written	and	despatched	;	and	then	James	Lindsay	felt
-	这	信	曾是	很快	书面	和	已派送	;	和	然后	詹姆斯	林赛	毛毡

['sʌmwʌt] ['iziə] .

somewhat	easier	.
有些	更轻松	.

信很快就写好寄出了；然后詹姆斯·林赛感觉轻松了一些。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] [wen] [ðə; ði] ['letər] [riːtʃt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mə'kɛnziz] [hændz] ;

It	was	Saturday	afternoon	when	the	letter	reached	Dr	.	Mackenzie's	hands	;
它	曾是	周六	下午	什么时候	这	信	达到	博士	.	麦肯齐的	双手	;

信件送到麦肯齐博士手中时是星期六下午；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['sɔːrli] [pər'plekst] [ðə; ði] ['wɜːrðɪ] ['mɪnɪstər] .

and	it	sorely	perplexed	the	worthy	minister	.
和	它	非常	困惑	这	值得	部长	.

这令这位德高望重的部长十分困惑。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə][pʊt] [ɔːf][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [tɪl] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] ,

If	he	were	to	put	off	his	journey	till	Monday	morning	,
如果	他	是	到	放	离开	他的	旅行	直到	周一	早晨	,

如果他把行程推迟到周一早上，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [riːtʃ] ['lʌndən] [bɪ'fɔːr] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'leɪ] [maɪt] [ə'fend]

he	could	not	reach	London	before	Monday	night	,	and	the	delay	might	offend
他	可以	不是	抵达	伦敦	前	周一	夜晚	,	和	这	延迟	可能	得罪

[ðə; ði] [rɪtʃ] [mæn] ['mɔːrtəli] .

the	rich	man	mortally	.
这	富有的	男人	致命的	.

他周一晚上之前无法抵达伦敦，而这次延误可能会彻底激怒这位富翁。

[bʌt; bət] ['staːtiŋ] [æt; ət] [wʌns] [wʊd] [fɔːrs] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ɪn'trʌst] [hɪz; ɪz] [flɑːk] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['veri] [ɪn'fɪriər]

But	starting	at	once	would	force	him	to	intrust	his	flock	to	a	very	inferior
但	开始	在	一次	会	力量	他	到	托付	他的	群	到	一个	非常	下

['priːtʃər] ,

preacher	,
牧师	,

但立即开始传道会迫使他把信众托付给一个水平很差的传道人。

[ænd; ənd] [wʊd] , [bɪ'saɪdz] , [ɪn'vɑːlv] [ðə; ði] [sɪn] [ʌv; əv] ['trævəlɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['sæbəθ] .

and	would	,	besides	,	involve	the	sin	of	travelling	on	the	Sabbath	.
和	会	,	除了	,	涉及	这	罪	的	旅行	在	这	安息日	.

此外，还会触犯在安息日旅行的罪过。

[noʊ] [daʊt] , [ɪf] ['mɪstər] . ['lindzi] [wɜːr; wər] [ɪl] ,

No	doubt	,	if	Mr	.	Lindsay	were	ill	,
不	怀疑	,	如果	先生	.	林赛	是	患病的	,

毫无疑问，如果林赛先生生病了，

[ðə; ði] [keɪs] [wʊd] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [klɔːz] [ʌv; əv] - [wɜːrks] [ʌv; əv] [nə'sesəti] [ɔːr] ['mɜːrsi] .

the	case	would	come	within	the	saving	clause	of	'	works	of	necessity	or	mercy	.
这	案件	会	来	之内	这	保存	条款	的	-	作品	的	必要性	或者	怜悯	.

这种情况属于“出于必要或怜悯之心”的豁免条款的范畴。

- [hiː; hi] [wʊd] [ðen] [biː; bi] ['dʒʌstɪfaɪd] [ɪn] [bɪ'gɪnɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] [ɑːn] ['sætərdeɪ] [naɪt] .

'	He	would	then	be	justified	in	beginning	a	long	journey	on	Saturday	night	.
-	他	会	然后	是	合理的	在	开始	一个	长的	旅行	在	周六	夜晚	.

那么，他周六晚上开始长途旅行就是合理的。

[bʌt; bət] [haʊ] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['lɪnziz] [steɪt] [ʌv; əv] [helθ] ?

But	how	was	he	to	be	sure	of	Mr	.	Lindsay's	state	of	health	?
但	如何	曾是	他	到	是	当然	的	先生	.	林赛的	状态	的	健康	?

但他如何才能确定林赛先生的健康状况呢?

[hiː; hi] [felt] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['letər] [fɔːr; fər] [nɑːt] [fɔː'siːɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti]

He	felt	angry	with	the	writer	of	the	letter	for	not	foreseeing	the	difficulty
他	毛毡	生气的	和	这	作家	的	这	信	为了	不是	预见	这	困难

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [mɔːr] ['ækjərət] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

and	giving	more	accurate	information	.
和	给予	更多的	准确的	信息	.

他很生气写信的人没有预见到困难，也没有提供更准确的信息。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] ['mɪstər] . ['lindzi] [hæd; həd] [gɔːn] [ə'brɔːd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]

Then	he	remembered	that	Mr	.	Lindsay	had	gone	abroad	for	the	sake	of
然后	他	记得	那	先生	.	林赛	有	已消失	国外	为了	这	清酒	的

[hɪz; ɪz] [helθ] .

his	health	.
他的	健康	.

然后他想起林赛先生为了健康出国了。

[wʌt] [mɔːr] ['laɪkli] [ðæn; ðən] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['veri] [ɪl] ?

What	more	likely	than	that	he	was	very	ill	?
什么	更多的	可能	比	那	他	曾是	非常	患病的	?

还有什么比他病得很重更可能的情况呢?

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mə'kenzi] ['faɪnəli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪk'sepʃən(ə)l] [keɪs] ,

Dr	.	Mackenzie	finally	determined	that	it	was	an	exceptional	case	,
博士	.	麦肯齐	最后	决定	那	它	曾是	一个	非凡的	案件	,

麦肯齐医生最终认定这是一个特殊病例。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['klɪrli] [ə; eɪ] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['mɜːrsi] [tuː; tə] ['heɪs(ə)n] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə]

and	that	it	would	be	clearly	a	work	of	mercy	to	hasten	at	once	to
和	那	它	会	是	清楚地	一个	工作	的	怜悯	到	趋	在	一次	到

[ðə; ði] [rɪtʃ] ['mænz] ['bedsaɪd] .

the	rich	man's	bedside	.
这	富有的	男人的	床头	.

并且，立即赶到这位富翁的床边，显然是一件仁慈之举。

[hiː; hi] ['hʌntɪd] [ʌp] [ə; eɪ] ['mɪnɪstər] [huː] [meɪd] [ə; eɪ] ['skænti] ['lɪvɪŋ] [baɪ] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

He	hunted	up	a	minister	who	made	a	scanty	living	by	filling	the	pulpits	of	his
他	猎杀	向上	一个	部长	WHO	制成	一个	稀少	活的	经过	填充	这	讲坛	的	他的

[mɔːr] ['fɔːrtʃənət] ['breðrən] [ɑːn] [ɪ'məːdʒənsiz] [laɪk] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ,

more	fortunate	brethren	on	emergencies	like	the	present	,
更多的	幸运	弟兄们	在	紧急情况	喜欢	这	展示	,

他找到了一位牧师，这位牧师靠在类似现在这样的紧急情况下为他那些家境较好的弟兄们主持布道而勉强糊口。

[ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [priːtʃ] [twaɪs] [æt; ət] [ðə; ði] ['gɔːrbəlz] [friː] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn] [ðə; ði]

and	engaged	him	to	preach	twice	at	the	Gorbals	Free	Church	on	the
和	已订婚的	他	到	布道	两次	在	这	戈巴尔斯	自由的	教会	在	这

['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] ,

following	day	,
下列的	天	,

并邀请他第二天在戈巴尔斯自由教会讲道两次。

[ænd; ənd] [left] ['glɑːsgəu] ([nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] ['lɪŋgərɪŋ] [dauts] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɪ'gælətɪ] [ʌv; əv]

and	left	Glasgow	(	not	without	some	lingering	doubts	as	to	the	legality	of
和	左边	格拉斯哥	(	不是	没有	一些	挥之不去的	疑虑	作为	到	这	合法性	的

[hɪz; ɪz] [prə'siːdɪŋz]) [baɪ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [meɪl] .

his	proceedings	)	by	the	evening	mail	.
他的	诉讼程序	)	经过	这	晚上	邮件	.

他乘坐晚间邮车离开了格拉斯哥（尽管他对自己行为的合法性仍有些疑虑）。

[ɑːn] ['sʌndeɪ] ['fɔːrnuːn] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['bedsaɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊld] [ə'kweɪntəns] .

On	Sunday	forenoon	he	was	standing	by	the	bedside	of	his	old	acquaintance	.
在	星期日	午前	他	曾是	常设	经过	这	床头	的	他的	老的	熟人	.

星期天上午，他站在一位老相识的床边。

- [its] ['veri] [kaɪnd] [ʌv; əv] [jiː; ji] [tuː; tə] [kʌm] , ['dɑːktər] , - [sed] ['mɪstər] . ['lindzi] , [ɪn] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [vɔɪs] ;

'	It's	very	kind	of	ye	to	come	,	Doctor	,	'	said	Mr	.	Lindsay	,	in	a	feeble	voice	;
-	它是	非常	种类	的	是的	到	来	,	医生	,	-	说	先生	.	林赛	,	在	一个	微弱	嗓音	;

“医生，您能来真是太好了，”林赛先生虚弱地说；

- [bʌt; bət] [ðə; ði] - [rɪ'wɔːrd] [jiː; ji] .

'	but	the	Lord'll	reward	ye	.
-	但	这	-	报酬	是的	.

但主必奖赏你们。

- [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [θɔːt] [ðæt] [ə; eɪ] [mɪr] ['ɜːrθli] [rɪ'wɔːrd] , [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪk'stent] [ʌv; əv]

'	The	minister	thought	that	a	mere	earthly	reward	,	at	least	to	the	extent	of
-	这	部长	想法	那	一个	仅仅	尘世的	报酬	,	在	至少	到	这	程度	的

[hɪz; ɪz] ['trævəlɪŋ] [ɪk'spensɪz] ,

his	travelling	expenses	,
他的	旅行	开支	,

这位部长认为，仅仅给予他一些世俗的回报，至少足以支付他的差旅费用，是不够的。

[wʊd] ['laɪkwaɪz] [biː; bi] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] ['mɪrli] ['ænsər] :

would	likewise	be	desirable	;	but	he	merely	answered	:
会	同样地	是	理想	;	但	他	仅仅	回答	:

同样也是可以的；但他只是回答说：

- [aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ]['goʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] , ['mɪstər] . ['lindzi] . -

'	I'm	sorry	to	find	you	going	down	the	hill	,	Mr	.	Lindsay	.	'
-	我是	对不起	到	寻找	你	去	向下	这	爬坡道	,	先生	.	林赛	.	-

“很遗憾看到您下山了，林赛先生。”

- [eɪ] , [its] [ə; eɪ] [roʊd] [wiː; wi] [mɔːn] [ə; eɪ] - ['træv(ə)l] , ['dɑːktər] .

'	Ay	,	it's	a	road	we	maun	a	'	travel	,	Doctor	.
-	哎	,	它是	一个	路	我们	毛恩	一个	-	旅行	,	医生	.

“哎，这是我们必须走的路，医生。”

[ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː][aɪm] [nɪr] [ðə; ði][end] - . -

They	tell	me	I'm	near	the	end	o't	.	'
他们	告诉	我	我是	靠近	这	结尾	-	.	-

他们告诉我，我快要到终点了。

- [ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət] [piːs] [ɪn][jʊr; jər][maɪnd] ? -

'	And	I	trust	you	are	at	peace	in	your	mind	?	'
-	和	我	相信	你	是	在	和平	在	你的	头脑	?	-

“我相信你内心平静吧？”

- [nɑːt][æz; əz][aɪ] [wʊd] [laɪk] — [nɑːt][æz; əz][aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mə'kenzi] . -

'	Not	as	I	would	like	—	not	as	I	would	like	to	be	,	Dr	.	Mackenzie	.	'
-	不是	作为	我	会	喜欢	—	不是	作为	我	会	喜欢	到	是	,	博士	.	麦肯齐	.	-

“并非我所愿——并非我所希望成为的样子，麦肯齐医生。”

- [jiː; ji] [ʃʊd; ʃəd] [rest] [ɑːn][ðə; ði] ['prɔmisiz] , [maɪ] [frend] , - [sed] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] ,

'	Ye	should	rest	on	the	promises	,	my	friend	,	'	said	the	minister	,
-	叶	应该	休息	在	这	承诺	,	我的	朋友	,	-	说	这	部长	,

“朋友，你应该相信那些承诺，”部长说道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['veriəs] ['tɛksts][ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ['berɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [fər'gɪvnəs] [ʌv; əv]

and	he	repeated	various	texts	of	the	Bible	bearing	upon	the	forgiveness	of
和	他	重复	各种各样的	文本	的	这	圣经	轴承	之上	这	饶恕	的

[sɪnz] .

sins	.
罪孽	.

他还重复了圣经中有关罪得赦免的经文。

[ðə; ði][oʊld][mæn] ['lisnd] ['ɔːlmoʊst] [ɪm'peɪʃntli] .

The	old	man	listened	almost	impatiently	.
这	老的	男人	听着	几乎	不耐烦地	.

老人几乎有些不耐烦地听着。

- [aɪ] [ken] [ə; eɪ] - [ðæt] , - [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][ðə; ði] ['mɪnɪstər] ['endɪd] .

'	I	ken	a	'	that	,	'	he	said	,	as	the	minister	ended	.
-	我	肯	一个	-	那	,	-	他	说	,	作为	这	部长	结束	.

“我知道，”部长说完后，他说道。

- [aɪ] - [bɪn] [æn; ən] ['eldər] [ʌv; əv][ðə; ði] [friː] [kɜːrk] ['θɜːrti] ['jɪrz] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

'	I	havena	been	an	elder	of	the	Free	Kirk	thirty	years	for	nothing	.
-	我	-	到过	一个	长老	的	这	自由的	柯克	三十	年	为了	没有什么	.

“我当了三十年自由教会的长老，可不是白干的。”

[bʌt; bət] [haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][ken] [ðeɪ] [ə'plai] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? -

But	how	am	I	to	ken	they	apply	to	me	?	'
但	如何	是	我	到	肯	他们	申请	到	我	?	-

但我怎么知道这些规定适用于我呢?

- [ðeɪ] [ɑːr; ər][fɔːr; fər][ɔːl] [men] , - ['ænsər] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] .

'	They	are	for	all	men	,	'	answered	the	minister	.
-	他们	是	为了	全部	男人	,	-	回答	这	部长	.

“它们是为所有男人准备的，”部长回答道。

- [dʒʌst][soʊ] ; [bʌt; bət][ɔːl] [men] [ɑːr; ər][nɑːt] [seɪvd] . -
' Just so ; but all men are not saved . '
- 只是 所以 ; 但 全部 男人 是 不是 已保存 . -

“的确如此；但并非所有人都能得救。”

- [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [bɪˈliːv] . -
' Because they do not believe . '
- 因为 他们 做 不是 相信 . -

因为他们不信。

- [ɪf] [aɪ] [bɪˈliːv] [aɪm] [seɪvd] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [seɪvd] ?
' If I believe I'm saved , I am saved ?
- 如果 我 相信 我是 已保存 , 我 是 已保存 ?

“如果我相信自己得救了，我就得救了吗？”

[ðæts] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] . -
That's about it , it seems to me . '
那就是 关于 它 , 它 似乎 到 我 . -

我觉得大概就是这样了。

- [aɪ] [ˈwʊdnt] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ðæt] [weɪ] .
' I wouldn't put it in that way .
- 我 不会 放 它 在 那 方式 .

我不会那样说。

[ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [fɔːls] [əˈʃʊrəns] . -
There is such a thing as false assurance . '
那里 是 这样的 一个 事物 作为 错误的 保证 . -

虚假保证也是存在的。

- [ðen] [haʊ] [ˌeɪ ˈem][aɪ][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [maɪn] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [fɔːls] [əˈʃʊrəns] ?
' Then how am I to know that mine is not a false assurance ?
- 然后 如何 是 我 到 知道 那 矿 是 不是 一个 错误的 保证 ?

“那么我怎么知道我的保证不是虚假的呢？”

- [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] [lʊkt] [ˈæŋkʃəsli] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪnɪstɚz] [feɪs] .
' and the old man looked anxiously in the minister's face .
- 和 这 老的 男人 看起来 焦虑地 在 这 部长 脸 .

老人焦急地看着部长的脸。

- [juː; jʊ][hæv; həv][ˈoʊnli][tuː; tə] [əkˈsept] [fərˈgɪvnəs] [æz; əz][ə; eɪ] [friː] [gɪft] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [jɔːrz] ,
' You have only to accept forgiveness as a free gift , and it is yours ,
- 你 有 仅有的 到 接受 饶恕 作为 一个 自由的 礼物 , 和 它 是 你的 ,

你只需接受宽恕这份免费的礼物，它就属于你了。

- [sed] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [ˈfɔːlɪŋ] [bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz][ˈfɔːrmjələ] .
' said the other , falling back on his formula .
- 说 这 其他 , 坠落 后退 在 他的 公式 .

另一个人说道，又重复了他惯用的套路。

- [bʌt; bət] [ˈʃʊrli] [aɪ][mʌst; məst] [rɪˈpent] [ʌv; əv][maɪ][sɪnz] ? -
' But surely I must repent of my sins ? '
- 但 一定 我 必须 悔改 的 我的 罪孽 ? -

但我难道不应该为我的罪过忏悔吗?

- [ʌv; əv] [kɔːrs] . -
' Of course . '
- 的 课程 . -

'当然。'

- [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][duː] [rɪˈpent] — [ðæt] [ɪz] , [nɑːt][æz; əz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] .
' But I don't know that I do repent — that is , not as I should .
- 但 我 不 知道 那 我 做 悔改 — 那 是 , 不是 作为 我 应该 .

但我不知道我是否真的悔改了——也就是说，我没有像我应该的那样悔改。

[ænd; ənd]['æftər][ɔ:l] , ['dɑ:ktər] , [its] [nɑ:t] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ðæt] ['trʌblz] [ˌem 'i:] ,

And	after	all	,	Doctor	,	it's	not	what	I	have	done	that	troubles	me	,
和	后	全部	,	医生	,	它是	不是	什么	我	有	完毕	那	麻烦	我	,

医生，说到底，真正困扰我的并不是我做了什么。

[soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [dʌn] .

so	much	as	what	I	have	not	done	.
所以	很多	作为	什么	我	有	不是	完毕	.

还有很多我没做过的事。

[ju:; jʊ][dəunt] [rɪ'membər] ['eni] ['tɛksts] , [naʊ] , ['berɪŋ] [ɑ:n] [ðæt] ?

You	don't	remember	any	texts	,	now	,	bearing	on	that	?
你	不	记住	任何	文本	,	现在	,	轴承	在	那	?

你现在完全不记得有任何相关的短信了吗?

- ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [mə'kenzi] [fraund] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [snʌf] .

'	Dr	.	Mackenzie	frowned	,	and	took	a	pinch	of	snuff	.
-	博士	.	麦肯齐	皱眉	,	和	采取	一个	捏	的	鼻烟	.

麦肯齐医生皱了皱眉，捏了一小撮鼻烟。

- [aɪ] [kɑ:nt] [dʒʌst] [seɪ] [ðæt] [aɪ][du:] — [nɑ:t][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , - [hi:; hi] [sed] [æt; ət][læst] .

'	I	can't	just	say	that	I	do	—	not	at	this	moment	,	'	he	said	at	last	.
-	我	不能	只是	说	那	我	做	—	不是	在	这	片刻	,	-	他	说	在	最后的	.

“我现在还不能说我愿意，”他最后说道。

- [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['eni] [kɔ:z] [tu:; tə] [rɪ'proʊtʃ] [jɔ:r'self] [ɑ:n] [ðæt] [skɔ:r] , ['mɪstər]

'	But	I	don't	think	you	have	any	cause	to	reproach	yourself	on	that	score	,	Mr
-	但	我	不	思考	你	有	任何	原因	到	责备	你自己	在	那	分数	,	先生

. ['lindzi] ;

.	Lindsay	;
.	林赛	;

但我认为，林赛先生，你在这方面没有任何理由自责；

[ju:; jʊ][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [səb'skraɪbd] ['lɪbərəli] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌsʌsten'teɪʃn] [fʌnd] , [ðə; ði][eɪdʒd] ['ministəz] -

you	have	always	subscribed	liberally	to	the	Sustentation	Fund	,	the	Aged	Ministers	'
你	有	总是	已订阅	慷慨地	到	这	维持治疗	基金	,	这	老年人	部长们	-

[ski:m] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪʃəneri] [sə'saɪəti] .

Scheme	,	and	the	Missionary	Society	.
方案	,	和	这	传教士	社会	.

您一直以来都慷慨捐助维持生计基金、老年牧师计划和传教协会。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['eni] ['speʃ(ə)l] [kɔ:z] [fɔ:r; fər][ə'lɑ:rm] .

I	don't	think	you	have	any	special	cause	for	alarm	.
我	不	思考	你	有	任何	特别的	原因	为了	警报	.

我认为你无需特别担忧。

- [bʌt; bət][ðə; ði] [sɪk] [mæn] [lʊkt] [dɪs'sætɪsfaɪdˌdɪ'sætɪsfaɪd] .

'	But	the	sick	man	looked	dissatisfied	.
-	但	这	生病的	男人	看起来	不满	.

但病人看起来并不满意。

- [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] , ['dɑ:ktər] , [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][du:]['ˌdʌbljʊ 'aɪ] - [maɪ] ['sɪlər] , - [hi:; hi] [sed] .

'	I've	been	thinking	,	Doctor	,	what	I	should	do	wi	'	my	siller	,	'	he	said	.
-	我已经	到过	思维	,	医生	,	什么	我	应该	做	wi	-	我的	金钱	,	-	他	说	.

“医生，我一直在想，我该怎么处理我的银子，”他说。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [mə'kenzi] [wʌz; wəz][ɔ:l] [ə'tenʃ(ə)n] .

Dr	.	Mackenzie	was	all	attention	.
博士	.	麦肯齐	曾是	全部	注意力	.

麦肯齐博士全神贯注地听着。

- [aɪv] [nʌn] ['nɪrər] [ˌem 'iː][ðæn; ðən] ['lindzi] [oʊ] - [ðə; ði]['kæs(ə)l][fɑːrm] ;
' I've none nearer me than Lindsay o ' the Castle Farm ;
- 我已经没有任何 更近 我 比 林赛 o - 这 城堡 农场 ;

“离我最近的人就是城堡农场的林赛；

[ænd; ənd] ['hiːz] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['nɪrli] [maɪ] [oʊn] [eɪdʒ] .
and he's a man of nearly my own age .
和 他是 一个 男人 的 几乎 我的 自己的 年龄 .

他和我年龄相仿。

[hiː; hi] [wɑːnt][ə; eɪ] [greɪt] [hiːp] [oʊ] - ['sɪlər] .
He doesna want a great heap o ' siller .
他 不 想 一个 伟大的 堆 o - 金钱 .

他并不想要一大笔钱。

[ɪf] [aɪ] [liːv] [hɪm; ɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [friː] [hɪz; ɪz][lænd] ,
If I leave him enough to free his land ,
如果 我 离开 他 足够的 到 自由的 他的 土地 ,

如果我留给他足够的钱让他解放他的土地，

[ænd; ənd] ['meɪbi] [baɪ] [bæk] [wʌn][oʊ] - [ðə; ði] [ɔːld] ['fɑːrmz] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['plenti] .
and maybe buy back one o ' the auld farms , it will be plenty .
和 或许 买 后退 一 o - 这 老 农场 , 它 将要 是 很多 .

或许还可以买回一座老农场，那就足够了。

[ðen] [ðeəz; ðəz][maɪ] ['nefjuːz] .
Then there's my nephews .
然后 有 我的 侄子们 .

还有我的侄子们。

[wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][juːz][oʊ] - ['meɪkɪŋ] [ðiːz] [jʌŋ] [men] [rɪtʃ] [ɔːl][ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ?
What would be the use o ' making these young men rich all on a sudden ?
什么 会 是 这 使用 o - 制作 这些 年轻的 男人 富有的 全部 在 一个 突然 ?

让这些年轻人突然变得富有有什么用呢?

[ðeɪ] [wʊd] ['oʊnli] [weɪst] [ðə; ði] ['mʌni] .
They would only waste the money .
他们 会 仅有的 浪费 这 钱 .

他们只会浪费钱。

['betər] [tuː; tə][let][ðem; ðəm][wɜːrk][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . -
Better to let them work for it . '
更好的 到 让 他们 工作 为了 它 . -

最好让他们靠自己的努力去获得它。

- [aɪ] [kwaɪt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , - [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mə'kenzi] ['hɑːrtɪli] .
' I quite agree with you , ' said Dr . Mackenzie heartily .
- 我 相当 同意 和 你 , - 说 博士 . 麦肯齐 衷心地 .

“我完全同意你的看法，”麦肯齐博士热情地说。

- [aɪm][nɑːt][soʊ] [rɪtʃ] [æz; əz][foʊk] [seɪ] , - [went] [ɑːn]['mɪstər] . ['lindzi] ;
' I'm not so rich as folk say , ' went on Mr . Lindsay ;
- 我是 不是 所以 富有的 作为 民间 说 , - 去 在 先生 . 林赛 ;

“我并没有人们说的那么富有，”林赛先生继续说道；

- [bʌt; bət]['æftər] [prə'vaɪdɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] [rɪ'leɪʃnz] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [weɪ] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [left]
' but after providing for my relations in a small way , I have a good deal left
- 但 后 提供 为了 我的 关系 在 一个 小的 方式 , 我 有 一个 好的 交易 左边
.
:
.

“但是，在稍微赡养了我的亲戚之后，我还剩下不少钱。”

['dɑːktər] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['mæk] - [ʌp][fɔːr; fər] [θɪŋz] [ə; eɪ][bɪt] ,

Doctor	**,**	**do**	**you**	**think**	**it**	**would**	**mak**	**'**	**up**	**for**	**things**	**a**	**bit**	**,**
医生	,	做	你	思考	它	会	制作	-	向上	为了	事物	一个	少量	,

医生，您觉得这样能稍微弥补一下吗?

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [liːv] [faɪv] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [tuː; tə][ðə; ði] [friː] [kɜːrk] ?

if	**I**	**was**	**to**	**leave**	**five**	**hundred**	**thousand**	**to**	**the**	**Free**	**Kirk**	**?**
如果	我	曾是	到	离开	五	百	千	到	这	自由的	柯克	?

如果我把五十万留给自由教会呢?

- [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə'stɑːnɪʃt] .

'	**The**	**minister**	**was**	**more**	**than**	**astonished**	**.**
-	这	部长	曾是	更多的	比	惊讶	.

部长感到无比震惊。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] .

He	**started**	**and**	**drew**	**a**	**long**	**breath**	**.**
他	开始	和	画	一个	长的	气息	.

他起身，深深地吸了一口气。

- [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

'	**What**	**do**	**you**	**think**	**?**
-	什么	做	你	思考	?

'你怎么认为?

- [æskt] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['æŋkʃəsli] .

'	**asked**	**the**	**old**	**man**	**anxiously**	**.**
-	问	这	老的	男人	焦虑地	.

“老人焦急地问道。”

- [aɪ] ['kænɑːt] [dʒʌst] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['mæk] - [ʌp] [fɔːr; fər] [θɪŋz] .

'	**I**	**cannot**	**just**	**say**	**it**	**would**	**mak**	**'**	**up**	**for**	**things**	**.**
-	我	不能	只是	说	它	会	制作	-	向上	为了	事物	.

我不能简单地说这样做就能弥补过错。

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ] ['merɪts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] , [jiː; ji] [ken] .

We	**have**	**no**	**merits**	**of**	**our**	**own**	**,**	**ye**	**ken**	**.**
我们	有	不	优点	的	我们的	自己的	,	是的	肯	.

我们自身没有任何功绩，你们知道吗?

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl][bʌt; bət] ['fɪlθi] [rægz] .

They	**are**	**all**	**but**	**filthy**	**rags**	**.**
他们	是	全部	但	污秽	破布	.

它们简直就是一堆肮脏的破布。

[bʌt; bət] [its] [ə; eɪ][grænd][aɪ'diːə] , [ænd; ənd] [wel] [wɜːrθ] ['traɪɪn] - !

But	**it's**	**a**	**grand**	**idea**	**,**	**and**	**well**	**worth**	**tryin**	**'**	**!**
但	它是	一个	盛大	主意	,	和	出色地	值得	尝试	-	!

但这的确是个很棒的想法，非常值得一试!

- [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['sɑːlɪd] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['lindzi] [hæd; həd] [hoʊpt] .

'	**This**	**was**	**not**	**the**	**solid**	**encouragement**	**for**	**which**	**Mr**	**.**	**Lindsay**	**had**	**hoped**	**.**
-	这	曾是	不是	这	坚硬的	鼓励	为了	哪个	先生	.	林赛	有	希望	.

“这并非林赛先生所希望得到的切实鼓励。”

- [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['daʊtləs] [rɪ'daʊnd] [tuː; tə][jʊr; jər] ['kredɪt] , [ænd; ənd] [wɪn] [jiː; ji][æn; ən] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv] ['glɔːri]

'	**It**	**will**	**doubtless**	**redound**	**to**	**your**	**credit**	**,**	**and**	**win**	**ye**	**an**	**increase**	**of**	**glory**
-	它	将要	毫无疑问	雷多恩	到	你的	信用	,	和	赢	是的	一个	增加	的	荣耀

,

,

,

“这无疑会提升你的声誉，为你赢得更多荣耀。”

- [sed] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ə'gen] , ['noʊtɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɛnətənts] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [lʊk] .

'	said	the	minister	again	,	noticing	his	penitent's	disappointed	look	.
-	说	这	部长	再次	,	注意到	他的	忏悔者的	失望的	看	.

“牧师再次说道，注意到忏悔者失望的神情。”

[ðə; ði] [sɪk] [mæn] [said] .

The	sick	man	sighed	.
这	生病的	男人	叹了口气	.

病人叹了口气。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['sætɪsfaɪd] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [felt] ['sɜːrt(ə)n]

He	would	have	been	satisfied	at	that	moment	if	he	could	have	felt	certain
他	会	有	到过	使满意	在	那	片刻	如果	他	可以	有	毛毡	肯定

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['veri] ['mɑːdərət] [ʃer] [ʌv; əv] ['glɔːri] .

of	a	very	moderate	share	of	glory	.
的	一个	非常	缓和	分享	的	荣耀	.

如果他当时能确信自己能获得非常有限的荣耀，他就会感到满足了。

- [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?

'	You	think	so	?
-	你	思考	所以	?

你这么认为吗?

- [hiː; hi] [æskt] ['æŋkʃəsli] .

'	he	asked	anxiously	.
-	他	问	焦虑地	.

他焦急地问道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

林赛一家(The Lindsays)
第5/8页

- [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . -
' I am certain of it . '
- 我 是 肯定 的 它 . -

我对此深信不疑。

- [ðen] [aɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] !
' Then I'll do it !
- 然后 患病的 做 它 !

那我就去做!

- [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['straɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][fɪst][ɑːn][ðə; ði] ['bedkloʊðz] .
' exclaimed the old man , striking his fist on the bedclothes .
- 惊呼 这 老的 男人 , 引人注目 他的 拳头 在 这 床上用品 .

“! ”老人喊道，一拳砸在被子上。

- [aɪl] [send][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lɔɪər] [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
' I'll send for a lawyer the first thing in the morning .
- 患病的 发送 为了 一个 律师 这 第一的 事物 在 这 早晨 .

“我明天一早就派律师来。”

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][left] ? -
How do you think it should be left ? '
如何 做 你 思考 它 应该 是 左边 ? -

你觉得应该怎么处理?

- [aɪ] [wʊd] [vest] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [trʌs'tiːz] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
' I would vest it in trustees , for the general purposes of the Church ,
- 我 会 背心 它 在 受托人 , 为了 这 一般的 目的 的 这 教会 ,

“我会将资金委托给受托人，用于教会的各项事务。”

[tuː; tə][biː; bi] [juːst] [æt; ət][ðer; ðər] [dɪ'skreʃ(ə)n] . -
to be used at their discretion . '
到 是 用过的 在 他们的 审慎 . -

由他们自行决定如何使用。

- ['veri] [wel] .
' Very well .
- 非常 出色地 .

很好。

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [trʌs'tiːz] ?
Will you be one of the trustees ?
将要 你 是 一 的 这 受托人 ?

您愿意成为受托人之一吗?

- ['draɪv, 'dɑːktɝ] . [mə'kenzi] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['kwestʃən] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]
' Dr . Mackenzie was prepared for this question , and he had
- 博士 . 麦肯齐 曾是 准备 为了 这 问题 , 和 他 有
[ɔːl'redi] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [dɪ'klaɪn] [ðə; ði] ['ɑːnər] .
already decided to decline the honour .
已经 决定 到 衰退 这 荣誉 .

麦肯齐博士对这个问题早有准备，他已经决定拒绝这份荣誉。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [haʊ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [smɔːlɪst] [pɪ'kjuːnieri] ['benɪfɪt] [wʊd] [floʊ] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

He	did	not	see	how	even	the	smallest	pecuniary	benefit	would	flow	to	him
他	做过	不是	看	如何	甚至	这	最小	金钱	益处	会	流动	到	他

[frʌm; frəm] [ək'septɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

from	accepting	it	.
从	接受	它	.

他看不出接受这份礼物能给他带来哪怕是最微小的经济利益。

- [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [nɑːt] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

'	I	think	I	would	rather	not	,	'	he	replied	.
-	我	思考	我	会	相当	不是	,	-	他	回复	.

“我想我还是不要吧，”他回答说。

- [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [ə'pɔɪnt] [jʌŋ] [men] [æz; əz] [trʌs'tiːz] .

'	One	should	always	appoint	young	men	as	trustees	.
-	一	应该	总是	委	年轻的	男人	作为	受托人	.

“应该始终任命年轻人担任受托人。”

[bʌt; bət] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] , [aɪ] [wʊd] [kən'sent] [tuː; tə][biː; bi] ['sekrəteri] [tuː; tə][ðə; ði]

But	,	if	you	have	no	objection	,	I	would	consent	to	be	secretary	to	the
但	,	如果	你	有	不	异议	,	我	会	同意	到	是	秘书	到	这

[trʌst] .

trust	.
相信	.

但是，如果您不反对，我愿意担任该信托基金的秘书。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [maɪ] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] [wɪl] , [naʊ] ,

If	you	were	to	mention	my	name	in	the	will	,	now	,
如果	你	是	到	提到	我的	姓名	在	这	将要	,	现在	,

如果你现在要在遗嘱里提到我的名字，

[dʒʌst] [ˌrekə'mend] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [trʌs'tiːz] [æz; əz][ðer; ðər] ['sekrəteri] , [aɪ] [wʊd] ['riːəli] [biː; bi]

just	recommending	me	to	the	trustees	as	their	secretary	,	I	would	really	be
只是	推荐	我	到	这	受托人	作为	他们的	秘书	,	我	会	真的	是

[mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] . -

much	obliged	.	'
很多	有义务	.	-

如果您能向理事会推荐我担任秘书一职，我将不胜感激。

- [aɪl] [duː] [ðæt] , - [sed] ['mɪstər] . ['lindzi] .

'	I'll	do	that	,	'	said	Mr	.	Lindsay	.
-	患病的	做	那	,	-	说	先生	.	林赛	.

“我会这么做的，”林赛先生说。

[hiː; hi] [kwaɪt] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] ['tʃuːzɪŋ] [ðə; ði] ['hʌmblər] [poʊst] ,

He	quite	understood	the	minister's	reasons	for	choosing	the	humbler	post	,
他	相当	理解	这	部长	原因	为了	选择	这	谦逊	邮政	,

他完全理解部长选择这份较为卑微的职位的原因。

[ænd; ənd] [θɔːt] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [fɔːr; fər] [ðɪs] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv]['pruːd(ə)ns] .

and	thought	none	the	less	of	his	friend	for	this	display	of	prudence	.
和	想法	没有任何	这	较少的	的	他的	朋友	为了	这	展示	的	谨慎	.

尽管朋友表现出谨慎，但他丝毫没有因此而轻视他。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [juːl] [stɑːp] [hɪr] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['kʌmfərt]

'	Of	course	you'll	stop	here	as	long	as	you	can	;	it	will	be	a	comfort
-	的	课程	你会	停止	这里	作为	长的	作为	你	能	;	它	将要	是	一个	舒适

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	me	.
到	我	.

“当然，只要你能待得久一点，你就会一直待在这里；这对我来说是一种安慰。”

[aɪl] [tel] [mɪs] ['lindzi] [tuː; tə] [get] [jʊr; jər] [ruːm] ['redi] .

I'll	tell	Miss	Lindsay	to	get	your	room	ready	.
患病的	告诉	错过	林赛	到	得到	你的	房间	准备好	.

我会告诉林赛小姐把你的房间准备好。

- ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mə'kenzi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] , [ænd; ənd] [rɪ'flektɪd] , [æz; əz] [hiː; hi] [went]

'	Dr	.	Mackenzie	said	that	he	would	,	and	reflected	,	as	he	went
-	博士	.	麦肯齐	说	那	他	会	,	和	反映	,	作为	他	去

[ˌdaʊn'sterz] ,

downstairs	,
楼下	,

麦肯齐医生说他会的，然后一边下楼一边沉思。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə] [hɪm'self] [tuː; tə] [steɪ] [tɪl] [ðə; ði] [wɪl] [wʌz; wəz] ['duːli]

that	it	would	be	a	comfort	to	himself	to	stay	till	the	will	was	duly
那	它	会	是	一个	舒适	到	他自己	到	停留	直到	这	将要	曾是	正式地

['eksɪkjuːtɪd] .

executed	.
执行	.

对他来说，留下来直到遗嘱正式执行完毕会是一种安慰。

[ɪn] [ðə; ði] ['laɪbreri] [hiː; hi] [faʊnd] ['ælɪk] ,

In	the	library	he	found	Alec	,
在	这	图书馆	他	成立	亚历克	,

他在图书馆里找到了亚历克。

[huː] ['ɔːf(ə)n] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] ['klɛrˌmɑːnt] ['gaːdnz] [ɑːn] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,

who	often	found	his	way	to	Claremont	Gardens	on	a	Sunday	morning	,
WHO	经常	成立	他的	方式	到	克莱蒙特	花园	在	一个	星期日	早晨	,

他经常在星期天早上前往克莱蒙特花园，

['pɑːrtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪk'skjuːs] [tuː; tə] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ]

partly	because	it	was	an	excuse	to	himself	for	not	going	to	church
部分	因为	它	曾是	一个	原谅	到	他自己	为了	不是	去	到	教会

[ə'loʊn] ,

alone	,
独自的	,

部分原因是这是他自己不愿独自去教堂的借口。

['pɑːrtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [tʃæns] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə]

partly	because	there	was	always	a	chance	that	he	might	be	able	to
部分	因为	那里	曾是	总是	一个	机会	那	他	可能	是	有能力的	到

[ə'kʌmpəni] [mɪs] ['lindzi] [ænd; ənd] ['lɔːrə] [tuː; tə] [sʌm; səm] [pleɪs] [ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] .

accompany	Miss	Lindsay	and	Laura	to	some	place	of	worship	.
陪伴	错过	林赛	和	劳拉	到	一些	地方	的	崇拜	.

部分原因是，他总有机会陪同林赛小姐和劳拉去某个礼拜场所。

[ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

On	this	occasion	he	had	been	disappointed	.
在	这	场合	他	有	到过	失望的	.

这一次他失望了。

[noʊ] [wʌn] [hæd; həd] [stɜːrd] [aʊt] [sɪns] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ;

No	one	had	stirred	out	since	the	morning	;
不	一	有	搅拌	出去	自从	这	早晨	;

从早上到现在，一直没有人出来活动；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['aɪdli] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sætərdeɪ] [rɪ'vjuː] [wen] [ðə; ði]

and	he	was	idly	turning	over	the	pages	of	the	Saturday	Review	when	the
和	他	曾是	闲散地	转弯	超过	这	页面	的	这	周六	审查	什么时候	这

['mɪnɪstər] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

minister	entered	the	room	.
部长	进入	这	房间	.

他正漫不经心地翻阅着《星期六评论》，这时部长走进了房间。

- [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mə'kenzi] , - [sed] ['ælɪk] , ['getɪŋ] [ʌp][ænd; ənd]['hoʊldɪŋ] [aʊt]

'	I	believe	you	are	Dr	.	Mackenzie	,	'	said	Alec	,	getting	up	and	holding	out
-	我	相信	你	是	博士	.	麦肯齐	,	-	说	亚历克	,	获得	向上	和	保持	出去

[hɪz; ɪz][hænd] .

his	hand	.
他的	手	.

“我相信你就是麦肯齐医生，”亚历克说着站起身，伸出手。

- [jes] .

'	Yes	.
-	是的	.

'是的。

[aɪ][dəunt] [rɪ'membər] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd] — — -

I	don't	remember	to	have	had	—	—	'
我	不	记住	到	有	有	—	—	-

我不记得我曾经有过——

- [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] [roʊt] [ænd; ənd] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] . -

'	Oh	,	it	was	I	who	wrote	and	asked	you	to	come	.	'
-	哦	,	它	曾是	我	WHO	写道	和	问	你	到	来	.	-

“哦，是我写信邀请你来的。”

- [ɑː] ! [dʒʌst][soʊ] .

'	Ah	!	just	so	.
-	啊	!	只是	所以	.

啊！正是如此。

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [gɔːn] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə] - [deɪ] , ['mɪstər] . [ˌælɪg'zændər] . -

You	have	not	gone	to	church	to	-	day	,	Mr	.	Alexander	.	'
你	有	不是	已消失	到	教会	到	-	天	,	先生	.	亚历山大	.	-

亚历山大先生，您今天没有去教堂。

- [noʊ] , - [rɪ'tɜːrnd] ['ælɪk] ['ʃɔːrtli] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt] .

'	No	,	'	returned	Alec	shortly	,	returning	to	his	seat	.
-	不	,	-	返回	亚历克	不久	,	返回	到	他的	座位	.

“不，”亚历克很快回答道，然后回到座位上。

- [huːm] [duː][juː; jʊ]['dʒen(ə)rəli][sɪt] ['ʌndər] [ɪn] ['lʌndən] ?

'	Whom	do	you	generally	sit	under	in	London	?
-	谁	做	你	一般来说	坐	在下面	在	伦敦	?

在伦敦，你通常坐在谁的领导下?

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [bruːs] ? [ɔːr]['mɪstər] . ['mɑːrtn] ? -

Dr	.	Bruce	?	or	Mr	.	Martin	?	'
博士	.	布鲁斯	?	或者	先生	.	马丁	?	-

是布鲁斯医生？还是马丁先生?

- ['niːðər] .

'	Neither	.
-	两者都不	.

'两者都不。

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [goʊ][tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['pɔlz] , ['ɒf(tə)n] [tuː; tə] ['westmɪnstər] ['æbi] .

I	sometimes	go	to	St	.	Paul's	,	oftener	to	Westminster	Abbey	.
我	有时	去	到	英石	.	保罗的	,	更频繁	到	威斯敏斯特	修道院	.

我有时会去圣保罗大教堂，更常去的是威斯敏斯特教堂。

- ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mə'kenzi] [fraund] ['hevɪli] .

'	Dr	.	Mackenzie	frowned	heavily	.
-	博士	.	麦肯齐	皱眉	重度	.

麦肯齐博士眉头紧锁。

- [ɪz][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] [priːtʃt] [ðer; ðər] , ['mɪstər] . [ˌælɪg'zændər] ?

'	Is	the	Gospel	preached	there	,	Mr	.	Alexander	?
-	是	这	福音	布道	那里	,	先生	.	亚历山大	?

亚历山大先生，那里有人传福音吗?

- [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] [wʌz; wəz] [ment] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv] [diːp] [sə'lemnəti] .

'	he	said	in	a	tone	that	was	meant	to	be	one	of	deep	solemnity	.
-	他	说	在	一个	语气	那	曾是	意思是	到	是	一	的	深的	严肃	.

“他用一种本意是严肃的语气说道。”

- [aɪ] ['riːəli] [kɑːnt] [seɪ] .

'	I	really	can't	say	.
-	我	真的	不能	说	.

我真的说不准。

[aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] . -

I	suppose	so	.	'
我	认为	所以	.	-

我想也是。

- [juː; jʊ][goʊ] ['tʃiːfli] [fɔːr; fər][ðə; ði]['mjuːzɪk] , [pər'hæps] . -

'	You	go	chiefly	for	the	music	,	perhaps	.	'
-	你	去	主要	为了	这	音乐	,	也许	.	-

“或许你主要是为了音乐去的吧。”

- ['pɑːrtli] , [noʊ] [daʊt] . -

'	Partly	,	no	doubt	.	'
-	部分	,	不	怀疑	.	-

“部分原因无疑如此。”

- [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['senʃuəs] [teɪst] !

'	For	the	gratification	of	a	sensuous	taste	!
-	为了	这	满足感	的	一个	感性的	品尝	!

为了满足感官上的享受!

[ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːrn(ə)l] [dɪ'laɪt] !

the	indulgence	of	a	carnal	delight	!
这	放纵	的	一个	肉体	喜	!

沉溺于肉欲的欢愉!

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['spɪrɪtʃuəl] ['wɜːrʃɪp] [ɪn] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz] — [nʌn] !

There	is	no	spiritual	worship	in	such	places	—	none	!
那里	是	不	精神	崇拜	在	这样的	地方	—	没有任何	!

这样的地方没有任何宗教崇拜——一点也没有!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][gɑːd]['ɪntuː][ə; eɪ]['kɑːnsərt] - [ruːm] ; ['nʌθɪŋ] [les] !

It	is	turning	the	house	of	God	into	a	concert	-	room	;	nothing	less	!
它	是	转弯	这	房子	的	上帝	进入	一个	音乐会	-	房间	;	没有什么	较少的	!

这简直就是把上帝的殿堂变成了音乐厅；一点也不逊色!

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ðɪs] ['kʌntri] [wʌz; wəz] ['nevər] ['prɑːpərli] [rɪ'fɔːrmd] .

this	country	was	never	properly	reformed	.
这	国家	曾是	绝不	适当地	改革后的	.

这个国家从未进行过真正的改革。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [hæf] - ['hɑrtɪd] [wei] .

It	was	done	in	a	very	half	-	hearted	way	.
它	曾是	完毕	在	一个	非常	一半	-	心地	方式	.

这件事做得非常敷衍了事。

[wiː; wi][wɑːnt][ə; eɪ] [nuː] [ˌrefər'meɪʃn] ,

We	want	a	new	Reformation	,
我们	想	一个	新的	宗教改革	,

我们想要一场新的宗教改革，

[ðæt] [ʃæl; ʃəl] [swiːp] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['remnənts] [ʌv; əv] [aɪ'dɑːlətrəs] ['præktɪsɪz] [ðæt] [jet] [dɪ'faɪl] [wʌt] [ɪz]

that	shall	sweep	away	the	remnants	of	idolatrous	practices	that	yet	defile	what	is
那	将	扫	离开	这	残余物	的	偶像崇拜	实践	那	然而	亵渎	什么	是

['nɑːmɪnəli] ['prɑːtɪstənt] ['wɜːrʃɪp] .

nominally	Protestant	worship	.
名义上	新教	崇拜	.

这将彻底清除那些仍然玷污名义上的基督教新教崇拜的偶像崇拜残余。

- [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] , [dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ]

'	The	minister	walked	up	and	down	the	little	room	in	his	excitement	,	gesticulating
-	这	部长	步行	向上	和	向下	这	小的	房间	在	他的	激动	,	做手势

[æz; əz][hiː; hi] [went] ,

as	he	went	,
作为	他	去	,

“部长激动地在小房间里来回踱步，边走边比划着手势。”

[tuː; tə][ðə; ði] ['mænɪfest] ['perəl][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌstætʃu'et] [ɑːn][ə; eɪ] ['brækɪt] .

to	the	manifest	peril	of	a	statuette	on	a	bracket	.
到	这	显现	危险	的	一个	塑像	在	一个	括号	.

显然，托架上的小雕像面临着危险。

['ælɪk] [roʊz] , [ænd; ənd] ['greɪvli] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['ɔːrnəmənt] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['seɪfti] .

Alec	rose	,	and	gravely	removed	the	ornament	to	a	place	of	safety	.
亚历克	玫瑰	,	和	严重地	已移除	这	装饰品	到	一个	地方	的	安全	.

亚历克站起身，神情严肃地将饰品移到安全的地方。

- [noʊ] [greɪt] [hɑːrm] [ɪf] [ðə; ði] ['hiːðn] ['ɪmɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [nɑːkt] [daʊn] , - [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] .

'	No	great	harm	if	the	heathen	image	had	been	knocked	down	,	'	said	Dr	.
-	不	伟大的	伤害	如果	这	异教徒	图像	有	到过	敲门	向下	,	-	说	博士	.

[mə'kenzi] ['grɪmli] .

Mackenzie	grimly	.
麦肯齐	阴沉地	.

“如果异教徒的形象被推倒，也没什么大碍，”麦肯齐博士严肃地说。

- [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] , [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ,

'	And	let	me	tell	you	,	young	gentleman	,
-	和	让	我	告诉	你	,	年轻的	绅士	,

“让我告诉你，年轻的先生，

[ðæt] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['skɑːtləndz] [sʌnz] [hæv; həv] [bɪn] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] ['lɔɪəl] [tuː; tə][hɜːr; hər]

that	the	best	of	Scotland's	sons	have	been	those	who	were	loyal	to	her
那	这	最好的	的	苏格兰的	儿子们	有	到过	那些	WHO	是	忠诚	到	她

[rɪ'fɔːrmd] [ænd; ənd] ['skrɪptʃərəl] [fɔːrm][ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] ['gʌvərnmənt] [ænd; ənd] ['pʌblɪk] ['wɜːrʃɪp] . -

reformed	and	Scriptural	form	of	church	government	and	public	worship	.	'
改革后的	和	圣经	形式	的	教会	政府	和	民众	崇拜	.	-

苏格兰最优秀的儿女，都是那些忠于苏格兰改革后的、符合圣经教义的教会治理和公共礼拜形式的人。

- [pər'hæps][soʊ] , - [sed] ['ælɪk] , ['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] .
' **Perhaps** **so** **,** ' **said** **Alec** **,** **seeing** **that** **he** **was** **expected** **to** **say** **something** **.**
- 也许 所以 , - 说 亚历克 , 看到 那 他 曾是 预期的 到 说 某物 .

“也许是这样,”亚历克见大家期待他发言，便说道。

- [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] , [haʊ'evər] , [huː] [hæv; həv][nɑːt] [dʌn] [soʊ] . -
' **I** **know** **a** **good** **many** **,** **however** **,** **who** **have** **not** **done** **so** **.** '
- 我 知道 一个 好的 许多 , 然而 , WHO 有 不是 完毕 所以 . -

“但我知道很多人并没有这样做。”

- [juː; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [jʌŋ] ['skɔtʃmən] [ɪn] ['lʌndən] , [pər'hæps] ? -
' **You** **know** **a** **good** **many** **young** **Scotchmen** **in** **London** **,** **perhaps** **?** '
- 你 知道 一个 好的 许多 年轻的 苏格兰人 在 伦敦 , 也许 ? -

“你认识不少在伦敦的年轻苏格兰人吧？”

- [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] . -
' **A** **good** **many** **.** '
- 一个 好的 许多 . -

“很多。”

- [ænd; ənd][ɑːr; ər][nɑːt] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][ðer; ðər] ['ɜːrli] ['treɪnɪŋ] ['sæbəθ] - ['kiːpəz] ,
' **And** **are** **not** **those** **who** **are** **faithful** **to** **their** **early** **training** **Sabbath** **-** **keepers** **,**
- 和 是 不是 那些 WHO 是 忠实 到 他们的 早期的 训练 安息日 - 守门员 ,

那些忠于早期训练的人，难道不是守安息日的人吗?

[tʃɜːrtʃ] - ['goʊər] — [aɪ][dəunt] [miːn] [tʃɜːrtʃ] - ['kɑːnsərt] - ['goʊər] — [ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt] [rɪ'spektɪd]
church **-** **goers** **—** **I** **don't** **mean** **church** **-** **concert** **-** **goers** **—** **are** **they** **not** **respected**
教会 - 去者 — 我 不 意思是 教会 - 音乐会 - 去者 — 是 他们 不是 受人尊敬
[ænd; ənd] ['prɑːspərəs] , [ænd; ənd] [sək'sesf(ə)l] [ɪn][ðer; ðər] ['bɪznəs] ? -
and **prosperous** **,** **and** **successful** **in** **their** **business** **?** '
和 繁荣 , 和 成功的 在 他们的 商业 ? -

去教堂做礼拜的人——我指的不是去教堂听音乐会的人——他们难道不是受人尊敬、生活富裕、事业有成吗?

- [ðeɪ] [ɑːr; ər] , - [sed] ['ælɪk] ,
' **They** **are** **,** ' **said** **Alec** **,**
- 他们 是 , - 说 亚历克 ,

“是的,”亚历克说。

- [ænd; ənd][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [naʊ] [bɪ'liːvz] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə] [bɪ'liːv] . -
' **and** **not** **one** **of** **them** **now** **believes** **what** **he** **was** **brought** **up** **to** **believe** **.** '
- 和 不是 一 的 他们 现在 相信 什么 他 曾是 带来 向上 到 相信 . -

“他们中没有一个人现在相信他从小被灌输的那些观念。”

- [wʌt] ?
' **What** **?**
- 什么 ?

'什么?

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ?
What **do** **you** **say** **?**
什么 做 你 说 ?

你怎么说?

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [dɪ'saɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ðæt] [mʌst; məst][laɪ] [bɪ'twiːn] [iːtʃ] [mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
How **can** **you** **decide** **on** **a** **point** **that** **must** **lie** **between** **each** **man** **and** **his**
如何 能 你 决定 在 一个 观点 那 必须 说谎 之间 每个 男人 和 他的
['meɪkər] ? -
Maker **?** '
制造商 ? -

你如何能决定每个人与其造物主之间必然存在的界限呢?

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] [æskt] [ðem; ðəm] , - ['ænsər] ['ælɪk] .
' **Because** **I** **have** **asked** **them** **,** ' **answered** **Alec** **.**
- 因为 我 有 问 他们 , - 回答 亚历克 .

“因为我问过他们了，”亚历克回答道。

- [iːtʃ] [tʃuːziz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [roʊd] .
' **Each** **chooses** **his** **own** **road** **.**
- 每个 选择 他的 自己的 路 .

每个人都选择自己的道路。

[sʌm; səm] ['dɪfər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɔːrθədɑːks] [ˌprezbɪ'tɪriən] [bɪ'liːf] [ɑːn][wʌn] [pɔɪnt] , [sʌm; səm][ɑːn]
Some **differ** **from** **the** **orthodox** **Presbyterian** **belief** **on** **one** **point** **,** **some** **on**
一些 不同 从 这 正统 长老会 信仰 在 一 观点 , 一些 在
[ə'nʌðər] ,
another **,**
其他 ,

有些人与正统长老会信仰在某些方面存在分歧，有些人则在其他方面存在分歧。

[bʌt; bət] [nʌn] [hoʊld][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɪts][ɪn'taɪərəti] . -
but **none** **hold** **it** **in** **its** **entirety** **.** '
但 没有任何 抓住 它 在 它是 整体 . -

但没有一个人能完全掌握它。

- [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [nɑːn] - [ɪ'senʃ(ə)l] [pɔɪnts] , - [bɪ'gæn][ðə; ði] ['mɪnɪstər] ;
' **There** **are** **many** **non** **-** **essential** **points** **,** ' **began** **the** **minister** **;**
- 那里 是 许多 非 - 基本的 积分 , - 开始 这 部长 ;

“有很多无关紧要的要点，”部长说道；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['sɑːri] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [mɪs] ['lindzi]
but **he** **was** **not** **sorry** **that** **at** **this** **point** **the** **door** **opened** **,** **and** **Miss** **Lindsay**
但 他 曾是 不是 对不起 那 在 这 观点 这 门 打开 , 和 错过 林赛
,
,
,

但他并不后悔这时门开了，林赛小姐走了进来。

['fɑːloʊd] [baɪ] ['lɔːrə] , ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .
followed **by** **Laura** **,** **entered** **the** **room** **.**
随后 经过 劳拉 , 进入 这 房间 .

劳拉随后也进了房间。

['prez(ə)ntli] ['lʌntʃən] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] , [ænd; ənd] ['sempl] ,
Presently **luncheon** **was** **announced** **,** **and** **Semple** **,**
目前 午餐 曾是 宣布 , 和 森普尔 ,

随后宣布午餐时间到了，森普尔

[huː] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ðen] ['peɪɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['friːkwənt] ['vɪzɪts][frʌm; frəm]['glɑːsgəu] ,
who **was** **just** **then** **paying** **one** **of** **his** **frequent** **visits** **from** **Glasgow** **,**
WHO 曾是 只是 然后 付费 一 的 他的 频繁 访问 从 格拉斯哥 ,

他当时正从格拉斯哥前来，进行他经常到访的一次旅行。

[dʒɔɪnd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .
joined **the** **others** **on** **their** **way** **to** **the** **dining** **-** **room** **.**
加入 这 其他的 在 他们的 方式 到 这 用餐 - 房间 .

他们和其他人一起前往餐厅。

[ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] - ['blesɪŋ] - [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] [mɔːr] ['juːʒuəl][ɪn]['skɑːtlənd] ['fɔːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ]
The **minister's** **'** **blessing** **'** **was** **of** **a** **kind** **more** **usual** **in** **Scotland** **forty** **years** **ago**
这 部长 - 祝福 - 曾是 的 一个 种类 更多的 通常 在 苏格兰 四十 年 前
[ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] .
than **it** **is** **now** **.**
比 它 是 现在 .

这位部长的“祝福”在四十年前的苏格兰更为常见，而不是现在。

[hiː; hi] [preɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] [nɪ'sesɪtɪz] ,

He	prayed	for	the	master	of	the	house	,	and	for	all	his	necessities	,
他	祈祷	为了	这	掌握	的	这	房子	,	和	为了	全部	他的	必需品	,

他为这家的主人祷告，求神赐给他一切所需。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['veriəs] ['spɪrɪtʃuəl][ænd; ənd] ['tempərəl] ['blesɪŋz] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	for	various	spiritual	and	temporal	blessings	for	each	member	of	the
和	为了	各种各样的	精神	和	颞	祝福	为了	每个	成员	的	这

['haʊshoʊld] .

household	.
家庭	.

并为家中每位成员祈求各种精神和物质上的祝福。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['stɑːrtɪd] ,

Suddenly	he	seemed	to	remember	the	object	with	which	he	had	started	,
突然	他	似乎	到	记住	这	目的	和	哪个	他	有	开始	,

他突然似乎想起了他最初使用的物品，

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən] [ə'brʌpt] [kən'kluːʒ(ə)n][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌædæp'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['juːʒuəl]

and	came	to	an	abrupt	conclusion	with	an	adaptation	of	the	usual
和	来了	到	一个	突然	结论	和	一个	适应	的	这	通常

['fɔːrmjələ] .

formula	.
公式	.

然后，通过对惯常模式的改编，草草结束了整个过程。

['veriəs] ['sʌbdʒekts][ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɜːr; wər] [bɪ'gʌn] [ɪn][ə; eɪ]['læŋgwɪd] [weɪ] ,

Various	subjects	of	conversation	were	begun	in	a	languid	way	,
各种各样的	主题	的	对话	是	开始	在	一个	慵懒的	方式	,

谈话的话题千篇一律，漫无目的。

[bʌt; bət]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mə'kenzi] [ɪn'dʒiːniəsli] [ænd; ənd] [sək'sesfəli] [tɜːrnd] [ðem; ðəm][ɔːl]['ɪntuː][ə; eɪ]

but	Dr	.	Mackenzie	ingeniously	and	successfully	turned	them	all	into	a
但	博士	.	麦肯齐	巧妙地	和	成功地	转向	他们	全部	进入	一个

[rɪ'lɪdʒəs] ['tʃæn(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] .

religious	channel	in	a	very	short	space	of	time	.
宗教	渠道	在	一个	非常	短的	空间	的	时间	.

但麦肯齐博士巧妙地、成功地在很短的时间内将它们全部变成了宗教频道。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ə'pruːv] , [ə'pɑːn]['prɪnsəp(ə)l] ,

He	did	not	approve	,	upon	principle	,
他	做过	不是	批准	,	之上	原则	,

他出于原则不赞成。

[ʌv; əv] ['eni] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɑːn] ['sʌndeɪ] [ə'pɑːn] ['mætərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] [prə'feɪn] ['neɪtʃər] [ðæn; ðən][ðə; ði]

of	any	conversation	on	Sunday	upon	matters	of	a	more	profane	nature	than	the
的	任何	对话	在	星期日	之上	事情	的	一个	更多的	亵渎	自然	比	这

['merɪts] [ʌv; əv]['pɑːpjələr] ['priːtʃəz] ,

merits	of	popular	preachers	,
优点	的	受欢迎的	传道者	,

任何在周日进行的、比讨论受欢迎的传教士的功绩更为亵渎的谈话，

[ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɔːr][nɑːn] - [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] ['sʌndeɪ] - [skuːlz] [ænd; ənd]['baɪb(ə)l] - ['klæsɪz] [ɪn] ['veriəs]

the	existence	or	non	-	existence	of	Sunday	-	schools	and	Bible	-	classes	in	various
这	存在	或者	非	-	存在	的	星期日	-	学校	和	圣经	-	课程	在	各种各样的

['pleɪsɪz] , [ðə; ði] [spred] [ʌv; əv] [ˌpresbɪ'tɪərɪənɪzəm] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] ,

places	,	the	spread	of	Presbyterianism	in	England	,
地方	,	这	传播	的	长老会	在	英格兰	,

各地是否存在主日学校和圣经班，长老会在英国的传播情况，

[ænd; ənd]['sɪmələr]['tɑːpɪks] .

and	similar	topics	.
和	相似的	主题	.

以及类似主题。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['eniwʌn] ['wɔndəd] [ə'weɪ] [tuː; tə]['sekjələr]['sʌbdʒekts] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mə'kenzi]

As	soon	as	anyone	wandered	away	to	secular	subjects	,	Dr	.	Mackenzie
作为	很快	作为	任何人	漫步	离开	到	世俗	主题	,	博士	.	麦肯齐

[went] [aʊt] , [ænd; ənd] ['hedɪd] [hɪm; ɪm] ,

went	out	,	and	headed	him	,
去	出去	,	和	标题	他	,

只要有人开始谈论世俗话题，麦肯齐博士就会出去，拦住他。

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd] [droʊv] [hɪm; ɪm] [bæk] .

so	to	speak	,	and	drove	him	back	.
所以	到	说话	,	和	驾驶	他	后退	.

可以说，然后把他送了回去。

[ðə; ði] [miːl] [pruːvd] , [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] , [ə; eɪ] [dʌl] [wʌn] ,

The	meal	proved	,	in	consequence	,	a	dull	one	,
这	一顿饭	已证实	,	在	结果	,	一个	乏味的	一	,

因此，这顿饭吃得很乏味。

[ænd; ənd] ['mætərz] [dɪd][nɑːt] [ɪm'pruːv] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːrti] [rɪ'tɜːrnd]

and	matters	did	not	improve	when	it	was	over	and	the	little	party	returned
和	事情	做过	不是	提升	什么时候	它	曾是	超过	和	这	小的	派对	返回

[tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri] .

to	the	library	.
到	这	图书馆	.

事情结束后，小团体回到图书馆，情况并没有好转。

- [foʊk][dəunt] [kiːp] [ðə; ði] ['sæbəθ] [æz; əz] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][duː][ɪn][maɪ] [jʌŋ] [deɪz] ,

'	Folk	don't	keep	the	Sabbath	as	they	used	to	do	in	my	young	days	,
-	民间	不	保持	这	安息日	作为	他们	用过的	到	做	在	我的	年轻的	天	,

“现在人们不像我年轻时那样遵守安息日了。”

- [sed] [mɪs] ['lindzi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wiːk] [ə'tempt] [tuː; tə] [prə'pɪʃieɪt] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] .

'	said	Miss	Lindsay	,	with	a	weak	attempt	to	propitiate	the	minister	.
-	说	错过	林赛	,	和	一个	虚弱的	试图	到	安抚	这	部长	.

“林赛小姐说道，语气中带着一丝无力，试图安抚这位牧师。”

- [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [mæm, mɑːm, məm] , - [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mə'kenzi] .

'	So	much	the	worse	for	them	,	ma'am	,	'	said	Dr	.	Mackenzie	.
-	所以	很多	这	更糟	为了	他们	,	女士	,	-	说	博士	.	麦肯齐	.

“那对他们来说就太糟糕了，夫人，”麦肯齐医生说。

- [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ə'tendid] [bəuθ]['daiəts][ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] .

'	When	I	was	a	young	woman	,	everybody	attended	both	diets	of	worship	.
-	什么时候	我	曾是	一个	年轻的	女士	,	大家	参加	两个都	饮食	的	崇拜	.

“我年轻的时候，每个人都会参加两次礼拜。”

['wɔːkɪŋ] [fɔːr; fər] ['pleʒər] [ɑːn][ðə; ði] ['sæbəθ] , ['riːdɪŋ] ['stɔːri] - [bʊks] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] ,

Walking	for	pleasure	on	the	Sabbath	,	reading	story	-	books	,	and	the	like	,
步行	为了	乐趣	在	这	安息日	,	阅读	故事	-	图书	,	和	这	喜欢	,

[wʌz; wəz] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] . -

was	never	heard	of	.	'
曾是	绝不	听到	的	.	-

在安息日散步消遣、阅读故事书等等，是闻所未闻的。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] ; [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld]['gɑːdli] [weɪz] [ɑːr; ər] [dɪ'zɜːrtɪd] [naʊ] .

'	Of	course	not	;	but	the	old	godly	ways	are	deserted	now	.
-	的	课程	不是	;	但	这	老的	敬虔的	方式	是	荒凉的	现在	.

“当然不是；但过去的虔诚之道如今已被抛弃。”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [raɪt] [θɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['peɪpər][æz; əz] [ðæt] [ɑːn] [ðɪs] ['hoʊli]
Do you think it is a right thing to read such a paper as that on this holy
做 你 思考 它 是 一个 正确的 事物 到 读 这样的 一个 纸 作为 那 在 这 圣
[deɪ] ?
day ?
天 ?

你认为在这样一个神圣的日子里阅读这样的文章合适吗?

- [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['spiːkɪŋ] [tuː; tə]['ælɪk] , [huː] [hæd; həd] ['θɔːtləsli] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['sætərdeɪ]
' he continued , speaking to Alec , who had thoughtlessly picked up the Saturday
- 他 持续 , 请讲 到 亚历克 , WHO 有 不经思考地 挑选 向上 这 周六
[rɪ'vjuː] .
Review .
审查 .

“他继续说道，一边对漫不经心地拿起《星期六评论》的亚历克说话。

- [aɪ] [siː] [noʊ][hɑːrm][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , - [rɪ'tɜːrnd] ['ælɪk] ['ʃɔːrtli] .
' I see no harm in it , ' returned Alec shortly .
- 我 看 不 伤害 在 它 , - 返回 亚历克 不久 .

“我觉得没什么害处，”亚历克很快回答道。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sɔː] ['sempl] ,
He looked up and saw Semple ,
他 看起来 向上 和 锯 森普尔 ,

他抬头一看，看到了森普尔。

[huː] (['fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]) [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mə'kɛnziz] [reɪndʒ][ʌv; əv]
who (fortunately for him) was out of Dr . Mackenzie's range of
WHO (幸运的是 为了 他) 曾是 出去 的 博士 . 麦肯齐的 范围 的
['vɪʒ(ə)n] ,
vision ,
想象 ,

（对他来说幸运的是）他不在麦肯齐医生的视线范围内。

[leɪ] [daʊn] [wʌn][ʌv; əv] - ['nɑːvəlz] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['grɪməs] [æt; ət] ['lɔːrə] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] .
lay down one of Ouida's novels , making a grimace at Laura as he did so .
躺 向下 一 的 - 小说 , 制作 一个 鬼脸 在 劳拉 作为 他 做过 所以 .

他放下欧伊达的一本小说，一边放下一边朝劳拉做了个鬼脸。

- [juː; jʊ][dɪ'faɪ][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][gɑːd] , [ðen] , [ænd; ənd] [tʃuːz] [ðə; ði]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] -
' You defy the law of God , then , and choose the portion of the Sabbath -
- 你 违抗 这 法律 的 上帝 , 然后 , 和 选择 这 部分 的 这 安息日 -
['breɪkər] .
breaker .
断路器 .

那么，你就违背了上帝的律法，选择了违背安息日者的刑罚。

[juː; jʊ] — — -
You — — '
你 — — -

你 - '

- ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mə'kenzi] , - [sed] ['ælɪk]['kwaɪətli] , - [hæv; həv][aɪ] [pri'zjʊmd] [tuː; tə] [pæs] ['dʒʌdʒmənt]
' Dr . Mackenzie , ' said Alec quietly , ' have I presumed to pass judgment
- 博士 . 麦肯齐 , - 说 亚历克 悄悄 , - 有 我 假定 到 经过 判断
[ɑːn][jʊr; jər] ['ækʃnz] ,
on your actions ,
在 你的 行动 ,

“麦肯齐医生，”亚历克平静地说，“我是否妄自评判您的行为？”

[ænd; ənd] [kən'dem] [ðem; ðəm] ?
and **condemn** **them** **?**
和 谴责 他们 ?

然后谴责他们?

- [ðə; ði] ['mɪnɪstər] ['oʊnli][stɛərd] .
' **The** **minister** **only** **stared** **.**
- 这 部长 仅有的 凝视 .

部长只是呆呆地看着。

- [juː; jʊ][duː][nɑːt] [prɪ'tend] [tuː; tə] ['eni] [ˌsæsər'doʊtl] [ə'θɔːrəti] , [aɪ] [bɪ'liːv] ? -
' **You** **do** **not** **pretend** **to** **any** **sacerdotal** **authority** **,** **I** **believe** **?** **'**
- 你 做 不是 假装 到 任何 祭司 权威 , 我 相信 ? -

“我想，您并不自诩拥有任何宗教权威吧？”

- ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] . -
' **Certainly** **not** **.** **'**
- 当然 不是 . -

“当然不是。”

- [ðen] [baɪ] [wʌt] ['paʊər] [ɔːr] [ə'θɔːrəti] , [aɪ] [meɪ] [æsk] , [duː][juː; jʊ] [kleɪm] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ]
' **Then** **by** **what** **power** **or** **authority** **,** **I** **may** **ask** **,** **do** **you** **claim** **to** **interfere** **with**
- 然后 经过 什么 力量 或者 权威 , 我 可能 问 , 做 你 宣称 到 干扰 和
[ˌem 'iː] ?
me **?**
我 ?

那么，请问，你声称是凭借什么权力或权威来干涉我的事务?

- [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [sed] [ðɪs] , ['ælɪk] [tɔːst] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [ə'saɪd][ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] ,
' **And** **having** **said** **this** **,** **Alec** **tossed** **the** **newspaper** **aside** **and** **left** **the** **room** **,**
- 和 拥有 说 这 , 亚历克 抛掷 这 报纸 旁边 和 左边 这 房间 ,

说完这些话，亚历克把报纸扔到一边，离开了房间。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz] - [lɔː] [ʌv; əv][gɑːd] , -
with **the** **words** **'** **law** **of** **God** **,** **'**
和 这 字 - 法律 的 上帝 , -

加上“上帝的律法”这几个字

- [fɔːrθ] [kə'mændmənt] , -
' **Fourth** **Commandment** **,** **'**
- 第四 诫命 , -

“第四诫”

- ['dʒʌdʒmənt] , - ['rɪŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] .
' **judgment** **,** **'** **ringing** **in** **his** **ears** **.**
- 判断 , - 铃声 在 他的 耳朵 .

“审判”二字在他耳边回响。

['æftər] [ˌæsə'teɪn] [ðæt] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'sliːp] ,
After **ascertaining** **that** **his** **uncle** **had** **fallen** **asleep** **,**
后 确定 那 他的 叔叔 有 倒下 睡着了 ,

确认叔叔睡着后，

['ælɪk] [went] [ɔːf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɑːdʒɪŋz] [ɪn][noʊ] ['veri] ['krɪstʃən] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] .
Alec **went** **off** **to** **his** **own** **lodgings** **in** **no** **very** **Christian** **frame** **of** **mind** **.**
亚历克 去 离开 到 他的 自己的 住宿 在 不 非常 基督教 框架 的 头脑 .

亚历克心境很不像个基督徒，就回到了自己的住处。

[ænd; ənd]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [mə'kenzi] ['ni:ðər] [fər'gɑ:t][nɔ:r] [fər'geɪv] [ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]

And	Dr	.	Mackenzie	neither	forgot	nor	forgave	the	way	in	which	the
和	博士	.	麦肯齐	两者都不	忘了	也不	原谅了	这	方式	在	哪个	这

['reprəbeɪt] ([æz; əz][hi:; hi] [kən'sɪdərd] [hɪm; ɪm]) [hæd; həd] [rɪ'si:vd] [hɪz; ɪz] ['taɪmli] [rɪ'pru:f] .

reprobate	(	as	he	considered	him	)	had	received	his	timely	reproof	.
恶棍	(	作为	他	经过考虑的	他	)	有	已收到	他的	及时	责备	.

麦肯齐医生既没有忘记也没有原谅那个恶棍（他如此认为）受到及时斥责的方式。

['tʃæptər] ['eks 'eks] .

CHAPTER	XX	.
章	xx	.

第二十章

['mɪstər] .

MR	.
先生	.

先生。

['lɪnziz] [wɪl] .

LINDSAY'S	WILL	.
林赛的	将要	.

琳赛的遗嘱。

['ɜ:rli] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [mə'kenzi] [dɪ'spætʃ] [ə; eɪ] [noʊt] [ɪn]['mɪstər] .

Early	the	following	morning	Dr	.	Mackenzie	despatched	a	note	in	Mr	.
早期的	这	下列的	早晨	博士	.	麦肯齐	已派送	一个	笔记	在	先生	.

['lɪnziz] [neɪm] [tu:; tə]['mesərz] . ['hætʃɪt] ,

Lindsay's	name	to	Messrs	.	Hatchett	,
林赛的	姓名	到	先生们	.	哈切特	,

第二天一大早，麦肯齐医生以林赛先生的名义给哈切特先生们发了一张便条。

[smɔ:l] , [ænd; ənd] ['hætʃɪt] , ['æskɪŋ] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rm][ʃʊd; ʃəd] [kɔ:l][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][æz; əz]

Small	,	and	Hatchett	,	asking	that	one	of	the	firm	should	call	upon	him	as
小的	,	和	哈切特	,	问	那	一	的	这	公司	应该	称呼	之上	他	作为

[su:n] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] ,

soon	as	possible	,
很快	作为	可能的	,

斯莫尔和哈切特要求公司里的某位成员尽快来拜访他。

[ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] .

and	take	his	instructions	for	the	making	of	his	will	.
和	拿	他的	指示	为了	这	制作	的	他的	将要	.

并按照他的指示立遗嘱。

[ðɪs] [noʊt] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn] [du:] [kɔ:rs] [pæst] [ɑ:n]

This	note	was	delivered	in	the	afternoon	,	and	was	in	due	course	passed	on
这	笔记	曾是	发表	在	这	下午	,	和	曾是	在	到期的	课程	通过了	在

[tu:; tə]['mɪstər] . ['bi:ti] ,

to	Mr	.	Beattie	,
到	先生	.	比蒂	,

这张纸条是在下午送达的，并及时转交给了比蒂先生。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜ:rdz] ['pensld] [ə'krɔ:s] [ˌaɪ 'ti:] , - [pli:z] [ə'tend] [tu:; tə] [ðɪs] [æt; ət][wʌns] .

with	the	words	pencilled	across	it	,	'	Please	attend	to	this	at	once	.
和	这	字	铅笔画	穿过	它	,	-	请	出席	到	这	在	一次	.

上面用铅笔写着：“请立即处理此事。”

- ['mɪstər] . ['hætʃɪt] [ænd; ənd]['mɪstər] . [smɔ:l] [wɜ:r; wər][bəuθ] [tu:] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [men] [tu:; tə] [ə'tend] [ɪn]

-	Mr	.	Hatchett	and	Mr	.	Small	were	both	too	important	men	to	attend	in
-	先生	.	哈切特	和	先生	.	小的	是	两个都	也	重要的	男人	到	出席	在

['pɜ:rs(ə)n][ænd; ənd] [teɪk] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wɪl] ,

person	and	take	instructions	for	a	will	,
人	和	拿	指示	为了	一个	将要	,

“哈切特先生和斯莫尔先生都是身份显赫的人物，无法亲自到场接受遗嘱指示。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒu:niər]['pɑ:rtnər] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [ə'merɪkə] .

and	the	junior	partner	happened	to	be	in	America	.
和	这	初级	伙伴	发生	到	是	在	美国	.

而那位初级合伙人恰好身在美国。

- [ɑ:] ! - [sed] ['bi:ti] [tu:; tə] [hɪm'self] , [æz; əz][hi:; hi] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði] [noʊt] ,

-	Ah	!	-	said	Beattie	to	himself	,	as	he	glanced	at	the	note	,
-	啊	!	-	说	比蒂	到	他自己	,	作为	他	瞥了一眼	在	这	笔记	,

“啊！”比蒂瞥了一眼纸条，自言自语道。

- [ðɪs] [wɪl] [dɪ'saɪd] ['aʊər; ɑ:r] [frend] ['lɪnziz] ['fju:tʃər] .

-	this	will	decide	our	friend	Lindsay's	future	.
-	这	将要	决定	我们的	朋友	林赛的	未来	.

这将决定我们朋友琳赛的未来。

[aɪ] ['wʌndər] ['weðər] ['sempl] [wɪl] [kʌm] [ɪn][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [gʊd] [ʃer] .

I	wonder	whether	Semple	will	come	in	for	a	good	share	.
我	想知道	无论	森普尔	将要	来	在	为了	一个	好的	分享	.

我想知道森普尔能否分得一杯羹。

['ʃʊrli] , [ɪf] [hi:; hi] [dʌz] , [hi:; hi][wəʊnt] ['trʌb(ə)l] [ˌem 'i:] [ə'baʊt] [ðæt] [sɪks] ['hʌndrəd]

Surely	,	if	he	does	,	he	won't	trouble	me	about	that	six	hundred
一定	,	如果	他	做	,	他	惯于	麻烦	我	关于	那	六	百

如果他真这么做了，肯定不会再为那六百块钱的事来烦我了。

[aɪ] [oʊ] [hɪm; ɪm] ?

I	owe	him	?
我	欠	他	?

我欠他一个人情?

- [ə'baʊt] [fɔ:r] [ə'klɔk, əu-] ['bi:ti] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [æt; ət]['mɪstər] . ['lɪnziz] [haʊs] ,

-	About	four	o'clock	Beattie	presented	himself	at	Mr	.	Lindsay's	house	,
-	关于	四	点钟	比蒂	呈现	他自己	在	先生	.	林赛的	房子	,

大约四点钟，比蒂来到了林赛先生家。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æt; ət] [wʌns] [ʃoʊn] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [sɪk] ['mænz] ['tʃeɪmbər] .

and	was	at	once	shown	up	to	the	sick	man's	chamber	.
和	曾是	在	一次	所示	向上	到	这	生病的	男人的	房间	.

然后立刻被带到病人的房间。

- [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['mɪstər] . ['hætʃɪt] , [ɔ:r]['mɪstər] . [smɔ:l] ? - [wʌz; wəz]['mɪstər] . ['lɪnziz] [fɜ:rst] ['kwestʃən] .

-	Are	you	Mr	.	Hatchett	,	or	Mr	.	Small	?	-	was	Mr	.	Lindsay's	first	question	.
-	是	你	先生	.	哈切特	,	或者	先生	.	小的	?	-	曾是	先生	.	林赛的	第一的	问题	.

“您是哈切特先生，还是斯莫尔先生？”林赛先生的第一个问题是。

- ['ni:ðər] .

-	Neither	.
-	两者都不	.

'两者都不。

[maɪ] [neɪm] [ɪz] ['bi:ti] .

My	name	is	Beattie	.
我的	姓名	是	比蒂	.

我叫比蒂。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['mænɪdʒɪŋ] [klɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'veɪənsɪŋ] [dɪ'pɑːrtmənt] .

I	am	the	managing	clerk	of	the	conveyancing	department	.
我	是	这	管理	职员	的	这	产权转让	部门	.

我是产权转让部门的主管文员。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrtnərz][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] - [deɪ] ;

It	was	quite	impossible	for	one	of	the	partners	to	come	to	-	day	;
它	曾是	相当	不可能的	为了	一	的	这	合作伙伴	到	来	到	-	天	;

其中一位合伙人今天完全不可能到场;

[ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ] [siːmd] [tuː; tə] [wɪʃ] [jʊr; jər] [wɪl] [meɪd] [æt; ət][wʌns] — — -

and	as	you	seemed	to	wish	your	will	made	at	once	—	—	'
和	作为	你	似乎	到	希望	你的	将要	制成	在	一次	—	—	-

而你似乎希望立刻立下遗嘱——

- [oʊ] , ['veri] [wel] , [sɪt] [daʊn] , - [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

'	Oh	,	very	well	,	sit	down	,	'	interrupted	the	old	man	.
-	哦	,	非常	出色地	,	坐	向下	,	-	中断	这	老的	男人	.

“哦，好吧，坐下吧。”老人打断道。

[hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [pliːzd] [ðæt] [ə; eɪ][klɜːrk][hæd; həd] [bɪn] [sent] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

He	was	by	no	means	pleased	that	a	clerk	had	been	sent	to	him	;
他	曾是	经过	不	方法	高兴	那	一个	职员	有	到过	发送	到	他	;

他很不高兴有人派办事员来见他;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [dɪ'spjuːt] [ðə; ði] [pɔɪnt] .

but	it	was	not	worth	while	to	dispute	the	point	.
但	它	曾是	不是	值得	尽管	到	争议	这	观点	.

但争论这一点毫无意义。

['biːti] [faʊnd] ['raɪtɪŋ] [mə'tɪriəlz] [ɑːn][ə; eɪ][saɪd] - ['teɪbl] , [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði]

Beattie	found	writing	materials	on	a	side	-	table	,	and	seated	himself	at	the
比蒂	成立	写作	材料	在	一个	边	-	桌子	,	和	坐着	他自己	在	这

['bedsaɪd] ,

bedside	,
床头	,

比蒂在床边的桌子上找到了书写工具，便在床边坐了下来。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][pen][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

with	his	pen	in	his	hand	.
和	他的	笔	在	他的	手	.

他手里拿着笔。

- [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [sɜːr] , - [hiː; hi][bɪ'gæn] , - [aɪ][ʃæl; ʃəl][wɑːnt][jʊr; jər] [fʊl] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] .

'	First	of	all	,	sir	,	'	he	began	,	'	I	shall	want	your	full	name	and	address	.
-	第一的	的	全部	,	先生	,	-	他	开始	,	-	我	将	想	你的	满的	姓名	和	地址	.

“首先，先生，”他开口说道，“我需要您的全名和地址。”

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [juː; jʊ][hæv; həv] [lɪvd] [hɪr] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [mʌnθs] , [aɪ] [bɪ'liːv] ? -

By	the	way	,	you	have	lived	here	for	some	months	,	I	believe	?	'
经过	这	方式	,	你	有	居住地	这里	为了	一些	几个月	,	我	相信	?	-

对了，我想你在这里住了几个月了吧?

- [jes] . -

'	Yes	.	'
-	是的	.	-

'是的。'

- [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]['skɑːtlənd] ? -

'	And	you	have	no	intention	of	returning	to	Scotland	?	'
-	和	你	有	不	意图	的	返回	到	苏格兰	?	-

“你完全没有回苏格兰的打算吗？”

- [noʊ] , - [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['grɪmli] .
' No , ' said the old man grimly .
- 不 , - 说 这 老的 男人 阴沉地 .

“不,”老人冷冷地说。

- [aɪ] [miːn] , [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'kʌvər] ? -
' I mean , if you recover ? '
- 我 意思是 , 如果 你 恢复 ? -

“我的意思是，如果你能康复的话？”

- [nɑːt] ['pɜːrmənəntli] . -
' Not permanently . '
- 不是 永久的 . -

“并非永久性的。”

- [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [wɪl] [naʊ] [ɪg'zɪstɪŋ] ? -
' Have you any will now existing ? '
- 有 你 任何 将要 现在 现存的 ? -

你现在有任何遗嘱吗?

- [noʊ] .
' No .
- 不 .

'不。

- [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] ,
' For some minutes there was silence ,
- 为了 一些 分钟 那里 曾是 沉默 ,

沉默了几分钟。

[ænd; ənd] [ðen] ['mɪstər] . ['lindzi] [neɪmd] [ðə; ði] [tuː] [frendz] [huːm] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]
and then Mr . Lindsay named the two friends whom he wished to be his
和 然后 先生 . 林赛 命名 这 二 朋友们 谁 他 希望 到 是 他的
[trʌs'tiːz] [ænd; ənd] [ɪg'zekjətəz] .
trustees and executors .
受托人 和 遗嘱执行人 .

然后，林赛先生指定了两位朋友作为他的受托人和遗嘱执行人。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɔːŋgər] [pɔːz] .
Then there was a longer pause .
然后 那里 曾是 一个 更长 暂停 .

然后是一段较长的沉默。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [sɪk] [mæn] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] , ['spiːkɪŋ] ['ræpɪdli] ,
At last the sick man broke the silence , speaking rapidly ,
在 最后的 这 生病的 男人 打破 这 沉默 , 请讲 快速 ,

病人终于打破了沉默，语速飞快地说：

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [fɪrd] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðen] [hiː; hi] [maɪt] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
as if he feared that even then he might change his mind .
作为 如果 他 害怕 那 甚至 然后 他 可能 改变 他的 头脑 .

仿佛他担心即使到了那时，自己也可能改变主意。

- [sel] [maɪ] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæts] [ɪn][ðem; ðəm] — ['noʊbɑːdi] [wɪl] [ker] [fɔːr; fər][ðem; ðəm]['æftər][aɪ]
' Sell my houses , and all that's in them — nobody will care for them after I
- 卖 我的 房屋 , 和 全部 那就是 在 他们 — 无人 将要 关心 为了 他们 后 我
[ˌeɪ 'em] [gɔːn] .
am gone .
是 已消失 .

“把我的房子和里面的所有东西都卖掉吧——我走了以后没人会照顾它们。”

[sel] [ðə; ði] [ɔɪl] - [wɜːrks] [æt; ət] - , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɪznəs] .

Sell	the	oil	-	works	at	Drumleck	,	and	the	business	.
卖	这	油	-	作品	在	-	,	和	这	商业	.

卖掉德拉姆莱克的炼油厂和相关业务。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [mɪs'mænɪdʒd] ['sædli] [ʌv; əv] [leɪt] ; [bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] [treɪd] [ɪz] [nɑːt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ,

They	have	been	mismanaged	sadly	of	late	;	besides	,	the	trade	is	not	what	it	was	,
他们	有	到过	管理不善	令人遗憾的是	的	晚的	;	除了	,	这	贸易	是	不是	什么	它	曾是	,

令人遗憾的是，他们近来管理不善；此外，贸易也不如以前了。

[ænd; ənd] [aɪ] [daʊt] [ɪf] [ðeəz; ðəz] [mʌtʃ] [mɔːr] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , - [hiː; hi] ['ædɪd] ,

and	I	doubt	if	there's	much	more	to	be	made	in	it	,	'	he	added	,
和	我	怀疑	如果	有	很多	更多的	到	是	制成	在	它	,	-	他	额外	,

“我怀疑这其中是否还有太多可赚之处，”他补充道。

[æz; əz] [ɪf] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] .

as	if	speaking	to	himself	.
作为	如果	请讲	到	他自己	.

仿佛在自言自语。

- [ðen] [maɪ] ['brʌðər] , [ˌælɪg'zændər] ['lindzi] , [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [fɑːrm] , ['mjʊrˌbɜːrn] , [mʌst; məst]

'	Then	my	brother	,	Alexander	Lindsay	,	of	the	Castle	Farm	,	Muirburn	,	must
-	然后	我的	兄弟	,	亚历山大	林赛	,	的	这	城堡	农场	,	缪尔本	,	必须

[hæv; həv] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .

have	ten	thousand	pounds	.
有	十	千	磅	.

那么，我哥哥亚历山大·林赛，住在穆尔伯恩的城堡农场，肯定有1万英镑。

[ænd; ənd] [maɪ] ['sekənd] ['kʌz(ə)n] , [dʒiːn] ['lindzi] , [huː] [hæz; həz] [bɪn] [maɪ] ['haʊskiːpər] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] , [ten] ['θaʊz(ə)nd] .

And	my	second	cousin	,	Jean	Lindsay	,	who	has	been	my	housekeeper	for	many	years	,	ten	thousand	.
和	我的	第二	表哥	,	让	林赛	,	WHO	有	到过	我的	管家	为了	许多	年	,	十	千	.

还有我的远房表妹琼·林赛，她多年来一直是我的管家，一万。

[hæv; həv] [juː; jʊ] [pʊt] [ðæt] [daʊn] ? -

Have	you	put	that	down	?	'
有	你	放	那	向下	?	-

你把它放下了吗?

- [jes] . -

'	Yes	.	'
-	是的	.	-

'是的。'

- [tuː; tə] [maɪ] [niːs] , ['mɑːrgrət] ['lindzi] , [θriː] ['θaʊz(ə)nd] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [maɪ] [wɔːrd] , ['lɔːrə] ['moʊbreɪ] , [seɪ] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] .

'	To	my	niece	,	Margaret	Lindsay	,	three	thousand	,	and	to	my	ward	,	Laura	Mowbray	,	say	two	thousand	.
-	到	我的	侄女	,	玛格丽特	林赛	,	三	千	,	和	到	我的	病房	,	劳拉	莫布雷	,	说	二	千	.

“给我的侄女玛格丽特·林赛三千块，给我的监护人劳拉·莫布雷两千块。”

[aɪ] ['pɪti] [ðæt] ['læsiz] ['hʌzbənd] , - [hiː; hi] ['ædɪd] , ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .

I	pity	that	lassie's	husband	,	'	he	added	,	under	his	breath	.
我	遗憾	那	拉西的	丈夫	,	-	他	额外	,	在下面	他的	气息	.

“我真同情那个姑娘的丈夫，”他低声补充道。

[ə'gen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] , [soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] ['biːti] [draɪd] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] ,

Again	there	was	a	long	pause	,	so	long	that	Beattie	dried	his	writing	,
再次	那里	曾是	一个	长的	暂停	,	所以	长的	那	比蒂	干燥	他的	写作	,

又是一阵漫长的沉默，久到比蒂都把字迹擦干了。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][æsk] ['weðər] [ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [wɜːr; wər] ['endɪd] .

and	looked	up	as	if	to	ask	whether	the	instructions	were	ended	.
和	看起来	向上	作为	如果	到	问	无论	这	指示	是	结束	.

他抬起头，好像在问说明是否结束了。

- [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'kwiːð] , - [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn][ɪn][ə; eɪ][fɜːrm] [vɔɪs] ,

'	And	I	bequeath	,	'	said	the	old	man	in	a	firm	voice	,
-	和	我	遗赠	,	-	说	这	老的	男人	在	一个	公司	嗓音	,

“我立遗嘱，”老人坚定地说，

- [tuː; tə][ɔːl] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [bɪn] ['mɔdə,reitəːs][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ə'sembli] [ʌv; əv][ðə; ði] [friː]

'	to	all	those	who	have	been	Moderators	of	the	General	Assembly	of	the	Free
-	到	全部	那些	WHO	有	到过	版主	的	这	一般的	集会	的	这	自由的

[tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['skɑːtlənd] ,

Church	of	Scotland	,
教会	的	苏格兰	,

致所有曾担任苏格兰自由教会大会主席的各位：

[tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt]['mɑːdəreɪtər] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['evri] [sək'siːdɪŋ] ['mɑːdəreɪtər] , [ðə; ði][sʌm; səm]

to	the	present	Moderator	,	and	to	every	succeeding	Moderator	,	the	sum
到	这	展示	主持人	,	和	到	每一个	成功	主持人	,	这	和

[ʌv; əv] [faɪv] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ,

of	five	hundred	thousand	pounds	,
的	五	百	千	磅	,

向现任主持人以及每一位继任主持人支付五十万英镑，

[ɪn] [trʌst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [friː] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['skɑːtlənd] , [tuː; tə][biː; bi] [juːst] , [æt; ət][ðer; ðər] [dɪ'skreʃ(ə)n] ,

in	trust	for	the	Free	Church	of	Scotland	,	to	be	used	,	at	their	discretion	,
在	相信	为了	这	自由的	教会	的	苏格兰	,	到	是	用过的	,	在	他们的	审慎	,

受托管理，归苏格兰自由教会所有，由其酌情使用。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʌv; əv] [ðæt] ['bɑːdi] .

for	the	general	purposes	of	that	body	.
为了	这	一般的	目的	的	那	身体	.

为了该机构的一般目的。

- ['mɪstər] . ['lindzi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] ['lɔɪər] [æz; əz][hiː; hi] [prə'naʊnst] [ðiːz] [wɜːrdz] ,

'	Mr	.	Lindsay	glanced	at	the	lawyer	as	he	pronounced	these	words	,
-	先生	.	林赛	瞥了一眼	在	这	律师	作为	他	发音	这些	字	,

林赛先生在说出这些话时瞥了律师一眼，

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [siː] [wʌt] [ɪ'fekt] [ðə; ði] ['mægnɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'kwest] [hæd; həd][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ;

that	he	might	see	what	effect	the	magnitude	of	the	bequest	had	upon	him	;
那	他	可能	看	什么	影响	这	震级	的	这	遗赠	有	之上	他	;

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

让他看看这笔巨额遗产对他产生了怎样的影响；但是，

[tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['mænz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , ['mɪstər] . ['biːtiz] [feɪs] [rɪ'meɪnd] ['pɜːrfɪktli] [ɪm'pæsɪv] .

to	the	old	man's	disappointment	,	Mr	.	Beattie's	face	remained	perfectly	impassive	.
到	这	老的	男人的	失望	,	先生	.	比蒂的	脸	剩余	完美	冷漠	.

令老人失望的是，比蒂先生的脸上始终面无表情。

- [fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz][ʌv; əv] [ðæt] ['bɑːdi] , - [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , ['raɪtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]

-	For	the	general	purposes	of	that	body	,	'	he	repeated	,	writing	down	the
-	为了	这	一般的	目的	的	那	身体	,	-	他	重复	,	写作	向下	这

[wɜːrdz] .

words	.
字	.

“为了该机构的总体目的，”他一边重复一边把这些话写下来。

- [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'kwest] [ðiːz] [trʌs'tiːz] [tuː; tə] [ə'pɔɪnt] [maɪ] [frend] [ðə; ði] [rev] . ['rɑːbərt] [mə'kenzi] ,

-	And	I	request	these	trustees	to	appoint	my	friend	the	Rev	.	Robert	Mackenzie	,
-	和	我	要求	这些	受托人	到	委	我的	朋友	这	牧师	.	罗伯特	麦肯齐	,

[diː] . [diː] . ,

D	.	D	.	,
D	.	D	.	,

“我请求这些受托人任命我的朋友罗伯特·麦肯齐牧师（神学博士）……”

['sekrəteri] [tuː; tə][ðə; ði] [trʌst] , [æt; ət] [sʌtʃ] ['riːz(ə)nəb(ə)l] ['sæləri] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪ] [θɪŋk] [fɪt] .

Secretary	to	the	Trust	,	at	such	reasonable	salary	as	they	may	think	fit	.
秘书	到	这	相信	,	在	这样的	合理的	薪水	作为	他们	可能	思考	合身	.

担任信托秘书，薪资由信托方酌情决定。

[ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [aɪ] [liːv] [ðə; ði] [sed] [rev] . ['rɑːbərt] [mə'kenzi] [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ,

And	,	by	the	way	,	I	leave	the	said	Rev	.	Robert	Mackenzie	one	thousand	pounds	,
和	,	经过	这	方式	,	我	离开	这	说	牧师	.	罗伯特	麦肯齐	一	千	磅	,

[fɔːr; fər] [hɪm'self] .

for	himself	.
为了	他自己	.

顺便说一句，我留给罗伯特·麦肯齐牧师一千英镑，归他所有。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [maɪ] ['prɑːpərti] — [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ? -

The	rest	of	my	property	—	what	do	you	call	it	?	'
这	休息	的	我的	财产	—	什么	做	你	称呼	它	?	-

我的其余财产——该怎么称呼它呢?

- [ðə; ði] ['rezɪduː] . -

'	The	residue	.	'
-	这	残留物	.	-

“残留物。”

- [eɪ] .

'	Ay	.
-	哎	.

哎。

[ðə; ði] ['rezɪduː] [aɪ] [liːv] [tuː; tə] [maɪ] ['nefjuːz] , [dʒeɪmz] ['sempl] [ænd; ənd][ˌælɪg'zændər] ['lindzi] , ['iːkwəli]

The	residue	I	leave	to	my	nephews	,	James	Semple	and	Alexander	Lindsay	,	equally
这	残留物	我	离开	到	我的	侄子们	,	詹姆斯	森普尔	和	亚历山大	林赛	,	同样地

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

between	them	.
之间	他们	.

我将剩余财产平均分配给我的侄子詹姆斯·森普尔和亚历山大·林赛。

[aɪ] ['kælkjuleɪt] [ðæt] [wɪl] [gɪv] [ðem; ðəm][sʌm; səm] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [ə'piːs] . -

I	calculate	that	will	give	them	some	ten	thousand	apiece	.	'
我	计算	那	将要	给	他们	一些	十	千	一块	.	-

我估计他们每人能分到大约一万块。

- [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [hæv; həv][juː; jʊ]['pɜːrsən(ə)l] ['prɑːpərti] [tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][hæf][ə; eɪ] ['mɪljən] ?

'	By	the	way	,	have	you	personal	property	to	the	extent	of	half	a	million	?
-	经过	这	方式	,	有	你	个人的	财产	到	这	程度	的	一半	一个	百万	?

顺便问一下，你个人拥有价值五十万的财产吗?

- [in'kwaiəd] [ðə; ði] [klɜːrk] .
' **inquired** **the** **clerk** **.**
- 询问 这 职员 .

“店员问道。”

- [jes] . -
' **Yes** **.** '
- 是的 . -

'是的。'

- [aɪ] ['oʊnli] [æskt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['ʌðərwaɪz] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['stætʃuːts]
' **I** **only** **asked** **,** **because** **otherwise** **there** **might** **be** **a** **difficulty** **about** **the** **Statutes**
- 我 仅有的 问 , 因为 否则 那里 可能 是 一个 困难 关于 这 法规
[ʌv; əv] ['mɔːrtˌmeɪn] .
of **Mortmain** **.**
的 死因 .

“我只是问一下，因为否则可能会在遗产继承法方面出现问题。”

[bʌt; bət] [aɪ] [kæn; kən] [meɪk] [ðə; ði] ['legəsi] [tuː; tə] [ðə; ði] [friː] [tʃɜːrtʃ] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɜːrsnlti] .
But **I** **can** **make** **the** **legacy** **to** **the** **Free** **Church** **come** **out** **of** **the** **personalty** **.**
但 我 能 制作 这 遗产 到 这 自由的 教会 来 出去 的 这 个性 .

但我可以把个人特质传承给自由教会。

[hæv; həv] [juː; jʊ] ['eni] ['fɜːrðər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ? -
Have **you** **any** **further** **instructions** **?** '
有 你 任何 更远 指示 ? -

您还有其他指示吗?

- [noʊ] . -
' **No** **.** '
- 不 . -

'不。'

- [ðen] [aɪ] [wɪl] [riːd] ['oʊvər] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] ,
' **Then** **I** **will** **read** **over** **what** **I** **have** **written** **,**
- 然后 我 将要 读 超过 什么 我 有 书面 ,

然后我会再读一遍我写的东西，

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [wɪʃɪz] , [juː; jʊ] [wɪl] [pliːz] [ɪ'nɪʃ(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] .
and **if** **it** **is** **in** **accordance** **with** **your** **wishes** **,** **you** **will** **please** **initial** **it** **.**
和 如果 它 是 在 根据 和 你的 愿望 , 你 将要 请 最初的 它 .

如果符合您的意愿，请您签上姓名首字母。

- [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] , [ænd; ənd] ['biːti] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] ,
' **This** **was** **done** **,** **and** **Beattie** **took** **his** **leave** **,**
- 这 曾是 完毕 , 和 比蒂 采取 他的 离开 ,

事情办妥后，比蒂便告辞了。

['prɑːmɪsɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [dræft] [wʊd] [biː; bi] ['redi] [ɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] .
promising **that** **the** **draft** **would** **be** **ready** **in** **a** **day** **or** **two** **.**
有前途 那 这 草稿 会 是 准备好 在 一个 天 或者 二 .

他承诺草案将在一两天内完成。

[æz; əz] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [hɔːl] , [hiː; hi] [met] [dʒeɪmz] ['sempl] , [huː] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
As **he** **reached** **the** **hall** **,** **he** **met** **James** **Semple** **,** **who** **was** **coming** **out** **of** **the**
['laɪbreri] .
library **.**
图书馆 .

他走到大厅时，遇到了正从图书馆出来的詹姆斯·森普尔。

- [kʌm] [ɪn] [hɪr] [ə; eɪ]['moʊmənt] , ['biːti] , - [sed] ['sempl] , ['drɔːɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,
' Come in here a moment , Beattie , ' said Semple , drawing him into the room ,
- 来 在 这里 一个 片刻 , 比蒂 , - 说 森普尔 , 绘画 他 进入 这 房间 ,
[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['empti] .
which was empty .
哪个 曾是 空的 .

“比蒂，进来一下，”森普尔说着，把他拉进了空荡荡的房间。

- [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ? -
' What have you been about with my uncle ? '
- 什么 有 你 到过 关于 和 我的 叔叔 ? -

你和我叔叔到底在干什么?

- [aɪ] [kɑːnt] [spiːk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['klaɪənts] ['bɪznəs] , [juː; jʊ] [noʊ] , - ['ænsər] ['biːti] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
' I can't speak of a client's business , you know , ' answered Beattie with a
- 我 不能 说话 的 一个 客户的 商业 , 你 知道 , - 回答 比蒂 和 一个
[smaɪl] .
smile .
微笑 .

“我不能谈论客户的生意，你知道的，”比蒂笑着回答道。

- [oʊ] , [stʌf] !
' Oh , stuff !
- 哦 , 东西 !

哦，糟了!

[dəunt] [kʌm] [ðə; ði] ['vɜːrtʃuəs] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'stent] [æz; əz] [ðæt] .
Don't come the virtuous to such an extent as that .
不 来 这 有德行的 到 这样的 一个 程度 作为 那 .

不要把道德观念发挥到那种程度。

[wəːnt, weənt][juː; jʊ] ['teɪkɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [wɪl] ?
Weren't you taking down his instructions for his will ?
不是 你 采取 向下 他的 指示 为了 他的 将要 ?

你当时不是在记下他立遗嘱的指示吗?

- ['biːti] [smaɪld] [ə'gen] .
' Beattie smiled again .
- 比蒂 微笑 再次 .

比蒂又笑了。

- ['riːəli] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [kən'sɪdər] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] , - [hiː; hi] [bɪ'gæn] .
' Really , my dear fellow , consider my position , ' he began .
- 真的 , 我的 亲爱的 同伴 , 考虑 我的 位置 , - 他 开始 .

“真的，我的朋友，请考虑一下我的处境，”他开口说道。

- [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n][juː; jʊ][wɜːr; wər] .
' I am certain you were .
- 我 是 肯定 你 是 .

我确信你就是。

[naʊ] , [lʊk] [hɪr] .
Now , look here .
现在 , 看 这里 .

现在，看这里。

[ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['bɪznəs] [æt; ət] - , [ɔːr][ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt] ?
Am I to have the business at Drumleck , or am I not ?
是 我 到 有 这 商业 在 - , 或者 是 我 不是 ?

我到底要不要在德拉姆莱克开店?

- [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [dʌm] .

'	But	the	other	was	dumb	.
-	但	这	其他	曾是	哑的	.

但另一个人很笨。

- [wi:; wi] [kɑ:nt] [tɔ:k] [hɪr] , - [sed] ['sempl] ['nɜ:rvəsli] .

'	We	can't	talk	here	,	'	said	Semple	nervously	.
-	我们	不能	讲话	这里	,	-	说	森普尔	紧张地	.

“我们不能在这里谈话，”森普尔紧张地说。

- [its] [pæst] [faɪv] ; [ðeəz; ðəz] [noʊ] [nə'sesəti] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [goʊ] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] , [ɪz]

'	It's	past	five	;	there's	no	necessity	for	you	to	go	back	to	the	office	,	is
-	它是	过去的	五	;	有	不	必要性	为了	你	到	去	后退	到	这	办公室	,	是

[ðer; ðər] ? -

there	?	'
那里	?	-

“现在已经过了五点，你没必要回办公室了吧？”

- [noʊ] . -

'	No	.	'
-	不	.	-

'不。'

- [ðen] , [wɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [daɪn] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌkɑ:zmə'pɑ:lɪtən] , [seɪ] [æt; ət] [hæf] -

'	Then	,	will	you	come	and	dine	with	me	at	the	Cosmopolitan	,	say	at	half	-
-	然后	,	将要	你	来	和	用餐	和	我	在	这	国际化	,	说	在	一半	-

[pæst] [sɪks] ?

past	six	?
过去的	六	?

那么，你愿意在六点半左右和我一起去大都会酒店吃饭吗?

[aɪ] [kɑ:nt] ['veri] [wel] [æsk] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [daɪn] [hɪr] , [ju:; jʊ] [noʊ] .

I	can't	very	well	ask	you	to	dine	here	,	you	know	.
我	不能	非常	出色地	问	你	到	用餐	这里	,	你	知道	.

我总不能直接邀请你来这里用餐吧。

- ['bi:ti] [ək'septɪd] [ðə; ði] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

'	Beattie	accepted	the	invitation	.
-	比蒂	公认	这	邀请	.

比蒂接受了邀请。

[hi:; hi] [nu:] ['veri] [wel] [ðæt] ['sɛmpəlz] ['ɑ:bdʒekt] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:; tə] ['ekstrækt; ɪk'stræk]

He	knew	very	well	that	Semple's	object	in	giving	it	was	to	extract
他	知道	非常	出色地	那	森普尔的	目的	在	给予	它	曾是	到	提炼

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɪl] ;

information	from	him	about	the	will	;
信息	从	他	关于	这	将要	;

他非常清楚森普尔给他这封信的目的是为了从他那里套取有关遗嘱的信息；

[ænd; ənd] ['sempl] [toʊld] [hɪm'self] [ðæt] [ɪf] ['bi:ti] [hæd; həd] [nɑ:t] [ment] [tu:; tə] [ji:ld] ,

and	Semple	told	himself	that	if	Beattie	had	not	meant	to	yield	,
和	森普尔	讲述	他自己	那	如果	比蒂	有	不是	意思是	到	屈服	,

森普尔心想，如果比蒂原本没有让步的打算，

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [hæv; həv] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [daɪn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

he	would	not	have	promised	to	dine	with	him	.
他	会	不是	有	承诺	到	用餐	和	他	.

他不会答应和他一起吃饭。

[bʌt; bət] ['bi:ti] [hæd; həd] [baɪ] [noʊ] [mi:nz] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ɑ:n] [ðə; ði] [pɔɪnt] .

But	Beattie	had	by	no	means	made	up	his	mind	on	the	point	.
但	比蒂	有	经过	不	方法	制成	向上	他的	头脑	在	这	观点	.

但比蒂在这个问题上远未下定决心。

[wʌn] [θɪŋ] , [haʊ'evər] , [hi:; hi]['hɑ:rdli] ['ni:dɪd] [tu:; tə] [dɪ'saɪd] — [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][ɪn'tend][tu:; tə][sel]

One	thing	,	however	,	he	hardly	needed	to	decide	—	he	did	not	intend	to	sell
一	事物	,	然而	,	他	几乎	需要	到	决定	—	他	做过	不是	打算	到	卖

[hɪz; ɪz][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] .

his	information	for	nothing	.
他的	信息	为了	没有什么	.

然而，有一件事他几乎不需要做决定——他不打算白白出卖自己的信息。

['sempl] [sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ] ['praɪvət] [ru:m] [æt; ət][ðə; ði][ˌkɑ:zmə'pɑ:lɪtən] ,

Semple	secured	a	private	room	at	the	Cosmopolitan	,
森普尔	安全	一个	私人的	房间	在	这	国际化	,

森普尔在 Cosmopolitan 酒店订了一间私人房间。

[ænd; ənd] ['ɔ:rdərd] [ə; eɪ] [gʊd] ['dɪnər] [ænd; ənd][ðə; ði][best] [waɪn] [proʊ'kjʊrəbl] .

and	ordered	a	good	dinner	and	the	best	wine	procurable	.
和	订购	一个	好的	晚餐	和	这	最好的	葡萄酒	可采购	.

我们点了一份丰盛的晚餐和最好的葡萄酒。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] [men] ['dʊrɪŋ] ['dɪnər] ;

There	was	but	little	conversation	between	the	two	young	men	during	dinner	;
那里	曾是	但	小的	对话	之间	这	二	年轻的	男人	期间	晚餐	;

晚餐期间，两个年轻人几乎没有交谈；

[bʌt; bət][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [mi:l] [wʌz; wəz] [kən'klu:did] ,

but	as	soon	as	the	meal	was	concluded	,
但	作为	很快	作为	这	一顿饭	曾是	结束	,

但用餐结束后，

['sɛmpəlz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [meɪd] [hɪm; ɪm]['oʊpən][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ʌpərmoʊst] [ɪn][ðer; ðər]

Semple's	impatience	made	him	open	the	subject	which	was	uppermost	in	their
森普尔的	不耐烦	制成	他	打开	这	主题	哪个	曾是	最上层	在	他们的

[maɪndz] .

minds	.
思想	.

森普尔的不耐烦让他打开了他们最关心的话题。

- [lʊk] [hɪr] , ['bi:ti] , - [hi:; hi][brˈgæn] ; - [aɪv] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [frend] [tu:; tə][ju:; jʊ] , ['hævnt] [aɪ] ? -

'	Look	here	,	Beattie	,	'	he	began	;	'	I've	been	a	good	friend	to	you	,	haven't	I	?	'
-	看	这里	,	比蒂	,	-	他	开始	;	-	我已经	到过	一个	好的	朋友	到	你	,	还没有	我	?	-

“听着，比蒂，”他开口说道，“我一直对你很好，不是吗？”

- [jes] , [ju:; jʊ][hæv; həv] , ['sempl] . -

'	Yes	,	you	have	,	Semple	.	'
-	是的	,	你	有	,	森普尔	.	-

“是的，你有，森普尔。”

- [aɪ] [lent] [ju:; jʊ][sɪks] ['hʌndrəd] [paʊndz] , [ju:; jʊ] [noʊ] — [ə'baʊt] [ðæt] ['mætər] — [ɑ:n] ['veri] [bæd]

'	I	lent	you	six	hundred	pounds	,	you	know	—	about	that	matter	—	on	very	bad
-	我	借出的	你	六	百	磅	,	你	知道	—	关于	那	事情	—	在	非常	坏的

[sɪ'kjʊrəti] . -

security	.	'
安全	.	-

“我借给你六百英镑，你知道——关于这件事——当时提供的担保非常不充分。”

- [ju:; jʊ][dɪd] . -

'	You	did	.	'
-	你	做过	.	-

“你做到了。”

- [wel] , [fɪl] [jʊr; jər] [glæs] , [oʊld][mæn] .

'	Well	,	fill	your	glass	,	old	man	.
-	出色地	,	充满	你的	玻璃	,	老的	男人	.

“好了，老头，把杯子斟满吧。”

- ['biːti] [əu'beid] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] ['noʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi] ['mɪrli] [pʊt] [ðə; ði] [glæs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps]
' **Beattie** **obeyed** **;** **but** **the** **other** **noticed** **that** **he** **merely** **put** **the** **glass** **to** **his** **lips**
- 比蒂 服从 ; 但 这 其他 注意到 那 他 仅仅 放 这 玻璃 到 他的 嘴唇
.
:
.

比蒂照做了；但另一个人注意到他只是把杯子放到了嘴边。

- [kʌm] [naʊ] , ['biːti] , - [sed] ['sempl] ,
' **Come** **now** **,** **Beattie** **,** ' **said** **Semple** **,**
- 来 现在 , 比蒂 , - 说 森普尔 ,

“好了，比蒂，”森普尔说道。

- [aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] [ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['mætər] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] .
' **I** **really** **think** **you** **might** **oblige** **me** **in** **that** **little** **matter** **we** **were** **speaking** **of** **.**
- 我 真的 思考 你 可能 必须 我 在 那 小的 事情 我们 是 请讲 的 .

“我真的觉得你或许能帮我解决我们刚才谈到的那件小事。”

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][maɪ]['ʌŋk(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;
You **see** **,** **I** **want** **to** **have** **a** **talk** **with** **my** **uncle** **about** **it** **;**
你 看 , 我 想 到 有 一个 讲话 和 我的 叔叔 关于 它 ;

你看，我想和叔叔谈谈这件事；

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][fɜːrst] [noʊ] [wʌt] [hɪz; ɪz][aɪ'diːəz][ɑːr; ər] . -
but **I** **must** **first** **know** **what** **his** **ideas** **are** **.** **'**
但 我 必须 第一的 知道 什么 他的 想法 是 . -

但我首先必须知道他的想法是什么。

- [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?
' **How** **could** **I** **do** **such** **a** **thing** **?**
- 如何 可以 我 做 这样的 一个 事物 ?

我怎么能做出这种事呢?

[sə'poʊz] [hætʃɪts] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər][tuː; tə] [get] [wɪnd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]
Suppose **Hatchett's** **people** **were** **to** **get** **wind** **of** **it** **,** **what** **would** **be** **the**
认为 哈切特 人们 是 到 得到 风 的 它 , 什么 会 是 这
['kɑːnsɪkwens] ? -
consequence **?** **'**
结果 ? -

假设哈切特的人得知此事，会有什么后果?

- [tʌts] , [mæn] !
' **Tuts** **,** **man** **!**
- 教程 , 男人 !

“啧啧，老兄！”

[ðeɪ] [kæn; kən] ['nevər] [noʊ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ! -
they **can** **never** **know** **of** **it** **!** **'**
他们 能 绝不 知道 的 它 ! -

他们绝对不能知道!

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['ruːɪnd] . -
' **I** **should** **be** **ruined** **.** **'**
- 我 应该 是 毁坏 . -

“我应该破产了。”

- [ðeəz; ðəz][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [tʃæns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . -
' **There's** **not** **the** **slightest** **chance** **of** **it** **.** **'**
- 有 不是 这 丝毫 机会 的 它 . -

“绝对没有一丝可能。”

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['kɑːnstəntli] [ɪn] [jʊr; jər] ['paʊər] . -
' I should be constantly in your power . '
- 我 应该 是 不断地 在 你的 力量 . -

“我应该始终处于你的掌控之下。”

- [ðæt] [miːnz] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [draɪv] [ə; eɪ] ['bɑːrgən] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] . -
' That means you want to drive a bargain with me . '
- 那 方法 你 想 到 驾驶 一个 便宜货 和 我 . -

“那意味着你想跟我讨价还价。”

- [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [saɪn] [ðɪs] , [pər'hæps] , - [sed] ['biːti] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] ['peɪpər] [frʌm; frəm]
' I thought you might sign this , perhaps , ' said Beattie , drawing a paper from
[hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
his pocket .
他的 口袋 .

“我想你或许会签这个字，”比蒂说着，从口袋里掏出一张纸。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rɪ'siːt] [ɪn] [fʊl] [fɔːr; fər] [sɪks] ['hʌndrəd] [paʊndz] .
It was a receipt in full for six hundred pounds .
它 曾是 一个 收据 在 满的 为了 六 百 磅 .

这是一张总额为六百英镑的收据。

- [wel] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [kuːl] !
' Well , you are cool !
- 出色地 , 你 是 凉爽的 !

“哇，你真酷！”

- [kraɪd] ['sempl] , ['greɪtli] [əd'maɪərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] ['ɪmpjədəns] .
' cried Semple , greatly admiring his friend's impudence .
- 哭 森普尔 , 非常 钦佩 他的 朋友们 厚颜无耻 .

“！”森普尔喊道，他非常欣赏朋友的厚颜无耻。

- [wɪl] [juː; jʊ] [saɪn] [ˌaɪ 'tiː] ? -
' Will you sign it ? '
- 将要 你 符号 它 ? -

你会签字吗?

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .
' Of course not .
- 的 课程 不是 .

当然不是。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [mæd] [tuː; tə] [duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
I should be mad to do such a thing .
我 应该 是 疯狂的 到 做 这样的 一个 事物 .

我真疯了才会做这种事。

[waɪ] , [aɪ] [kæn; kən] [æsk] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [wʌt] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃən] [ɑːr; ər] . -
Why , I can ask my uncle at any time what his intentions are . '
为什么 , 我 能 问 我的 叔叔 在 任何 时间 什么 他的 意图 是 . -

为什么呢？我随时都可以问我叔叔他的意图。

- [ðen] [waɪ] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ? - [æskt] ['biːti] ['sloʊli] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] .
' Then why come to me ? ' asked Beattie slowly , lifting his eyebrows .
- 然后 为什么 来 到 我 ? - 问 比蒂 缓慢地 , 举重 他的 眉毛 .

“那你为什么还要来找我呢？”比蒂缓缓问道，同时扬起了眉毛。

- [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [kən'viːniənt] [tuː; tə] [noʊ] [bɪ'fɔːrhænd] , ['sɜːrt(ə)nli] ; [bʌt; bət] [its] [nɑːt] [wɜːrθ] [ðæt] ,
' It would be convenient to know beforehand , certainly ; but it's not worth that ,
- 它 会 是 方便的 到 知道 预先 , 当然 ; 但 它是 不是 值得 那 ,
- [sed] ['sempl] .
' said Semple .
- 说 森普尔 .

“如果能提前知道当然很方便，但并不值得，”森普尔说。

- [aɪ] [θɪŋk] [juːl] [faɪnd] [its] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , - [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['smaɪlɪŋ] [ə'gen] .
' I think you'll find it's worth a good deal , ' said the other , smiling again .
- 我 思考 你会 寻找 它是 值得 一个 好的 交易 , - 说 这 其他 , 微笑 再次 .

“我想你会发现它物超所值，”另一个人笑着说。

[ðɪs] [hwetid] ['sɛmpəlz] [ˌkjʊri'ɑːsəti] , [ænd; ənd] [raʊzd] [hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti] .
This whetted Semple's curiosity , and roused his anxiety .
这 磨砺 森普尔的 好奇心 , 和 唤醒 他的 焦虑 .

这激起了森普尔的好奇心，也引起了他的焦虑。

- [kʌm] [naʊ] ,
' Come now ,
- 来 现在 ,

来吧，

[let][ˌem 'iː] [siː] [ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] — [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði]['peɪpər] [ə'baʊt] [juː; jʊ] — [ænd; ənd]
let me see the instructions — I know you have the paper about you — and
让 我 看 这 指示 — 我 知道 你 有 这 纸 关于 你 — 和
[aɪl] [let][juː; jʊ][ɔːf][ə; eɪ] ['hʌndrəd] . -
I'll let you off a hundred . '
患病的 让 你 离开 一个 百 . -

让我看看说明书——我知道你身上带着那份文件——我就放你一百块钱。

- [ænd; ənd][nɑːt] ['trʌb(ə)l] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['bæləns] [fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] ? -
' And not trouble me for the balance for three years ? '
- 和 不是 麻烦 我 为了 这 平衡 为了 三 年 ? -

“三年内都不用再来催我付余额了？”

- [wel] , [jes] ; [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl] [aɪl] [duː] .
' Well , yes ; and that's all I'll do .
- 出色地 , 是的 ; 和 那就是 全部 患病的 做 .

“嗯，是的；我就做这些。”

[aɪv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] .
I've made up my mind .
我已经 制成 向上 我的 头脑 .

我已经下定决心了。

- ['biːti] [sɔː] [ðæt] [noʊ] ['betər] [tɜːrmz][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [əb'teɪnd] , [soʊ][hiː; hi] [ræŋ] [fɔːr; fər][pen]
' Beattie saw that no better terms were to be obtained , so he rang for pen
[ænd; ənd][ɪŋk] ,
and ink ,
和 墨水 ,

比蒂见无法争取到更好的条件，便打电话叫来了笔和墨水。

['ɔːltərd] [ðə; ði][wɜːrd] - [sɪks] - ['ɪntuː] - [wʌn] - [ɪn][ðə; ði] [rɪ'siːt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][prə'vaɪdɪd]
altered the word ' six ' into ' one ' in the receipt with which he had provided
已修改 这 单词 - 六 - 进入 - 一 - 在 这 收据 和 哪个 他 有 假如
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

他把自己收到的收据上的“六”改成了“一”。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [saɪnd] .
and **then** **it** **was** **signed** **.**
和 然后 它 曾是 签名 .

然后就签字了。

- [naʊ] , - [sed] ['sempl] .
' Now , ' said Semple .
- 现在 , - 说 森普尔 .

“现在，”森普尔说道。

[wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] , ['biːti] [druː] [ðə; ði]['peɪpər][ʌv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
Without speaking a word , Beattie drew the paper of instructions from his
没有 请讲 一个 单词 , 比蒂 画 这 纸 的 指示 从 他的
['pɑːkɪt] ,
pocket ,
口袋 ,

比蒂一言不发，从口袋里掏出那张操作说明纸。

[ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
and laid it on the table .
和 铺设 它 在 这 桌子 .

然后把它放在桌子上。

['sempl] [snætʃt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ['heɪstɪli] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [sæt] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] , ['nɔkiŋ] [ɔːf] ,
Semple snatched it up hastily ; and the other sat watching him , knocking off ,
森普尔 抢夺 它 向上 草草 ; 和 这 其他 卫星 观看 他 , 敲门 离开 ,
[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
now and then ,
现在 和 然后 ,

森普尔匆忙地抓起它；另一个人坐在一旁看着他，不时敲打几下。

[ðə; ði] [æʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪgəret] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] .
the ash from the end of his cigarette with his little finger .
这 灰 从 这 结尾 的 他的 卷烟 和 他的 小的 手指 .

他用小指掸掉香烟末端的烟灰。

['sempl] [ræn] ['hɜːrɪdli] [θruː] [ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːkjumənt] ; [ðen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [geɪv]
Semple ran hurriedly through the first part of the document ; then suddenly he gave
森普尔 跑 匆匆 通过 这 第一的 部分 的 这 文档 ; 然后 突然 他 给予
[ə; eɪ][kraɪ] ,
a cry ,
一个 哭 ,

森普尔匆匆浏览了文件的第一部分；然后突然，他大叫了一声。

[ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ʌp] , [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːt] .
and started up , as white as a sheet .
和 开始 向上 , 作为 白色的 作为 一个 床单 .

启动时，皮肤像纸一样白。

- [sɪt] [daʊn] , [mæn] , - [sed] ['biːti] , ['ɔːlmoʊst] [ə'lɑːrmd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz]
' Sit down , man , ' said Beattie , almost alarmed at the expression on his
- 坐 向下 , 男人 , - 说 比蒂 , 几乎 惊慌 在 这 表达 在 他的
[kəm'pænjənz] [feɪs] .
companion's face .
同伴的 脸 .

“坐下，伙计，”比蒂说道，他几乎被同伴脸上的表情吓了一跳。

- [sɪt] [daʊn] , [ænd; ənd] [drɪŋk] [ðɪs] , - [ænd; ənd][hiː; hi] [pɔːd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][pɔːrt] .
' Sit down , and drink this , ' and he poured him out a glass of port .
- 坐 向下 , 和 喝 这 , - 和 他 倾倒 他 出去 一个 玻璃 的 港口 .

“坐下，喝这个，”说着，他给那人倒了一杯波特酒。

['sempl] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd] [ðæt] ['trembld] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [spɪl] [ðə; ði] [waɪn] ,

Semple	**took**	**it**	**with**	**a**	**hand**	**that**	**trembled**	**so**	**as**	**to**	**spill**	**the**	**wine**	**,**
森普尔	采取	它	和	一个	手	那	颤抖	所以	作为	到	洒	这	葡萄酒	,

森普尔接过酒杯时，手微微颤抖，结果把酒洒了出来。

[ænd; ənd][dræŋk][ˌaɪ 'tiː][ɔːf] .

and	**drank**	**it**	**off**	**.**
和	喝	它	离开	.

然后喝掉了。

[ðen] [hiː; hi][bɜːrst] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] [ˌɪmprɪ'keɪʃənz] .

Then	**he**	**burst**	**out**	**in**	**a**	**torrent**	**of**	**imprecations**	**.**
然后	他	爆裂	出去	在	一个	激流	的	诅咒	.

然后他突然爆发，破口大骂。

- [aɪ] [nuː] [ðæt] — — [oʊld] ['mɪnɪstər] [wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [pʊt] [daʊn] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

'	**I**	**knew**	**that**	**—**	**—**	**old**	**minister**	**would**	**make**	**him**	**put**	**down**	**something**	**for**	**his**
-	我	知道	那	—	—	老的	部长	会	制作	他	放	向下	某物	为了	他的

[rɪ'lɪdʒən] ,

religion	**,**
宗教	,

“我知道那位老牧师会让他为他的宗教做些文章。”

[bʌt; bət][aɪ]['nevər] [dremt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['mædnəs] [æz; əz] [ðɪs] !

but	**I**	**never**	**dreamt**	**of**	**such**	**madness**	**as**	**this**	**!**
但	我	绝不	梦见	的	这样的	疯狂	作为	这	!

但我做梦也没想到会发生如此疯狂的事情!

- ['biːti] [sed] ['nʌθɪŋ] ; [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [hiː; hi] ['ræðər] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] [dɪs'kʌmfɪtʃər] .

'	**Beattie**	**said**	**nothing**	**;**	**on**	**the**	**whole**	**he**	**rather**	**enjoyed**	**his**	**friend's**	**discomfiture**	**.**
-	比蒂	说	没有什么	;	在	这	所有的	他	相当	享受	他的	朋友们	沮丧	.

比蒂什么也没说；总的来说，他挺喜欢看到朋友的窘境。

- [ɪts] ['ɪnfəməs] !

'	**It's**	**infamous**	**!**
-	它是	臭名昭著的	!

“它臭名昭著！”

[ænd; ənd][aɪ] , [tuː; tə][hæv; həv] [sleɪvd] [ɔːl][maɪ][laɪf][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] , [baɪ] — — !

And	**I**	**,**	**to**	**have**	**slaved**	**all**	**my**	**life**	**for**	**nothing**	**—**	**nothing**	**,**	**by**	**—**	**—**	**!**
和	我	,	到	有	奴隶	全部	我的	生活	为了	没有什么	—	没有什么	,	经过	—	—	!

而我，一生辛勤劳作却一无所获——一无所获，真是——!

[ðæt] [hæf] - ['mɪljən] [ɪz] [ə'baʊt] [ɔːl][hiː; hi][hæz; həz] . -

That	**half**	**-**	**million**	**is**	**about**	**all**	**he**	**has**	**.**	**'**
那	一半	-	百万	是	关于	全部	他	有	.	-

那五十万几乎是他全部的积蓄了。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][hæv; həv][hæf][ðə; ði] ['rezɪduː] , [juː; jʊ] [siː] , - [sed] ['biːti] ; - [ə'baʊt] [ten]

'	**You**	**are**	**to**	**have**	**half**	**the**	**residue**	**,**	**you**	**see**	**,**	**'**	**said**	**Beattie**	**;**	**'**	**about**	**ten**
-	你	是	到	有	一半	这	残留物	,	你	看	,	-	说	比蒂	;	-	关于	十

['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ,

thousand	**pounds**	**,**
千	磅	,

“你瞧，剩下的一半归你，”比蒂说；“大约一万英镑。”

[aɪ] [bɪ'liːv] . -

I	**believe**	**.**	**'**
我	相信	.	-

我相信。

- [ænd; ənd] [wɒts] [ðæt] ?
' And what's that ?
- 和 是什么 那 ?

“那是什么？”

[hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [left] [ˌem ˈiː] [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈfɑːrðɪŋ] !
He might as well have left me ten thousand farthings !
他 可能 作为 出色地 有 左边 我 十 千 四分之一便士 !

他简直就像是给我留下了一万便士!

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] [æt; ət] [liːst] .
I ought to have had a hundred thousand pounds at least .
我 应该 到 有 有 一个 百 千 磅 在 至少 .

我至少应该有十万英镑。

[bʌt; bət] [aɪ] [wəʊnt] [səbˈmɪt] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] !
But I won't submit to it !
但 我 惯于 提交 到 它 !

但我不会屈服!

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] .
I will not .
我 将要 不是 .

我不会。

[aɪ] [wɪl] [dɪˈspjuːt] [ðə; ði] [wɪl] .
I will dispute the will .
我 将要 争议 这 将要 .

我将对遗嘱提出异议。

[maɪ] [ˈʌŋk(ə)l] [ɪz] [nɑːt] [ɪn] [ə; eɪ] [fɪt] [steɪt] [ʌv; əv] [maɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [wɪl] .
My uncle is not in a fit state of mind to make a will .
我的 叔叔 是 不是 在 一个 合身 状态 的 头脑 到 制作 一个 将要 .

我叔叔精神状态不好，无法立遗嘱。

[eɪ] , [ˈbiːti] ?
Eh , Beattie ?
嗯 , 比蒂 ?

呃，比蒂?

- [ˈbiːti] [wʌz; wəz] [ˈliːnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
' Beattie was leaning with his arms on the table ,
- 比蒂 曾是 倾斜 和 他的 武器 在 这 桌子 ,

比蒂双臂撑在桌子上，身体倚靠着。

[æz; əz] [hiː; hi] [ˈsloʊli] [prest] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈsɪgəret] [əˈgenst] [ðə; ði] [æʃ] - [treɪ] .
as he slowly pressed the end of his cigarette against the ash - tray .
作为 他 缓慢地 按下 这 结尾 的 他的 卷烟 反对 这 灰 - 托盘 .

他缓缓地将烟头按在烟灰缸上。

[ɑːn] [ˈhɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [læst] [wɜːrdz] , [hiː; hi] [ˈsloʊli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪˈðaʊt] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp]
On hearing his companion's last words , he slowly shook his head without looking up
在 听力 他的 同伴的 最后的 字 , 他 缓慢地 摇晃 他的 头 没有 寻找 向上
.
:
.

听到同伴的遗言，他缓缓地摇了摇头，没有抬头。

- [wen] [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] , ['mɪstər] . ['lindzi] [wʌz; wəz][ɪn] ['pɜ:rfɪkt] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]
' When I saw him this afternoon , Mr . Lindsay was in perfect possession of
- 什么时候 我 锯 他 这 下午 , 先生 . 林赛 曾是 在 完美的 拥有 的
[hɪz; ɪz] ['fækltiz] ,
his faculties ,
他的 学院 ,

“今天下午我见到林赛先生时，他神志清醒，一切正常。”

- [hi:; hi] [sed] ['kɑ:mli] .
' he said calmly .
- 他 说 平静地 .

他平静地说。

([ðə; ði] ['ʌðər] ['dɑ:rtɪd] [æt; ət][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [kən'tempt] .)
(The other darted at him a look of contempt .)
(这 其他 飞镖 在 他 一个 看 的 鄙视 .)

（另一个人瞥了他一眼，眼神中充满了轻蔑。）

- [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑ:ktər] [hu:] [ə'tendz] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] [ænd; ənd] ['sɜ:rvənt]
' And the doctor who attends him , as well as his relations and servants
- 和 这 医生 WHO 参加 他 , 作为 出色地 作为 他的 关系 和 仆人
,
,
,

“还有照顾他的医生，以及他的亲戚和仆人，

[wʊd] [noʊ] [daʊt] [bi:; bi][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪnjən] , - [hi:; hi] ['ædɪd] ['fɜ:rmli] .
would no doubt be of the same opinion , ' he added firmly .
会 不 怀疑 是 的 这 相同的 观点 , - 他 额外 牢牢 .

“毫无疑问，他也会持同样的观点，”他坚定地补充道。

['sempl] [drɑ:pt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['saɪlənt] .
Semple dropped his eyes on the table , and was silent .
森普尔 掉落 他的 眼睛 在 这 桌子 , 和 曾是 沉默的 .

森普尔垂下眼帘，目光落在桌子上，沉默不语。

- [ɪz][ðer; ðər][noʊ][wʌn] [hu:] [hæz; həz] ['ɪnfluəns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
' Is there no one who has influence with him ,
- 是 那里 不 一 WHO 有 影响 和 他 ,

难道就没有一个能对他有影响力的人吗?

[noʊ][wʌn] [hu:] [maɪt] [ɪn'du:s] [hɪm; ɪm][tu:; tə]['ɔ:ltər][hɪz; ɪz][maɪnd] ? - ['ædɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['lɔɪər] ,
no one who might induce him to alter his mind ? ' added the young lawyer ,
不 一 WHO 可能 诱导 他 到 改变 他的 头脑 ? - 额外 这 年轻的 律师 ,

“难道没有人能劝他改变主意吗？”年轻的律师补充道。

['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] .
after a pause .
后 一个 暂停 .

停顿片刻后。

- ['noʊbɑ:di][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] , - [sed] ['sempl] ['bɪtərli] .
' Nobody in the world , ' said Semple bitterly .
- 无人 在 这 世界 , - 说 森普尔 苦涩地 .

“世界上没有人，”森普尔愤愤不平地说。

- [maɪ]['ʌŋk(ə)l][ɪz][ðə; ði] ['veri] [ˌɪnkɑ:r'neɪʃn] [ʌv; əv][self] - [kən'si:t] [ænd; ənd] ['ɑ:bstɪnəsi] .
' My uncle is the very incarnation of self - conceit and obstinacy .
- 我的 叔叔 是 这 非常 化身 的 自己 - 自负 和 固执 .

“我的叔叔简直就是自负和固执的化身。”

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [wɪl] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðɪs] “ [mjuː'nɪfɪs(ə)nt] [bɪ'kwest] , ” [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl] [hiː; hi] ['kɛrz]

Everybody	**will**	**talk**	**of**	**this**	**“**	**munificent**	**bequest**	**,**	**”**	**and**	**that's**	**all**	**he**	**cares**
大家	将要	讲话	的	这	“	优厚	遗赠	,	”	和	那就是	全部	他	关心

[fɔːr; fər] .

for	**.**
为了	.

所有人都会谈论这笔“慷慨的遗赠”，而这正是他所关心的。

[aɪ] [wɪl] [traɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌt] [aɪ][kæn; kən][duː] ; [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [tʃæns] —

I	**will**	**try**	**,**	**of**	**course**	**,**	**what**	**I**	**can**	**do**	**;**	**but**	**there's**	**not**	**the**	**slightest**	**chance**	**—**
我	将要	尝试	,	的	课程	,	什么	我	能	做	;	但	有	不是	这	丝毫	机会	—

— -

—	**'**
—	-

我当然会尽力而为；但几乎没有任何希望——

- [teɪk] [ker] [ðæt] [juː; jʊ][dəunt][let][hɪm; ɪm] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃən] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]

'	**Take**	**care**	**that**	**you**	**don't**	**let**	**him**	**see**	**that**	**you**	**know**	**his**	**intentions**	**before**	**he**
-	拿	关心	那	你	不	让	他	看	那	你	知道	他的	意图	前	他

[spiːks] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [hɪm'self] ,

speaks	**of**	**them**	**himself**	**,**
说话	的	他们	他自己	,

“注意不要让他看出你在他自己说出来之前就已经知道他的意图了。”

- [sed] ['biːti] ['æŋkʃəsli] .

'	**said**	**Beattie**	**anxiously**	**.**
-	说	比蒂	焦虑地	.

“贝蒂焦急地说。”

- [juː; jʊ] ['niːdnt] [biː; bi] [ə'freɪd] , - [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] .

'	**You**	**needn't**	**be**	**afraid**	**,**	**'**	**said**	**the**	**other**	**.**
-	你	不必	是	害怕的	,	-	说	这	其他	.

“你不必害怕，”另一个人说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ,

There	**was**	**silence**	**in**	**the**	**room**	**for**	**some**	**minutes**	**,**
那里	曾是	沉默	在	这	房间	为了	一些	分钟	,

房间里沉默了几分钟。

[waɪl] ['sempl] [sæt] ['bruːdɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['prɑːspekt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

while	**Semple**	**sat**	**brooding**	**over**	**the**	**prospect**	**before**	**him**	**,**	**his**	**eyes**	**on**	**the**	**floor**	**.**
尽管	森普尔	卫星	沉思	超过	这	前景	前	他	,	他的	眼睛	在	这	地面	.

森普尔坐在那里，目光落在地板上，沉思着眼前的前景。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] , ['straɪkɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɪst] ,

Suddenly	**he**	**started**	**to**	**his**	**feet**	**,**	**and**	**,**	**striking**	**the**	**table**	**with**	**his**	**fist**	**,**
突然	他	开始	到	他的	脚	,	和	,	引人注目	这	桌子	和	他的	拳头	,

[kraɪd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] :

cried	**,**	**with**	**an**	**oath**	**:**
哭	,	和	一个	誓言	:

他突然站起身来，一拳砸在桌子上，咒骂着喊道：

- [aɪ][wəʊnt][stænd][ˌaɪ 'tiː] !

'	**I**	**won't**	**stand**	**it**	**!**
-	我	惯于	站立	它	!

我绝不容忍！

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] !

I	**will**	**not**	**!**
我	将要	不是	!

我不会！

[aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [fuːld] [aʊt][ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['mʌni] ['æftər] ['tɔɪlɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [lɔːŋ] .

I'm	not	going	to	be	fooled	out	of	all	this	money	after	toiling	for	it	so	long	.
我是	不是	去	到	是	被骗了	出去	的	全部	这	钱	后	辛勤劳作	为了	它	所以	长的	.

我辛辛苦苦挣来的钱，绝不会被骗走。

['biːti] , [juː; jʊ][mʌst; məst][help][ˌem 'iː][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] .

Beattie	,	you	must	help	me	to	get	it	.
比蒂	,	你	必须	帮助	我	到	得到	它	.

比蒂，你一定要帮我把它弄到手。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [weɪz] [ænd; ənd] [miːnz] .

There	are	ways	and	means	.
那里	是	方式	和	方法	.

办法总是有的。

[juː; jʊ]['lɔjɚz, 'lɔɪɚz] [noʊ] [ðem; ðəm] .

You	lawyers	know	them	.
你	律师	知道	他们	.

你们律师都认识他们。

[aɪl] [teɪk] ['eni] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [rɪsk] [maɪ'self] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hæf] - ['prɑːfɪts] — [ðæt] [ɪz] ,

I'll	take	any	reasonable	risk	myself	,	and	you	shall	have	half	-	profits	—	that	is	,
患病的	拿	任何	合理的	风险	我	,	和	你	将	有	一半	-	利润	—	那	是	,

我会承担所有合理的风险，而你将获得一半的利润——也就是说，

[tuː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][faɪv] .

two	hundred	thousand	out	of	the	five	.
二	百	千	出去	的	这	五	.

五分之二十万。

[ðæts] [fer] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

That's	fair	,	isn't	it	?
那就是	公平的	,	不是	它	?

这很公平，不是吗?

- ['biːti] [smaɪld] [kən'temptʃuəsli] .

'	Beattie	smiled	contemptuously	.
-	比蒂	微笑	轻蔑地	.

比蒂轻蔑地笑了笑。

- [meɪ] [aɪ][æsk][juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ?

'	May	I	ask	you	what	you	were	thinking	of	?
-	可能	我	问	你	什么	你	是	思维	的	?

请问您在想什么呢?

- [hiː; hi] [in'kwaiəd] , [wɪð; wɪθ] [mɑːk] [pə'laɪtnəs] .

'	he	inquired	,	with	mock	politeness	.
-	他	询问	,	和	嘲笑	礼貌	.

他故作礼貌地问道。

- [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] , - [sed] ['sempl] ['rʌfli] .

'	I'm	thinking	of	getting	the	money	,	'	said	Semple	roughly	.
-	我是	思维	的	获得	这	钱	,	-	说	森普尔	大致	.

“我正在考虑怎么弄到这笔钱，”森普尔粗声粗气地说。

- [ænd; ənd] [ɪf] [jʊə(r)] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kaʊərd] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] , [aɪl] [faɪnd] ['sʌmwʌn] [huː]

'	And	if	you're	too	much	of	a	coward	to	help	me	,	I'll	find	someone	who
-	和	如果	你是	也	很多	的	一个	懦夫	到	帮助	我	,	患病的	寻找	某人	WHO

[wɪl] !

will	!
将要	!

“如果你胆小到不敢帮我，我会找别人来帮我！”

[θɪŋk] , [mæn] .
Think , man .
思考 , 男人 .

动动脑子，伙计。

[ɪz][ðer; ðər][noʊ] [wei] ?
Is there no way ?
是 那里 不 方式 ?

难道没有办法吗?

[kɑ:nt] [wi:; wi][faɪnd] ['sʌmwʌn] [hu:] - — [hɪr] [hi:; hi] [drɑ:pt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tu:; tə][ə; eɪ] ['wɪspər] — -
Can't we find someone who ' — here he dropped his voice to a whisper — '
不能 我们 寻找 某人 WHO - — 这里 他 掉落 他的 嗓音 到 一个 耳语 — -
[hu:] [kʊd; kəd] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði] ['sɪgnətʃər] ,
who could imitate the signature ,
WHO 可以 模拟 这 签名 ,

我们能不能找到一个——”他压低声音，几乎是耳语——“一个能模仿这个签名的人？”

[ju:; jʊ] [noʊ] . -
you know . '
你 知道 . -

你知道。'

- [ænd; ənd][faɪnd] [ɑ:r'selvz] [ɪn][ə; eɪ] [kən'vɪkt] ['prɪzn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][laɪvz; lɪvz] ?
' And find ourselves in a convict prison for the rest of our lives ?
- 和 寻找 我们自己 在 一个 定罪 监狱 为了 这 休息 的 我们的 生活 ?

“难道我们要在监狱里度过余生吗？”

[noʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] . -
No , thank you . '
不 , 感谢 你 . -

不，谢谢。

- [bʌt; bət] [ɪts] ['ɔ:f(ə)l] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sʌm; səm] ['slɪpɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][wʌn] [laɪk] [ðæt] .
' But it's awful to think of such a sum slipping away from one like that .
- 但 它是 可怕 到 思考 的 这样的 一个 和 滑倒 离开 从 一 喜欢 那 .

“但是想到这样一笔钱就这样从他手中溜走，真是太糟糕了。”

[ɪts] [ə; eɪ][sɪn][nɑ:t][tu:; tə] [meɪk] [æn; ən] ['efərt] — —
It's a sin not to make an effort — —
它是 一个 罪 不是 到 制作 一个 努力 — —

不努力是一种罪过——

- [hɪr] ['mɪstər] . ['sempl] [stɑ:pt] ; [hɪz; ɪz][aɪ'di:əz][wɜ:r; wər] ['getɪŋ] ['ræðər] [mɪkst] .
' Here Mr . Semple stopped ; his ideas were getting rather mixed .
- 这里 先生 . 森普尔 停止 ; 他的 想法 是 获得 相当 混合 .

“森普尔先生说到这里停了下来；他的想法变得相当混乱。”

- [ju:l] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər] , - [sed] [hi:; hi] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [pɔ:z] .
' You'll think it over , ' said he , after a long pause .
- 你会 思考 它 超过 , - 说 他 , 后 一个 长的 暂停 .

“你会好好考虑的，”他沉默良久后说道。

- [aɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər] , - [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] .
' I'll think it over , ' repeated the other .
- 患病的 思考 它 超过 , - 重复 这 其他 .

“我会考虑一下，”另一个人重复道。

- [ðen] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] — — -
' Then you think there's a chance of — — '
- 然后 你 思考 有 一个 机会 的 — — -

“那么你认为有可能——”

- [ə; eɪ] [tʃæns] ?
' A chance ?
- 一个 机会 ?

机会?

[wel] , ['hɑːrdli] [ðæt] .
Well , hardly that .
出色地 , 几乎 那 .

嗯，并非如此。

[ænd; ənd] [jet] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ,
And yet , as you say ,
和 然而 , 作为 你 说 ,

然而，正如你所说，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə] [mɪs] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] — [tuː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd]
it would be a pity to miss an opportunity of — two hundred thousand
它 会 是 一个 遗憾 到 错过 一个 机会 的 — 二 百 千
[paʊndz] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [sed] ? -
pounds , I think you said ? '
磅 , 我 思考 你 说 ? -

错过这二十万英镑的机会实在太可惜了，我想您是这么说的吧?

- [ɪf] [aɪ] [teɪk] [ðə; ði] [rɪsk] , [wʌn] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] , ['biːti] .
' If I take the risk , one hundred thousand , Beattie .
- 如果 我 拿 这 风险 , 一 百 千 , 比蒂 .

“如果我冒这个险，十万，比蒂。”

[its] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][sʌm; səm] . -
It's a large sum . '
它是 一个 大的 和 . -

这是一大笔钱。

- [wel] , [aɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .
' Well , I'll think it over .
- 出色地 , 患病的 思考 它 超过 .

“嗯，我会考虑一下。”

[gʊd] - [naɪt] , - [sed] ['biːti] , [ə'brʌptli] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .
Good - night , ' said Beattie , abruptly holding out his hand .
好的 - 夜晚 , - 说 比蒂 , 突然 保持 出去 他的 手 .

“晚安，”比蒂说着，突然伸出手。

- [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , - [hiː; hi] ['ædɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [bæk] [æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] ,
' By the way , ' he added , turning back as he reached the door ,
- 经过 这 方式 , - 他 额外 , 转弯 后退 作为 他 达到 这 门 ,

“对了，”他边说边转身走向门口，补充道。

- [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][kɔːl][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] , [bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ] [daʊn] [tuː; tə]
' you had better give me a call to - morrow morning , before I go down to
- 你 有 更好的 给 我 一个 称呼 到 - 明天 早晨 , 前 我 去 向下 到
[ðə; ði] ['ɑːfɪs] ,
the office ,
这 办公室 ,

“你最好明天早上在我下班前给我打个电话。”

[fɔːr; fər][ðeəz; ðəz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] .
for there's no time to lose .
为了 有 不 时间 到 失去 .

因为时间紧迫，不容耽搁。

[aɪ] [wɪl] [ɪk'spekt][juː; jʊ][æt; ət][hæf] - [pæst] [eɪt] .

I	will	expect	you	at	half	-	past	eight	.
我	将要	预计	你	在	一半	-	过去的	八	.

我希望你八点半到。

['sʌmθɪŋ] [meɪ] [hæv; həv] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] .

Something	may	have	occurred	to	me	in	the	meantime	.
某物	可能	有	发生	到	我	在	这	与此同时	.

这段时间里，我可能想到了一件事。

- [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ðæt] ['veri] ['iːvnɪŋ] ['ælɪk] ['lindzi] [kɔːld] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] ,

'	It	happened	that	that	very	evening	Alec	Lindsay	called	at	his	uncle's	,
-	它	发生	那	那	非常	晚上	亚历克	林赛	称为	在	他的	叔叔的	,

“那天晚上，亚历克·林赛正好去他叔叔家拜访。”

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]

and	as	soon	as	the	old	man	was	aware	that	his	nephew	was	in	the
和	作为	很快	作为	这	老的	男人	曾是	意识到的	那	他的	侄子	曾是	在	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

老人一发现侄子在屋里，

[hiː; hi] [sent] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

he	sent	for	him	.
他	发送	为了	他	.

他派人去把他叫了过来。

- ['ælɪk] , - [hiː; hi] [sed] , - [sɪt] [daʊn] .

'	Alec	,	'	he	said	,	'	sit	down	.
-	亚历克	,	-	他	说	,	-	坐	向下	.

“亚历克，”他说，“坐下。”

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	have	something	to	say	to	you	.
我	有	某物	到	说	到	你	.

我有话要对你说。

- ['ælɪk] [əu'beid] , ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

'	Alec	obeyed	,	wondering	what	was	coming	.
-	亚历克	服从	,	好奇	什么	曾是	未来	.

亚历克服从了命令，心中疑惑着即将发生什么。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'saɪdɪdli] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] , - [sed] ['mɪstər] . ['lindzi] , [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld] [præg'mætɪkl] [wei] ,

'	I	am	decidedly	of	opinion	,	'	said	Mr	.	Lindsay	,	in	his	old	pragmatical	way	,
-	我	是	绝对地	的	观点	,	-	说	先生	.	林赛	,	在	他的	老的	务实	方式	,

“我的观点很明确，”林赛先生用他一贯务实的语气说道。

- [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ['sʌd(ə)nli] [rɪtʃ] .

'	that	it	is	not	a	good	thing	for	a	young	man	to	be	made	suddenly	rich	.
-	那	它	是	不是	一个	好的	事物	为了	一个	年轻的	男人	到	是	制成	突然	富有的	.

“年轻人一夜暴富并不是一件好事。”

[ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][stɑːrt][ɪn][laɪf] , [ðæt] [ɪz][ɔːl][hiː; hi] [niːdz] .

If	he	has	enough	to	give	him	a	start	in	life	,	that	is	all	he	needs	.
如果	他	有	足够的	到	给	他	一个	开始	在	生活	,	那	是	全部	他	需求	.

如果他拥有足够的资源来开启新生活，那就足够了。

[welθ] [ɪz]['ɔːf(ə)n][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['mænz]['ruːɪn] .

Wealth	is	often	the	occasion	of	a	young	man's	ruin	.
财富	是	经常	这	场合	的	一个	年轻的	男人的	废墟	.

财富往往是年轻人走向毁灭的根源。

['ðerfɔ:r] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [meɪd] [ju:; jʊ][maɪ] [er] . -
Therefore I have not made you my heir . '
所以 我 有 不是 制成 你 我的 继承人 . -

因此我没有立你为继承人。

- [aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ] ['nevər] [θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , - [sed] ['ælɪk]
' I hope you never thought I was expecting anything of the kind , ' said Alec
- 我 希望 你 绝不 想法 我 曾是 期待 任何事物 的 这 种类 , - 说 亚历克
['kwɪkli] .
quickly .
迅速地 .

“我希望你从没想过我会期待这种事，”亚历克赶紧说道。

- [noʊ] .
' No .
- 不 .

'不。

[soʊ][ju:; jʊ][wəʊnt][bi:; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
So you won't be disappointed .
所以 你 惯于 是 失望的 .

所以你不会失望的。

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [fər'gɑ:tn] [ju:; jʊ][ɪn][maɪ] [wɪl] .
I have not forgotten you in my will .
我 有 不是 被遗忘的 你 在 我的 将要 .

我的遗嘱里没有忘记你。

[ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['kɑ:mpɪtənsi] .
You will have a competency .
你 将要 有 一个 能力 .

你将具备相应的能力。

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [fər'gɑ:tn] ['eni] [ʌv; əv][maɪ] [rɪ'leɪʃnz] [hu:] [hæd; həd]['nætʃ(ə)rəl] [kleɪmz] [ɑ:n][ˌem 'i:] .
I have not forgotten any of my relations who had natural claims on me .
我 有 不是 被遗忘的 任何 的 我的 关系 WHO 有 自然的 索赔 在 我 .

我没有忘记任何对我有法定继承权的亲属。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [raɪt] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][maɪ] ['prɑ:pərti] [tu:; tə][ðə; ði][kɜ:rk]
But I have thought it right to leave the bulk of my property to the Kirk
.
:
.

但我认为将我的大部分财产留给教会是正确的。

[ðə; ði] [wɪl] [ɪz][nɑ:t] [drɔ:n] [ʌp] [jet] .
The will is not drawn up yet .
这 将要 是 不是 绘制 向上 然而 .

遗嘱尚未拟定。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][mæn] [hɪr] [tu:; tə] - [deɪ] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['ɑ:fɪs] ,
I had a man here to - day from your office ,
我 有 一个 男人 这里 到 - 天 从 你的 办公室 ,

今天你们办公室来了一个人，

['teɪkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][wɑ:nt] [dʌn] .
taking down the heads of what I want done .
采取 向下 这 头部 的 什么 我 想 完毕 .

把我想做的事情的头都砍下来。

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪ] [θɪŋk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrtnərz] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] . -

I	must	say	I	think	one	of	the	partners	might	have	come	.	'
我	必须	说	我	思考	一	的	这	合作伙伴	可能	有	来	.	-

我觉得其中一位合伙人可能来了。

- [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'geɪdʒd] . -

'	They	are	very	much	engaged	.	'
-	他们	是	非常	很多	已订婚的	.	-

“他们非常投入。”

- [soʊ] [ðɪs] ['mɪstər] . ['biːti] [sed] .

'	So	this	Mr	.	Beattie	said	.
-	所以	这	先生	.	比蒂	说	.

“贝蒂先生是这么说的。”

[bʌt; bət][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][klɜːrk] [ðæt] [aɪ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ə'tendɪŋ]

But	I	don't	want	to	have	a	clerk	that	I	don't	know	anything	about	attending
但	我	不	想	到	有	一个	职员	那	我	不	知道	任何事物	关于	参加

[tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['mætər] .

to	such	an	important	matter	.
到	这样的	一个	重要的	事情	.

但我不想让一个我完全不了解的办事员来处理这么重要的事情。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] .

I	should	like	you	to	see	to	it	yourself	.
我	应该	喜欢	你	到	看	到	它	你自己	.

我希望你自己去处理这件事。

[juː; jʊ][duː] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv][wɜːrk][ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] , [dəunt][juː; jʊ] ? -

You	do	that	sort	of	work	in	the	office	,	don't	you	?	'
你	做	那	种类	的	工作	在	这	办公室	,	不	你	?	-

你在办公室里也做这类工作，对吧?

- [jes] — [bʌt; bət] — — [ðə; ði][fækt][ɪz] , ['ʌŋk(ə)l] , [aɪ][hæd; həd] ['ræðər] [nɑːt] ['med(ə)l] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

'	Yes	—	but	—	—	The	fact	is	,	uncle	,	I	had	rather	not	meddle	with	it	,
-	是的	—	但	—	—	这	事实	是	,	叔叔	,	我	有	相当	不是	插手	和	它	,

“是的——但是——叔叔，事实上，我宁愿不去管这件事。”

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [maɪ] [neɪm] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [wɪl] . -

especially	if	my	name	is	to	be	in	the	will	.	'
尤其	如果	我的	姓名	是	到	是	在	这	将要	.	-

尤其是我的名字要被列入遗嘱的情况下。

- [tʌts] , [mæn] , [wʌt] [dʌz] [ðæt] ['sɪgnɪfaɪ] ? -

'	Tuts	,	man	,	what	does	that	signify	?	'
-	教程	,	男人	,	什么	做	那	表示	?	-

“哎呀，老兄，那是什么意思？”

- [nɑːt] [mʌtʃ] [ɪn] [ri'æləti] , [bʌt; bət] — — -

'	Not	much	in	reality	,	but	—	—	'
-	不是	很多	在	现实	,	但	—	—	-

“其实也没什么，但是——”

- [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrtnərz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [wɪʃ] . -

'	You	can	tell	one	of	the	partners	that	it	is	my	wish	.	'
-	你	能	告诉	一	的	这	合作伙伴	那	它	是	我的	希望	.	-

“你可以告诉其中一位合伙人，这是我的愿望。”

- [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['ɔːkwərd] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] . -

'	That	would	be	a	very	awkward	thing	for	me	to	do	.	'
-	那	会	是	一个	非常	尴尬的	事物	为了	我	到	做	.	-

“那对我来说会是一件非常尴尬的事。”

- [jʊə(r)] ['veri] [pə'tɪkjələr] .
' **You're very particular .**
- 你是 非常 特别的 .

你很挑剔。

[its] [nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvər] [tuː; tə][æsk][ʌv; əv][juː; jʊ] .
It's not such a great favour to ask of you .
它是 不是 这样的 一个 伟大的 偏爱 到 问 的 你 .

这并非我强求的难事。

[wɪl] [juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrm] ,
Will you do it if I write to the firm ,
将要 你 做 它 如果 我 写 到 这 公司 ,

如果我写信给公司，你会帮忙吗?

[ænd; ənd] [seɪ] [aɪ] [prɪ'fɜːr] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [drɔː] [ʌp] [ðə; ði] [wɪl] ? -
and say I prefer that you should draw up the will ? '
和 说 我 更喜欢 那 你 应该 画 向上 这 将要 ? -

我说我希望由你来起草遗嘱?

- [jes] , ['ʌŋk(ə)l] .
' **Yes , uncle .**
- 是的 , 叔叔 .

“是的，叔叔。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ][juː; jʊ] ;
I am very willing to oblige you ;
我 是 非常 愿意的 到 必须 你 ;

我非常乐意为您效劳;

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['riːəli] ['æŋkʃəs] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː][ˌaɪ 'tiː] ,
but if you are really anxious that I should do it ,
但 如果 你 是 真的 焦虑的 那 我 应该 做 它 ,

但如果你真的很着急希望我这么做，

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . -
you had better write to the firm about it . '
你 有 更好的 写 到 这 公司 关于 它 . -

你最好就此事写信给公司。

- [ðen] [aɪ] [wɪl] [raɪt] [ə; eɪ] [noʊt] [naʊ] , [ænd; ənd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]['poʊstɪd][tuː; tə] - [naɪt] ,
' **Then I will write a note now , and have it posted to - night ,**
- 然后 我 将要 写 一个 笔记 现在 , 和 有 它 发布 到 - 夜晚 ,

“那我现在就写张纸条，今晚就寄出去。”

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [get] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
so that they may get it in the morning .
所以 那 他们 可能 得到 它 在 这 早晨 .

这样他们早上就能拿到了。

[ðæts] [ɔːl][aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
That's all I wanted to say to you .
那就是 全部 我 通缉 到 说 到 你 .

这就是我想对你说的全部内容。

[dʒʌst][æsk][jʊr; jər] [ænt] [dʒiːn][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [wen] [juː; jʊ][goʊ] [daʊn] .
Just ask your aunt Jean to come here for a minute , when you go down .
只是 问 你的 阿姨 让 到 来 这里 为了 一个 分钟 , 什么时候 你 去 向下 .

你下去的时候，就请你珍阿姨过来一下。

- ['ælɪk] [faʊnd] [mɪs] ['lindzi] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['lɔːrə] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] , [ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] [hɪz; ɪz]

'	Alec	found	Miss	Lindsay	sitting	with	Laura	in	the	library	,	and	delivered	his
-	亚历克	成立	错过	林赛	坐着	和	劳拉	在	这	图书馆	,	和	发表	他的

['mesɪdʒ] .

message	.
信息	.

亚历克在图书馆里找到了林赛小姐和劳拉，并向她们传达了他的信息。

- [wʌt] ['siːkrɪts] [hæv; həv][juː; jʊ][ænd; ənd][maɪ]['ʌŋk(ə)l] [bɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] ? - [æskt] [ðə; ði][gɜːrl] ,

'	What	secrets	have	you	and	my	uncle	been	discussing	?	'	asked	the	girl	,
-	什么	秘密	有	你	和	我的	叔叔	到过	讨论	?	-	问	这	女孩	,

“你和我叔叔在谈论什么秘密呢？”女孩问道。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]['eldər]['leɪdi][hæd; həd][left][ðə; ði] [ruːm] .

as	soon	as	the	elder	lady	had	left	the	room	.
作为	很快	作为	这	长老	女士	有	左边	这	房间	.

老太太离开房间后，她立刻……

(['lɔːrə] [hæd; həd] [drɑːpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] ['mɪstər] . ['lindzi] - ['ʌŋk(ə)l] ,

(	Laura	had	dropped	into	the	way	of	calling	Mr	.	Lindsay	'	uncle	,
(	劳拉	有	掉落	进入	这	方式	的	呼叫	先生	.	林赛	-	叔叔	,

（劳拉不知不觉地开始称呼林赛先生为“叔叔”，

- [ðoʊ] [noʊ] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .)

'	though	no	relationship	existed	between	them	.	)
-	尽管	不	关系	存在	之间	他们	.	)

尽管他们之间没有任何关系。）

- [nʌn] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] , - ['ænsər] ['ælɪk] .

'	None	that	I	know	of	,	'	answered	Alec	.
-	没有任何	那	我	知道	的	,	-	回答	亚历克	.

“据我所知没有，”亚历克回答道。

- [kʌm] [naʊ] , [dəunt] [tel] [ˌem 'iː][ə; eɪ][fɪb] , - [sed] ['lɔːrə] , ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər]

'	Come	now	,	don't	tell	me	a	fib	,	'	said	Laura	,	smiling	,	and	holding	up	her
-	来	现在	,	不	告诉	我	一个	纤维	,	-	说	劳拉	,	微笑	,	和	保持	向上	她

['fɔːrfɪŋgər] .

forefinger	.
食指	.

“别骗我，”劳拉笑着说，同时举起了她的食指。

- [juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [traɪ][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'siːtf(ə)l] .

'	You	shouldn't	try	to	be	deceitful	.
-	你	不应该	尝试	到	是	欺骗性的	.

你不应该试图欺骗别人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][noʊ][juːz] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] [feɪs] [bi'treiz] [juː; jʊ] .

It	is	of	no	use	,	for	your	face	betrays	you	.
它	是	的	不	使用	,	为了	你的	脸	背叛	你	.

这样做毫无用处，因为你的表情出卖了你。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər] [hɪr] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , [ə; eɪ][dɑːrk] , ['saɪlənt][kaɪnd][ʌv; əv][mæn] .

There	was	a	stranger	here	this	afternoon	,	a	dark	,	silent	kind	of	man	.
那里	曾是	一个	陌生人	这里	这	下午	,	一个	黑暗的	,	沉默的	种类	的	男人	.

今天下午这里有个陌生人，一个沉默寡言、阴郁的男人。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [siː] ['ʌŋk(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wɪl] .

He	came	to	see	uncle	,	and	I	believe	it	was	to	make	his	will	.
他	来了	到	看	叔叔	,	和	我	相信	它	曾是	到	制作	他的	将要	.

他来看望叔叔，我相信他是来立遗嘱的。

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt] [raɪt] ? -
Am **I** **not** **right** **?** **'**
是 我 不是 正确的 ? -

难道我说的不对吗?

- ['pɑːsəbli] . -
' **Possibly** **.** **'**
- 可能 . -

“有可能。”

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
' **Of** **course** **I** **am** **.**
- 的 课程 我 是 .

当然是。

[maɪ] ['gesɪz] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [raɪt] .
My **guesses** **are** **always** **right** **.**
我的 猜测 是 总是 正确的 .

我的猜测总是正确的。

[aɪ] ['wʌndər] [huː] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['feɪvərd] [wʌn] ?
I **wonder** **who** **is** **to** **be** **the** **favoured** **one** **?**
我 想知道 WHO 是 到 是 这 受青睐 一 ?

我想知道谁会成为最受青睐的人?

[aɪ][duː] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][juː; jʊ] , ['ælɪk] ! -
I **do** **hope** **it** **will** **be** **you** **,** **Alec** **!** **'**
我 做 希望 它 将要 是 你 , 亚历克 ! -

我真心希望是你，亚历克!

- [θæŋk] [juː; jʊ] , - [hiː; hi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][kən'fjuːʒ(ə)n] .
' **Thank** **you** **,** **'** **he** **answered** **with** **some** **confusion** **.**
- 感谢 你 , - 他 回答 和 一些 困惑 .

“谢谢，”他有些困惑地回答道。

- [ɑː] !
' **Ah** **!**
- 啊 !

'啊!

[aɪ] [siː] [juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
I **see** **you** **know** **all** **about** **it** **.**
我 看 你 知道 全部 关于 它 .

看来你对这方面很了解。

['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][dʒʌst] [naʊ] , [wəːnt, weənt][juː; jʊ] ? -
Uncle **and** **you** **were** **talking** **it** **over** **just** **now** **,** **weren't** **you** **?** **'**
叔叔 和 你 是 说 它 超过 只是 现在 , 不是 你 ? -

你刚才是不是和叔叔在讨论这件事?

- [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] , [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [kɑːnt] [spiːk] [ʌv; əv] [wʌt] [pæst] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] . -
' **If** **we** **were** **,** **you** **know** **I** **can't** **speak** **of** **what** **passed** **between** **us** **.** **'**
- 如果 我们 是 , 你 知道 我 不能 说话 的 什么 通过了 之间 我们 . -

“如果我们之间有过一段情，你知道我不能说我们之间发生过什么。”

- [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
' **Oh** **,** **I** **know** **that** **,** **of** **course** **.**
- 哦 , 我 知道 那 , 的 课程 .

“哦，我当然知道。”

[stɪl] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kjʊriəs] .
Still **,** **I** **am** **a** **little** **curious** **.**
仍然 , 我 是 一个 小的 好奇的 .

不过，我还有点好奇。

[nɑːt][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][maɪ'self] , ['pɜːrsənəli] .

Not	with	regard	to	myself	,	personally	.
不是	和	看待	到	我	,	亲自	.

就我个人而言，并非如此。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][ɪk'spekt] [ðæt] ['mɪstər] . ['lindzi] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] ,

I	have	no	right	to	expect	that	Mr	.	Lindsay	should	leave	me	anything	,
我	有	不	正确的	到	预计	那	先生	.	林赛	应该	离开	我	任何事物	,

我无权期望林赛先生给我留下任何东西。

[fɔːr; fər]['æftər][ɔːl] ([ðoʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [æz; əz][kaɪnd][æz; əz] ['eni] [blʌd] - [rɪ'leɪʃn] [kʊd; kəd]

for	after	all	(	though	he	has	been	as	kind	as	any	blood	-	relation	could
为了	后	全部	(	尽管	他	有	到过	作为	种类	作为	任何	血	-	关系	可以

[biː; bi][tuː; tə][ˌem 'iː]) ,

be	to	me	)	,
是	到	我	)	,

毕竟（尽管他对我像任何血亲一样友善），

[hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][nɑːt] [rɪ'leɪtɪd] .

he	and	I	are	not	related	.
他	和	我	是	不是	有关的	.

我和他没有血缘关系。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [maɪ] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] , [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [wiː; wi] [met] ?

You	remember	my	telling	you	that	,	the	first	time	we	met	?
你	记住	我的	讲述	你	那	,	这	第一的	时间	我们	遇见	?

你还记得我们第一次见面时我跟你说过这句话吗?

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [naɪt] ?

You	remember	that	night	?
你	记住	那	夜晚	?

你还记得那个夜晚吗?

[juː; jʊ][sæt][nekst][ˌem 'iː][æt; ət] ['dɪnər] , [ænd; ənd][jʊr; jər]['kʌz(ə)n][wʌz; wəz][soʊ] ['dʒeləs] [ʌv; əv][maɪ] ['tɔːkɪŋ]

You	sat	next	me	at	dinner	,	and	your	cousin	was	so	jealous	of	my	talking
你	卫星	下一个	我	在	晚餐	,	和	你的	表哥	曾是	所以	嫉妒的	的	我的	说

[tuː; tə][juː; jʊ] ! -

to	you	!	'
到	你	!	-

晚饭时你坐在我旁边，你表妹因为我跟你说话而嫉妒得要命!

- [jes] , [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [naɪt] ['veri] [wel] . -

'	Yes	,	I	remember	that	night	very	well	.	'
-	是的	,	我	记住	那	夜晚	非常	出色地	.	-

“是的，我对那个夜晚记忆犹新。”

- [bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz]['duːti][baɪ][juː; jʊ] .

'	But	I	should	like	to	know	that	uncle	had	done	his	duty	by	you	.
-	但	我	应该	喜欢	到	知道	那	叔叔	有	完毕	他的	责任	经过	你	.

但我很想知道叔叔是否尽到了对你的责任。

[hiː; hi][hæz; həz][soʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] ; [ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['nefjuː] ,

He	has	so	much	money	;	and	as	you	are	his	favourite	nephew	,
他	有	所以	很多	钱	;	和	作为	你	是	他的	最喜欢的	侄子	,

他很有钱；而你又是他最喜欢的侄子，

[hiː; hi][ɪz]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] [kwaɪt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][sʌm; səm] . -

he	is	certain	to	leave	you	quite	a	large	sum	.	'
他	是	肯定	到	离开	你	相当	一个	大的	和	.	-

他肯定会给你留下一大笔钱。

- [aɪ][dəunt] [siː] [ðæt] [æt; ət][ɔːl] .
' I don't see that at all .
- 我 不 看 那 在 全部 .

我完全不这么认为。

[aɪ] [miːn] , [aɪ][hæv; həv][noʊ][kleɪm][ɑːn][hɪm; ɪm] [wət'evər] . -
I mean , I have no claim on him whatever . '
我 意思是 , 我 有 不 宣称 在 他 任何 . -

我的意思是，我对他没有任何所有权。

- [oʊ] [jes] !
' Oh yes !
- 哦 是的 !

'哦是的!

[juː; jʊ][hæv; həv] , - [sed] ['lɔːrə] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] ,
you have , ' said Laura ; but she stopped suddenly ,
你 有 , - 说 劳拉 ; 但 她 停止 突然 ,

“你有，”劳拉说；但她突然停住了。

[fɔːr; fər] [mɪs] ['lindzi] [dʒʌst] [ðen] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] .
for Miss Lindsay just then returned to the room .
为了 错过 林赛 只是 然后 返回 到 这 房间 .

这时，林赛小姐回到了房间。

[æz; əz]['ælɪk] [went] [hoʊm] [ðæt] [naɪt] , ['lɔrəz] ['ɪmɪdʒ] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
As Alec went home that night , Laura's image remained with him .
作为 亚历克 去 家 那 夜晚 , 劳拉的 图像 剩余 和 他 .

那天晚上亚历克回家时，劳拉的身影仍然萦绕在他的脑海中。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][ðə; ði] [θɔːt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
And more than once the thought occurred to him ,
和 更多的 比 一次 这 想法 发生 到 他 ,

而且，他不止一次地想到过这一点。

[ðæt] [ɪf] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ['kærid] [aʊt][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [səb'stænʃ(ə)l] [sʌm; səm] ,
that if his uncle carried out his intention of leaving him a substantial sum ,
那 如果 他的 叔叔 携带 出去 他的 意图 的 离开 他 一个 重大的 和 ,

如果他叔叔真的像他预想的那样给他留下一大笔钱，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [brɪŋ] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪnɪŋ] ['lɔːrə] ['moʊbreɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɪrər] .
it would bring the possibility of his winning Laura Mowbray a little nearer .
它 会 带来 这 可能性 的 他的 获胜 劳拉 莫布雷 一个 小的 更近 .

这将使他赢得劳拉·莫布雷的可能性更近一步。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
CHAPTER XXI .
章 二十一 .

第二十一章

[roʊgz] [ɪn] ['kaʊns(ə)l] .
ROGUES IN COUNCIL .
流氓 在 理事会 .

议会中的恶棍。

[æz; əz][dʒeɪmz] ['sempl] [went] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɔjɚz] [klɜːrk][ɑːn]
As James Semple went to keep his early appointment with the lawyer's clerk on
作为 詹姆斯 森普尔 去 到 保持 他的 早期的 预约 和 这 律师 职员 在
[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] ,
the following morning ,
这 下列的 早晨 ,

第二天一早，詹姆斯·森普尔按约定去见了律师的书记员。

[hɪz; ɪz] [greɪt] [fɪr] [wʌz; wəz] [ðæt] ['biːti] [maɪt] [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

his	**great**	**fear**	**was**	**that**	**Beattie**	**might**	**in**	**the**	**meantime**	**have**	**changed**	**his**	**mind**	**.**
他的	伟大的	害怕	曾是	那	比蒂	可能	在	这	与此同时	有	已更改	他的	头脑	.

他最担心的是，比蒂可能在此期间改变了主意。

[fɔːr; fər] [hɪm'self] , [hɪz; ɪz][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][reɪdʒ] [nuː] [noʊ] [baʊndz] .

For	**himself**	**,**	**his**	**indignation**	**and**	**rage**	**knew**	**no**	**bounds**	**.**
为了	他自己	,	他的	愤慨	和	愤怒	知道	不	界限	.

至于他自己，他的愤慨和愤怒简直无法抑制。

[hiː; hi] [felt] ['redi] [tuː; tə] [rʌn] ['eni] [rɪsks] .

He	**felt**	**ready**	**to**	**run**	**any**	**risks**	**.**
他	毛毡	准备好	到	跑步	任何	风险	.

他觉得自己已经做好承担任何风险的准备。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'stuːt] [frend] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['paʊərləs] ;

But	**he**	**knew**	**that**	**without**	**the**	**aid**	**of**	**his**	**astute**	**friend**	**he**	**was**	**powerless**	**;**
但	他	知道	那	没有	这	援助	的	他的	精明	朋友	他	曾是	无力	;

但他知道，如果没有他那位精明朋友的帮助，他是无能为力的；

[ænd; ənd][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪmpətəns] ['oʊnli] ['ædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['æŋgər] .

and	**the**	**sense**	**of**	**his**	**impotence**	**only**	**added**	**to**	**his**	**anger**	**.**
和	这	感觉	的	他的	阳痿	仅有的	额外	到	他的	愤怒	.

而他的无能为力感更加剧了他的愤怒。

- [wel] , [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , - [sed] ['biːti] , [wen] ['sempl] [wʌz; wəz] [ʃoʊn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] .

'	**Well**	**,**	**here**	**you**	**are**	**,**	**'**	**said**	**Beattie**	**,**	**when**	**Semple**	**was**	**shown**	**into**	**his**	**room**	**.**
-	出色地	,	这里	你	是	,	-	说	比蒂	,	什么时候	森普尔	曾是	所示	进入	他的	房间	.

“好了，你到了，”比蒂说着，把森普尔领进了他的房间。

- [sɪt] [daʊn] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔːfi] . -

'	**Sit**	**down**	**,**	**and**	**have**	**a**	**cup**	**of**	**coffee**	**.**	**'**
-	坐	向下	,	和	有	一个	杯子	的	咖啡	.	-

“坐下，喝杯咖啡。”

- [aɪ][dəunt][maɪnd] [ɪf] [aɪ][duː] .

'	**I**	**don't**	**mind**	**if**	**I**	**do**	**.**
-	我	不	头脑	如果	我	做	.

“我不介意这么做。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [maɪt] [pʊt] [ə; eɪ] [dæʃ] [ʌv; əv] ['brændi] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

And	**you**	**might**	**put**	**a**	**dash**	**of**	**brandy**	**in**	**it**	**.**
和	你	可能	放	一个	短跑	的	白兰地	在	它	.

你还可以加一点白兰地进去。

[its] ['terəbli] [koʊld][tuː; tə] - [deɪ] .

It's	**terribly**	**cold**	**to**	**-**	**day**	**.**
它是	可怕	寒冷的	到	-	天	.

今天真冷。

[dəunt][juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ? -

Don't	**you**	**find**	**it**	**so**	**?**	**'**
不	你	寻找	它	所以	?	-

你不觉得是这样吗?

- [noʊ] . -

'	**No**	**.**	**'**
-	不	.	-

'不。'

- [aɪ] [der] [seɪ] [nɑːt] .

'	**I**	**dare**	**say**	**not**	**.**
-	我	敢	说	不是	.

我不敢说不是。

[juːd] [faɪnd][noʊ] ['weðər] [koʊld] ; [jʊə(r)] [koʊld] - ['blʌdɪd] , [laɪk] [ə; eɪ] [liːtʃ] .

You'd	find	no	weather	cold	;	you're	cold	-	blooded	,	like	a	leech	.
你会	寻找	不	天气	寒冷的	;	你是	寒冷的	-	血腥	,	喜欢	一个	水蛭	.

你感觉不到寒冷的天气；你是冷血动物，就像水蛭一样。

- [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [tuː] [men] [wɜːr; wər] [left] [ə'loʊn] [tə'geðər] ,

'	As	soon	as	the	two	men	were	left	alone	together	,
-	作为	很快	作为	这	二	男人	是	左边	独自的	一起	,

“当两人单独相处时，

['sempl] [druː] [hɪz; ɪz] [tʃer] ['nɪrər] [tuː; tə] ['biːtiz] [ænd; ənd] [lent] ['fɔːrwərd] .

Semple	drew	his	chair	nearer	to	Beattie's	and	leant	forward	.
森普尔	画	他的	椅子	更近	到	比蒂的	和	倾斜	向前	.

森普尔把椅子拉近比蒂的椅子，身体前倾。

- [hæv; həv][juː; jʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ?

'	Have	you	thought	of	anything	?
-	有	你	想法	的	任何事物	?

你想到什么了吗?

- [hiː; hi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .

'	he	asked	in	a	whisper	.
-	他	问	在	一个	耳语	.

他低声问道。

['biːti] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðɚz] ['hʌŋgri] , ['wʊlfɪʃ] [aɪz] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [hæf] [ɪn]

Beattie	looked	at	the	other's	hungry	,	wolfish	eyes	,	and	turned	away	,	half	in
比蒂	看起来	在	这	其他的	饥饿的	,	狼	眼睛	,	和	转向	离开	,	一半	在

[dɪs'gʌst] .

disgust	.
厌恶	.

比蒂看了看对方饥渴如狼的眼睛，半是厌恶地转过身去。

- [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [æz; əz][juː; jʊ] [sed] [læst] [naɪt] ,

'	It	seems	to	me	,	as	you	said	last	night	,
-	它	似乎	到	我	,	作为	你	说	最后的	夜晚	,

“在我看来，正如你昨晚所说，

['ɔːlmoʊst][ə; eɪ][sɪn][nɑːt][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [prɪ'vent] [soʊ][groʊs][æn; ən][ækt][ʌv; əv] ['fɑːli] [æz; əz][ðə; ði][wʌn]

almost	a	sin	not	to	try	to	prevent	so	gross	an	act	of	folly	as	the	one
几乎	一个	罪	不是	到	尝试	到	防止	所以	总的	一个	行为	的	蠢事	作为	这	一

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] ,

we	were	speaking	of	,
我们	是	请讲	的	,

如果不对我们所谈论的这种极其愚蠢的行为进行阻止，几乎就是一种罪过。

- [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] .

'	he	said	at	last	.
-	他	说	在	最后的	.

“他最后说道。”

- [ænd; ənd][ə; eɪ][plæn][hæz; həz] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [maɪt] ['pɑːsəbli] [sək'siːd] . -

'	And	a	plan	has	occurred	to	me	that	might	possibly	succeed	.	'
-	和	一个	计划	有	发生	到	我	那	可能	可能	成功	.	-

“我想到一个或许能成功的计划。”

- ['riːəli] !

'	Really	!
-	真的	!

'真的吗!

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [brɪk] , ['biːti] .
You're a brick , Beattie .
你是 一个 砖 , 比蒂 .

你真是个榆木脑袋，比蒂。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər] .
I always said you were .
我 总是 说 你 是 .

我一直都这么说。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [nuː] [juː; jʊ][hæd; həd] [twaɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [breɪnz] [æz; əz][moʊst] ['fɛloʊz] .
I always knew you had twice as much brains as most fellows .
我 总是 知道 你 有 两次 作为 很多 大脑 作为 最多 伙伴们 .

我一直都知道你的智商比大多数人高出一倍。

- ['biːti] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] .
' Beattie took no notice of this .
- 比蒂 采取 不 注意 的 这 .

比蒂对此毫不在意。

- [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [rɪsk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [noʊ] [daʊt] .
' There is a risk about it , no doubt .
- 那里 是 一个 风险 关于 它 , 不 怀疑 .

“毫无疑问，这其中存在风险。”

[ðer; ðər] ['ɔːlweɪz] [mʌst; məst][biː; bi][ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] .
There always must be in such cases .
那里 总是 必须 是 在 这样的 案例 .

这种情况总是会有办法的。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði]['deɪndʒər] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪnɪməm] . -
But I think the danger may be reduced to a minimum . '
但 我 思考 这 危险 可能 是 减少 到 一个 最低限度 . -

但我认为危险可能已经降到最低了。

- [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
' What is it ?
- 什么 是 它 ?

那是什么?

[wʌt] [ɪz][jʊr; jər][aɪ'diːə] ? -
What is your idea ? '
什么 是 你的 主意 ? -

你的想法是什么?

- [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rɪ'kwaɪər][sʌm; səm] [ker] [ænd; ənd] [ə'drɔɪtnəs] [ɑːn][jʊr; jər][pɑːrt] , [wen] [ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l]
' It will require some care and adroitness on your part , when the critical
- 它 将要 要求 一些 关心 和 灵巧 在 你的 部分 , 什么时候 这 批判的
['moʊmənt] [ə'raɪvz] ;
moment arrives ;
片刻 到达 ;

“关键时刻到来时，你需要一些谨慎和技巧；

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][duː] ['nʌθɪŋ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [ɔːr]['iːv(ə)n] ['dɪfɪkəlt] . -
but I shall ask you to do nothing impossible , or even difficult . '
但 我 将 问 你 到 做 没有什么 不可能的 , 或者 甚至 难的 . -

但我不会要求你做任何不可能的事，甚至连困难的事都不会要求你做。

- [aɪ] [kɑːnt] [duː] ['eni] [fɔːrg] — — , [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] , - [sed] ['sempl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] ['ʃɪvər] .
' I can't do any forg — — , if you mean that , ' said Semple , with a slight shiver .
- 我 不能 做 任何 锻造 — — , 如果 你 意思是 那 , - 说 森普尔 , 和 一个 轻微 颤抖 .

“我不能原谅你——，如果你是这个意思的话，”森普尔说着，微微颤抖了一下。

- [aɪ] ['riːəli] ['kudnt] .
' I really couldn't .
- 我 真的 不能 .

我真的做不到。

[aɪ] [miːn] , [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] [skɪl] .
I mean , I haven't the skill .
我 意思是 , 我 还没有 这 技能 .

我的意思是，我没有这项技能。

- ['biːti] [θruː] [ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
' Beattie threw a contemptuous glance at his companion .
- 比蒂 扔 一个 轻蔑的 瞥一眼 在 他的 伴侣 .

比蒂轻蔑地瞥了同伴一眼。

- [juː; jʊ] ['ʃʊrli] [fər'get] [wʌt] [aɪ] [sed] [ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] [læst] [naɪt] , - [hiː; hi] [sed] ['koʊldli] .
' You surely forget what I said on that point last night , ' he said coldly .
- 你 一定 忘记 什么 我 说 在 那 观点 最后的 夜晚 , - 他 说 冷冷地 .

“你肯定忘了我昨晚在那点上说过什么，”他冷冷地说。

- [bʌt; bət] [haʊ] [els] [ɑːr; ər][juː; jʊ][tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ?
' But how else are you to manage it ?
- 但 如何 别的 是 你 到 管理 它 ?

但除此之外，你还能用什么方法来应对呢?

[wʌt] [ɪz][jʊr; jər][aɪ'diːə] ? -
What is your idea ? '
什么 是 你的 主意 ? -

你的想法是什么?

- [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] [ðæt] [aɪ][dəunt] [teɪk] [ə'nʌðər] [step] [ən'les] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː]
' I may as well tell you now that I don't take another step unless you give me
- 我 可能 作为 出色地 告诉 你 现在 那 我 不 拿 其他 步 除非 你 给 我
[bæk] [ðæt] ['prɑːmɪsɔːri] [noʊt] [ʌv; əv] [maɪn] .
back that promissory note of mine .
后退 那 期票 笔记 的 矿 .

“我现在就告诉你，除非你把我的借据还给我，否则我不会采取任何行动。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

林赛一家(The Lindsays)
第6/8页

[juː; jʊ][kæn; kən][saɪn][ə; eɪ] [rɪ'siːt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['mʌni] [naʊ] ,
You can sign a receipt for the money now ,
你 能 符号 一个 收据 为了 这 钱 现在 ,

您现在可以签收这笔款项的收据了。

[ænd; ənd][send][ˌem 'iː][ðə; ðɪ][noʊt] [wen] [juː; jʊ][rɪ'tɜːrn][tuː; tə]['glɑːsgəu] .
and send me the note when you return to Glasgow .
和 发送 我 这 笔记 什么时候 你 返回 到 格拉斯哥 .

等你回到格拉斯哥后把纸条寄给我。

[aɪ] [wɪl] [bɜːrn][ðem; ðəm][bəuθ] .
I will burn them both .
我 将要 烧伤 他们 两个都 .

我要把他们两个都烧掉。

“ [ded] [men] [tel] [noʊ][teɪlz; 'teɪˌliz] . ” -
“ Dead men tell no tales . ” '
“ 死的 男人 告诉 不 故事 . ” -

“死人不会说话。”

- [oʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] , [oʊld][mæn] , [ðæts] [tuː] [mʌtʃ] .
' Oh , but you know , old man , that's too much .
- 哦 , 但 你 知道 , 老的 男人 , 那就是 也 很多 .

“哦，但是你知道吗，老头，这太过分了。”

[aɪ][let][juː; jʊ][ɔːf][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['oʊnli][læst] [naɪt] . -
I let you off a hundred only last night . '
我 让 你 离开 一个 百 仅有的 最后的 夜晚 . -

昨晚我才放了你一百块钱。

- [wʌt] [hæz; həz] [ðæt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?
' What has that to do with it ?
- 什么 有 那 到 做 和 它 ?

这跟这件事有什么关系?

[aɪ] [geɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['hʌndrəd] , ['dɪdnt] [aɪ] ?
I gave you a return for the hundred , didn't I ?
我 给予 你 一个 返回 为了 这 百 , 没有 我 ?

我把那一百块钱还给你了，对吧?

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd] [ðæt] [ðə; ðɪ][oʊld] [det] [mʌst; məst][biː; bi] [klɪrd] [aʊt]
I tell you I have made up my mind that the old debt must be cleared out
我 告诉 你 我 有 制成 向上 我的 头脑 那 这 老的 债务 必须 是 已清除 出去
[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [weɪ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] ,
of the way to begin with ,
的 这 方式 到 开始 和 ,

我告诉你，我已经下定决心，首先必须把旧债偿清。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][hæf]['prɑːfɪts] [ɪf] [wiː; wi] [sək'siːd] . -
and I must have half profits if we succeed . '
和 我 必须 有 一半 利润 如果 我们 成功 . -

如果我们成功了，我必须获得一半的利润。

- [hæf] ['prɑːfɪts] !
' Half profits !
- 一半 利润 !

利润减半!

[waɪ] , [juː; jʊ] ['kudnt] [tʌtʃ] [ə; eɪ] ['peni] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] ! -

Why	**,**	**you**	**couldn't**	**touch**	**a**	**penny**	**of**	**it**	**without**	**me**	**!**	**'**
为什么	,	你	不能	触碰	一个	一分钱	的	它	没有	我	!	-

没有我，你连一分钱都碰不到!

- [nɔːr][kʊd; kəd][juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] .

'	**Nor**	**could**	**you**	**without**	**me**	**.**
-	也不	可以	你	没有	我	.

没有我，你也做不到。

- [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ræŋglɪŋ] , ['sempl] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [kən'sent] [tuː; tə] [ðiːz]

'	**And**	**after**	**a**	**little**	**wrangling**	**,**	**Semple**	**was**	**forced**	**to**	**consent**	**to**	**these**
-	和	后	一个	小的	争吵	,	森普尔	曾是	强制	到	同意	到	这些

[kən'dɪʃ(ə)nz] .

conditions	**.**
状况	.

经过一番讨价还价，森普尔被迫同意了这些条件。

- [naʊ] , [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] ['preʃəs] [plæn] ?

'	**Now**	**,**	**what**	**is**	**your**	**precious**	**plan**	**?**
-	现在	,	什么	是	你的	宝贵的	计划	?

“那么，你那宝贵的计划是什么？”

- [hiː; hi] [æskt] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [saɪnd] [ðə; ði] ['nesəseri] ['peɪpər] .

'	**he**	**asked**	**,**	**when**	**he**	**had**	**signed**	**the**	**necessary**	**paper**	**.**
-	他	问	,	什么时候	他	有	签名	这	必要的	纸	.

他签完必要的文件后问道。

- [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [liːv] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [sed] ['biːti] , [æz; əz][hiː; hi] [lɪt] [ə; eɪ]

'	**I**	**think**	**you**	**had**	**better**	**leave**	**that**	**to**	**me**	**,**	**'**	**said**	**Beattie**	**,**	**as**	**he**	**lit**	**a**
-	我	思考	你	有	更好的	离开	那	到	我	,	-	说	比蒂	,	作为	他	点燃	一个

['sɪgəret] .

cigarette	**.**
卷烟	.

“我想你最好把这件事交给我来做，”比蒂一边说着，一边点燃了一支香烟。

- [ðæts] [kuːl] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] ! -

'	**That's**	**cool**	**,**	**I**	**must**	**say**	**!**	**'**
-	那就是	凉爽的	,	我	必须	说	!	-

“真酷！”

- [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] , - ['ænsər] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['ʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ;

'	**As**	**you**	**like**	**,**	**'**	**answered**	**the**	**other**	**,**	**shrugging**	**his**	**shoulders**	**;**
-	作为	你	喜欢	,	-	回答	这	其他	,	耸肩	他的	肩膀	;

“随你便吧，”另一个人耸了耸肩回答道；

- [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [its] [mʌtʃ] ['seɪfər][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] ['nʌθɪŋ] .

'	**but**	**it**	**seems**	**to**	**me**	**that**	**it's**	**much**	**safer**	**for**	**you**	**to**	**know**	**nothing**	**.**
-	但	它	似乎	到	我	那	它是	很多	更安全	为了	你	到	知道	没有什么	.

但依我看，你最好还是什么都不知道。

[aɪ] [meɪ] ['veri] ['prɑːbəbli] [wɑːnt][jʊr; jər] [help] .

I	**may**	**very**	**probably**	**want**	**your**	**help**	**.**
我	可能	非常	大概	想	你的	帮助	.

我很有可能需要你的帮助。

[bʌt; bət][ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ['kʌmɪŋ] [aʊt] , [ðə; ði] [les] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['betər] . -

But	**in**	**case**	**of**	**anything**	**coming**	**out**	**,**	**the**	**less**	**you**	**know**	**the**	**better**	**.**	**'**
但	在	案件	的	任何事物	未来	出去	,	这	较少的	你	知道	这	更好的	.	-

但万一有什么事情曝光，知道的越少越好。

- [aɪ] [siː] .
' I see .
- 我 看 .

'我懂了。

[ɔːl] [raɪt] . -
All right . '
全部 正确的 . -

好的。'

- [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['sɜːrkəmstæns] .
' There is one unfortunate circumstance .
- 那里 是 一 不幸 环境 .

“有一个不幸的情况。”

[wiː; wi][kɑːnt] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] [hoʊl] [hæf] - ['mɪljən] .
We can't secure the whole half - million .
我们 不能 安全的 这 所有的 一半 - 百万 .

我们无法筹集到全部五十万。

[wiː; wi][kæn; kən]['oʊnli][get] [ə'baʊt] [hæf][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . -
We can only get about half of it . '
我们 能 仅有的 得到 关于 一半 的 它 . -

我们只能得到大约一半。

- [hæf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
' Half of it !
- 一半 的 它 !

一半!

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] ['suːnər] ?
Why didn't you tell me that sooner ?
为什么 没有 你 告诉 我 那 很快 ?

你为什么不早点告诉我?

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] ['ʃɛrz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ðæt] ?
Do you think I would have gone shares with you , if I had known that ?
做 你 思考 我 会 有 已消失 分享 和 你 , 如果 我 有 已知 那 ?

如果你事先知道会这样，你觉得我还会跟你合伙吗?

[aɪ][wəʊnt][duː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðæts] [flæt] .
I won't do it , and that's flat .
我 惯于 做 它 , 和 那就是 平坦的 .

我不会这么做，就这么定了。

- ['sempl] [kʊd; kəd][biː; bi] ['ɑːbstɪnət] [ɪ'nʌf] [wen] [hiː; hi] [laɪkt] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end][ə; eɪ]
' Semple could be obstinate enough when he liked ; and in the end a
- 森普尔 可以 是 顽固 足够的 什么时候 他 喜欢 ; 和 在 这 结尾 一个
['kɑːmprəmaɪz] [wʌz; wəz][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] .
compromise was effected .
妥协 曾是 受影响 .

森普尔如果想固执的话，可能会非常固执；但最终还是达成了妥协。

[ɪf] ['sempl] ['riːəlaɪzd] [tuː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [ɪ'steɪt] ,
If Semple realized two hundred thousand pounds from his uncle's estate ,
如果 森普尔 已实现 二 百 千 磅 从 他的 叔叔的 财产 ,

如果森普尔从他叔叔的遗产中获得了二十万英镑，

['biːti] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] .
Beattie was to have half of the whole .
比蒂 曾是 到 有 一半 的 这 所有的 .

比蒂将分得一半。

[ɔːl] [əˈbʌv] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [ðə; ðɪ] [ˈfɔːrmər] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [kiːp] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] .

All	**above**	**two**	**hundred**	**thousand**	**the**	**former**	**was**	**to**	**keep**	**for**	**himself**	**.**
全部	多于	二	百	千	这	以前的	曾是	到	保持	为了	他自己	.

超过二十万的那部分，前者都归他自己所有。

- [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ˈbetər] [goʊ] , [æz; əz] [aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈɑːfɪs] , -

'	**And**	**now**	**you**	**had**	**better**	**go**	**,**	**as**	**I**	**must**	**go**	**down**	**to**	**the**	**office**	**,**	**'**
-	和	现在	你	有	更好的	去	,	作为	我	必须	去	向下	到	这	办公室	,	-

[sed] [ˈbiːti] .

said	**Beattie**	**.**
说	比蒂	.

“那你最好现在就走，因为我得下楼去办公室了。”比蒂说道。

- [wel] , [its] [wɜːrθ] [ðə; ðɪ] [rɪsk] , - [hiː; hi] [ˈmʌtəd] [tuː; tə] [hɪmˈself] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [left] [əˈloʊn] .

'	**Well**	**,**	**it's**	**worth**	**the**	**risk**	**,**	**'**	**he**	**muttered**	**to**	**himself**	**when**	**he**	**was**	**left**	**alone**	**.**
-	出色地	,	它是	值得	这	风险	,	-	他	低声说道	到	他自己	什么时候	他	曾是	左边	独自的	.

“嗯，值得冒险，”他独自一人时喃喃自语道。

- [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] .

'	**A**	**hundred**	**thousand**	**pounds**	**.**
-	一个	百	千	磅	.

十万英镑。

[ə; eɪ] [ˈveri] [fer] [sʌm; səm] .

A	**very**	**fair**	**sum**	**.**
一个	非常	公平的	和	.

一笔相当可观的金额。

[ɪˈnʌf] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ðɪ] [faʊnˈdeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fɜːrst] - [reɪt] [ˈfɔːrtʃən] ,

Enough	**to**	**be**	**the**	**foundation**	**of**	**a**	**first**	**-**	**rate**	**fortune**	**,**
足够的	到	是	这	基础	的	一个	第一的	-	速度	财富	,

足以奠定一流财富的基础，

- [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈplez(ə)nt] [θɔːt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [hiː; hi] [set] [aʊt] [fɔːr; fər] [θiːəbɑːldz] [roʊd] .

'	**And**	**with**	**this**	**pleasant**	**thought**	**in**	**his**	**mind**	**he**	**set**	**out**	**for**	**Theobald's**	**Road**	**.**
-	和	和	这	令人愉快的	想法	在	他的	头脑	他	放	出去	为了	西奥博尔德的	路	.

带着这份美好的想法，他出发前往西奥博尔德路。

[ˈmɪstər] . [ˈhætʃɪt] [wʌz; wəz] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˈbɪzi] [ˈoʊpənɪŋ] [ˈletərz]

Mr	**.**	**Hatchett**	**was**	**before**	**him**	**that**	**morning**	**,**	**and**	**was**	**busy**	**opening**	**letters**
先生	.	哈切特	曾是	前	他	那	早晨	,	和	曾是	忙碌的	开幕	信件

[wen] [hiː; hi] [əˈraɪvd] .

when	**he**	**arrived**	**.**
什么时候	他	到达的	.

那天早上，哈切特先生在他前面，他到的时候，哈切特先生正在忙着拆信。

- [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈlindzi] [huːm] [juː; jʊ] [sɔː] [læst] [naɪt] , - [sed] [ðə; ðɪ]

'	**There's**	**a**	**note**	**from**	**that**	**Mr**	**.**	**Lindsay**	**whom**	**you**	**saw**	**last**	**night**	**,**	**'**	**said**	**the**
-	有	一个	笔记	从	那	先生	.	林赛	谁	你	锯	最后的	夜晚	,	-	说	这

[səˈlɪsɪtər] ,

solicitor	**,**
律师	,

“这是你昨晚见到的那位林赛先生留下的字条，”律师说。

[ˈtɔːsɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈkrɔːs] [ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] .

tossing	**it**	**across**	**the**	**table**	**.**
抛掷	它	穿过	这	桌子	.

把它扔过桌子。

- [hiː; hi] [ˈwɒnts] [hɪz; ɪz] [ˈnefjuː] [tuː; tə] [drɔː] [hɪz; ɪz] [wɪl] .

'	**He**	**wants**	**his**	**nephew**	**to**	**draw**	**his**	**will**	**.**
-	他	想要	他的	侄子	到	画	他的	将要	.

他希望他的侄子为他立遗嘱。

[hiː; hi][kæn; kən][duː][ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ] [səˈpoʊz] ?

He	can	do	it	,	I	suppose	?
他	能	做	它	,	我	认为	?

我想他应该能做到吧?

- ['biːti] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][noʊt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [wɪˈðaʊt] ['ænsər] .

'	Beattie	stood	with	the	note	in	his	hand	without	answering	.
-	比蒂	站立	和	这	笔记	在	他的	手	没有	回答	.

比蒂手里拿着纸条，没有回答。

- [ˌaɪ ˈtiː] ['dʌznt] ['mætər] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [dʌn] , [fɔːr; fər][ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [wɪl] [send][ðə; ði][dræft][tuː; tə]

'	It	doesn't	matter	how	it	is	done	,	for	of	course	you	will	send	the	draft	to
-	它	不	事情	如何	它	是	完毕	,	为了	的	课程	你	将要	发送	这	草稿	到

['kaʊnsə(ə)l] . -

counsel	.	'
法律顾问	.	-

“具体怎么做并不重要，因为你当然要把草稿发给律师。”

- [ðer; ðər][wəʊnt][biː; bi][taɪm][fɔːr; fər][ðæt] , [aɪm][əˈfreɪd] , - [sed] ['biːti] ['sloʊli] .

'	There	won't	be	time	for	that	,	I'm	afraid	,	'	said	Beattie	slowly	.
-	那里	惯于	是	时间	为了	那	,	我是	害怕的	,	-	说	比蒂	缓慢地	.

“恐怕没有时间了，”比蒂缓缓说道。

- [ɑː] !

'	Ah	!
-	啊	!

'啊!

[ðə; ði][oʊld][mæn][ɪz] ['daɪɪŋ] , [ɪz][hiː; hi] ?

The	old	man	is	dying	,	is	he	?
这	老的	男人	是	垂死	,	是	他	?

老人快要去世了，是吗?

[ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] [lʊk] ['oʊvər][ðə; ði][dræft] [jɔːrˈself] , [juː; jʊ] [noʊ] .

Then	you	can	look	over	the	draft	yourself	,	you	know	.
然后	你	能	看	超过	这	草稿	你自己	,	你	知道	.

然后你就可以自己审阅草稿了。

- [ænd; ənd]['mɪstər] . ['hætʃɪt] [bɪ'gæn] ['spiːkɪŋ] [əˈbaʊt] [əˈnʌðər] ['mætər] ,

'	And	Mr	.	Hatchett	began	speaking	about	another	matter	,
-	和	先生	.	哈切特	开始	请讲	关于	其他	事情	,

于是哈切特先生开始谈论另一件事，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mænɪdʒɪŋ] [klɜːrk][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] .

to	which	the	managing	clerk	was	forced	to	give	his	attention	.
到	哪个	这	管理	职员	曾是	强制	到	给	他的	注意力	.

经理不得不将注意力集中到这件事上。

[wen] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [wʌz; wəz]['oʊvər] , ['biːti] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] ,

When	the	interview	was	over	,	Beattie	went	to	his	own	room	,
什么时候	这	面试	曾是	超过	,	比蒂	去	到	他的	自己的	房间	,

采访结束后，比蒂回到了自己的房间。

[ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ðə; ði] ['letərz] [ænd; ənd] ['pepərz] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kærid] ,

and	throwing	on	the	table	the	letters	and	papers	which	he	carried	,
和	投掷	在	这	桌子	这	信件	和	文件	哪个	他	携带	,

然后他把随身携带的信件和文件扔到桌子上，

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [lent] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][hænd] .

he	sat	down	and	leant	his	head	upon	his	hand	.
他	卫星	向下	和	倾斜	他的	头	之上	他的	手	.

他坐了下来，用手托着头。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [pen] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['aɪdlɪ] ['drɔːɪŋ] [laɪnz] [frʌm; frəm] [wʌn] [blɑːt] [tuː; tə]

Then	he	took	up	a	pen	and	began	idly	drawing	lines	from	one	blot	to
然后	他	采取	向上	一个	笔	和	开始	闲散地	绘画	线条	从	一	印迹	到

[ə'nʌðər] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] - [pæd] .

another	on	his	writing	-	pad	.
其他	在	他的	写作	-	软垫	.

然后他拿起笔，开始漫不经心地在写字板上从一个污点画到另一个污点。

[dɪd] ['ælɪk] ['lindzi] [noʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] ?

Did	Alec	Lindsay	know	of	this	whim	of	his	uncle's	?
做过	亚历克	林赛	知道	的	这	一时兴起	的	他的	叔叔的	?

亚历克·林赛是否知道他叔叔的这个突发奇想?

['prɑːbəbli] [hiː; hi] [dɪd] .

Probably	he	did	.
大概	他	做过	.

他很可能真的这么做了。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] , [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [seɪf] [tuː; tə] [ˌdɪsrɪ'gɑːrd] [ˌaɪ 'tiː] ?

And	if	he	did	not	,	would	it	be	safe	to	disregard	it	?
和	如果	他	做过	不是	,	会	它	是	安全的	到	漠视	它	?

如果他没有这样做，那么忽略它是否安全?

[ðiːz] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['trʌblɪŋ] [hɪm; ɪm] .

These	were	the	questions	that	were	troubling	him	.
这些	是	这	问题	那	是	令人不安的	他	.

这些问题一直困扰着他。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['ætɪtuːd] [wen] [ə; eɪ] [nɑːk] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] .

He	was	still	sitting	in	the	same	attitude	when	a	knock	came	to	the	door	.
他	曾是	仍然	坐着	在	这	相同的	态度	什么时候	一个	敲	来了	到	这	门	.

他仍然保持着原来的姿势坐着，这时有人敲门。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd] [druː] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pepərz] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]

He	started	up	,	and	drew	one	of	the	papers	towards	him	,	as	if	he
他	开始	向上	,	和	画	一	的	这	文件	向	他	,	作为	如果	他

[wɜːr; wər] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

were	reading	it	.
是	阅读	它	.

他猛地站起身，拿起其中一张纸，好像在阅读一样。

- [kʌm] [ɪn] !

'	Come	in	!
-	来	在	!

'进来!

- [hiː; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd] ['ælɪk] ['lindzi] [wɔːkt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .

'	he	cried	,	and	Alec	Lindsay	walked	into	the	room	.
-	他	哭	,	和	亚历克	林赛	步行	进入	这	房间	.

他哭了起来，亚历克·林赛走进了房间。

- [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ['biːti] .

'	Good	morning	,	Beattie	.
-	好的	早晨	,	比蒂	.

“早上好，比蒂。”

[hæv; həv] [juː; jʊ] [siːn] [ðə; ði] ['letərz] [tuː; tə] - [deɪ] ? -

Have	you	seen	the	letters	to	-	day	?	'
有	你	已见	这	信件	到	-	天	?	-

你今天看到那些信了吗?

- [jes] . -
' **Yes** . '
- 是的 . -

'是的。'

- [wʌz; wəz][ðer; ðər][wʌn][frʌm; frəm][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ? -
' **Was** **there** **one** **from** **my** **uncle** **?** '
- 曾是 那里 一 从 我的 叔叔 ? -

“我叔叔那里有吗？”

- [jes] ; [aɪ] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] . -
' **Yes** **;** **I** **saw** **it** **.** '
- 是的 ; 我 锯 它 . -

“是的，我看到了。”

- [its] [ə; eɪ] [greɪt] ['nu:s(ə)ns] , - [sed] ['ælɪk] , ['si:tɪŋ] [hɪm'self] [ɑ:n][ə; eɪ]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .
' **It's** **a** **great** **nuisance** **,** ' **said** **Alec** **,** **seating** **himself** **on** **a** **corner** **of** **the** **table** **.**
- 它是 一个 伟大的 滋扰 , - 说 亚历克 , 座位 他自己 在 一个 角落 的 这 桌子 .

“真是太麻烦了，”亚历克说着，在桌子的一角坐了下来。

- [aɪ][hæd; həd] ['veri] [mʌtʃ] ['ræðər] [nɑ:t][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] ['drɔ:ɪŋ] [ðə; ði] [wɪl] ,
' **I** **had** **very** **much** **rather** **not** **have** **anything** **to** **do** **with** **drawing** **the** **will** **,**
- 我 有 非常 很多 相当 不是 有 任何事物 到 做 和 绘画 这 将要 ,

“我非常不想参与立遗嘱这件事。”

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ][ˌeɪ 'em][tu:; tə][bi:; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌlɛgə'ti:z] . -
especially **as** **I** **believe** **I** **am** **to** **be** **one** **of** **the** **legatees** **.** '
尤其 作为 我 相信 我 是 到 是 一 的 这 遗赠人 . -

尤其是我相信自己会是遗产继承人之一。

- [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['hɑ:rdli]['ju:ʒuəl] , ['sɜ:rt(ə)nli] .
' **It** **is** **hardly** **usual** **,** **certainly** **.**
- 它 是 几乎 通常 , 当然 .

“这当然很不寻常。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['ræðər] ['bɪzi] [dʒʌst] [naʊ] , [aɪ] [θɪŋk] .
But **you** **are** **rather** **busy** **just** **now** **,** **I** **think** **.**
但 你 是 相当 忙碌的 只是 现在 , 我 思考 .

不过我想你现在应该挺忙的。

[aɪl] [du:][ðə; ði] [wɪl] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] . -
I'll **do** **the** **will** **for** **you** **if** **you** **like** **.** '
患病的 做 这 将要 为了 你 如果 你 喜欢 . -

如果你愿意，我可以帮你立遗嘱。

- [θæŋk] [ju:; jʊ] .
' **Thank** **you** **.**
- 感谢 你 .

'谢谢。

[bʌt; bət][maɪ]['ʌŋk(ə)l] [meɪd] [ˌem 'i:] ['prɑ:mɪs] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [si:] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][maɪ'self] .
But **my** **uncle** **made** **me** **promise** **that** **I** **would** **see** **to** **it** **myself** **.**
但 我的 叔叔 制成 我 承诺 那 我 会 看 到 它 我 .

但我叔叔让我答应自己亲自去办这件事。

[aɪ] [wɪl] [send] [ðə; ði][dræft][tu:; tə]['kaʊns(ə)l] . -
I **will** **send** **the** **draft** **to** **counsel** **.** '
我 将要 发送 这 草稿 到 法律顾问 . -

我会把草稿发给律师。

- [ðer; ðər] ['iznt] [taɪm] [fɔ:r; fər] [ðæt] , - [sed] ['bi:ti] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [toʊn] .
' **There** **isn't** **time** **for** **that** **,** ' **said** **Beattie** **in** **a** **decided** **tone** **.**
- 那里 不是 时间 为了 那 , - 说 比蒂 在 一个 决定 语气 .

“没时间做那件事了，”比蒂斩钉截铁地说。

- ['mɪstər] . - [wʊd] [kiːp] [ðə; ði][dræft][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] — [θriː] [deɪz] [æt; ət] [liːst] —
' Mr . Battiwell would keep the draft for a week — three days at least —
- 先生 . - 会 保持 这 草稿 为了 一个 星期 — 三 天 在 至少 —
[ænd; ənd][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] [pər'tɪkjələrli] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌn] [æt; ət][wʌns] .
and your uncle particularly wished it done at once .
和 你的 叔叔 特别 希望 它 完毕 在 一次 .

“巴蒂韦尔先生会把草稿保留一个星期——至少三天——而你叔叔特别希望它能立即完成。”

[ɪf] ['eniθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] — — -
If anything should happen in the meantime — — '
如果 任何事物 应该 发生 在 这 与此同时 — — -

如果在此期间发生任何事——

- [aɪ] [siː] .
' I see .
- 我 看 .

'我懂了。

[wel] , [juː; jʊ] [wɪl] [lʊk] ['oʊvər][ðə; ði][dræft]['æftər][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ? -
Well , you will look over the draft after I have done it ? '
出色地 , 你 将要 看 超过 这 草稿 后 我 有 完毕 它 ? -

嗯，等我写完之后，你会看一下草稿吗?

- [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .
' If you like .
- 如果 你 喜欢 .

如果你喜欢的话。

[bʌt; bət] [its] [ðə; ði] ['iːzɪɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .
But it's the easiest thing in the world .
但 它是 这 最容易 事物 在 这 世界 .

但这却是世界上最简单的事情。

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [maɪt] [duː][ˌaɪ 'tiː] .
A child might do it .
一个 孩子 可能 做 它 .

孩子可能会这么做。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['presɪdənt] .
You have nothing to do but follow the precedent .
你 有 没有什么 到 做 但 跟随 这 先例 .

你只需遵循先例即可。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , - [hiː; hi] ['ædɪd] , - [aɪ] [sə'poʊz] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][hæz; həz][toʊld][juː; jʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
By the way , ' he added , ' I suppose your uncle has told you of his
经过 这 方式 , - 他 额外 , - 我 认为 你的 叔叔 有 讲述 你 的 他的
[ɪn'tenʃən] ? -
intentions ? '
意图 ? -

“对了，”他补充道，“我想你叔叔应该已经告诉他他的打算了吧？”

- [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] [tuː; tə][ðə; ði] [friː]
' He told me he meant to leave the bulk of his property to the Free
- 他 讲述 我 他 意思是 到 离开 这 大部分 的 他的 财产 到 这 自由的
[tʃɜːrtʃ] . -
Church . '
教会 . -

“他告诉我，他打算把大部分财产留给自由教会。”

- [wʌt] [kæn; kən][hæv; həv][pʊt] [sʌtʃ] [æn; ən][əb'sɜːrd]['noʊʃ(ə)n]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] ? -
' What can have put such an absurd notion into his head ? '
- 什么 能 有 放 这样的 一个 荒诞 概念 进入 他的 头 ? -

“究竟是什么让他产生了如此荒谬的想法？”

- [wel] , [aɪ]['fænsi][ə; eɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mə'kenzi] , [huː] [ɪz] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][dʒʌst] [naʊ] ,
' **Well , I fancy a Dr . Mackenzie , who is staying with him just now ,**
- 出色地 , 我 想要 一个 博士 . 麦肯齐 , WHO 是 入住 和 他 只是 现在 ,

“嗯，我挺喜欢麦肯齐医生的，她现在就和他住在一起。”

[meɪ] [hæv; həv][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] . -
may have had something to do with it . '
可能 有 有 某物 到 做 和 它 . -

可能与此有关。

- [ɑː] !
' **Ah !**
- 啊 !

'啊！

[ə; eɪ] ['mɪnɪstər] , [aɪ] [sə'poʊz] .
A minister , I suppose .
一个 部长 , 我 认为 .

我想，大概是一位牧师吧。

[jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] , [aɪ] [der] [seɪ] ? -
Your uncle is a good deal under his influence , I dare say ? '
你的 叔叔 是 一个 好的 交易 在下面 他的 影响 , 我 敢 说 ? -

我敢说，你叔叔很大程度上受他的影响吧?

- [noʊ] ; [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] .
' **No ; I don't think so .**
- 不 ; 我 不 思考 所以 .

“不，我不这么认为。”

[ænd; ənd] ['riːəli] [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mə'kenzi] ['iːv(ə)n] [sə'dʒestɪd] [ˌaɪ 'tiː] . -
And really I don't know that Dr . Mackenzie even suggested it . '
和 真的 我 不 知道 那 博士 . 麦肯齐 甚至 建议 它 . -

而且说实话，我甚至不知道麦肯齐医生是否提出过这个建议。

- [wel] , [its] [noʊ] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [maɪn] , - [sed] ['biːti] , ['ʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
' **Well , it's no business of mine , ' said Beattie , shrugging his shoulders .**
- 出色地 , 它是 不 商业 的 矿 , - 说 比蒂 , 耸肩 他的 肩膀 .

“嗯，这不关我的事，”比蒂耸了耸肩说道。

- [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ]['peɪpər][ʌv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ? - [sed] ['ælɪk] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .
' **Will you give me the paper of instructions ? ' said Alec , after a pause .**
- 将要 你 给 我 这 纸 的 指示 ? - 说 亚历克 , 后 一个 暂停 .

“你能把说明书给我吗？”亚历克顿了顿，问道。

- ['sɜːrt(ə)nli] ; [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
' **Certainly ; here it is .**
- 当然 ; 这里 它 是 .

“当然，就是这个。”

- [ænd; ənd]['mɪstər] . ['biːti] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['dɑːkjuments] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]
' **And Mr . Beattie turned to the other documents before him , with an**
- 和 先生 . 比蒂 转向 到 这 其他 文件 前 他 , 和 一个
[er] [ðæt] [sed] ,
air that said ,
空气 那 说 ,

比蒂先生转过身去看面前的其他文件，神情仿佛在说：

- [aɪ][hæv; həv] ['weɪstɪd] [tuː] ['meni] ['mɪnɪts] [ɔːl'redi] .
' **I have wasted too many minutes already .**
- 我 有 浪费 也 许多 分钟 已经 .

我已经浪费了太多时间了。

- [bʌt; bət][æz; əz] [su:n] [æz; əz]['ælɪk][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ru:m] , [hi:; hi]['ri:læpst; rɪ'læpst]['ɪntu:][hɪz; ɪz]['fɔ:rmər]

'	But	as	soon	as	Alec	had	left	the	room	,	he	relapsed	into	his	former
-	但	作为	很快	作为	亚历克	有	左边	这	房间	,	他	复发	进入	他的	以前的

['ætɪtu:d] .

attitude	.
态度	.

但亚历克一离开房间，他就恢复了以前的态度。

['prez(ə)ntli] [hi:; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [peɪst] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ] [sloʊ] , [kæt] - [laɪk]

Presently	he	rose	and	paced	up	and	down	the	room	with	slow	,	cat	-	like
目前	他	玫瑰	和	踱步	向上	和	向下	这	房间	和	慢的	,	猫	-	喜欢

[steps] .

steps	.
步骤	.

他随即起身，迈着缓慢而猫一般的步伐在房间里来回踱步。

[ðen] [hi:; hi] [pɔ:zd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər][fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf][æn; ən]

Then	he	paused	at	the	window	,	and	stood	there	for	more	than	half	an
然后	他	暂停	在	这	窗户	,	和	站立	那里	为了	更多的	比	一半	一个

['aʊər] ,

hour	,
小时	,

然后他停在窗边，站了半个多小时。

['lʊkɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [blæŋk] [wɔ:l] ['ɑ:pəzɪt] [hɪm; ɪm] .

looking	out	at	the	blank	wall	opposite	him	.
寻找	出去	在	这	空白的	墙	对面的	他	.

他望着对面空白的墙壁。

- [ðæt] [maɪt] [du:] , - [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] [æt; ət] [læst] , [æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] .

'	That	might	do	,	'	he	said	to	himself	at	last	,	as	he	turned	away	.
-	那	可能	做	,	-	他	说	到	他自己	在	最后的	,	作为	他	转向	离开	.

“或许这样就行了，”他转身离开时，最后自言自语道。

- [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə] [sək'si:d] .

'	It	ought	to	succeed	.
-	它	应该	到	成功	.

它应该会成功。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][rɪsk] , ['sɜ:rt(ə)nli] ; [bʌt; bət][wi:; wi][kʊ:nt] [help] [ðæt] .

There	is	a	risk	,	certainly	;	but	we	can't	help	that	.
那里	是	一个	风险	,	当然	;	但	我们	不能	帮助	那	.

风险当然存在；但我们对此也无能为力。

- [ðen] ['mɪstər] . ['bi:ti] [pʊt] [ɑ:n][hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd]['goʊɪŋ][tu:; tə][ə; eɪ] ['telɪgræf] - ['ɑ:fɪs] [sʌm; səm]

'	Then	Mr	.	Beattie	put	on	his	hat	,	and	going	to	a	telegraph	-	office	some
-	然后	先生	.	比蒂	放	在	他的	帽子	,	和	去	到	一个	电报	-	办公室	一些

['lɪt(ə)l] [weɪ] [ɔ:f] ,

little	way	off	,
小的	方式	离开	,

“然后比蒂先生戴上帽子，去了不远处的一家电报局，

[hi:; hi] [sent] [ðɪs] ['mesɪdʒ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [frend] [dʒeɪmz] ['sempl] :

he	sent	this	message	to	his	friend	James	Semple	:
他	发送	这	信息	到	他的	朋友	詹姆斯	森普尔	:

他向他的朋友詹姆斯·森普尔发送了这条信息：

- [mi:t] [ˌem 'i:][æt; ət][ðə; ði][ˌkɑ:zmə'pɑ:lɪtən] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] [æt; ət] [fɔ:r] [ə'klɔk, əu-] .

'	Meet	me	at	the	Cosmopolitan	this	afternoon	at	four	o'clock	.
-	见面	我	在	这	国际化	这	下午	在	四	点钟	.

“今天下午四点在 Cosmopolitan 酒店见。”

- [ə'baʊt] [θriː] [ə'klɔk, əu-][hiː; hi] [went] ['ɪntuː]['ælɪk] ['lɪnziz] [ruːm] .
' About three o'clock he went into Alec Lindsay's room .
- 关于 三 点钟 他 去 进入 亚历克 林赛的 房间 .

大约三点钟，他进了亚历克·林赛的房间。

- [wel] , [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['getɪŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪl] ? -
' Well , how are you getting on with the will ? '
- 出色地 , 如何 是 你 获得 在 和 这 将要 ? -

“遗嘱办得怎么样了？”

- [ðə; ði][dræft][ɪz] ['nɪrli] ['fɪnɪʃt] .
' The draft is nearly finished .
- 这 草稿 是 几乎 完成的 .

草案基本完成了。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ['stedəli] ,
I have not been able to go on with it steadily ,
我 有 不是 到过 有能力的 到 去 在 和 它 稳步 ,

我一直没能坚持下去。

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dʌn] ['suːnər] .
or it would have been done sooner .
或者 它 会 有 到过 完毕 很快 .

否则早就完成了。

[wɪl] [juː; jʊ] [lʊk] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ? -
Will you look over it now ? '
将要 你 看 超过 它 现在 ? -

你现在可以看一下吗?

- [juː; jʊ][kæn; kən] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][maɪ] ['teɪbl] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['redi] .
' You can put it on my table when it is ready .
- 你 能 放 它 在 我的 桌子 什么时候 它 是 准备好 .

“做好后，你可以把它放在我的桌子上。”

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [wɪl] [send] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][tuː; tə] - [naɪt] ? -
I suppose you will send it to your uncle to - night ? '
我 认为 你 将要 发送 它 到 你的 叔叔 到 - 夜晚 ? -

我想你今晚会把它寄给你叔叔吧?

- [jes] .
' Yes .
- 是的 .

'是的。

[aɪ] [wɪl] [send] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][tuː; tə] - ['naɪts] [poʊst] . -
I will send it by to - night's post . '
我 将要 发送 它 经过 到 - 夜晚 邮政 . -

我今晚会把它寄出去。

- [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [seɪ] [ɪn][jʊr; jər] [noʊt] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði][dræft][ɪz] [ˌsætɪs'fæktəri] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]
' You had better say in your note that if the draft is satisfactory it may be
- 你 有 更好的 说 在 你的 笔记 那 如果 这 草稿 是 令人满意的 它 可能 是
[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][tuː; tə] - [naɪt] ,
returned to us to - night ,
返回 到 我们 到 - 夜晚 ,

“你最好在便条里写明，如果草稿令人满意，今晚就可以退还给我们。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi]['eksɪkjuːtɪd][ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] .
and we will bring it to be executed on Thursday morning .
和 我们 将要 带来 它 到 是 执行 在 周四 早晨 .

我们将于周四上午执行死刑。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'groʊst] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . -

There	will	be	plenty	of	time	to	have	it	engrossed	to	-	morrow	.	'
那里	将要	是	很多	的	时间	到	有	它	全神贯注	到	-	明天	.	-

明天有的是时间专心阅读。

- ['veri] [wel] .

'	Very	well	.
-	非常	出色地	.

很好。

[aɪ] [wɪl] [duː] [ðæt] . -

I	will	do	that	.	'
我	将要	做	那	.	-

我会这么做。

- [ænd; ənd] , [aɪ] [seɪ] , ['lindzi] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['betər] [nɑːt] [send] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔː]

'	And	,	I	say	,	Lindsay	,	I	think	you	had	better	not	send	it	to	the	law
-	和	,	我	说	,	林赛	,	我	思考	你	有	更好的	不是	发送	它	到	这	法律

['steɪʃənərz] . -

stationer's	.	'
文具店	.	-

“还有，琳赛，我觉得你最好不要把它寄到法律用品商店去。”

- [waɪ] ? -

'	Why	?	'
-	为什么	?	-

'为什么？ '

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] [mæn] [huː] ['kɑːpɪd] [jʊr; jər] [dræft] [æt; ət] [ðə; ði] [lɔː] ['steɪʃənərz] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr]

'	Because	the	man	who	copied	your	draft	at	the	law	stationer's	would	be	sure
-	因为	这	男人	WHO	复制	你的	草稿	在	这	法律	文具店	会	是	当然

[tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

to	speak	of	it	.
到	说话	的	它	.

因为在法律文具店抄写你草稿的那个人一定会谈论这件事。

[haʊ] ['fuːlɪʃ] [jʊr; jər] ['ʌŋk(ə)l] [wʊd] [lʊk] [ɪf] [ə; eɪ] ['pærəgræf] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [bɪ'kwest] [gɑːt] ['ɪntuː] [ðə; ði]

How	foolish	your	uncle	would	look	if	a	paragraph	about	his	bequest	got	into	the
如何	愚蠢	你的	叔叔	会	看	如果	一个	段落	关于	他的	遗赠	得到	进入	这

['pepərz] ,

papers	,
文件	,

如果报纸上刊登了一篇关于你叔叔遗赠的报道，他会显得多么愚蠢啊！

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['æftərwərdz] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [maɪnd] , [æz; əz] ['veri] ['laɪkli] [hiː; hi] [meɪ] [duː] .

and	if	he	afterwards	changed	his	mind	,	as	very	likely	he	may	do	.
和	如果	他	然后	已更改	他的	头脑	,	作为	非常	可能	他	可能	做	.

如果他之后改变主意，而这种情况很有可能发生。

- ['ælɪk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

'	Alec	shook	his	head	.
-	亚历克	摇晃	他的	头	.

亚历克摇了摇头。

- [juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] , [ɔːr] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [tɔːk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

'	You	don't	know	my	uncle	,	or	you	wouldn't	talk	of	his	changing	his	mind	.
-	你	不	知道	我的	叔叔	,	或者	你	不会	讲话	的	他的	变化	他的	头脑	.

“你不了解我的叔叔，否则你不会说他改变了主意。”

[bʌt; bət] [aɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɛloʊz] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [tuː; tə] [ɪn'groʊs] . -

But	I'll	give	it	to	one	of	the	fellows	in	the	office	to	engross	.	'
但	患病的	给	它	到	一	的	这	伙伴们	在	这	办公室	到	独占	.	-

但我会把它交给办公室里的某个同事来誊写。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] ['betər] [tuː; tə][hæv; həv] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] ['kɑːpɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .

'	It	is	much	better	to	have	things	of	that	sort	copied	in	the	office	.
-	它	是	很多	更好的	到	有	事物	的	那	种类	复制	在	这	办公室	.

“这类东西最好在办公室里复印一份。”

- [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] ['biːti] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] ['æftərwərdz] [hiː; hi]['kwaɪətli] [went] [aʊt] .

'	With	these	words	Beattie	left	the	room	,	and	shortly	afterwards	he	quietly	went	out	.
-	和	这些	字	比蒂	左边	这	房间	,	和	不久	然后	他	悄悄	去	出去	.

贝蒂说完这些话就离开了房间，不久之后，他悄悄地走了出去。

[wen] ['ælɪk] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði][dræft] , [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['mænɪdʒɪŋ] ['klɝːks] [ruːm] ,

When	Alec	finished	the	draft	,	he	took	it	to	the	managing	clerk's	room	,
什么时候	亚历克	完成的	这	草稿	,	他	采取	它	到	这	管理	职员的	房间	,

亚历克完成草稿后，把它带到了主管办公室。

[ænd; ənd][æz; əz][noʊ][wʌn][wʌz; wəz][ðer; ðər][hiː; hi] [left] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [toʊld][tuː; tə][duː] .

and	as	no	one	was	there	he	left	it	on	the	table	as	he	had	been	told	to	do	.
和	作为	不	一	曾是	那里	他	左边	它	在	这	桌子	作为	他	有	到过	讲述	到	做	.

因为当时没有人，他就按照吩咐把东西放在桌子上。

[ə'baʊt] [faɪv] [ə'klɔk, əu-][hiː; hi] [roʊt] [ðə; ði] [noʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [wɪtʃ] ['biːti] [hæd; həd] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

About	five	o'clock	he	wrote	the	note	to	his	uncle	which	Beattie	had	suggested	to	him	,
关于	五	点钟	他	写道	这	笔记	到	他的	叔叔	哪个	比蒂	有	建议	到	他	,

大约五点钟，他按照比蒂的建议，给叔叔写了那张便条。

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ðə; ði][klɜːrk] [huːz] ['duːti][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][poʊst][ðə; ði] ['letərz] [ðæt] ['mɪstər] . ['biːti] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['dɑːkjumənt] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [sent] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [noʊt] .

and	he	told	the	clerk	whose	duty	it	was	to	post	the	letters	that	Mr	.	Beattie	would	give	him	the	document	that	was	to	be	sent	with	the	note	.
和	他	讲述	这	职员	谁	责任	它	曾是	到	邮政	这	信件	那	先生	.	比蒂	会	给	他	这	文档	那	曾是	到	是	发送	和	这	笔记	.

他告诉负责邮寄信件的职员，比蒂先生会把要随信一起寄出的文件交给他。

['hævɪŋ] [dʌn] [ðɪs] , ['ælɪk] [went] [hoʊm] .

Having	done	this	,	Alec	went	home	.
拥有	完毕	这	,	亚历克	去	家	.

做完这些事后，亚历克就回家了。

[ðə; ði][klɜːrk] [faʊnd] [ðə; ði][dræft][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] [ɑːn]['mɪstər] . ['biːtiz] ['teɪbl] .

The	clerk	found	the	draft	of	the	will	on	Mr	.	Beattie's	table	.
这	职员	成立	这	草稿	的	这	将要	在	先生	.	比蒂的	桌子	.

办事员在比蒂先生的桌子上发现了遗嘱草稿。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [hɪz; ɪz] [suː'pɪriər] [hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	was	not	quite	sure	that	his	superior	had	seen	it	,
他	曾是	不是	相当	当然	那	他的	优越的	有	已见	它	,

他不太确定他的上司是否看到了那件事。

[fɔːr; fər]['mɪstər] . ['biːti] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ;

for	Mr	.	Beattie	was	not	in	the	office	;
为了	先生	.	比蒂	曾是	不是	在	这	办公室	;

因为比蒂先生不在办公室；

[bʌt; bət] ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [held] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] [ɪf] [ðə; ði] ['letər] [wɜːr; wər] [dɪ'leɪd] ,

but	thinking	he	might	be	held	responsible	if	the	letter	were	delayed	,
但	思维	他	可能	是	握住	负责任的	如果	这	信	是	延迟	,

但他担心如果信件延误，他可能会被追究责任。

[hiː; hi] [sent] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dræft] .

he	sent	it	off	with	the	draft	.
他	发送	它	离开	和	这	草稿	.

他把它和选票一起寄了出去。

- [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [jʊr; jər] ['ʌŋk(ə)l] [hæd; həd] ['speʃəli] [dɪ'zaɪrd] [ðæt] ['ælɪk] ['lindzi] [ʃʊd; ʃəd] [drɔː]

-	Do	you	know	that	your	uncle	had	specially	desired	that	Alec	Lindsay	should	draw
-	做	你	知道	那	你的	叔叔	有	特别	想要的	那	亚历克	林赛	应该	画

[hɪz; ɪz] [wɪl] ?

his	will	?
他的	将要	?

你知道你叔叔曾特别希望由亚历克·林赛来立遗嘱吗?

- [wɜːr; wər] ['biːtiz] [fɜːrst] [wɜːrdz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [frend] ,

-	were	Beattie's	first	words	to	his	friend	,
-	是	比蒂的	第一的	字	到	他的	朋友	,

这是比蒂对朋友说的第一句话。

[wen] [hiː; hi] [met] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] ['restrɑːnt] [æt; ət] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] .

when	he	met	him	at	the	restaurant	at	four	o'clock	.
什么时候	他	遇见	他	在	这	餐厅	在	四	点钟	.

下午四点，他在餐厅遇到了他。

- [noʊ] !

-	No	!
-	不	!

'不!

[ðen] [ðə; ði] [geɪm] [ɪz] [ʌp] ! -

Then	the	game	is	up	!	'
然后	这	游戏	是	向上	!	-

游戏结束了!

- [aɪm] [nɑːt] [soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .

-	I'm	not	so	sure	of	that	.
-	我是	不是	所以	当然	的	那	.

我对此不太确定。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [tʃæns] [jet] .

There	is	a	chance	yet	.
那里	是	一个	机会	然而	.

还有一线希望。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [dɪ'pend] [ɑːn] [jʊr; jər] [skɪl] [ænd; ənd] ['kuːlnəs] . -

It	will	depend	on	your	skill	and	coolness	.	'
它	将要	依赖	在	你的	技能	和	凉爽	.	-

这取决于你的技术和临场应变能力。

- [ɑːn] [maɪn] !

-	On	mine	!
-	在	矿	!

“我的！”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [noʊ] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [duː] ['nʌθɪŋ] . -

I	thought	you	said	I	was	to	know	nothing	,	and	do	nothing	.	'
我	想法	你	说	我	曾是	到	知道	没有什么	,	和	做	没有什么	.	-

我以为你说过我什么都不能知道，什么都不能做。

- [ænd; ənd] [weɪt] [tɪl] [ðə; ðɪ] [goʊld] [fel] ['ɪntuː][jʊr; jər][læp] , [eɪ] ? - [sniəd] ['biːti] .
' And wait till the gold fell into your lap , eh ? ' sneered Beattie .
- 和 等待 直到 这 金子 跌倒 进入 你的 膝 , 嗯 ? - 冷笑 比蒂 .

“等着瞧吧，等着金子从天而降呢！”比蒂冷笑道。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][maɪ] [oʊn] [ʃer] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd]['deɪndʒər] [tuː] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .
' I shall have my own share of trouble , and danger too , I can tell you .
- 我 将 有 我的 自己的 分享 的 麻烦 , 和 危险 也 , 我 能 告诉 你 .

“我也会遇到自己的麻烦和危险，我可以告诉你。”

[juː; jʊ] [meɪ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][maɪ'self] ,
You may believe me that if I could do it all myself ,
你 可能 相信 我 那 如果 我 可以 做 它 全部 我 ,

你或许会相信我，如果我能独自完成所有事情，

[aɪ] ['wʊdnt] [rɪsk] ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] . -
I wouldn't risk leaving it to you . '
我 不会 风险 离开 它 到 你 . -

我不会冒险把它留给你。

- [ðen] [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] ? -
' Then why don't you do it ? '
- 然后 为什么 不 你 做 它 ? -

“那你为什么不做呢？”

- [duː][aɪ][lɪv; laɪv][æt; ət][noʊ] . - , ['klɛrˌmɑːnt] ['gaːdnz] ? - [æskt] ['biːti] ['sævɪdʒli] .
' Do I live at No . 21 , Claremont Gardens ? ' asked Beattie savagely .
- 做 我 居住 在 不 . - , 克莱蒙特 花园 ? - 问 比蒂 野蛮地 .

“我住在克莱蒙特花园21号吗？”比蒂恶狠狠地问道。

- [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] ? - [æskt] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] .
' What do you want me to do ? ' asked the other .
- 什么 做 你 想 我 到 做 ? - 问 这 其他 .

“你想让我做什么？”对方问道。

- [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wen] [ðə; ðɪ] [taɪm] [kʌmz] .
' I'll tell you when the time comes .
- 患病的 告诉 你 什么时候 这 时间 来 .

时机成熟时我会告诉你。

[bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ə'baʊt] [ðɪs] ['mɪnɪstər] , [ðɪs] ['draɪv, 'dɑːktɚ] .
But why did you leave me to find out about this minister , this Dr .
但 为什么 做过 你 离开 我 到 寻找 出去 关于 这 部长 , 这 博士 .
[mə'kenzi] ?
Mackenzie ?
麦肯齐 ?

但你为什么让我自己去了解这位部长，这位麦肯齐博士?

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ? -
Why didn't you tell me about him ? '
为什么 没有 你 告诉 我 关于 他 ? -

你为什么不告诉我他的事?

- [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['eni] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] . -
' I didn't think it was of any importance . '
- 我 没有 思考 它 曾是 的 任何 重要性 . -

“我当时觉得这没什么重要的。”

- [ʌv; əv][noʊ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] !
' Of no importance ! '
- 的 不 重要性 ! -

无关紧要!

[aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi] [noʊz] [ɔːl] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['ʌŋkəlz] [ɪn'tenʃən] ? -

I	suppose	he	knows	all	about	your	uncle's	intentions	?	'
我	认为	他	知道	全部	关于	你的	叔叔的	意图	?	-

我想他应该很清楚你叔叔的意图吧?

- [aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi] [dʌz] . -

'	I	suppose	he	does	.	'
-	我	认为	他	做	.	-

“我想他确实有。”

- ['enibɑːdi] [els] ? -

'	Anybody	else	?	'
-	任何人	别的	?	-

还有其他人吗?

- [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] .

'	Not	that	I	know	of	.
-	不是	那	我	知道	的	.

据我所知没有。

[aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] . -

I	think	not	.	'
我	思考	不是	.	-

我不这么认为。

- ['veri] [wel] .

'	Very	well	.
-	非常	出色地	.

很好。

[naʊ] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

Now	listen	to	me	.
现在	听	到	我	.

现在听我说。

[ðə; ði] [dræft] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪl] [wɪl] [biː; bi] [sent] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['ʌŋk(ə)l] [tuː; tə] - [naɪt] ,

The	draft	of	the	will	will	be	sent	to	your	uncle	to	-	night	,
这	草稿	的	这	将要	将要	是	发送	到	你的	叔叔	到	-	夜晚	,

遗嘱草稿今晚会寄给你叔叔。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] [baɪ] [tuː; tə] - ['naɪts] [poʊst] .

with	a	request	that	it	should	be	returned	by	to	-	night's	post	.
和	一个	要求	那	它	应该	是	返回	经过	到	-	夜晚	邮政	.

并要求在今晚的邮递时间内送达。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'lɪvərd] [ə'baʊt] [eɪt] [ɔːr] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] , [aɪ] [ɪ'mædʒɪn] .

It	will	be	delivered	about	eight	or	nine	o'clock	,	I	imagine	.
它	将要	是	发表	关于	八	或者	九	点钟	,	我	想象	.

我估计大概八九点钟左右就能送到。

[jʊr; jər] ['bɪznəs] [wɪl] [biː; bi] [tuː; tə] [kiːp] [ðɪs] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mə'kenzi] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] .

Your	business	will	be	to	keep	this	Dr	.	Mackenzie	out	of	the	way	.
你的	商业	将要	是	到	保持	这	博士	.	麦肯齐	出去	的	这	方式	.

你的任务就是让麦肯齐医生别碍事。

[teɪk] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['miːtɪŋ] — ['eniwer] , [ɪn] [fækt] ,

Take	him	to	some	meeting	—	anywhere	,	in	fact	,
拿	他	到	一些	会议	—	任何地方	,	在	事实	,

带他去参加某个会议——实际上，去哪儿都行。

[bʌt; bət] [kiːp] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tɪl] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][hæz; həz] [sent] [bæk] [ðə; ði][dræft][tuː; tə]

but	keep	him	out	of	the	house	till	your	uncle	has	sent	back	the	draft	to
但	保持	他	出去	的	这	房子	直到	你的	叔叔	有	发送	后退	这	草稿	到

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

但在你叔叔把汇票寄回来之前，别让他进屋。

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ? -

You	understand	?	'
你	理解	?	-

你明白吗?

- [jes] ; [aɪl] [siː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][duː] . -

'	Yes	;	I'll	see	what	I	can	do	.	'
-	是的	;	患病的	看	什么	我	能	做	.	-

“好的，我会尽力而为。”

- [juːl] [duː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .

'	You'll	do	nothing	of	the	kind	.
-	你会	做	没有什么	的	这	种类	.

你绝对不会做那种事。

[juːl] [duː][ˌaɪ 'tiː] . -

You'll	do	it	.	'
你会	做	它	.	-

你会做到的。

- [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [ɪn] [ðæt] [wei] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['biːti] ! -

'	I	don't	know	why	you	should	speak	in	that	way	to	me	,	Beattie	!	'
-	我	不	知道	为什么	你	应该	说话	在	那	方式	到	我	,	比蒂	!	-

“我不知道你为什么要这样跟我说话，贝蒂！”

- ['niːðər] [duː][aɪ] . [ɔːl][aɪ] [noʊ] [ɪz] ,

'	Neither	do	I	.	All	I	know	is	,
-	两者都不	做	我	.	全部	我	知道	是	,

我也不知道。我只知道，

[ðæt] [noʊ][wʌn][mʌst; məst] [siː] [ðə; ði][dræft] [ɪk'sept] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] [hɪm'self] . -

that	no	one	must	see	the	draft	except	your	uncle	himself	.	'
那	不	一	必须	看	这	草稿	除了	你的	叔叔	他自己	.	-

除了你叔叔本人，任何人都不准看草稿。

- [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [meɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [hiː; hi] ['ɔfɝz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ? -

'	I	suppose	I	may	read	it	,	if	he	offers	it	to	me	?	'
-	我	认为	我	可能	读	它	,	如果	他	优惠	它	到	我	?	-

“如果他把书给我，我想我可以读读看吧？”

- [noʊ] . [meɪk] [sʌm; səm][ɪk'skjuːs] , [ænd; ənd][dəunt] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

'	No	.	Make	some	excuse	,	and	don't	look	at	it	.
-	不	.	制作	一些	原谅	,	和	不	看	在	它	.

“不。找个借口，别看它。”

[aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ðæt] [ɪz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

I	know	all	that	is	in	it	.
我	知道	全部	那	是	在	它	.

我知道里面包含的所有内容。

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðɪs] : [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi]['prez(ə)nt][ɑ:n] ['θɜ:rzdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ]

And	remember	this	:	the	minister	must	not	be	present	on	Thursday	morning
和	记住	这	:	这	部长	必须	不是	是	展示	在	周四	早晨

[wen] [ðə; ði] [wɪl] [ɪz]['eksɪkju:tɪd] .

when	the	will	is	executed	.
什么时候	这	将要	是	执行	.

请记住：遗嘱执行时（星期四上午），部长不得在场。

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] [meɪk] [hɪm; ɪm][goʊ] [bæk] [tu:; tə]['skɑ:tlənd] ? -

Can't	you	make	him	go	back	to	Scotland	?	'
不能	你	制作	他	去	后退	到	苏格兰	?	-

你不能让他回苏格兰吗?

- [haʊ] [kæn; kən][aɪ] ['mænɪdʒ] [ðæt] ? -

'	How	can	I	manage	that	?	'
-	如何	能	我	管理	那	?	-

我该如何做到这一点?

- [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][hɪm; ɪm] .

'	Insult	him	.
-	侮辱	他	.

侮辱他。

[tɜ:rn] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔ:z] . -

Turn	him	out	of	doors	.	'
转动	他	出去	的	门	.	-

把他赶出家门。

- [ɪm'pɑ:səb(ə)l] . -

'	Impossible	.	'
-	不可能的	.	-

'不可能的。'

- [ɪf] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'ti:] ['sʌmhaʊ] , [ju:; jʊ] [meɪ] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [æt; ət] [wʌns] [tu:; tə][jʊr; jər]

'	If	you	can't	manage	it	somehow	,	you	may	say	good	-	bye	at	once	to	your
-	如果	你	不能	管理	它	不知何故	,	你	可能	说	好的	-	再见	在	一次	到	你的

['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] . -

hundred	thousand	pounds	.	'
百	千	磅	.	-

“如果你实在无法做到，你可能就得立刻和你的十万英镑说再见了。”

- [aɪl] [du:] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] ; [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , - [sed] ['sempl] ['sʌlkɪli] .

'	I'll	do	what	I	can	;	you	may	be	sure	of	that	,	'	said	Semple	sulkily	.
-	患病的	做	什么	我	能	;	你	可能	是	当然	的	那	,	-	说	森普尔	闷闷不乐	.

“我会尽我所能，这一点你放心，”森普尔闷闷不乐地说。

- [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][wʌn] ['ʌðər] [θɪŋ] .

'	And	there's	one	other	thing	.
-	和	有	一	其他	事物	.

还有一件事。

[ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] ['peɪpər][ʌv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [aɪ] [ʃoʊd] [ju:; jʊ] ?

You	remember	that	paper	of	instructions	I	showed	you	?
你	记住	那	纸	的	指示	我	显示	你	?

你还记得我给你看过的那份说明书吗?

[wi:; wi][mʌst; məst][get][hoʊld][ʌv; əv][ðæt] .

We	must	get	hold	of	that	.
我们	必须	得到	抓住	的	那	.

我们必须得到它。

[aɪ][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][jʊr; jər]['kʌz(ə)n] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

I	was	forced	to	give	it	to	your	cousin	this	morning	,
我	曾是	强制	到	给	它	到	你的	表哥	这	早晨	,

今天早上我不得不把它给了你表弟。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [prɪ'per] [ðə; ðɪ] [wɪl] [frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] .

that	he	might	prepare	the	will	from	it	.
那	他	可能	准备	这	将要	从	它	.

以便他能据此立下遗嘱。

[hiː; hi] [meɪ] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] [desk] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['ɑːfɪs] : [ɪf] [soʊ] , [aɪl] [get] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

He	may	leave	it	in	his	desk	at	the	office	:	if	so	,	I'll	get	possession	of	it	.
他	可能	离开	它	在	他的	桌子	在	这	办公室	:	如果	所以	,	患病的	得到	拥有	的	它	.

:

.

他可能会把它留在办公室的桌子里：如果是这样，我就能得到它。

[ɔːr][hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [sent] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][dræft] .

Or	he	may	have	sent	it	to	your	uncle	with	the	draft	.
或者	他	可能	有	发送	它	到	你的	叔叔	和	这	草稿	.

或者他可能把选票连同选票一起寄给了你叔叔。

[jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] [meɪ] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɔːr][hiː; hi] [meɪ] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] ,

Your	uncle	may	destroy	it	,	or	he	may	keep	it	,
你的	叔叔	可能	破坏	它	,	或者	他	可能	保持	它	,

你叔叔可能会毁掉它，也可能会把它留下来。

[ɔːr][hiː; hi] [meɪ] [send] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɑːfɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][dræft] .

or	he	may	send	it	back	to	the	office	with	the	draft	.
或者	他	可能	发送	它	后退	到	这	办公室	和	这	草稿	.

或者他可能会把草稿一起寄回办公室。

[ɪn][ðə; ðɪ][fɜːrst] [keɪs] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] .

In	the	first	case	it	will	be	all	right	.
在	这	第一的	案件	它	将要	是	全部	正确的	.

第一种情况下应该没问题。

[ɪf] [hiː; hi] [sendz] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɑːfɪs] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [leɪ] [maɪ][hændz][ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .

If	he	sends	it	back	to	the	office	I	shall	be	able	to	lay	my	hands	on	it	.
如果	他	发送	它	后退	到	这	办公室	我	将	是	有能力的	到	躺	我的	双手	在	它	.

如果他把它送回办公室，我就能拿到它了。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [leiz] [ˌaɪ ˈtiː][baɪ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][get][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː] .

But	if	he	lays	it	by	,	you	must	get	it	and	bring	it	to	me	.
但	如果	他	躺下	它	经过	,	你	必须	得到	它	和	带来	它	到	我	.

但如果他把它留下了，你必须把它拿来给我。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['pepərz] ['æftər][hɪz; ɪz] [deθ] . -

It	must	not	be	found	among	his	papers	after	his	death	.	'
它	必须	不是	是	成立	之中	他的	文件	后	他的	死亡	.	-

死后，他的遗物中绝不能找到它。

- [aɪ] [kwaɪt] [siː] [ðə; ðɪ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] [ðæt] .

'	I	quite	see	the	importance	of	that	.
-	我	相当	看	这	重要性	的	那	.

我完全理解这一点的重要性。

[wʌt] [aɪ][dəunt] [siː] [ɪz] , [haʊ] [aɪ][kæn; kən] [teɪk] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mə'kenzi] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] ,

What	I	don't	see	is	,	how	I	can	take	Dr	.	Mackenzie	out	for	the	evening	,
什么	我	不	看	是	,	如何	我	能	拿	博士	.	麦肯齐	出去	为了	这	晚上	,

我不明白的是，我该如何才能约麦肯齐医生晚上出去玩。

[ænd; ənd] [jet] [biː; bi][ɪn][maɪ] ['ʌŋkəlz] [ruːm] [wen] [ðə; ði][poʊst] [kʌmz] [ɪn] ,

and	yet	be	in	my	uncle's	room	when	the	post	comes	in	,
和	然而	是	在	我的	叔叔的	房间	什么时候	这	邮政	来	在	,

然而，当邮件送来时，我却会在我叔叔的房间里。

[tuː; tə] [siː] [wʌt] [hiː; hi] [dʌz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['peɪpər] . -

to	see	what	he	does	with	the	paper	.	'
到	看	什么	他	做	和	这	纸	.	-

看看他会怎么处理那份文件。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

'	It	is	a	difficulty	;	but	you	must	try	to	find	a	way	out	of	it	.
-	它	是	一个	困难	;	但	你	必须	尝试	到	寻找	一个	方式	出去	的	它	.

“这的确是个难题；但你必须想办法克服它。”

[kʌm] [naʊ] , ['sempl] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [breɪnz] .

Come	now	,	Semple	,	you	have	plenty	of	brains	.
来	现在	,	森普尔	,	你	有	很多	的	大脑	.

别装了，森普尔，你可是个聪明人。

[ɪz][ðer; ðər][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [wɪl] [help] [juː; jʊ] ? -

Is	there	no	one	in	the	house	that	will	help	you	?	'
是	那里	不	一	在	这	房子	那	将要	帮助	你	?	-

家里难道没有人愿意帮你吗?

- [noʊ][wʌn] — [ən'les] — [aɪ] [maɪt] [traɪ][ˌaɪ 'tiː] , - [hiː; hi] ['ædɪd] , [æz; əz] [ɪf] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] .

'	No	one	—	unless	—	I	might	try	it	,	'	he	added	,	as	if	speaking	to	himself	.
-	不	一	—	除非	—	我	可能	尝试	它	,	-	他	额外	,	作为	如果	请讲	到	他自己	.

“除非——我——尝试一下，否则没人会这么做，”他补充道，仿佛在自言自语。

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv] ['eni] [juːz][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][get] ['ælɪk] ['lindzi] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][saɪd] ?

'	Is	it	of	any	use	to	try	to	get	Alec	Lindsay	on	our	side	?
-	是	它	的	任何	使用	到	尝试	到	得到	亚历克	林赛	在	我们的	边	?

“争取亚历克·林赛站在我们这边有用吗？”

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [kən'sent] ['sɪmpli] [tuː; tə][hoʊld][hɪz; ɪz] [tʌŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['iːzɪɪst] [θɪŋ]

If	he	would	consent	simply	to	hold	his	tongue	,	it	would	be	the	easiest	thing
如果	他	会	同意	简单地	到	抓住	他的	舌头	,	它	会	是	这	最容易	事物

['pɑːsəb(ə)l] .

possible	.
可能的	.

如果他愿意保持沉默，那将是最简单的事情。

- ['sempl] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪm'fætɪkli] .

'	Semple	shook	his	head	emphatically	.
-	森普尔	摇晃	他的	头	强调地	.

森普尔用力地摇了摇头。

- [juː; jʊ][weʊnt] [get] ['eni] [help] [ðer; ðər] , - [hiː; hi] [sed] .

'	You	won't	get	any	help	there	,	'	he	said	.
-	你	惯于	得到	任何	帮助	那里	,	-	他	说	.

“你在那里得不到任何帮助，”他说。

- [aɪ] [θɔːt] [æz; əz] [mʌtʃ] .

'	I	thought	as	much	.
-	我	想法	作为	很多	.

我就知道会这样。

[wel] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ['æftər] ['dɪnər] ,

Well	,	I	shall	go	back	to	the	office	after	dinner	,
出色地	,	我	将	去	后退	到	这	办公室	后	晚餐	,

晚饭后我就回办公室了。

[ænd; ənd] [hʌnt] [ə'baʊt] [fɔːr; fər] [ðæt] ['peɪpər] [ʌv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .

and	hunt	about	for	that	paper	of	instructions	.
和	打猎	关于	为了	那	纸	的	指示	.

然后四处寻找那份说明书。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ɑːn] [ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [dɪ'lɪvəri] ,

You	will	be	on	the	look	-	out	for	the	evening	delivery	,
你	将要	是	在	这	看	-	出去	为了	这	晚上	送货	,

您需要留意晚间的送货服务。

[ænd; ənd] [ˌæsər'teɪn] [wʌt] [jʊr; jər] ['ʌŋk(ə)l] [dʌz] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['riːtʃɪz] [hɪm; ɪm] .

and	ascertain	what	your	uncle	does	with	it	,	if	it	reaches	him	.
和	探明	什么	你的	叔叔	做	和	它	,	如果	它	到达	他	.

如果这封信到了你叔叔那里，就弄清楚他会怎么处理。

[kiːp] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪ] ; [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] [maɪ] ['lɑːdʒɪŋz] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['iːvnɪŋ] . -

Keep	the	minister	out	of	the	way	;	and	come	to	my	lodgings	to	-	morrow	evening	.	'
保持	这	部长	出去	的	这	方式	;	和	来	到	我的	住宿	到	-	明天	晚上	.	-

让牧师别碍事；明天晚上到我住处来。

- [æt; ət] [wʌt] ['aʊər] ? -

'	At	what	hour	?	'
-	在	什么	小时	?	-

“几点？”

- ['eni] ['aʊər] [juː; jʊ] [laɪk] .

'	Any	hour	you	like	.
-	任何	小时	你	喜欢	.

“任何时间都可以。”

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [ɪn] , [weɪt] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ,

But	if	I	am	not	in	,	wait	for	me	,
但	如果	我	是	不是	在	,	等待	为了	我	,

但如果我没到，请等我。

['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tuː; tə] [weɪt] [ɔːl] [naɪt] .

even	if	you	should	have	to	wait	all	night	.
甚至	如果	你	应该	有	到	等待	全部	夜晚	.

即使你得等上一整夜。

[aɪ] [mʌst; məst] [siː] [juː; jʊ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] .

I	must	see	you	to	-	morrow	night	.
我	必须	看	你	到	-	明天	夜晚	.

我明天晚上必须见到你。

- ['sempl] ['prɑːmɪst] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kiːp] [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] , [ænd; ənd] , ['kɔːlɪŋ] [ə; eɪ] [kæb] ,

'	Semple	promised	that	he	would	keep	the	appointment	,	and	,	calling	a	cab	,
-	森普尔	承诺	那	他	会	保持	这	预约	,	和	,	呼叫	一个	出租车	,

[went] [streɪt] [hoʊm] .

went	straight	home	.
去	直的	家	.

森普尔承诺会赴约，然后叫了辆出租车，直接回家了。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [draɪv] [hiː; hi] ['rækt] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [sʌm; səm] ['meθəd] [ʌv; əv] [ɪn'djʊs] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mə'kenzi] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['elsˌwer] ,

During	the	drive	he	racked	his	brains	to	discover	some	method	of	inducing	Dr	.	Mackenzie	to	spend	the	evening	elsewhere	,
期间	这	驾驶	他	架子	他的	大脑	到	发现	一些	方法	的	诱导	博士	.	麦肯齐	到	花费	这	晚上	别处	,

在开车的路上，他绞尽脑汁地想办法让麦肯齐医生晚上去别的地方待着。

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eni] ['præktɪkəbl] [plæn] .

without	being	able	to	think	of	any	practicable	plan	.
没有	存在	有能力的	到	思考	的	任何	切实可行的	计划	.

却想不出任何切实可行的方案。

['fɔːrtʃən] , [haʊ'evər] , ['feɪvərd] [hɪm; ɪm] .

Fortune	,	however	,	favoured	him	.
财富	,	然而	,	受青睐	他	.

然而，命运眷顾了他。

[ɪn][ðə; ði]['laɪbreri][hiː; hi] [faʊnd] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] ['peɪpər] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ɪn]

In	the	library	he	found	an	evening	paper	containing	a	notice	of	a	meeting	in
在	这	图书馆	他	成立	一个	晚上	纸	包含	一个	注意	的	一个	会议	在

['eksɪtər] [hɔːl] [wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] [maɪt] [pruːv] [æn; ən] [ə'trækʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌprezbɪ'tɪriən]

Exeter	Hall	which	he	thought	might	prove	an	attraction	to	the	Presbyterian
埃克塞特	大厅	哪个	他	想法	可能	证明	一个	景点	到	这	长老会

['mɪnɪstər] .

minister	.
部长	.

他在图书馆里找到一份晚报，上面刊登了在埃克塞特大厅举行的一次会议的通知，他认为这可能会吸引这位长老会牧师。

- [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [ˌdepju'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['mɪʃəneri] [sə'saɪəti][ɪz][tuː; tə][biː; bi]

'	Did	you	see	that	the	deputation	of	the	American	Missionary	Society	is	to	be
-	做过	你	看	那	这	代表团	的	这	美国人	传教士	社会	是	到	是

['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ɪn]['eksɪtər] [hɔːl] ?

present	at	the	meeting	in	Exeter	Hall	?
展示	在	这	会议	在	埃克塞特	大厅	?

“你看到美国传教协会的代表团将出席在埃克塞特大厅举行的会议了吗？”

- [hiː; hi] [æskt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mə'kenzi] .

'	he	asked	Dr	.	Mackenzie	.
-	他	问	博士	.	麦肯齐	.

他问麦肯齐医生。

- [noʊ] ; [wen] [ɪz][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ? -

'	No	;	when	is	the	meeting	to	be	?	'
-	不	; 什么时候	是	这	会议	到	是	?	-	

“不，会议什么时候举行？”

- [tuː; tə] - [naɪt] . -

'	To	-	night	.	'
-	到	-	夜晚	.	-

'今晚。'

- [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] ? -

'	Are	you	going	to	be	there	?	'
-	是	你	去	到	是	那里	?	-

你会去吗?

- [aɪ] — [aɪ] — [dəunt] [noʊ] .

'	I	—	I	—	don't	know	.
-	我	—	我	—	不	知道	.

我——我——不知道。

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	was	thinking	of	it	.
我	曾是	思维	的	它	.

我一直在想这件事。

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [goʊ] ? - [sed] ['sempl] .

Would	you	like	to	go	?	'	said	Semple	.
会	你	喜欢	到	去	?	-	说	森普尔	.

“你想去吗？”森普尔问道。

- [ɪf] [juː; jʊ] [goʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ] .

'	If	you	go	,	I	should	be	happy	to	accompany	you	.
-	如果	你	去	,	我	应该	是	快乐的	到	陪伴	你	.

“如果你要去，我很乐意陪你一起去。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] [ɪn] ['lʌndən] , [ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [ker] [tuː; tə] [goʊ] [aʊt] [ə'loʊn] [æt; ət] [naɪt] .

I	am	a	stranger	in	London	,	and	I	don't	care	to	go	out	alone	at	night	.
我	是	一个	陌生人	在	伦敦	,	和	我	不	关心	到	去	出去	独自的	在	夜晚	.

我身在伦敦，是个陌生人，晚上不敢独自出门。

- [ðɪs] [strʌk] ['sempl] [æz; əz] [ɑːd] .

'	This	struck	Semple	as	odd	.
-	这	击	森普尔	作为	奇怪的	.

“这让森普尔感到很奇怪。”

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [dɪd] [nɑːt] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [wʊd] [biː; bi] [ə'freɪd] [tuː; tə] [goʊ] [aʊt] [ə'loʊn] [æt; ət]

The	minister	did	not	look	like	a	man	who	would	be	afraid	to	go	out	alone	at
这	部长	做过	不是	看	喜欢	一个	男人	WHO	会	是	害怕的	到	去	出去	独自的	在

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

这位部长看起来不像是一个害怕晚上独自外出的人。

[haʊ'evər] ,

However	,
然而	,

然而，

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['oʊnli] [wei] [tuː; tə] [get] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mə'kenzi] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] [wʌz; wəz]

he	saw	that	the	only	way	to	get	Dr	.	Mackenzie	out	of	the	way	was
他	锯	那	这	仅有的	方式	到	得到	博士	.	麦肯齐	出去	的	这	方式	曾是

[tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['eksɪtər] [hɔːl] ;

to	accompany	him	to	Exeter	Hall	;
到	陪伴	他	到	埃克塞特	大厅	;

他认为让麦肯齐博士离开的唯一办法就是陪他去埃克塞特学院；

[ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋli] [hiː; hi] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] [duː] [soʊ] .

and	accordingly	he	arranged	to	do	so	.
和	因此	他	安排	到	做	所以	.

于是他便安排这样做。

[ðə; ði] [fækt] [wʌz; wəz] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mə'kenzi] [hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [steɪ] [baɪ] ['mɪstər] .

The	fact	was	that	Dr	.	Mackenzie	had	resolved	to	stay	by	Mr	.
这	事实	曾是	那	博士	.	麦肯齐	有	已解决	到	停留	经过	先生	.

['lindzi] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [wɪl] [wʌz; wəz] ['eksɪkjuːtɪd] ,

Lindsay	until	the	will	was	executed	,
林赛	直到	这	将要	曾是	执行	,

事实上，麦肯齐医生决心留在林赛先生身边，直到遗嘱执行完毕。

[ænd; ənd][biː; bi] ['redi] [tuː; tə]['fɔːrtɪfaɪ][hɪm; ɪm] [ə'genst] [ðə; ði] [ə'tæks] [wɪtʃ] [hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]

and	be	ready	to	fortify	him	against	the	attacks	which	he	supposed
和	是	准备好	到	强化	他	反对	这	攻击	哪个	他	据称

[ðə; ði] [rɪtʃ] ['mænz] [rɪ'leɪʃnz] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [meɪk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] [ɪn'rɪtʃ] [ðə; ði] [friː]

the	rich	man's	relations	would	naturally	make	upon	his	resolution	to	enrich	the	Free
这	富有的	男人的	关系	会	自然	制作	之上	他的	解决	到	丰富	这	自由的

[tʃɜːrtʃ] [æt; ət][ðer; ðər] [ɪk'spens] .

Church	at	their	expense	.
教会	在	他们的	费用	.

并做好准备，保护他免受他认为富人的亲戚们自然会对他以牺牲他们的利益来充实自由教会的决心提出的攻击。

['æftər] ['skɪlfl] [ˌɪndə'rekt] ['kwestʃənɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]['sætɪsfaɪd] [hɪm'self] [ðæt] ['niːðər] [mɪs] ['lindzi] [nɔːr]

After	skilful	indirect	questioning	he	had	satisfied	himself	that	neither	Miss	Lindsay	nor
后	熟练	间接	提问	他	有	使满意	他自己	那	两者都不	错过	林赛	也不

[mɪs] ['moʊbreɪ] [nuː] [wʌt] [ðə; ði][oʊld]['mænz] [ɪn'tenʃən] [wɜːr; wər] .

Miss	Mowbray	knew	what	the	old	man's	intentions	were	.
错过	莫布雷	知道	什么	这	老的	男人的	意图	是	.

经过巧妙的间接询问，他确信林赛小姐和莫布雷小姐都不知道老人的意图。

[ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði] [tuː] ['nefjuːz] .

There	remained	the	two	nephews	.
那里	剩余	这	二	侄子们	.

只剩下两个侄子。

[æz; əz][tuː; tə]['ælɪk] ,

As	to	Alec	,
作为	到	亚历克	,

至于亚历克，

['mɪstər] . ['lindzi] [hɪm'self] [hæd; həd][toʊld][hɪz; ɪz]['spɪrɪtʃuəl][əd'vaɪzər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'faidid] [ɪn]

Mr	.	Lindsay	himself	had	told	his	spiritual	adviser	that	he	had	confided	in
先生	.	林赛	他自己	有	讲述	他的	精神	顾问	那	他	有	坦白	在

[hɪz; ɪz] ['nefjuː] ,

his	nephew	,
他的	侄子	,

林赛先生本人曾告诉他的精神导师，他已经向他的侄子吐露了心声。

[ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [ə'tend] ['pɜːrsənəli] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪ'peərɪŋ] [ʌv; əv]

and	had	made	him	promise	to	attend	personally	to	the	preparing	of
和	有	制成	他	承诺	到	出席	亲自	到	这	准备	的

[ðə; ði] [wɪl] — [ə; eɪ] [prə'siːdɪŋ] [wɪtʃ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mə'kenzi] ['strɔːŋli] [ˌdɪsə'pruːvd] [ʌv; əv] ,

the	will	—	a	proceeding	which	Dr	.	Mackenzie	strongly	disapproved	of	,
这	将要	—	一个	进行中	哪个	博士	.	麦肯齐	强烈	不赞成	的	,

并让他承诺亲自参与遗嘱的起草工作——麦肯齐博士对此强烈反对。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['pruːd(ə)nt][tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

though	he	was	too	prudent	to	say	anything	on	the	subject	.
尽管	他	曾是	也	谨慎	到	说	任何事物	在	这	主题	.

但他为人谨慎，对此事未发表任何评论。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [kən'vɪnst] [ðæt] ['eniθɪŋ] ['ælɪk][kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [bɪ'kwest]

He	was	quite	convinced	that	anything	Alec	could	do	to	prevent	the	bequest
他	曾是	相当	确信	那	任何事物	亚历克	可以	做	到	防止	这	遗赠

['biːɪŋ] [meɪd] [wʊd] [biː; bi] [dʌn] .

being	made	would	be	done	.
存在	制成	会	是	完毕	.

他非常确信，亚历克会想尽一切办法阻止这笔遗赠的达成。

[wɪð; wɪθ] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] ['sempl] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mə'kenzi] [wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] , [frʌm; frəm]

With	regard	to	Semple	,	Dr	.	Mackenzie	was	inclined	to	think	,	from
和	看待	到	森普尔	,	博士	.	麦肯齐	曾是	倾斜	到	思考	,	从

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] ['mænər] [tɔːrdz] [hɪm'self] ,

the	young	man's	manner	towards	himself	,
这	年轻的	男人的	方式	向	他自己	,

至于森普尔，麦肯齐医生从这个年轻人对待自己的态度上，倾向于认为：

[ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ;

that	he	knew	of	his	uncle's	resolution	;
那	他	知道	的	他的	叔叔的	解决	;

他知道他叔叔的决心；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [duː] [wʌt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [tuː; tə] [kiːp] ['mɪstər] . ['lindzi]

and	the	minister	determined	to	do	what	he	could	to	keep	Mr	.	Lindsay
和	这	部长	决定	到	做	什么	他	可以	到	保持	先生	.	林赛

[ænd; ənd] ['sempl] [ə'pɑːrt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [taɪm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [tuː; tə] [ɪ'læps] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wɪl]

and	Semple	apart	for	the	short	time	which	had	to	elapse	before	the	will
和	森普尔	除	为了	这	短的	时间	哪个	有	到	流逝	前	这	将要

[kʊd; kəd] [biː; bi] ['æktʃuəli] [saɪnd] .

could	be	actually	signed	.
可以	是	实际上	签名	.

部长决心尽一切可能让林赛先生和森普尔先生在遗嘱正式签署前的这段短暂时间内保持距离。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pruːd(ə)nt] [tuː; tə] ['æbsənt] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [hoʊl]

For	this	reason	he	thought	it	imprudent	to	absent	himself	for	the	whole
为了	这	原因	他	想法	它	轻率的	到	缺席的	他自己	为了	这	所有的

['iːvnɪŋ] ,

evening	,
晚上	,

因此，他觉得整晚缺席是不明智的。

[ænd; ənd] [ə'laʊ] ['sempl] [tuː; tə] [spend] [æz; əz] [mʌtʃ] [taɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [tʃoʊz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [ruːm]

and	allow	Semple	to	spend	as	much	time	as	he	chose	in	his	uncle's	room
和	允许	森普尔	到	花费	作为	很多	时间	作为	他	选择	在	他的	叔叔的	房间

[wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

without	interruption	.
没有	中断	.

并允许森普尔在他叔叔的房间里待上他想待的任意时长，不受任何打扰。

[hiː; hi] [hæd; həd] , ['ðerfɔːr] , ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [hɪz; ɪz]

He	had	,	therefore	,	managed	to	make	the	young	man	accompany	him	on	his
他	有	,	所以	,	管理	到	制作	这	年轻的	男人	陪伴	他	在	他的

[ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['eksɪtər] [hɔːl] .

expedition	to	Exeter	Hall	.
远征	到	埃克塞特	大厅	.

因此，他成功地让这个年轻人陪同他一起前往埃克塞特学院。

[bʌt; bət] ['sempl] [hæd; həd] ['oʊnli] [pər'fɔːrmd] [hæf] [hɪz; ɪz] [tæsk] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn'djʊst]

But	Semple	had	only	performed	half	his	task	when	he	had	induced
但	森普尔	有	仅有的	执行	一半	他的	任务	什么时候	他	有	诱导

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mə'kenzi] [tuː; tə] [spend] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [wer] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz]

Dr	.	Mackenzie	to	spend	that	evening	where	he	would	be	beyond	his
博士	.	麦肯齐	到	花费	那	晚上	在哪里	他	会	是	超过	他的

['ʌŋkəlz] [riːtʃ] .

uncle's	reach	.
叔叔的	抵达	.

但森普尔只完成了一半的任务，他诱使麦肯齐医生当晚待在一个他叔叔够不着的地方。

[haʊ] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [lɜːrn] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər][ʌv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ɪn] ['biːtiz]

How	was	he	to	learn	what	became	of	the	paper	of	instructions	in	Beattie's
如何	曾是	他	到	学习	什么	成为	的	这	纸	的	指示	在	比蒂的

['hændraɪtɪŋ] ,

handwriting	,
手写	,

他该如何得知那张用贝蒂亲笔书写的指示纸的下落呢?

[ɑːn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - [kən'spɪrətər] [leɪd][soʊ] [mʌtʃ] [stres] ?

on	the	possession	of	which	his	fellow	-	conspirator	laid	so	much	stress	?
在	这	拥有	的	哪个	他的	同伴	-	同谋	铺设	所以	很多	压力	?

他的同谋如此强调的，究竟是什么?

[ðɪs] [kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] [dʌn] [baɪ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv][æn; ən]['ælaɪ] ;

This	could	only	be	done	by	the	help	of	an	ally	;
这	可以	仅有的	是	完毕	经过	这	帮助	的	一个	盟友	;

这只能在盟友的帮助下才能完成;

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn]['pɑːsəb(ə)l]['ælaɪ][æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'mænd] .

and	there	was	only	one	possible	ally	at	his	command	.
和	那里	曾是	仅有的	一	可能的	盟友	在	他的	命令	.

他麾下只有一位可能的盟友。

[hiː; hi] [weɪ'leɪd] ['lɔːrə] ['moʊbreɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [ˌdaʊn'sterz] [tuː; tə] ['dɪnər] ,

He	waylaid	Laura	Mowbray	as	she	passed	downstairs	to	dinner	,
他	伏击	劳拉	莫布雷	作为	她	通过了	楼下	到	晚餐	,

他拦住了正要下楼吃晚饭的劳拉·莫布雷。

[ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'pɑːrtmənt] [ðæt] [wʌz; wəz] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]

and	drew	her	into	a	little	apartment	that	was	used	as	a	kind	of
和	画	她	进入	一个	小的	公寓	那	曾是	用过的	作为	一个	种类	的

['haʊsˌkiːpərz] - [ruːm] .

housekeeper's	-	room	.
管家的	-	房间	.

然后把她拉进一间用作管家房的小公寓里。

- [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['lɔːrə] , - [hiː; hi] [sed] ;

'	I	want	to	speak	to	you	,	Laura	,	'	he	said	;
-	我	想	到	说话	到	你	,	劳拉	,	-	他	说	;

“我想和你谈谈，劳拉，”他说;

- [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['oʊnli][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː; tə] [sper] .

'	and	I	have	only	a	minute	to	spare	.
-	和	我	有	仅有的	一个	分钟	到	空闲的	.

我只有一分钟的空闲时间。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][duː][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['feɪvər] ? -

Are	you	willing	to	do	me	a	favour	?	'
是	你	愿意的	到	做	我	一个	偏爱	?	-

你愿意帮我个忙吗?

- [ðæt] [dɪ'pendz] . -

'	That	depends	.	'
-	那	取决于	.	-

“那要看情况。”

- [dəunt][biː; bi] ['fuːlɪʃ] .

'	Don't	be	foolish	.
-	不	是	愚蠢	.

别犯傻。

[seɪ] [jes] [ɔːr][noʊ] .
Say yes or no .
说 是的 或者 不 .

请回答“是”或“否”。

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [hoʊl] ['fjuːtʃər] [hæŋz] [ɑːn] [wʌt] [meɪ] ['hæpən] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst]
Don't you know that our whole future hangs on what may happen during the next
不 你 知道 那 我们的 所有的 未来 悬挂 在 什么 可能 发生 期间 这 下一个
[deɪ] [ɔːr] [tuː] ? -
day or two ? '
天 或者 二 ? -

难道你不知道我们的未来都取决于接下来一两天会发生什么吗?

- [aɪ] [sə'spektɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] , - ['ænsər] ['lɔːrə] ['kwaɪətli] ; - [jʊr; jər]['fjuːtʃər] , [juː; jʊ] [miːn] .
' I suspected as much , ' answered Laura quietly ; ' your future , you mean .
- 我 怀疑 作为 很多 , - 回答 劳拉 悄悄 ; - 你的 未来 , 你 意思是 .

“我早就猜到了,”劳拉平静地回答道；“你是说你的未来吧。”

[aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [maɪ]['fjuːtʃər][ɪz] [kən'sɜːrnd] . -
I don't see how my future is concerned . '
我 不 看 如何 我的 未来 是 担心的 . -

我不认为我的未来会怎样。

- [dəunt][juː; jʊ] ?
' Don't you ?
- 不 你 ?

难道你不这么认为吗?

[ɑːr; ər][nɑːt]['aʊər; ɑːr] ['ɪntrəsts] [ðə; ði] [seɪm] ? -
Are not our interests the same ? '
是 不是 我们的 兴趣 这 相同的 ? -

我们的利益难道不是一致的吗?

- [nɑːt] [jet] . -
' Not yet . '
- 不是 然而 . -

'还没有。'

- [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] .
' But they will be .
- 但 他们 将要 是 .

但他们终究会如此。

[naʊ] , [aɪ]['oʊnli][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][duː] [ðɪs] .
Now , I only want you to do this .
现在 , 我 仅有的 想 你 到 做 这 .

现在，我只希望你这样做。

[tuː; tə] - [naɪt] , [moʊst] ['laɪkli] [baɪ][ðə; ði][læst] [dɪ'lɪvəri] , [ə; eɪ] ['pækɪt] [wɪl] [kʌm] [baɪ][poʊst][fɔːr; fər][maɪ]
To - night , most likely by the last delivery , a packet will come by post for my
到 - 夜晚 , 最多 可能 经过 这 最后的 送货 , 一个 包 将要 来 经过 邮政 为了 我的
['ʌŋk(ə)l] .
uncle .
叔叔 .

今晚，很可能在最后一班快递之前，我叔叔的包裹会送到。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kən'teɪn] [ə; eɪ] ['letər] , [ə; eɪ] ['bʌlki] ['dɑːkjumənt] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['peɪpər] ,
It will contain a letter , a bulky document , and another paper ,
它 将要 包含 一个 信 , 一个 笨重 文档 , 和 其他 纸 ,

里面会包含一封信、一份厚厚的文件和另一张纸。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ʃiːt] [ʌv; əv] ['fuːlskæp] ['foʊldɪd][ɪn] [fɔːr] .

a	single	sheet	of	foolscap	folded	in	four	.
一个	单身的	床单	的	活页纸	折叠	在	四	.

一张对折四次的纸。

[ðə; ðiː][fɜːrst] [tuː] [aɪ][dəunt] [ker] [ə; eɪ] [strɔː] [ə'baʊt] ;

The	first	two	I	don't	care	a	straw	about	;
这	第一的	二	我	不	关心	一个	稻草	关于	;

前两个我根本不在乎;

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [dʌz] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] [θɪn] ['peɪpər] , [ðə; ðiː] [ʃiːt] [ʌv; əv]

but	I	want	to	know	what	my	uncle	does	with	the	thin	paper	,	the	sheet	of
但	我	想	到	知道	什么	我的	叔叔	做	和	这	薄的	纸	,	这	床单	的

['fuːlskæp] .

foolscap	.
活页纸	.

但我很想知道我叔叔是如何处理那张薄纸，那张A4纸的。

[wɪl] [juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ðɪs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?

Will	you	manage	to	find	out	this	for	me	?
将要	你	管理	到	寻找	出去	这	为了	我	?

你能帮我查清楚吗?

- ['lɔːrə] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

'	Laura	hesitated	.
-	劳拉	犹豫了一下	.

劳拉犹豫了一下。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [tuːl] [ɪn][ðə; ðiː][hændz][ʌv; əv] ['eniwʌn] ;

She	had	no	idea	of	being	a	tool	in	the	hands	of	anyone	;
她	有	不	主意	的	存在	一个	工具	在	这	双手	的	任何人	;

她丝毫没有意识到自己会成为别人手中的工具;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə'laʊd] ['sɛmpəlz] [wɜːrdz] [æz; əz][tuː; tə]

and	she	was	not	sure	that	she	should	have	allowed	Semple's	words	as	to
和	她	曾是	不是	当然	那	她	应该	有	允许	森普尔的	字	作为	到

[ðə; ðiː][aɪ'dentətɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd][hɜːrz][tuː; tə] [pæs] [ʌn'ʧælɪndʒd] .

the	identity	of	his	interests	and	hers	to	pass	unchallenged	.
这	身份	的	他的	兴趣	和	她的	到	经过	未受挑战	.

她不确定自己是否应该对森普尔关于他与她利益相同的说法不加质疑地予以接受。

[hɜːr; hər][wʌn][dɪ'zaɪər][wʌz; wəz][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] ['weðər] ['sempl] [ɔːr] ([æz; əz][ʃiː; ʃi] [hoʊpt]) ['ælɪk]

Her	one	desire	was	to	discover	whether	Semple	or	(	as	she	hoped	)	Alec
她	一	欲望	曾是	到	发现	无论	森普尔	或者	(	作为	她	希望	)	亚历克

['lindzi] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ðiː][oʊld]['mænz] [er] .

Lindsay	was	to	be	the	old	man's	heir	.
林赛	曾是	到	是	这	老的	男人的	继承人	.

她唯一的愿望就是弄清楚森普尔还是（她希望的）亚历克·林赛会成为老人的继承人。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr'self]['juːsf(ə)l] ,

But	in	a	moment	she	had	decided	to	make	herself	useful	,
但	在	一个	片刻	她	有	决定	到	制作	她自己	有用	,

但她立刻决定要让自己发挥作用。

[ɑːn][ðə; ðiː] [ʧæns] [ʌv; əv] [ɪn'djʊs] ['sempl] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] ['sʌmθɪŋ] .

on	the	chance	of	inducing	Semple	to	tell	her	something	.
在	这	机会	的	诱导	森普尔	到	告诉	她	某物	.

希望能让森普尔告诉她一些事情。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['waɪzli] [rɪ'flektɪd] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][get][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi]['wɑːntɪd] [wɪ'ðaʊt]

As	she	wisely	reflected	,	she	could	get	the	information	which	he	wanted	without
作为	她	明智地	反映	,	她	可以	得到	这	信息	哪个	他	通缉	没有

['eni] ['trʌb(ə)l] ,

any	trouble	,
任何	麻烦	,

她明智地思考了一下，发现自己可以毫不费力地得到他想要的信息。

[ænd; ənd] ['iːðər] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [noʊ] , [ɔːr][hoʊld][hɜːr; hər] [tʌŋ] , [æz; əz]

and	either	tell	him	what	he	wished	to	know	,	or	hold	her	tongue	,	as
和	任何一个	告诉	他	什么	他	希望	到	知道	,	或者	抓住	她	舌头	,	作为

['sɜːrkəmstænsɪz] [maɪt] [dɪ'saɪd] .

circumstances	might	decide	.
情况	可能	决定	.

然后，她要么告诉他他想知道的事情，要么保持沉默，这取决于具体情况。

[ʃiː; ʃi] ['ðerfɔːr] ['wɪspəd] :

She	therefore	whispered	:
她	所以	低声说道	:

于是她低声说道：

- [ɔːl] [raɪt] .

'	All	right	.
-	全部	正确的	.

'好的。

[hʌʃ] ; [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [naʊ] .

Hush	;	I	must	go	now	.
嘘	;	我	必须	去	现在	.

嘘，我得走了。

[aɪ] [hɪr] [mɪs] ['lindzi] ['kʌmɪŋ] [daʊn] .

I	hear	Miss	Lindsay	coming	down	.
我	听到	错过	林赛	未来	向下	.

我听到林赛小姐下楼的声音。

- [mɪs] ['moʊbreɪ] [pruːvd] [ə'bʌndəntli] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]['ɛksəˌkjuːtɪŋ][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd]

'	Miss	Mowbray	proved	abundantly	capable	of	executing	the	commission	which	had
-	错过	莫布雷	已证实	大量	有能力的	的	执行	这	委员会	哪个	有

[bɪn] [ɪn'trʌst] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

been	intrusted	to	her	.
到过	受托人	到	她	.

“莫布雷小姐完全有能力完成委托给她的任务。”

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['poʊstmənz] [rɪŋ] , [ænd; ənd] , ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði][hɔːl] [ə'pærəntli] [baɪ] [tʃæns]

She	listened	for	the	postman's	ring	,	and	,	crossing	the	hall	apparently	by	chance
她	听着	为了	这	邮递员的	戒指	,	和	,	过境	这	大厅	显然	经过	机会

,

,

,

她侧耳倾听邮递员的铃声，然后，看似偶然地穿过走廊，

[sed] [tuː; tə][ðə; ði]['sɜːrvənt] [huː] [hæd; həd] ['ænsər] [ðə; ði] [dɔːr] - [bel] :

said	to	the	servant	who	had	answered	the	door	-	bell	:
说	到	这	仆人	WHO	有	回答	这	门	-	钟	:

对去开门的仆人说：

- [ɪz] [ðæt] ['letər] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['lindzi] ? -

'	Is	that	letter	for	Mr	.	Lindsay	?	'
-	是	那	信	为了	先生	.	林赛	?	-

“这封信是给林赛先生的吗？”

- [jes] . -
' **Yes** . '
- 是的 . -

'是的。'

- [ðen] [juː; jʊ] [meɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .
' **Then** **you** **may** **give** **it** **to** **me** .
- 然后 你 可能 给 它 到 我 .

那么你可以把它给我。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [naʊ] .
I **am** **going** **to** **his** **room** **now** .
我 是 去 到 他的 房间 现在 .

我现在要去他的房间。

- [ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði][oʊld]['mænz]['bedruːm; 'bedrʊm] , [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] ['sɔːftli] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ,
' **On** **reaching** **the** **old** **man's** **bedroom** , **she** **closed** **the** **door** **softly** **behind** **her** ,
- 在 到达 这 老的 男人的 卧室 , 她 关闭 这 门 轻轻 在后面 她 ,

“她走到老人的卧室门口，轻轻地关上了门。”

[ænd; ənd]['goʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [swɪft] , ['nɔɪzləs] [steps] , [ʃiː; ʃi] [sed] :
and **going** **up** **to** **him** **with** **swift** , **noiseless** **steps** , **she** **said** :
和 去 向上 到 他 和 迅速 , 无声 步骤 , 她 说 :

她迈着轻快无声的步伐走到他跟前，说道：

- ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mə'kenzi] [ænd; ənd][dʒeɪmz][hæv; həv] [gɔːn] [aʊt] , ['ʌŋk(ə)l] ; [ænd; ənd] [mɪs] ['lindzi] [ɪz]
' **Dr** . **Mackenzie** **and** **James** **have** **gone** **out** , **uncle** ; **and** **Miss** **Lindsay** **is**
- 博士 . 麦肯齐 和 詹姆斯 有 已消失 出去 , 叔叔 ; 和 错过 林赛 是
[ə'sliːp] ;
asleep ;
睡着了 ;

“麦肯齐医生和詹姆斯出去了，叔叔；林赛小姐睡着了；

[soʊ][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] ['kʌmpəni] .
so **I** **have** **come** **to** **you** **for** **company** .
所以 我 有 来 到 你 为了 公司 .

所以我来找你作伴。

[duː][juː; jʊ][maɪnd][maɪ] ['sɪtɪŋ] [hɪr] [hæf][æn; ən]['aʊər] , [waɪl] [nɜːrs] [goʊz][tuː; tə] ['sʌpər] ?
Do **you** **mind** **my** **sitting** **here** **half** **an** **hour** , **while** **nurse** **goes** **to** **supper** **?**
做 你 头脑 我的 坐着 这里 一半 一个 小时 , 尽管 护士 去 到 晚餐 ?

护士去吃晚饭的时候，我可以在这里坐半个小时吗?

[ʃæl; ʃəl][aɪ][dɪ'stɜːrb][juː; jʊ] ? -
Shall **I** **disturb** **you** **?** '
将 我 打扰 你 ? -

我需要打扰您吗?

- [noʊ] , [tʃaɪld] , [noʊ] .
' **No** , **child** , **no** .
- 不 , 孩子 , 不 .

“不，孩子，不。”

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . -
I **like** **to** **see** **you** . '
我 喜欢 到 看 你 . -

我很高兴见到你。

- [aɪ] [wɪl] [sɪt][baɪ][ðə; ði]['faɪər] , [ðen] , [ænd; ənd][biː; bi][æz; əz] [stɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [maʊs] .
' **I** **will** **sit** **by** **the** **fire** , **then** , **and** **be** **as** **still** **as** **a** **mouse** .
- 我 将要 坐 经过 这 火 , 然后 , 和 是 作为 仍然 作为 一个 老鼠 .

“那么，我就坐在火堆旁，像老鼠一样一动不动。”

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['letər] [ðæt] [ðə; ði]['poʊstmən][hæz; həz][dʒʌst] ['hændɪd] [ɪn] .

Here	**is**	**a**	**letter**	**that**	**the**	**postman**	**has**	**just**	**handed**	**in**	**.**
这里	是	一个	信	那	这	邮差	有	只是	递交	在	.

这是邮递员刚刚递交的一封信。

[aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][maːrks][æz; əz][aɪ] [keɪm] [ˌʌp'sterz] .

I	**took**	**it**	**from**	**Marks**	**as**	**I**	**came**	**upstairs**	**.**
我	采取	它	从	分数	作为	我	来了	楼上	.

我上楼时从马克那里拿的。

- ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .

'	**CHAPTER**	**XXII**	**.**
-	章	二十二	.

第二十二章

- [tuː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] !

'	**TWO**	**HUNDRED**	**THOUSAND**	**POUNDS**	**!**
-	二	百	千	磅	!

“二十万英镑！”

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pæst][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] [wen] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mə'kenzi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən]

'	**It**	**was**	**past**	**eleven**	**o'clock**	**when**	**Dr**	**.**	**Mackenzie**	**and**	**his**	**companion**
-	它	曾是	过去的	十一	点钟	什么时候	博士	.	麦肯齐	和	他的	伴侣

[rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm]['eksɪtər] [hɔːl] ;

returned	**from**	**Exeter**	**Hall**	**;**
返回	从	埃克塞特	大厅	;

“麦肯齐博士和他的同伴从埃克塞特大厅回来时，已经过了十一点钟；

[ænd; ənd]['æftər] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌpər] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [tə'geðər] , [ðeɪ] ['pɑːrtɪd][fɔːr; fər]

and	**after**	**getting**	**a**	**little**	**supper**	**in**	**the**	**dining**	**-**	**room**	**together**	**,**	**they**	**parted**	**for**
和	后	获得	一个	小的	晚餐	在	这	用餐	-	房间	一起	,	他们	分手了	为了

[ðə; ði] [naɪt] ,

the	**night**	**,**
这	夜晚	,

两人在餐厅一起吃了顿简单的晚餐后，便各自回房休息了。

['sempl] ['meɪkɪŋ] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [went] [streɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['bedruːm; 'bedrʊm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]

Semple	**making**	**sure**	**that**	**the**	**minister**	**went**	**straight**	**to**	**his**	**bedroom**	**before**	**he**
森普尔	制作	当然	那	这	部长	去	直的	到	他的	卧室	前	他

[rɪ'taɪərd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] .

retired	**to**	**his**	**own**	**.**
退休	到	他的	自己的	.

森普尔确保部长直接回到卧室后，他才回自己的房间休息。

['hɑːrdli] , [haʊ'evər] , [hæd; həd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mə'kenzi] [bɪn] [left] [ə'loʊn] , [wen] [ə; eɪ][tæp] [keɪm]

Hardly	**,**	**however**	**,**	**had**	**Dr**	**.**	**Mackenzie**	**been**	**left**	**alone**	**,**	**when**	**a**	**tap**	**came**
几乎	,	然而	,	有	博士	.	麦肯齐	到过	左边	独自的	,	什么时候	一个	轻敲	来了

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɔːr] .

to	**his**	**door**	**.**
到	他的	门	.

然而，麦肯齐医生还没来得及独处一会儿，就有人敲他的门。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [nɜːrs] [ɪn] [ə'tendəns] [ɑːn]['mɪstər] . ['lindzi] ,

It	**was**	**the**	**nurse**	**in**	**attendance**	**on**	**Mr**	**.**	**Lindsay**	**,**
它	曾是	这	护士	在	出席	在	先生	.	林赛	,

是当时负责照顾林赛先生的护士。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ðæt] [ðə; ði] [sɪk] [mæn][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə]

who	had	been	sent	to	tell	the	minister	that	the	sick	man	was	anxious	to
WHO	有	到过	发送	到	告诉	这	部长	那	这	生病的	男人	曾是	焦虑的	到

[siː] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [sliːp] .

see	him	before	he	went	to	sleep	.
看	他	前	他	去	到	睡觉	.

有人被派去告诉牧师，病人很想在睡前见他一面。

- [aɪv] [gɑːt][ðə; ði][dræft][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] , ['dɑːktər] , - [sed] ['mɪstər] . ['lindzi] ,

'	I've	got	the	draft	of	the	will	,	Doctor	,	'	said	Mr	.	Lindsay	,
-	我已经	得到	这	草稿	的	这	将要	,	医生	,	-	说	先生	.	林赛	,

“医生，我已经拿到遗嘱草稿了，”林赛先生说。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [gest] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

as	his	guest	entered	the	room	.
作为	他的	客人	进入	这	房间	.

当他客人进入房间时。

- [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] ['meɪbi] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [wɑːnt][ˌaɪ 'tiː][sent] [bæk]

'	I	thought	you	would	maybe	like	to	see	it	;	and	as	they	want	it	sent	back
-	我	想法	你	会	或许	喜欢	到	看	它	;	和	作为	他们	想	它	发送	后退

[tuː; tə] - [naɪt] ,

to	-	night	,
到	-	夜晚	,

“我想你或许会想看看；而且他们要求今晚就寄回去，”

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][send][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

I	had	to	send	for	you	.
我	有	到	发送	为了	你	.

我不得不派人去接你。

- [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [prə'fest] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] ['oʊvər][ðə; ði][dræft] ,

'	The	minister	professed	himself	to	be	very	willing	to	look	over	the	draft	,
-	这	部长	声称	他自己	到	是	非常	愿意的	到	看	超过	这	草稿	,

部长表示非常愿意审阅草案，

[ænd; ənd] ['siːtɪŋ] [hɪm'self] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] , [hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] [θruː] [twaɪs] .

and	seating	himself	by	the	fire	,	he	read	it	carefully	through	twice	.
和	座位	他自己	经过	这	火	,	他	读	它	小心	通过	两次	.

他坐在火炉旁，仔细地读了两遍。

- [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] , - [sed] [ðə; ði]

'	It	will	be	a	disappointment	to	some	of	them	,	I'm	thinking	,	'	said	the
-	它	将要	是	一个	失望	到	一些	的	他们	,	我是	思维	,	-	说	这

[oʊld][mæn] ,

old	man	,
老的	男人	,

“我想，这会让一些人失望的，”老人说道。

[æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [æt; ət][læst] [leɪd] [daʊn] [ðə; ði]['peɪpər] .

as	the	other	at	last	laid	down	the	paper	.
作为	这	其他	在	最后的	铺设	向下	这	纸	.

最后，另一个人放下了纸。

- [bʌt; bət] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː] , - [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] .

'	But	think	of	the	good	it	will	do	,	'	rejoined	the	minister	.
-	但	思考	的	这	好的	它	将要	做	,	-	重新加入	这	部长	.

“但想想它会带来的好处吧，”部长接着说道。

- [wʌt] ['betər] [juːz][kæn; kən][wiː; wi] [meɪk] [ʌv; əv] ['mʌni] , [wɪtʃ] [ɪz] , ['æftər][ɔːl] , [mɪr] [drɑːs] ,

'	What	better	use	can	we	make	of	money	,	which	is	,	after	all	,	mere	dross	,
-	什么	更好的	使用	能	我们	制作	的	钱	,	哪个	是	,	后	全部	,	仅仅	浮渣	,

“我们还能用金钱做什么比这更好的事情呢？毕竟，金钱不过是渣滓罢了。”

[ðæn; ðən] [dɪ'voʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [kraɪst] ? -

than	devote	it	to	the	cause	of	Christ	?	'
比	奉献	它	到	这	原因	的	基督	?	-

难道不应该将它奉献给基督的事业吗?

- [ɪz][ðə; ði][dræft][ɔːl] [raɪt] ? - [æskt] ['mɪstər] . ['lindzi] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .

'	Is	the	draft	all	right	?	'	asked	Mr	.	Lindsay	,	after	a	pause	.
-	是	这	草稿	全部	正确的	?	-	问	先生	.	林赛	,	后	一个	暂停	.

“草稿可以吗?”林赛先生停顿了一下，问道。

- [jes] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [wɪʃɪz] . -

'	Yes	;	it	seems	to	be	in	accordance	with	your	wishes	.	'
-	是的	;	它	似乎	到	是	在	根据	和	你的	愿望	.	-

“是的，这似乎符合您的意愿。”

- [dʒʌst] [riːd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][tuː; tə][ˌem 'iː] , [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][goʊz] , - [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ;

'	Just	read	it	over	to	me	,	before	it	goes	,	'	said	the	old	man	;
-	只是	读	它	超过	到	我	,	前	它	去	,	-	说	这	老的	男人	;

“趁它还没被送走，你再读一遍给我听,”老人说;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [dɪd][soʊ] .

and	the	minister	did	so	.
和	这	部长	做过	所以	.

部长照做了。

- [naʊ] , [aɪ][mʌst; məst][get][ˌaɪ 'tiː]['poʊstɪd][tuː; tə] - [naɪt] , - [sed] ['mɪstər] . ['lindzi] , [wen] [ðə; ði]

'	Now	,	I	must	get	it	posted	to	-	night	,	'	said	Mr	.	Lindsay	,	when	the
-	现在	,	我	必须	得到	它	发布	到	-	夜晚	,	-	说	先生	.	林赛	,	什么时候	这

['riːdɪŋ] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] .

reading	was	finished	.
阅读	曾是	完成的	.

“现在，我必须在今晚把它发布出去,”林赛先生在朗读结束后说道。

- [aɪl] [poʊst][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] , - [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mə'kenzi] , ['prɑːmptli] .

'	I'll	post	it	myself	,	'	said	Dr	.	Mackenzie	,	promptly	.
-	患病的	邮政	它	我	,	-	说	博士	.	麦肯齐	,	及时	.

“我会自己发布,”麦肯齐博士立即说道。

- [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['pɪlər] - [bɑːks][æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər] .

'	There's	a	pillar	-	box	at	the	corner	.
-	有	一个	支柱	-	盒子	在	这	角落	.

“街角有个邮筒。”

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [teɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

It	won't	take	me	a	minute	.
它	惯于	拿	我	一个	分钟	.

用不了多久。

- [ðɪs] ['ɔːfər] [wʌz; wəz] ['greɪtfəli] [ək'septɪd] .

'	This	offer	was	gratefully	accepted	.
-	这	提供	曾是	感激不尽	公认	.

“我们欣然接受了这一提议。”

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [let] [hɪm'self] ['kwaɪətli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

The	minister	let	himself	quietly	out	of	the	house	,
这	部长	让	他自己	悄悄	出去	的	这	房子	,

部长悄悄地离开了房子。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [striːt] - [dɔːr] [ə'dʒɑːr] [waɪl] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪlər] - [bɑːks] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

leaving	the	street	-	door	ajar	while	he	went	to	the	pillar	-	box	,	which	was
离开	这	街道	-	门	半开	尽管	他	去	到	这	支柱	-	盒子	,	哪个	曾是

['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [ɔːf] ;

only	a	few	yards	off	;
仅有的	一个	很少	码	离开	;

他走到几码外的邮筒时，把街边的门虚掩着；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] ,

and	when	he	returned	he	went	back	to	his	own	room	,
和	什么时候	他	返回	他	去	后退	到	他的	自己的	房间	,

他回来后就回到了自己的房间。

[wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [nɔɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [weɪk] ['eniwʌn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

without	making	noise	enough	to	wake	anyone	in	the	house	.
没有	制作	噪音	足够的	到	唤醒	任何人	在	这	房子	.

不会发出足以吵醒屋里任何人的声音。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [rɪ'lʌktəns] [ðæt] ['lɔːrə] ['moʊbreɪ] [hæd; həd] [kən'sentɪd]

It	had	not	been	without	some	reluctance	that	Laura	Mowbray	had	consented
它	有	不是	到过	没有	一些	不情愿	那	劳拉	莫布雷	有	同意

[tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][spaɪ][fɔːr; fər][dʒeɪmz] ['sempl] .

to	play	the	spy	for	James	Semple	.
到	玩	这	间谍	为了	詹姆斯	森普尔	.

劳拉·莫布雷并非毫无不情愿地同意扮演詹姆斯·森普尔的间谍。

[nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['eni] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] — [ʃiː; ʃi] ['ræðər] [ɪn'dʒɔɪd]

Not	that	she	was	conscious	of	any	humiliation	in	the	matter	—	she	rather	enjoyed
不是	那	她	曾是	有意识的	的	任何	屈辱	在	这	事情	—	她	相当	享受

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ɪn] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

the	excitement	of	it	—	but	she	felt	that	in	yielding	to	his	wishes	she	had
这	激动	的	它	—	但	她	毛毡	那	在	屈服	到	他的	愿望	她	有

[meɪd] [ðə; ði][taɪ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][wʌz; wəz][pər'hæps] [ˌɔːltə'geðər] ['pruːd(ə)nt] .

made	the	tie	between	them	stronger	than	was	perhaps	altogether	prudent	.
制成	这	领带	之间	他们	更强	比	曾是	也许	共	谨慎	.

倒不是说她觉得这件事让她感到羞辱——她反而很享受这种刺激——但她觉得，顺从他的意愿，反而让他们之间的关系变得比谨慎的做法更加牢固。

[ɪn][ðer; ðər][læst] ['ɪntərvjuː] ['sempl] [hæd; həd] [ə'suːmd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ək'septɪd] ['lʌvər] ,

In	their	last	interview	Semple	had	assumed	that	he	was	her	accepted	lover	,
在	他们的	最后的	面试	森普尔	有	假定	那	他	曾是	她	公认	情人	,

在他们最后一次见面时，森普尔一直以为自己是她认可的情人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [graʊndz] [fɔːr; fər][soʊ] ['duːɪŋ] .

and	she	knew	that	he	had	grounds	for	so	doing	.
和	她	知道	那	他	有	理由	为了	所以	正在做	.

她知道他这样做是有理由的。

[soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ][æz; əz][ðə; ði] ['sʌmər] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [tə'geðər] [æt; ət] [lɑːk] [lɔːŋ] ,

So	long	ago	as	the	summer	when	they	had	been	together	at	Loch	Long	,
所以	长的	前	作为	这	夏天	什么时候	他们	有	到过	一起	在	湖	长的	,

很久以前，就在他们一起在洛赫朗湖畔度过的那个夏天，

[ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] [ðæt] [hiː; hi] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]['ælɪk] ['lindzi] , [wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

she	perceived	that	he	,	as	well	as	Alec	Lindsay	,	was	in	love	with	her	,
她	感知	那	他	,	作为	出色地	作为	亚历克	林赛	,	曾是	在	爱	和	她	,

她感觉到他和亚历克·林赛一样，都爱上了她。

[ɔːl'ðoʊ] ['ælɪks] ['pæʃ(ə)n] [faʊnd] [vent] [ɪn] [wɜːrdz] [waɪl] [hɪz; ɪz] ['kʌzənz] [dɪd][nɑːt] .

although	Alec's	passion	found	vent	in	words	while	his	cousin's	did	not	.
虽然	亚历克的	热情	成立	发泄	在	字	尽管	他的	表亲	做过	不是	.

虽然亚历克的激情能够通过言语表达出来，但他的表弟却没有。

[wen] ['sempl] [dɪd] [dɪ'kler] [hɪm'self] , [sʌm; səm] [taɪm] ['æftərwərdz] ,
When **Semple** **did** **declare** **himself** **,** **some** **time** **afterwards** **,**
什么时候 森普尔 做过 宣布 他自己 , 一些 时间 然后 ,

森普尔在一段时间后宣布自己参选时，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['ænsər] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə]['ælɪk] .
she **had** **given** **him** **much** **the** **same** **answer** **as** **she** **had** **given** **to** **Alec** **.**
她 有 给定 他 很多 这 相同的 回答 作为 她 有 给定 到 亚历克 .

她给他的答案和她给亚历克的答案几乎一样。

[bʌt; bət] ['leɪtli] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'nuːd] [hɪz; ɪz] ['pliːdɪŋ] , [ænd; ənd] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [wiːk]
But **lately** **he** **had** **renewed** **his** **pleading** **,** **and** **meeting** **with** **a** **very** **weak**
但 最近 他 有 更新 他的 恳求 , 和 会议 和 一个 非常 虚弱的
[rɪ'zɪstəns] ,
resistance **,**
反抗 ,

但最近他再次恳求，却只遇到了非常微弱的抵抗。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'suːmd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɔːr] ['veri] [suːn] [wʊd] [biː; bi] , [sək'sesf(ə)l] .
he **had** **assumed** **that** **he** **was** **,** **or** **very** **soon** **would** **be** **,** **successful** **.**
他 有 假定 那 他 曾是 , 或者 非常 很快 会 是 , 成功的 .

他一直认为自己已经成功，或者很快就会成功。

[ʌv; əv] [leɪt] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] .
Of **late** **,** **however** **,** **he** **had** **had** **no** **time** **for** **love** **-** **making** **.**
的 晚的 , 然而 , 他 有 有 不 时间 为了 爱 - 制作 .

然而，最近他却无暇顾及性生活。

['lɔːrə] [hæd; həd] [prə'duːst] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ɪg'zæktli][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] .
Laura **had** **produced** **in** **his** **mind** **exactly** **the** **impression** **she** **had** **intended** **.**
劳拉 有 生产 在 他的 头脑 确切地 这 印象 她 有 故意的 .

劳拉在他脑海中留下的印象与她想要表达的完全一致。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][ək'sept][hɪz; ɪz]['ɔːfər][dʒʌst] [ðen] ,
She **did** **not** **wish** **to** **accept** **his** **offer** **just** **then** **,**
她 做过 不是 希望 到 接受 他的 提供 只是 然后 ,

她当时并不想接受他的提议。

[bʌt; bət] ['niːðər] [dɪd][ʃiː; ʃi] [wɪʃ] [tuː; tə][send][hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .
but **neither** **did** **she** **wish** **to** **send** **him** **away** **.**
但 两者都不 做过 她 希望 到 发送 他 离开 .

但她也不想把他送走。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] ([sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]) [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]['ælɪk] ;
Her **heart** **(** **such** **as** **it** **was** **)** **was** **with** **Alec** **;**
她 心 (这样的 作为 它 曾是) 曾是 和 亚历克 ;

她的心（如果真有心的话）属于亚历克；

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] [pʊr] [mæn] ;
but **then** **she** **could** **not** **bring** **herself** **to** **marry** **a** **poor** **man** **;**
但 然后 她 可以 不是 带来 她自己 到 结婚 一个 贫穷的 男人 ;

但她实在无法接受嫁给一个穷人；

[ænd; ənd]['ælɪk][hæd; həd] [θroʊn] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] [ɪn'greɪʃieɪtɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
and **Alec** **had** **thrown** **away** **his** **chances** **of** **ingratiating** **himself** **with** **his**
和 亚历克 有 抛掷 离开 他的 机会 的 讨好 他自己 和 他的
['ʌŋk(ə)l][soʊ] [pər'sɪstəntli] ,
uncle **so** **persistently** **,**
叔叔 所以 持续地 ,

而亚历克却白白浪费了他之前一直坚持不懈地想要讨好叔叔的机会。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] [hɪm'self] [rɪtʃ] ['æftər][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [deθ]

that	she	had	very	little	hope	that	he	would	find	himself	rich	after	his	uncle's	death
那	她	有	非常	小的	希望	那	他	会	寻找	他自己	富有的	后	他的	叔叔的	死亡

.

:

.

她并不认为他会在叔叔去世后发家致富。

['sempl] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃʊr] , [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [er] ,

Semple	,	she	felt	sure	,	would	be	the	heir	,
森普尔	,	她	毛毡	当然	,	会	是	这	继承人	,

她确信，森普尔会是继承人。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['plɛdʒɪŋ] [hɜːr'self] [ɪ'revəkəbli] [tɪl] [ðə; ði] [ɪ'vent] [hæd; həd]

but	she	had	no	idea	of	pledging	herself	irrevocably	till	the	event	had
但	她	有	不	主意	的	认捐	她自己	不可逆转地	直到	这	事件	有

[dɪ'klerd] [ɪt'self] .

declared	itself	.
声明	本身	.

但直到事件发生之后，她才意识到自己已经做出了不可撤销的承诺。

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [peɪd] [hɜːr; hər]['vɪzɪt][tuː; tə]['mɪstər] . ['lɪnziz]

On	the	morning	after	she	had	paid	her	visit	to	Mr	.	Lindsay's
在	这	早晨	后	她	有	有薪酬的	她	访问	到	先生	.	林赛的

['bedruːm; 'bedrʊm][ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['lʌvɚz] [də'rekʃ(ə)nz] ,

bedroom	in	accordance	with	her	lover's	directions	,
卧室	在	根据	和	她	恋人的	方向	,

在她按照情人的指示拜访了林赛先生的卧室之后的第二天早上，

[mɪs] ['moʊbreɪ] [tʊk] [gʊd] [ker] [tuː; tə][biː; bi] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['brekfəst] - [ruːm] .

Miss	Mowbray	took	good	care	to	be	early	in	the	breakfast	-	room	.
错过	莫布雷	采取	好的	关心	到	是	早期的	在	这	早餐	-	房间	.

莫布雷小姐很注意早早地就到了早餐室。

[ʃiː; ʃi] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðæt] ['sempl] [wʊd] [teɪk] [ðæt] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [æn; ən] ['ɪntərvjuː]

She	anticipated	that	Semple	would	take	that	opportunity	of	having	an	interview
她	预期	那	森普尔	会	拿	那	机会	的	拥有	一个	面试

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

with	her	,
和	她	,

她预料到森普尔会借此机会接受她的采访。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

and	she	was	not	disappointed	.
和	她	曾是	不是	失望的	.

她并没有失望。

- [wel] ?

'	Well	?
-	出色地	?

'出色地?

- [hiː; hi] [sed] ['iːgərli] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][bɪd]

'	he	said	eagerly	,	as	soon	as	he	entered	the	room	,	without	waiting	to	bid
-	他	说	急切地	,	作为	很快	作为	他	进入	这	房间	,	没有	等待	到	出价

[hɜːr; hər] [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] ,

her	good	-	morning	,
她	好的	-	早晨	,

他一进房间就急切地说，甚至都没来得及向她道早安。

- [dɪd][maɪ]['ʌŋk(ə)l][get][ðə; ði] ['letər] [læst] [naɪt] ? -
' did my uncle get the letter last night ? '
- 做过 我的 叔叔 得到 这 信 最后的 夜晚 ? -

我叔叔昨晚收到信了吗?

- [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [gɪv] [tuː; tə] [noʊ] ? - [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][gɜːrl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɔːsi] [er] .
' What would you give to know ? ' returned the girl , with a saucy air .
- 什么 会 你 给 到 知道 ? - 返回 这 女孩 , 和 一个 风骚的 空气 .

“你多么想知道啊！”女孩带着几分挑逗的语气反问道。

[ə; eɪ] [kɔːrs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz][lɪps] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [sens]
A coarse expression sprang to the young man's lips , but he had sense
一个 粗 表达 弹簧 到 这 年轻的 男人的 嘴唇 , 但 他 有 感觉
[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
enough to restrain it .
足够的 到 抑制 它 .

年轻人的嘴角泛起一丝粗鲁的表情，但他理智地克制住了。

- [dəunt]['traɪf(ə)l][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , - [hiː; hi] [sed] .
' Don't trifle with me , ' he said .
- 不 琐事 和 我 , - 他 说 .

“别跟我开玩笑，”他说。

['lɔːrə] [wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] ['æŋkʃəs] , ['hægərd] [lʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
Laura was struck by the anxious , haggard look on his face ,
劳拉 曾是 击 经过 这 焦虑的 , 枯槁 看 在 他的 脸 ,

劳拉被他脸上焦虑、憔悴的神情所震惊。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
as well as by the tone of his voice .
作为 出色地 作为 经过 这 语气 的 他的 嗓音 .

以及他的语气。

- [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [ðæt] ['letər] ?
' Why are you so anxious about that letter ?
- 为什么 是 你 所以 焦虑的 关于 那 信 ?

你为什么对那封信这么焦虑?

- [ʃiː; ʃi] [æskt] .
' she asked .
- 她 问 .

她问道。

- [dəunt] ['bɑːðər] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] [naʊ] .
' Don't bother me with questions now .
- 不 打扰 我 和 问题 现在 .

现在别再问我问题了。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
I'll tell you all by - and - by , if you wish it .
患病的 告诉 你 全部 经过 - 和 - 经过 , 如果 你 希望 它 .

如果你想知道的话，我以后会告诉你们一切。

[dɪd][hiː; hi][get][ðə; ði] ['letər] ? -
Did he get the letter ? '
做过 他 得到 这 信 ? -

他收到信了吗?

- [jes] , [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] [wen] [hiː; hi]['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] . -
' Yes , I was in his room when he opened it . '
- 是的 , 我 曾是 在 他的 房间 什么时候 他 打开 它 . -

“是的，他打开门的时候我就在他房间里。”

- [gʊd] . -
' **Good** . '
- 好的 . -

'好的。'

- [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [teɪk] [aʊt] [ðə; ði] [tuː] ['pepərz] [juː; jʊ] [dɪ'skraɪbd] . -
' **And** **I** **saw** **him** **take** **out** **the** **two** **papers** **you** **described** . '
- 和 我 锯 他 拿 出去 这 二 文件 你 描述 . -

“我看到他拿出了你描述的那两张纸。”

- [jes] ?
' **Yes** **?**
- 是的 ?

'是的?

[duː][biː; bi] [kwɪk] ; [sʌm; səm][wʌn] [wɪl] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [daʊn] . -
Do **be** **quick** **;** **some** **one** **will** **be** **coming** **down** **.** '
做 是 快的 ; 一些 一 将要 是 未来 向下 . -

快点，有人会下来。

- [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] [wʌn] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['envəloʊp] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] . -
' **He** **put** **the** **large** **one** **back** **into** **the** **envelope** **,** **and** **put** **it** **under** **his** **pillow** **.** '
- 他 放 这 大的 一 后退 进入 这 信封 , 和 放 它 在下面 他的 枕头 . -

他把大的那只放回信封里，然后放在枕头底下。

- [ænd; ənd] [ðə; ði] [θɪn] [wʌn] ? -
' **And** **the** **thin** **one** **?** '
- 和 这 薄的 一 ? -

“那瘦的那个呢？”

- [hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [desk] [wɪtʃ] [stændz] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
' **He** **put** **it** **into** **the** **little** **desk** **which** **stands** **on** **the** **table** **at** **the** **foot** **of** **his**
- 他 放 它 进入 这 小的 桌子 哪个 站立 在 这 桌子 在 这 脚 的 他的
[bed] . -
bed **.** '
床 . -

“他把它放进了床脚桌子上的小书桌里。”

- [juː; jʊ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [duː] [ðæt] ? -
' **You** **saw** **him** **do** **that** **?** '
- 你 锯 他 做 那 ? -

“你亲眼看到他这么做了？”

- [aɪ] [dɪd] .
' **I** **did** **.**
- 我 做过 .

“我做了。”

[hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [hænd] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [desk] ; [hiː; hi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] ['peɪpər]
He **asked** **me** **to** **hand** **him** **the** **desk** **;** **he** **opened** **it** **,** **and** **put** **the** **paper**
他 问 我 到 手 他 这 桌子 ; 他 打开 它 , 和 放 这 纸
[ɪn] . -
in **.** '
在 . -

他让我把桌子递给他；他打开桌子，把文件放了进去。

- [dɪd] [hiː; hi] [lɑːk] [ðə; ði] [desk] ['æftərwərdz] ? - [æskt] ['sempl] , ['drɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
' **Did** **he** **lock** **the** **desk** **afterwards** **?** ' **asked** **Semple** **,** **dropping** **his** **voice** **.**
- 做过 他 锁 这 桌子 然后 ? - 问 森普尔 , 下降 他的 嗓音 .

“他之后锁上桌子了吗？”森普尔压低声音问道。

- [jes] , [hiː; hi][dɪd] .
' **Yes** , **he** **did** .
- 是的 , 他 做过 .

是的，他确实这么做了。

- [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪnəts] [pɔːz] .
' **There** **was** **a** **minute's** **pause** .
- 那里 曾是 一个 分钟 暂停 .

沉默了一会儿。

- [wʌt] [dɪd][hiː; hi][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kiː] ? - [wʌz; wəz][ðə; ði][nekst] ['kwestʃən] .
' **What** **did** **he** **do** **with** **the** **key** **?** ' **was** **the** **next** **question** **.**
- 什么 做过 他 做 和 这 钥匙 ? - 曾是 这 下一个 问题 .

“他把钥匙放哪儿了？”这是下一个问题。

- [ðə; ði] [kiː] [wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] [bʌntʃ] .
' **The** **key** **was** **on** **a** **bunch** **.**
- 这 钥匙 曾是 在 一个 束 .

钥匙在一堆东西上。

[hiː; hi][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] — [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] , [kloʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz][hænd] . -
He **put** **it** **back** **on** **the** **table** **—** **the** **little** **one** **,** **close** **to** **his** **hand** **.** **'**
他 放 它 后退 在 这 桌子 — 这 小的 一 , 关闭 到 他的 手 . -

他把那个小东西放回桌上，就放在他手边。

- [aɪ][mʌst; məst][get] [ðoʊz] [kiːz] , - [sed] ['sempl] .
' **I** **must** **get** **those** **keys** **,** ' **said** **Semple** **.**
- 我 必须 得到 那些 钥匙 , - 说 森普尔 .

“我必须拿到那些钥匙，”森普尔说。

- [nɑːt] [θruː] [ˌem 'iː] , - [sed] ['lɔːrə] , ['groʊɪŋ] [peɪl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .
' **Not** **through** **me** **,** ' **said** **Laura** **,** **growing** **pale** **as** **she** **spoke** **.**
- 不是 通过 我 , - 说 劳拉 , 生长 苍白 作为 她 辐 .

“不是通过我，”劳拉说着，脸色渐渐苍白起来。

- [aɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['teɪkɪŋ] [ə'weɪ] ['eni] ['pepərz] , [ɔːr] ['bɜːrnɪŋ] [ðem; ðəm] ,
' **I'll** **have** **nothing** **to** **do** **with** **taking** **away** **any** **papers** **,** **or** **burning** **them** **,**
- 患病的 有 没有什么 到 做 和 采取 离开 任何 文件 , 或者 燃烧 他们 ,

“我绝不会参与带走任何文件，也不会焚烧它们。”

[ɔːr] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] .
or **anything** **of** **that** **sort** **.**
或者 任何事物 的 那 种类 .

或者类似的事情。

- [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] ['θɜːrəli] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd] ['sempl] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri]
' **The** **girl** **was** **thoroughly** **frightened** **,** **and** **Semple** **saw** **that** **it** **was** **necessary**
- 这 女孩 曾是 彻底 害怕 , 和 森普尔 锯 那 它 曾是 必要的
[tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr] [hɜːr; hər] .
to **reassure** **her** **.**
到 保证 她 .

“女孩吓坏了，森普尔觉得有必要安抚她。”

- [dəunt][biː; bi] ['fuːlɪʃ] , - [hiː; hi] [sed] .
' **Don't** **be** **foolish** **,** ' **he** **said** **.**
- 不 是 愚蠢 , - 他 说 .

“别犯傻了，”他说。

- [huː] ['wɒnts] [tuː; tə] [stiːl] ['eniθɪŋ] ?
' **Who** **wants** **to** **steal** **anything** **?**
- WHO 想要 到 偷 任何事物 ?

谁会想偷东西?

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðæt] ['peɪpər] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [siː] [ˌaɪ 'tiː] . -

I	want	to	see	that	paper	,	and	I	must	see	it	.	'
我	想	到	看	那	纸	,	和	我	必须	看	它	.	-

我想看那份文件，而且我必须看。

- [wel] ; [aɪ] [kɑːnt] [help] [juː; jʊ] . -

'	Well	;	I	can't	help	you	.	'
-	出色地	;	我	不能	帮助	你	.	-

“唉，我帮不了你。”

- [lʊk] [hɪr] , ['lɔːrə] , [juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] .

'	Look	here	,	Laura	,	you	don't	understand	.
-	看	这里	,	劳拉	,	你	不	理解	.

“劳拉，你听着，你不明白。”

[aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌkaʊntər'ækt] [ðə; ðɪ] [skiːmz] [ʌv; əv] [ðæt] ['vɪlən] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mə'kenzi] .

I'm	trying	to	counteract	the	schemes	of	that	villain	,	Dr	.	Mackenzie	.
我是	尝试	到	抵消	这	方案	的	那	恶棍	,	博士	.	麦肯齐	.

我正在努力阻止那个恶棍麦肯齐博士的阴谋。

[ɪf] [aɪ] [sək'siːd] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [tuː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ['ʌndər] [maɪ] ['ʌŋkəlz] [wɪl] . -

If	I	succeed	,	I	shall	have	two	hundred	thousand	pounds	under	my	uncle's	will	.	'
如果	我	成功	,	我	将	有	二	百	千	磅	在下面	我的	叔叔的	将要	.	-

如果我成功了，我将根据我叔叔的遗嘱继承二十万英镑。

- [tuː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ! -

'	Two	hundred	thousand	pounds	!	'
-	二	百	千	磅	!	-

“二十万英镑！”

- [jes] ; [ɔːr] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [ænd; ənd] [tuː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] .

'	Yes	;	or	between	a	hundred	and	fifty	and	two	hundred	thousand	,	at	any	rate	.
-	是的	;	或者	之间	一个	百	和	五十	和	二	百	千	,	在	任何	速度	.

“是的；或者至少在十五万到二十万之间。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['ɪtəli] : [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ðɪ][wɜːrld] , [ɪf] [wiː; wi] [laɪk] .

We	shall	be	able	to	go	to	Italy	:	all	round	the	world	,	if	we	like	.
我们	将	是	有能力的	到	去	到	意大利	:	全部	圆形的	这	世界	,	如果	我们	喜欢	.

我们将能够去意大利；如果我们愿意，还可以去世界各地。

[eɪt] [ɔːr][ten] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] , ['lɔːrə] ; [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] !

Eight	or	ten	thousand	a	year	,	Laura	;	think	of	that	!
八	或者	十	千	一个	年	,	劳拉	;	思考	的	那	!

劳拉，一年八千到一万美元；想想吧！

[juː; jʊ] [siː] [its] [wɜːrθ] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] [fɔːr; fər] .

You	see	it's	worth	taking	a	little	trouble	for	.
你	看	它是	值得	采取	一个	小的	麻烦	为了	.

你看，花点功夫是值得的。

[kɑːnt] [juː; jʊ] [get] [ðə; ðɪ] [desk] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [kiːz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] ,

Can't	you	get	the	desk	and	the	bunch	of	keys	out	of	the	room	,
不能	你	得到	这	桌子	和	这	束	的	钥匙	出去	的	这	房间	,

你难道不能把桌子和那串钥匙搬出房间吗?

[dʒʌst][fɔːr; fər] [faɪv] ['mɪnɪts] ? -

just	for	five	minutes	?	'
只是	为了	五	分钟	?	-

就五分钟?

- [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , - [sed] ['lɔːrə] ['fɜːrmli] .
' **Impossible** , ' **said** **Laura** **firmly** .
- 不可能的 , - 说 劳拉 牢牢 .

“不可能，”劳拉斩钉截铁地说。

- [aɪ][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə] [wer] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l]['dʒen(ə)rəli] [kiːps] [hɪz; ɪz] [kiːz] ;
' **I** **have** **no** **idea** **where** **your** **uncle** **generally** **keeps** **his** **keys** **;**
- 我 有 不 主意 在哪里 你的 叔叔 一般来说 保持 他的 钥匙 ;

“我不知道你叔叔通常把钥匙放在哪里；

['veri] ['laɪkli] [ɪn][sʌm; səm] [drɔːr] [ðæt] [ɪz] [lɔkt] [ʌp] .
very **likely** **in** **some** **drawer** **that** **is** **locked** **up** **.**
非常 可能 在 一些 抽屉 那 是 已锁定 向上 .

很可能在某个上锁的抽屉里。

[juː; jʊ] ['niːdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
You **needn't** **think** **of** **it** **.**
你 不必 思考 的 它 .

你不必考虑这件事。

- [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [pɔːz] .
' **There** **was** **another** **pause** **.**
- 那里 曾是 其他 暂停 .

又是一阵沉默。

- [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [wei] , - [sed] ['lɔːrə] ['sloʊli] .
' **There** **is** **one** **way** **,** ' **said** **Laura** **slowly** **.**
- 那里 是 一 方式 , - 说 劳拉 缓慢地 .

“还有一条路，”劳拉缓缓说道。

- [jes] ; [wʌt] [wei] ? -
' **Yes** **;** **what** **way** **?** '
- 是的 ; 什么 方式 ? -

“是的，怎么走？”

- [ðoʊ] [aɪ][kɑːnt] [get][ðə; ði] [kiːz] , [aɪ] [maɪt] [get][ðə; ði] [desk] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
' **Though** **I** **can't** **get** **the** **keys** **,** **I** **might** **get** **the** **desk** **out** **of** **the** **room** **.**
- 尽管 我 不能 得到 这 钥匙 , 我 可能 得到 这 桌子 出去 的 这 房间 .

“虽然我拿不到钥匙，但我或许能把桌子搬出房间。”

[ɔːr][juː; jʊ] [maɪt] [duː][ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] .
Or **you** **might** **do** **it** **yourself** **.**
或者 你 可能 做 它 你自己 .

或者你也可以自己动手。

[juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði] [desk] [stændz][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] ,
You **see** **,** **the** **desk** **stands** **on** **the** **table** **at** **the** **foot** **of** **the** **bed** **,**
你 看 , 这 桌子 站立 在 这 桌子 在 这 脚 的 这 床 ,

你看，书桌就放在床尾的桌子上。

[aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ʌŋkəlz] [saɪt] .
out **of** **your** **uncle's** **sight** **.**
出去 的 你的 叔叔的 视线 .

别让你叔叔看见。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['hevi] , [kwaɪt] [ə; eɪ] [smɔːl] [θɪŋ] , [ænd; ənd] ['iːzi] [tuː; tə] [muːv] .
It **is** **not** **heavy** **,** **quite** **a** **small** **thing** **,** **and** **easy** **to** **move** **.**
它 是 不是 重的 , 相当 一个 小的 事物 , 和 简单的 到 移动 .

它不重，体积小巧，易于移动。

[juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [wen] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][ɪz] [ə'sliːp] ,
You **have** **only** **to** **find** **out** **when** **your** **uncle** **is** **asleep** **,**
你 有 仅有的 到 寻找 出去 什么时候 你的 叔叔 是 睡着了 ,

你只需要弄清楚你叔叔什么时候睡着了，

[ænd; ənd]['kwaɪətli] ['kæri] [ðə; ði] [desk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

and	quietly	carry	the	desk	out	of	the	room	.
和	悄悄	携带	这	桌子	出去	的	这	房间	.

然后悄悄地把桌子搬出房间。

[ðə; ði] [nɜːrs] [wʊd] ['nevər] [driːm] [ʌv; əv] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

The	nurse	would	never	dream	of	interfering	with	you	.
这	护士	会	绝不	梦	的	干扰	和	你	.

护士绝不会妄想干涉你。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [suːn] ,

Of	course	,	you	would	have	to	bring	it	back	soon	,
的	课程	,	你	会	有	到	带来	它	后退	很快	,

当然，你得尽快把它带回来。

[ɪn] [keɪs] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [æsk][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . -

in	case	your	uncle	should	ask	for	it	.	'
在	案件	你的	叔叔	应该	问	为了	它	.	-

以防你叔叔问起。

- [ʌv; əv] [wʌt] [juːz] [wʊd] [ðə; ði] [desk] [biː; bi] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [kiː] ?

'	Of	what	use	would	the	desk	be	,	without	the	key	?
-	的	什么	使用	会	这	桌子	是	,	没有	这	钥匙	?

“没有钥匙，这张桌子还有什么用呢？”

- ['lɔːrə] [smaɪld] [kən'temptʃuəsli] , [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [gruː] [greɪv] .

'	Laura	smiled	contemptuously	,	but	suddenly	she	grew	grave	.
-	劳拉	微笑	轻蔑地	,	但	突然	她	生长	严重	.

劳拉轻蔑地笑了笑，但突然间，她的表情变得严肃起来。

- [aɪ][hæv; həv] [sed] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] , - [hɜːr; hər] [feɪs] [sed] ['prɪti] ['pleɪnli] .

'	I	have	said	quite	enough	,	'	her	face	said	pretty	plainly	.
-	我	有	说	相当	足够的	,	-	她	脸	说	漂亮的	显然	.

“我已经说得够多了，”她的表情清楚地表明了这一点。

- [kʊd; kəd][juː; jʊ][get][ˌem 'iː][ðə; ði][desk] ,

'	Could	you	get	me	the	desk	,
-	可以	你	得到	我	这	桌子	,

你能帮我把桌子拿过来吗?

[ɔːr][let][ˌem 'iː] [noʊ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [seɪf] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? - [wʌz; wəz] ['sɛmpəlz] [nekst]

or	let	me	know	when	it	would	be	safe	to	take	it	?	'	was	Semple's	next
或者	让	我	知道	什么时候	它	会	是	安全的	到	拿	它	?	-	曾是	森普尔的	下一个

['kwestʃən] ,

question	,
问题	,

或者告诉我什么时候服用比较安全？这是森普尔的下一个问题。

['spoʊkən]['ɔːlmoʊst][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .

spoken	almost	in	a	whisper	.
说	几乎	在	一个	耳语	.

几乎是耳语般地说。

- [θɪŋk] [haʊ] [mʌtʃ] [meɪ] [dɪ'pend] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , - [hiː; hi] ['ædɪd] .

'	Think	how	much	may	depend	on	it	,	'	he	added	.
-	思考	如何	很多	可能	依赖	在	它	,	-	他	额外	.

“想想看，这可能有多重要，”他补充道。

- [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [soʊ] [mʌtʃ] [dɪ'pend] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ? -

'	Why	should	so	much	depend	on	it	?	'
-	为什么	应该	所以	很多	依赖	在	它	?	-

“为什么这么多事都取决于它？”

- [aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli] [tel] [juː; jʊ] . -
' I can hardly tell you . '
- 我 能 几乎 告诉 你 . -

我几乎无法告诉你。

- ['nevər] [maɪnd] , - [sed] ['lɔːrə] ['heɪstɪli] .
' Never mind , ' said Laura hastily .
- 绝不 头脑 , - 说 劳拉 草草 .

“没事了，”劳拉匆匆说道。

- [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
' It doesn't matter to me .
- 它 不 事情 到 我 .

“我不在乎。”

- [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]['seɪfər][nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [tuː] [mʌtʃ] .
' She saw it might be safer not to know too much .
- 她 锯 它 可能 是 更安全 不是 到 知道 也 很多 .

她觉得知道得少点可能更安全。

- [wɪl] [juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] [ðen] ? -
' Will you do it then ? '
- 将要 你 做 它 然后 ? -

“那你愿意做吗？”

- [aɪ][wəʊnt] [tʌtʃ] [ðə; ði][desk] , [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] , - [sed] ['lɔːrə] .
' I won't touch the desk , if you mean that , ' said Laura .
- 我 惯于 触碰 这 桌子 , 如果 你 意思是 那 , - 说 劳拉 .

“如果你的意思是这个，那我就不碰桌子了。”劳拉说。

- ['mɪstər] . ['lindzi] ['dʒen(ə)rəli] [teɪks] [ə; eɪ][næp] [ə'baʊt] [fɔːr] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .
' Mr . Lindsay generally takes a nap about four in the afternoon .
- 先生 . 林赛 一般来说 需要 一个 午睡 关于 四 在 这 下午 .

林赛先生通常下午四点左右小睡一会儿。

[aɪ][kʊd; kəd] ['iːzəli] — —
I could easily — —
我 可以 容易地 — —

我很容易就能——

- [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ænt] [dʒiːn] [meɪd] [hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [wɪð; wɪθ]
' At that moment Aunt Jean made her appearance , followed by a servant with
[ə; eɪ] [treɪ] ,
a tray ,
一个 托盘 ,

这时，珍姨妈出现了，后面跟着一个端着托盘的仆人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnfərəns] [wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] .
and the conference was at an end .
和 这 会议 曾是 在 一个 结尾 .

会议结束了。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
In the course of the day ,
在 这 课程 的 这 天 ,

在一天之中，

['sempl] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [desk] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [ruːm] [waɪl] [ðə; ði] [oʊld] [mæn]
Semple **managed** **to** **take** **the** **desk** **out** **of** **his** **uncle's** **room** **while** **the** **old** **man**
森普尔 管理 到 拿 这 桌子 出去 的 他的 叔叔的 房间 尽管 这 老的 男人
[wʌz; wəz] [ə'sliːp] ;
was **asleep** **;**
曾是 睡着了 ;

趁着叔叔睡觉，森普尔设法把桌子从叔叔的房间里搬了出来；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pɪkˌlɑːk] ,
and **he** **had** **no** **great** **difficulty** **in** **opening** **it** **by** **means** **of** **a** **picklock** **,**
和 他 有 不 伟大的 困难 在 开幕 它 经过 方法 的 一个 开锁 ,

他用撬锁工具打开它并没有遇到太大困难。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['bɔːroʊd] .
which **he** **had** **borrowed** **.**
哪个 他 有 借来的 .

那是他借来的。

[ðɪs] [dʌn] , [hiː; hi] [faʊnd] [ænd; ənd] [bəːnd] [ðə; ði] ['peɪpər] [ʌv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .
This **done** **,** **he** **found** **and** **burned** **the** **paper** **of** **instructions** **.**
这 完毕 , 他 成立 和 烧伤 这 纸 的 指示 .

完成这些步骤后，他找到并烧掉了那张说明书。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XXIII** **.**
章 二十三 .

第二十三章

['deɪvɪd] [mə'gaʊən] [gets] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] .
DAVID **MACGOWAN** **GETS** **INTO** **TROUBLE** **.**
大卫 麦克高文 获得 进入 麻烦 .

大卫·麦克高恩惹上麻烦了。

[ðə; ði] [fɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] [kɔːt] ['ælɪk] ['lɪnziz] [aɪ] [wen] [hiː; hi] [went] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [nekst]
The **first** **thing** **that** **caught** **Alec** **Lindsay's** **eye** **when** **he** **went** **down** **to** **the** **office** **next**
这 第一的 事物 那 捕捉 亚历克 林赛的 眼睛 什么时候 他 去 向下 到 这 办公室 下一个
['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [dræft] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [wɪl] .
morning **was** **the** **draft** **of** **his** **uncle's** **will** **.**
早晨 曾是 这 草稿 的 他的 叔叔的 将要 .

第二天早上，亚历克·林赛下楼去办公室时，首先映入眼帘的是他叔叔的遗嘱草稿。

[noʊ] [kə'rekʃnz] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ; [noʊ] [səˈdʒestʃənz] [hæd; həd] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ðə; ði]
No **corrections** **had** **been** **made** **in** **it** **;** **no** **suggestions** **had** **been** **written** **in** **the**
不 更正 有 到过 制成 在 它 ; 不 建议 有 到过 书面 在 这
['mɑːrdʒɪn] ;
margin **;**
利润 ;

文中没有任何修改，页边空白处也没有任何建议。

[ænd; ənd] [ə'suːmɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['mænɪdʒɪŋ] [klɜːrk] [hæd; həd] [lʊkt] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ]
and **assuming** **that** **the** **managing** **clerk** **had** **looked** **over** **it** **on** **the** **preceding**
和 假设 那 这 管理 职员 有 看起来 超过 它 在 这 前
['iːvnɪŋ] ,
evening **,**
晚上 ,

假设主管秘书在前一天晚上已经审阅过这份文件，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [send] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔː] - ['steɪʃənərz] ,
he **was** **about** **to** **send** **it** **out** **to** **the** **law** **-** **stationer's** **,**
他 曾是 关于 到 发送 它 出去 到 这 法律 - 文具店 ,

他正准备把信寄给法律用品商店。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'membər] ['biːtiz] [hɪnt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] ['pruːd(ə)nt][tuː; tə][hæv; həv]

when	he	remembered	Beattie's	hint	that	it	would	be	more	prudent	to	have
什么时候	他	记得	比蒂的	暗示	那	它	会	是	更多的	谨慎	到	有

[ˌaɪ 'tiː] - [ɪn'groʊst] - [ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .

it	'	engrossed	'	in	the	office	.
它	-	全神贯注	-	在	这	办公室	.

这时他想起了比蒂的暗示，说在办公室里“认真阅读”会更明智。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['peɪpər][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] - ['aʊtər] ['ɑːfɪs] ,

Taking	the	paper	in	his	hand	,	he	went	into	the	'	outer	office	,
采取	这	纸	在	他的	手	,	他	去	进入	这	-	外	办公室	,

他拿着手中的文件，走进了外间办公室。

- [wer] [fɔːr] [klɑːks] [sæt] [huːz] ['duːti][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][duː][ðə; ði] [mɔːr] [mə'kænɪk(ə)l] [pɑːrt][ʌv; əv]

'	where	four	clerks	sat	whose	duty	it	was	to	do	the	more	mechanical	part	of
-	在哪里	四	职员	卫星	谁	责任	它	曾是	到	做	这	更多的	机械的	部分	的

[ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'veɪənsɪŋ] [dɪ'pɑːrtmənt] .

the	work	of	the	conveyancing	department	.
这	工作	的	这	产权转让	部门	.

那里坐着四名职员，他们的职责是完成房产转让部门较为机械化的工作部分。

- ['wɛrz, 'hwɛrz]['hɑːbsən] ? - [æskt] ['ælɪk] .

'	Where's	Hobson	?	'	asked	Alec	.
-	在哪里?	霍布森	?	-	问	亚历克	.

“霍布森在哪儿？”亚历克问道。

- [hiː; hi][ænd; ənd][greɪvz; grɑːvz][ɑːr; ər] [aʊt] , [kəm'pɛrɪŋ] [æn; ən]['æbstrækt] , - [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

'	He	and	Graves	are	out	,	comparing	an	abstract	,	'	said	one	of	the
-	他	和	格雷夫斯	是	出去	,	比较	一个	抽象的	,	-	说	一	的	这

[klɑːks] ,

clerks	,
职员	,

“他和格雷夫斯出去了，正在比较一份摘要，”其中一位办事员说道。

[huːz] [neɪm] [wʌz; wəz] [hɪl] .

whose	name	was	Hill	.
谁	姓名	曾是	爬坡道	.

他的名字叫希尔。

- ['mɪstər] . ['biːti] [toʊld][ðem; ðəm] ['jestərdeɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][goʊ][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðɪs]

'	Mr	.	Beattie	told	them	yesterday	they	were	to	go	the	first	thing	this
-	先生	.	比蒂	讲述	他们	昨天	他们	是	到	去	这	第一的	事物	这

['mɔːrnɪŋ] . -

morning	.	'
早晨	.	-

“比蒂先生昨天告诉他们，今天早上第一件事就是出发。”

- [ðen] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [liːv] [ɔːf] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] , [hɪl] , [ænd; ənd] [ɪn'groʊs] [ðɪs]

'	Then	you	had	better	leave	off	what	you	are	doing	,	Hill	,	and	engross	this
-	然后	你	有	更好的	离开	离开	什么	你	是	正在做	,	爬坡道	,	和	独占	这

[wɪl] . -

will	.	'
将要	.	-

“那你最好放下手头的事情，希尔，专心致志地写下这份遗嘱。”

- ['veri] ['sɑːri] , [sɜːr] , [bʌt; bət]['mɪstər] . ['biːti] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [ðɪs] ['set(ə)lmənt] [ænd; ənd] [ðɪs]

'	Very	sorry	,	sir	,	but	Mr	.	Beattie	has	given	me	this	settlement	and	this
-	非常	对不起	,	先生	,	但	先生	.	比蒂	有	给定	我	这	沉降	和	这

['mɔːrgɪdʒ] [tuː; tə][duː] ,

mortgage	to	do	,
抵押	到	做	,

“非常抱歉，先生，但比蒂先生把这笔和解协议和这笔抵押贷款都交给我处理了。”

- ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['pepərz][ænd; ənd] ['pɑːrtʃmənt] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ;
' **pointing** **to** **the** **papers** **and** **parchments** **as** **he** **spoke** **;**
- 指向 到 这 文件 和 羊皮纸 作为 他 辐 ;

说话间，他指着纸张和羊皮纸；

- [ænd; ənd][hiː; hi] [pər'tɪkjələrli] [toʊld][ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm] [tɪl] [aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt]
' **and** **he** **particularly** **told** **me** **not** **to** **leave** **them** **till** **I** **had** **finished**
- 和 他 特别 讲述 我 不是 到 离开 他们 直到 我 有 完成的
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

他还特别叮嘱我，一定要把它们做完才行。

- [məgaʊənz] ['sɜːrvɪsɪz] [wɜːr; wər][ə'veɪləb(ə)l] ;
' **MacGowan's** **services** **were** **available** **;**
- 麦克高文 服务 是 可用的 ;

麦克高恩的服务可用；

[bʌt; bət]['ælɪk] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [ɪn'trʌst] [ðə; ðɪ][dræft][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʌðər]
but **Alec** **would** **have** **preferred** **to** **entrust** **the** **draft** **to** **one** **of** **the** **other**
但 亚历克 会 有 首选 到 委托 这 草稿 到 一 的 这 其他
[klɑːks] .
clerks **.**
职员 .

但亚历克更愿意把草稿交给其他职员之一。

- [wen] [wɪl] ['hɑːbsən][ænd; ənd][greɪvz; grɑːvz][biː; bi] [bæk] ?
' **When** **will** **Hobson** **and** **Graves** **be** **back** **?**
- 什么时候 将要 霍布森 和 格雷夫斯 是 后退 ?

霍布森和格雷夫斯什么时候回来?

- [hiː; hi] [æskt] .
' **he** **asked** **.**
- 他 问 .

他问道。

- [nɑːt] [ʌn'tɪl] [leɪt] , [aɪ][ɪk'spekt] , - ['ænsər] [hɪl] ; - [ðeɪ] [hæv; həv] [gɔːn] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['kʌntri] — [tuː; tə]
' **Not** **until** **late** **,** **I** **expect** **,** **'** **answered** **Hill** **;** **'** **they** **have** **gone** **into** **the** **country** **—** **to**
- 不是 直到 晚的 , 我 预计 , - 回答 爬坡道 ; - 他们 有 已消失 进入 这 国家 — 到
[ˌes 'tiː] . ['ælbænz] .
St **.** **Albans** **.**
英石 . 圣奥尔本斯 .

“我想应该要到很晚了，”希尔回答说；“他们已经去了乡下——去了圣奥尔本斯。”

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ðɪ] [tuː] ['æbsənt] [klɑːks] [wʊd] [kən'traɪv] [tuː; tə]
' **It** **was** **more** **than** **probable** **that** **the** **two** **absent** **clerks** **would** **contrive** **to**
- 它 曾是 更多的 比 可能 那 这 二 缺席的 职员 会 精心策划 到
[meɪk] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ˌes 'tiː] . ['ælbænz] ,
make **a** **day** **of** **it** **at** **St** **.** **Albans** **,**
制作 一个 天 的 它 在 英石 . 圣奥尔本斯 ,

“那两个缺勤的职员很可能会想方设法在圣奥尔本斯玩上一整天。”

[soʊ]['ælɪk] [tɜːrnd] [tuː; tə] [mə'gaʊən] [ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['bɪzi] .
so **Alec** **turned** **to** **MacGowan** **and** **asked** **if** **he** **were** **busy** **.**
所以 亚历克 转向 到 麦克高文 和 问 如果 他 是 忙碌的 .

于是亚历克转向麦克高文，问他是否忙。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

林赛一家(The Lindsays)
第7/8页

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] .
He **was** **not** **.**
他 曾是 不是 .

他不是。

- [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [ɪn'groʊs] [ðɪs] , [ðen] , - [sed] ['ælɪk] , ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði][dræft] ;
' I wish you would engross this , then , ' said Alec , giving him the draft ;
- 我 希望 你 会 独占 这 , 然后 , - 说 亚历克 , 给予 他 这 草稿 ;

“那么，我希望你能认真阅读这份文件，”亚历克说着，把草稿递给了他；

- [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ][hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ][goʊ] [ˌaʊt'saɪd] ,
' and see you hold your tongue about it when you go outside ,
- 和 看 你 抓住 你的 舌头 关于 它 什么时候 你 去 外部 ,

“你出门在外的时候，可别跟我提这件事。”

- [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] [toʊn] .
' he added in a lower tone .
- 他 额外 在 一个 降低 语气 .

他压低声音补充道。

[mə'gaʊən] ['prɑːmɪst] [ə'biːdiəns] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['fɜːrvər] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] ['nesəseri] , [ænd; ənd]
MacGowan promised obedience with more fervour than was necessary , and
麦克高文 承诺 服从 和 更多的 热情 比 曾是 必要的 , 和
['ælɪk] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] .
Alec returned to his own room .
亚历克 返回 到 他的 自己的 房间 .

麦克高文以远超必要的热情承诺服从，亚历克回到了自己的房间。

[left] [tuː; tə] [hɪm'self] , [mə'gaʊən] [leɪd] [ðə; ði][dræft] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['meʒərd] [ɪts][leŋkθ; leŋθ]
Left to himself , MacGowan laid the draft before him and measured its length
左边 到 他自己 , 麦克高文 铺设 这 草稿 前 他 和 测量 它是 长度
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['præktɪst] [aɪ] .
with a practised eye .
和 一个 已实践 眼睛 .

麦克高恩独自一人时，将草稿放在面前，用他熟练的眼光测量了它的长度。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv] [taɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ɪn'groʊsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]
There was abundance of time for him to finish engrossing it before the
那里 曾是 丰富 的 时间 为了 他 到 结束 引人入胜 它 前 这
['lʌntʃən] - ['aʊər] .
luncheon - hour .
午餐 - 小时 .

在午餐时间之前，他有充足的时间看完这本书。

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv] [ðɪs] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [peɪ] - [deɪ] ,
He was glad of this , for it was pay - day ,
他 曾是 高兴的 的 这 , 为了 它 曾是 支付 - 天 ,

他很高兴，因为今天是发薪日。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [baɪ] [ɪk'spɪriəns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['daʊtf(ə)l] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [bæk]
and he knew by experience that it was very doubtful if he would be back
和 他 知道 经过 经验 那 它 曾是 非常 疑 如果 他 会 是 后退
[æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .
at his desk in the afternoon .
在 他的 桌子 在 这 下午 .

他根据经验知道，下午他很可能无法回到办公桌前。

['evri] [mʌnθ] , [æz; əz] [peɪ] - [deɪ] [keɪm] [raʊnd] , [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [daɪn]

Every	month	,	as	pay	-	day	came	round	,	he	made	a	resolution	that	he	would	dine
每一个	月	,	作为	支付	-	天	来了	圆形的	,	他	制成	一个	解决	那	他	会	用餐

['spɛəli] ,

sparely	,
稀疏地	,

每个月发薪日到来时，他都会下定决心要节制饮食。

[ænd; ənd] [drɪŋk] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['wɔːtər] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [æt; ət] [ðə; ði] ['prɑːpər] ['aʊər] .

and	drink	nothing	but	water	,	and	return	at	the	proper	hour	.
和	喝	没有什么	但	水	,	和	返回	在	这	恰当的	小时	.

除了水以外什么都不要喝，并在适当的时候回来。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['kɑːnstəntli] ['broʊkən] ,

But	the	resolution	had	been	so	constantly	broken	,
但	这	解决	有	到过	所以	不断地	破碎的	,

但这项决议却屡屡被打破。

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [feɪθ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['paʊər] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [tʊk] [ker]

that	he	had	no	faith	in	his	own	power	to	keep	it	,	and	always	took	care
那	他	有	不	信仰	在	他的	自己的	力量	到	保持	它	,	和	总是	采取	关心

,

,
,

他对自己能否守住它没有信心，所以总是小心翼翼。

[ɑːn] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] , [tuː; tə] [liːv] ['mætərz] [soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] [maɪt] [ə'trækt] [æz; əz] ['lɪt(ə)l]

on	such	occasions	,	to	leave	matters	so	that	his	absence	might	attract	as	little
在	这样的	场合	,	到	离开	事情	所以	那	他的	缺席	可能	吸引	作为	小的

[ə'tenʃ(ə)n] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] .

attention	as	possible	.
注意力	作为	可能的	.

在这种情况下，要尽量避免自己的缺席引起过多的注意。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['nɪrli] [dɪs'mɪst] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['veri] [ə'fens] ,

More	than	once	he	had	been	nearly	dismissed	for	this	very	offence	,
更多的	比	一次	他	有	到过	几乎	解雇	为了	这	非常	罪行	,

他曾不止一次因为这项错误险些被解雇，

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - [klɑːks] [wɜːr; wər] ['dʒen(ə)rəli] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪn'vent] [iks'kjuːziz]

but	his	fellow	-	clerks	were	generally	good	-	natured	enough	to	invent	excuses
但	他的	同伴	-	职员	是	一般来说	好的	-	自然	足够的	到	发明	借口

[fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [wʌns] ,

for	him	;	and	once	,
为了	他	;	和	一次	,

但他的同事们大多心地善良，会为他找借口；有一次，

[æz; əz] [wiː; wi] [hæv; həv] [siːn] , ['ælɪk] [hæd; həd] [stʊd] [hɪz; ɪz] [frend] .

as	we	have	seen	,	Alec	had	stood	his	friend	.
作为	我们	有	已见	,	亚历克	有	站立	他的	朋友	.

正如我们所看到的，亚历克站在了他的朋友一边。

[wʌn] [ə'klɔk, əu-] [strʌk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪl] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] .

One	o'clock	struck	,	and	the	will	was	finished	.
一	点钟	击	,	和	这	将要	曾是	完成的	.

一点钟声敲响，遗嘱就此完成。

[mə'gaʊən] [left] [hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [kæ'ʃɪrz] [ruːm] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['mʌni]
MacGowan **left** **his** **seat** **and** **went** **to** **the** **cashier's** **room** **to** **receive** **the** **money**
麦克高文 左边 他的 座位 和 去 到 这 收银员 房间 到 收到 这 钱
[ðæt] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
that **was** **due** **to** **him** **.**
那 曾是 到期的 到 他 .

麦克高恩离开座位，前往收银室领取他应得的报酬。

[ðæt] [ə'fɪʃ(ə)l] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ˌdɪskən'tentɪdli] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
That **official** **,** **however** **,** **had** **gone** **out** **,** **and** **he** **returned** **discontentedly** **to** **his**
那 官方的 , 然而 , 有 已消失 出去 , 和 他 返回 不满地 到 他的
[pleɪs] .
place **.**
地方 .

然而，那位官员出去后，闷闷不乐地回到了自己的位置。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - [klɜːrk] [hɪl] [wɜːr; wər][nɑːt][ɑːn] ['veri] [gʊd] [tɜːrmz]
It **happened** **that** **he** **and** **his** **fellow** **-** **clerk** **Hill** **were** **not** **on** **very** **good** **terms**
它 发生 那 他 和 他的 同伴 - 职员 爬坡道 是 不是 在 非常 好的 条款
[wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] [dʒʌst] [ðen] ,
with **each** **other** **just** **then** **,**
和 每个 其他 只是 然后 ,

当时他和同事希尔的关系恰好不太好。

[soʊ] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [taɪm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [kæ'ʃɪrz] [rɪ'tɜːrn] ,
so **,** **by** **way** **of** **putting** **off** **the** **time** **until** **the** **cashier's** **return** **,**
所以 , 经过 方式 的 推杆 离开 这 时间 直到 这 收银员 返回 ,

所以，为了拖延时间，等到收银员回来，

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [wɪl] [ænd; ənd][ðə; ði][dræft][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['kɑːpɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['ælɪk]
he **took** **the** **will** **and** **the** **draft** **from** **which** **he** **had** **copied** **it** **to** **Alec**
他 采取 这 将要 和 这 草稿 从 哪个 他 有 复制 它 到 亚历克
['lindzi] ,
Lindsay **,**
林赛 ,

他把遗嘱和抄录遗嘱的草稿都交给了亚历克·林赛。

[ænd; ənd][gɑːt][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] [θruː] [ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv] - [ɪg'zæmɪnɪŋ] - [ðə; ði] [tuː] ['dɑːkjuments]
and **got** **him** **to** **go** **through** **the** **process** **of** **'** **examining** **'** **the** **two** **documents**
和 得到 他 到 去 通过 这 过程 的 - 检查 - 这 二 文件
[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [wʌn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'groʊst] [wɪl] [ə'laʊd] ,
along **with** **him** **—** **one** **reading** **the** **engrossed** **will** **aloud** **,**
沿着 和 他 — 一 阅读 这 全神贯注 将要 大声 ,

然后让他和自己一起“审阅”这两份文件——其中一人大声朗读誊写的遗嘱，

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [riːd] [ðə; ði][dræft] — [ɑːn][ðə; ði] [pliː] [ðæt] [hɪl] [wʌz; wəz] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .
while **the** **other** **read** **the** **draft** **—** **on** **the** **plea** **that** **Hill** **was** **too** **busy** **to** **do** **it** **.**
尽管 这 其他 读 这 草稿 — 在 这 恳求 那 爬坡道 曾是 也 忙碌的 到 做 它 .

而另一人则阅读了草稿——理由是希尔太忙了，没空做这件事。

[æz; əz][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['aʊtər] ['ɑːfɪs] , [hiː; hi] [met] [ðə; ði] ['mænɪdʒɪŋ] [klɜːrk] .
As **he** **returned** **to** **the** **outer** **office** **,** **he** **met** **the** **managing** **clerk** **.**
作为 他 返回 到 这 外 办公室 , 他 遇见 这 管理 职员 .

当他返回外间办公室时，遇到了主管秘书。

- [hæv; həv][juː; jʊ] [ɪn'groʊst] [ə; eɪ] [wɪl] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['lindzi] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ? - [æskt] ['mɪstər] .
' **Have** **you** **engrossed** **a** **will** **for** **Mr** **.** **Lindsay** **this** **morning** **?** **'** **asked** **Mr** **.**
- 有 你 全神贯注 一个 将要 为了 先生 . 林赛 这 早晨 ? - 问 先生 .
['biːti] .
Beattie **.**
比蒂 .

“你今天早上为林赛先生誊写遗嘱了吗？”比蒂先生问道。

- [jes] , [sɜːr] ; [dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] . -
' **Yes , sir ; just finished it . '**
- 是的 , 先生 ; 只是 完成的 它 . -

“是的，先生；刚刚完成。”

- [ɪf] [juː; jʊ] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ] [ruːm] , [aɪ] [wɪl] [ɪg'zæmɪn] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
' **If you bring it to my room , I will examine it with you .**
- 如果 你 带来 它 到 我的 房间 , 我 将要 检查 它 和 你 .

如果你把它带到我的房间，我会和你一起检查。

[aɪ][dəunt][wɑːnt] [hɪl] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][frʌm; frəm] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] ['duːɪŋ] .
I don't want Hill to be taken from what he is doing .
我 不 想 爬坡道 到 是 已采取 从 什么 他 是 正在做 .

我不希望希尔被剥夺他正在做的事情。

- [ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən][ʌn'juːʒuəl][kaɪnd] ['ɔːfər] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['biːti] [tuː; tə] [meɪk] ; [bʌt; bət]
' **This was an unusual kind offer for Mr . Beattie to make ; but**
- 这 曾是 一个 异常 种类 提供 为了 先生 . 比蒂 到 制作 ; 但
[mə'gaʊən] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['ænsər] :
MacGowan , of course , answered :
麦克高文 , 的 课程 , 回答 :

“这是比蒂先生提出的一个不同寻常的好意；但麦克高恩当然回答说：”

- ['mɪstər] . ['lindzi] [hæz; həz] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . -
' **Mr . Lindsay has examined it with me . '**
- 先生 . 林赛 有 检查 它 和 我 . -

“林赛先生和我一起检查过了。”

- [oʊ] , ['veri] [gʊd] , - [sed] ['biːti] , [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .
' **Oh , very good , ' said Beattie , as he passed out of the office .**
- 哦 , 非常 好的 , - 说 比蒂 , 作为 他 通过了 出去 的 这 办公室 .

“哦，很好，”比蒂说着，走出了办公室。

[mə'gaʊən] ['weɪtɪd] [ɪm'peɪʃntli] [ʌn'tɪl] [ə'baʊt] [tuː] [ə'klɔk, əu-] , [wen] [ðə; ði] [kæ'ʃɪr] [meɪd] [hɪz; ɪz]
MacGowan waited impatiently until about two o'clock , when the cashier made his
麦克高文 等待 不耐烦地 直到 关于 二 点钟 , 什么时候 这 出纳员 制成 他的
[ə'pɪrəns] .
appearance .
外貌 .

麦克高恩焦急地等到大约两点钟，收银员才出现。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['hʌŋgri] , [ænd; ənd] ['θɜːrsti] [æz; əz] [wel] .
By that time he was very hungry , and thirsty as well .
经过 那 时间 他 曾是 非常 饥饿的 , 和 渴 作为 出色地 .

那时他又饿又渴。

- [aɪ][wɑːnt][maɪ] ['sæləri] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , - [sed] [hiː; hi] ,
' **I want my salary , if you please , ' said he ,**
- 我 想 我的 薪水 , 如果 你 请 , - 说 他 ,

“请给我我的工资，”他说。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [kæ'ʃɪr] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] .
as soon as the cashier was seated at his desk .
作为 很快 作为 这 出纳员 曾是 坐着 在 他的 桌子 .

收银员刚在办公桌前坐下。

- [ɪts] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] , [mə'gaʊən] , - [sed] [ðə; ði] [kæ'ʃɪr] .
' **It's early in the day , MacGowan , ' said the cashier .**
- 它是 早期的 在 这 天 , 麦克高文 , - 说 这 出纳员 .

“现在还早呢，麦克高文，”收银员说。

- ['betər] [let] [ˌem 'i:] [gɪv] [ju:; jʊ]['oʊnli][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ɔ:r] [tu:] [naʊ] .
' Better let me give you only a shilling or two now .
- 更好的 让 我 给 你 仅有的 一个 先令 或者 二 现在 .

“那我最好现在只给你一两个先令。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] , [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][wəʊnt] [meɪk] [jʊr; jər] [ə'pɪrəns] [ə'gen] [tu:; tə] -
If you take it all , the chances are you won't make your appearance again to -
如果 你 拿 它 全部 , 这 机会 是 你 惯于 制作 你的 外貌 再次 到 -
[deɪ] ,
day ,
天 ,

如果你把所有东西都拿走，你今天很可能就再也见不到人了。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv] [ðæt] [mʌst; məst][bi:; bi] , ['su:nər] [ɔ:r]['leɪtər] . -
and you know what the consequence of that must be , sooner or later . '
和 你 知道 什么 这 结果 的 那 必须 是 , 很快 或者 之后 . -

你知道这样做的后果是什么，迟早会是这样。

- [aɪl] [bi:; bi] [bæk] [æt; ət] [θri:] , ['mɪstər] . ['kɑ:rtər] , ['nevər] [fɪr] , - [sed] [ðə; ði][klɜ:rk] .
' I'll be back at three , Mr . Carter , never fear , ' said the clerk .
- 患病的 是 后退 在 三 , 先生 . 卡特 , 绝不 害怕 , - 说 这 职员 .

“卡特先生，别担心，我三点就回来。”店员说道。

- [ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [nɑ:t] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][æt; ət]['prez(ə)nt] . -
' You had better not take it all at present . '
- 你 有 更好的 不是 拿 它 全部 在 展示 . -

“你最好现在不要全部拿走。”

- [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] , ['su:nər] [ɔ:r]['leɪtər] , - ['ænsər] [mə'gaʊən] [ɪn][ə; eɪ][hɑ:rd] , ['stʌbərn]
' I must take it all , sooner or later , ' answered MacGowan in a hard , stubborn
- 我 必须 拿 它 全部 , 很快 或者 之后 , - 回答 麦克高文 在 一个 难的 , 固执的
[vɔɪs] ;
voice ;
嗓音 ;

“我迟早都要全部接受，”麦克高文用坚定而固执的声音回答道；

- [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] .
' and little enough it is .
- 和 小的 足够的 它 是 .

而且它确实很小。

[gɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:] , ['mɪstər] . ['kɑ:rtər] .
Give it to me , Mr . Carter .
给 它 到 我 , 先生 . 卡特 .

给我吧，卡特先生。

- [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['æftərwərdz] [mə'gaʊən] [wʌz; wəz] ['hʌrɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]
' A few minutes afterwards MacGowan was hurrying along in the direction of
- 一个 很少 分钟 然后 麦克高文 曾是 匆忙 沿着 在 这 方向 的
[ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['tævərn] [nɪr] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] ,
a large tavern near the office ,
一个 大的 酒馆 靠近 这 办公室 ,

几分钟后，麦克高恩匆匆朝着办公室附近的一家大酒馆走去。

[wer] [hi:; hi]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [daind] [ɑ:n] [haɪ] [deɪz] .
where he usually dined on high days .
在哪里 他 通常 用餐 在 高的 天 .

他通常在重要的日子里在那里用餐。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [soʊ] [ɪn'tent] [ə'pɑ:n] ['getɪŋ] [ðer; ðər] ,
If he had not been so intent upon getting there ,
如果 他 有 不是 到过 所以 意图 之上 获得 那里 ,

如果他不是那么执着于到达那里，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['noʊtɪst] ['mɪstər] . ['wɪljəm] ['biːti] ['wɔːkɪŋ] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər]

he	would	have	noticed	Mr	.	William	Beattie	walking	slowly	along	,	on	the	other
他	会	有	注意到	先生	.	威廉	比蒂	步行	缓慢地	沿着	,	在	这	其他

[saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] .

side	of	the	street	.
边	的	这	街道	.

他应该会注意到威廉·比蒂先生正沿着街道的另一边缓缓走来。

['biːti] , [huː] [nuː] [ðə; ði] ['klɜːks] ['hæbɪts] ['pɜːrfɪktli] [wel] , [wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]

Beattie	,	who	knew	the	clerk's	habits	perfectly	well	,	was	,	in	fact	,	waiting	for
比蒂	,	WHO	知道	这	职员的	习惯	完美	出色地	,	曾是	,	在	事实	,	等待	为了

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

比蒂非常了解这位店员的习惯，实际上他一直在等他。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [mə'gaʊən] ['entərd] [ðə; ði]['tævərn] , ['biːti] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [θɪn]

As	soon	as	MacGowan	entered	the	tavern	,	Beattie	,	with	a	smile	on	his	thin
作为	很快	作为	麦克高文	进入	这	酒馆	,	比蒂	,	和	一个	微笑	在	他的	薄的

[lɪps] ,

lips	,
嘴唇	,

麦克高文刚走进酒馆，比蒂就带着他那薄唇上的一丝微笑，

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .

returned	to	the	office	.
返回	到	这	办公室	.

返回办公室。

['evriθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [ɪg'zæktli][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [fɔːr'siːn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['hæpən] .

Everything	had	happened	exactly	as	he	had	foreseen	that	it	would	happen	.
一切	有	发生	确切地	作为	他	有	预见	那	它	会	发生	.

一切都如他预料的那样发生了。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ['ælɪk] ['lindzi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ɪn][ðə; ði] ['mænɪdʒɪŋ]

In	the	course	of	the	afternoon	Alec	Lindsay	made	his	appearance	in	the	managing
在	这	课程	的	这	下午	亚历克	林赛	制成	他的	外貌	在	这	管理

['klɜːks] [ruːm] ,

clerk's	room	,
职员的	房间	,

当天下午，亚历克·林赛出现在了经理办公室。

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [ə'tend] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] ,

and	asked	him	if	he	would	attend	at	his	uncle's	on	the	following	morning	,
和	问	他	如果	他	会	出席	在	他的	叔叔的	在	这	下列的	早晨	,

然后问他第二天早上是否会去他叔叔家。

[tuː; tə] [ˌsuːpərɪn'tend] [ðə; ði] ['saɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] .

to	superintend	the	signing	of	the	will	.
到	督	这	签名	的	这	将要	.

监督遗嘱的签署。

- [ɪn'diːd] [aɪ] [kɑːnt] .

'	Indeed	I	can't	.
-	的确	我	不能	.

我确实做不到。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [vaɪs] - ['tʃænsəlɜ-z] [ruːm] [baɪ] [ten] ,

I	have	to	be	in	the	Vice	-	Chancellor's	room	by	ten	,
我	有	到	是	在	这	副	-	校长的	房间	经过	十	,

我必须在十点前到达副校长办公室。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['prɑːbəbli] [biː; bi] [aʊt] [ɔːl] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

and	**I**	**shall**	**probably**	**be**	**out**	**all**	**the**	**morning**	**.**
和	我	将	大概	是	出去	全部	这	早晨	.

我可能整个上午都会在外面。

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] ? -

Why	**don't**	**you**	**do**	**it**	**yourself**	**?**	**'**
为什么	不	你	做	它	你自己	?	-

你为什么不自己做呢?

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ] [neɪm] [ɪz] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði] [wɪl] . -

'	**Because**	**my**	**name**	**is**	**mentioned**	**in**	**the**	**will**	**.**	**'**
-	因为	我的	姓名	是	提及	在	这	将要	.	-

“因为我的名字出现在遗嘱里。”

- [wʌt] [dʌz] [ðæt] ['mætər] ?

'	**What**	**does**	**that**	**matter**	**?**
-	什么	做	那	事情	?

那又有什么关系呢?

[juː; jʊ] ['niːdnt] ['wɪtnəs] [ˌaɪ 'tiː] .

You	**needn't**	**witness**	**it**	**.**
你	不必	证人	它	.

你无需亲眼目睹。

[get] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [tuː; tə][duː] [ðæt] . -

Get	**two**	**of**	**the**	**servants**	**to**	**do**	**that**	**.**	**'**
得到	二	的	这	仆人	到	做	那	.	-

让两个仆人去做这件事。

- [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [dʌn] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [bɪ'fɔːr] . -

'	**But**	**I**	**have**	**never**	**done**	**anything**	**of**	**the**	**kind**	**before**	**.**	**'**
-	但	我	有	绝不	完毕	任何事物	的	这	种类	前	.	-

但我以前从未做过类似的事情。

- [waɪ] , [ə; eɪ][tʃaɪld] [maɪt] [duː][ˌaɪ 'tiː] .

'	**Why**	**,**	**a**	**child**	**might**	**do**	**it**	**.**
-	为什么	,	一个	孩子	可能	做	它	.

“为什么呢? 小孩子都可能这么做。”

[æsk]['mɪstər] . ['hætʃɪt] [tuː; tə][goʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [bʌt; bət][dəunt] ['bɑːðər] [ˌem 'iː] ['eni] [mɔːr] ,

Ask	**Mr**	**.**	**Hatchett**	**to**	**go**	**,**	**if**	**you**	**like**	**,**	**but**	**don't**	**bother**	**me**	**any**	**more**	**,**
问	先生	.	哈切特	到	去	,	如果	你	喜欢	,	但	不	打扰	我	任何	更多的	,

如果你愿意，就请哈切特先生离开，但别再来烦我了。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] .

there's	**a**	**good**	**fellow**	**.**
有	一个	好的	同伴	.

他是个好人。

[aɪm] ['terəbli] ['bɪzi] .

I'm	**terribly**	**busy**	**.**
我是	可怕	忙碌的	.

我忙得不可开交。

- ['ælɪk] [nuː] [ðæt] ['mɪstər] . ['hætʃɪt] [wʊd] ['nevər] [driːm] [ʌv; əv] [ə'tendɪŋ] ['pɜːrsənəli] [æt; ət][soʊ]

'	**Alec**	**knew**	**that**	**Mr**	**.**	**Hatchett**	**would**	**never**	**dream**	**of**	**attending**	**personally**	**at**	**so**
-	亚历克	知道	那	先生	.	哈切特	会	绝不	梦	的	参加	亲自	在	所以

['sɪmp(ə)l][ə; eɪ] ['mætər] [æz; əz][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪl] ,

simple	**a**	**matter**	**as**	**the**	**execution**	**of**	**a**	**will**	**,**
简单的	一个	事情	作为	这	执行	的	一个	将要	,

亚历克知道，哈切特先生绝不会亲自处理遗嘱执行这样简单的事情。

[soʊ][hiː; hi] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][goʊ] [hɪm'self] .

so	he	made	up	his	mind	to	go	himself	.
所以	他	制成	向上	他的	头脑	到	去	他自己	.

于是他决定亲自去。

[ə'baʊt] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] ['mɪstər] . ['biːti] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['aʊtər] ['ɑːfɪs] , [ænd; ənd]

About	five	o'clock	that	afternoon	Mr	.	Beattie	went	into	the	outer	office	,	and
关于	五	点钟	那	下午	先生	.	比蒂	去	进入	这	外	办公室	,	和

[in'kwaiəd] [fɔːr; fər] [mə'gaʊən] .

inquired	for	MacGowan	.
询问	为了	麦克高文	.

那天下午大约五点钟，比蒂先生走进外面的办公室，询问麦克高文在哪里。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] — [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [siːn] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [θriː] ['aʊərz]

Of	course	he	was	not	there	—	had	not	been	seen	for	the	last	three	hours
的	课程	他	曾是	不是	那里	—	有	不是	到过	已见	为了	这	最后的	三	小时

.

:
.

他当然不在那里——过去三个小时都没人见过他。

['biːti] [strʌk] [hɪz; ɪz] [fɪst] ['æŋgrəli] [ɑːn][ðə; ði] [desk] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [went] [streɪt] [tuː; tə]

Beattie	struck	his	fist	angrily	on	the	desk	before	him	,	and	went	straight	to
比蒂	击	他的	拳头	愤怒地	在	这	桌子	前	他	,	和	去	直的	到

['mɪstər] . [hætʃɪts] [ruːm] .

Mr	.	Hatchett's	room	.
先生	.	哈切特	房间	.

比蒂愤怒地一拳打在面前的桌子上，径直去了哈切特先生的房间。

[greɪvz; grɑːvz] ([huː] [hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ˌes 'tiː] . ['ælbænz]) [lʊkt] [æt; ət] [hɪl] [ænd; ənd]

Graves	(	who	had	just	returned	from	St	.	Albans	)	looked	at	Hill	and
格雷夫斯	(	WHO	有	只是	返回	从	英石	.	圣奥尔本斯	)	看起来	在	爬坡道	和

[grɪnd] . -

grinned	.	'
咧嘴一笑	.	-

格雷夫斯（刚从圣奥尔本斯回来）看了希尔一眼，咧嘴一笑。

- [-] - ['ɑːveɪ][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [taɪm] , [tuː; tə][ə; eɪ] [ded] ['sɜːrt(ə)nti] , - [sed] ['mɪstər] . [hɪl] .

'	E'll	'	ave	it	this	time	,	to	a	dead	certainty	,	'	said	Mr	.	Hill	.
-	他会	-	大道	它	这	时间	,	到	一个	死的	肯定	,	-	说	先生	.	爬坡道	.

“这次他肯定能成功，绝对没问题，”希尔先生说。

- [raɪt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['mɪstər] . - [ɪl] , - [sed] ['mɪstər] . [greɪvz; grɑːvz] .

'	Right	you	are	,	Mr	.	'	Ill	,	'	said	Mr	.	Graves	.
-	正确的	你	是	,	先生	.	-	患病的	,	-	说	先生	.	格雷夫斯	.

“你说得对，‘病先生’，”格雷夫斯先生说。

- [aɪm] [ə'freɪd] [wiː; wi] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [kiːp] [ðæt] ['feloʊ] [mə'gaʊən] ['eni] [lɔːŋgər] ,

'	I'm	afraid	we	can't	afford	to	keep	that	fellow	MacGowan	any	longer	,
-	我是	害怕的	我们	不能	买得起	到	保持	那	同伴	麦克高文	任何	更长	,

“恐怕我们不能再继续留用麦克高文这个人了。”

- [sed] ['biːti] [tuː; tə]['mɪstər] . ['hætʃɪt] .

'	said	Beattie	to	Mr	.	Hatchett	.
-	说	比蒂	到	先生	.	哈切特	.

比蒂对哈切特先生说。

- [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [hɪr] [sɪns] [θriː] [ə'klɔk, əu-] — ['drɪŋkɪŋ] , [aɪ] [sə'poʊz] .

'	He	has	not	been	here	since	three	o'clock	—	drinking	,	I	suppose	.
-	他	有	不是	到过	这里	自从	三	点钟	—	喝	,	我	认为	.

“他从三点钟就没来过这里——我猜他是去喝酒了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ['evri] [peɪ] - [deɪ] , [ænd; ənd][ɑːn] ['ʌðər] [ə'keiʒənz] [tuː] — [wen'evər] [hiː; hi]

It	is	the	same	thing	every	pay	-	day	,	and	on	other	occasions	too	—	whenever	he
它	是	这	相同的	事物	每一个	支付	-	天	,	和	在	其他	场合	也	—	每当	他

[hæz; həz] ['mʌni] , [ɪn][fækt] . -

has	money	,	in	fact	.	'
有	钱	,	在	事实	.	-

每次发薪日都是这样，其他时候也是——事实上，只要他有钱，就会这样做。

- [dɪs'mɪs] [hɪm; ɪm] , [ðen] , [ænd; ənd] ['ædvərtaɪz] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [klɜːrk] , - [sed] [ðə; ði] [sə'lɪsɪtər] ,

'	Dismiss	him	,	then	,	and	advertise	for	another	clerk	,	'	said	the	solicitor	,
-	解雇	他	,	然后	,	和	广告	为了	其他	职员	,	-	说	这	律师	,

“那就解雇他，再刊登广告招聘另一位职员吧。”律师说道。

['hɑːrdli] ['trʌblɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['peɪpər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] .

hardly	troubling	himself	to	look	up	from	the	paper	he	was	reading	.
几乎	令人不安的	他自己	到	看	向上	从	这	纸	他	曾是	阅读	.

他几乎没费心抬头看一眼正在阅读的报纸。

- [aɪ] [θɪŋk] [ɪn] [ðæt] [keɪs] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['betər] [raɪt] [ðə; ði] [noʊt] , ['mɪstər] . ['hætʃɪt] .

'	I	think	in	that	case	you	had	better	write	the	note	,	Mr	.	Hatchett	.
-	我	思考	在	那	案件	你	有	更好的	写	这	笔记	,	先生	.	哈切特	.

“我想在这种情况下，你最好还是把纸条写下来吧，哈切特先生。”

[hiː; hi] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɪz][jʊr; jər] [oʊn] .

He	will	understand	then	that	the	decision	is	your	own	.
他	将要	理解	然后	那	这	决定	是	你的	自己的	.

他到那时就会明白，这是你自己的决定。

- ['mɪstər] . ['hætʃɪt] [roʊt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [wɜːrdz] [ɑːn][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər] , [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː]

'	Mr	.	Hatchett	wrote	a	dozen	words	on	a	sheet	of	paper	,	and	handed	it
-	先生	.	哈切特	写道	一个	打	字	在	一个	床单	的	纸	,	和	递交	它

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [sə'bɔːrdɪnət] .

to	his	subordinate	.
到	他的	下属	.

哈切特先生在一张纸上写了十几个字，然后递给了他的下属。

- [get] [ˌaɪ 'tiː] ['kɑːpɪd] [ɪn][ðə; ði] ['letər] - [bʊk] , [ænd; ənd] [send] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋz] , - [hiː; hi] [sed]

'	Get	it	copied	in	the	letter	-	book	,	and	send	it	to	his	lodgings	,	'	he	said
-	得到	它	复制	在	这	信	-	书	,	和	发送	它	到	他的	住宿	,	-	他	说

,

,

,

“把它抄录到信笺簿上，然后送到他的住处，”他说。

['tɜːrnɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːrk] .

turning	back	to	his	work	.
转弯	后退	到	他的	工作	.

他继续工作。

['mɪstər] . ['deɪvɪd] [mə'gaʊən] [wʌz; wəz] ['trʌbld] [baɪ][noʊ] [fɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]

Mr	.	David	MacGowan	was	troubled	by	no	fears	of	the	fate	which	had	been
先生	.	大卫	麦克高文	曾是	麻烦	经过	不	恐惧	的	这	命运	哪个	有	到过

[prɪ'perd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

prepared	for	him	.
准备	为了	他	.

大卫·麦克高恩先生对为他安排好的命运毫不畏惧。

[ə'baʊt] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv] - [ðə; ði]

About	eight	o'clock	that	evening	he	was	sitting	in	the	smoking	-	room	of	'	The
关于	八	点钟	那	晚上	他	曾是	坐着	在	这	吸烟	-	房间	的	-	这

[ˌælɪg'zændrə] ,

Alexandra	,
亚历山德拉	,

那天晚上大约八点钟，他坐在“亚历山德拉”酒店的吸烟室里。

- [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [pʌntʃ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ə'plɔːd] , [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] , [hæf] - ['tɪpsi] [toʊn] ,

'	with	a	glass	of	punch	before	him	,	applauding	,	in	a	loud	,	half	-	tipsy	tone	,
-	和	一个	玻璃	的	冲床	前	他	,	鼓掌	,	在	一个	大声	,	一半	-	微醺	语气	,

他面前摆着一杯潘趣酒，用半醉半醒的大声鼓掌道

[ə; eɪ] [sɔːŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] ['fɪnɪʃt] .

a	song	which	had	just	been	finished	.
一个	歌曲	哪个	有	只是	到过	完成的	.

一首刚刚完成的歌曲。

[ker] [hiː; hi][hæd; həd][kæst][tuː; tə][ðə; ði]['waɪndz] .

Care	he	had	cast	to	the	winds	.
关心	他	有	投掷	到	这	风	.

他已将烦恼抛诸脑后。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [drʌŋk] , [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm]['soʊbər] ; [ænd; ənd] , ['æftər]

He	was	not	quite	drunk	,	though	he	was	far	from	sober	;	and	,	after
他	曾是	不是	相当	醉	,	尽管	他	曾是	远的	从	清醒	;	和	,	后

[hɪz; ɪz] [bɪ'sɑːtɪd] ['fæʃ(ə)n] ,

his	besotted	fashion	,
他的	着迷	时尚	,

他虽然远未清醒，但还不至于酩酊大醉；而且，按照他那醉醺醺的习惯，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɪm'self] ['θɜːrəli] .

he	was	enjoying	himself	thoroughly	.
他	曾是	享受	他自己	彻底	.

他玩得非常开心。

['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] [peɪl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði][wɜːrdz]

Suddenly	his	face	grew	pale	,	and	his	tongue	refused	to	speak	the	words
突然	他的	脸	生长	苍白	,	和	他的	舌头	拒绝	到	说话	这	字

[ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] ,

on	his	lips	,
在	他的	嘴唇	,

突然，他的脸色变得苍白，舌头也说不出话来。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] , ['kɑːmli] [sər'veɪɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [stʊd] — ['mɪstər] .

for	there	,	calmly	surveying	the	company	from	the	doorway	,	stood	—	Mr	.
为了	那里	,	平静地	测量	这	公司	从	这	门口	,	站立	—	先生	.

['wɪljəm] ['biːti] .

William	Beattie	.
威廉	比蒂	.

因为，威廉·比蒂先生正从门口平静地环视着在场的所有人。

[ə; eɪ] [veɪg] [sens] [ʌv; əv][ə'lɑːrm] [fɪld] [məgaʊənz] [maɪnd] ;

A	vague	sense	of	alarm	filled	MacGowan's	mind	;
一个	模糊的	感觉	的	警报	已填	麦克高文	头脑	;

麦克高文心中涌起一股莫名的不安；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['tɪpsi] [tuː; tə] ['spekjuleɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪ'spektəbl] ['mɪstər] .

but	he	was	too	tipsy	to	speculate	on	the	reason	which	the	respectable	Mr	.
但	他	曾是	也	微醺	到	推测	在	这	原因	哪个	这	可敬	先生	.

['biːti] [maɪt] [hæv; həv][fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] .

Beattie	might	have	for	coming	to	such	a	place	.
比蒂	可能	有	为了	未来	到	这样的	一个	地方	.

但他当时已经喝得有点醉了，无法去猜测这位受人尊敬的贝蒂先生来到这种地方的理由。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] ['biːti] [hæd; həd] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [streɪt] [ʌp] [tuː; tə]

In	another	moment	Beattie	had	recognised	him	,	and	walked	straight	up	to
在	其他	片刻	比蒂	有	已确认	他	,	和	步行	直的	向上	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

片刻之后，比蒂认出了他，径直走到他面前。

- [wɪl] [juː; jʊ] [step] [ˌaʊt'saɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['mɪstər] . [mə'gaʊən] ?

'	Will	you	step	outside	for	a	moment	,	Mr	.	MacGowan	?
-	将要	你	步	外部	为了	一个	片刻	,	先生	.	麦克高文	?

麦克高文先生，您能出去一下吗?

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , - [sed] [hiː; hi] .

I	wish	to	speak	with	you	,	'	said	he	.
我	希望	到	说话	和	你	,	-	说	他	.

“我想和你谈谈，”他说。

- ['betər] - [hɪr] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , - ['ænsər] [ðə; ði][klɜːrk] , ['strɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜːrdz]

'	Better	say't	here	,	whatever	it	is	,	'	answered	the	clerk	,	stringing	his	words
-	更好的	-	这里	,	任何	它	是	,	-	回答	这	职员	,	串	他的	字

[tə'geðər] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .

together	as	he	spoke	.
一起	作为	他	辐	.

“最好在这里说清楚，不管是什么事，”店员回答道，说话时一字一句地说。

- [kʌm] [ˌʌp'sterz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , - [wʌz; wəz] ['biːtiz] ['ænsər] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði]

'	Come	upstairs	for	a	minute	,	'	was	Beattie's	answer	,	laying	his	hand	on	the
-	来	楼上	为了	一个	分钟	,	-	曾是	比蒂的	回答	,	躺下	他的	手	在	这

['ʌðɚz] [ɑːrm] ,

other's	arm	,
其他的	手臂	,

“上楼来一会儿吧，”比蒂说着，把手放在对方的胳膊上。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [streɪt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	looking	straight	into	his	eyes	.
和	寻找	直的	进入	他的	眼睛	.

直视着他的眼睛。

[mə'gaʊən] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔːŋgər] [wɪl] ;

MacGowan	recognised	the	presence	of	a	stronger	will	;
麦克高文	已确认	这	在场	的	一个	更强	将要	;

麦克高恩意识到对方意志更坚定;

[hiː; hi] ['stægərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [ə'laʊd] ['biːti] [tuː; tə] [liːd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

he	staggered	to	his	feet	and	allowed	Beattie	to	lead	him	out	of	the
他	交错	到	他的	脚	和	允许	比蒂	到	带领	他	出去	的	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

他踉跄着站起身，任由比蒂领着他走出房间。

['hɑ:rdli] ['noʊɪŋ] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] ,

Hardly	**knowing**	**what**	**he**	**was**	**doing**	**,**
几乎	会心	什么	他	曾是	正在做	,

他几乎不知道自己在做什么，

[ðə; ði][klɜ:rk] ['fɑ:loʊd] ['bi:ti] [tu:; tə][ə; eɪ] ['praɪvət] [ru:m] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd] [ɔ:l'redi]

the	**clerk**	**followed**	**Beattie**	**to**	**a**	**private**	**room**	**which**	**the**	**latter**	**had**	**already**
这	职员	随后	比蒂	到	一个	私人的	房间	哪个	这	后者	有	已经

[ɪn'geɪdʒd] .

engaged	**.**
已订婚的	.

职员跟着比蒂来到比蒂预定的私人房间。

[ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [leɪ] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ʃi:ts] [ʌv; əv] ['fu:lskæp] , [æn; ən]['ɪŋkˌstænd][ænd; ənd] [penz] ,

On	**the**	**table**	**lay**	**two**	**or**	**three**	**sheets**	**of**	**foolscap**	**,**	**an**	**inkstand**	**and**	**pens**	**,**
在	这	桌子	躺	二	或者	三	纸张	的	活页纸	,	一个	墨水台	和	钢笔	,

桌上放着两三张A4纸、一个墨水瓶和几支钢笔。

[waɪl] [ə; eɪ] [dɪ'kæntər] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['glæsɪz] [stʊd] [ɑ:n][ə; eɪ] [smɔ:l] [saɪd] - ['teɪbl] .

while	**a**	**decanter**	**and**	**some**	**glasses**	**stood**	**on**	**a**	**small**	**side**	**-**	**table**	**.**
尽管	一个	醒酒器	和	一些	眼镜	站立	在	一个	小的	边	-	桌子	.

旁边的小桌子上放着一个醒酒器和一些玻璃杯。

- [sɪt] [daʊn] , [mə'gaʊən] ; [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [end'ʒɔɪɪŋ] [jɔ:r'self] , [aɪ] [si:] . -

'	**Sit**	**down**	**,**	**MacGowan**	**;**	**you**	**have**	**been**	**enjoying**	**yourself**	**,**	**I**	**see**	**.**	**'**
-	坐	向下	,	麦克高文	;	你	有	到过	享受	你自己	,	我	看	.	-

“坐下吧，麦克高文；看来你玩得很开心啊。”

- [dʒʌst][fɔ:r; fər][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] , ['mɪstər] . ['bi:ti] , - [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , [wɪð; wɪθ] ['tɪpsi] ['grævəti] .

'	**Just**	**for**	**once**	**in**	**a**	**while**	**,**	**Mr**	**.**	**Beattie**	**,**	**'**	**said**	**the**	**other**	**,**	**with**	**tipsy**	**gravity**	**.**
-	只是	为了	一次	在	一个	尽管	,	先生	.	比蒂	,	-	说	这	其他	,	和	微醺	重力	.

“就偶尔一次吧，比蒂先生，”另一个人带着醉意，一本正经地说。

- ['dʌlseɪ][ˌi: es 'ti:] - — [ɪn] — ['loʊkoʊ] , [ji:; ji] [ken] . -

'	**Dulce**	**est**	**desipere**	**—**	**in**	**—**	**loco**	**,**	**ye**	**ken**	**.**	**'**
-	杜尔塞	est	-	—	在	—	疯子	,	是的	肯	.	-

“Dulce est desipere-in-loco，ye ken。”

- [ɪg'zæktli] ; [ænd; ənd][aɪm] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [ju:; jʊ] ;

'	**Exactly**	**;**	**and**	**I'm**	**sorry**	**to**	**interrupt**	**you**	**;**
-	确切地	;	和	我是	对不起	到	打断	你	;

“没错；很抱歉打断您；”

[bʌt; bət][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] ['weðər] [ju:; jʊ] [ɪn'groʊst] [ə; eɪ] [wɪl] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] . -

but	**I**	**want**	**to**	**know**	**whether**	**you**	**engrossed**	**a**	**will**	**this**	**afternoon**	**.**	**'**
但	我	想	到	知道	无论	你	全神贯注	一个	将要	这	下午	.	-

但我很想知道你今天下午是否立好了遗嘱。

- [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [noʊ] .

'	**I'm**	**sure**	**I**	**don't**	**know**	**.**
-	我是	当然	我	不	知道	.

我肯定我不知道。

[der] [seɪ] [aɪ][dɪd] . -

Dare	**say**	**I**	**did**	**.**	**'**
敢	说	我	做过	.	-

敢说我做到了。

- [wel] , [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] [ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['blʌndər] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

'	**Well**	**,**	**it**	**appears**	**you**	**have**	**made**	**a**	**blunder**	**in**	**it**	**.**
-	出色地	,	它	出现	你	有	制成	一个	错误	在	它	.

“嗯，看来你在这件事上犯了个错误。”

[aɪ] [kɑːnt] [stɑːp] [tuː; tə] [ɪkˈspleɪn] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	can't	stop	to	explain	it	.
我	不能	停止	到	解释	它	.

我无法停下来解释这件事。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [jʊr; jər] [fɔːlt] [ˈriːəli] ;

It	wasn't	your	fault	really	;
它	不是	你的	过错	真的	;

这真的不是你的错;

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wəʊnt] [meɪk] [ˈeni] [ˈdɪfrəns] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [dʒʌst] [ˈkɑːpi] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈoʊvər] [əˈgen] . -

and	it	won't	make	any	difference	if	you	will	just	copy	it	over	again	.	'
和	它	惯于	制作	任何	不同之处	如果	你	将要	只是	复制	它	超过	再次	.	-

即使你重新复制一遍，也不会有任何区别。

- [aɪ] [kɑːnt] — [nɑːt] [dʒʌst] [naʊ] ; [aɪl] [duː] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] ;

'	I	can't	—	not	just	now	;	I'll	do	it	in	the	morning	;
-	我	不能	—	不是	只是	现在	; 患病的		做	它	在	这	早晨	;

“我现在不行，明天早上再做吧;

- [ænd; ənd] [ˈmɪstər] . [məˈgaʊən] [siːmd] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈdrɑːpɪŋ] [ɔːf] [tuː; tə] [sliːp] .

'	and	Mr	.	MacGowan	seemed	on	the	point	of	dropping	off	to	sleep	.
-	和	先生	.	麦克高文	似乎	在	这	观点	的	下降	离开	到	睡觉	.

麦克高文先生似乎快要睡着了。

[ˈbiːti] [raʊzd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [slæp] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈʃoʊldər] .

Beattie	roused	him	with	a	slap	on	the	shoulder	.
比蒂	唤醒	他	和	一个	拍击	在	这	肩膀	.

比蒂拍了拍他的肩膀，把他叫醒。

- [kʌm] , [kʌm] , - [hiː; hi] [kraɪd] , - [jʊə(r)] [nɑːt] [tuː] [ˈtɪpsi] [tuː; tə] [raɪt] — — -

'	Come	,	come	,	'	he	cried	,	'	you're	not	too	tipsy	to	write	—	—	'
-	来	,	来	,	-	他	哭	,	-	你是	不是	也	微醺	到	写	—	—	-

“来吧，来吧，”他喊道，“你还没醉到写不了字——”

- [ˈtɪpsi] ?

'	Tipsy	?
-	微醺	?

“有点醉了吗？”

[huːz] [ˈtɪpsi] ?

Who's	tipsy	?
谁是	微醺	?

谁喝醉了?

[aɪm] [nɑːt] [ˈtɪpsi] , - [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] .

I'm	not	tipsy	,	'	interrupted	the	other	.
我是	不是	微醺	,	-	中断	这	其他	.

“我没醉，”另一个人打断道。

- [ɔːl] [raɪt] , [ðen] . [kʌm] [əˈlɔːŋ] .

'	All	right	,	then	.	Come	along	.
-	全部	正确的	,	然后	.	来	沿着	.

好吧，那就跟我来吧。

[siː] ; [aɪv] [ruːld] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] [ˈpeɪpər] ; [ænd; ənd] [aɪl] [riːd] [ðə; ði] [dræft] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ,

See	;	I've	ruled	a	sheet	of	paper	;	and	I'll	read	the	draft	for	you	,
看	;	我已经	裁决	一个	床单	的	纸	;	和	患病的	读	这	草稿	为了	你	,

你看，我已经在一张纸上画好了线，我来给你读一下草稿。

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [meɪk] [noʊ] [misˈteɪk] .

so	that	you	can	make	no	mistake	.
所以	那	你	能	制作	不	错误	.

这样你就不会出错。

- [mə'gaʊən] ['sʌfərd] [hɪm'self] [tu:; tə][bi:; bi] ['drægd] [tu:; tə][ðə; ði] ['teɪbl] ; [ænd; ənd] , [wʌns][ðer; ðər] ,

'	MacGowan	suffered	himself	to	be	dragged	to	the	table	;	and	,	once	there	,
-	麦克高文	遭受	他自己	到	是	拖拽	到	这	桌子	;	和	,	一次	那里	,

麦克高恩任由自己被拖到桌边；到了桌边之后，

[hɪz; ɪz] [mə'kænɪk(ə)l] ['paʊər] [ʌv; əv] ['kɑ:pɪɪŋ] [ə'sɜ:rtɪd] [ɪt'self] .

his	mechanical	power	of	copying	asserted	itself	.
他的	机械的	力量	的	复制	断言	本身	.

他展现出了惊人的复制能力。

['stedəli] [hɪz; ɪz][pen] [mu:vd] ['oʊvər][ðə; ði]['peɪpər] , [waɪl] ['bi:ti] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði] ['raɪtɜ-z]

Steadily	his	pen	moved	over	the	paper	,	while	Beattie	looked	over	the	writer's
稳步	他的	笔	已搬	超过	这	纸	,	尽管	比蒂	看起来	超过	这	作家的

['ʃoʊldər] ,

shoulder	,
肩膀	,

他的笔稳稳地在纸上移动，而比蒂则站在作家的肩膀后面看着。

['ri:dɪŋ] ['evri] [wɜ:rd][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] , [tu:; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [noʊ] ['blʌndər] [wʌz; wəz]

reading	every	word	as	it	was	written	,	to	make	sure	that	no	blunder	was
阅读	每一个	单词	作为	它	曾是	书面	,	到	制作	当然	那	不	错误	曾是

[kə'mɪtɪd] .

committed	.
坚定的	.

逐字逐句地阅读，以确保没有犯任何错误。

[bɪ'fɔ:r] [ten] [ə'klɔk, əu-][ðə; ði][tæsk][wʌz; wəz] ['endɪd] .

Before	ten	o'clock	the	task	was	ended	.
前	十	点钟	这	任务	曾是	结束	.

十点之前任务就结束了。

[ðə; ði]['dɑ:kjumənt][wʌz; wəz]['foʊldɪd] , [ɪn'dɔ:rst] [ɪn][ðə; ði]['ɔ:rθədɑ:ks] ['mænər] , [ænd; ənd] ['seɪfli] [lɑ:dʒd]

The	document	was	folded	,	endorsed	in	the	orthodox	manner	,	and	safely	lodged
这	文档	曾是	折叠	,	认可	在	这	正统	方式	,	和	安全	已提交

[ɪn]['mɪstər] . ['bi:tiz] ['pɑ:kɪt] .

in	Mr	.	Beattie's	pocket	.
在	先生	.	比蒂的	口袋	.

文件被折叠起来，按照惯例进行了背书，并妥善地放进了比蒂先生的口袋里。

- [ju:l] [stænd][ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l][ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] , ['mɪstər] . ['bi:ti] ? - [sed] [ðə; ði][klɜ:rk] ,

'	You'll	stand	a	bottle	of	champagne	,	Mr	.	Beattie	?	'	said	the	clerk	,
-	你会	站立	一个	瓶子	的	香槟酒	,	先生	.	比蒂	?	-	说	这	职员	,

“比蒂先生，您要一瓶香槟吗？”店员问道。

['θroʊɪŋ] [hɪm'self] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .

throwing	himself	back	in	his	chair	.
投掷	他自己	后退	在	他的	椅子	.

他向后仰倒在椅子上。

- ['sɜ:rt(ə)nli] ; [bʌt; bət][aɪ'd] [əd'vaɪz] [ju:; jʊ][tu:; tə] [stɪk] [tu:; tə] ['wɪski] .

'	Certainly	;	but	I'd	advise	you	to	stick	to	whisky	.
-	当然	;	但	ID	建议	你	到	戳	到	威士忌酒	.

当然可以；但我建议你还是喝威士忌吧。

[its] [ðə; ði] ['hɛlθi:ɜ-] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] , - [sed] ['bi:ti] , ['slɪpɪŋ] [hæf][ə; eɪ] ['sɑ:vrɪn] ['ɪntu:][ðə; ði]

It's	the	healthier	of	the	two	,	'	said	Beattie	,	slipping	half	a	sovereign	into	the
它是	这	更健康	的	这	二	,	-	说	比蒂	,	滑倒	一半	一个	主权	进入	这

['ʌðɜ-z] [hænd] .

other's	hand	.
其他的	手	.

“这枚金币比另一枚更健康，”比蒂说着，将半枚金币塞进对方的手里。

- ['hædnt] [juː; jʊ] ['betər] [goʊ] [hoʊm] [naʊ] ?
' **Hadn't you better go home now ?**
- 之前没有 你 更好的 去 家 现在 ?

你难道不应该现在就回家吗?

- [hiː; hi] ['ædɪd] , ['fiːlɪŋ] ['prɪti] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ðɪ] [əd'vaɪs] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] ['æktɪd] [ə'pɑːn] .
' **he added , feeling pretty certain that the advice would not be acted upon .**
- 他 额外 , 感觉 漂亮的 肯定 那 这 建议 会 不是 是 行动 之上 .

他补充道，但他非常肯定这个建议不会被采纳。

- [ɪn] [ə; eɪ] [wiː] [waɪl] , ['mɪstər] . ['biːti] .
' **In a wee while , Mr . Beattie .**
- 在 一个 哇 尽管 , 先生 . 比蒂 .

“马上就好，比蒂先生。”

[aɪl] [drɪŋk] [jʊr; jər] ['veri] [gʊd] [helθ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [fɜːrst] [pleɪs] .
I'll drink your very good health in the first place .
患病的 喝 你的 非常 好的 健康 在 这 第一的 地方 .

首先，我要祝您身体健康。

[aɪ] [lʊk] [ə'pɑːn] [ðæt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['duːti] .
I look upon that as a duty .
我 看 之上 那 作为 一个 责任 .

我认为这是我的职责。

[gʊd] - [naɪt] , [sɜːr] ; [gʊd] - [naɪt] .
Good - night , sir ; good - night .
好的 - 夜晚 , 先生 ; 好的 - 夜晚 .

晚安，先生；晚安。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] , [sɜːr] .
You're a gentleman , sir .
你是 一个 绅士 , 先生 .

先生，您真是位绅士。

[ænd; ənd] , [lʊk] [hɪr] , [aɪl] [biː; bi] [æt; ət] [oʊld] [hætʃɪts] [æz; əz] ['juːʒuəl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,
And , look here , I'll be at old Hatchett's as usual to - morrow ,
和 , 看 这里 , 患病的 是 在 老的 哈切特 作为 通常 到 - 明天 ,

瞧，明天我照常会在老哈切特酒吧。

[ænd; ənd] [juːl] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] [hɪr] ?
and you'll say nothing about seeing me here ?
和 你会 说 没有什么 关于 看到 我 这里 ?

你难道不会说你在这里见到我了吗?

[its] [ə; eɪ] [loʊ] [pleɪs] , ['mɪstər] . ['biːti] ; [aɪm] [kwaɪt] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðæt] — [ə; eɪ] [pleɪs] [aɪ] ['veri] ['seldəm]
It's a low place , Mr . Beattie ; I'm quite aware of that — a place I very seldom
它是 一个 低的 地方 , 先生 . 比蒂 ; 我是 相当 意识到的 的 那 — 一个 地方 我 非常 很少
[kʌm] [tuː; tə] . -
come to . '
来 到 . -

“那是个低洼的地方，比蒂先生；我很清楚这一点——我很少去那里。”

- ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] .
' **Certainly not .**
- 当然 不是 .

当然不是。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [maɪ] ['bɪznəs] [tuː; tə] ['kæri] [teɪlz; 'teɪˌliz] . -
It is not my business to carry tales . '
它 是 不是 我的 商业 到 携带 故事 . -

传播谣言并非我的职责。

- [ænd; ənd] , [aɪ] [seɪ] , [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] ?
' And , I say , how did you know I was here ?
- 和 , 我 说 , 如何 做过 你 知道 我 曾是 这里 ?

“然后，我说，你怎么知道我在这里？”

- [æskt] [mə'gaʊən] ['sʌd(ə)nli] .
' asked MacGowan suddenly .
- 问 麦克高文 突然 .

“麦克高文突然问道。”

- [oʊ] , [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] . -
' Oh , I thought it likely . '
- 哦 , 我 想法 它 可能 . -

“哦，我觉得很有可能。”

- [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðæt] [wɪl] — — - [bɪ'gæn] [mə'gaʊən] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [stɑːpt] ,
' And about that will — — ' began MacGowan ; and he stopped ,
- 和 关于 那 将要 — — - 开始 麦克高文 ; 和 他 停止 ,

“关于那份遗嘱——”麦克高文刚开口，就停住了。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [wʌt] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [sed] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
trying to recollect what the other had said about it .
尝试 到 追忆 什么 这 其他 有 说 关于 它 .

努力回忆对方是怎么说的。

- [oʊ] , ['nevər] [maɪnd] ; [ɪts] [ɔːl] [raɪt] .
' Oh , never mind ; it's all right .
- 哦 , 绝不 头脑 ; 它是 全部 正确的 .

“哦，没关系，一切都好。”

[aɪm] [ə'freɪd] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ɔːf] [naʊ] , - [sed] ['biːti] .
I'm afraid I must be off now , ' said Beattie .
我是 害怕的 我 必须 是 离开 现在 , - 说 比蒂 .

“恐怕我得走了，”比蒂说道。

- [ɔːl] [raɪt] .
' All right .
- 全部 正确的 .

'好的。

[ðen] , [gʊd] - [naɪt] , ['mɪstər] . ['biːti] , [gʊd] - [naɪt] .
Then , good - night , Mr . Beattie , good - night .
然后 , 好的 - 夜晚 , 先生 . 比蒂 , 好的 - 夜晚 .

那么，晚安，比蒂先生，晚安。

- [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['mænɪdʒɪŋ] [klɜːrk] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] ,
' And so the managing clerk made his escape ,
- 和 所以 这 管理 职员 制成 他的 逃脱 ,

于是，那位主管逃走了。

[waɪl] [pʊr] [mə'gaʊən] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]
while poor MacGowan returned to the room from which he had been
尽管 贫穷的 麦克高文 返回 到 这 房间 从 哪个 他 有 到过
['sʌmənd] .
summoned .
被召唤 .

可怜的麦克高文回到了他被叫出来的房间。

['tʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪˈviː] .
CHAPTER XXIV .
章 二十四 .

第二十四章

[ðə; ði] ['saɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] .

THE	SIGNING	OF	THE	WILL	.
这	签名	的	这	将要	.

签署遗嘱。

- [aɪ][hæv; həv] [mɔːr] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] , [sɜːr] , [ðæn; ðən][ə; eɪ]['streɪndʒər] .

'	I	have	more	right	to	be	here	,	sir	,	than	a	stranger	.
-	我	有	更多的	正确的	到	是	这里	,	先生	,	比	一个	陌生人	.

“先生，我比陌生人更有资格待在这里。”

- [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrdz] , ['ʌtəd] [baɪ][dʒeɪmz] ['sempl] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [sə'prest]

'	These	were	the	words	,	uttered	by	James	Semple	in	a	voice	of	suppressed
-	这些	是	这	字	,	说出	经过	詹姆斯	森普尔	在	一个	嗓音	的	被抑制

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,

indignation	,
愤慨	,

“这些话是詹姆斯·森普尔压抑着愤慨说出的。”

[wɪtʃ] ['ælɪk] ['lindzi] [hɜːrd] [æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] ['bedruːm; 'bedrʊm][nekst] [deɪ] .

which	Alec	Lindsay	heard	as	he	entered	his	uncle's	bedroom	next	day	.
哪个	亚历克	林赛	听到	作为	他	进入	他的	叔叔的	卧室	下一个	天	.

第二天，亚历克·林赛走进他叔叔的卧室时，听到了这一幕。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ˌsuːpərɪn'tend] [ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv]['mɪstər] . ['lɪnziz] [wɪl] ,

He	had	come	to	superintend	the	execution	of	Mr	.	Lindsay's	will	,
他	有	来	到	督	这	执行	的	先生	.	林赛的	将要	,

他前来监督林赛先生遗嘱的执行。

['brɪŋɪŋ] [ðə; ði]['dɑːkjumənt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['redi] [fɔːr; fər] ['sɪgnətʃər] .

bringing	the	document	with	him	ready	for	signature	.
带来	这	文档	和	他	准备好	为了	签名	.

他带着文件，准备签字。

[ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp][ɪn][bed] , [ə; eɪ] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] ['raɪtɪŋ] [mə'tɪriəlz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

The	old	man	was	sitting	up	in	bed	,	a	table	with	writing	materials	beside	him	.
这	老的	男人	曾是	坐着	向上	在	床	,	一个	桌子	和	写作	材料	旁	他	.

老人坐在床上，旁边放着一张桌子，上面摆着书写工具。

[nɪr] [ðə; ði]['faɪərpleɪs] [stʊd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mə'kenzi] , [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][fɜːrm] [rɪ'zɑːlv] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs]

Near	the	fireplace	stood	Dr	.	Mackenzie	,	a	look	of	firm	resolve	on	his	face
靠近	这	壁炉	站立	博士	.	麦肯齐	,	一个	看	的	公司	解决	在	他的	脸

.

:
.

麦肯齐医生站在壁炉旁，脸上带着坚定的神情。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] [stʊd] ['sempl] ,

At	the	foot	of	the	bed	stood	Semple	,
在	这	脚	的	这	床	站立	森普尔	,

森普尔站在床脚，

[huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['bɪtərli] [prəu'test, 'prəu-] [ə'genst] ['biːɪŋ] [ɪk'skluːdɪd; ek'skluːdɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]

who	seemed	to	be	bitterly	protesting	against	being	excluded	from	the
WHO	似乎	到	是	苦涩地	抗议	反对	存在	排除	从	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

他们似乎对被排除在房间之外感到强烈抗议。

- [dʒʌst] [kən'sɪdər] , ['ʌŋk(ə)l] !

'	Just	consider	,	uncle	!
-	只是	考虑	,	叔叔	!

“叔叔，您好好想想吧！”

- [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ; - [aɪ][hæv; həv] [sɜːrvd] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [ten] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [sɜːrvd] [juː; jʊ]
' he continued ; ' I have served you for the last ten years , and served you
- 他 持续 ; - 我 有 服务 你 为了 这 最后的 十 年 , 和 服务 你
['feɪθfəli] .
faithfully .
忠实 .

他继续说道："过去十年里，我一直忠诚地为您服务。"

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] , [tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] [laɪk][ə; eɪ]['streɪndʒər] [naʊ] ?
What have I done , to be treated like a stranger now ?
什么 有 我 完毕 , 到 是 治疗 喜欢 一个 陌生人 现在 ?

我究竟做错了什么，以至于现在被人当成陌生人对待?

['ælɪk][ɪz][tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] [wɪl] ; [aɪ][dəunt] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] [ðæt] .
Alec is to make your will ; I don't complain of that .
亚历克 是 到 制作 你的 将要 ; 我 不 抱怨 的 那 .

亚历克会帮你立遗嘱；对此我没什么意见。

[dəunt] [θɪŋk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ][ˌeɪ 'em] ['dʒeləs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
Don't think for a moment I am jealous of him .
不 思考 为了 一个 片刻 我 是 嫉妒的 的 他 .

别以为我嫉妒他。

[bʌt; bət] [waɪ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][biː; bi] [θrʌst] [aʊt] ,
But why am I to be thrust out ,
但 为什么 是 我 到 是 推力 出去 ,

但我为什么要被排挤出去?

[waɪl] [wʌn] [huː] [ɪz][noʊ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][ɪz] [əd'mɪtɪd] ?
while one who is no member of the family is admitted ?
尽管 一 WHO 是 不 成员 的 这 家庭 是 承认 ?

而非家庭成员的人却可以入内?

- [ðə; ði][oʊld][mæn] [glɑːnst] ['helpləsli] [æt; ət]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mə'kenzi] [æz; əz] [ɪf] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər]
' The old man glanced helplessly at Dr . Mackenzie as if asking for
- 这 老的 男人 瞥了一眼 无助地 在 博士 . 麦肯齐 作为 如果 问 为了
[əd'vaɪs] .
advice .
建议 .

老人无助地看了麦肯齐医生一眼，仿佛在寻求建议。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [held] [hɪz; ɪz] [piːs] .
But the minister held his peace .
但 这 部长 握住 他的 和平 .

但部长保持沉默。

- [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] [let][maɪ]['kʌz(ə)n] [steɪ] , ['ʌŋk(ə)l] , - [sed] ['ælɪk] .
' I think you might let my cousin stay , uncle , ' said Alec .
- 我 思考 你 可能 让 我的 表哥 停留 , 叔叔 , - 说 亚历克 .

"我想您或许会让我表弟留下来，叔叔，"亚历克说。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][pər'hæps]['oʊnli] [fer] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [jʊr; jər] [ɪn'tenʃən] . -
' It is perhaps only fair that he should know your intentions . '
- 它 是 也许 仅有的 公平的 那 他 应该 知道 你的 意图 . -

"或许让他知道你的意图才是公平的。"

- [eɪ] ; [soʊ][let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , - [sed] ['mɪstər] . ['lindzi] , [ɪn][ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [toʊn] .
' Ay ; so let it be , ' said Mr . Lindsay , in a feeble tone .
- 哎 ; 所以 让 它 是 , - 说 先生 . 林赛 , 在 一个 微弱 语气 .

"唉，那就这样吧。"林赛先生虚弱地说。

- [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [wɪl] [noʊ] [suːn] [ɪ'nʌf] .
' The whole world will know soon enough .
- 这 所有的 世界 将要 知道 很快 足够的 .

“全世界很快就会知道了。”

[bʌt; bət][dəunt] [bleɪm] [ˌem 'iː] , [lædz] , ['æftər][aɪ][ˌeɪ 'em] [gɔːn] , [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [best] .
But don't blame me , lads , after I am gone , I did it for the best .
但 不 责备 我 , 小伙子们 , 后 我 是 已消失 , 我 做过 它 为了 这 最好的 .

但伙计们，我走了以后别怪我，我这么做都是为了大家好。

[gɑːd] [noʊz] , [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [best] .
God knows , I did it for the best .
上帝 知道 , 我 做过 它 为了 这 最好的 .

天知道，我这么做是为了大家好。

- [ænd; ənd] ['sempl] , ['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə]
' And Semple , having received permission to stay in the room , walked over to
- 和 森普尔 , 拥有 已收到 允许 到 停留 在 这 房间 , 步行 超过 到
[ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
the window .
这 窗户 .

森普尔获准留在房间里后，走到窗边。

- [wiː; wi][mʌst; məst][get] [tuː] ['witnisiz] , - [sed] ['ælɪk] , ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] [wɪl] [frʌm; frəm][ɪts] ['envələʊp] .
' We must get two witnesses , ' said Alec , drawing the will from its envelope .
- 我们 必须 得到 二 证人 , - 说 亚历克 , 绘画 这 将要 从 它是 信封 .

“我们需要两个证人，”亚历克说着，从信封里掏出遗嘱。

- [maːrks][ænd; ənd][ðə; ði] [kʊk] [wɪl] [duː] . -
' Marks and the cook will do . '
- 分数 和 这 厨师 将要 做 . -

“马克和厨师就行了。”

- [ðə; ði] [wɪl] [hæd; həd] ['betər] [biː; bi] [riːd] [fɜːrst] , - [pʊt] [ɪn]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mə'kenzi] .
' The will had better be read first , ' put in Dr . Mackenzie .
- 这 将要 有 更好的 是 读 第一的 , - 放 在 博士 . 麦肯齐 .

“最好先把遗嘱读一遍，”麦肯齐医生插话道。

- [ðeəz; ðəz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɜːrvənt] ['noʊɪŋ] [ɪts] ['kɑːntents] . -
' There's no need for the servants knowing its contents . '
- 有 不 需要 为了 这 仆人 会心 它是 内容 . -

“仆人没必要知道里面的内容。”

- [truː] , - [sed] ['mɪstər] . ['lindzi] ; [ænd; ənd]['ælɪk] , ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][oʊld]['mænz] ['bedsaɪd] ,
' True , ' said Mr . Lindsay ; and Alec , standing at the old man's bedside ,
- 真的 , - 说 先生 . 林赛 ; 和 亚历克 , 常设 在 这 老的 男人的 床头 ,

“没错，”林赛先生说；亚历克站在老人的床边，

[bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] [ɪn][ə; eɪ] [klɪr] [fɜːrm][toʊn] .
began to read in a clear firm tone .
开始 到 读 在 一个 清除 公司 语气 .

开始用清晰而坚定的语气朗读。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nɪrli] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][tæsk] ,
He had nearly finished his task ,
他 有 几乎 完成的 他的 任务 ,

他几乎完成了任务。

[wen] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] ['sempl] ([huː] [wʌz; wəz] [stɪl] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ]) [wʌz; wəz]

when	he	noticed	that	Semple	(	who	was	still	standing	by	the	window	)	was
什么时候	他	注意到	那	森普尔	(	WHO	曾是	仍然	常设	经过	这	窗户	)	曾是

['pʊlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][blaɪnd] .

pulling	down	the	blind	.
拉	向下	这	瞎的	.

当他注意到森普尔（仍然站在窗边）正在拉下百叶窗时。

- [dəunt][duː] [ðæt] , [dʒeɪmz] ; [aɪ][hæv; həv]['hɑːrdli] [laɪt] [ɪ'nʌf] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , - [sed] ['ælɪk] .

'	Don't	do	that	,	James	;	I	have	hardly	light	enough	as	it	is	,	'	said	Alec	.
-	不	做	那	,	詹姆斯	;	我	有	几乎	光	足够的	作为	它	是	,	-	说	亚历克	.

“别那样做，詹姆斯；我本来就光线不足，”亚历克说。

- [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ] ['ʌŋkəlz] [aɪz] , - ['ænsər] ['sempl] ,

'	I	thought	the	light	was	in	my	uncle's	eyes	,	'	answered	Semple	,
-	我	想法	这	光	曾是	在	我的	叔叔的	眼睛	,	-	回答	森普尔	,

“我以为那光是我叔叔的眼睛里，”森普尔回答道。

[wɪ'ðaʊt] ['pʊlɪŋ] [ðə; ði][blaɪnd] [ʌp] [ə'gen] .

without	pulling	the	blind	up	again	.
没有	拉	这	瞎的	向上	再次	.

不要再把百叶窗拉起来。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [wel] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ; [pʊl] [ʌp] [ðə; ði][blaɪnd] , - [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn]

'	It	was	very	well	as	it	was	;	pull	up	the	blind	,	'	said	the	old	man
-	它	曾是	非常	出色地	作为	它	曾是	;	拉	向上	这	瞎的	,	-	说	这	老的	男人

['fretfəli] .

fretfully	.
忧心忡忡地	.

“这样挺好；把窗帘拉上吧。”老人烦躁地说。

['sempl] [dɪd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld] , [ænd; ənd]['ælɪk] [went] [ɑːn] ['riːdɪŋ] .

Semple	did	as	he	was	told	,	and	Alec	went	on	reading	.
森普尔	做过	作为	他	曾是	讲述	,	和	亚历克	去	在	阅读	.

森普尔照做了，亚历克继续看书。

[ə; eɪ]['moʊmənt] ['æftərwərdz] [ə; eɪ]['hænsəm] [droʊv] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,

A	moment	afterwards	a	hansom	drove	up	to	the	door	,
一个	片刻	然后	一个	汉森	驾驶	向上	到	这	门	,

片刻之后，一辆双轮马车驶到门口。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laʊd] [rɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] - [bel] .

and	there	was	a	loud	ring	at	the	door	-	bell	.
和	那里	曾是	一个	大声	戒指	在	这	门	-	钟	.

门铃响了一声。

[dʒeɪmz] ['sempl] ['sloʊli] [muːvd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

James	Semple	slowly	moved	away	from	the	window	,	and	left	the	room	.
詹姆斯	森普尔	缓慢地	已搬	离开	从	这	窗户	,	和	左边	这	房间	.

詹姆斯·森普尔慢慢地从窗边移开，离开了房间。

- [juː; jʊ][kæn; kən] [rɪŋ] [fɔːr; fər][maːrks][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dʒæksən] [naʊ] , ['ælɪk] , - [sed] ['mɪstər] . ['lindzi]

'	You	can	ring	for	Marks	and	Mrs	.	Jackson	now	,	Alec	,	'	said	Mr	.	Lindsay
-	你	能	戒指	为了	分数	和	太太	.	杰克逊	现在	,	亚历克	,	-	说	先生	.	林赛

.

:
.

“亚历克，你现在可以给马克和杰克逊太太打电话了，”林赛先生说。

[hiː; hi][dɪd][soʊ] ; [bʌt; bət][maːrks] , [huː] ['ænsər] [ðə; ði] [bel] ,

He	did	so	;	but	Marks	,	who	answered	the	bell	,
他	做过	所以	;	但	分数	,	WHO	回答	这	钟	,

他照做了；但是应门的马克思，

[toʊld]['ælɪk] [ðæt] ['mɪstər] . ['biːti] [hæd; həd] [kɔːld] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ɑːn] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['bɪznəs] .

told	Alec	that	Mr	.	Beattie	had	called	to	see	him	on	very	important	business	.
讲述	亚历克	那	先生	.	比蒂	有	称为	到	看	他	在	非常	重要的	商业	.

告诉亚历克，比蒂先生打电话来是要事相商。

- [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] , - [sed] ['ælɪk][tuː; tə] [hɪm'self] .

'	I	wonder	what	it	can	be	,	'	said	Alec	to	himself	.
-	我	想知道	什么	它	能	是	,	-	说	亚历克	到	他自己	.

“我很好奇那会是什么，”亚历克自言自语道。

- [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] , ['ʌŋk(ə)l] , - [hiː; hi] [sed] ,

'	I	will	be	back	in	a	minute	or	two	,	uncle	,	'	he	said	,
-	我	将要	是	后退	在	一个	分钟	或者	二	,	叔叔	,	-	他	说	,

“叔叔，我马上回来。”他说。

[æz; əz][hiː; hi][leɪd][ðə; ðɪ] [wɪl] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [riːd] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['teɪbl] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [bed] ,

as	he	laid	the	will	which	he	had	just	read	on	the	table	by	his	uncle's	bed	,
作为	他	铺设	这	将要	哪个	他	有	只是	读	在	这	桌子	经过	他的	叔叔的	床	,

他把刚刚读过的遗嘱放在叔叔床边的桌子上，

[ænd; ənd][ræn] [ˌdaʊn'sterz] .

and	ran	downstairs	.
和	跑	楼下	.

然后跑下楼。

- ['lindzi] , - [bɪ'gæn]['mɪstər] . ['biːti] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['ælɪk] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] , - [juː; jʊ]

'	Lindsay	,	'	began	Mr	.	Beattie	,	as	soon	as	Alec	made	his	appearance	,	'	you
-	林赛	,	-	开始	先生	.	比蒂	,	作为	很快	作为	亚历克	制成	他的	外貌	,	-	你

[sɔː] [mɑːrk'hænd, mɑːr'tʃænd] ,

saw	Marchand	,
锯	马尔尚	,

“林赛，”比蒂先生在亚历克一出现就开口说道，“你见过马尔尚吗？”

[aɪ] [θɪŋk] , [wʌn] [deɪ] [ə'baʊt][ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ] , [ə'baʊt][ðə; ðɪ] ['wɔltɚz] - [keɪs] ? -

I	think	,	one	day	about	a	month	ago	,	about	the	Walters	'	case	?	'
我	思考	,	一	天	关于	一个	月	前	,	关于	这	沃尔特斯	-	案件	?	-

我想，大概一个月前，关于沃尔特斯案的事?

- [jes] . -

'	Yes	.	'
-	是的	.	-

'是的。'

- [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] [pæst] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] ? -

'	Do	you	remember	what	passed	between	you	?	'
-	做	你	记住	什么	通过了	之间	你	?	-

你还记得你们之间发生过什么吗?

- ['nʌθɪŋ] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] .

'	Nothing	very	important	.
-	没有什么	非常	重要的	.

没什么特别重要的事。

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] ;

I	told	you	of	it	at	the	time	;
我	讲述	你	的	它	在	这	时间	;

我当时就告诉过你这件事;

- [ænd; ənd]['ælɪk]['diːteɪld; dɪ'teɪld][ðə; ðɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] .

'	and	Alec	detailed	the	conversation	which	had	taken	place	.
-	和	亚历克	详细的	这	对话	哪个	有	已采取	地方	.

亚历克详细描述了当时的谈话内容。

- ['veri] [gʊd] , - [sed] ['biːti] .
' **Very good , ' said Beattie .**
- 非常 好的 , - 说 比蒂 .

“很好，”比蒂说。

- [naʊ] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][ˌæfə'deɪvɪt][ʌv; əv] [wʌt] [pæst] ,
' **Now I want you to make an affidavit of what passed ,**
- 现在 我 想 你 到 制作 一个 宣誓书 的 什么 通过了 ,

“现在我要你写一份宣誓书，说明发生了什么事。”

[tuː; tə][biː; bi] [juːst] [æt; ət][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kʌmz] [ɑːn][fɔːr; fər] ['hɪrɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] . -
to be used at the motion which comes on for hearing to - day . '
到 是 用过的 在 这 运动 哪个 来 在 为了 听力 到 - 天 . -

将在今天开庭审理的动议中使用。

- [bʌt; bət][juː; jʊ] [kɑːnt] [juːz][æn; ən][ˌæfə'deɪvɪt] [faɪld] [tuː; tə] - [deɪ] . -
' **But you can't use an affidavit filed to - day . '**
- 但 你 不能 使用 一个 宣誓书 已提交 到 - 天 . -

“但是你不能使用今天提交的宣誓书。”

- [wiː; wi][kæn; kən][traɪ] ; [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] .
' **We can try ; and I think we shall manage it .**
- 我们 能 尝试 ; 和 我 思考 我们 将 管理 它 .

我们可以试试；而且我认为我们能做到。

[sɪt] [daʊn] , [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] , [ænd; ənd][dʒɑːt] [daʊn] [wʌt] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ʌv; əv][ðə; ði]
Sit down , like a good fellow , and jot down what you remember of the
坐 向下 , 喜欢 一个 好的 同伴 , 和 点 向下 什么 你 记住 的 这
[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
conversation .
对话 .

像个好人一样坐下来，把你记得的谈话内容记下来。

[aɪv] [brɔːt] [dræft] - ['peɪpər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . -
I've brought draft - paper with me . '
我已经 带来 草稿 - 纸 和 我 . -

我带了草稿纸。

- [ɔːl] [raɪt] ; [bʌt; bət] [weɪt] [ʌn'tɪl] [aɪv] [siːn] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [saɪn] [hɪz; ɪz] [wɪl] ,
' **All right ; but wait until I've seen my uncle sign his will ,**
- 全部 正确的 ; 但 等待 直到 我已经 已见 我的 叔叔 符号 他的 将要 ,

“好吧；不过等我亲眼看到我叔叔签遗嘱之后再说。”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] [kɔːrts] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . -
and then I'll go down to the Law Courts with you . '
和 然后 患病的 去 向下 到 这 法律 法院 和 你 . -

然后我会陪你去法院。

- [juː; jʊ] ['niːdnt] [kʌm] [dʒʌst] [jet] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][get][ə; eɪ]['kɑːpi] [meɪd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
' **You needn't come just yet , for I have to get a copy made , of course .**
- 你 不必 来 只是 然而 , 为了 我 有 到 得到 一个 复制 制成 , 的 课程 .

你不必现在就来，因为我当然需要复印一份。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['raɪtɪŋ] ,
If you will only sit down and put the heads of it in writing ,
如果 你 将要 仅有的 坐 向下 和 放 这 头部 的 它 在 写作 ,

如果你能坐下来，把要点写下来，

[ˌaɪ ˈtiː][wəʊnt] [teɪk] [juː; jʊ][ten] ['mɪnɪts] ; [ænd; ənd] [ðen] , [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['getɪŋ] [ðə; ði] [wɪl] [saɪnd]

it	won't	take	you	ten	minutes	;	and	then	,	while	you	are	getting	the	will	signed
它	惯于	拿	你	十	分钟	;	和	然后	,	尽管	你	是	获得	这	将要	签名

,

,

,

这不会花你十分钟；然后，在你签署遗嘱的时候，

[aɪ] [wɪl] [draɪv] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] [kɔːrts] ,

I	will	drive	down	to	the	Law	Courts	,
我	将要	驾驶	向下	到	这	法律	法院	,

我会开车去法院。

[ænd; ənd][get][ˌaɪ ˈtiː]['kɑːpɪd][ænd; ənd] ['redi] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][saɪn] [wen] [juː; jʊ] [əˈraɪv] [ðer; ðər] .

and	get	it	copied	and	ready	for	you	to	sign	when	you	arrive	there	.
和	得到	它	复制	和	准备好	为了	你	到	符号	什么时候	你	到达	那里	.

并复印一份，以便您到达时签字。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , - ['ædɪd] ['biːti] , - [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə][duː] [ðɪs] ['jestərdeɪ] ,

The	fact	is	,	'	added	Beattie	,	'	I	ought	to	have	asked	you	to	do	this	yesterday	,
这	事实	是	,	-	额外	比蒂	,	-	我	应该	到	有	问	你	到	做	这	昨天	,

“事实上，”比蒂补充道，“我昨天就应该让你做这件事了。”

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['mætərz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪ'skeɪpt] [ˌem 'iː] . -

but	I	was	so	busy	with	other	matters	that	it	escaped	me	.	'
但	我	曾是	所以	忙碌的	和	其他	事情	那	它	逃脱	我	.	-

但我当时忙于其他事情，所以没注意到。

- ['veri] [wel] ; [aɪl] [dʒʌst][goʊ][ænd; ənd] [tel] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [di'teind] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː]

'	Very	well	;	I'll	just	go	and	tell	my	uncle	that	I	am	detained	for	a	few
-	非常	出色地	;	患病的	只是	去	和	告诉	我的	叔叔	那	我	是	被拘留	为了	一个	很少

['mɪnɪts] . -

minutes	.	'
分钟	.	-

“好的，那我去告诉我叔叔，我被扣留几分钟。”

- [ˌaɪ ˈtiː] ['iznt] ['nesəseri] , - ['ænsər] ['biːti] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][æŋˈzaɪəti][ɪn][hɪz; ɪz][toʊn] .

'	It	isn't	necessary	,	'	answered	Beattie	with	some	anxiety	in	his	tone	.
-	它	不是	必要的	,	-	回答	比蒂	和	一些	焦虑	在	他的	语气	.

“没必要，”比蒂回答道，语气中带着一丝焦虑。

- [ðə; ði] [θɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [dʌn] ['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][kʊd; kəd][get] [ˌʌp'sterz] .

'	The	thing	would	be	done	almost	before	you	could	get	upstairs	.
-	这	事物	会	是	完毕	几乎	前	你	可以	得到	楼上	.

“在你上楼之前，事情几乎就已经办完了。”

[aɪ][duː] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [duː][ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][wʌns] ;

I	do	wish	you	would	do	it	at	once	;
我	做	希望	你	会	做	它	在	一次	;

我希望你能立刻去做；

[fɔːr; fər] [ðæt] ['moʊʃ(ə)n] [meɪ] [kʌm] [ɑːn][æt; ət] ['eni] [taɪm] ['æftər] [twelv] ,

for	that	motion	may	come	on	at	any	time	after	twelve	,
为了	那	运动	可能	来	在	在	任何	时间	后	十二	,

因为该动议可以在十二点之后的任何时间提出。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [lɔːst] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌæfə'deɪvɪt] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][maɪ] [fɔːlt] .

and	if	it	is	lost	for	want	of	this	affidavit	,	it	will	be	my	fault	.
和	如果	它	是	丢失的	为了	想	的	这	宣誓书	,	它	将要	是	我的	过错	.

如果因为缺少这份宣誓书而导致文件丢失，那将是我的责任。

- ['biːtiz] [rɪ'kwest] [wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] , [soʊ] , ['sendɪŋ] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə]['mɪstər] .

'	Beattie's	request	was	not	unreasonable	,	so	,	sending	a	message	to	Mr	.
-	比蒂的	要求	曾是	不是	不合理	,	所以	,	发送	一个	信息	到	先生	.

['lindzi] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [dɪ'leɪ] ,

Lindsay	to	explain	the	delay	,
林赛	到	解释	这	延迟	,

“比蒂的要求并非不合理，因此，我们向林赛先生发送了一条信息来解释延误的原因，”

['ælɪk] [bɪ'gæn] ['heɪstɪli] [tuː; tə][dʒɑːt] [daʊn] [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌæfə'deɪvɪt][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt]

Alec	began	hastily	to	jot	down	the	substance	of	the	affidavit	he	was	about
亚历克	开始	草草	到	点	向下	这	物质	的	这	宣誓书	他	曾是	关于

[tuː; tə] [meɪk] ,

to	make	,
到	制作	,

亚历克开始匆忙地记下他即将要作的宣誓书的内容，

[waɪl] ['biːti] [peɪst] ['kwaɪətli][bʌt; bət] ['restləsli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] .

while	Beattie	paced	quietly	but	restlessly	about	the	room	.
尽管	比蒂	踱步	悄悄	但	躁动不安	关于	这	房间	.

而比蒂则在房间里安静但焦躁地踱来踱去。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz]['ælɪk][hæd; həd][dʒɔɪnd][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - [klɜːrk][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] , [dʒeɪmz] ['sempl]

As	soon	as	Alec	had	joined	his	fellow	-	clerk	in	the	library	,	James	Semple
作为	很快	作为	亚历克	有	加入	他的	同伴	-	职员	在	这	图书馆	,	詹姆斯	森普尔

[went] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

went	to	the	drawing	-	room	,
去	到	这	绘画	-	房间	,

亚历克刚和他的同事一起走进图书馆，詹姆斯·森普尔就去了客厅。

[wɪtʃ] [æt; ət] [ðæt] ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['empti] .

which	at	that	hour	of	the	day	was	always	empty	.
哪个	在	那	小时	的	这	天	曾是	总是	空的	.

一天中的那个时段，那里总是空无一人。

[ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] , [haʊ'evər] , ['lɔːrə] ['moʊbreɪ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

On	this	occasion	,	however	,	Laura	Mowbray	was	there	,	waiting	for	him	.
在	这	场合	,	然而	,	劳拉	莫布雷	曾是	那里	,	等待	为了	他	.

但这一次，劳拉·莫布雷在那里等着他。

- ['naʊz] [ðə; ði] [taɪm] , ['lɔːrə] , - [hiː; hi] [kraɪd] , [ɪn][æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] [toʊn] , [ðoʊ] [hiː; hi] [spoʊk] ['ʌndər]

'	Now's	the	time	,	Laura	,	'	he	cried	,	in	an	excited	tone	,	though	he	spoke	under
-	现在是	这	时间	,	劳拉	,	-	他	哭	,	在	一个	兴奋的	语气	,	尽管	他	辐	在下面

[hɪz; ɪz] [breθ] .

his	breath	.
他的	气息	.

“就是现在，劳拉，”他激动地喊道，虽然声音很小。

- ['ælɪk][ɪz] [seɪf] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪl] [ɪz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [bed] , ['prɑːbəbli] ;

'	Alec	is	safe	in	the	library	,	and	the	will	is	lying	on	the	bed	,	probably	;
-	亚历克	是	安全的	在	这	图书馆	,	和	这	将要	是	说谎	在	这	床	,	大概	;

“亚历克在图书馆里很安全，遗嘱可能就放在床上；

[ɔːr][æt; ət] ['eni] [reɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] .

or	at	any	rate	it	is	somewhere	in	the	bedroom	.
或者	在	任何	速度	它	是	某处	在	这	卧室	.

或者至少它在卧室的某个地方。

[juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] ['wɪspər] [tuː; tə]['ʌŋk(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [sə'lɪsɪtərz] ['mænɪdʒɪŋ] [klɜːrk] , ['mɪstər] .

You	have	only	to	whisper	to	uncle	that	the	solicitor's	managing	clerk	,	Mr	.
你	有	仅有的	到	耳语	到	叔叔	那	这	律师的	管理	职员	,	先生	.

['biːti] ,

Beattie	,
比蒂	,

你只需要悄悄告诉叔叔，律师事务所的行政助理比蒂先生，

['wɒnts] [tuː; tə] [lʊk] ['oʊvər][ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] ,

wants	to	look	over	the	will	to	see	that	it	is	all	right	,
想要	到	看	超过	这	将要	到	看	那	它	是	全部	正确的	,

想看看遗嘱，确认无误。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [let][juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] . -

and	he	will	let	you	take	it	at	once	.	'
和	他	将要	让	你	拿	它	在	一次	.	-

他会让你立刻拿走它。

- [bʌt; bət] , [dʒeɪmz] , [aɪ][dəunt][laɪk] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

'	But	,	James	,	I	don't	like	doing	it	.
-	但	,	詹姆斯	,	我	不	喜欢	正在做	它	.

“但是，詹姆斯，我不喜欢这样做。”

[kɑːnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] [wei] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? -

Can't	you	think	of	any	other	way	of	getting	a	sight	of	it	?	'
不能	你	思考	的	任何	其他	方式	的	获得	一个	视线	的	它	?	-

难道你想不到其他办法能看到它吗?

- [noʊ] , [aɪ] [kɑːnt] . -

'	No	,	I	can't	.	'
-	不	,	我	不能	.	-

“不，我不能。”

- [waɪ] [kɑːnt] [juː; jʊ][goʊ] [jɔːr'self] , [ænd; ənd] [tel] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [ðɪs] ? -

'	Why	can't	you	go	yourself	,	and	tell	my	uncle	this	?	'
-	为什么	不能	你	去	你自己	,	和	告诉	我的	叔叔	这	?	-

“你为什么不亲自去告诉我叔叔这件事呢？”

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [wʊd] [sə'spekt] [ðæt] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] . -

'	Of	course	he	would	suspect	that	I	wished	to	read	it	.	'
-	的	课程	他	会	怀疑	那	我	希望	到	读	它	.	-

“他当然会怀疑我想读这本书。”

- [ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ['nesəseri] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ? -

'	And	is	it	really	necessary	that	you	should	see	it	?	'
-	和	是	它	真的	必要的	那	你	应该	看	它	?	-

“你真的有必要去看吗？”

- ['dɪdnt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , ['lɔːrə] , [ðæt] [ən'les] [aɪ][kæn; kən][get][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

'	Didn't	I	tell	you	this	morning	,	Laura	,	that	unless	I	can	get	a	sight	of	it	,
-	没有	我	告诉	你	这	早晨	,	劳拉	,	那	除非	我	能	得到	一个	视线	的	它	,

“劳拉，我今天早上不是跟你说过吗，除非我能看到它，

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [siː] [ə; eɪ] ['peni] [ʌv; əv] [ðæt] [tuː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ? -

I	shall	never	see	a	penny	of	that	two	hundred	thousand	pounds	?	'
我	将	绝不	看	一个	一分钱	的	那	二	百	千	磅	?	-

我一分钱也拿不到那二十万英镑吗?

- [waɪ] ? -

'	Why	?	'
-	为什么	?	-

'为什么？ '

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪf] [ðə; ði] [wɪl] [ɪz][nɑːt][ɪn][maɪ] ['feɪvər] , [aɪ] [wɪl] [pres] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][tuː; tə] [rɪ'voʊk] [ˌaɪ 'tiː] ,

-	Because	if	the	will	is	not	in	my	favour	,	I	will	press	my	uncle	to	revoke	it	,
-	因为	如果	这	将要	是	不是	在	我的	偏爱	,	我	将要	按	我的	叔叔	到	撤销	它	,

“因为如果遗嘱对我不利，我会逼我叔叔撤销它。”

['æftər] [ðæt] ['mɪnɪstər] [hæz; həz] [gɔːn] .

after	that	minister	has	gone	.
后	那	部长	有	已消失	.

那位部长离开之后。

[bʌt; bət] [ən'les] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə]['ruːɪn][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] [naʊ] .

But	unless	you	want	to	ruin	me	,	you	will	go	now	.
但	除非	你	想	到	废墟	我	,	你	将要	去	现在	.

但除非你想毁了我，否则你现在就走。

[suːn] ['ælɪk] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['laɪbreri] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [leɪt] .

Soon	Alec	will	be	back	from	the	library	,	and	then	it	will	be	too	late	.
很快	亚历克	将要	是	后退	从	这	图书馆	,	和	然后	它	将要	是	也	晚的	.

亚历克很快就会从图书馆回来，到那时就太晚了。

- [stɪl] ['lɔːrə] [wʌz; wəz][nɑːt]['sætɪsfaɪd] .

-	Still	Laura	was	not	satisfied	.
-	仍然	劳拉	曾是	不是	使满意	.

但劳拉仍然不满意。

- ['kudnt] [juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wen] [ðə; ði] [wɪl] [ɪz] [riːd] ['oʊvər][tuː; tə][jʊr; jər]

-	Couldn't	you	manage	to	be	in	the	room	when	the	will	is	read	over	to	your
-	不能	你	管理	到	是	在	这	房间	什么时候	这	将要	是	读	超过	到	你的

['ʌŋk(ə)l] ,

uncle	,
叔叔	,

“你难道不能抽空到场，听你叔叔宣读遗嘱吗？”

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [saɪnz] [ˌaɪ 'tiː] ? -

before	he	signs	it	?	'
前	他	标志	它	?	-

在他签字之前?

- [noʊ] , [noʊ] ; [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [ɔːl'redi] .

-	No	,	no	;	that	has	been	done	already	.
-	不	,	不	;	那	有	到过	完毕	已经	.

不，不；那件事已经办好了。

[ðæt] [ɪz] — [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi] [dʌn] .

That	is	—	it	won't	be	done	.
那	是	—	它	惯于	是	完毕	.

也就是说——这件事不会发生。

[naʊ] [duː][goʊ] , ['lɔːrə] , [ən'les] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] [pʊr] [ɔːl]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] .

Now	do	go	,	Laura	,	unless	you	mean	to	make	us	poor	all	our	lives	.
现在	做	去	,	劳拉	,	除非	你	意思是	到	制作	我们	贫穷的	全部	我们的	生活	.

劳拉，你还是走吧，除非你想让我们一辈子都贫穷下去。

- [ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [wʌz; wəz] [hæf] - [kən'temptʃuəs] [pæst] ['oʊvər] ['lɔːrə] ['moʊˌbreɪz] ['prɪti] [feɪs] ,

-	A	smile	that	was	half	-	contemptuous	passed	over	Laura	Mowbray's	pretty	face	,
-	一个	微笑	那	曾是	一半	-	轻蔑的	通过了	超过	劳拉	莫布雷的	漂亮的	脸	,

劳拉·莫布雷漂亮的脸上掠过一丝半是轻蔑的微笑。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][glaidid] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

as	she	glided	away	from	the	drawing	-	room	.
作为	她	滑翔	离开	从	这	绘画	-	房间	.

她优雅地离开了客厅。

[ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd][nɑːt] [ɪn'tend] [tuː; tə][biː; bi] [pʊr] [ɔːl][hɜːr; hər][laɪf][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]['mɪstər] .

She	certainly	did	not	intend	to	be	poor	all	her	life	in	the	company	of	Mr	.
她	当然	做过	不是	打算	到	是	贫穷的	全部	她	生活	在	这	公司	的	先生	.

[dʒeɪmz] ['sempl] .

James	Semple	.
詹姆斯	森普尔	.

她当然不想在詹姆斯·森普尔先生的陪伴下过一辈子贫穷。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːtʃt] ['mɪstər] . ['lɪnziz] [ruːm] .

In	less	than	a	minute	she	had	reached	Mr	.	Lindsay's	room	.
在	较少的	比	一个	分钟	她	有	达到	先生	.	林赛的	房间	.

不到一分钟，她就到了林赛先生的房间。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mə'kenzi] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] , ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] ,

Dr	.	Mackenzie	was	still	there	,	standing	with	his	back	to	the	room	,
博士	.	麦肯齐	曾是	仍然	那里	,	常设	和	他的	后退	到	这	房间	,

['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

looking	out	of	the	window	.
寻找	出去	的	这	窗户	.

麦肯齐医生仍然站在那里，背对着房间，望着窗外。

['lɔːrə] [glaidid] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [spoʊk] [sʌm; səm][wɜːrdz][ɪn][ə; eɪ][toʊn][soʊ] [loʊ] [ðæt] [ðə; ði]

Laura	glided	up	to	the	bed	and	spoke	some	words	in	a	tone	so	low	that	the
劳拉	滑翔	向上	到	这	床	和	辐	一些	字	在	一个	语气	所以	低的	那	这

[oʊld][mæn][kʊd; kəd][nɑːt] [kætʃ] [ðem; ðəm] .

old	man	could	not	catch	them	.
老的	男人	可以	不是	抓住	他们	.

劳拉轻盈地走到床边，用低沉的声音说了几句话，老人根本听不清。

[hiː; hi] [nuː] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [ˌdaʊn'sterz] [wʌz; wəz] ['mesərz] . [hætʃɪts] ['mænɪdʒɪŋ]

He	knew	,	however	,	that	the	visitor	downstairs	was	Messrs	.	Hatchett's	managing
他	知道	,	然而	,	那	这	游客	楼下	曾是	先生们	.	哈切特	管理

[klɜːrk] ,

clerk	,
职员	,

但他知道，楼下的访客是哈切特先生的经理助理。

[soʊ] [ðæt] [wen] ['lɔːrə] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [ˌʌn'saɪnd] [wɪl] ['laɪɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] ['mɪrli] [sed] ,

so	that	when	Laura	lifted	the	unsigned	will	lying	beside	him	,	he	merely	said	,
所以	那	什么时候	劳拉	抬起	这	未签名	将要	说谎	旁	他	,	他	仅仅	说	,

所以当劳拉拿起放在他身旁那份未签名的遗嘱时，他只是说：

- [duː] [ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ? - [æt; ət] [wɪtʃ] ['lɔːrə] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

'	Do	they	want	to	see	it	?	'	at	which	Laura	nodded	,	and	took	it	away	.
-	做	他们	想	到	看	它	?	-	在	哪个	劳拉	点头	,	和	采取	它	离开	.

“他们想看吗？”劳拉点点头，然后把它拿走了。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔːn] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ə'skraɪbd] [noʊ]

The	minister	saw	that	she	had	come	and	gone	,	but	he	ascribed	no
这	部长	锯	那	她	有	来	和	已消失	,	但	他	归因于	不

[ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] [wʌt] [pæst] .

importance	to	what	passed	.
重要性	到	什么	通过了	.

部长看到她来来往往，但他对这来来往往的事物并不在意。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [ðə; ði] [wɪl] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'muːvd] .

He	did	not	notice	,	indeed	,	that	the	will	had	been	removed	.
他	做过	不是	注意	,	的确	,	那	这	将要	有	到过	已移除	.

他确实没有注意到遗嘱已被取走。

['lɔːrə] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [wer] ['sempl] [wʌz; wəz] [ɪm'peɪʃntli] ['weɪtɪŋ]

Laura	carried	it	to	the	drawing	-	room	,	where	Semple	was	impatiently	waiting
劳拉	携带	它	到	这	绘画	-	房间	,	在哪里	森普尔	曾是	不耐烦地	等待

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

for	her	.
为了	她	.

劳拉把它带到客厅，森普尔正焦急地等着她。

['ɔːlmoʊst] ['snætʃɪŋ] [ðə; ði]['peɪpər][frʌm; frəm][hɜːr; hər][hænd] , [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] ,

Almost	snatching	the	paper	from	her	hand	,	he	said	in	a	whisper	,
几乎	抢夺	这	纸	从	她	手	,	他	说	在	一个	耳语	,

他几乎是一把从她手里抢过纸，低声说道：

- [stænd][dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] , [ɪn] [keɪs] [ðə; ði]['laɪbreri] [dɔːr] [ʃʊd; ʃəd]['oʊpən] ,

'	Stand	just	outside	the	door	and	listen	,	in	case	the	library	door	should	open	,
-	站立	只是	外部	这	门	和	听	,	在	案件	这	图书馆	门	应该	打开	,

“请站在门外仔细听，以防图书馆的门打开。”

- [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [æt; ət][ðə; ði] ['fɑːrðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði]

'	and	took	the	will	to	one	of	the	windows	at	the	farther	end	of	the
-	和	采取	这	将要	到	一	的	这	视窗	在	这	更远	结尾	的	这

[ruːm] ,

room	,
房间	,

然后他拿着遗嘱走到房间另一头的窗户边。

[tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

to	read	it	.
到	读	它	.

阅读它。

['lɔːrə] [əu'beid] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə][stænd][ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,

Laura	obeyed	so	far	as	to	stand	in	the	doorway	,
劳拉	服从	所以	远的	作为	到	站立	在	这	门口	,

劳拉服从了命令，站在了门口。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] ['eniwʌn] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbreri] , [ɑːn]

from	which	position	she	could	hear	anyone	opening	the	door	of	the	library	,	on
从	哪个	位置	她	可以	听到	任何人	开幕	这	门	的	这	图书馆	,	在

[ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'loʊ] .

the	floor	below	.
这	地面	以下	.

从这个位置，她可以听到楼下图书馆有人打开门的声音。

['sɛmpəlz] ['skruːtəni][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] [dɪd][nɑːt][læst] [lɔːŋ] .

Semple's	scrutiny	of	the	will	did	not	last	long	.
森普尔的	审查	的	这	将要	做过	不是	最后的	长的	.

森普尔对遗嘱的审查并没有持续太久。

['veri] [suːn] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['lɔːrə] , [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] ['berɪŋ] .

Very	soon	he	returned	to	Laura	,	with	satisfaction	in	his	face	and	bearing	.
非常	很快	他	返回	到	劳拉	,	和	满意	在	他的	脸	和	轴承	.

很快，他回到了劳拉身边，脸上和神态都带着满意的笑容。

- [ɔːl] [raɪt] , - [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

'	All	right	,	'	he	exclaimed	.
-	全部	正确的	,	-	他	惊呼	.

“好吧，”他喊道。

- [naʊ] , [ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'gen] .

'	Now	,	all	you	have	to	do	is	to	put	it	back	again	.
-	现在	,	全部	你	有	到	做	是	到	放	它	后退	再次	.

现在，你只需要把它放回去就行了。

[hɪr] , - [hiː; hi] ['ædɪd] ,
Here , ' he added ,
这里 , - 他 额外 ,

“这里，”他补充道。

['pɪkɪŋ] [ʌp] [æn; ən] ['oʊpən] ['nuːzpeɪpər] [wɪtʃ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ðer; ðər]
picking up an open newspaper which looked as if it had been brought there
挑选 向上 一个 打开 报纸 哪个 看起来 作为 如果 它 有 到过 带来 那里
[ɑːn] ['pɜːrpəs] ,
on purpose ,
在 目的 ,

拿起一份摊开的报纸，看起来像是故意带到那里的。

- [slɪp] [ðə; ði] [wɪl] ['ʌndər] [ðɪs] , [ænd; ənd] [leɪ] [ðem; ðəm] [bəuθ] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] .
' slip the will under this , and lay them both on the table .
- 滑 这 将要 在下面 这 , 和 躺 他们 两个都 在 这 桌子 .

把遗嘱塞到这个下面，然后把它们都放在桌子上。

[wen] ['ælɪk] [kʌmz] [bæk] [hiː; hi] [wɪl] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [wɪl] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] ;
When Alec comes back he will remember that he left the will on the table ;
什么时候 亚历克 来 后退 他 将要 记住 那 他 左边 这 将要 在 这 桌子 ;

亚历克回来后会想起他把遗嘱留在桌子上了；

[hiː; hi] [wɪl] [lɪft] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [ænd; ənd] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ðer; ðər] ; [ænd; ənd] ['ʌŋk(ə)l] [wɪl] ['nevər] ['noʊtɪs] ,
he will lift the newspaper and find it there ; and uncle will never notice ,
他 将要 举起 这 报纸 和 寻找 它 那里 ; 和 叔叔 将要 绝不 注意 ,

他拿起报纸就会发现它在那里；而叔叔永远不会注意到。

[ɪf] [juː; jʊ] [ə'trækt] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] , [ðæt] ['ælɪk] [dɪd] [nɑːt] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [hɪm'self] .
if you attract his attention , that Alec did not bring it back into the room himself .
如果 你 吸引 他的 注意力 , 那 亚历克 做过 不是 带来 它 后退 进入 这 房间 他自己 .

如果你引起了他的注意，那么亚历克本人并没有把它带回房间。

- ['lɔːrə] [əd'maɪəd] [ænd; ənd] ['ræðər] ['wʌndɚd] [æt; ət] [ðiːz] [ɪ'læbərət] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [fɔːr; fər] ['kæriɪŋ]
' Laura admired and rather wondered at these elaborate instructions for carrying
- 劳拉 钦佩 和 相当 想知道 在 这些 精心制作的 指示 为了 携带
[aʊt] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l] [ruːz] .
out what she thought was a very simple ruse .
出去 什么 她 想法 曾是 一个 非常 简单的 诡计 .

劳拉对这些精心设计的指示感到钦佩，同时也有些疑惑，因为她认为这只是一个非常简单的骗局。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪn] ['præktɪs] .
But she had no opportunity of putting them in practice .
但 她 有 不 机会 的 推杆 他们 在 实践 .

但她没有机会将这些想法付诸实践。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [læst] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] , ['ælɪk] [keɪm] ['baʊndɪŋ] [ʌp] , [θriː] [steps] [æt; ət]
As she ascended the last flight of stairs , Alec came bounding up , three steps at
作为 她 上升 这 最后的 航班 的 楼梯 , 亚历克 来了 边界 向上 , 三 步骤 在
[ə; eɪ] [taɪm] ,
a time ,
一个 时间 ,

当她登上最后一级台阶时，亚历克蹦蹦跳跳地跑了上来，一次迈三级台阶。

[ænd; ənd] [ˌoʊvər'tʊk] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['lændɪŋ] .
and overtook her as she reached the landing .
和 超越 她 作为 她 达到 这 降落 .

当她到达楼梯平台时，他追上了她。

- [waɪ] , ['lɔːrə] , [wʌt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [gɑːt] [ðer; ðər] ?
' Why , Laura , what have you got there ?
- 为什么 , 劳拉 , 什么 有 你 得到 那里 ?

“劳拉，你手里拿的是什么？”

- [hiː; hi] [æskt] [ɪn] [sərˈpraɪz] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [wɪl] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ʌnˈrɪzɪstɪŋ] [hænd] .

'	he	asked	in	surprise	,	taking	the	will	from	her	unresisting	hand	.
-	他	问	在	惊喜	,	采取	这	将要	从	她	毫无抵抗力	手	.

他惊讶地问道，从她毫无抵抗的手中接过遗嘱。

[ðə; ði] [tuː] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .

The	two	stood	looking	at	each	other	for	a	moment	,	without	speaking	.
这	二	站立	寻找	在	每个	其他	为了	一个	片刻	,	没有	请讲	.

两人对视了一会儿，没有说话。

- [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ? - [æskt] ['ælɪk] .

'	What	were	you	doing	with	this	?	'	asked	Alec	.
-	什么	是	你	正在做	和	这	?	-	问	亚历克	.

“你拿着这个干什么？”亚历克问道。

['lɔːrə] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɜːr; hər][maɪnd] .

Laura	had	made	up	her	mind	.
劳拉	有	制成	向上	她	头脑	.

劳拉已经下定决心了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [kənˈfes] [tuː; tə]['ælɪk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['æktɪŋ] ['ʌndər] ['sɛmpəlz] [dəˈrekʃ(ə)nz] .

She	would	not	confess	to	Alec	that	she	had	been	acting	under	Semple's	directions	.
她	会	不是	承认	到	亚历克	那	她	有	到过	表演	在下面	森普尔的	方向	.

她不愿向亚历克坦白自己是奉森普尔之命行事。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə] ['meɪkɪŋ] [ðæt] ['defɪnət] [tʃɔɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː]

It	would	have	been	equivalent	to	making	that	definite	choice	between	the	two
它	会	有	到过	相等的	到	制作	那	定	选择	之间	这	二

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [nɑːt][tuː; tə] [meɪk] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [noʊn] [wʌt] [ʃer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

which	she	had	resolved	not	to	make	until	it	was	known	what	share	of	his
哪个	她	有	已解决	不是	到	制作	直到	它	曾是	已知	什么	分享	的	他的

['ʌŋkəlz] ['prɑːpərti] ['ælɪk][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] .

uncle's	property	Alec	was	to	have	.
叔叔的	财产	亚历克	曾是	到	有	.

这相当于在两者之间做出明确的选择，而她决心在知道亚历克将继承叔叔多少财产之前，不做出这样的选择。

- [oʊ] ! [dəunt] [tel] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['ræpɪdli] , ['spiːkɪŋ] ['ɔːlmoʊst][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .

'	Oh	!	don't	tell	my	uncle	,	'	she	said	rapidly	,	speaking	almost	in	a	whisper	.
-	哦	!	不	告诉	我的	叔叔	,	-	她	说	快速	,	请讲	几乎	在	一个	耳语	.

“哦！千万别告诉我叔叔，”她急忙说道，几乎是耳语。

- [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] . -

'	I	wanted	to	know	what	was	in	it	.	'
-	我	通缉	到	知道	什么	曾是	在	它	.	-

“我想知道里面是什么。”

- [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] ['weðər] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] ? -

'	You	wanted	to	know	whether	my	uncle	was	going	to	leave	you	anything	?	'
-	你	通缉	到	知道	无论	我的	叔叔	曾是	去	到	离开	你	任何事物	?	-

“你想知道我叔叔会不会给你留下什么遗产？”

- [jes] ;

'	Yes	;
-	是的	;

'是的;

[ænd; ənd][aɪ] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [klɜːrk][frʌm; frəm][jʊr; jər] ['ɑːfɪs]

and	I	pretended	to	him	that	you	and	the	other	clerk	from	your	office
和	我	假装	到	他	那	你	和	这	其他	职员	从	你的	办公室

['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

wanted	to	see	it	.
通缉	到	看	它	.

我假装是你和你办公室的另一位职员想看它。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

But	I	have	not	looked	at	it	.
但	我	有	不是	看起来	在	它	.

但我还没有看过。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [riːd] [ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

I	have	not	read	a	line	of	it	!
我	有	不是	读	一个	线	的	它	!

我一个字都没看过!

[ɪn'diːd] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] !

Indeed	I	have	not	!
的确	我	有	不是	!

我确实没有!

- [ænd; ənd] ['lɔːrə] [bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .

'	and	Laura	burst	into	tears	.
-	和	劳拉	爆裂	进入	眼泪	.

劳拉突然嚎啕大哭起来。

['ælɪk][dɪd][nɑːt] [spiːk] .

Alec	did	not	speak	.
亚历克	做过	不是	说话	.

亚历克没有说话。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪriəs] ['mætər] ,

It	did	not	seem	a	very	serious	matter	,
它	做过	不是	似乎	一个	非常	严肃的	事情	,

这似乎不是什么很严重的问题。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [peɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl][hiː; hi] [lʌvd] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [sʌtʃ]

but	he	was	pained	to	think	that	the	girl	he	loved	should	have	done	such
但	他	曾是	痛苦	到	思考	那	这	女孩	他	喜爱	应该	有	完毕	这样的

[ə; eɪ] [θɪŋ] .

a	thing	.
一个	事物	.

但一想到自己心爱的女孩竟然会做出这样的事，他就感到痛苦不堪。

- ['oʊnli] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][wəʊnt] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

'	Only	promise	me	that	you	won't	speak	of	it	!
-	仅有的	承诺	我	那	你	惯于	说话	的	它	!

“你只要答应我不要把这件事说出去就行了！”

- [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ] [klɑːspt] [hændz] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['swɪmɪŋ] [ɪn] [terz] .

'	she	cried	,	with	clasped	hands	,	her	eyes	swimming	in	tears	.
-	她	哭	,	和	紧握	双手	,	她	眼睛	游泳	在	眼泪	.

她双手紧握，泪流满面，哭了起来。

['ælɪk] [rɪ'flektɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

Alec	reflected	for	a	moment	.
亚历克	反映	为了	一个	片刻	.

亚历克沉思了一会儿。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] ['duːti][kæst][ə'pɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] ['lɔrəz]

He	could	not	see	that	there	was	any	duty	cast	upon	him	to	mention	Laura's
他	可以	不是	看	那	那里	曾是	任何	责任	投掷	之上	他	到	提到	劳拉的

[ˌɪndɪ'skreʃn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] .

indiscretion	to	his	uncle	.
轻率	到	他的	叔叔	.

他认为自己没有义务将劳拉的轻率行为告诉叔叔。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pi:pt] ['ɪntu:][ðə; ði] [wɪl] , [noʊ][hɑ:rm][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [dʌn] .

Even	**if**	**she**	**had**	**peeped**	**into**	**the**	**will**	**,**	**no**	**harm**	**could**	**have**	**been**	**done**	**.**
甚至	如果	她	有	偷窥	进入	这	将要	,	不	伤害	可以	有	到过	完毕	.

即使她偷看了遗嘱，也不会造成任何伤害。

[hi:; hi] [geɪv] [ðə; ði][rɪ'kwaɪərd] ['prɑ:mɪs] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] , ['goʊɪŋ]['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [ru:m] ,

He	**gave**	**the**	**required**	**promise**	**,**	**and**	**turned**	**away**	**,**	**going**	**into**	**his**	**uncle's**	**room**	**,**
他	给予	这	必需的	承诺	,	和	转向	离开	,	去	进入	他的	叔叔的	房间	,

[waɪl] ['lɔ:rə] ,

while	**Laura**	**,**
尽管	劳拉	,

他许下了承诺，然后转身走进他叔叔的房间，而劳拉则留在房间里。

[ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə][goʊ] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd] [mi:t] ['sempl] , [hu:m] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ʃi:; ʃi]

unwilling	**to**	**go**	**downstairs**	**and**	**meet**	**Semple**	**,**	**whom**	**at**	**this**	**moment**	**she**
不情愿	到	去	楼下	和	见面	森普尔	,	谁	在	这	片刻	她

['pɑ:zətɪvli] [heitid] ,

positively	**hated**	**,**
积极地	憎恨	,

她不愿意下楼去见森普尔，此刻她简直恨透了他。

[ræn] [ʌp] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] [ru:m] .

ran	**up**	**to**	**her**	**own**	**room**	**.**
跑	向上	到	她	自己的	房间	.

她跑回了自己的房间。

- [wʌt] [ə; eɪ] [fu:l] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə][hɪm; ɪm] !

'	**What**	**a**	**fool**	**I**	**was**	**to**	**listen**	**to**	**him**	**!**
-	什么	一个	傻子	我	曾是	到	听	到	他	!

我真是个傻瓜，竟然听了他的！

- [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ə'laʊd] , [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] .

'	**she**	**exclaimed**	**aloud**	**,**	**when**	**she**	**had**	**shut**	**the**	**door**	**.**
-	她	惊呼	大声	,	什么时候	她	有	关闭	这	门	.

她关上门后，大声喊道。

- [bʌt; bət] , ['æftər][ɔ:l] , [ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] ['veri] [mʌtʃ] ['mætər] , - [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][hɜ:r'self] , [ə; eɪ]['moʊmənt]

'	**But**	**,**	**after**	**all**	**,**	**it**	**doesn't**	**very**	**much**	**matter**	**,**	**'**	**she**	**said**	**to**	**herself**	**,**	**a**	**moment**
-	但	,	后	全部	,	它	不	非常	很多	事情	,	-	她	说	到	她自己	,	一个	片刻

['æftərwərdz] .

afterwards	**.**
然后	.

“但是，说到底，这也没什么大不了的，”她过了一会儿自言自语道。

- ['ælɪk] [θɪŋks] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][maɪ] [oʊn] [ˌkjʊri'ɑ:səti] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'i:] ['med(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪl] ;

'	**Alec**	**thinks**	**it**	**was**	**only**	**my**	**own**	**curiosity**	**that**	**made**	**me**	**meddle**	**with**	**the**	**will**	**;**
-	亚历克	思考	它	曾是	仅有的	我的	自己的	好奇心	那	制成	我	插手	和	这	将要	;

“亚历克认为我只是出于好奇才去篡改遗嘱；

[ænd; ənd][hi:; hi][weʊnt] [tel] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] , [ðæts] ['sɜ:rt(ə)n] .

and	**he**	**won't**	**tell**	**upon**	**me**	**,**	**that's**	**certain**	**.**
和	他	惯于	告诉	之上	我	,	那就是	肯定	.

他肯定不会告发我。

[aɪ] ['wʌndər] ['weðər] ['mɪstər] . ['lindzi] [hæz; həz] [left] [ˌem 'i:] ['eniθɪŋ] !

I	**wonder**	**whether**	**Mr**	**.**	**Lindsay**	**has**	**left**	**me**	**anything**	**!**
我	想知道	无论	先生	.	林赛	有	左边	我	任何事物	!

我想知道林赛先生有没有给我留下什么遗产！

[aɪ] [sə'poʊz] [dʒeɪmz] ['nevər] [lʊkt] ;

I	**suppose**	**James**	**never**	**looked**	**;**
我	认为	詹姆斯	绝不	看起来	;

我想詹姆斯肯定没看过；

[hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][fɔːr; fər] [hɪm'self] .

he	was	only	anxious	to	find	out	what	he	was	to	have	for	himself	.
他	曾是	仅有的	焦虑的	到	寻找	出去	什么	他	曾是	到	有	为了	他自己	.

他只想知道自己能得到什么。

[ænd; ənd]['ælɪk] ['nevər] [wʊd] [tel] [ˌem 'iː] .

And	Alec	never	would	tell	me	.
和	亚历克	绝不	会	告诉	我	.

亚历克始终没有告诉我。

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] ['ælɪk] [hɪm'self] [wɪl] [get] .

I	wonder	what	Alec	himself	will	get	.
我	想知道	什么	亚历克	他自己	将要	得到	.

我想知道亚历克本人会得到什么。

[aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] [ɪf] [hiː; hi] [gets] [æz; əz] [mʌtʃ] [ˌjuː 'es][dʒeɪmz] .

I	shouldn't	wonder	if	he	gets	as	much	us	James	.
我	不应该	想知道	如果	他	获得	作为	很多	我们	詹姆斯	.

詹姆斯，我不应该怀疑他是否也像我们一样喜欢他。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [kɔːt] [ˌem 'iː][dʒʌst] [naʊ] !

I	wish	he	had	not	caught	me	just	now	!
我	希望	他	有	不是	捕捉	我	只是	现在	!

我真希望他刚才没抓到我!

- [ænd; ənd] ,

'	And	,
-	和	,

'和，

[ri'njuːiŋ] [hɜːr; hər][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [wɪl] [wʌz; wəz] [riːd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [kə'mɪtɪd]

renewing	her	resolution	to	wait	until	the	will	was	read	before	she	committed
更新	她	解决	到	等待	直到	这	将要	曾是	读	前	她	坚定的

[hɜːr'self] [ˌɪrɪ'triːvəbli] [tuː; tə] ['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] ,

herself	irretrievably	to	either	of	the	two	young	men	,
她自己	不可挽回地	到	任何一个	的	这	二	年轻的	男人	,

她重申，在遗嘱宣读完毕之前，她不会轻易与这两位年轻人中的任何一位做出不可挽回的承诺。

['lɔːrə] [prə'siːdid] [tuː; tə] [wɑːʃ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [terz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] .

Laura	proceeded	to	wash	away	the	traces	of	tears	from	her	face	.
劳拉	继续	到	洗	离开	这	痕迹	的	眼泪	从	她	脸	.

劳拉开始清洗脸上的泪痕。

['miːnwaɪl] ['biːti] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd]['ælɪk][hæd; həd] ['sʌmənd] [maːrks]

Meanwhile	Beattie	had	left	the	house	,	and	Alec	had	summoned	Marks
同时	比蒂	有	左边	这	房子	,	和	亚历克	有	被召唤	分数

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dʒæksən] , [ðə; ði] [kʊk] ,

and	Mrs	.	Jackson	,	the	cook	,
和	太太	.	杰克逊	,	这	厨师	,

与此同时，比蒂离开了家，亚历克叫来了马克斯和厨娘杰克逊太太。

[tuː; tə][ðer; ðər] ['mæstɚz] [ruːm] .

to	their	master's	room	.
到	他们的	硕士学位	房间	.

去他们主人的房间。

[ðə; ði] [wɪl] [wʌz; wəz]['duːli] [saɪnd] [ænd; ənd] ['witnist] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mə'kenzi] ['lʊkɪŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ]

The	will	was	duly	signed	and	witnessed	,	Dr	.	Mackenzie	looking	on	with
这	将要	曾是	正式地	签名	和	目击者	,	博士	.	麦肯齐	寻找	在	和

[ə; eɪ] [greɪv] [feɪs] ;

a	grave	face	;
一个	严重	脸	;

遗嘱已正式签署并由证人见证，麦肯齐博士神情严肃地在一旁看着；

[ænd; ənd] [wen] [ɔːl][ðə; ði] [fɔːr'mælətiz] [hæd; həd] [bɪn] [gɔːn] [θruː] , ['mɪstər] . ['lindzi] [pʊt][ðə; ði]

and	when	all	the	formalities	had	been	gone	through	,	Mr	.	Lindsay	put	the
和	什么时候	全部	这	手续	有	到过	已消失	通过	,	先生	.	林赛	放	这

['dɑːkjumənt][ɪn][ɪts] ['envəloʊp] ,

document	in	its	envelope	,
文档	在	它是	信封	,

一切手续办妥后，林赛先生将文件放进了信封里。

[siːld] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['ælɪk] .

sealed	it	carefully	with	his	own	hand	,	and	gave	it	to	Alec	.
密封	它	小心	和	他的	自己的	手	,	和	给予	它	到	亚历克	.

他亲手仔细地封好，然后交给了亚历克。

- [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['mɪstər] . ['hætʃɪt] , [maɪ] [læd] , - [hiː; hi] [sed] .

'	Give	it	to	Mr	.	Hatchett	,	my	lad	,	'	he	said	.
-	给	它	到	先生	.	哈切特	,	我的	小伙子	,	-	他	说	.

“把东西交给哈切特先生，孩子，”他说。

- [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] [ˌhɪm'sɛl] - — [bʌt; bət]

'	He	should	have	been	here	to	-	day	himsel	'	—	but
-	他	应该	有	到过	这里	到	-	天	他自己	-	—	但

“他今天本该亲自到场的”——但是

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] .

it	doesn't	matter	.
它	不	事情	.

没关系。

[tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [lɑːk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [seɪf] [tɪl] — [tɪl] [ɪts] ['wɑːntɪd] .

Tell	him	to	lock	it	up	in	his	safe	till	—	till	it's	wanted	.
告诉	他	到	锁	它	向上	在	他的	安全的	直到	—	直到	它是	通缉	.

告诉他把东西锁在保险箱里——直到需要的时候再拿出来。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [traɪ][ænd; ənd][get][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sliːp] , [fɔːr; fər][aɪ] [fiːl] ['taɪərd] .

And	now	I	think	I'll	try	and	get	a	little	sleep	,	for	I	feel	tired	.
和	现在	我	思考	患病的	尝试	和	得到	一个	小的	睡觉	,	为了	我	感觉	疲劳的	.

现在我想我该试着睡一会儿了，因为我感觉很累。

- ['ælɪk] [tʊk] [ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə]['mɪstər] . ['hætʃɪt] , [ænd; ənd] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][pʊt] [ə'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [seɪf] ,

'	Alec	took	the	will	to	Mr	.	Hatchett	,	and	saw	it	put	away	in	his	safe	,
-	亚历克	采取	这	将要	到	先生	.	哈切特	,	和	锯	它	放	离开	在	他的	安全的	,

“亚历克把遗嘱拿给哈切特先生，让他放进保险箱里。”

[bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] [kɔːrts] .

before	going	down	to	the	law	courts	.
前	去	向下	到	这	法律	法院	.

在诉诸法庭之前。

[æz; əz][fɔːr; fər]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mə'kenzi] , ['æftər][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['lindzi] [hiː; hi]

As	for	Dr	.	Mackenzie	,	after	a	final	interview	with	Mr	.	Lindsay	he
作为	为了	博士	.	麦肯齐	,	后	一个	最终的	面试	和	先生	.	林赛	他

[tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] ,

took	his	leave	,
采取	他的	离开	,

至于麦肯齐博士，在与林赛先生进行最后一次面谈后，他便离开了。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]['glɑːsgəu][baɪ][ðə; ði] [naɪt] [meɪl] .

and	returned	to	Glasgow	by	the	night	mail	.
和	返回	到	格拉斯哥	经过	这	夜晚	邮件	.

然后通过夜间邮件送回格拉斯哥。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː] .

CHAPTER	XXV	.
章	25	.

第二十五章

['mɪstər] . ['wɪljəm] ['biːti] [ækts] [laɪk] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] .

MR	.	WILLIAM	BEATTIE	ACTS	LIKE	A	CHRISTIAN	.
先生	.	威廉	比蒂	使徒行传	喜欢	一个	基督教	.

威廉·比蒂先生的行为举止像个基督徒。

['æftər] ['liːvɪŋ] ['mɪstər] . ['lɪnziz] [haʊs] ,

After	leaving	Mr	.	Lindsay's	house	,
后	离开	先生	.	林赛的	房子	,

离开林赛先生家后，

['mɪstər] . ['biːti] [went] [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] [kɔːrts] [ɪn][ðə; ði][strænd] .

Mr	.	Beattie	went	first	of	all	to	the	Law	Courts	in	the	Strand	.
先生	.	比蒂	去	第一的	的	全部	到	这	法律	法院	在	这	斯特兰德	.

比蒂先生首先去了斯特兰德的法院。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər] [lɔːŋ] .

But	he	did	not	remain	there	long	.
但	他	做过	不是	保持	那里	长的	.

但他并没有在那里待很久。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][dræft][ˌæfə'deɪvɪt][tuː; tə][ə; eɪ] [lɔː] ['steɪʃənərz] , [ænd; ənd] [ðen] ,

He	took	the	draft	affidavit	to	a	law	stationer's	,	and	then	,
他	采取	这	草稿	宣誓书	到	一个	法律	文具店	,	和	然后	,

他拿着草拟的宣誓书去了法律文具店，然后，

['liːvɪŋ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [fɔːr; fər]['ælɪk][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒuːniər][klɜːrk] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

leaving	instructions	for	Alec	with	the	junior	clerk	who	had	been	waiting	in	the
离开	指示	为了	亚历克	和	这	初级	职员	WHO	有	到过	等待	在	这

['dʒʌdʒɪz] ['tʃembər] ,

Judge's	chambers	,
法官的	房间	,

他把指示留给了一直在法官办公室等候的初级书记员，让他转告亚历克。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [keɪs] ['wɔːltər] [viː] . ['wɔːltər] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ɪt'self] , [kɔːld] [ə; eɪ]['hænsəm] ,

he	left	the	case	Walter	v	.	Walter	to	take	care	of	itself	,	called	a	hansom	,
他	左边	这	案件	沃尔特	v	.	沃尔特	到	拿	关心	的	本身	,	称为	一个	汉森	,

他把沃尔特诉沃尔特一案留给了别人自行解决，这被称为“汉森案”。

[ænd; ənd][toʊld][ðə; ði]['kæbmən][tuː; tə] [draɪv] [tuː; tə] ['kɪŋz] [krɔːs] .

and	told	the	cabman	to	drive	to	King's	Cross	.
和	讲述	这	出租车司机	到	驾驶	到	国王学院	叉	.

然后告诉出租车司机开往国王十字车站。

[ə'raɪvd] [ðer; ðər] , [hiː; hi] [dɪs'mɪst] [ðə; ði][kæb] , [ænd; ənd] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [nest] [ʌv; əv]['skwɑːlɪd] ,

Arrived	there	,	he	dismissed	the	cab	,	and	plunged	into	a	nest	of	squalid	,
到达的	那里	,	他	解雇	这	出租车	,	和	暴跌	进入	一个	巢	的	肮脏的	,

['erləs] [striːts] ,

airless	streets	,
无气	街道	,

到达目的地后，他遣散了出租车司机，一头扎进了肮脏不堪、空气污浊的街道群中。

[nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['tɜːrmɪnəs] .

not	far	from	the	railway	terminus	.
不是	远的	从	这	铁路	终点站	.

离火车站不远。

['æftər][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] ,

After	some	difficulty	,
后	一些	困难	,

经过一番周折，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði][wʌn][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [kwest] [ʌv; əv] — ['mɪltən] [striːt] — [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]

he	found	the	one	he	was	in	quest	of	—	Milton	Street	—	and	then	a
他	成立	这	一	他	曾是	在	寻求	的	—	米尔顿	街道	—	和	然后	一个

['fɜːrðər] [sɜːrtʃ] [in'sjuːd] [fɔːr; fər][noʊ] . - .

further	search	ensued	for	No	.	76	.
更远	搜索	随后	为了	不	.	-	.

他找到了他要找的那条街——米尔顿街——然后又继续寻找76号。

[wen] [ðɪs] , [tuː] , [wʌz; wəz] [faʊnd] , [hiː; hi] [meɪd] [sʌm; səm] ['fɜːrðər] [in'kwaiəriz] , [ænd; ənd] , [əu'beiŋ]

When	this	,	too	,	was	found	,	he	made	some	further	inquiries	,	and	,	obeying
什么时候	这	,	也	,	曾是	成立	,	他	制成	一些	更远	查询	,	和	,	服从

[ðə; ði][də'rekʃ(ə)nz][hiː; hi] [əb'teɪnd] ,

the	directions	he	obtained	,
这	方向	他	获得	,

当这一点也得到证实后，他又进行了进一步的调查，并按照得到的指示行事。

[meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

made	his	way	to	the	top	of	the	house	,
制成	他的	方式	到	这	顶部	的	这	房子	,

他爬到了房子顶上，

[ænd; ənd] [nɑːkt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] [æt; ət][ə; eɪ] ['rɪkəti] [dɔːr] .

and	knocked	with	his	umbrella	at	a	rickety	door	.
和	敲门	和	他的	伞	在	一个	摇摇晃晃的	门	.

他撑着伞敲了敲一扇摇摇晃晃的门。

[ə; eɪ] [feɪnt] [vɔɪs] [beɪd] [hɪm; ɪm] ['entər] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪərpleɪs] , [wʌz; wəz][ðə; ði]

A	faint	voice	bade	him	enter	,	and	there	,	sitting	by	the	fireplace	,	was	the
一个	头晕的	嗓音	巴德	他	进入	,	和	那里	,	坐着	经过	这	壁炉	,	曾是	这

[mæn][hiː; hi] [sɔːt] .

man	he	sought	.
男人	他	寻求	.

一个微弱的声音示意他进去，他要找的人就坐在壁炉旁。

['mɪstər] . ['deɪvɪd] [mə'gaʊən] [dɪd][nɑːt]['prez(ə)nt][æn; ən] [ə'træktɪv] [ə'pɪrəns] .

Mr	.	David	MacGowan	did	not	present	an	attractive	appearance	.
先生	.	大卫	麦克高文	做过	不是	展示	一个	吸引人的	外貌	.

大卫·麦克高恩先生外表并不吸引人。

[ˌʌn'wɑːʃt] , [ˌʌn'ʃeɪvn] , [hɪz; ɪz] ['ʃæbi] [kloʊðz] [ɪn] [kəm'pliːt] [dɪs'ɔːrdər] , [hɪz; ɪz] [her] [ʌn'drest] ,

Unwashed	,	unshaven	,	his	shabby	clothes	in	complete	disorder	,	his	hair	undressed	,
未洗的	,	未刮胡子	,	他的	破旧	衣服	在	完全的	紊乱	,	他的	头发	脱光衣服	,

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['blʌdʃɑːt] , [hɪz; ɪz][hænd] ['tremblɪŋ] ,

his	eyes	bloodshot	,	his	hand	trembling	,
他的	眼睛	充血	,	他的	手	发抖	,

他蓬头垢面，胡子拉碴，衣衫褴褛，头发凌乱，双眼布满血丝，双手颤抖。

[hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [lʊkt] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['ɑːbdʒekt] .

he	certainly	looked	a	miserable	object	.
他	当然	看起来	一个	悲惨的	目的	.

他看起来确实很可怜。

[ðə; ði]['faɪər] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][dæmp] [wʊd] ['ʌndər] [æn; ən] [ˌəuvə'bə:dnɪŋ] [mæs]

The	fire	,	which	had	been	lighted	with	damp	wood	under	an	overburdening	mass
这	火	,	哪个	有	到过	照明	和	潮湿	木头	在下面	一个	负担过重	大量的

[ʌv; əv][koʊl] - [dʌst] [ænd; ənd] ['sindəz] ,

of	coal	-	dust	and	cinders	,
的	煤炭	-	灰尘	和	煤渣	,

火是用潮湿的木头点燃的，上面覆盖着厚厚的煤尘和煤渣。

[wʌz; wəz] ['sloʊli] ['goʊɪŋ] [aʊt] , [bʌt; bət] [mə'gaʊən] [hæd; həd][nɑ:t] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['enərdʒi][tu:; tə][traɪ][tu:; tə]

was	slowly	going	out	,	but	MacGowan	had	not	sufficient	energy	to	try	to
曾是	缓慢地	去	出去	,	但	麦克高文	有	不是	充足的	活力	到	尝试	到

[meɪk] [ˌaɪ 'ti:][bɜ:rn] .

make	it	burn	.
制作	它	烧伤	.

火焰正慢慢熄灭，但麦克高文没有足够的力气让它燃烧起来。

[hɪz; ɪz] ['mɪzrəb(ə)l] ['brekfəst] [stʊd] [ʌn'teɪstəd] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] , [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [leɪ] [æn; ən]['oʊpən] ['letər]

His	miserable	breakfast	stood	untasted	on	the	table	,	upon	which	lay	an	open	letter
他的	悲惨的	早餐	站立	未尝过的	在	这	桌子	,	之上	哪个	躺	一个	打开	信

.

:
.

他那份难以下咽的早餐原封不动地放在桌上，桌上还放着一封未读的信。

[wen] [hi:; hi] [sɔ:] [hu:] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [wʌz; wəz] , [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [seɪ] [ə; eɪ][wɜ:rd] ,

When	he	saw	who	his	visitor	was	,	he	did	not	say	a	word	,
什么时候	他	锯	WHO	他的	游客	曾是	,	他	做过	不是	说	一个	单词	,

当他看清来访者是谁时，他一句话也没说。

[bʌt; bət] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tu:; tə][ðə; ði] ['smoʊldərɪŋ] ['faɪər] , [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] ['mu:dɪli] .

but	turned	his	face	to	the	smouldering	fire	,	and	gazed	at	it	moodily	.
但	转向	他的	脸	到	这	闷烧	火	,	和	凝视	在	它	情绪低落地	.

但他转过脸，看向仍在冒烟的火堆，神情忧郁地凝视着它。

['bi:ti] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [sæt] [daʊn] ['ɑ:pəzɪt] [hɪm; ɪm] ,

Beattie	,	without	waiting	for	an	invitation	,	sat	down	opposite	him	,
比蒂	,	没有	等待	为了	一个	邀请	,	卫星	向下	对面的	他	,

比蒂不等邀请，就在他对面坐了下来。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə][æsk][hɪm; ɪm] [wer] [hi:; hi][hæd; həd][pʊt]['sɜ:rt(ə)n]['pepərz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]

and	began	to	ask	him	where	he	had	put	certain	papers	which	had	been
和	开始	到	问	他	在哪里	他	有	放	肯定	文件	哪个	有	到过

[ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɑ:rdʒ] ,

in	his	charge	,
在	他的	收费	,

于是开始问他，他把一些由他保管的文件放在哪里了。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðər] ['kwestʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪk] ['neɪtʃər] .

and	some	other	questions	of	a	like	nature	.
和	一些	其他	问题	的	一个	喜欢	自然	.

以及其他一些类似性质的问题。

[mə'gaʊən] ['sʌlənli] ['ænsər] [hɪm; ɪm] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'mu:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər] .

MacGowan	sullenly	answered	him	,	without	removing	his	eyes	from	the	fire	.
麦克高文	闷闷不乐地	回答	他	,	没有	移除	他的	眼睛	从	这	火	.

麦克高恩闷闷不乐地回答了他，眼睛始终没有离开火堆。

- [wen] [aɪ] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði] ['letər] - [bʊk] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , - [sed] ['biːti] , [wen] [ðiːz] ['mætərz]
' When I looked over the letter - book this morning , ' said Beattie , when these matters
- 什么时候 我 看起来 超过 这 信 - 书 这 早晨 , - 说 比蒂 , 什么时候 这些 事情
[hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skʌst] ,
had been discussed ,
有 到过 讨论 ,

“今天早上我翻阅信件簿时，”比蒂说，“当时我们已经讨论过这些事情。”

- [aɪ][wʌz; wəz] ['sɑːri] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv]['mɪstər] . [hætʃɪts] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [niːd]
' I was sorry to see a letter of Mr . Hatchett's telling you that you need
- 我 曾是 对不起 到 看 一个 信 的 先生 . 哈切特 讲述 你 那 你 需要
[nɑːt] [kʌm] [bæk] [ə'gen] . -
not come back again . '
不是 来 后退 再次 . -

“我很遗憾地看到哈切特先生的来信，信中说你不必再来了。”

- [eɪ] ! [aɪ] [der] [seɪ] [jiː; ji] [ken]
' Ay ! I dare say ye ken
- 哎 ！ 我 敢 说 是的 肯

“哎！我敢说你懂的。”

[ə; eɪ] - [ə'buːt] [ˌaɪ 'tiː] , - [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] .
a ' aboot it , ' said the other .
一个 - 启动 它 , - 说 这 其他 .

“关于这件事，”另一个人说。

- [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] ['duːɪŋ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [mɪ'steɪkən] , - [sed] ['biːti]
' If you mean that it was my doing , you are quite mistaken , ' said Beattie
- 如果 你 意思是 那 它 曾是 我的 正在做 , 你 是 相当 错误 , - 说 比蒂
['heɪstɪli] .
hastily .
草草 .

“如果你指的是是我做的，那你就大错特错了，”比蒂急忙说道。

- ['mɪstər] . ['hætʃɪt] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] ; [ænd; ənd] ['riːəli] , [juː; jʊ] [noʊ] , [mə'gaʊən] ,
' Mr . Hatchett decided upon it himself ; and really , you know , MacGowan ,
- 先生 . 哈切特 决定 之上 它 他自己 ; 和 真的 , 你 知道 , 麦克高文 ,

“哈切特先生自己做出了这个决定；而且，你知道，麦克高文，

[juː; jʊ] [kɑːnt] [biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
you can't be very much surprised at it .
你 不能 是 非常 很多 惊讶 在 它 .

对此你不应该感到太惊讶。

- [mə'gaʊən] [geɪv] [æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] [kaɪnd][ʌv; əv] [saɪ] ,
' MacGowan gave an indifferent kind of sigh ,
- 麦克高文 给予 一个 冷漠 种类 的 叹 ,

麦克高恩漠然地叹了口气。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['mætəd] ['lɪt(ə)l][frʌm; frəm] [huːz] [hænd][ðə; ði] [bloʊ]
as much as to say that it mattered little from whose hand the blow
作为 很多 作为 到 说 那 它 重要 小的 从 谁 手 这 吹
[hæd; həd] ['fɔːlən] ,
had fallen ,
有 倒下 ,

也就是说，这一击究竟出自谁之手并不重要。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['veri] [mʌtʃ] [ker] .
and that he did not very much care .
和 那 他 做过 不是 非常 很多 关心 .

他并不太在意。

- [wɪl] [ðeɪ] [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] ['kærəktər] ?
' **Will they give me a character ?**
- 将要 他们 给 我 一个 特点 ?

他们会给我一个角色吗?

- [hiː; hi] [æskt] ['sʌd(ə)nli] , ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] .
' **he asked suddenly , turning his eyes for the first time on his visitor .**
- 他 问 突然 , 转弯 他的 眼睛 为了 这 第一的 时间 在 他的 游客 .

“他突然问道，第一次将目光转向了来访者。”

['biːti] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['mɔːrnfəli] .
Beattie shook his head mournfully .
比蒂 摇晃 他的 头 悲伤地 .

比蒂悲伤地摇了摇头。

- [juː; jʊ] [maɪt] [raɪt] [ˌem ˈiː][wʌn] [jʊr'sɛl] - , - [sə'dʒestɪd] [ðə; ði][eks] - [klɜːrk] .
' **You might write me one yoursel ' , ' suggested the ex - clerk .**
- 你 可能 写 我 一 你自己 - , - 建议 这 前任 - 职员 .

“你也可以给我写一封信，”这位前职员建议道。

['biːti] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [stɪl] [mɔːr] [dɪ'saɪdɪdli] .
Beattie shook his head still more decidedly .
比蒂 摇晃 他的 头 仍然 更多的 绝对地 .

比蒂更加果断地摇了摇头。

- [ən'les] [aɪ] [juːst] [ðə; ði]['fɝːmz] [neɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv][noʊ][juːz] , - [sed] [hiː; hi] ;
' **Unless I used the firm's name , it would be of no use , ' said he ;**
- 除非 我 用过的 这 公司的 姓名 , 它 会 是 的 不 使用 , - 说 他 ;

“除非我用公司的名字，否则就没用了，”他说；

- [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][maɪ] [pleɪs] [ɪz] [wɜːrθ] .
' **and if I did , it might be as much as my place is worth .**
- 和 如果 我 做过 , 它 可能 是 作为 很多 作为 我的 地方 是 值得 .

“如果我真的这么做了，那可能就相当于我房子的价值了。”

- [ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv] [hoʊp] [daɪd] [aʊt] [ɪn] [məgaʊənz] ['wɔːtəri] [aɪz] ,
' **The gleam of hope died out in MacGowan's watery eyes ,**
- 这 闪耀 的 希望 死亡 出去 在 麦克高文 水状的 眼睛 ,

麦克高文泪眼朦胧中那丝希望的光芒也随之消失了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['faɪər] .
and he turned once more to contemplate the dying fire .
和 他 转向 一次 更多的 到 沉思 这 垂死 火 .

他又一次转过身，凝视着即将熄灭的火焰。

- [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] ? - [æskt] ['biːti] ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .
' **What are you thinking of doing ? ' asked Beattie after a pause .**
- 什么 是 你 思维 的 正在做 ? - 问 比蒂 后 一个 暂停 .

“你打算怎么做？”比蒂停顿了一下，问道。

- ['nʌθɪŋ] . -
' **Nothing . '**
- 没有什么 . -

'没有什么。'

- [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][duː] ['sʌmθɪŋ] , [ɔːr] [stɑːrv] . -
' **But you must do something , or starve . '**
- 但 你 必须 做 某物 , 或者 饿死 . -

“但你必须做点什么，否则就会饿死。”

- [aɪ][dəunt] [ker] . -
' **I don't care . '**
- 我 不 关心 . -

我不在乎。

- [oʊ] , ['nɑːnsens] , [mæn] !
' Oh , nonsense , man !
- 哦 , 废话 , 男人 !

“哦，胡说八道，伙计！”

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][duː] — ['emɪgreɪt] !
I'll tell you what you ought to do — emigrate !
患病的 告诉 你 什么 你 应该 到 做 — 移民 !

我告诉你你应该怎么做——移民！

[ɪn][ə; eɪ] [nuː] ['kʌntri] , [wer] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuːər] ['pʌblɪk] - ['haʊzɪz] [ðæn; ðən][ðer; ðər][ɑːr; ər][ɪn]
In a new country , where there are fewer public - houses than there are in
在 一个 新的 国家 , 在哪里 那里 是 更少 民众 - 房屋 比 那里 是 在
['lʌndən] ,
London ,
伦敦 ,

在一个新国家，那里的酒吧比伦敦还少，

[ænd; ənd][noʊ] [temp'teiʃənz] [tuː; tə][spend] ['mʌni] , [juː; jʊ] [maɪt] [meɪk] [ə; eɪ] [freʃ] [stɑːrt] ,
and no temptations to spend money , you might make a fresh start ,
和 不 诱惑 到 花费 钱 , 你 可能 制作 一个 新鲜的 开始 ,

如果没有花钱的诱惑，你或许可以重新开始。

[ænd; ənd][end][baɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] .
and end by becoming a rich man .
和 结尾 经过 成为 一个 富有的 男人 .

最后成为一名富翁。

- [mə'gaʊən] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .
' MacGowan made no answer .
- 麦克高文 制成 不 回答 .

麦克高恩没有回答。

- [kʌm] , [naʊ] ; ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði][moʊst]['sensəb(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] ? -
' Come , now ; wouldn't it be the most sensible thing to do ? '
- 来 , 现在 ; 不会 它 是 这 最多 明智的 事物 到 做 ? -

“拜托，这难道不是最明智的做法吗？”

- [meɪ] [biː; bi] ; [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][aɪ][goʊ] [ə'brɔːd] ?
' May be ; but how can I go abroad ?
- 可能 是 ; 但 如何 能 我 去 国外 ?

也许可以，但我怎么能出国呢?

[aɪ] ['hævnt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [peɪ] [fer] [tuː; tə] [ˌæbər'diːn] , [let] [ə'loʊn] [ə'merɪkə] . -
I haven't enough to pay fare to Aberdeen , let alone America . '
我 还没有 足够的 到 支付 票价 到 阿伯丁 , 让 独自的 美国 . -

我连去阿伯丁的车费都不够，更别说去美国了。

- [get] [jʊr; jər] [frendz] [tuː; tə] [lend] [juː; jʊ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [peɪ] [jʊr; jər] ['pæsɪdʒ] - ['mʌni] , [ænd; ənd][tuː; tə]
' Get your friends to lend you enough to pay your passage - money , and to
- 得到 你的 朋友们 到 借 你 足够的 到 支付 你的 通道 - 钱 , 和 到
[stɑːrt][wɪð; wɪθ] .
start with .
开始 和 .

“先让你的朋友借给你足够的钱来支付你的旅费，然后开始吧。”

- [mə'gaʊən] [geɪv] [ə; eɪ]['skɔːnf(ə)l] [læf] .
' MacGowan gave a scornful laugh .
- 麦克高文 给予 一个 轻蔑的 笑 .

麦克高恩轻蔑地笑了笑。

- [wer] [meɪ] [ðeɪ] [biː; bi] , [aɪ] ['wʌndər] ? - [sed] [hiː; hi] .
' Where may they be , I wonder ? ' said he .
- 在哪里 可能 他们 是 , 我 想知道 ? - 说 他 .

“他们现在在哪里呢？”他说道。

- [wel] , [mə'gaʊən] , - [sed] ['biːti] , ['spiːkɪŋ] ['veri] ['sloʊli] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] ,
' Well , MacGowan , ' said Beattie , speaking very slowly and deliberately ,
- 出色地 , 麦克高文 , - 说 比蒂 , 请讲 非常 缓慢地 和 故意地 ,

“嗯，麦克高文，”比蒂缓慢而沉稳地说道。

- [juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi] [skɑːts] [ʃʊd; ʃəd] [help] [wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] ;
' you know we Scots should help one another in a difficulty ;
- 你 知道 我们 苏格兰人 应该 帮助 一 其他 在 一个 困难 ;

“你知道我们苏格兰人应该在困难时互相帮助；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [peɪ] [ˌem 'iː] [bæk] [ə'gen] ,
and if I thought you would pay me back again ,
和 如果 我 想法 你 会 支付 我 后退 再次 ,

如果我认为你会再次偿还我钱，

[aɪ] ['wʊdnt] [maɪnd] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [freʃ] [stɑːrt] . -
I wouldn't mind giving you the means of making a fresh start . '
我 不会 头脑 给予 你 这 方法 的 制作 一个 新鲜的 开始 . -

我不介意给你提供重新开始的机会。

- [wʊd] [juː; jʊ] ['riːəli] , [mæn] ? - [ɪk'skleɪmd] [mə'gaʊən] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['iːgərli] [ɪn] ['biːtiz] [feɪs] .
' Would you really , man ? ' exclaimed MacGowan , looking up eagerly in Beattie's face .
- 会 你 真的 , 男人 ? - 惊呼 麦克高文 , 寻找 向上 急切地 在 比蒂的 脸 .

“你真的会吗，伙计？”麦克高文惊呼道，急切地抬头看着比蒂的脸。

- [aɪ] [wʊd] , [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] ['riːəli] [meɪk] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [rɪ'peɪ] [ˌem 'iː] . -
' I would , if I thought you would really make an effort to repay me . '
- 我 会 , 如果 我 想法 你 会 真的 制作 一个 努力 到 偿还 我 . -

“如果我认为你真的会努力报答我，我就会这么做。”

- [aɪ] [wʊd] [peɪ] [juː; jʊ] [bæk] , [æz; əz] - [deθ] , - [sed] [mə'gaʊən] ['ɜːrnɪstli] .
' I would pay you back , as sure's death , ' said MacGowan earnestly .
- 我 会 支付 你 后退 , 作为 - 死亡 , - 说 麦克高文 切实 .

“我一定会还你钱，哪怕是死也一样，”麦克高文认真地说。

- [aɪ] ['wʊdnt] [əd'vaɪz] ['eni] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [ə'merɪkə] , - [sed] ['biːti] .
' I wouldn't advise any young man to go to America , ' said Beattie .
- 我 不会 建议 任何 年轻的 男人 到 去 到 美国 , - 说 比蒂 .

“我不会建议任何年轻人去美国，”比蒂说。

- [ðer; ðər][ɑːr; ər] [mɔːr] [men] [ðer; ðər][ðæn; ðən][ðer; ðər][ɪz] [wɜːrk] [fɔːr; fər] .
' There are more men there than there is work for .
- 那里 是 更多的 男人 那里 比 那里 是 工作 为了 .

那里的男性人数超过了工作岗位的数量。

[ɔː'streɪliə] — ['westərn] [ɔː'streɪliə] — [ðæts] [ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] [ʌv; əv]['tælənt]
Australia — Western Australia — that's the place for a young fellow of talent
澳大利亚 — 西 澳大利亚 — 那就是 这 地方 为了 一个 年轻的 同伴 的 天赋
[ænd; ənd]['enərdʒi] . -
and energy . '
和 活力 . -

澳大利亚——西澳大利亚——那才是有才华、有活力的年轻人的理想之地。

- [its] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [ɔːf] , - [sed] [mə'gaʊən] ['daʊtfəli] .
' It's a long way off , ' said MacGowan doubtfully .
- 它是 一个 长的 方式 离开 , - 说 麦克高文 怀疑地 .

“还早着呢，”麦克高文怀疑地说。

- [nɑːt][ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ʌv; əv][bɪg] [s'tiːməz] , - [sed] ['biːti] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [toʊn] ,
' Not in these days of big steamers , ' said Beattie in a cheerful tone ,
- 不是 在 这些 天 的 大的 蒸汽船 , - 说 比蒂 在 一个 快乐 语气 ,

“如今有了大型蒸汽船，这种情况就不复存在了，”比蒂语气愉快地说。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .
taking a newspaper from his pocket as he spoke .
采取 一个 报纸 从 他的 口袋 作为 他 辐 .

说话间，他从口袋里掏出一份报纸。

- [siː] [hɪr] , [mæn] , - [hiː; hi] ['ædɪd] , ['rʌnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʃɪpɪŋ] ['ædvɚˌtaɪzmənts] , -
' See here , man , ' he added , running his eye over the shipping advertisements , '
- 看 这里 , 男人 , - 他 额外 , 跑步 他的 眼睛 超过 这 船运 广告 , -
[hɪəz] [jʊr; jər] [tʃæns] :
here's your chance :
这里是 你的 机会 :

“瞧瞧，伙计，”他一边说着，一边扫视着货运广告，“你的机会来了：

“ [stiːm] [tuː; tə] [ɔː'streɪliə] .
“ Steam to Australia .
“ 蒸汽 到 澳大利亚 .

“蒸汽船开往澳大利亚。”

[ðə; ði] [tæz'menjə] .
The Tasmania .
这 塔斯马尼亚 .

塔斯马尼亚。

[θɜːrd] - [klæs] ['pæsɪdʒ] , £13 .
Third - class passage , £13 .
第三 - 班级 通道 , £13 .

三等舱票价 13 英镑。

[suː'pɪriər] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] .
Superior accommodation .
优越的 住宿 .

高级住宿。

” [seɪlz] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
” Sails to - morrow .
” 帆 到 - 明天 .

“明天启航。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] ? -
What do you say to that ? '
什么 做 你 说 到 那 ? -

你对此有何看法?

- [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['tʃiːpər] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [steɪts] , - [sed] [mə'gaʊən] ,
' It would be cheaper to go to the States , ' said MacGowan ,
- 它 会 是 更便宜 到 去 到 这 各州 , - 说 麦克高文 ,

麦克高恩说：“去美国会更便宜。”

[riːtʃɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][fɔːr; fər][ðə; ði]['peɪpər] .
reaching out his hand for the paper .
到达 出去 他的 手 为了 这 纸 .

他伸手去拿那张纸。

- [bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] [tʃæns] [ɪn][ðə; ði] [steɪts] , - ['ænsər] ['biːti] .
' But you would have no chance in the States , ' answered Beattie .
- 但 你 会 有 不 机会 在 这 各州 , - 回答 比蒂 .

“但你在美国是没有机会的，”比蒂回答说。

- [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['θroʊɪŋ] [ə'weɪ] ['mʌni] [tuː; tə][goʊ][ðer; ðər] . -

'	It	would	be	throwing	away	money	to	go	there	.	'
-	它	会	是	投掷	离开	钱	到	去	那里	.	-

“去那里简直是浪费钱。”

- [aɪ] [wʊd] [wɑːnt][æn; ən] ['aʊtfɪt] , - [sed] [mə'gaʊən] .

'	I	would	want	an	outfit	,	'	said	MacGowan	.
-	我	会	想	一个	全套服装	,	-	说	麦克高文	.

“我想要一套服装，”麦克高文说。

- [nɑːt] ['veri] [mʌtʃ] .

'	Not	very	much	.
-	不是	非常	很多	.

不多。

[aɪm][toʊld][juː; jʊ][kæn; kən] [baɪ] [moʊst] [θɪŋz] [æz; əz] ['tʃiːpli] [aʊt] [ðer; ðər][æz; əz][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .

I'm	told	you	can	buy	most	things	as	cheaply	out	there	as	in	this	country	.
我是	讲述	你	能	买	最多	事物	作为	便宜	出去	那里	作为	在	这	国家	.

有人告诉我，在国外买到的大部分东西和在这个国家一样便宜。

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['westərn] [ɔː'streɪliə] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ðɪ] ['kʌntri] [aɪ] [ˌrekə'mend] ,

If	you	like	to	go	to	Western	Australia	,	which	is	the	country	I	recommend	,
如果	你	喜欢	到	去	到	西	澳大利亚	,	哪个	是	这	国家	我	推荐	,

[dɪ'saɪdɪdli] ,

decidedly	,
绝对地	,

如果你想去西澳大利亚州，那绝对是我推荐的目的地。

[aɪl] [lend] [juː; jʊ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['pæsɪdʒ] - ['mʌni] [ænd; ənd][sʌm; səm] [kloʊðz] , [ænd; ənd]

I'll	lend	you	enough	for	the	passage	-	money	and	some	clothes	,	and
患病的	借	你	足够的	为了	这	通道	-	钱	和	一些	衣服	,	和

['twenti] [paʊndz] [tuː; tə][stɑːrt][wɪð; wɪθ] .

twenty	pounds	to	start	with	.
二十	磅	到	开始	和	.

我会借给你足够的路费和一些衣服，外加二十英镑作为启动资金。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] ?

What	do	you	say	to	that	?
什么	做	你	说	到	那	?

你对此有何看法?

- [mə'gaʊən] [wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] .

'	MacGowan	was	astonished	.
-	麦克高文	曾是	惊讶	.

麦克高恩感到十分惊讶。

- [mæn] , ['biːti] , [jʊə(r)] ['æktɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] , - [hiː; hi] [sed] ['sɑːləmli] , [æz; əz][hiː; hi]

'	Man	,	Beattie	,	you're	acting	like	a	Christian	,	'	he	said	solemnly	,	as	he
-	男人	,	比蒂	,	你是	表演	喜欢	一个	基督教	,	-	他	说	庄严地	,	作为	他

[stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

stretched	out	his	hand	.
拉伸	出去	他的	手	.

“伙计，比蒂，你表现得像个基督徒，”他严肃地说着，同时伸出了手。

[ðen] [hiː; hi][brɪ'gæn][tuː; tə] [wiːp] .

Then	he	began	to	weep	.
然后	他	开始	到	哭泣	.

然后他开始哭泣。

['biːti] [tʊk] [ðə; ði] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] [kliːn] [wʌn] , [ænd; ənd]

Beattie	**took**	**the**	**outstretched**	**hand**	**,**	**though**	**it**	**was**	**not**	**a**	**very**	**clean**	**one**	**,**	**and**
比蒂	采取	这	伸展	手	,	尽管	它	曾是	不是	一个	非常	干净的	一	,	和

[ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

shook	**it**	**.**
摇晃	它	.

比蒂握住了伸出的手，虽然那只手不是很干净，但他还是握了握。

- [lʊk] [hɪr] , [naʊ] , - [sed] [hiː; hi] , - [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [juːl] [duː] .

'	**Look**	**here**	**,**	**now**	**,**	**'**	**said**	**he**	**,**	**'**	**this**	**is**	**what**	**you'll**	**do**	**.**
-	看	这里	,	现在	,	-	说	他	,	-	这	是	什么	你会	做	.

“听着，”他说，“这就是你要做的。”

[meɪk] [jɔːr'self] [æz; əz][smɑːrt][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] ,

Make	**yourself**	**as**	**smart**	**as**	**you**	**can**	**,**
制作	你自己	作为	聪明的	作为	你	能	,

尽可能让自己变得聪明。

[ænd; ənd] [miːt] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] ['kɪŋz] [krɔːs] [ˌmetrə'pɑːlɪtən] ['steɪʃ(ə)n][ɪn][æn; ən] ['aʊɚz] [taɪm] .

and	**meet**	**me**	**at**	**the**	**King's**	**Cross**	**Metropolitan**	**Station**	**in**	**an**	**hour's**	**time**	**.**
和	见面	我	在	这	国王学院	叉	大都会	车站	在	一个	小时	时间	.

一小时后在国王十字地铁站与我见面。

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][hæf][ðə; ði] ['mʌni] — ['twenti] [paʊndz] — ['redi] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðen] .

I	**will**	**have**	**half**	**the**	**money**	**—**	**twenty**	**pounds**	**—**	**ready**	**for**	**you**	**then**	**.**
我	将要	有	一半	这	钱	—	二十	磅	—	准备好	为了	你	然后	.

到时候我会准备好一半的钱——二十英镑——给你。

[ˌθɜːr'tiːn] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['pæsɪdʒ] - ['mʌni] , [ænd; ənd][ðə; ði][rest][fɔːr; fər] [kloʊðz]

Thirteen	**of**	**that**	**will**	**be**	**for**	**your**	**passage**	**-**	**money**	**,**	**and**	**the**	**rest**	**for**	**clothes**
十三	的	那	将要	是	为了	你的	通道	-	钱	,	和	这	休息	为了	衣服

.

:

.

其中十三块是你的路费，剩下的用来买衣服。

[goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['oʊnərz] - ['ɑːfɪs] [ɪn] ['fɛntʃɜːrtʃ] [striːt] , [ænd; ənd] [teɪk] [jʊr; jər] ['tɪkɪt] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn]

Go	**to**	**the**	**owners**	**'**	**office**	**in**	**Fenchurch**	**Street**	**,**	**and**	**take**	**your**	**ticket**	**this**	**afternoon**
去	到	这	所有者	-	办公室	在	芬彻奇	街道	,	和	拿	你的	票	这	下午

.

:

.

今天下午请到芬丘奇街的业主办公室领取您的票。

[brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ] ['lɑːdʒɪŋz] ['eni] [taɪm] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪl] [siː] [juː; jʊ][ɔːf][tuː; tə] -

Bring	**it**	**to**	**my**	**lodgings**	**any**	**time**	**this**	**evening**	**,**	**and**	**I'll**	**see**	**you**	**off**	**to**	**-**
带来	它	到	我的	住宿	任何	时间	这	晚上	,	和	患病的	看	你	离开	到	-

['mɔːroʊ] [ˌæftər'nuːn] ,

morrow	**afternoon**	**,**
明天	下午	,

今晚随时可以把它送到我的住处，明天下午我会送你离开。

[ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] ['ʌðər] ['twenti] [paʊndz] .

and	**give**	**you**	**the**	**other**	**twenty**	**pounds**	**.**
和	给	你	这	其他	二十	磅	.

再给你另外二十英镑。

[wɪl] [ðæt] [suːt][juː; jʊ] ? -

Will	**that**	**suit**	**you**	**?**	**'**
将要	那	套装	你	?	-

这样可以吗?

- ['kudnt] [bi:; bi] ['betər] , ['mɪstər] . ['bi:ti] ; ['kudnt] [bi:; bi] ['betər] .

'	Couldn't	be	better	,	Mr	.	Beattie	;	couldn't	be	better	.
-	不能	是	更好的	,	先生	.	比蒂	;	不能	是	更好的	.

“再好不过了，比蒂先生；再好不过了。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [seɪm] [fɜ:rm] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [boʊt] [fɔ:r; fər] ['kænədə] , [fɔ:r; fər] [ɪg'zæmp(ə)l] — — -

But	if	the	same	firm	should	have	a	boat	for	Canada	,	for	example	—	—	'
但	如果	这	相同的	公司	应该	有	一个	船	为了	加拿大	,	为了	例子	—	—	-

但如果同一家公司有一艘船前往加拿大，例如——

- [aɪ] [θɔ:t] [wi:; wi] [hæd; həd] ['setld] [ðæt] , - [sed] ['bi:ti] ['kwaɪətli] .

'	I	thought	we	had	settled	that	,	'	said	Beattie	quietly	.
-	我	想法	我们	有	定居	那	,	-	说	比蒂	悄悄	.

“我以为我们已经解决了这个问题，”比蒂平静地说。

- [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [θroʊ] [ə'weɪ] [maɪ] ['mʌni] [ɪn] ['helpɪŋ] [ju:; jʊ] [tu:; tə] ['emɪgreɪt] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['kʌntri]

'	Why	should	I	throw	away	my	money	in	helping	you	to	emigrate	to	a	country
-	为什么	应该	我	扔	离开	我的	钱	在	帮助	你	到	移民	到	一个	国家

[wer] [aɪ] [fi:l] [kən'vɪnst] [ju:; jʊ] [wʊd] [stɑ:rv] ?

where	I	feel	convinced	you	would	starve	?
在哪里	我	感觉	确信	你	会	饿死	?

“我为什么要浪费钱帮助你移民到一个我认为你会饿死的国家呢？”

- [ˌwerə'pɑ:n] [mə'gaʊən] [prəu'testid][hɪz; ɪz] ['pɜ:rfɪkt] ['redinəs] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [ɔ:'streɪliə] , [ænd; ənd]

'	Whereupon	MacGowan	protested	his	perfect	readiness	to	go	to	Australia	,	and
-	于是	麦克高文	抗议	他的	完美的	准备就绪	到	去	到	澳大利亚	,	和

['mɪstər] . ['bi:ti] [dɪ'pɑ:rtɪd] .

Mr	.	Beattie	departed	.
先生	.	比蒂	已离开	.

于是麦克高文表示他完全准备好前往澳大利亚，比蒂先生便离开了。

[wʌns] [ɔ:r] [twaɪs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ɪntərvju:] ['bi:ti] [hæd; həd] [bɪn] ['temptɪd] [tu:; tə] [meɪk] ['dɪstənt]

Once	or	twice	during	the	interview	Beattie	had	been	tempted	to	make	distant
一次	或者	两次	期间	这	面试	比蒂	有	到过	受诱惑	到	制作	遥远

['refrənsɪz] [tu:; tə] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] [æt; ət] [ðə; ði] ['tævərn] [ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] [naɪt] ,

references	to	what	had	passed	at	the	tavern	the	preceding	night	,
参考	到	什么	有	通过了	在	这	酒馆	这	前	夜晚	,

在采访过程中，比蒂曾一两次想要含糊其辞地提及前一天晚上在酒馆里发生的事情。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə] [ˌæsə'teɪn] [haʊ] [mʌtʃ] [ɔ:r] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [mə'gaʊən]

with	a	view	to	ascertaining	how	much	or	how	little	of	it	MacGowan
和	一个	看法	到	确定	如何	很多	或者	如何	小的	的	它	麦克高文

[rɪ'membər] .

remembered	.
记得	.

目的是为了确定麦克高文究竟记得多少或只记得多少。

[bʌt; bət] [hi:; hi] ['waɪzli] [rɪ'freɪnd] [frʌm; frəm] ['du:ɪŋ] [soʊ] .

But	he	wisely	refrained	from	doing	so	.
但	他	明智地	克制	从	正在做	所以	.

但他明智地没有这样做。

[ðə; ði] [klɜ:rk] [si:md] [tu:; tə] [hæv; həv] [fər'gɑ:tn] [ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv] ['ekstrə] [wɜ:rk] [wɪtʃ] ['bi:ti]

The	clerk	seemed	to	have	forgotten	the	piece	of	extra	work	which	Beattie
这	职员	似乎	到	有	被遗忘的	这	片	的	额外的	工作	哪个	比蒂

[hæd; həd] [pə'sweɪdɪd] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [du:] ,

had	persuaded	him	to	do	,
有	被说服	他	到	做	,

办事员似乎忘记了比蒂说服他做的那项额外工作。

[ɔːr] , [ɪf] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [ə'pærəntli] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wɜːrθ] [ə'l(j)uːd]

or	,	if	he	remembered	it	,	he	apparently	thought	it	was	not	worth	alluding
或者	,	如果	他	记得	它	,	他	显然	想法	它	曾是	不是	值得	暗示

[tuː; tə] .

to	.
到	.

或者，即便他记得这件事，他显然也认为不值得提及。

[tuː; tə] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , ['biːti] [kən'sɪdərd] , [maɪt] ['oʊnli][hæv; həv][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]

To	refer	to	it	now	,	Beattie	considered	,	might	only	have	the	effect	of
到	参考	到	它	现在	,	比蒂	经过考虑的	,	可能	仅有的	有	这	影响	的

[rɪ'freʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['meməri] ,

refreshing	his	memory	,
令人耳目一新	他的	记忆	,

比蒂心想，现在提起这件事，或许只会起到唤起记忆的作用。

[ˌwer'æz] , [ɪf] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [wen]

whereas	,	if	nothing	happened	to	recall	the	incident	which	had	taken	place	when
然而	,	如果	没有什么	发生	到	记起	这	事件	哪个	有	已采取	地方	什么时候

[hiː; hi][wʌz; wəz][hæf] ['tɪpsi] ,

he	was	half	tipsy	,
他	曾是	一半	微醺	,

然而，如果没有发生什么事，他就会想起自己半醉时发生的那件事。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['prɑːbəbli] [feɪd] [ˌɔːltə'geðər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

it	would	probably	fade	altogether	from	his	recollection	.
它	会	大概	褪色	共	从	他的	回忆	.

这件事很可能会从他的记忆中彻底消失。

[æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] , [mə'gaʊən] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː][æt; ət] ['kɪŋz]

An	hour	later	,	MacGowan	presented	himself	at	the	rendezvous	at	King's
一个	小时	之后	,	麦克高文	呈现	他自己	在	这	会合	在	国王学院

[krɔːs] .

Cross	.
叉	.

一小时后，麦克高恩出现在国王十字车站的集合地点。

[hiː; hi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] [tuː; tə] [lʊk] [rɪ'spektəbl] ;

He	had	evidently	made	a	great	effort	to	look	respectable	;
他	有	显然	制成	一个	伟大的	努力	到	看	可敬	;

他显然很努力地让自己看起来体面；

[bʌt; bət][hiː; hi] [stɪl] [hæd; həd][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz][dʒʌst] [rɪ'kʌvərɪŋ]

but	he	still	had	the	appearance	of	a	man	who	was	just	recovering
但	他	仍然	有	这	外貌	的	一个	男人	WHO	曾是	只是	恢复中

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [dɪ'bɑːtʃ] .

from	a	debauch	.
从	一个	放荡	.

但他看起来仍然像是一个刚从放荡生活中恢复过来的人。

['biːti] [dɪd][nɑːt] [dɪ'teɪn] [hɪm; ɪm] [lɔːŋ] .

Beattie	did	not	detain	him	long	.
比蒂	做过	不是	扣留	他	长的	.

比蒂并没有拘留他太久。

- [hɪəz] [ðə; ði] ['mʌni] , - [hiː; hi] [sed] , ['slɪpɪŋ] [ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv] ['sɔvrinz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] ,

'	Here's	the	money	,	'	he	said	,	slipping	a	roll	of	sovereigns	into	his	hand	,
-	这里是	这	钱	,	-	他	说	,	滑倒	一个	卷	的	君主	进入	他的	手	,

“钱在这儿，”他说着，把一卷金币塞进手里。

- [ænd; ənd] [juːl] [rɪ'peɪ] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] ['mʌni] [juː; jʊ] [kæn; kən] [kən'viːniəntli] [sper] . -
' and you'll repay me out of the first money you can conveniently spare . '
- 和 你会 偿还 我 出去 的 这 第一的 钱 你 能 方便 空闲的 . -

“你得从你方便的时候拿出第一笔钱来还我钱。”

- [aɪl] [wɜːrk] [maɪ] ['fɪŋgərz] [tuː; tə] [ðə; ði] [boʊn] ; [aɪl] [lɪv; laɪv] [ɑːn] [bred] [ænd; ənd] ['wɔːtər] — — - [bɪ'gæn]
' I'll work my fingers to the bone ; I'll live on bread and water — — ' began
- 患病的 工作 我的 手指 到 这 骨 ; 患病的 居住 在 面包 和 水 — — - 开始
[mə'gaʊən] .
MacGowan .
麦克高文 .

“我会拼命工作，直到筋疲力尽；我会靠面包和水度日——”麦克高文说道。

- [aɪ] [dəunt] [æsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː] [ðæt] , - [sed] ['biːti] ['kwaɪətli] ,
' I don't ask you to do that , ' said Beattie quietly ,
- 我 不 问 你 到 做 那 , - 说 比蒂 悄悄 ,

“我没要求你那样做，”比蒂平静地说。

[æz; əz] [ə; eɪ] [sə'tɪrɪkl] [smaɪl] [krɔːst] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
as a satirical smile crossed his face .
作为 一个 讽刺 微笑 交叉 他的 脸 .

他脸上浮现出一丝讽刺的微笑。

- [juː; jʊ] [hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] ['fɛntʃɜːrtʃ] [striːt] [ænd; ənd] [teɪk] [jʊr; jər] ['tɪkɪt] ,
' You have plenty of time to go to Fenchurch Street and take your ticket ,
- 你 有 很多 的 时间 到 去 到 芬彻奇 街道 和 拿 你的 票 ,

“您有充足的时间前往芬乔奇街取票。”

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [kləuziz] .
before the office closes .
前 这 办公室 关闭 .

在办公室关门之前。

[aɪ] [wɪl] [ɪk'spekt] [juː; jʊ] [æt; ət] [eɪt] , [æt; ət] [maɪ] ['lɑːdʒɪŋz] , [tuː; tə] [hɪr] [haʊ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [gɑːt] [ɑːn] .
I will expect you at eight , at my lodgings , to hear how you have got on .
我 将要 预计 你 在 八 , 在 我的 住宿 , 到 听到 如何 你 有 得到 在 .

我希望你八点到我的住处来，告诉我你的进展情况。

- [æt; ət] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [pæst] [eɪt] [mə'gaʊən] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [æt; ət] ['biːtiz]
' At a few minutes past eight MacGowan made his appearance at Beattie's
- 在 一个 很少 分钟 过去的 八 麦克高文 制成 他的 外貌 在 比蒂的
[ruːmz; rʊmz] .
rooms .
房间 .

八点刚过几分钟，麦克高文出现在比蒂的房间里。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['soʊbər] ,
He was sober ,
他 曾是 清醒 ,

他很清醒。

[bʌt; bət] [tuː; tə] ['biːtiz] [ʃruːd] [aɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkɪŋ]
but to Beattie's shrewd eye it was evident that he had been taking
但 到 比蒂的 精明 眼睛 它 曾是 明显 那 他 有 到过 采取
['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃənz] .
something in honour of the impending change in his fortunes .
某物 在 荣誉 的 这 即将到来的 改变 在 他的 财富 .

但以比蒂敏锐的眼光来看，很明显，他服用了某种东西，以庆祝即将到来的命运转变。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

林赛一家(The Lindsays)
第8/8页

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz]['oʊnli] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] .
This , however , was only what might have been expected .
这 , 然而 , 曾是 仅有的 什么 可能 有 到过 预期的 .

然而，这恰恰在意料之中。

- [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][jʊr; jər] ['pæsɪdʒ] - ['tɪkɪt] ? - [bɪ'gæn] ['biːti] , ['rædər] ['ʃɑːrpli] .
' Have you got your passage - ticket ? ' began Beattie , rather sharply .
- 有 你 得到 你的 通道 - 票 ? - 开始 比蒂 , 相当 尖锐地 .

“你有登机牌吗？”比蒂语气生硬地问道。

- [jes] , [sɜːr] , - ['ænsər] [mə'gaʊən] , ['hændɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər] .
' Yes , sir , ' answered MacGowan , handing over a piece of paper .
- 是的 , 先生 , - 回答 麦克高文 , 处理 超过 一个 片 的 纸 .

“是的，先生，”麦克高文回答道，同时递上一张纸。

- [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] — — -
' I took it — — '
- 我 采取 它 — — -

“我拿走了——”

- [waɪ] , ['haʊz] [ðɪs] ? - [ɪk'skleɪmd] ['biːti] ; - [ðɪs] ['tɪkɪt] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][piː] . [mə'kɑːrtni] !
' Why , how's this ? ' exclaimed Beattie ; ' this ticket is in the name of P . Macartney !
- 为什么 , 怎么样 这 ? - 惊呼 比蒂 ; - 这 票 是 在 这 姓名 的 P . 麦卡特尼 !
-
'
-

“怎么回事？”比蒂惊呼道，“这张票上的名字是P·麦卡特尼！”

- [aɪ][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [juː; jʊ] , [sɜːr] , - ['ænsər] [mə'gaʊən] [ɪn][æn; ən]['ɪndʒərd] [toʊn] ,
' I was telling you , sir , ' answered MacGowan in an injured tone ,
- 我 曾是 讲述 你 , 先生 , - 回答 麦克高文 在 一个 受伤 语气 ,

“我刚才是在跟您说，先生，”麦克高文受伤地回答道。

- [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [tuː; tə] [teɪk] [ə'nʌðər] [neɪm] , [ænd; ənd] — — -
' that I thought it better to take another name , and — — '
- 那 我 想法 它 更好的 到 拿 其他 姓名 , 和 — — -

“我觉得最好还是改个名字，而且——”

- [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [kəm'pliːtli] [freʃ] [stɑːrt] ?
' And make a completely fresh start ?
- 和 制作 一个 完全地 新鲜的 开始 ?

“一切从头开始？”

[kwaɪt] [raɪt] .
Quite right .
相当 正确的 .

完全正确。

[juː; jʊ] [ʃoʊd] [greɪt] [gʊd] [sens] [ɪn] ['duːɪŋ] [ðæt] , [mə'gaʊən] .
You showed great good sense in doing that , MacGowan .
你 显示 伟大的 好的 感觉 在 正在做 那 , 麦克高文 .

麦克高文，你这样做很有远见。

[mʌtʃ] ['betər] [tuː; tə] [breɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pæst] [ˌɔːltə'geðər] .
Much better to break with the past altogether .
很多 更好的 到 休息 和 这 过去的 共 .

最好彻底与过去决裂。

[bʌt; bət] [waɪ] [ɑːn] [ɜːrθ] [dɪd][juː; jʊ] [teɪk] [æn; ən] ['aɪrɪʃ] [neɪm] ,

But	why	on	earth	did	you	take	an	Irish	name	,
但	为什么	在	地球	做过	你	拿	一个	爱尔兰	姓名	,

但你究竟为什么会取一个爱尔兰名字呢?

[wen] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['skɔtʃmən] ? -

when	everybody	can	see	you	are	a	Scotchman	?	'
什么时候	大家	能	看	你	是	一个	苏格兰人	?	-

当所有人都看得出来你是苏格兰人时?

- [its] [ə; eɪ] [skɑːtʃ] [neɪm] , [tuː] , - ['ænsər] [mə'gaʊən] , [ɪn][ə; eɪ] ['slaɪtli] [ə'fendɪd] [toʊn] .

'	It's	a	Scotch	name	,	too	,	'	answered	MacGowan	,	in	a	slightly	offended	tone	.
-	它是	一个	苏格兰威士忌	姓名	,	也	,	-	回答	麦克高文	,	在	一个	轻微地	被冒犯了	语气	.

“这也是个苏格兰名字,”麦克高文略带不满地回答道。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] ['mʌðɚz] [neɪm] .

'	It	was	my	mother's	name	.
-	它	曾是	我的	母亲的	姓名	.

那是我母亲的名字。

[ænd; ənd][maɪ] ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz] [kɔːld] ['piːtər] . -

And	my	grandfather	was	called	Peter	.	'
和	我的	祖父	曾是	称为	彼得	.	-

我祖父名叫彼得。

- [oʊ] , ['veri] [wel] ; [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] ['mætərz] , - [sed] ['biːti] ,

'	Oh	,	very	well	;	I	don't	suppose	it	very	much	matters	,	'	said	Beattie	,
-	哦	,	非常	出色地	;	我	不	认为	它	非常	很多	事情	,	-	说	比蒂	,

“哦，好吧；我想这无关紧要,”比蒂说道。

['hændɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [ðə; ði] ['tɪkɪt] .

handing	him	back	the	ticket	.
处理	他	后退	这	票	.

把票递还给他。

- [wen] [dʌz] [ðə; ði] ['stiːmər] [seɪl] ? -

'	When	does	the	steamer	sail	?	'
-	什么时候	做	这	汽船	帆	?	-

“轮船什么时候起航？”

- [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ˌæftər'nuːn] [ɔːr] ['iːvnɪŋ] , [sɜːr] .

'	To	-	morrow	afternoon	or	evening	,	sir	.
-	到	-	明天	下午	或者	晚上	,	先生	.

“明天下午或晚上，先生。”

[wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][ɑːn] [bɔːrd] [baɪ] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] . -

We	are	to	be	on	board	by	four	o'clock	.	'
我们	是	到	是	在	木板	经过	四	点钟	.	-

我们四点钟之前必须登机。

- [aɪl] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] [ɔːf] .

'	I'll	come	down	and	see	you	off	.
-	患病的	来	向下	和	看	你	离开	.

“我会下来送你。”

[ˌes 'tiː] . ['mɑːrgɚɪts, 'mɑːrgrɪts] [dɑːk] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? -

St	.	Margaret's	Dock	,	isn't	it	?	'
英石	.	玛格丽特的	码头	,	不是	它	?	-

是圣玛格丽特码头，对吧?

- [jes] , [sɜːr] ; [bʌt; bət] [its] [æn; ən] ['ɔːkwərd] [pleɪs] [tuː; tə][get][tuː; tə] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] .

'	Yes	,	sir	;	but	it's	an	awkward	place	to	get	to	,	and	a	long	way	.
-	是的	,	先生	;	但	它是	一个	尴尬的	地方	到	得到	到	,	和	一个	长的	方式	.

“是的，先生；但是那里位置偏僻，路途遥远。”

[aɪ][kʊd; kəd][kɔːl][ɑːn][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['biːti] , [æt; ət]['eni] [pleɪs] [ænd; ənd]['aʊər][juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə]

I	could	call	on	you	,	Mr	.	Beattie	,	at	any	place	and	hour	you	choose	to
我	可以	称呼	在	你	,	先生	.	比蒂	,	在	任何	地方	和	小时	你	选择	到

[ə'pɔɪnt] . -

appoint	.	'
委	.	-

比蒂先生，我可以在您选择的任何地点和时间拜访您。

- [noʊ] , [noʊ] , - [sed] ['biːti] , ['smaɪlɪŋ] .

'	No	,	no	,	'	said	Beattie	,	smiling	.
-	不	,	不	,	-	说	比蒂	,	微笑	.

“不，不，”比蒂笑着说。

- [aɪl] [miːt] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [ʃɪp] .

'	I'll	meet	you	at	the	ship	.
-	患病的	见面	你	在	这	船	.

“我会在船上等你。”

[wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][goʊ] ? -

Will	you	take	a	glass	of	wine	before	you	go	?	'
将要	你	拿	一个	玻璃	的	葡萄酒	前	你	去	?	-

你走之前要不要喝杯酒?

- ['nʌθɪŋ] , ['mɪstər] . ['biːti] ; ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , - [sed] [mə'gaʊən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

'	Nothing	,	Mr	.	Beattie	;	nothing	for	me	,	'	said	MacGowan	,	with	a
-	没有什么	,	先生	.	比蒂	;	没有什么	为了	我	,	-	说	麦克高文	,	和	一个

['deprɪkətɔːri] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] ,

deprecatory	wave	of	the	hand	,
贬义的	海浪	的	这	手	,

“没什么，比蒂先生；我什么也得不到，”麦克高恩说着，不屑地挥了挥手。

['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [hed] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] ['veri] [saɪt] [ʌv; əv] [temp'teɪʃ(ə)n] .

turning	away	his	head	,	as	if	to	avoid	the	very	sight	of	temptation	.
转弯	离开	他的	头	,	作为	如果	到	避免	这	非常	视线	的	诱惑	.

他转过头去，仿佛要避开诱惑的视线。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] .

And	so	he	took	his	leave	.
和	所以	他	采取	他的	离开	.

于是他告辞了。

- ['ærənt] ['hʌmbʌg] ! - [ɪk'skleɪmd] ['biːti] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [left] [ðə; ði] [haʊs] .

'	Arrant	humbug	!	'	exclaimed	Beattie	,	as	his	visitor	left	the	house	.
-	绝对	骗子	!	-	惊呼	比蒂	,	作为	他的	游客	左边	这	房子	.

“真是胡说八道！”贝蒂在访客离开房子时喊道。

- ['hiːl] [goʊ] [streɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pʌblɪk] - [haʊs] .

'	He'll	go	straight	to	a	public	-	house	.
-	地狱	去	直的	到	一个	民众	-	房子	.

他会直接去酒吧。

[ænd; ənd] ['hiːl] [drɪŋk] [hɪm'self] [tuː; tə] [deθ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] ['æftər][hiː; hi][lændz] .

And	he'll	drink	himself	to	death	within	a	month	after	he	lands	.
和	地狱	喝	他自己	到	死亡	之内	一个	月	后	他	土地	.

他落地后一个月内就会酗酒而死。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] ;

Perhaps	it	would	have	been	better	if	I	had	given	him	a	little	money	;
也许	它	会	有	到过	更好的	如果	我	有	给定	他	一个	小的	钱	;

或许我当时给他一点钱会更好；

[bʌt; bət] ['su:nər] [ɔ:r]['leɪtər][ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] [ɔ:l][tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

but	sooner	or	later	it	comes	all	to	the	same	thing	.
但	很快	或者	之后	它	来	全部	到	这	相同的	事物	.

但迟早一切都会殊途同归。

- ['deɪvɪd] [mə'gaʊən] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['benɪfæktər] ,

'	David	MacGowan	was	waiting	for	his	benefactor	,
-	大卫	麦克高文	曾是	等待	为了	他的	恩人	,

大卫·麦克高恩正在等待他的恩人，

[æz; əz][ðə; ði] ['lætər] [droʊv] [daʊn] [tu:; tə][ˌes 'ti:] . ['mɑ:rgɜ·ɪts, 'mɑ:rgrɪts] [dɑ:k] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [ˌæftər'nu:n] .

as	the	latter	drove	down	to	St	.	Margaret's	Dock	the	following	afternoon	.
作为	这	后者	驾驶	向下	到	英石	.	玛格丽特的	码头	这	下列的	下午	.

第二天下午，后者驱车前往圣玛格丽特码头。

- [ðæts] [ðə; ði] ['sti:mər] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ? - [sed] ['bi:ti] ; - [ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] [ʃɪp] [ʃi:; ʃi][ɪz] .

'	That's	the	steamer	,	is	it	?	'	said	Beattie	;	'	and	a	fine	ship	she	is	.
-	那就是	这	汽船	,	是	它	?	-	说	比蒂	;	-	和	一个	美好的	船	她	是	.

“那就是那艘汽船，对吧？”比蒂说，“而且它真是一艘好船。”

[aɪ]['ɔ:lmoʊst] [wɪʃ] [aɪ][wɜ:r; wər]['goʊɪŋ][tu:; tə] [ɔ:'streɪliə] [tu:] , [baɪ][dʒoʊv] !

I	almost	wish	I	were	going	to	Australia	too	,	by	Jove	!
我	几乎	希望	我	是	去	到	澳大利亚	也	,	经过	朱庇特	!

天哪，我真希望自己也能去澳大利亚！

- [mə'gaʊən] [grɪnd] ['feɪntli] ,

'	MacGowan	grinned	faintly	,
-	麦克高文	咧嘴一笑	淡淡的	,

麦克高恩微微一笑，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [tri:t] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['mɪstər] . ['bi:ti] [æz; əz][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [wɜ:r; wər] [tu:] [gʊd]

as	if	the	treat	of	having	Mr	.	Beattie	as	a	companion	were	too	good
作为	如果	这	对待	的	拥有	先生	.	比蒂	作为	一个	伴侣	是	也	好的

[tu:; tə][hoʊp][ɔ:r] [preɪ] [fɔ:r; fər] ;

to	hope	or	pray	for	;
到	希望	或者	祈祷	为了	;

仿佛能有比蒂先生作伴是一件美事，令人难以奢望或祈求；

[ænd; ənd] ['bi:ti] [plʌndʒd] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] .

and	Beattie	plunged	his	hand	into	his	pocket	.
和	比蒂	暴跌	他的	手	进入	他的	口袋	.

比蒂把手插进口袋里。

[ðə; ði] [hɔ:rs] [kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [sti:m] [fɑ:g] - ['wɪs(ə)l] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['saʊndɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][læst]

The	hoarse	cry	of	the	steam	fog	-	whistle	was	already	sounding	for	the	last
这	嘶哑	哭	的	这	蒸汽	多雾路段	-	哨	曾是	已经	听起来	为了	这	最后的

[taɪm] .

time	.
时间	.

蒸汽雾笛沙哑的鸣叫声已经最后一次响起。

- [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['mʌni] [aɪ] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [lend] [ju:; jʊ] , - [sed] ['bi:ti] .

'	There's	the	money	I	promised	to	lend	you	,	'	said	Beattie	.
-	有	这	钱	我	承诺	到	借	你	,	-	说	比蒂	.

“这就是我答应借给你的钱，”比蒂说。

- [kaʊnt] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [si:] [ðæt] [its] [ɔ:l] [raɪt] . -

'	Count	it	,	and	see	that	it's	all	right	.	'
-	数数	它	,	和	看	那	它是	全部	正确的	.	-

“数一数，看看是不是没问题。”

- [noʊ] [niːd] [tuː; tə][duː] [ðæt] , [sɜːr] , - ['mɝːmɝd] [mə'gaʊən] .
' No need to do that , sir , ' murmured MacGowan .
- 不 需要 到 做 那 , 先生 , - 低声说道 麦克高文 .

“先生，不必那样做，”麦克高文低声说道。

- [aɪ] [hoʊp] [juːl] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [juːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] — ['prɑːspər] , [juː; jʊ] [noʊ] .
' I hope you'll make a good use of it , and — prosper , you know .
- 我 希望 你会 制作 一个 好的 使用 的 它 , 和 — 繁荣 , 你 知道 .

“我希望你能好好利用它，并且——成功，你知道的。”

[gʊd] - [baɪ] .
Good - bye .
好的 - 再见 .

再见。

- [mə'gaʊən] , ['æftər] ['meni] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] , [went] [ɑːn] [bɔːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði]
' MacGowan , after many expressions of gratitude , went on board , and the
- 麦克高文 , 后 许多 表达式 的 感激 , 去 在 木板 , 和 这
['stiːmər] ,
steamer ,
汽船 ,

麦克高恩在多次表达谢意后登上了轮船，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['krɔːlɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['sneɪlz] [peɪs] [pæst][ðə; ði] [wɔːrf] ,
which was already crawling at a snail's pace past the wharf ,
哪个 曾是 已经 爬行 在 一个 蜗牛 步伐 过去的 这 码头 ,

它已经以蜗牛般的速度缓缓驶过码头了。

['sloʊli] [wɜːrkt] [hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['entrəns] [æt; ət][ðə; ði] ['fɜːrðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːk] .
slowly worked her way to the entrance at the further end of the dock .
缓慢地 工作 她 方式 到 这 入口 在 这 更远 结尾 的 这 码头 .

她缓缓地走向码头尽头的入口。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʌg] [ʃiː; ʃi][gɑːt] ['kwɪkli] [θruː] [ðə; ði] [dɑːk] - [geɪts] ,
With the help of her tug she got quickly through the dock - gates ,
和 这 帮助 的 她 拖船 她 得到 迅速地 通过 这 码头 - 大门 ,

在拖船的帮助下，她很快通过了码头大门。

[ænd; ənd] ['biːti] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [glaidid] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['rɪvər] ,
and Beattie stood watching her as she glided out into the river ,
和 比蒂 站立 观看 她 作为 她 滑翔 出去 进入 这 河 ,

比蒂站在那里，看着她滑入河中。

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [siː] - [mɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['dɑːrknəs] .
until she was hidden in the sea - mist and the gathering darkness .
直到 她 曾是 隐 在 这 海 - 薄雾 和 这 采集 黑暗 .

直到她隐没在海雾和渐浓的夜色中。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] .
CHAPTER XXVI .
章 26 .

第二十六章

[ðə; ði] [rɪtʃ] [mæn] [daɪd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['berid] .
THE RICH MAN DIED , AND WAS BURIED .
这 富有的 男人 死亡 , 和 曾是 埋葬 .

富翁死了，被埋葬了。

[ɑːn][ə; eɪ] ['gluːmi] ['wɪntər] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l][hænd][wʌz; wəz] [stretʃt] [fɔːrθ] ,
On a gloomy winter morning the invisible hand was stretched forth ,
在 一个 阴沉 冬天 早晨 这 无形的 手 曾是 拉伸 前进 ,

在一个阴沉的冬日清晨，一只无形的手伸出了。

[ænd; ənd][dʒeɪmz] ['lindzi] [wʌz; wəz]['teɪkən][bɪ'haɪnd][ðə; ði][veɪl] .

and	James	Lindsay	was	taken	behind	the	veil	.
和	詹姆斯	林赛	曾是	已采取	在后面	这	面纱	.

詹姆斯·林赛被带到了面纱后面。

[ðen] [haɪrd] ['piːp(ə)l] [keɪm] [ænd; ənd] [went] ['saɪləntli] .

Then	hired	people	came	and	went	silently	.
然后	雇用	人们	来了	和	去	默默	.

然后，雇来的人默默地来来往往。

[ðə; ði][blaɪndz][wɜːr; wər] [drɔːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ɪn] ['dɑːrknəs] .

The	blinds	were	drawn	,	and	the	house	was	almost	in	darkness	.
这	百叶窗	是	绘制	,	和	这	房子	曾是	几乎	在	黑暗	.

百叶窗拉上了，屋里几乎一片漆黑。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] , ['noʊɪŋ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [wʊd] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

The	servants	,	knowing	that	little	would	be	expected	of	them	,
这	仆人	,	会心	那	小的	会	是	预期的	的	他们	,

仆人们知道主人不会对他们有太多期望，

['gæðərd] [raʊnd] [ðer; ðər]['faɪər][ænd; ənd][toʊld] [iːtʃ] ['ʌðər] [wʌt] [steps] [ðeɪ] [wʊd] [teɪk] [tuː; tə][geɪn]

gathered	round	their	fire	and	told	each	other	what	steps	they	would	take	to	gain
聚集	圆形的	他们的	火	和	讲述	每个	其他	什么	步骤	他们	会	拿	到	获得

[nuː] ['pleɪsɪz] .

new	places	.
新的	地方	.

他们围坐在篝火旁，互相商量着如何才能获得新的地位。

[mɪs] ['lindzi] [ɪn'fɔːrmd] ['mɪstər] . ['hætʃɪt] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

Miss	Lindsay	informed	Mr	.	Hatchett	of	what	had	happened	,
错过	林赛	知情的	先生	.	哈切特	的	什么	有	发生	,

林赛小姐将发生的事情告诉了哈切特先生。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [siːl] [ʌp] [ðə; ði] [ded] ['mænz] [desk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [drɔːrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] -

that	he	might	seal	up	the	dead	man's	desk	and	the	drawers	of	his	writing	-
那	他	可能	海豹	向上	这	死的	男人的	桌子	和	这	抽屉	的	他的	写作	-

['teɪbl] ;

table	;
桌子	;

这样他就可以把死者的书桌和写字台的抽屉封起来；

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['hætʃɪt] [sent] [ə; eɪ] ['trʌsti] [oʊld][klɜːrk] [neɪmd] [dreɪk] ,

and	Mr	.	Hatchett	sent	a	trusty	old	clerk	named	Drake	,
和	先生	.	哈切特	发送	一个	可靠	老的	职员	命名	德雷克	,

哈切特先生派出了一位名叫德雷克的可靠的老职员，

[huː] [hæd; həd] [pər'fɔːrmd] [ðæt] ['sɜːrvɪs] [fɔːr; fər] [skɔːrz] [ʌv; əv] [dɪ'siːst] ['klaɪənts] , [tuː; tə][duː] [wʌt]

who	had	performed	that	service	for	scores	of	deceased	clients	,	to	do	what
WHO	有	执行	那	服务	为了	得分	的	死者	客户	,	到	做	什么

[wʌz; wəz] ['nesəseri] .

was	necessary	.
曾是	必要的	.

曾为众多已故客户提供过这项服务的人，会去做必要的事情。

['æftər]['mɪstər] . [dreɪks] [dɪ'pɑːrtʃər] [mɪs] ['lindzi] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbreri] ,

After	Mr	.	Drake's	departure	Miss	Lindsay	locked	the	doors	of	the	library	,
后	先生	.	德雷克的	离开	错过	林赛	已锁定	这	门	的	这	图书馆	,

德雷克先生离开后，林赛小姐锁上了图书馆的门。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wer] [ðə; ði] [ded] [mæn][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] ,

and	of	the	room	where	the	dead	man	was	lying	,
和	的	这	房间	在哪里	这	死的	男人	曾是	说谎	,

还有死者躺着的房间，

[ænd; ənd] [bɪ'tʊk] [hɜːr'self] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [θɜːrd] [flɔːr] .

and	betook	herself	to	her	own	room	on	the	third	floor	.
和	贝托克	她自己	到	她	自己的	房间	在	这	第三	地面	.

然后她独自回到了三楼的房间。

['lɔːrə] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [ɪg'zæmp(ə)l] .

Laura	followed	her	example	.
劳拉	随后	她	例子	.

劳拉效仿了她的做法。

['ɜːrlɪ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˌæftər'nuːn] ['sempl] , ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ɪg'zɪstəns] [æt; ət] [noʊ] . - , ['klɛrˌmɑːnt] ['gaːdnz]

Early	in	the	afternoon	Semple	,	finding	that	existence	at	No	.	21	,	Claremont	Gardens
早期的	在	这	下午	森普尔	,	寻找	那	存在	在	不	.	-	,	克莱蒙特	花园

[wʌz; wəz] , ['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

was	,	under	the	circumstances	,
曾是	,	在下面	这	情况	,

当天下午早些时候，森普尔发现，在克莱蒙特花园21号的居住环境，在当时的情况下，是……

[æn; ən] [ˌɪnsə'pɔːrtəbl] ['bɜːrd(ə)n] , ['wɔndəd] [ɔːf] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] ['sɪti] ,

an	insupportable	burden	,	wandered	off	towards	the	City	,
一个	站不住脚的	负担	,	漫步	离开	向	这	城市	,

不堪重负，他漫无目的地向城市走去。

['liːvɪŋ] [wɜːrd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [bæk] [tuː; tə] ['dɪnər] .

leaving	word	that	he	would	not	be	back	to	dinner	.
离开	单词	那	他	会	不是	是	后退	到	晚餐	.

他留下消息说不会回来吃晚饭了。

[ə'baʊt] [θriː] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˌæftər'nuːn] ['lɔːrə] [krept] [ˌdaʊn'sterz] , [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] -

About	three	in	the	afternoon	Laura	crept	downstairs	,	and	finding	that	the	drawing	-
关于	三	在	这	下午	劳拉	悄悄地爬	楼下	,	和	寻找	那	这	绘画	-

[ruːm] ['faɪər] [wʌz; wəz] ['laɪtɪd] ,

room	fire	was	lighted	,
房间	火	曾是	照明	,

下午三点左右，劳拉蹑手蹑脚地走下楼，发现客厅的火已经点燃了。

[ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ,

she	sat	down	before	it	,
她	卫星	向下	前	它	,

她坐在它面前，

[ænd; ənd] ['wʌndɚd] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['hʌndrədθˌhʌndrətθ] [taɪm] [ðæt] [deɪ] ['weðər] [hɜːr; hər] ['gaːrdiən]

and	wondered	for	the	hundredth	time	that	day	whether	her	guardian
和	想知道	为了	这	百分之一	时间	那	天	无论	她	监护人

[hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] ['eniθɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɪl] .

had	left	her	anything	in	his	will	.
有	左边	她	任何事物	在	他的	将要	.

她当天第一百次想知道，她的监护人是否在遗嘱中给她留了什么。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] ['sempl] [hæd; həd] [nɑːt] [gɔːn] [aʊt] .

She	wished	Semple	had	not	gone	out	.
她	希望	森普尔	有	不是	已消失	出去	.

她希望森普尔没有出去。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] [tel] [hɜːr; hər] .

She	would	have	made	him	tell	her	.
她	会	有	制成	他	告诉	她	.

她一定会让他告诉她的。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] ['ælɪk] [wʊd] [kʌm] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [æsk][hɪm; ɪm] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

She	wished	Alec	would	come	,	that	she	might	ask	him	—	it	would	have	been
她	希望	亚历克	会	来	,	那	她	可能	问	他	—	它	会	有	到过

[sʌm; səm] [rɪ'liːf] ,

some	relief	,
一些	宽慰	,

她希望亚历克能来，这样她就可以问他——那会让她松一口气。

[sʌm; səm] [briːtʃ] [ɪn][ðə; ði] [mə'nɑːtəni] ,

some	breach	in	the	monotony	,
一些	违反	在	这	单调	,

打破单调，

['iːv(ə)n][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [faɪv] ['mɪnɪts] — [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɔːl]

even	to	see	him	for	five	minutes	—	but	he	did	not	come	to	the	house	all
甚至	到	看	他	为了	五	分钟	—	但	他	做过	不是	来	到	这	房子	全部

[deɪ] .

day	.
天	.

哪怕只是见他五分钟——但他一整天都没来我家。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [ˌɪnflu'enzə] .

As	it	happened	,	he	was	confined	to	the	house	with	influenza	.
作为	它	发生	,	他	曾是	受限	到	这	房子	和	流感	.

碰巧的是，他得了流感，被困在家里。

[æn; ən] ['aʊər] [pæst] , [ænd; ənd] ['lɔːrə] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][stænd][ˌaɪ 'tiː] ['eni] [lɔːŋgər] .

An	hour	passed	,	and	Laura	felt	that	she	could	not	stand	it	any	longer	.
一个	小时	通过了	,	和	劳拉	毛毡	那	她	可以	不是	站立	它	任何	更长	.

一个小时过去了，劳拉觉得她再也忍受不了了。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri][fɔːr; fər][ə; eɪ] [bʊk] , [bʌt; bət][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [lɔkt] .

She	went	to	the	library	for	a	book	,	but	the	door	was	locked	.
她	去	到	这	图书馆	为了	一个	书	,	但	这	门	曾是	已锁定	.

她去图书馆借书，但是门锁了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ðə; ði] [bel] ,

Then	she	put	her	hand	on	the	bell	,
然后	她	放	她	手	在	这	钟	,

然后她把手放在铃铛上，

['miːnɪŋ] [tuː; tə] [send] [aʊt] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] ;

meaning	to	send	out	one	of	the	servants	for	a	novel	;
意义	到	发送	出去	一	的	这	仆人	为了	一个	小说	;

意思是派一个仆人出去看小说；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] ['rɪŋɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wɪð'druː] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [went] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] .

but	before	ringing	she	withdrew	her	hand	and	went	up	to	her	own	room	.
但	前	铃声	她	退出	她	手	和	去	向上	到	她	自己的	房间	.

但在按铃之前，她缩回了手，回到了自己的房间。

['veri] ['kwaɪətli][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɑːn][hɜːr; hər][hæt][ænd; ənd] [buːts] .

Very	quietly	she	put	on	her	hat	and	boots	.
非常	悄悄	她	放	在	她	帽子	和	靴子	.

她静静地戴上帽子，穿上靴子。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kə'mitiŋ] [ə; eɪ] [briːtʃ] [ʌv; əv] [prə'praɪəti] ,

She	knew	she	was	committing	a	breach	of	propriety	,
她	知道	她	曾是	提交	一个	违反	的	礼	,

她知道自己这样做有失体统。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn] [greɪt] [pɑːrt][ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

and	that	was	in	great	part	the	attraction	for	her	.
和	那	曾是	在	伟大的	部分	这	景点	为了	她	.

而这在很大程度上正是吸引她的地方。

['slɪpɪŋ] ['kwaɪətli] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnwərd] ['ʃʌdər] , [pæst][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wer] [deθ] [held] [hɪz; ɪz]

Slipping	quietly	,	with	an	inward	shudder	,	past	the	chamber	where	death	held	his
滑倒	悄悄	,	和	一个	向内	不寒而栗	,	过去的	这	房间	在哪里	死亡	握住	他的

[kɔːrt] ,

court	,
法庭	,

悄无声息地，带着内心的颤抖，滑过死神觐见他的房间。

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] .

she	reached	the	hall	,	and	in	another	minute	she	was	in	the	open	air	.
她	达到	这	大厅	,	和	在	其他	分钟	她	曾是	在	这	打开	空气	.

她到达了大厅，又过了一分钟，她就来到了户外。

[ðə; ði] [fɑːg] [wʌz; wəz] [θɪk] , [bʌt; bət][nɑːt] [tuː] [θɪk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] [wei] .

The	fog	was	thick	,	but	not	too	thick	for	her	to	find	her	way	.
这	多雾路段	曾是	厚的	,	但	不是	也	厚的	为了	她	到	寻找	她	方式	.

雾很浓，但还不至于浓到让她找不到路。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] [striːts] [ɔːf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] ['reɪlweɪ] .

She	knew	that	a	few	streets	off	there	was	a	station	on	the	District	Railway	.
她	知道	那	一个	很少	街道	离开	那里	曾是	一个	车站	在	这	区	铁路	.

她知道离那里不远就是区域铁路的一个车站。

[ðer; ðər] , [æt; ət] [liːst] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd][sʌm; səm] [dɪ'strækʃ(ə)n] ; [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ]

There	,	at	least	,	she	would	find	some	distraction	;	there	would	be	something
那里	,	在	至少	,	她	会	寻找	一些	分心	;	那里	会	是	某物

[tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ,

to	look	at	,
到	看	在	,

至少在那里，她能找到一些消遣；会有东西可以看。

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['stɪlnəs] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

something	to	listen	to	,	instead	of	the	dreadful	stillness	in	which	she	had
某物	到	听	到	,	反而	的	这	可怕	寂静	在	哪个	她	有

[spent] [ðə; ði] [deɪ] .

spent	the	day	.
花费	这	天	.

终于有东西可以听了，而不是像她一样整天都待在令人窒息的寂静中。

['ræpɪŋ] [hɜːr; hər] [kloʊk] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [ɑːn] , [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ænd; ənd]

Wrapping	her	cloak	around	her	,	she	hurried	on	,	enjoying	the	motion	and
包装	她	披风	大约	她	,	她	慌忙	在	,	享受	这	运动	和

[ðə; ði][koʊld] [er] ,

the	cold	air	,
这	寒冷的	空气	,

她裹上斗篷，快步向前走去，享受着行进的节奏和凉爽的空气。

[ðoʊ] [ðə; ði] [fɑːg] [wʌz; wəz] ['staɪflɪŋ] .

though	the	fog	was	stifling	.
尽管	这	多雾路段	曾是	令人窒息	.

虽然雾气令人窒息。

[wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊk] - [stɔːl] , [ænd; ənd] ,

When	she	reached	the	station	,	she	went	to	the	book	-	stall	,	and	,
什么时候	她	达到	这	车站	,	她	去	到	这	书	-	摊位	,	和	,

她到达车站后，就去了书摊，然后

['kerfəli] [sə'lɛktɪŋ] [tuː] ['nɑːvəlz] [wɪtʃ] ['prɑːmɪst] [ə; eɪ] [fer] [ʃer] [ʌv; əv]['ment(ə)l] [ɪk'saɪtmənt]
carefully selecting two novels which promised a fair share of mental excitement
小心 选择 二 小说 哪个 承诺 一个 公平的 分享 的 精神的 激动
[ænd; ənd][ə; eɪ][sə'saɪəti]['peɪpər] ,
and a society paper ,
和 一个 社会 纸 ,

精心挑选了两部有望带来相当程度精神刺激的小说和一篇社会论文，

[ʃiː; ʃi] [bɔːt] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [slɪpt] [ðem; ðəm] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [kloʊk] .
she bought them and slipped them under her cloak .
她 买 他们 和 滑倒了 他们 在下面 她 披风 .

她买下它们，然后把它们藏在斗篷下面。

[hɜːr; hər] ['erənd] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə'kɑːmplɪʃt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ] [jet] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn]
Her errand was now accomplished , but she was unwilling yet to return
她 差事 曾是 现在 完成 , 但 她 曾是 不情愿 然而 到 返回
[tuː; tə] [ðæt] [greɪt] ,
to that great ,
到 那 伟大的 ,

她的差事已经完成，但她仍然不愿意回到那个伟大的地方。

['dɪzməl] [haʊs] , [soʊ][ʃiː; ʃi] ['sɔːntəd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['plætfɔːrm] .
dismal house , so she sauntered for a few minutes up and down the platform .
惨淡 房子 , 所以 她 漫步 为了 一个 很少 分钟 向上 和 向下 这 平台 .

她身处一间阴暗的房子里，于是便在站台上来回踱步了几分钟。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['tʃɪli] , ['dræfti] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [dɪ'zɜːrtɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
The place was chilly , draughty , and almost deserted , and she was
这 地方 曾是 寒冷 , 通风的 , 和 几乎 荒凉的 , 和 她 曾是
['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hoʊm] ,
thinking of returning home ,
思维 的 返回 家 ,

那里阴冷潮湿，几乎空无一人，她正想着回家。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði]['tɪŋk(ə)l][ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [bel] [ænd; ənd][ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv][æn; ən]
when she heard the tinkle of an electric bell and the rattle of an
什么时候 她 听到 这 小便 的 一个 电的 钟 和 这 嘎嘎作响 的 一个
[ə'proʊtʃɪŋ] [treɪn] .
approaching train .
接近 火车 .

她听到电铃的叮当声和火车驶近的隆隆声。

[ʃiː; ʃi] [stept] [bæk] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːrtʃt] [rɪ'sesɪz] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] ,
She stepped back into one of the arched recesses in the wall ,
她 步 后退 进入 一 的 这 拱形 凹陷处 在 这 墙 ,

她退回到墙上的一个拱形壁龛里，

[tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] ['pæsndʒə˞] , [huː] [wɜːr; wər] [ʃʊr] [tuː; tə] [ə'laɪt] , [hæd; həd] [gɔːn]
to wait until the crowd of passengers , who were sure to alight , had gone
到 等待 直到 这 人群 的 乘客 , WHO 是 当然 到 点燃 , 有 已消失
[baɪ] .
by .
经过 .

等到肯定会下车的乘客们都过去之后再行动。

[ten] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [mɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] ['plætfɔːrm][wʌz; wəz][ə'laɪv][wɪð; wɪθ]['piːp(ə)l] .
Ten seconds more , and the deserted platform was alive with people .
十 秒 更多的 , 和 这 荒凉的 平台 曾是 活 和 人们 .

又过了十秒钟，原本空荡荡的站台上就挤满了人。

[fɜːrst] [keɪm] [ðə; ðɪ] [θɜːrd] - [klæs] ['pæsndʒɚ] — ['mesɪdʒ] - [bɔɪz] , ['pɔːtəz] , [wɜːrk] - ['gɝːlz] , [staʊt]

First	came	the	third	-	class	passengers	—	message	-	boys	,	porters	,	work	-	girls	,	stout
第一的	来了	这	第三	-	班级	乘客	—	信息	-	男孩们	,	搬运工	,	工作	-	女孩们	,	肥硕

['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ] ['beɪbiːz] .

women	with	babies	.
女性	和	婴儿	.

首先上来的还是三等乘客——信使、搬运工、女工、抱着婴儿的胖女人。

[ðen] [ə; eɪ] ['skætərd] [gruːp] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [men] [ɪn] ['hevi] ['oʊvərkoʊt] .

Then	a	scattered	group	of	business	men	in	heavy	overcoats	.
然后	一个	疏散	团体	的	商业	男人	在	重的	大衣	.

然后是一群穿着厚重大衣的零散商务人士。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] [dʒeɪmz] ['sempl] .

And	among	them	was	James	Semple	.
和	之中	他们	曾是	詹姆斯	森普尔	.

詹姆斯·森普尔也在其中。

[nɑːt] ['kerɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [baɪ] [hɪm; ɪm] , ['lɔːrə] [stept] [bæk] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ,

Not	caring	to	be	seen	by	him	,	Laura	stepped	back	as	far	as	she	could	,
不是	关怀	到	是	已见	经过	他	,	劳拉	步	后退	作为	远的	作为	她	可以	,

劳拉不想被他看见，便尽可能地后退了几步。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [noʊ] ['deɪndʒər] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['ʃædoʊ] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [veɪl]

but	she	was	in	no	danger	,	as	she	was	in	the	shadow	,	and	her	veil
但	她	曾是	在	不	危险	,	作为	她	曾是	在	这	阴影	,	和	她	面纱

[wʌz; wəz] [daʊn] .

was	down	.
曾是	向下	.

但她并没有危险，因为她身处阴影中，而且面纱也放下来了。

[ə; eɪ] [mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] ['rekəgnaɪz] [dʒɔɪnd] ['sempl] .

A	man	whom	she	did	not	recognise	joined	Semple	.
一个	男人	谁	她	做过	不是	认出	加入	森普尔	.

一个她不认识的男人加入了森普尔。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] ['trævəlɪŋ] [baɪ] [ðə; ðɪ] [seɪm] [treɪn] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

They	seemed	to	have	been	travelling	by	the	same	train	without	knowing	it	.
他们	似乎	到	有	到过	旅行	经过	这	相同的	火车	没有	会心	它	.

他们似乎乘坐同一列火车，却浑然不知。

[ðə; ðɪ] [tuː] [men] [pæst] [hɜːr; hər] , ['wɔːkɪŋ] ['sloʊli] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [kraʊd] ,

The	two	men	passed	her	,	walking	slowly	on	account	of	the	crowd	,
这	二	男人	通过了	她	,	步行	缓慢地	在	帐户	的	这	人群	,

两个男人从她身边走过，因为人多拥挤，他们走得很慢。

[ænd; ənd] [kən'vəːsɪŋ] [tə'geðər] [æz; əz] [ðeɪ] [went] .

and	conversing	together	as	they	went	.
和	对话	一起	作为	他们	去	.

他们边走边聊。

- [ænd; ənd] ['ælɪk] ['lindzi] [ɪz] [ɪl] ?

'	And	Alec	Lindsay	is	ill	?
-	和	亚历克	林赛	是	患病的	?

“亚历克·林赛生病了吗？”

- [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['sempl] [seɪ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

'	she	heard	Semple	say	to	his	companion	.
-	她	听到	森普尔	说	到	他的	伴侣	.

她听到森普尔对他的同伴说。

- [jes] ; [ə; eɪ][bæd][koʊld] , [hiː; hi] [sez] .
' Yes ; a bad cold , he says .
- 是的 ; 一个 坏的 寒冷的 , 他 说道 .

“是的，得了重感冒，”他说。

[aɪ][hoʊp][hiː; hi][wəʊnt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] , - [wʌz; wəz][ðə; ði]
I hope he won't be able to leave the house for a week , ' was the
我 希望 他 惯于 是 有能力的 到 离开 这 房子 为了 一个 星期 , - 曾是 这
[rɪ'plaɪ] .
reply .
回复 .

“我希望他一周内都不能出门，”对方回复道。

- [waɪ] ? -
' Why ? '
- 为什么 ? -

'为什么？ '

- [ɑː] ! [juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] .
' Ah ! you don't understand .
- 啊 ! 你 不 理解 .

啊！你不明白。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][lænd] .
You think we are in sight of land .
你 思考 我们 是 在 视线 的 土地 .

你认为我们已经看到陆地了。

[nɑːt] [jet] .
Not yet .
不是 然而 .

还没有。

[ɪn][fækt] — —
In fact — —
在 事实 — —

实际上 -

- ['lɔːrə] [kʊd; kəd] [hɪr] [noʊ] [mɔːr] , [fɔːr; fər] ['sempl] [ænd; ənd] ['biːti] ([huː] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]
' Laura could hear no more , for Semple and Beattie (who was his
- 劳拉 可以 听到 不 更多的 , 为了 森普尔 和 比蒂 (WHO 曾是 他的
[kəm'pænjən]) [hæd; həd] [pæst] [hɜːr; hər] .
companion) had passed her .
伴侣) 有 通过了 她 .

劳拉再也听不见了，因为森普尔和比蒂（他的同伴）已经从她身边经过了。

[bʌt; bət][hɜːr; hər][ˌkjʊri'ɑːsəti][wʌz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] .
But her curiosity was excited .
但 她 好奇心 曾是 兴奋的 .

但她的好奇心被激发了出来。

[ʃiː; ʃi] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði]
She mingled with the crowd , and managed to get a little nearer to the
她 混合 和 这 人群 , 和 管理 到 得到 一个 小的 更近 到 这
['spiːkər] .
speaker .
扬声器 .

她混入人群，设法靠近了演讲者一些。

[bʌt; bət] ['biːti] [hæd; həd] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
But Beattie had dropped his voice ,
但 比蒂 有 掉落 他的 嗓音 ,

但比蒂压低了声音，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] [kætʃ] [ðə; ði][wɜːrdz] — - [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][ðer; ðər] [wen] [ðə; ði] [wɪl] [ɪz]

and	she	could	only	catch	the	words	—	-	must	not	be	there	when	the	will	is
和	她	可以	仅有的	抓住	这	字	—	-	必须	不是	是	那里	什么时候	这	将要	是

[riːd] ,

read	,
读	,

她只能听清几个字——“遗嘱宣读时不能在场”，

[ɑːn] ['eni] [ə'kaʊnt] , - [wen] [ðə; ði] [tuː] [men] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]['eksɪt] ,

on	any	account	,	-	when	the	two	men	reached	the	door	of	exit	,
在	任何	帐户	,	-	什么时候	这	二	男人	达到	这	门	的	出口	,

总之，当两人到达出口时，

[ænd; ənd] [pæst] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] ['hɪrɪŋ] .

and	passed	beyond	her	hearing	.
和	通过了	超过	她	听力	.

声音传到了她听不见的地方。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['lɔːrə] ['moʊbreɪ] [lʌvd] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['siːkrət] .

There	was	nothing	Laura	Mowbray	loved	so	much	as	a	secret	.
那里	曾是	没有什么	劳拉	莫布雷	喜爱	所以	很多	作为	一个	秘密	.

劳拉·莫布雷最喜欢的就是秘密。

[hɪr] [wʌz; wəz][wʌn] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃʊr] .

Here	was	one	,	she	felt	sure	.
这里	曾是	一	,	她	毛毡	当然	.

她确信，这肯定就是其中之一。

[huː] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt] [wen] [ðə; ði] [wɪl] [wʌz; wəz] [riːd] ?

Who	was	not	to	be	present	when	the	will	was	read	?
WHO	曾是	不是	到	是	展示	什么时候	这	将要	曾是	读	?

遗嘱宣读时，哪些人不能到场?

['ælɪk] ['lindzi] ?

Alec	Lindsay	?
亚历克	林赛	?

亚历克·林赛?

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] .

They	had	been	talking	of	his	illness	just	before	.
他们	有	到过	说	的	他的	疾病	只是	前	.

他们之前还在谈论他的病情。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][nɑːt][biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] ?

Why	should	he	not	be	present	at	the	reading	of	the	will	?
为什么	应该	他	不是	是	展示	在	这	阅读	的	这	将要	?

他为什么不能出席遗嘱宣读仪式?

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [meɪk] [noʊ] ['dɪfrəns] [tuː; tə] ['eniwʌn] , ['ʃʊrli] , ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər][ɔːr][nɑːt]

It	could	make	no	difference	to	anyone	,	surely	,	whether	he	was	there	or	not
它	可以	制作	不	不同之处	到	任何人	,	一定	,	无论	他	曾是	那里	或者	不是

.

:
.

他是否在场，对任何人来说肯定都无关紧要。

[huː] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['streɪndʒər] [huː] [wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]['mɪstər] . ['lɪnziz] [wɪl] ?

Who	was	this	stranger	who	was	interested	in	Mr	.	Lindsay's	will	?
WHO	曾是	这	陌生人	WHO	曾是	感兴趣的	在	先生	.	林赛的	将要	?

这位对林赛先生的遗嘱感兴趣的陌生人是谁?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][sə'luːʃ(ə)n] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [ðiːz] ['kwestʃənz] ; [ænd; ənd] ['lɔːrə] ,

There	was	no	solution	,	however	,	to	these	questions	;	and	Laura	,
那里	曾是	不	解决方案	,	然而	,	到	这些	问题	;	和	劳拉	,

然而，这些问题都没有答案；而劳拉，

['æftər] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['eni] [tʃæns] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] ['sempl] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ,

after	waiting	a	few	minutes	to	avoid	any	chance	of	meeting	Semple	in	the	street	,
后	等待	一个	很少	分钟	到	避免	任何	机会	的	会议	森普尔	在	这	街道	,

为了避免在街上遇到森普尔，等了几分钟后，

[meɪd] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wei] [hoʊm] .

made	the	best	of	her	way	home	.
制成	这	最好的	的	她	方式	家	.

她尽力走完了回家的路。

['sempl] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] , [hæd; həd][nɑːt] [ə'raɪvd] ; [nɔːr][dɪd][hiː; hi] [rɪ'tɜːrn] [ʌn'tɪl] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

Semple	,	she	found	,	had	not	arrived	;	nor	did	he	return	until	late	in	the	evening	.
森普尔	,	她	成立	,	有	不是	到达的	;	也不	做过	他	返回	直到	晚的	在	这	晚上	.

她发现森普尔还没有到；而且直到深夜他才回来。

[mɪs] ['lindzi] , ['fɔːrtʃənətli] , [wʌz; wəz] [stɪl] [ʌp'sterz] .

Miss	Lindsay	,	fortunately	,	was	still	upstairs	.
错过	林赛	,	幸运的是	,	曾是	仍然	楼上	.

幸好，林赛小姐当时还在楼上。

[æz; əz][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [əd'vænst] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] , [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [tiː] , [ɪn] [luː]

As	the	evening	advanced	,	however	,	she	came	down	,	and	ordered	tea	,	in	lieu
作为	这	晚上	先进的	,	然而	,	她	来了	向下	,	和	订购	茶	,	在	代替

[ʌv; əv] ['dɪnər] ,

of	dinner	,
的	晚餐	,

然而，随着夜幕降临，她下楼来，点了茶而不是晚餐。

[fɔːr; fər] ['lɔːrə] [ænd; ənd][hɜːr'self] .

for	Laura	and	herself	.
为了	劳拉	和	她自己	.

为了劳拉和她自己。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri][ænd; ənd] [fetʃt] [tuː] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv] ['sɜːmənz] ,

Then	she	went	to	the	library	and	fetched	two	volumes	of	sermons	,
然后	她	去	到	这	图书馆	和	已获取	二	卷	的	布道	,

然后她去了图书馆，借了两卷讲道集。

[wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [tuː; tə] ['lɔːrə] , [waɪl] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] ['ʌðər] .

one	of	which	she	gave	to	Laura	,	while	she	sat	down	to	study	the	other	.
一	的	哪个	她	给予	到	劳拉	,	尽管	她	卫星	向下	到	学习	这	其他	.

她把其中一本给了劳拉，自己则坐下来研究另一本。

[wʌn] [baɪ][wʌn][ðə; ði] [sloʊ] ['aʊərz] [went] [baɪ] , [tɪl] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] [strʌk] ,

One	by	one	the	slow	hours	went	by	,	till	nine	o'clock	struck	,
一	经过	一	这	慢的	小时	去	经过	,	直到	九	点钟	击	,

时间一分一秒地过去，直到九点钟声敲响。

[ænd; ənd] [ðen] ['lɔːrə] [went] [tuː; tə][bed] , [wer] [ʃiː; ʃi] [leɪ] ['riːdɪŋ] - [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænər]

and	then	Laura	went	to	bed	,	where	she	lay	reading	'	The	Mystery	of	the	Manor
和	然后	劳拉	去	到	床	,	在哪里	她	躺	阅读	-	这	神秘	的	这	庄园

[haʊs] ,

House	,
房子	,

然后劳拉上床睡觉，躺在床上读《庄园之谜》。

- [tɪl] [ðə; ði][koʊld] [kəm'peld] [hɜːr; hər][tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] [bʊk] [daʊn] .

'	till	the	cold	compelled	her	to	lay	the	book	down	.
-	直到	这	寒冷的	被迫	她	到	躺	这	书	向下	.

直到寒冷迫使她放下书。

[nekst] [deɪ] [ðə; ði] ['dresmeɪkər] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hæf] - ['fɪnɪʃt] ['mɔːrnɪŋ] ['dresɪz] , [ænd; ənd]

Next	day	the	dressmakers	came	with	the	half	-	finished	mourning	dresses	,	and
下一个	天	这	服装设计师	来了	和	这	一半	-	完成的	丧	连衣裙	,	和

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'liːf] ;

that	was	a	great	relief	;
那	曾是	一个	伟大的	宽慰	;

第二天，裁缝们带着半成品丧服来了，这真是让人松了一口气；

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [taɪm] [pæst] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːnərəl] .

and	so	the	time	passed	until	the	day	of	the	funeral	.
和	所以	这	时间	通过了	直到	这	天	的	这	葬礼	.

就这样，时间一天天过去，直到葬礼那天。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] ['kʌmpəni] .

It	was	a	small	and	a	melancholy	company	.
它	曾是	一个	小的	和	一个	忧郁	公司	.

那是一家规模很小、氛围忧郁的公司。

['mɪstər] . ['hætʃɪt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , ['mɪstər] . ['biːti] ['hævɪŋ] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'steɪt]

Mr	.	Hatchett	was	there	,	Mr	.	Beattie	having	told	him	that	the	estate
先生	.	哈切特	曾是	那里	,	先生	.	比蒂	拥有	讲述	他	那	这	财产

[wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ][wʌn] ,

was	a	large	one	,
曾是	一个	大的	一	,

哈切特先生当时也在场，比蒂先生告诉他，这处庄园很大。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] .

and	it	would	be	well	that	he	should	be	on	the	spot	.
和	它	会	是	出色地	那	他	应该	是	在	这	点	.

他最好在现场。

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ; ['ɔːlsoʊ]['mɪstər] . ['ændruː] ['simpsn] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['nikəl]

The	physician	was	there	;	also	Mr	.	Andrew	Simpson	and	Mr	.	Nicol
这	医生	曾是	那里	;	还	先生	.	安德鲁	辛普森	和	先生	.	尼科尔

['kɑːrnəgi] ,

Carnegie	,
卡内基	,

医生当时也在场；安德鲁·辛普森先生和尼科尔·卡内基先生也在。

[tuː] [oʊld] [frendz] [ʌv; əv]['mɪstər] . [dʒeɪmz] ['lɪnziz] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [neɪmd] [æz; əz][hɪz; ɪz]

two	old	friends	of	Mr	.	James	Lindsay's	whom	he	had	named	as	his
二	老的	朋友们	的	先生	.	詹姆斯	林赛的	谁	他	有	命名	作为	他的

[ɪg'zekjətəz] , [ænd; ənd][dʒeɪmz] ['sempl] ,

executors	,	and	James	Semple	,
遗嘱执行人	,	和	詹姆斯	森普尔	,

詹姆斯·林赛先生的两位老朋友（他指定他们为遗嘱执行人）和詹姆斯·森普尔

[ʌv; əv] [kɔːrs] .

of	course	.
的	课程	.

当然。

['ælɪk] ['lindzi] [wʌz; wəz][nɑ:t] [sə'fɪʃntli] [rɪ'kʌvərd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['dɑ:ktər][tu:; tə] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tu:; tə]

Alec	**Lindsay**	**was**	**not**	**sufficiently**	**recovered**	**for**	**the**	**doctor**	**to**	**allow**	**him**	**to**
亚历克	林赛	曾是	不是	足够	恢复	为了	这	医生	到	允许	他	到

[ə'tend] [ðə; ði]['fju:nərəl] ;

attend	**the**	**funeral**	**;**
出席	这	葬礼	;

亚历克·林赛的身体尚未完全康复，医生不允许他参加葬礼；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:d] [frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['dʒɜ:rni] [tu:; tə] ['lʌndən] [baɪ]

and	**his**	**father**	**was**	**deterred**	**from**	**making**	**the**	**long**	**journey**	**to**	**London**	**by**
和	他的	父亲	曾是	威慑	从	制作	这	长的	旅行	到	伦敦	经过

[ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [ə'tæk] [ʌv; əv] ['ru:mətɪzəm] .

a	**sharp**	**attack**	**of**	**rheumatism**	**.**
一个	锋利的	攻击	的	风湿病	.

他的父亲因突发严重的风湿病而放弃了前往伦敦的长途旅行。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [mə'kenzi] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm]['skɑ:tlənd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ]

Dr	**.**	**Mackenzie**	**,**	**however**	**,**	**had**	**come**	**from**	**Scotland**	**,**	**as**	**well**	**as**	**a**
博士	.	麦肯齐	,	然而	,	有	来	从	苏格兰	,	作为	出色地	作为	一个

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [dʒɔ:rdʒ] ['ædəmsən] ,

Dr	**.**	**George**	**Adamson**	**,**
博士	.	乔治	亚当森	,

然而，麦肯齐博士来自苏格兰，乔治·亚当森博士也是如此。

[hu:] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [trʌs'ti:z] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [fri:] [kɜ:rk] .

who	**was**	**one**	**of**	**the**	**trustees**	**for**	**the**	**Free**	**Kirk**	**.**
WHO	曾是	一	的	这	受托人	为了	这	自由的	柯克	.

他是自由教会的受托人之一。

[ðə; ði]['klɜ:rdʒimən][æt; ət][ðə; ði] ['semәteri] ['hɜ:rid] ['oʊvər][ðə; ði][læst][wɜ:rdz][ʌv; əv][ðə; ði] [prerz] .

The	**clergyman**	**at**	**the**	**cemetery**	**hurried**	**over**	**the**	**last**	**words**	**of**	**the**	**prayers**	**.**
这	牧师	在	这	公墓	慌忙	超过	这	最后的	字	的	这	祈祷	.

墓地的牧师匆匆念完了祷告的最后几句话。

[ə'nʌðər] ['fju:nərəl][wʌz; wəz] [du:] [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] ,

Another	**funeral**	**was**	**due**	**in**	**ten**	**minutes**	**,**
其他	葬礼	曾是	到期的	在	十	分钟	,

十分钟后还有一场葬礼要举行。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kjʊrət] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][wɔ:rm] [hɪm'self] ['θɜ:rəli] [æt; ət][ðə; ði]['faɪər][ɪn][ðə; ði]

and	**the**	**curate**	**was**	**anxious**	**to**	**warm**	**himself**	**thoroughly**	**at**	**the**	**fire**	**in**	**the**
和	这	策展	曾是	焦虑的	到	温暖的	他自己	彻底	在	这	火	在	这

['klɜ:ks] ['ɑ:fɪs] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [fɔ:rθ] [taɪm] [ðæt] [deɪ] .

clerk's	**office**	**before**	**he**	**began**	**to**	**read**	**the**	**service**	**for**	**the**	**fourth**	**time**	**that**	**day**	**.**
职员的	办公室	前	他	开始	到	读	这	服务	为了	这	第四	时间	那	天	.

牧师急于在书记员办公室的火炉旁彻底暖和一下，然后才开始当天第四次诵读礼拜仪式。

[su:n] [ðə; ði] ['dɪzməl] [tæsk][wʌz; wəz] ['endɪd] .

Soon	**the**	**dismal**	**task**	**was**	**ended**	**.**
很快	这	惨淡	任务	曾是	结束	.

不久，这项令人沮丧的任务就结束了。

[dʒeɪmz] ['lindzi] [wʌz; wəz][leɪd][ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [dʌst] ;

James	**Lindsay**	**was**	**laid**	**in**	**his**	**native**	**dust**	**;**
詹姆斯	林赛	曾是	铺设	在	他的	本国的	灰尘	;

詹姆斯·林赛被埋葬在他故乡的尘土中；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔ:nəz] [felt] [rɪ'li:vd] [æz; əz] [ðeɪ] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] -
and **the** **mourners** **felt** **relieved** **as** **they** **mounted** **the** **steps** **of** **the** **mourning** **-**
和 这 哀悼者 毛毡 松了口气 作为 他们 安装 这 步骤 的 这 丧 -
['koʊtʃɪz] ,
coaches **,**
教练 ,

哀悼者们登上灵车的台阶时，都感到如释重负。

[tu:; tə][bi:; bi] ['drɪvn] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] .
to **be** **driven** **back** **to** **the** **house** **.**
到 是 驱动 后退 到 这 房子 .

被送回家。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔ:l]['teɪkən][ðer; ðər] [si:ts] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] ,
When **they** **had** **all** **taken** **their** **seats** **in** **the** **dining** **-** **room** **,**
什么时候 他们 有 全部 已采取 他们的 座位 在 这 用餐 - 房间 ,

当他们都落座于餐厅后，

[wɪtʃ] [felt] ['tʃɪli] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɔ:rɪŋ] ['faɪər] , [waɪn] [ænd; ənd] [keɪk] [wɜ:r; wər] ['hændɪd] [raʊnd] ,
which **felt** **chilly** **in** **spite** **of** **a** **roaring** **fire** **,** **wine** **and** **cake** **were** **handed** **round** **,**
哪个 毛毡 寒冷 在 尽管如此 的 一个 咆哮 火 , 葡萄酒 和 蛋糕 是 递交 圆形的 ,

尽管炉火熊熊，屋里仍然感觉有些冷，人们分发了葡萄酒和蛋糕。

[waɪl] ['mɪstər] . ['hætʃɪt] , [hu:] [hæd; həd] [brɔ:t] [ðə; ði] [wɪl] [ɪn][ðə; ði] ['pɑ:kɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt] ,
while **Mr** **.** **Hatchett** **,** **who** **had** **brought** **the** **will** **in** **the** **pocket** **of** **his** **overcoat** **,**
尽管 先生 . 哈切特 , WHO 有 带来 这 将要 在 这 口袋 的 他的 大衣 ,

而哈切特先生，他把遗嘱放在大衣口袋里带来了，

[meɪd] [ə; eɪ]['fɔ:rm(ə)l] [sɜ:rtʃ] [ə'mʌŋ] [dʒeɪmz] ['lɪnziz] ['pepərz] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] ['testəmənt] .
made **a** **formal** **search** **among** **James** **Lindsay's** **papers** **for** **another** **testament** **.**
制成 一个 正式的 搜索 之中 詹姆斯 林赛的 文件 为了 其他 遗嘱 .

在詹姆斯·林赛的遗物中正式查找另一份遗嘱。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['bɪzi] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] [wen] [mɪs] ['lindzi] [ænd; ənd] ['lɔ:rə] ['entərd] [ðə; ði]['daɪnɪŋ]
He **was** **still** **busy** **in** **the** **library** **when** **Miss** **Lindsay** **and** **Laura** **entered** **the** **dining**
他 曾是 仍然 忙碌的 在 这 图书馆 什么时候 错过 林赛 和 劳拉 进入 这 用餐
- [ru:m] .
- **room** **.**
- 房间 .

当林赛小姐和劳拉走进餐厅时，他还在图书馆里忙碌着。

[mɪs] ['moʊbreɪ] [wɔ:kt] ['sloʊli] , [wɪð; wɪθ] ['daʊnkæst] [aɪz] .
Miss **Mowbray** **walked** **slowly** **,** **with** **downcast** **eyes** **.**
错过 莫布雷 步行 缓慢地 , 和 沮丧 眼睛 .

莫布雷小姐步履缓慢，低着头。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['mɔ:rnɪŋ] [dres] [wʌz; wəz] ['veri] [bɪ'kʌmɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
She **knew** **that** **her** **mourning** **dress** **was** **very** **becoming** **to** **her** **,**
她 知道 那 她 丧 裙子 曾是 非常 成为 到 她 ,

她知道自己的丧服很适合她。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['si:krətli] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][bi:; bi]['ɔ:f(ə)n][ɪn] ['mɔ:rnɪŋ] , [ɔ:r][hæf] - ['mɔ:rnɪŋ] , [æt; ət]
and **she** **secretly** **determined** **to** **be** **often** **in** **mourning** **,** **or** **half** **-** **mourning** **,** **at**
和 她 偷偷 决定 到 是 经常 在 丧 , 或者 一半 - 丧 , 在
[li:st] , [ɪn][ðə; ði]['fju:tʃər] .
least **,** **in** **the** **future** **.**
至少 , 在 这 未来 .

她暗暗下定决心，以后要经常处于哀悼状态，或者至少是半哀悼状态。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mə'kenzi] [met] [ðə; ði] [tuː] ['leɪdiz] , [ænd; ənd] [kən'dʌktɪd] ['lɔːrə] [tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] ;

Dr	.	Mackenzie	met	the	two	ladies	,	and	conducted	Laura	to	a	seat	;
博士	.	麦肯齐	遇见	这	二	女士们	,	和	实施	劳拉	到	一个	座位	;

[waɪl] ['mɪstər] . ['kɑːrnəgi] ,

while	Mr	.	Carnegie	,
尽管	先生	.	卡内基	,

麦肯齐博士接见了两位女士，并领劳拉入座；而卡内基先生，

[æn; ən][oʊld] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] [mɪs] ['lɪnziz] , [keɪm] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [led] [hɜːr; hər] [tuː; tə][ə; eɪ]

an	old	acquaintance	of	Miss	Lindsay's	,	came	forward	and	led	her	to	a
一个	老的	熟人	的	错过	林赛的	,	来了	向前	和	引领	她	到	一个

[tʃer] .

chair	.
椅子	.

林赛小姐的一位老熟人走上前来，领着她坐到椅子上。

- [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [sæd] [ɪ'vent] , [mɪs] ['moʊbreɪ] , - [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mə'kenzi] , ['siːtɪŋ] [hɪm'self]

'	This	is	a	very	sad	event	,	Miss	Mowbray	,	'	said	Dr	.	Mackenzie	,	seating	himself
-	这	是	一个	非常	伤心	事件	,	错过	莫布雷	,	-	说	博士	.	麦肯齐	,	座位	他自己

.

:
.

“莫布雷小姐，这真是一件令人悲伤的事，”麦肯齐医生说着，坐了下来。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] , - ['ænsər] [ðə; ði][gɜːrl][ɪn][ə; eɪ] [səb'duːd] [toʊn] ,

'	It	is	indeed	,	'	answered	the	girl	in	a	subdued	tone	,
-	它	是	的确	,	-	回答	这	女孩	在	一个	低沉的	语气	,

“的确如此，”女孩低声回答道。

['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [feɪs] .

lifting	her	eyes	for	a	moment	to	the	minister's	face	.
举重	她	眼睛	为了	一个	片刻	到	这	部长	脸	.

她抬起头，目光落在了部长的脸上。

- [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn] [wɪtʃ] [meɪ] ['hæpən] [tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][æt; ət] ['eni] [taɪm] .

'	And	it	is	one	which	may	happen	to	any	of	us	at	any	time	.
-	和	它	是	一	哪个	可能	发生	到	任何	的	我们	在	任何	时间	.

“而且，这种情况随时都可能发生在我们任何人身上。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [tuː; tə][biː; bi] [prɪ'perd] . -

It	is	well	to	be	prepared	.	'
它	是	出色地	到	是	准备	.	-

做好准备总是没错的。

- [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ['mɪstər] . ['lindzi] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə][daɪ] .

'	Oh	,	I	am	sure	Mr	.	Lindsay	was	prepared	to	die	.
-	哦	,	我	是	当然	先生	.	林赛	曾是	准备	到	死	.

“哦，我相信林赛先生已经做好了赴死的准备。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [rɪ'zaɪnd] , [soʊ] ['piːsf(ə)l] [tɔːrdz] [ðə; ði][kloʊz] .

He	was	so	resigned	,	so	peaceful	towards	the	close	.
他	曾是	所以	辞职	,	所以	和平	向	这	关闭	.

临终之际，他显得如此平静，如此坦然。

- [ðɪs] [wʌz; wəz] [sed] [ɪn] ['lɔrəz] [swiːtəst] [toʊn] ,

'	This	was	said	in	Laura's	sweetest	tone	,
-	这	曾是	说	在	劳拉的	最甜美的	语气	,

“这是劳拉用她最甜美的语气说的。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˌsætɪs'fæktəri] ['ænsər] [ɪn][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skɑːtɪʃ] ['dɑːktər][ʌv; əv]

but	it	was	not	a	satisfactory	answer	in	the	ears	of	the	Scottish	Doctor	of
但	它	曾是	不是	一个	令人满意的	回答	在	这	耳朵	的	这	苏格兰	医生	的

[dɪ'vɪnəti] .

Divinity	.
神	.

但这位苏格兰神学博士并不满意这个答案。

- [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [fɔːls] [piːs] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [truː] [piːs] , [mɪs] ['moʊbreɪ] ,

'	There	is	a	false	peace	as	well	as	a	true	peace	,	Miss	Mowbray	,
-	那里	是	一个	错误的	和平	作为	出色地	作为	一个	真的	和平	,	错过	莫布雷	,

莫布雷小姐，和平有虚假的和平，也有真正的和平。

- [hiː; hi] [sed] ['sʌmwʌt] [sɪ'vɪrli] .

'	he	said	somewhat	severely	.
-	他	说	有些	严重	.

“他语气有些严厉地说。”

- [aɪ] [bɪ'liːv] ['mɪstər] . ['lɪnziz] [piːs] [wʌz; wəz] [wel] ['faʊndɪd] .

'	I	believe	Mr	.	Lindsay's	peace	was	well	founded	.
-	我	相信	先生	.	林赛的	和平	曾是	出色地	创立	.

我认为林赛先生的平静是有充分理由的。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] .

He	knew	the	way	of	salvation	.
他	知道	这	方式	的	救恩	.

他知道得救之道。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [mɪr] ['dʒen(ə)rəl] [trʌst] [ɪn][ðə; ði] ['gʊdnəs] [ʌv; əv][gɑːd][ɪz] ['wɜːrθləs] — ['ʌtərli] ['wɜːrθləs]

But	a	mere	general	trust	in	the	goodness	of	God	is	worthless	—	utterly	worthless
但	一个	仅仅	一般的	相信	在	这	善良	的	上帝	是	毫无价值	—	完全地	毫无价值

.

:
.

但仅仅泛泛地信赖上帝的良善是毫无价值的——完全毫无价值。

- [ðɪs] ['stɑːrtld] ['lɔːrə] , [ænd; ənd] , ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] ,

'	This	startled	Laura	,	and	,	anxious	to	reassure	the	minister	,
-	这	惊慌	劳拉	,	和	,	焦虑的	到	保证	这	部长	,

这让劳拉吃了一惊，她急于安抚部长，

[ænd; ənd][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mɔːr] ['pɜːrsən(ə)l][tɜːrn] , [ʃiː; ʃi] [sed] :

and	to	prevent	the	conversation	taking	a	more	personal	turn	,	she	said	:
和	到	防止	这	对话	采取	一个	更多的	个人的	转动	,	她	说	:

为了防止谈话转向更私人的话题，她说：

- [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['riːdɪŋ] [sʌtʃ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['səːmənz] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [mɪs] ['lindzi] [geɪv] [ˌem 'iː] .

'	I	have	been	reading	such	beautiful	sermons	in	a	book	Miss	Lindsay	gave	me	.
-	我	有	到过	阅读	这样的	美丽的	布道	在	一个	书	错过	林赛	给予	我	.

“我一直在读林赛小姐送给我的一本书里那些非常优美的布道词。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [ðem; ðəm] .

I	am	sure	you	would	like	them	.
我	是	当然	你	会	喜欢	他们	.

我相信你会喜欢它们的。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][baɪ][ə; eɪ]['mɪstər] . ['rɔbətsn] . -

They	are	by	a	Mr	.	Robertson	.	'
他们	是	经过	一个	先生	.	罗伯逊	.	-

它们出自一位名叫罗伯逊的先生之手。

- [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [ˈrɔbətsn] [ʌv; əv] ['braɪtn] ?
' **You don't mean Robertson of Brighton ?**
- 你 不 意思是 罗伯逊 的 布莱顿 ?

你说的不会是布莱顿的罗伯逊吧?

- [ˈlɔːrə] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] .
' **Laura saw that she had made a mistake .**
- 劳拉 锯 那 她 有 制成 一个 错误 .

劳拉意识到自己犯了个错误。

- [jiː; ji] — [jes] ; [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] . -
' **Ye — yes ; I think so . '**
- 叶 — 是的 ; 我 思考 所以 . -

“是的，我也这么认为。”

- [ˈpɔɪzn] !
' **Poison !**
- 毒 !

'毒!

[ræŋk] [ˈpɔɪzn] ! - [kraɪd][ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] , [ʌnˈkɑːnʃəsli] [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
Rank poison ! ' cried the minister , unconsciously raising his voice .
秩 毒 ! - 哭 这 部长 , 不知不觉 提高 他的 嗓音 .

“剧毒！”大臣不自觉地提高了音量喊道。

- [aɪ] [ˈkænɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [mɪs] [ˈlindzi] [ˈpʊtɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bʊk] [ˈɪntuː][jʊr; jər][hændz] ,
' **I cannot understand Miss Lindsay putting such a book into your hands ,**
- 我 不能 理解 错过 林赛 推杆 这样的 一个 书 进入 你的 双手 ,

“我无法理解林赛小姐为什么要把这样一本书交到你手里。”

[ɔːr][ˈɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [ˈeni] [jʌŋ] [ˈpɜːrs(ə)n] .
or into the hands of any young person .
或者 进入 这 双手 的 任何 年轻的 人 .

或落入任何青少年手中。

[aɪ] [trʌst] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈraɪtər] .
I trust you did not agree with that writer .
我 相信 你 做过 不是 同意 和 那 作家 .

我相信你并不认同那位作者的观点。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][moʊst] [sɪˈdʌktɪv] , [ɪˈspeʃəli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] .
But he is most seductive , especially for the young .
但 他 是 最多 诱人的 , 尤其 为了 这 年轻的 .

但他极具魅力，尤其对年轻人而言。

[dɪd][juː; jʊ] [riːd] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsəːmənz] ? -
Did you read many of the sermons ? '
做过 你 读 许多 的 这 布道 ? -

你读过很多讲道稿吗?

- [noʊ] .
' **No .**
- 不 .

'不。

- ([ðɪs] [wʌz; wəz] [truː] [ɪˈnʌf] .
' **(This was true enough .**
- (这 曾是 真的 足够的 .

（这确实如此。）

[ˈlɔːrə] [hæd; həd] [riːd] [əˈbaʊt][ə; eɪ][peɪdʒ][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .)
Laura had read about a page and a half of one of them .)
劳拉 有 读 关于 一个 页 和 一个 一半 的 一 的 他们 .)

劳拉读过其中一本大约一页半的内容。）

- [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [riːd] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [sɪns] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ə'pruːv] [ʌv; əv]
' And I will not read any more of them , since you do not approve of
- 和 我 将要 不是 读 任何 更多的 的 他们 , 自从 你 做 不是 批准 的
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

“既然你不赞同，我就不再读这些书了。”

[hæv; həv][juː; jʊ] ['pʌblɪʃt] ['eni] ['sɜːmənz] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mə'kenzi] ? -
Have you published any sermons , Dr . Mackenzie ? '
有 你 已发布 任何 布道 , 博士 . 麦肯齐 ? -

麦肯齐博士，您发表过讲道稿吗?

- [aɪ][dɪd] — [sʌm; səm] [taɪm] [ə'goʊ] . -
' I did — some time ago . '
- 我 做过 — 一些 时间 前 . -

“我做过——那是很久以前的事了。”

- [aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm] ['sʌmwer] , - [sed] ['lɔːrə] ,
' I thought I had seen them somewhere , ' said Laura ,
- 我 想法 我 有 已见 他们 某处 , - 说 劳拉 ,

“我好像在哪里见过他们，”劳拉说。

['nɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [braʊz] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] [ʌv; əv] ['meməri] .
knitting her brows as if she were making a great effort of memory .
针织 她 眉毛 作为 如果 她 是 制作 一个 伟大的 努力 的 记忆 .

她皱着眉头，仿佛在努力回忆。

- [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nuː] [wer] [aɪ][kʊd; kəd] [get] [ə; eɪ]['kɑːpi] . -
' I wish I knew where I could get a copy . '
- 我 希望 我 知道 在哪里 我 可以 得到 一个 复制 . -

“我真希望知道哪里能弄到一本。”

- [aɪ] [wɪl] [send] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , - [sed] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] .
' I will send you a volume of them , if you like , ' said the minister .
- 我 将要 发送 你 一个 体积 的 他们 , 如果 你 喜欢 , - 说 这 部长 .

“如果你愿意，我可以寄给你一卷，”部长说。

- [oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] !
' Oh , thank you so much !
- 哦 , 感谢 你 所以 很多 !

“哦，太感谢你了！”

- [rɪ'plaɪd] ['lɔːrə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] .
' replied Laura , with a look of gratitude .
- 回复 劳拉 , 和 一个 看 的 感激 .

“劳拉回答道，脸上带着感激的神情。”

- [haʊ] [wiː; wi] [ˌmɪs'dʒʌdʒ] ['piːp(ə)l] , - [sed] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [tuː; tə] [hɪm'self] .
' How we misjudge people , ' said the minister to himself .
- 如何 我们 误判 人们 , - 说 这 部长 到 他自己 .

“我们真是太容易误判别人了，”部长自言自语道。

- [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi][hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ræðər] ['frɪvələs] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ;
' I had thought this young lady had been of a rather frivolous disposition ;
- 我 有 想法 这 年轻的 女士 有 到过 的 一个 相当 轻浮 处置 ;

“我原以为这位年轻女士性格比较轻浮；

- [ænd; ənd][hiː; hi] [helpt] [hɪm'self] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [glæs] [ʌv; əv][pɔːrt] .
' and he helped himself to another glass of port .
- 和 他 帮助 他自己 到 其他 玻璃 的 港口 .

然后他又给自己倒了一杯波特酒。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , ['mɪstər] . ['hætʃɪt] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] ,

As	he	did	so	,	Mr	.	Hatchett	opened	the	door	,
作为	他	做过	所以	,	先生	.	哈切特	打开	这	门	,

这时，哈切特先生打开了门。

[ænd; ənd] [prə'siːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ['teɪbl] , [ə'mɪd][ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['saɪləns] , [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] .

and	proceeding	to	the	top	of	the	long	table	,	amid	a	universal	silence	,	took	his	seat	.
和	进行中	到	这	顶部	的	这	长的	桌子	,	之中	一个	普遍的	沉默	,	采取	他的	座位	.

在一片寂静中，他走到长桌顶端，坐了下来。

- [ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][noʊ]['dɑːkjumənt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌtestə'mentəri] ['kærəktər] , ['leɪdiz] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)lmən] ,

-	There	seems	to	be	no	document	of	a	testamentary	character	,	ladies	and	gentlemen	,
-	那里	似乎	到	是	不	文档	的	一个	遗嘱	特点	,	女士们	和	先生们	,

女士们、先生们，似乎没有任何遗嘱性质的文件。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pepərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] .

among	the	papers	of	the	deceased	.
之中	这	文件	的	这	死者	.

在死者的遗物中。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [wɪl] [wɪtʃ] [hiː; hi]['eksɪkjuːtɪd][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ə'goʊ] .

This	is	a	will	which	he	executed	a	few	weeks	ago	.
这	是	一个	将要	哪个	他	执行	一个	很少	周	前	.

这是他几周前立下的遗嘱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [drɔːn] [ænd; ənd] [ɪn'groʊst] [æt; ət][maɪ] ['ɑːfɪs] .

It	was	drawn	and	engrossed	at	my	office	.
它	曾是	绘制	和	全神贯注	在	我的	办公室	.

它是在我办公室里绘制并誊写的。

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] [aɪ] [wɪl] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .

With	your	permission	I	will	read	it	to	you	.
和	你的	允许	我	将要	读	它	到	你	.

如果你允许的话，我会读给你听。

- [wen] [ðə; ði] ['lɔɪər] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['prefəs] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ə'suːmd] [æn; ən] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [pə'laɪt] [ɪn'dɪfrəns] ,

-	When	the	lawyer	finished	his	preface	,	everybody	assumed	an	attitude	of	polite	indifference	,
-	什么时候	这	律师	完成的	他的	前言	,	大家	假定	一个	态度	的	有礼貌的	漠不关心	,

律师说完序言后，大家都摆出一副礼貌而漠不关心的态度。

['lɪsnɪŋ] [ɪn'tentli] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] .

listening	intently	all	the	while	.
聆听	专注地	全部	这	尽管	.

一直认真倾听。

['lɔːrə] , [huː] [hæd; həd][nɑːt] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] .

Laura	,	who	had	not	expected	to	understand	much	of	it	,	found	that	it	was	quite	intelligible	.
劳拉	,	WHO	有	不是	预期的	到	理解	很多	的	它	,	成立	那	它	曾是	相当	可理解的	.

劳拉原本以为自己听不懂，结果发现内容其实相当容易理解。

[hɜːr; hər] [oʊn] [neɪm] [wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌlɛgə'tiːz] .
Her **own** **name** **was** **among** **those** **of** **the** **legatees** **.**
她 自己的 姓名 曾是 之中 那些 的 这 遗赠人 .

她的名字也在受遗赠人之列。

- [ænd; ənd][aɪ] [liːv] [ænd; ənd] [bɪ'kwiːð] [tuː; tə][maɪ][wɔːrd] , ['lɔːrə] ['moʊbreɪ] , [ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv]
' **And** **I** **leave** **and** **bequeath** **to** **my** **ward** **,** **Laura** **Mowbray** **,** **the** **sum** **of**
- 和 我 离开 和 遗赠 到 我的 病房 , 劳拉 莫布雷 , 这 和 的
[tuː] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] . -
two **thousand** **pounds** **.** **'**
二 千 磅 . -

“我将两千英镑遗赠给我的监护人劳拉·莫布雷。”

- [wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ] ; [wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˌɪndɪ'pendənt] , [æt; ət]
' **Well** **,** **it** **is** **always** **something** **;** **with** **what** **I** **have** **I** **shall** **be** **independent** **,** **at**
- 出色地 , 它 是 总是 某物 ; 和 什么 我 有 我 将 是 独立的 , 在
['eni] [reɪt] ,
any **rate** **,**
任何 速度 ,

“嗯，总比没有强；至少凭借我拥有的，我能独立生活。”

- [sed] ['lɔːrə] [tuː; tə][hɜːr'self] .
' **said** **Laura** **to** **herself** **.**
- 说 劳拉 到 她自己 .

“劳拉自言自语道。”

[ðen] [keɪm] [wʌn][ɔːr] [tuː] ['ʌðər] [smɔːl] ['legəsiz] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['lɔɪər] [prə'siːdid] :
Then **came** **one** **or** **two** **other** **small** **legacies** **,** **and** **then** **the** **lawyer** **proceeded** **:**
然后 来了 一 或者 二 其他 小的 遗产 , 和 然后 这 律师 继续 :

随后又出现了一两笔小额遗产，然后律师继续说道：

- [ænd; ənd][aɪ] [liːv] [ænd; ənd] [bɪ'kwiːð] [tuː; tə][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði]['mɑːdəreɪtər]
' **And** **I** **leave** **and** **bequeath** **to** **the** **person** **who** **shall** **be** **the** **Moderator**
- 和 我 离开 和 遗赠 到 这 人 WHO 将 是 这 主持人
[ʌv; əv][ðə; ði] [friː] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv]['skɑːtlənd][æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][maɪ] [deθ] ,
of **the** **Free** **Church** **of** **Scotland** **at** **the** **time** **of** **my** **death** **,**
的 这 自由的 教会 的 苏格兰 在 这 时间 的 我的 死亡 ,

“我将财产遗赠给在我去世时担任苏格兰自由教会主席的人。”

[ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['pɝːsənz] [ðen] [sər'vaɪvɪŋ] [huː] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [fɪld] [ðæt] ['ɑːfɪs] ,
and **to** **all** **the** **persons** **then** **surviving** **who** **shall** **have** **filled** **that** **office** **,**
和 到 全部 这 人 然后 幸存 WHO 将 有 已填 那 办公室 ,

并致所有当时在世的曾担任该职务的人员，

[ænd; ənd][tuː; tə] ['evri] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [ʃæl; ʃəl] [ˌhɪr'æftər] [fɪl] [ðæt] ['ɑːfɪs] ,
and **to** **every** **person** **who** **shall** **hereafter** **fill** **that** **office** **,**
和 到 每一个 人 WHO 将 此后 充满 那 办公室 ,

对于今后担任该职务的每个人，

[ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɪn] [trʌst] — —
the **sum** **of** **five** **thousand** **pounds** **in** **trust** **—** **—**
这 和 的 五 千 磅 在 相信 — —

信托基金五千英镑——

- [ə; eɪ] [hɔːrs] , [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [kraɪ][hæd; həd][bɜːrst][frʌm; frəm]['draɪv, 'dɑːktɝ] . [mə'kɛnziz] [lɪps] .
' **A** **hoarse** **,** **inarticulate** **cry** **had** **burst** **from** **Dr** **.** **Mackenzie's** **lips** **.**
- 一个 嘶哑 , 不善言辞 哭 有 爆裂 从 博士 . 麦肯齐的 嘴唇 .

麦肯齐医生的嘴唇里突然爆发出一声沙哑、含糊不清的喊叫。

[ðə; ði] ['lɔɪər] [stɑːpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
The **lawyer** **stopped** **and** **looked** **at** **him** **.**
这 律师 停止 和 看起来 在 他 .

律师停下脚步，看着他。

- [ri:d] [ðæt] [ə'gen] [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [sɜ:r] , - [sed] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] , [ɪn][ə; eɪ][hɑ:rd] , [stɜ:rn] [vɔɪs] .

' **Read** **that** **again** **if** **you** **please** , **sir** , ' **said** **the** **minister** , **in** **a** **hard** , **stern** **voice** .

- 读 那 再次 如果 你 请 , 先生 , - 说 这 部长 , 在 一个 难的 , 船尾 嗓音 .

“先生，请您再读一遍，”部长用严厉的语气说道。

['mɪstər] . ['hætʃɪt] [aɪd] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][bent] [ə'gen] ['oʊvər][ðə; ði]['peɪpər] .

Mr . **Hatchett** **eyed** **him** **for** **a** **moment** **before** **he** **bent** **again** **over** **the** **paper** .

先生 . 哈切特 眼睛 他 为了 一个 片刻 前 他 弯曲 再次 超过 这 纸 .

哈切特先生打量了他一会儿，然后又俯身看文件。

- [ænd; ənd][aɪ] [li:v] [ænd; ənd] [bɪ'kwi:ð] [tu:; tə][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ðə; ði]['mɑ:dəreɪtər]

' **And** **I** **leave** **and** **bequeath** **to** **the** **person** **who** **shall** **be** **the** **Moderator**

- 和 我 离开 和 遗赠 到 这 人 WHO 将 是 这 主持人

[ʌv; əv][ðə; ði] [fri:] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv]['skɑ:tlənd][æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][maɪ] [deθ] ,

of **the** **Free** **Church** **of** **Scotland** **at** **the** **time** **of** **my** **death** ,

的 这 自由的 教会 的 苏格兰 在 这 时间 的 我的 死亡 ,

“我将财产遗赠给在我去世时担任苏格兰自由教会主席的人。”

[ænd; ənd][tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði]['pɝ:sənz] [ðen] [sər'vaɪvɪŋ] [hu:] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [fɪld] [ðæt] ['ɑ:fɪs] ,

and **to** **all** **the** **persons** **then** **surviving** **who** **shall** **have** **filled** **that** **office** ,

和 到 全部 这 人 然后 幸存 WHO 将 有 已填 那 办公室 ,

并致所有当时在世的曾担任该职务的人员，

[ænd; ənd][tu:; tə] ['evri] ['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [ʃæl; ʃəl] [ˌhɪr'æftər] [fɪl] [ðæt] ['ɑ:fɪs] ,

and **to** **every** **person** **who** **shall** **hereafter** **fill** **that** **office** ,

和 到 每一个 人 WHO 将 此后 充满 那 办公室 ,

对于今后担任该职务的每个人，

[ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv][faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɪn] [trʌst] [fɔ:r; fər] — — -

the **sum** **of** **five** **thousand** **pounds** **in** **trust** **for** **—** **—** **'**

这 和 的 五 千 磅 在 相信 为了 — — -

五千英镑信托款项——

- [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [mis'teik] [hɪr] , - [sed] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [mə'kenzi] , ['raɪzɪŋ][ænd; ənd]['goʊɪŋ] [ʌp]

' **There** **is** **some** **mistake** **here** , ' **said** **Dr** . **Mackenzie** , **rising** **and** **going** **up**

- 那里 是 一些 错误 这里 , - 说 博士 . 麦肯齐 , 上升 和 去 向上

[tu:; tə][ðə; ði] ['teɪbl] .

to **the** **table** .

到 这 桌子 .

“这里肯定有什么地方出错了，”麦肯齐医生说着，站起身走到桌边。

[ðə; ði] ['lɔɪər] [kən'temptʃuəsli] [pʊʃt] [ðə; ði]['peɪpər] ['ʌndər] [ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [aɪz] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd]

The **lawyer** **contemptuously** **pushed** **the** **paper** **under** **the** **minister's** **eyes** **and** **pointed**

这 律师 轻蔑地 推动 这 纸 在下面 这 部长 眼睛 和 尖

['saɪləntli][tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rdz] .

silently **to** **the** **words** .

默默 到 这 字 .

律师轻蔑地把文件推到部长眼前，默默地指着上面的字。

[jes] ; [ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['pleɪnli] — [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .

Yes ; **there** **they** **were** **plainly** **—** **five** **thousand** **pounds** .

是的 ; 那里 他们 是 显然 — 五 千 磅 .

是的，它们就摆在那里——五千英镑。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['ædəmsən] [keɪm] [ʌp][bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] [pʊt][hɪz; ɪz]

Dr . **Adamson** **came** **up** **behind** , **and** **having** **with** **trembling** **fingers** **put** **his**

博士 . 亚当森 来了 向上 在后面 , 和 拥有 和 发抖 手指 放 他的

['spektəklz] [ɑ:n][hɪz; ɪz][noʊz] ,

spectacles **on** **his** **nose** ,

眼镜 在 他的 鼻子 ,

亚当森医生从后面走过来，颤抖着手指把眼镜戴到鼻子上，

[hiː; hi] [piəd] ['ɪntuː][ðə; ði]['peɪpər] ,

he	peered	into	the	paper	,
他	窥视	进入	这	纸	,

他仔细地看着报纸，

[ænd; ənd]['sætɪsfaɪd] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] - [bɪ'jɑːnd] ['eni]

and	satisfied	himself	that	the	words	were	'	five	thousand	pounds	'	beyond	any
和	使满意	他自己	那	这	字	是	-	五	千	磅	-	超过	任何

[ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [daʊt] .

possibility	of	doubt	.
可能性	的	怀疑	.

他确信这些字眼确实是“五千英镑”，没有任何疑问。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mə'kenzi] [wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] .

Dr	.	Mackenzie	was	trembling	with	anxiety	and	passion	.
博士	.	麦肯齐	曾是	发抖	和	焦虑	和	热情	.

麦肯齐博士激动得浑身颤抖。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] [ðæt] [æn; ən] ['ænjuəl] [sʌm; səm] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] ['dʌbld] [hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm]

It	was	not	only	that	an	annual	sum	which	would	have	doubled	his	income
它	曾是	不是	仅有的	那	一个	年度的	和	哪个	会	有	双倍	他的	收入

[wʌz; wəz] [lɔːst] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

was	lost	to	him	;
曾是	丢失的	到	他	;

不仅仅是损失了一笔原本可以让他收入翻倍的年金；

[nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][ðə; ði]['ɪndʒəri] [dʌn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] [ðæt] [muːvd] [hɪm; ɪm] ;

nor	was	it	only	the	injury	done	to	his	Church	that	moved	him	;
也不	曾是	它	仅有的	这	受伤	完毕	到	他的	教会	那	已搬	他	;

不仅是他的教会所遭受的伤害触动了他；

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [bəuθ][hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət] [hɑːrt] [hæd; həd] [bɪn]

he	felt	that	both	he	and	the	cause	which	he	had	at	heart	had	been
他	毛毡	那	两个都	他	和	这	原因	哪个	他	有	在	心	有	到过

['ʃeɪmfəli] [dɪ'frɔːdid] .

shamefully	defrauded	.
可耻地	受骗	.

他觉得自己和自己所热爱的事业都受到了可耻的欺骗。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['signətʃə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['witnisiz] .

He	looked	at	the	signatures	of	the	witnesses	.
他	看起来	在	这	签名	的	这	证人	.

他查看了证人的签名。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ɔːr] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] , [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm]

They	were	,	or	appeared	to	be	,	the	same	as	when	he	had	seen	them
他们	是	,	或者	出现	到	是	,	这	相同的	作为	什么时候	他	有	已见	他们

[ə'fɪkst] .

affixed	.
已粘贴	.

它们看起来和他之前看到它们被贴上去时一模一样。

[ðə; ði] [deɪt] [wʌz; wəz] [kə'rekt] .

The	date	was	correct	.
这	日期	曾是	正确的	.

日期正确。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ɪ'reɪʒər] , [noʊ][ˌpɑːsə'bɪləti] [ðæt][ðə; ði][wɜːrdz][hæd; həd] [bɪn]

There	was	no	appearance	of	erasure	,	no	possibility	that	the	words	had	been
那里	曾是	不	外貌	的	抹除	,	不	可能性	那	这	字	有	到过

['tæmpərd] [wɪð; wɪθ] .

tampered	with	.
篡改	和	.

没有发现任何擦除痕迹，也没有文字被篡改的可能性。

[waɪl] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [hæd; həd] [bɪn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [wɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːp] ['saɪləns] .

While	the	minister	had	been	examining	the	will	there	was	a	deep	silence	.
尽管	这	部长	有	到过	检查	这	将要	那里	曾是	一个	深的	沉默	.

部长在查看遗嘱时，现场一片寂静。

[hiː; hi] [naʊ] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [wʌn][hænd][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

He	now	laid	it	on	the	table	,	and	leaning	one	hand	upon	it	,
他	现在	铺设	它	在	这	桌子	,	和	倾斜	一	手	之上	它	,

他把它放在桌子上，一只手撑在上面，

[sed] [ɪn][ə; eɪ] [greɪv] [toʊn] :

said	in	a	grave	tone	:
说	在	一个	严重	语气	:

他语气严肃地说：

- [ɔːl] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] [ðæt] [maɪ] [dɪ'siːst] [frend] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv]

' All	I	can	say	is	that	my	deceased	friend	expressed	his	intention	to	me	of
- 全部	我	能	说	是	那	我的	死者	朋友	表达	他的	意图	到	我	的

['liːvɪŋ] [hæf][ə; eɪ] ['mɪljən] [ʌv; əv] ['mʌni] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['membər] .

leaving	half	a	million	of	money	to	the	Church	of	which	I	am	a	member	.
离开	一半	一个	百万	的	钱	到	这	教会	的	哪个	我	是	一个	成员	.

我只能说，我已故的朋友曾向我表达过他的意愿，要将五十万美元留给我所在的教会。

[hiː; hi] [kən'sʌltid] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

He	consulted	me	on	the	subject	.
他	咨询	我	在	这	主题	.

他曾就此事咨询过我的意见。

[hiː; hi] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][ə; eɪ][dræft][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðæt] [sʌm; səm][wʌz; wəz][soʊ] [left] — — -

He	showed	me	a	draft	of	the	will	,	in	which	that	sum	was	so	left	—	—	'
他	显示	我	一个	草稿	的	这	将要	,	在	哪个	那	和	曾是	所以	左边	—	—	-

他给我看了一份遗嘱草稿，上面写着这笔钱是这样留给我的——

- [ɪn] ['fɪgjərz] , [ɔːr][ɪn] [wɜːrdz] , [sɜːr] ? - [æskt] [ðə; ði] ['lɔɪər] ['ʃɑːrpli] .

' In	figures	,	or	in	words	,	sir	?	'	asked	the	lawyer	sharply	.
- 在	数据	,	或者	在	字	,	先生	?	-	问	这	律师	尖锐地	.

“先生，是用数字还是用文字？”律师厉声问道。

- [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bəuθ][ɪn] [wɜːrdz] [ænd; ənd][ɪn] ['fɪgjərz] .

' I	think	it	was	both	in	words	and	in	figures	.
- 我	思考	它	曾是	两个都	在	字	和	在	数据	.

我认为它既有文字形式，也有数字形式。

[bʌt; bət][ðə; ði][dræft][kæn; kən][biː; bi][sent][fɔːr; fər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə] [ber] [ˌem 'iː]

But	the	draft	can	be	sent	for	,	and	it	will	be	found	to	bear	me
但	这	草稿	能	是	发送	为了	,	和	它	将要	是	成立	到	熊	我

[aʊt] .

out	.
出去	.

但是可以把草案发过去，结果会证实我的说法。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] ,

And	more	than	that	,
和	更多的	比	那	,

不仅如此，

[aɪ] [hɜːrd] ['mɪstər] . ['lɪnziz] ['nefjuː] [riːd] [ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [saɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	heard	Mr	.	Lindsay's	nephew	read	the	will	to	him	before	he	signed	it	,
我	听到	先生	.	林赛的	侄子	读	这	将要	到	他	前	他	签名	它	,

我听到林赛先生的侄子在他签字前把遗嘱读给他听。

[ænd; ənd][ðə; ði][sʌm; səm][hiː; hi] [riːd] [wʌz; wəz] [faɪv] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .

and	the	sum	he	read	was	five	hundred	thousand	pounds	.
和	这	和	他	读	曾是	五	百	千	磅	.

他读出的总额是五十万英镑。

- [ðer; ðər][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][mɪ'steɪkən] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mə'kenzi] .

'	There	I	think	you	are	mistaken	,	Dr	.	Mackenzie	.
-	那里	我	思考	你	是	错误	,	博士	.	麦肯齐	.

“我认为你错了，麦肯齐医生。”

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒeɪmz] ['sempl] [huː] [spoʊk] .

'	It	was	James	Semple	who	spoke	.
-	它	曾是	詹姆斯	森普尔	WHO	辐	.

发言的是詹姆斯·森普尔。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['rɪzn] .

He	had	not	risen	.
他	有	不是	升起	.

他没有起身。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] .

He	was	very	pale	.
他	曾是	非常	苍白	.

他脸色非常苍白。

[hɪz; ɪz] [left] [ɑːrm] [rɪ'meɪnd] ['foʊldɪd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [brest] ; [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][hiː; hi][wʌz; wəz]

His	left	arm	remained	folded	across	his	breast	;	with	his	right	hand	he	was
他的	左边	手臂	剩余	折叠	穿过	他的	胸部	;	和	他的	正确的	手	他	曾是

['pʊlɪŋ] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

pulling	his	moustache	.
拉	他的	胡子	.

他的左臂仍然抱在胸前；右手正拉扯着胡子。

['lɔːrə] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] .

Laura	gazed	at	him	curiously	.
劳拉	凝视	在	他	奇怪的是	.

劳拉好奇地打量着他。

- [wʌt] , [sɜːr] ! - ['ʃaʊtɪd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mə'kenzi] .

'	What	,	sir	!	'	shouted	Dr	.	Mackenzie	.
-	什么	,	先生	!	-	喊叫	博士	.	麦肯齐	.

“什么事，先生！”麦肯齐医生喊道。

- [aɪ]['oʊnli] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [maɪ] ['kʌz(ə)n] [riːd] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [hiː; hi]

'	I	only	say	that	you	are	mistaken	in	thinking	that	my	cousin	read	what	you	say	he
-	我	仅有的	说	那	你	是	错误	在	思维	那	我的	表哥	读	什么	你	说	他

[dɪd] .

did	.
做过	.

我只想说，你误以为我表弟读了你所说的那些书。

[æz; əz][tuː; tə][maɪ] ['ʌŋkəlz] [ɪn'tenʃən] [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] . -

As	to	my	uncle's	intentions	I	know	nothing	.	'
作为	到	我的	叔叔的	意图	我	知道	没有什么	.	-

至于我叔叔的意图，我一无所知。

- [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [sɜːr] , [ðæt] [aɪ] , ['noʊɪŋ] [maɪ] ['frɛndz] [ɪn'tenʃən] ,

'	Do	you	think	,	sir	,	that	I	,	knowing	my	friend's	intentions	,
-	做	你	思考	,	先生	,	那	我	,	会心	我的	朋友们	意图	,

“先生，您认为我明知朋友的意图，还会……”

[wʊd] [hæv; həv] [hɜːrd] [ə; eɪ] [wɪl] ['kɑːntreri] [tuː; tə] [ðoʊz] [ɪn'tenʃən] [riːd] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr]

would	have	heard	a	will	contrary	to	those	intentions	read	out	to	him	before
会	有	听到	一个	将要	相反	到	那些	意图	读	出去	到	他	前

['sɪgnətʃər] ,

signature	,
签名	,

他本应在签署遗嘱前听到一份与这些意愿相悖的遗嘱被宣读出来。

[wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] ['proʊtest] , [ɔːr] ['æskɪŋ] ['eni] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ? - [kraɪd] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] .

without	saying	a	word	of	protest	,	or	asking	any	explanation	?	'	cried	the	minister	.
没有	说	一个	单词	的	反对	,	或者	问	任何	解释	?	-	哭	这	部长	.

“竟然没有提出任何抗议，也没有要求任何解释？”部长喊道。

- [ænd; ənd] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] ['nʌθɪŋ] [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] [bɪ'kwest]

'	And	do	you	think	I	would	have	said	nothing	if	such	a	monstrous	bequest
-	和	做	你	思考	我	会	有	说	没有什么	如果	这样的	一个	滔天	遗赠

[hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] [wɪl] ?

had	been	in	the	will	?
有	到过	在	这	将要	?

“你认为如果遗嘱中真的有这样一笔骇人听闻的遗产，我会什么也不说吗？”

- [riˈtɔːtid] ['sempl] .

'	retorted	Semple	.
-	反驳	森普尔	.

“森普尔反驳道。”

- [kʌm] , [kʌm] , ['dʒent(ə)lmən] , - [sed] ['mɪstər] . ['hætʃɪt] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] ['kerfəli]

'	Come	,	come	,	gentlemen	,	'	said	Mr	.	Hatchett	,	who	had	been	listening	carefully
-	来	,	来	,	先生们	,	-	说	先生	.	哈切特	,	WHO	有	到过	聆听	小心

[tuː; tə] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] .

to	all	that	had	passed	.
到	全部	那	有	通过了	.

“来吧，来吧，先生们，”哈切特先生说道，他一直认真地听着刚才发生的一切。

- ['mɪstər] . [ˌælɪg'zændər] ['lindzi] ['daʊtləs] [riːd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [wɪl] ;

'	Mr	.	Alexander	Lindsay	doubtless	read	what	was	in	the	will	;
-	先生	.	亚历山大	林赛	毫无疑问	读	什么	曾是	在	这	将要	;

亚历山大·林赛先生无疑阅读了遗嘱的内容；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪl] [ɪz] [hɪr] [tuː; tə] [spiːk] [fɔːr; fər] [ɪt'self] .

and	the	will	is	here	to	speak	for	itself	.
和	这	将要	是	这里	到	说话	为了	本身	.

遗嘱本身就能说明一切。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hæd; həd] ['betər] ['fɪnɪʃ] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	think	I	had	better	finish	reading	it	.
我	思考	我	有	更好的	结束	阅读	它	.

我想我最好还是把它看完。

- [hiː; hi] [dɪd] [soʊ] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mə'kenzi] [sed] [ɪk'saɪtɪdli]

'	He	did	so	,	and	when	he	had	finished	,	Dr	.	Mackenzie	said	excitedly
-	他	做过	所以	,	和	什么时候	他	有	完成的	,	博士	.	麦肯齐	说	兴奋地

:

:
:

“他照做了，做完之后，麦肯齐博士兴奋地说：”

- [wiː; wi][duː][nɑːt][ək'sept] [ðæt] ['dɑːkjumənt][æz; əz][ə; eɪ] [truː] [ɪk'spoʊnənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['tɛsteɪtərz] [wɪʃɪz] .

'	We	do	not	accept	that	document	as	a	true	exponent	of	the	testator's	wishes	.
-	我们	做	不是	接受	那	文档	作为	一个	真的	指数	的	这	立遗嘱人的	愿望	.

“我们不接受该文件作为立遗嘱人意愿的真实体现。”

[wiː; wi]['proʊtest] — [eɪ] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ædəmsən] ? — [wiː; wi]['proʊtest] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

We	protest	—	eh	,	Dr	.	Adamson	?	—	we	protest	against	it	.
我们	反对	—	嗯	,	博士	.	亚当森	?	—	我们	反对	反对	它	.

我们抗议——嗯，亚当森博士？——我们抗议它。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] - [kɔːrts] . -

We	shall	appeal	to	the	law	-	courts	.	'
我们	将	上诉	到	这	法律	-	法院	.	-

我们将向法院提起上诉。

- ['veri] [gʊd] , ['dʒent(ə)lmən] , - [sed] ['mɪstər] . ['hætʃɪt] [pə'laɪtli] ;

'	Very	good	,	gentlemen	,	'	said	Mr	.	Hatchett	politely	;
-	非常	好的	,	先生们	,	-	说	先生	.	哈切特	礼貌地	;

“很好，先生们，”哈切特先生礼貌地说；

- [ɔːl][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ] [kə'rekt] [ænd; ənd] ['ɔːrdərli] ['mænər] .

'	all	shall	be	done	in	a	correct	and	orderly	manner	.
-	全部	将	是	完毕	在	一个	正确的	和	秩序	方式	.

所有事情都必须以正确有序的方式进行。

[juː; jʊ] [wɪl] [sɪ'lekt] [jʊr; jər] [oʊn] [sə'lisitəz] , [huːm] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə] [miːt] .

You	will	select	your	own	solicitors	,	whom	I	shall	be	happy	to	meet	.
你	将要	选择	你的	自己的	律师	,	谁	我	将	是	快乐的	到	见面	.

您将自行选择律师，我很乐意与他们见面。

['miːnwaɪl] , ['mɪstər] . ['kɑːrnəgi] , [ænd; ənd]['mɪstər] . — [ɜːr; ər] — ['simpsn] , [juː; jʊ] [ək'sept] [ðə; ði]

Meanwhile	,	Mr	.	Carnegie	,	and	Mr	.	—	er	—	Simpson	,	you	accept	the
同时	,	先生	.	卡内基	,	和	先生	.	—	呃	—	辛普森	,	你	接受	这

[ɪg'zekjətərʃɪp] [ænd; ənd] [trʌ'stiːʃɪp] , [æz; əz][aɪ] [ˌʌndər'stænd] ?

executorship	and	trusteeship	,	as	I	understand	?
遗嘱执行	和	托管	,	作为	我	理解	?

与此同时，卡内基先生和辛普森先生，据我所知，你们接受了遗嘱执行人和受托人的角色？

- [ðə; ði] [tuː] ['dʒent(ə)lmən] , [huː] [nuː] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðɪs] [ment] ,

'	The	two	gentlemen	,	who	knew	enough	of	the	world	to	know	what	this	meant	,
-	这	二	先生们	,	WHO	知道	足够的	的	这	世界	到	知道	什么	这	意思是	,

“这两位先生见多识广，明白这意味着什么，

['jiːldɪd] [ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [ə'sent] .

yielded	a	melancholy	assent	.
产生	一个	忧郁	同意	.

他忧郁地表示同意。

[mɪs] ['lindzi] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['fɜːrðər] ['prez(ə)ns] ,

Miss	Lindsay	,	seeing	that	there	was	no	need	for	her	further	presence	,
错过	林赛	,	看到	那	那里	曾是	不	需要	为了	她	更远	在场	,

林赛小姐见没有必要再待下去了，

[meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] [tuː; tə] ['lɔːrə] ['moʊbreɪ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['leɪdiz] [left] [ðə; ði] [ruːm] [tə'geðər] .

made	a	sign	to	Laura	Mowbray	;	and	the	two	ladies	left	the	room	together	.
制成	一个	符号	到	劳拉	莫布雷	;	和	这	二	女士们	左边	这	房间	一起	.

她向劳拉·莫布雷做了个手势；然后两位女士一起离开了房间。

- [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ə'plai] [fɔːr; fər]['proʊbeɪt] , [aɪ] [prɪ'zuːm] , [ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl] [wei] , - [ri'mɑːkt] ['mɪstər] .

'	And	I	will	apply	for	probate	,	I	presume	,	in	the	usual	way	,	'	remarked	Mr	.
-	和	我	将要	申请	为了	遗嘱认证	,	我	怙	,	在	这	通常	方式	,	-	评论	先生	.

['hætʃɪt] ,

Hatchett	,
哈切特	,

“我想我会按惯例申请遗嘱认证，”哈切特先生说道。

['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz]['dʒentli] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['ɪnwərd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

rubbing	his	hands	gently	,	with	much	inward	satisfaction	.
擦	他的	双手	轻轻地	,	和	很多	向内	满意	.

他轻轻搓着手，内心十分满足。

- [aɪ][hæv; həv][wʌn][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][tuː; tə] [meɪk] , ['dʒent(ə)lmən] , - [hiː; hi] [sed] , - [brɪ'fɔːr] [wiː; wi]

'	I	have	one	suggestion	to	make	,	gentlemen	,	'	he	said	,	'	before	we
-	我	有	一	建议	到	制作	,	先生们	,	-	他	说	,	-	前	我们

['seprət] .

separate	.
分离	.

“先生们，我有一个建议，”他说，“在我们分别之前。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði][də'mestiks] [huː] [saɪnd] [ðə; ði] [wɪl] [æz; əz] ['witnisiz] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

I	believe	the	domestics	who	signed	the	will	as	witnesses	are	in	the	house	.
我	相信	这	家政	WHO	签名	这	将要	作为	证人	是	在	这	房子	.

我相信作为见证人在遗嘱上签字的家政人员都在家中。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [tuː; tə] ['sʌmən] [ðem; ðəm] [naʊ] ,

It	would	be	well	to	summon	them	now	,
它	会	是	出色地	到	召唤	他们	现在	,

现在最好把他们召集起来。

[brɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [led][tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] ['eniθɪŋ] [kæn; kən] [dɪ'pend] [ɑːn] [wʌt] [ðeɪ]

before	they	have	been	led	to	suppose	that	anything	can	depend	on	what	they
前	他们	有	到过	引领	到	认为	那	任何事物	能	依赖	在	什么	他们

[meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] ,

may	have	to	say	,
可能	有	到	说	,

在他们被引导认为任何事情都可能取决于他们所说的话之前，

[ænd; ənd][æsk][ðem; ðəm][ɪn][jʊr; jər] ['prez(ə)ns] ['weðər] [ðeɪ] [kæn; kən] [swer] [ðæt] [ðiːz] [ɑːr; ər][ðer; ðər]

and	ask	them	in	your	presence	whether	they	can	swear	that	these	are	their
和	问	他们	在	你的	在场	无论	他们	能	发誓	那	这些	是	他们的

['signətʃə] .

signatures	.
签名	.

当着你的面问他们，他们能否发誓这些是他们的签名。

- [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [ə'plɔːz] , [ænd; ənd]

'	The	suggestion	was	received	with	a	murmur	of	applause	,	and
-	这	建议	曾是	已收到	和	一个	低语	的	掌声	,	和

[sʌm; səm][wʌn] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .

some	one	rang	the	bell	.
一些	一	响铃	这	钟	.

建议得到了一阵低声的掌声，有人按响了门铃。

['miːntaɪm] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mə'kenzi] [æskt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .

Meantime	,	Dr	.	Mackenzie	asked	a	question	.
与此同时	,	博士	.	麦肯齐	问	一个	问题	.

与此同时，麦肯齐博士提出了一个问题。

- [ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] [ə'raɪt] , - [hiː; hi] [sed] ,
' If I remember aright , ' he said ,
- 如果 我 记住 好的 , - 他 说 ,

“如果我没记错的话，”他说。

- [ðə; ði] ['ʌðər] ['legəsiz] [bɪ'kwiːðd] [ɪn][ðə; ði] [wɪl] [ɑːr; ər][ʌv; əv] [kəm'pærətɪvli] [smɔːl] ['væljuː] ,
' the other legacies bequeathed in the will are of comparatively small value ,
- 这 其他 遗产 遗赠 在 这 将要 是 的 比较 小的 价值 ,

遗嘱中留下的其他遗产价值相对较小。

[pər'hæps][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] [ɔːr] ['θɜːrti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɪn][ɔːl] ?
perhaps not more than twenty or thirty thousand pounds in all ?
也许 不是 更多的 比 二十 或者 三十 千 磅 在 全部 ?

总共或许不会超过两三万英镑?

- ['mɪstər] . ['hætʃɪt] [boʊd] .
' Mr . Hatchett bowed .
- 先生 . 哈切特 鞠躬 .

哈切特先生鞠了一躬。

- [ðen] [huː] [teɪks] [ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] ? -
' Then who takes all the money ? '
- 然后 WHO 需要 全部 这 钱 ? -

“那谁拿走了所有的钱？”

- [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] ['eni] ['prɑːpərti] [nɑːt] [spə'sɪfɪkli] ['menʃ(ə)nd] , - [sed] ['mɪstər] . ['hætʃɪt] ,
' With regard to any property not specifically mentioned , ' said Mr . Hatchett ,
- 和 看待 到 任何 财产 不是 具体来说 提及 , - 说 先生 . 哈切特 ,

“至于任何未明确提及的财产，”哈切特先生说，

['glænsɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [æt; ət][ðə; ði]['dɑːkjumənt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , - [ˌaɪ 'tiː][goʊz][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'zɪdʒueri]
glancing once more at the document before him , ' it goes to the residuary
瞥了一眼 一次 更多的 在 这 文档 前 他 , - 它 去 到 这 剩余物
[ˌlɛgə'tiːz] . -
legatees . '
遗赠人 . -

他再次瞥了一眼面前的文件，“它将归剩余遗产继承人所有。”

- [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ? -
' And they are ? '
- 和 他们 是 ? -

“他们是吗？”

- ['mɪstər] . [ˌælɪg'zændər] ['lindzi] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , - [sed] [ðə; ði] ['lɔɪər] ,
' Mr . Alexander Lindsay is one of them , ' said the lawyer ,
- 先生 . 亚历山大 林赛 是 一 的 他们 , - 说 这 律师 ,

“亚历山大·林赛先生就是其中之一，”律师说道。

[waɪl] [ə; eɪ] [greɪv] [lʊk] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .
while a grave look came into his face .
尽管 一个 严重 看 来了 进入 他的 脸 .

他脸上露出了严肃的神色。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɑːpt] [baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd][dʒeɪmz] ['sempl] [wʌz; wəz]
He was stopped by the entrance of the servants , and James Semple was
他 曾是 停止 经过 这 入口 的 这 仆人 , 和 詹姆斯 森普尔 曾是
[glæd] , ['sʌmhaʊ] ,
glad , somehow ,
高兴的 , 不知何故 ,

仆人们的到来拦住了他，詹姆斯·森普尔不知为何感到高兴。

[ðæt] ['mɪstər] . ['hætʃɪt] [dɪd][nɑ:t][goʊ][ɑ:n][tu:; tə] [rɪ'saɪt] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

that	Mr	.	Hatchett	did	not	go	on	to	recite	his	name	.
那	先生	.	哈切特	做过	不是	去	在	到	背诵	他的	姓名	.

哈切特先生并没有继续念出他的名字。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] ['wi:kənd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkɑ:ntrə'dɪkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstɚz]

It	would	have	weakened	the	effect	of	his	contradiction	of	the	minister's
它	会	有	减弱	这	影响	的	他的	矛盾	的	这	部长

[ˌrekə'lekʃ(ə)n] , [ɔ:l'ðoʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

recollection	,	although	,	of	course	,
回忆	,	虽然	,	的	课程	,

当然，这会削弱他对部长回忆录的反驳所产生的影响。

[ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld] [mʌst; məst] [su:n] [noʊ] [haʊ] [ðə; ði] ['mætər] [stʊd] .

the	whole	world	must	soon	know	how	the	matter	stood	.
这	所有的	世界	必须	很快	知道	如何	这	事情	站立	.

全世界很快就会知道事情的真相。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][wɜ:rdz] - ['mɪstər] . [ˌælɪg'zændər] ['lindzi] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] - [fel] [frʌm; frəm]

But	as	the	words	'	Mr	.	Alexander	Lindsay	is	one	of	them	'	fell	from
但	作为	这	字	-	先生	.	亚历山大	林赛	是	一	的	他们	-	跌倒	从

['mɪstər] . [hætʃɪts] [lɪps] ,

Mr	.	Hatchett's	lips	,
先生	.	哈切特	嘴唇	,

但当哈切特先生说出“亚历山大·林赛先生是其中之一”这句话时，

[ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [θrɪl] [ræn] [θru:] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] .

a	certain	thrill	ran	through	the	little	company	.
一个	肯定	刺激	跑	通过	这	小的	公司	.

小公司里弥漫着一股兴奋的气氛。

[ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [dɪ'klerd] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['dɑ:kjumənt] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ðə; ði]

The	servants	declared	without	hesitation	that	the	document	before	them	was	the
这	仆人	声明	没有	犹豫	那	这	文档	前	他们	曾是	这

[wʌn] [ðeɪ] [hæd; həd] [saɪnd] ,

one	they	had	signed	,
一	他们	有	签名	,

仆人们毫不犹豫地宣称，摆在他们面前的文件正是他们签署过的那份。

[ðæt] [ænd; ənd][noʊ] ['ʌðər] ; [ænd; ənd] [ðen] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [roʊz] [ʌp][ænd; ənd] [prɪ'perd] [tu:; tə][goʊ] .

that	and	no	other	;	and	then	everybody	rose	up	and	prepared	to	go	.
那	和	不	其他	;	和	然后	大家	玫瑰	向上	和	准备	到	去	.

仅此而已；然后大家都起身准备出发。

[mɪs] ['lindzi] [went] [ʌp] [tu:; tə]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [mə'kenzi] [æz; əz][hi:; hi] [pæst] ['ɪntu:][ðə; ði] [hɔ:l] ,

Miss	Lindsay	went	up	to	Dr	.	Mackenzie	as	he	passed	into	the	hall	,
错过	林赛	去	向上	到	博士	.	麦肯齐	作为	他	通过了	进入	这	大厅	,

林赛小姐在麦肯齐医生走进大厅时走上前去。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɔ:fərɪŋ] [hɪm; ɪm][ˌhɑ:spɪ'tæləti] ,

with	the	intention	of	offering	him	hospitality	,
和	这	意图	的	提供	他	热情好客	,

意图款待他，

[bʌt; bət][æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , ['sempl] [ˌɪntə'rʌptɪd]

but	as	she	was	on	the	point	of	speaking	to	him	,	Semple	interrupted
但	作为	她	曾是	在	这	观点	的	请讲	到	他	,	森普尔	中断

[hɜ:r; hər] ,

her	,
她	,

但就在她准备和他说话的时候，森普尔打断了她。

[ə'fektɪŋ] [nɑ:t][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] , [ænd; ənd] ['spi:kɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] ['wɪspər] :

affecting	not	to	see	the	minister	,	and	speaking	in	a	loud	whisper	:
影响	不是	到	看	这	部长	,	和	请讲	在	一个	大声	耳语	:

假装没看见牧师，大声低声说话：

- [maɪ] [dɪr] [ænt] ,

'	My	dear	aunt	,
-	我的	亲爱的	阿姨	,

“我亲爱的姑妈，

[dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ['æftər] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tu:; tə] - [deɪ] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [mə'kenzi] [wʊd]

don't	you	think	that	after	what	has	happened	to	-	day	Dr	.	Mackenzie	would
不	你	思考	那	后	什么	有	发生	到	-	天	博士	.	麦肯齐	会

[bi:; bi] [mɔ:r] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][æt; ət][æn; ən][hoʊ'tel] ?

be	more	comfortable	at	an	hotel	?
是	更多的	舒服的	在	一个	酒店	?

你不觉得经历了今天的事情之后，麦肯齐博士住在酒店会更舒服吗?

- [ðə; ði] ['mɪnɪstər] ['rednd] [ænd; ənd] [ɪnˌvɑ:lən'terəli] [klentʃt] [hɪz; ɪz] [fɪsts] .

'	The	minister	reddened	and	involuntarily	clenched	his	fists	.
-	这	部长	发红	和	不由自主	紧握	他的	拳头	.

部长脸涨得通红，不由自主地攥紧了拳头。

[tu:; tə][du:][dʒeɪmz] ['sempl] ['dʒʌstɪs] , [ðɪs] [pi:s] [ʌv; əv] ['ru:dnəs] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [mɪr] ['wɑ:ntən]

To	do	James	Semple	justice	,	this	piece	of	rudeness	was	not	a	mere	wanton
到	做	詹姆斯	森普尔	正义	,	这	片	的	粗鲁	曾是	不是	一个	仅仅	放肆

[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .

insult	.
侮辱	.

公平地说，詹姆斯·森普尔的这种粗鲁行为并非仅仅是肆意侮辱。

['wɪljəm] ['bi:ti] [hæd; həd] ['kerfəli] [ɪn'strʌktɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['ælɪk] ['lindzi] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒʌstli]

William	Beattie	had	carefully	instructed	him	that	Alec	Lindsay	and	the	justly
威廉	比蒂	有	小心	指示	他	那	亚历克	林赛	和	这	公正地

[ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] ['mɪnɪstər] [wɜ:r; wər][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] [mi:t] ;

infuriated	minister	were	not	to	be	allowed	to	meet	;
愤怒的	部长	是	不是	到	是	允许	到	见面	;

威廉·比蒂曾仔细指示他，不得允许亚历克·林赛和那位义愤填膺的牧师见面；

[ænd; ənd] ['sempl] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [kwaɪt] ['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [ɪf] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [mə'kenzi] [wɜ:r; wər] ['steɪɪŋ]

and	Semple	thought	it	quite	possible	that	if	Dr	.	Mackenzie	were	staying
和	森普尔	想法	它	相当	可能的	那	如果	博士	.	麦肯齐	是	入住

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] [hi:; hi] [maɪt] [get] ['ælɪks] [ə'dres] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ænt] [ænd; ənd][goʊ][tu:; tə][hɪm; ɪm]

in	the	house	he	might	get	Alec's	address	from	his	aunt	and	go	to	him
在	这	房子	他	可能	得到	亚历克的	地址	从	他的	阿姨	和	去	到	他

[æt; ət][wʌns] .

at	once	.
在	一次	.

森普尔认为，如果麦肯齐医生住在房子里，他很有可能会从他姑妈那里得到亚历克的地址，然后立刻去找他。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] , ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ['veri] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [er] , [sent] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][kæb] ,

The	minister	,	holding	his	chin	very	high	in	the	air	,	sent	for	a	cab	,
这	部长	,	保持	他的	下巴	非常	高的	在	这	空气	,	发送	为了	一个	出租车	,

部长昂着头，叫人去叫了辆出租车。

[ænd; ənd] [droʊv] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frend] , ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['ædəmsən] , [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][æn; ən][hoʊ'tel] .

and	drove	off	with	his	friend	,	Dr	.	Adamson	,	in	search	of	an	hotel	.
和	驾驶	离开	和	他的	朋友	,	博士	.	亚当森	,	在	搜索	的	一个	酒店	.

然后他和朋友亚当森博士开车去找旅馆。

[æz; əz] [ðeɪ] [dʒəultid] [ə'lɔːŋ] [wʌn]['sʌbdʒekt]['dʒɔsəld][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] [ɪn]

As	they	jolted	along	one	subject	jostled	with	the	great	question	of	the	will	in
作为	他们	猛然一震	沿着	一	主题	推搡	和	这	伟大的	问题	的	这	将要	在

[ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [maɪnd] ,

the	minister's	mind	,
这	部长	头脑	,

在他们颠簸前行的过程中，一个话题与部长心中关于意志的重大问题产生了冲突。

['sʌmtaɪmz] [ˌɔːltə'geðər] [austɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

sometimes	altogether	ousting	it	from	his	attention	.
有时	共	驱逐	它	从	他的	注意力	.

有时甚至完全将其从他的注意力中抹去。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [fer] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [hɪm'self] ,

Would	it	be	fair	,	he	was	asking	himself	,
会	它	是	公平的	,	他	曾是	问	他自己	,

他心想，这样做公平吗?

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ædəmsənz] [ɪk'spensɪz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] [tuː; tə]

for	him	to	charge	Dr	.	Adamson's	expenses	as	well	as	his	own	to
为了	他	到	收费	博士	.	亚当森的	开支	作为	出色地	作为	他的	自己的	到

[ðə; ði] [trʌst] ,

the	trust	,
这	相信	,

他可以将亚当森医生的费用以及他自己的费用都计入信托基金。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːrn] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ['oʊnli] ,

if	it	should	turn	out	to	be	five	thousand	pounds	only	,
如果	它	应该	转动	出去	到	是	五	千	磅	仅有的	,

如果最终金额只有五千英镑，

[æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [ʌn'kwestʃənəbli] [hæv; həv] [dʌn] [ɪf] [ðə; ði] ['legəsi] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][hæf]

as	he	might	unquestionably	have	done	if	the	legacy	had	been	one	of	half
作为	他	可能	毫无疑问	有	完毕	如果	这	遗产	有	到过	一	的	一半

[ə; eɪ] ['mɪljən] ?

a	million	?
一个	百万	?

如果遗产是五十万英镑，他肯定也会这么做吧?

[ænd; ənd] [ɪf] [nɑːt] ,

And	if	not	,
和	如果	不是	,

如果不是这样，

['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [æskt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ædəmsən] [tuː; tə] [teɪk] [wʌt] [wʌz; wəz] ['riːəli] [æn; ən]

seeing	that	he	had	asked	Dr	.	Adamson	to	take	what	was	really	an
看到	那	他	有	问	博士	.	亚当森	到	拿	什么	曾是	真的	一个

[ʌn'nesəseri] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] ['lʌndən] ,

unnecessary	journey	to	London	,
不必要	旅行	到	伦敦	,

因为他要求亚当森医生去伦敦进行一次完全没有必要的旅行，

[ænd; ənd] [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kɑːliːgz] ['fæməli][wʌz; wəz] [twaɪs] [æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

and	considering	that	his	colleague's	family	was	twice	as	large	as	his	own	,
和	考虑	那	他的	同事	家庭	曾是	两次	作为	大的	作为	他的	自己的	,

考虑到他同事的家庭规模是他自己的两倍，

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi] [ɪn'kʌmbənt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ɪn] ['ekwəti] [tuː; tə] [peɪ] [ðoʊz] [ɪk'spensɪz] [aʊt] [ʌv; əv]
would **it** **not** **be** **incumbent** **upon** **him** **in** **equity** **to** **pay** **those** **expenses** **out** **of**
会 它 不是 是 现任 之上 他 在 公平 到 支付 那些 开支 出去 的
[hɪz; ɪz] ,
his **,**
他的 ,

从公平的角度来看，他难道没有义务从自己的财产中支付这些费用吗?

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mə'kɛnziz] , [oʊn] ['pɑːkɪt] ?
Dr **.** **Mackenzie's** **,** **own** **pocket** **?**
博士 . 麦肯齐的 , 自己的 口袋 ?

麦肯齐医生的自掏腰包?

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [wʊd] ['prɑːbəbli] [nɑːt][hæv; həv] [reɪzd] ['iːðər] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði][traɪ'bjuːnl][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
An **Englishman** **would** **probably** **not** **have** **raised** **either** **point** **in** **the** **tribunal** **of** **his**
一个 英国人 会 大概 不是 有 提高 任何一个 观点 在 这 法庭 的 他的
['kɑːnʃəns] .
conscience **.**
良心 .

一个英国人大概不会在良心的审判台上提出这两点。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mə'kenzi] [nɑːt]['oʊnli] [reɪzd] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət]['ɑːrgjuːd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['faɪnəli]
Dr **.** **Mackenzie** **not** **only** **raised** **them** **,** **but** **argued** **them** **,** **and** **finally**
博士 . 麦肯齐 不是 仅有的 提高 他们 , 但 争论 他们 , 和 最后
[dɪ'saɪdɪd] [ðem; ðəm] [ə'genst] [hɪm'self] ,
decided **them** **against** **himself** **,**
决定 他们 反对 他自己 ,

麦肯齐博士不仅提出了这些问题，还与人争论这些问题，最终却做出了与自己相悖的决定。

[kən'səulɪŋ] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][wɪð; wɪθ] [ðæt] [rɪ'mɑːrkəbli] [skɑːtʃ] ['prɑːvɜːrb] ,
consoling **himself** **as** **he** **did** **so** **with** **that** **remarkably** **Scotch** **proverb** **,**
安慰 他自己 作为 他 做过 所以 和 那 非常 苏格兰威士忌 谚语 ,

他一边安慰自己，一边引用了那句极具苏格兰特色的谚语：

- [its] [nɑːt] [lɔːst] [ðæt] [ə; eɪ] [frend] [gets] .
' **It's** **not** **lost** **that** **a** **friend** **gets** **.**
- 它是 不是 丢失的 那 一个 朋友 获得 .

朋友的到来并不算丢失。

- [bʌt; bət][ðə; ði][sʌm; səm][kʊd; kəd] [ɪl] [biː; bi] [sperd] ;
' **But** **the** **sum** **could** **ill** **be** **spared** **;**
- 但 这 和 可以 患病的 是 幸存 ;

但这笔钱实在难以腾出来；

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [tend] [tuː; tə] [dɪ'mɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] [rɪ'zentmənt] [ə'genst] [ðoʊz]
and **the** **loss** **of** **it** **did** **not** **tend** **to** **diminish** **his** **resentment** **against** **those**
和 这 损失 的 它 做过 不是 趋向 到 减少 他的 怨恨 反对 那些
['diː'frɔːdərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] ,
defrauders **of** **the** **temple** **,**
诈骗犯 的 这 寺庙 ,

失去圣殿并没有减轻他对那些诈骗圣殿之人的怨恨。

[æz; əz]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mə'kenzi] [kən'sɪdərd] [ðem; ðəm] , [dʒeɪmz] ['lɪnziz] ['nefjuːz] .
as **Dr** **.** **Mackenzie** **considered** **them** **,** **James** **Lindsay's** **nephews** **.**
作为 博士 . 麦肯齐 经过考虑的 他们 , 詹姆斯 林赛的 侄子们 .

麦肯齐医生认为他们是詹姆斯·林赛的侄子。

[end] [ʌv; əv] ['vɑːl] .
END **OF** **VOL** **.**
结尾 的 卷 .

卷末

[iː] .
II .
二 .

二、

['bɪlɪŋ] [ænd; ənd] [sʌnz] , ['printərz] , ['gɪlfərd] .
billing and sons , printers , guildford .
计费 和 儿子们 , 打印机 , 吉尔福德 .

比尔林父子印刷厂，吉尔福德。

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注：

[ðɪs] [bʊk] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['pɪriəd] [wen] ['meni] [wɜːrdz] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪ'kʌm] ['stændərdaɪzd]
This book was written in a period when many words had not become standardized
这 书 曾是 书面 在 一个 时期 什么时候 许多 字 有 不是 变得 标准化
[ɪn][ðer; ðər] ['spelɪŋ] .
in their spelling .
在 他们的 拼写 .

这本书写于很多单词拼写尚未标准化的时期。

[wɜːrdz] [meɪ] [hæv; həv] ['mʌltɪp(ə)l] ['spelɪŋ] [ˌveəriː'eiʃənz] [ɔːr] [ˌɪnkən'sɪstənt] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [tekst] .
Words may have multiple spelling variations or inconsistent hyphenation in the text .
字 可能 有 多种的 拼写 变体 或者 不一致 连字符 在 这 文本 .

文本中单词可能存在多种拼写变体或不一致的连字符使用情况。

[ðiːz] [hæv; həv] [bɪn] [left] [ʌn'tʃeɪndʒd] .
These have been left unchanged .
这些 有 到过 左边 未更改 .

这些内容均未作更改。

['daɪəlekt] , [ˌɑːbsə'liːt] , [ænd; ənd] [mɪs'speld] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [nɑːt] [kə'rektɪd] .
Dialect , obsolete , and misspelled words were not corrected .
方言 , 过时的 , 和 拼写错误 字 是 不是 已更正 .

方言词、过时词和拼写错误词均未进行更正。

['futnəuts] [wɜːr; wər] [ˌriː'nʌmbərd] [sɪ'kwenʃəli] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði]
Footnotes were renumbered sequentially and were moved to the end of the
脚注 是 重新编号 按顺序 和 是 已搬 到 这 结尾 的 这
['tʃæptər] .
chapter .
章 .

脚注按顺序重新编号，并移至章节末尾。

['ɑːbviəs] ['prɪntɪŋ] ['erərz] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['bækwərdz] , ['ʌpsaɪd] [daʊn] , [ɔːr] ['pɑːrʃəli] ['prɪntɪd] ['letərz] ,
Obvious printing errors , such as backwards , upside down , or partially printed letters ,
明显的 印刷 错误 , 这样的 作为 向后 , 上行 向下 , 或者 部分 打印 信件 ,
[wɜːr; wər] [kə'rektɪd] .
were corrected .
是 已更正 .

明显的印刷错误，例如字母方向颠倒、上下颠倒或部分印刷等，都已予以纠正。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神